









# مذکر احباب

تالیف خواجہ بہاء الدین حسن نثاری بخاری  
(مشمول بر اسامی و آثار دوہست و ہفتاد و پنج شعرای فارسی قرن  
دہم ہجری کہ در ماوراء النہر و ایران و ہند و روم بودند)

بالنصحیح و مقابلہ و مقدمہ

سید محمد فضل اللہ

یم - ایے - یل - ٹی - سی - اے - اے (لندن) دیپلوم فرانسیسی و المانی  
(سابق ناظم کتب خانہ مخطوطات سرکار، مدراس)  
استاذ فارسی اعزازی، جامعہ عثمانیہ حیدرآباد ہند

معہ

پیش گفتار از الحاج افضل العلماء سید عبد الوہاب بخاری  
یم - ایے - یل - ٹی، ناظم اعلیٰ، جمالیہ عربک کالج پرمبور، مدراس  
بمساعت مادّی وزارت فرهنگ حکومت ہند دہلی طبع شد

طبع اول

چاپخانہ

دارالکتاب العربیہ اسلامیہ، جامعہ اسلامیہ، لاہور

سنہ ۱۹۶۹ عیسوی



# مذکر احباب

تالیف خواجہ بہاء الدین حسن ثناری بخاری  
(مشمول بر اسامی و آثار دوہست و ہفتاد و پنج شعرای فارسی قرن  
دہم ہجری کہ در ماوراء النہر و ایران و ہند و روم بودند)

بالتصحیح و مقابلہ و مقدمہ

سید محمد فضل اللہ

یم - یے - یل - ٹی - سی - اے - اے (لندن) دیپلوم فرانسیسی و الماؤ  
(سابق ناظم کتب خانہ مخطوطات سرکار، مدراس)  
استاد فارسی اعزازی، جامعہ عثمانیہ حیدر آباد ہند

معہ

پیش گفتار از الحاج افضل العلماء سید عبد الوہاب بخاری  
یم - یے - یل - ٹی، ناظم اعلیٰ، جمالیہ عربک کالج پرمبور، مدراس  
بمساعت مادّی وزارت فرہنگ حکومت ہند دہلی طبع شد

طبع اول

چاپخانہ

دارالکتاب العربیہ اسلامیہ بیروت

سنہ ۱۹۶۹ عیسوی

۹۲۸۵۹۱۵۵۱  
ش ع ۱ - ب  
ن - ۲

جميع حقوق طبع و شيوع محفوظ و مخصوص مصحح است  
بها :-

روپيه : ۵۰

دالر : ۷

پوند : ۳

تومان : ۵۰

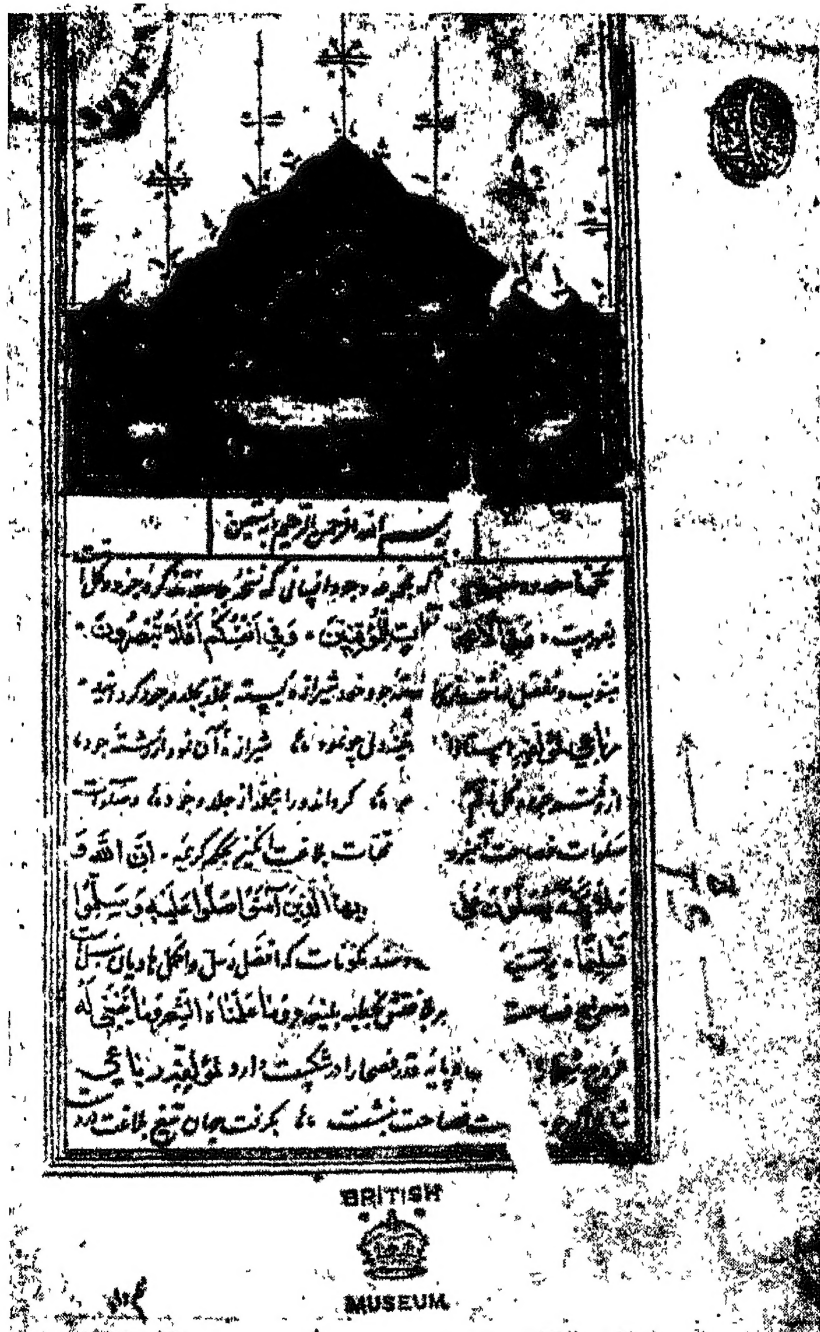
دست يابی کتب از مصحح باین ادریس :-

۸۱۵-۶-۱۱ لال تیکری حیدرآباد ۴ ( هند )

---

درچانچانه دائرة المعارف العثمانية ، حیدرآباد بماء شوال ۱۳۸۹ هجری

مطابق ژانویه ماه ۱۹۶۹ مسیحی چاپ شد



( By kind courtesy of the British Museum )  
 Facsimile of f. 1 b. Br. Mus. OR 1151 bequeathed in  
 September 1948 by Sir Bernard Eckstein of the Sudan  
 ( b. 1894-1948 )



# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

و

به نستعین

حمدنا محدود معبودی را که مجموعه وجود انسانی را که نسخه جامعه تذکره جز و کل است بفرست *﴿و فی الارض آیات للموقنین و فی انفسکم افلا تبصرون﴾* مبوب و مفصل ساخته ، و از رشته وجود خود شیرازه بسته ، مجلد به جلد وجود گردانید . رباعی مؤلفه :

استاد ازل سفینه دل چو نمود شیرازه آن نمود از رشته وجود  
از دفتر جز و کل رقم کرده درو گرداند او را مجلد از جلد وجود  
و صلات صلوات فصاحت آمیز و تحف تحیات بلاغت انگیز بحکم  
آیه کریمه *﴿ان الله و ملائکته یصلون علی النبی یا ایها الذین امنوا صلوا علیه و سلموا تسلیما﴾* بر سید کائنات و سند مکونات که افضل رسل و اکمل  
هادیان سبل است ، و معراج فصاحت و منبر بلاغتش بر خطبه بلیغه  
*﴿و ما علمناه الشعر و ما ینبغی له﴾* عروج شعر را آراست ، و پایه قدر  
فصیحا را در شکست داد . رباعی مؤلفه :



خلد الله تعالى دولته، و اید حشمته<sup>۱</sup>، و ابد رافته، علی مفارق المسلمین  
 الی یوم الدین، در زمان شباب که محل شتاب نفس است<sup>۲</sup>، به<sup>۳</sup> مشتهیات  
 طبیعی بمضمون حقیقه الاسلام ذبح النفس بسیوف الخالقه<sup>۴</sup>، عمل نموده،  
 بشرف توبه متابعت سلسله شریفه خواجگان قدس<sup>۵</sup> الله ارواحهم که اقرب  
 طرق است نسبت به وی<sup>۶</sup> مشرف گشته، باوجود بی خودی<sup>۷</sup> راح روح  
 افزائی سلطنت پیهوش نمی زده اند، و پای اقامت در سالک استقامت نهاده،  
 ملتفت<sup>۸</sup> نشده، نظر از قدم بر نمی داشته.

بیت:

سالک ره که قدش از غم دیدار خم است  
 هوش او در دم، و دائم نظرش در قدم است

(ق ۳ الف) و هر چند مسافر روح در وطن تن بقدم / سلوک از رفع حجابات نموده،  
 بمقامات<sup>۹</sup> علیه بمضمون آیه کریمه ﴿و رفعتناه مکانا علیا﴾، نزول کند، از  
 علو همت در آن<sup>۱۰</sup> مقام منزل ننموده، معنی سفر در وطن<sup>۱۱</sup> مهیا ساخته.

بیت:

جان در بدن مسافر و تن در حضر مرا  
 باشد همیشه در وطن تن سفر مرا

(۱) ب م: ایدحشمة، ندارد؛ (۲) ب م: راست؛ (۳) ع ا: به مشتهیات طبیعی،  
 ندارد؛ (۴) ب م: الخالقه؛ (۵) ع ا: قدس الله ارواحهم، ندارد؛ (۶) ب م:  
 بسوی؛ ع ا: مبهوی؛ (۷) ب م: بی خودی، ندارد؛ (۸) ب م: بغیر ملتفت نشده؛  
 (۹) ع ا: بمقام؛ (۱۰) ع ا: در آن منزل؛ (۱۱) ع ا: را مهیا ساخته در کثرت الخ  
 شعر جان در بدن الخ، ندارد.

در کثرت شغل سلطنت هیچ مشغله را مزاحم مسئله توحید نشناخته ،  
بوحدت وجود پرداخته ، علم خلوت در انجمن می افراشته <sup>۱</sup> اند .

بیت:

لجۀ بحر ابدیت دلش صورت کثرت صدف ساحلش  
و هیچ خارق عادات حضرت او را از استقامت مزاج شریف قوی تر نیست .

بیت:

یا ربم ملک استقامت ده کاستقامت ز صد کرامت به  
و پیوسته <sup>۲</sup> از اطوار حسنه <sup>۳</sup> و کردار مستحسنة اش آثار التعظیم لامر الله  
و انفقہ فی خلق الله مشاهده <sup>۴</sup> می گردد ، و همواره با علماء و فضلاء و عرفاء  
مجالست می نماید ، و علماء اعلام در مجلس عالیش جز باعلام معانی کلام  
ملک اعلام متکلم نمی کردند ، و مشایخ عظام بغیر از سرّ فنا هدیۀ بدرگاه  
جهان پناهِش نمی آرند ، و بجز در بقا تحفۀ از صحبت با ابتهاش بر نمی دارند ،  
و میمنت مجالشش راه وسوس و خواطر بر خاطر فاتر جالسان مجلس  
همایونش مسدود کرده ، نمی گذارد که خطرۀ بر خاطر شان خطور کنند .

بیت <sup>۵</sup> مؤلفه :

صحبت خان از وسوس جمع می سازد دلم  
رخنه بر یاجوج بستن خاصۀ اسکندر است  
و بمضمون <sup>۶</sup> «الکریم اذا وعد وفا» هرگز <sup>۷</sup> وعده نکرد که آن وفا نکرده  
(۱) ب م : افراخته بیت ؛ (۲) ع ا : و پیوسته ، ندارد ؛ (۳) ع ا : حسنه کردار  
مستحسنة اش ؛ (۴) ب م : مشاهده ؛ (۵) ع ا : نظم - صحبت ؛ (۶) ب م : بمضمون  
آیت الکریمه ؛ (۷) ع ا : وعده نکرده که با او وفا ننموده باشد .

(ق ۳ ب) باشد، و بحکم آیت کریمه ﴿وإذا حیتم بتجیه فیاوا/ باحسن منها او ردوها ان الله کان علی کل شیء حسیبا﴾ و هیچ کس برسم هدیه تحفه بخدش نیاورده که بهتر از ورد کرده نباشد، و بمدلول کریمه ﴿انما الخمر والمیسر والآنصاب والازلام رجس من عمل الشیطن فاجتنبوه لعلکم تفلحون﴾ (و اذا سمعوا) عمل نموده، جام جهان نمائی دل را که خورشید خاور و آئینه سکندر پرتوی از آن تواند بود، هیچ گاه از زنگ مسگری و منکری تیره نگردانیده، و در همه حال از ملاهی و مناهی بکلی اجتناب نموده، به متابعت شریعت غرا مباهی بوده؛ و تمام ماوراء النهر بلکه از حدود هرات تا بلاد کاشغر که بشرف القاب خطبه همایونش مشرف گشته، ساکنانش فارغ البال و مرفه الحال زندگانی می کنند. به تخصیص خطه فاخره بخارا حیت عن البلیا به یمن مقدم شریفش رشک سار بلاد گردیده، مرجع اکابر دین و مجمع افاضل روی زمین است؛ بصفه نصفتش عموم برابرا خصوصا رعایا در غایت رعایت بوده، بشادکامی می گذارند.

مثنوی:

گر از فتنه آید کسی دریناه ندارد جز این کشور آرامگاه  
سزد گر بنازد بدورش زمان چو سید به دوران نوشیروان

(۱) ع: ا: بحکم ادا حیتم بحه فیاوا تا حسن منا او ردوها هیچکس؛ (۲) ب: م: مدلول؛ (۳) ع: ا: انما الخمر والمیسر والاته عمل نموده؛ (۴) ع: ا: زنگ مسگری و آهنگری؛ ب: م: رننگ مسگری و منکری؛ (ه) ع: ا: بنازم بدورش چنان؛.

امید از کرم<sup>۱</sup> ذو المنن آنست که بوعده<sup>۲</sup> کریمه ﴿ واما ما ینفع الناس  
فیمکث فی الارض<sup>۳</sup> کذلک یشرب الله الامثال ﴾ ذات ملکی صفاتش  
را در ملک عدالت مقیم ساخته، کوکب دولتش<sup>۴</sup> را از رجعت و هبوط  
مصون گردانیده<sup>۵</sup>، در اوج عزت مستقیم دارد.

رباعی<sup>۶</sup>:

یارب بعدالتش اقامت باشد باعدل مقیم تاقیامت باشد  
هرگز نشود کوکب بختش راجع صاعد شود و در استقامت باشد  
ما دامت الافلاک حول المراكز دائره، و الکواکب فی درجات البروج سایره.

در تعریف و شرف شعر: بر مهندسان اساس معانی و مدرسان (ق و الف)

مدارس سخن دانی مکتوم نخواهد بود که هر کلامی که بمنطق شیرین از کتم  
عدم قدم در بیدائی وجود نهاد<sup>۱</sup>، اگر ناطق آن در رشته انتظام چون  
عقد ثریا صورت جمعیت را منعقد داشته، وزنی از اوزان شعری را بی قصد  
نگذاشته، آن را نظم می خوانند و اگر رشته نظم را گسسته، جواهر  
سخن را بر اطراف صحائف و اکناف صفایح چون لؤلؤ منثور منتشر  
ساخته، بشکل نثر واقع گردانیده باشد، آن را نثر<sup>۲</sup> می نامند و کثیری  
از فصحاء این امت عالی همت تکلم بشعر نموده اند و به مقال

بیت:

پیش<sup>۳</sup> و پس این دو صف کبریا<sup>۴</sup> پس شعرا آمد و پیش انبیاء

(۱) ب م: کرم کریم ذی المنن؛ (۲) ع ا: فی الارض ذات ملک صفاتش؛ (۳) ب م:  
دولتش از؛ (۴) ب م: گردانید و ارج؛ (۵) ع ا: نظم؛ (۶) ع ا: نهاده؛  
(۷) ع ا: نثر؛ (۸) ب م: پیش پس؛ (۹) ع ا: بارگه کبریا.

ترجم فرموده<sup>۱</sup> اند و عالی حضرت خلافت منزلت امیر المؤمنین علی کرم الله وجهه<sup>۲</sup> را اشعار خوب و گفتار مرغوب است و مناجات عالی درجات :

لک الحمد یا ذا الجود و المجد و العلی تبارکت تعطی من تشاء و تمنع<sup>۳</sup>  
 بآنحضرت منسوب<sup>۴</sup> است، و ضبط اسامی سامی<sup>۵</sup> شعراء ما تقدم را امیر با انتباه<sup>۶</sup>  
 دولت شاه نور الله مرقدہ در ضمن ضابطه<sup>۷</sup> نیکو کرده، تا زمان پادشاه  
 بایزید<sup>۸</sup> و زین میرزا سلطان حسین برد الله مضجعہ تذکره<sup>۹</sup> تفصیل به تکمیل  
 رسانیده؛ ﴿انها تذکره فن شاء ذکره﴾ و از گفتار غریب و اشعار دلفریب  
 ایشان به تقریب در آن ذکر کرده، و آن نسخه مرغوب مطلوب ارباب  
 قلوب است، و از زمان طلوع کوکب ولادت سلطان مذکور تا قریب  
 غروب آفتاب سلطنتش<sup>۱۰</sup> امیر کبیر علی شیر ستر الله<sup>۱۱</sup> علیه نام نامی و اسامی  
 (ق ۴ ب) سامی شعرا را در قید کتابت مسطور گردانیده، / چیزی مسطور نمانده،  
 و نگذاشته که در سفینه ذھول و بحر نسیان نسیا منسیا کردند، و آن  
 را بمتابعت آیه<sup>۱۲</sup> کریمه ﴿نحن جعلناها تذکره﴾ تذکره نیکو گردانیده؛  
 اکنون آن نسخه دلفریب که به لغت ترکی ترتیب یافته، مطبوع طبعهای  
 سلیم و عقلهای مستقیم است، و فوائدش مورث زاوید الشراح صدر می گردد .  
 (۱) ع ۱: نموده؛ (۲) ب م: وجهه رضی الله عنه را؛ (۳) ع ۱: تمنع، رج  
 دیوان حضرت علی محشی نولکشور لکهنؤ ص ۶۹؛ (۴) ع ۱: منسوب و ضبط  
 اسامی سامیه شعرای؛ (۵) ع اوب م: با انتباه؛ (۶) ع ۱: در ضمن ضابطه نیکو ضبط  
 کرده؛ (۷) ع ۱: زینت؛ (۸) ع ۱: تذکره به تکمیل و بتفصیل رسانیده؛ (۹) ب م:  
 سلطنت اش؛ (۱۰) ع ۱: ستر الله؛ (۱۱) ع اوب م: آیه، ندارد.

## در سبب تالیف کتاب گوید

بر ضمیر منیر خرد مندان عطار د فطنت قمر سرعت مخفی نماند که بعضی از اخوان و خلان باصفا باین بی بضاعت قلیل الاستطاعت امر نمودند که در چنین وقتی که حضرت واهب العطیات و دافع البلیات دفع بلایا نموده<sup>۱</sup> عامه برایا را در ظلال عاطفت و<sup>۲</sup> معدلت خواقین نامدار و سلاطین کامگار در طرفه<sup>۳</sup> حال و فارغ بال<sup>۴</sup> دارد . جمعی<sup>۵</sup> از فضلاء که بعد از تذکره مجالس النفایس امیر مذکور به ظهور آمده اند که اسامی سامی<sup>۶</sup> ایشان در تحت ضبط<sup>۷</sup> در آمده از روائج انفاص نفیسه<sup>۸</sup> ایشان شمه<sup>۹</sup> بمشام جان طالبان واصل گردد<sup>۱۰</sup> و به مضمون حدیث الشیء لا یتثنی الا و قد تثلث تذکره<sup>۱۱</sup> ثالثه ظاهر گردد و هر آئینه از مطالعه آن علمی بآثار احیاء و احوال موتی<sup>۱۲</sup> پدید خواهد آمد .

شعر :

ان آثارنا تدل علینا<sup>۱۳</sup> و<sup>۱۴</sup> انظروا بعدنا الی الآثار

فقیر حقیر، کثیر التقصیر، بحکم المأمور معذور، قلم بیان را بنان<sup>۱۵</sup> گرفته اسامی

- (۱) ع ۱: عاطفت معدلت؛ (۲) ب م: ترفه . مرفه بضم میم وفتح را قابا تشدید . در رفاه و در آسایش و آسوده ص ۷۱۲ فرهنگ آموزگار مطبوعاتی کبیر؛ مرفه حال - آسوده خیال . آسوده خاطر؛ ترفیه بسکون یا در رفاه قرار دادن - آسایش داده؛ طرفه بضم طاء - نمکین . خوش مزه - شگفت آور - خوش آیند، ص ۵۰۳ فرهنگ آموزگار مطبوعاتی کبیر؛ (۳) ب م: فارغ البال؛ (۴) ب م: جمع؛ (۵) ع ۱: تحت در آمده؛ (۶) ع ۱: گشته بمضمون حدیث الشیء ماثنی الا و قد تثلث؛ (۷) ع ۱: انصروا بعدنا الآثار؛ (۸) ع ۱: بنان .

بشرف متابعت و دولت مباحث عالیه، هدایت پناه، مرشد انام، خواجه محمد اسلام، المشتهر بخواجه جوئباری قدس الله تعالى سره العزیز مشرف ساخت و بمضمون قول:

«حبب<sup>۱</sup> الی من دنیا کم ثلاث: قلب خاشع، وعین باکیه، و شاب تائب» در زمرة دوستان خود داخل گردانیده، و خلعتش را بطرز «ان الله یحب الشجاع» مطرز نموده، در نظر سلاطین زمان و خواقین دوران در کسوت<sup>۲</sup> شجاعت و صلابت معزز ساخته، به تخصیص در تعین کرمینه که بدو<sup>۳</sup> سلطنت حضرت خان عالیشان واقع شده بود: و همگی سلاطین سمرقند و تاشقند در آن محاصره حاضر بودند و طریق دلاوری و آئین قلعه (ق ۶ الف) داری را مشاهده کرده، بحکم ﴿ذلك﴾ رجع بعید از دور مراجعت نمودند و محاربه قرب منیزه<sup>۴</sup> بس عجب بود که باندك لشکری جیوش عظیم شان سلاطین را منهزم<sup>۵</sup> ساخته، محبوسان بخارا را از قفس اندوه و زاری نجات داده، بعد از آن فتح دار السلطنت سمرقند روی نمود و آن نیز فتح عظیم واقع شده و تاریخش «فتح های مکرر» گردید.

یست<sup>۷</sup>:

هر فتح کان ز عالم غیبش نمود روی چون دیدمش مدهمه فتح دیگری است و بعد از آن باندك زمانی فتح بلدة فاخرة بخارا حیت عن الالبایا با سهل و جوه دست داد؛

- (۱) ع ۱: حبب لی من دنیا کم عمار قلب خاشع و عین باکیه و شباب تائب . .  
(۲) ب م: صورت؛ (۳) ع ۲: او ب م: بده؛ (۴) ع ۱: این قلعه داری؛ (۵) ع ۱: قرب نیز؛ (۶) ع ۱: منهزم؛ (۷) ع ۱: نظم تاریخ.

نقلیم:

بی درد سر<sup>۱</sup> نیزه و آمد شد پیکان آن فتح که مفتاح امان بود بر آمد  
امید از کرم مفتاح الابواب آنست که این فتوح مفتاح فتحهای تازه گشته  
دولت بی اندازه اش میسر گردد، و حشمت ابد پیونددش از وصمت<sup>۲</sup>  
نقصان مصئون و محفوظ باشد. مؤلفه:

نهد تا کمال جهان رو به نقصان که کاری جز این<sup>۳</sup> چرخ گردان ندارد  
ز هر نقص باشد<sup>۴</sup> کالی میسر کالی که آن هیچ نقصان ندارد

### در بیان کیفیت ترتیب کتاب از فصول و ابواب

بر ضمیر مهر ضوء قمر پرتوی<sup>۵</sup> سخنوران محقق و نکته پروران مدقق  
مخفی نماند که اساس بنائی این مسطور<sup>۶</sup> بر مقاله و چهار باب و خاتمه مرتب  
گردانیده شده، ملتزم از لطف عامه منصفان زمان و کافه مؤلفان دوران  
آنست که به نظر التفات اثر آن را منظور داشته عیوب و قصورش را  
به آستار لطف مستور نموده، کسوت اصلاح بیوشانند.<sup>۷</sup>

نقلیم:

هر چند که این نسخه بوجه<sup>۸</sup> احسن است

بس نیست همین عیب که تالیف من است

اللهم استر عیوبنا و اغفر ذنوبنا و اختم بالسعادة آجالنا<sup>۹</sup> و حقق بالزیادة (ق ۶ ب)  
آمالنا.

- (۱) ع ۱: سر نبره؛ (۲) وصمت بالفتح عیب ص ۴۸۸ غیاث اللغات نولکشور  
کانپور؛ (۳) ب م: تانهد؛ (۴) ب م: مردان؛ (۵) ع ۱: بادت؛ (۶) ع ۱: قمر  
پرتو؛ (۷) ع ۱: مسطور را بمقاله؛ (۸) ب م: بیوشانید؛ (۹) ع ۱: بوجه حسن؛  
(۱۰) ع ۱: آجالنا مقاله.



## مقاله

در بیان احوال ملوک و آن بر دو باب مشتمل است

- باب اول در بیان سلاطین چنگیز خانی و آن بر دو فصل مشتمل است .
- باب دوم در بیان سلاطین چغتائی و آن نیز بر دو فصل مشتمل است .
- باب اول از چهار باب مذکور در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را ملازمت ننموده و ازین جهان رحلت نموده اند بر چهار فصل مشتمل است .
- باب<sup>۱</sup> دوم در ذکر جماعتی که فقیر بملازمت ایشان رسیده و ازین جهان رحلت نموده اند و آن نیز بر چهار فصل مشتمل است .
- باب سوم در ذکر جماعتی که فقیر<sup>۲</sup> بملازمت ایشان مشرف گشته و هنوز در قید حیات اند و آن نیز بر چهار فصل مشتمل است .
- باب چهارم در ذکر جماعتی که<sup>۳</sup> شرف ملاقات ایشان در نیافته ولیکن در قید حیات اند و آن نیز بر چهار فصل مشتمل است .
- خاتمه در ذکر اجداد<sup>۴</sup> و پدر و اعمام و برادران و اقربای این فقیر .
- فصل اول از باب اول مقاله در ذکر سلاطین چنگیز خانی که از دولت دنیای فانی بملک جاودانی رحلت<sup>۵</sup> نموده .

(۱) ع: باب دوم در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را ملازمت کرده ام و ازین جهان فانی بملک جاودانی رحلت نموده اند بر چهار فصل؛ (۲) ع: ۱: فقیر ایشان را ملازمت نموده و در قید حیاتند بر چهار فصل؛ (۳) ع: ۱: که ملاقات ایشان مشرف نشده و در قید حیاتند بر چهار فصل؛ (۴) ع: ۱: احداد و اعمام؛ (۵) ع: ۱: انتقال کرده اند .

ذکر جمیل خاقان سعید شهید ابو الفتح محمد شیبانی خان

ابن شاه<sup>۱</sup> بداغ سلطان بن ابو الخیر بهادر<sup>۲</sup> خان

بر<sup>۳</sup> رای عالم آرای اصحاب تزکیه و ارباب تصفیہ مخفی نماند که ،

بیت:

خاقان سعید و خان بن خان در گردش طاس چرخ گردان

/ نقوش و همیه<sup>۴</sup> کون<sup>۵</sup> و فساد را از کعبتین دیده شسته ، و پیوسته از بند (ق ۷ الف)

نقش گذشته<sup>۶</sup> ، دل به نقشبند بسته ، از نقش آب و گل پی به سر جان و دل

برده ، درین بساط ششدر در<sup>۷</sup> نقش مراد طلب می کرده اند<sup>۸</sup> ، بنا بر مقال

از ابتدای حال تا زمان ارتحال توجه بروحانیت شریف عالی حضرت ،

قدوسی منزلت ، خواجه بهاء الحق و الحقیقه و الدنیا<sup>۹</sup> و الدین المعروف

به نقشبند<sup>۱۰</sup> قدس سره نموده<sup>۱۱</sup> بمضمون حدیث ( اذا تحیرتم فی الامور

فاستعینوا من اهل القبور ) در امور حیرت افزا<sup>۱۲</sup> روی<sup>۱۳</sup> نیاز بدان<sup>۱۴</sup>

آستان عالیشان آورده<sup>۱۵</sup> از حضرت عزت عز اسمہ رفع<sup>۱۶</sup> درجات و دفع

حاجات مسئلت می نموده . مؤلفه<sup>۱۷</sup> :

(۱) ع ۱ : بن بداغ سلطان ؛ (۲) ع ۱ : ابو الخیر خان ؛ (۳) ع ۱ : بر ضمیر مهر ضوء

قر بر تو اصحاب ؛ (۴) ع ۱ : ذمیمه ؛ (۵) اس : کون فساد ؛ (۶) اس : رسته ؛ .

(۷) اس : ششدر نقش ؛ (۸) ب م : می کرده ؛ (۹) ع ۱ : و الدین و الدنیا ؛

(۱۰) ع ۱ او اس ، ندارد ؛ (۱۱) ب م : می نموده ؛ (۱۲) ع ۱ : افزای (۱۳) ب م :

افزا نیاز ؛ (۱۴) اس : آستان عالیشان از حضرت عز اسمہ ؛ (۱۵) ب م : می آورده

و از ؛ (۱۶) ب م : بر رفع ؛ اس : رفع درجات مسئلت پیموده اند ؛ (۱۷) ع ۱ :

بیت .

علیه و سلم . مؤلفه :

خورشید لمعه ز جمال محمد است  
گل پرتوی ز عارض آل محمد است  
از کک صنع صورت یوسف که رخ نمود  
گویا نمونه ز جمال محمد است  
نقصان کمال و عیب هنر گر شود چه عیب  
آن را که عذر خواه کمال محمد است

(ق ۸ الف) / در هر یکجا که هست الف تازه سینه را

در آرزوی تازه نهال محمد است

باقامت خمید نشاری چو ماه نو

مائل بابروی چو هلال محمد است

و خان عالیشان در زمان امیر عبد العلی<sup>۱</sup> ترخان در بعضی<sup>۲</sup> اماکن بخارا ساکن بوده اند ، اصحاب عذر بنا بر توهمی ایشان را از تمکن عذر خواسته اند و ایشان بطوف<sup>۳</sup> مزار فائض الانوار خواجه بزرگوار رفته<sup>۴</sup> و بملازمت عالیجاه هدایت پناه خواجه<sup>۵</sup> نظام الدین میر محمد نقشبندی که نبیره حضرت<sup>۶</sup> خواجه مذکور اند مشرف گشته از واقعه رخصت اظهار نموده<sup>۷</sup> اند - ایشان فرموده اند که ما شما را رخصت نمی دهیم<sup>۸</sup> مدتی در جوار<sup>۹</sup>

(۱) ب م : در یکجا ؛ (۲) ب م : عبد علی ؛ (۳) اس : در اماکن ؛ ب م : توهم  
خان مذکور ؛ (۴) ب م : نواب عالی مآب بطوف مزار ؛ ب م : و خان بطواف ؛  
ع ا : بطوف فایض الانوار ؛ (۵) اس : رفت بخدمت ؛ ع ا : رفته بملازمت ؛  
(۶) اس : نظام الدین خواجه میر محمد ؛ (۷) نبیره خواجه بزرگوار اند رفته مشرف  
گشته ؛ (۸) ب م : نموده ؛ (۹) اس : در مزار .

مزار بوده<sup>۱</sup> تهجد<sup>۲</sup> را در صومعه می خوانده<sup>۳</sup> اند، روزی خواجه فرموده اند که فتاح بنی عیب<sup>۴</sup> گویا مفتاحی از مفاتیح<sup>۵</sup> غیب بر طبق مضمون کریم ﴿و عنده مفاتیح الغیب لا یعلمها الا هو﴾ در کف کفایت شما نهاده<sup>۶</sup>، اما<sup>۷</sup> ظهورش از جانب ترکستان خواهد بود، می باید که اسب همت در بساط<sup>۸</sup> طلب برانید که<sup>۹</sup> شاه اقبال چون رخ نماید دشمن فرزین رفتار اگر فیل دمان<sup>۱۰</sup> بوده باشد در پای پیادگان شما<sup>۱۱</sup> پست گشته، کشت<sup>۱۲</sup> حیاتش از<sup>۱۳</sup> باد سموم ممات خشک خواهد گشت.

یبت:

پیش گوهر شناس گوهر سنج هست عالم چو عرصه شطرنج و خان<sup>۱۴</sup> عالیشان بدین اشارت با بشارت متوجه شده تخمینا در دوازده سال از ترکستان تا دامغان بحیطه<sup>۱۵</sup> تصرف در آورده و در دار السلطنة هرات و سمرقند خطبه بنام همایون خود خوانده و<sup>۱۶</sup> بر تخت عزت و دولت کامران و کامیاب نشسته اند؛ ﴿قل اللهم مالک المملک تؤتی المملک من تشاء و تنزع المملک﴾ (۱) ب: م: می بوده اند؛ (۲) ب: م: نماز تهجد؛ ا: س: تهجد می خوانده اند؛ (۳) ب: م: می گذارده اند؛ (۴) ع: ا: فتاح غیب گویا مفتاحی از مفاتیح و عنده مفاتیح الغیب را در کف؛ (۵) ب: م: مفاتیح عنده؛ (۶) ب: م و ا: س: نهاده؛ (۷) ا: س: و اما قصدش؛ (۸) ا: س: میدان طلب؛ (۹) ب: م و ا: س: که چون؛ (۱۰) ع: ا: فیل زمان؛ (۱۱) ع: ا: پیادگان پست؛ (۱۲) ا: س: گشته حیاتش بآتش ممات؛ آتش بکسر لام و سکون شین معجمه، بوزن مالش: عوض و بدل؛ فرهنگ آنند راج جلد اول ص ۶۳؛ (۱۳) ع: ا: کشت حیاتش بآتش؛ (۱۴) ع: ا: و ایشان؛ (۱۵) ا: س: در حیطه تصرف آورده و در؛ ع: ا: در آورده در؛ (۱۶) ا: س: خوانده. بر تخت عزت کامران نشسته اند.

و جناب قاضی اختیار ترکی نمی دانسته اند<sup>۱</sup> حضرت<sup>۲</sup> خان بجهت ایشان<sup>۳</sup>  
نصاب ترکی تصنیف نموده اند<sup>۴</sup> در نواحی<sup>۵</sup> مرو در قریه محمودی در سن  
شصت و سه روز جمعه شهر رمضان المبارک<sup>۶</sup> در سال نهصد و شانزده در  
جنگ سرخ کلاه شهید شده . مؤلفه :

حضرت خاقان سعید شهید<sup>۷</sup> شهید شهادت بسعادت چشید

و از حروف<sup>۸</sup> سرخ کلاه تاریخ شهادتش معلوم می شود اللهم امطر  
سحاب العفو و الغفران<sup>۹</sup> و الرحمة و الرضوان علی مشهد الخان العالیشان -  
مصراع<sup>۱۰</sup> این دعا<sup>۱۱</sup> را زمن و خلق جهان آمین باد .

= عنایت پله قوم هزارنی - انداق قیلای که تجربه بولسون هزارغه ؛ ع ۲ : تنیکری  
عنایتی پله قوم هزاره نی - انداق قیلای که تجربه بولسون هزارغه ؛ ب م : قیلاق ؛  
تجریه ، غنه .

- (۱) ب م و ا س : نمی دانسته ؛ (۲) ع ۱ : نمی دانسته اند بجهت ایشان ؛ (۳) ا س :
- بجهت او ؛ ع ۲ : و الهجه ؛ (۴) ا س : تصنیف کرده اند ؛ ب م : تصنیف نموده ؛
- (۵) ب م : نوائی ؛ (۶) ع ۱ : در سال ۹۱۶ سرخ کلاه حضرت خاقان سعید ؛
- (۷) ب م : شهر شهادت بسعادت چشید ؛ (۸) ع ۱ : از کلمه سرخ کلاه ؛ ا س :
- کلمه سرخ ؛ (۹) ع ۱ : الغفران علی مشهد الخان العالیشان ؛ ا س : الغفران علی
- مشهد الخان العالیشان و الرحمة الرضوان ؛ ب م : علی مشهد الخاقان العالیشان ؛
- (۱۰) ع ۱ و ب م : مصراع - بکسر (۱) يك لنگه از شعر یا درب ؛ شعر نیم
- ییتی ، مصرع بکسر میم و فتح را (۱) مختصر مصراع : نیم شعر ارج فرهنگ آموزگار
- تالیف حبیب الله آموزگار ص ۷۳۲ کاون معرفت تهران لانه زار ۱۳۳۳ ؛
- (۱۱) ب م : دعائی .

ذکر جمیل ابو الغازی عید الله<sup>۱</sup> خان بن محمود سلطان بن شاه بداع  
سلطان بن ابو الحیر خان برادر زاده محمد شیبانی خان است . در اکثر  
محاربات ملازم<sup>۲</sup> عم عمیم الالطاف می<sup>۳</sup> بوده و رنگ<sup>۴</sup> هموم [ و غموم ]  
را به صیقل تیغ آبدار از آئینه دل<sup>۵</sup> او زدوده و حضرت مفتاح الابواب  
هر جا<sup>۶</sup> در دولت به رخ<sup>۷</sup> ایشان گشوده مفتاحش بجز صمصام فتح آئین<sup>۸</sup>  
او<sup>۹</sup> نبوده و هر جا شاهد ملک آئین عروسی بسته<sup>۱۰</sup> صورتش بی آئینه تیغ  
ظفر قرینش روی ننموده<sup>۱۱</sup> .

رباعی<sup>۱۲</sup> :

تیر تو که چون عقاب پرواز گر است

از چشمه چشم دشمنان آب خور است

مانند کلید باب فتح آمده است

تیسغ تو که آئینه روی ظفر است

با وجود آنکه طبع سلیمش را چندین مشاغل شاغل بود اما ذهن

مستقیمش مستجمع جمیع فضایل بود<sup>۱۳</sup> و ارادت قوی بحضرت<sup>۱۴</sup> عالی جاه

هدایت پناه مصرع<sup>۱۵</sup> - آشوب ترك و شور عجم فتنه عرب / امیر عبد الله (ق ۹ ب)

(۱) ع ۱: عید الله بهادر خان؛ (۲) ع ۱: در ملازمت؛ (۳) ع ۱ و اس: بوده؛

(۴) ع ۱: رنگ؛ (۵) ب م: از آئینه او؛ (۶) ب م: هر جا؛ (۷) ب م:

بر روی ایشان کشاده مفتاح آن جز؛ (۸) ب م: فتح انجام؛ (۹) اس:

رو نموده و هر جا؛ (۱۰) ب م و اس: گشته؛ (۱۱) ب م و اس: روی نموده؛

(۱۲) ع ۱: بیت؛ (۱۳) ب م و اس: می نمود؛ (۱۴) ع ۱: قوی به عالی جاه؛

(۱۵) ع ۱: پناه آشوب .



سر من اسرار الله تعالى<sup>۱</sup> توجهی می فرمود<sup>۲</sup> و ضرب و نطقش موافق بود؛  
و بنگهات جانفزا و بالخان<sup>۳</sup> روح افزا ترکیبات<sup>۴</sup> دلفریب بنوعی می نمود<sup>۵</sup>،  
که سازندگان قوانین ایقاع<sup>۶</sup> و نوازندگان موازین تالیف<sup>۷</sup> باجماع در تحسین  
آن عمل متفق القول بودند<sup>۸</sup>؛ و اکثر اوقات با برکاتش مصروف<sup>۹</sup> غزاة  
می گشت؛ و در سال نهصد و سی و شش<sup>۱۰</sup> توجه به تسخیر<sup>۱۱</sup> ممالك خراسان  
کرده، کناره خندق قلعه هرات را به خیم<sup>۱۲</sup> عساكر نصرت مآثر نموده،  
چنان محاصره کرده<sup>۱۳</sup>، که بر محبوسان آن قفس جز نفس آمد و رفت  
نداشت؛ و بزبان حال مترجم این مقال بودند.

یبت<sup>۱۴</sup>:

سر بز انوی غم مانده و غیر<sup>۱۵</sup> از نفسی آمد و رفت ندارد بمن خسته کسی  
(۱) ب م: اسرار الله؛ (۲) ع ا: می نمود؛ (۳) ب م: و بالخان دلکشا؛ اس:  
والخان روح افزا؛ (۴) ب م و اس: در نقشهای غریب دلفریب عجیب بنوعی؛  
ع ۲: ترکیب دلفریب؛ (۵) ع ۲: می نمود؛ (۶) ب م: انفاع؛ ع ا: انفاع؛  
ایقاع (مص) واقع ساختن عقدی که يك طرف دارد - ایجاب؛ رج ص ۱۱۳  
فرهنگ آموزگار؛ (۷) تالیف (مص) آمیزش دادن ص ۱۹۰ فرهنگ  
آموزگار؛ (۸) اس: اند؛ (۹) ع ا: مصروف عدات؛ اس: صرف غزاة؛  
ب م: بغزواة و محاربه بارفضیة بی دین و اعداء اهل یقین مصروف می گشت؛  
(۱۰) ع ا و ع ۲: در سال ۹۳۶؛ (۱۱) ب م: توجه به تسخیر چنان محاصره؛  
(۱۲) ع ا: خیم؛ (۱۳) ع ۲: محاصره تنگ کرد - کسی جز نفس؛ ب م: محاصره  
اهل آن تنگ گردید که . . . کسی جز نفس؛ اس: محاصره تنگ نمودند به  
محبوسان آن قفس جز نفس کسی آمد و رفت؛ (۱۴) ع ۲: مطلع؛ (۱۵) ع ا:  
غیری نفسی.



چون اهل<sup>۱</sup> حصار در آخر کار از محاصره تنگ آمدند ، و تاب جنگ نیاورده جنگ در تار اعتذار<sup>۲</sup> زدند ، و قانون<sup>۳</sup> مصالحت ساز نموده ، مانند<sup>۴</sup> عود ناله جان سوز آغاز کرده سیم اشک<sup>۵</sup> را بهر گوشه درآیندند<sup>۶</sup> از برای مخلص خود<sup>۷</sup> مصلحی طلب<sup>۸</sup> کردند . والد فقیر افقر عباد الله سید پادشاه بحکم<sup>۹</sup> والی عالی بقلعه در آمده بساط نشاط مصالحه را بحکام بروفق مرام بسط تمام نمود<sup>۱۰</sup> . و در هیزدهم شهر صفر ختم بالخیر و الظفر ابواب قلعه هرات<sup>۱۱</sup> مفتوح گشته ، سریر سلطنت آن بلدان مقرر<sup>۱۲</sup> دولت خان صاحب قران گردید : تاریخ :

در هیزدهم شهر صفر فتح نمود تاریخ شدش هیزدهم<sup>۱۳</sup> شهر صفر<sup>۱۴</sup> مولانا هلالی در مدح حضرت اعلیٰ قصیده<sup>۱۵</sup> بتقریب آن فتح گفته است و مطلعش اینست .

نظم :

خراسان سینه روی زمین از بهر آن آمد

که جان آمد درو یعنی عید الله خان آمد<sup>۱۶</sup>

(۱) ع ۱ : اهل حصار از محاصره تنگ آمده تاب جنگ نیاوردند ؛ (۲) ع ۲ : آغاز کرده ؛ اس : اعتذار زده ؛ (۳) ع ۱ : بقانون ؛ (۴) ب م : مانند عود ناله جان سوز آغاز کرده ، ندارد از اس نوشته ؛ (۵) ع ۱ : اشک بهر گوشه ؛ (۶) ب م : درآیندند ؛ (۷) ع ۱ : مخلص مصلحی ؛ (۸) اس : طلبیدن ؛ (۹) اس : بحکم عالی والی ؛ (۱۰) ع ۱ : او اس : نموده و در ؛ (۱۱) ع ۱ : قلعه هری ؛ ع ۲ : هرات ؛ (۱۲) مقرر = بفتح هر دو (ان) قرارگاه . ایستگاه . زیستگاه (ك) مرکز . پائے تحت ؛ (۱۳) ب م و اس و ع ۲ : هیزدهم ؛ (۱۴) ع ۱ : صفر شیخ مزارخواجه عبدالله انصاری ؛ (۱۵) اس : قصیده املا نموده و هو منه ؛ ع ۲ : به تقریب گفته و هو منها ؛ (۱۶) ب م : خان آمد و شیخی مزار کثیر الانوار .

سمند تند فرزین<sup>۱</sup> نعل او خورشید را مانند  
که از مشرق به مغرب رفت و یکشب در میان آمد

قلم گر در سخن گستاخ شد معذور فرمائش  
که مسکین را بضرب تیغ حرفی بر زبان آید

و شیخی<sup>۲</sup> مزار کثیر الانوار حضرت خواجه عبدالله انصاری را که<sup>۳</sup>  
انفع مناصب است برسم جلد و بر<sup>۴</sup> صدارت خواجه افزه دند . هرات<sup>۵</sup>  
بفتح ها است و بکسر ها مشهور شده دار الملک خراسان ست و از اقلیم  
رابع می شمارند . طولش از جزائر خالدا ت صه و عرضش از خط استوا  
لب<sup>۶</sup> مسمی باسم بانی است که یکی از امرائی نریمان است<sup>۷</sup> . و بعضی گویند  
سکندر<sup>۸</sup> ذو القرنین بنا کرده ، و از اعدل امکنه است بقول امام فخر رازی<sup>۹</sup>  
و نزد بعضی اعدل امکنه مساکن خط استواست<sup>۱۰</sup> و در آن نواحی سالی  
دو بهار و دو تابستان و دو تیر ماه و دو زمستان شود سببش در علم هیئت<sup>۱۱</sup>  
مبرهن است و<sup>۱۲</sup> در آن مواضع درختان سالی دو بار میوه می دهند

- (۱) ع ۲ : زرین نعل ؛ (۲) ع ا و اس : شیخ مزار خواجه عبدالله انصاری را ؛  
(۳) ب م : را انفع مناصب است ؛ (۴) ب م و اس : صدارت (۵) ع ا و ع ۲  
و اس : هرات دار الملک ؛ (۶) ع ا : از خط استوی مسمی باسم بانیست ؛ (۷) ع ا :  
نریمان است و از اعدل امکنه ؛ (۸) ع ۲ : که اسکندر بنا کرده و از ؛ (۹) ع ا :  
رازی و بطارد منسوب ؛ (۱۰) ب م : استوا و در نواحی خط استوا سالی  
دو ؛ اس : در آن نواحی خط استوا ؛ (۱۱) ب م : رازی ؛ (۱۲) ب م : و  
درختانش سالی دو بار ؛ ع ۲ : در آن مواضع سالی درختن دو بار .

و بطارد منسوب است نزد ابو معشر بلخی<sup>۱</sup>، و دور بارویش<sup>۲</sup> نه هزارگام است. هوایش بغایت نیکوست، و فواکه بسیار دارد انواع اغناش خوب می شود، در تعریف هری<sup>۳</sup> گفته شده.

قطعه:

گر ترا پرسد کسی کز شهرها بهتر کدام  
گر جواب راست خواهی گفتن؛ او را کوهری

این جهان را همچو دریا دان خراسان چو صدف  
در میان آن صدف شهر هری چون گوهری

با وجود آنکه همه سلاطین<sup>۴</sup> آرزوی حکومت هری داشته<sup>۵</sup> اند، طبع همیونش<sup>۶</sup> نهفته قصد<sup>۷</sup> ضاهان و عراق می نمود گویا مقصودش آن بود که دفع مخالف نموده<sup>۸</sup> و زنگوله بر ناقه طلب بسته از راه راست آهنگ حجاز کرده<sup>۹</sup> در مقام حسینی کوچک و بزرگ عشاق را به<sup>۱۰</sup> نوا رسانیده

(۱) ب م: ابو معشر؛ (۲) ع ا: دور یارویش؛ ع ۲: بارویش؛ ب م و اس: دورها رویش؛ مرتب: در اصل دور بارویش بارو (ان) بمعنی کلات. دیوار بلند - حصار، رج فرهنگ آموزگار ص ۱۱۸؛ بارو بر وزن جارو حصار و قلعه را گویند ص ۱۴۹ برهان قاطع لابن خلف التبریزی محمد حسین المتخلص به برهان به تصحیح واعتماد محمد عباسی - ۱۳۳۶ چاپ پیروز؛ بارو حصار و قلعه را گویند و آن را باره نیز گویند ص ۳۶۲ فرهنگ آنند راج جلد اول؛ (۳) اس: در تعریف او گفته اند؛ (۴) ب م: گفتنش را؛ (۵) ع ا: بادشاهان؛ ب م: سلاطین همه آرزوی هری؛ (۶) اس: داشتند؛ (۷) ب م: همیونش؛ (۸) اس: دفع مخالفان عراق نموده؛ (۹) ع ا و ع ۲: مخالف نموده زنگوله... بسته از راه؛ (۱۰) اس: نموده؛ (۱۱) ب م و اس: نوا رسانیده.

و بطوف کعبه<sup>۱</sup> معظمه و زیارت مدینه مکرمه شرفها الله<sup>۲</sup> تعظیما و تکریما  
مشرف گردد چنانچه<sup>۳</sup> این بیت شریفش ناطق این معنی است .

/ بیت :

(ق ۱۱ب)

چگونه دل نه کشد جانب عراق مرا

بدین سبب که بسوی حجازم آهنگ است

در تعمیر بخارا حیت عن البلیا<sup>۴</sup> سعی موفور بظهور رسانیده . بخارا شهر  
قدیم است و سواد عظیم دارد و از اقلیم خامس می دارند<sup>۵</sup> و تعلق به  
زهره دارد ، و طولش از جزائر<sup>۶</sup> خالدات قزه و عرضش از خط استوا  
و دور باروی<sup>۷</sup> جدیدش بسیار وسیع است فواکه<sup>۸</sup> بیشمار دارد خربزه  
بسیار خوب<sup>۹</sup> می شود ، اگر ملاحظه کنند<sup>۱۰</sup> بخربزه نو می توان رسانند ؛  
مزارات متبرکه درو بسیار است ، به تخصیص از سلسله شریفه خواجگان  
قدس الله تعالی ارواحهم و چند تار موی رسالت پناهی صلی الله علیه و سلم<sup>۱۱</sup>

(۱) ع : ا : بطوف مکه معظمه و مدینه مکرمه ؛ (۲) ب م : زاد خدا الله تعالی ؛ (۳) ع : ا :  
چنانچه گفته درین ؛ (۴) ب م : البلیا بظهور رسانیده ؛ (۵) ا س و ب م :  
می شمارند ؛ (۶) ع : ا : جزائر خالد ، عرضش از خط استوی دور باروی جدیدش ؛  
ا س : طولش از جزائر خالدات و عرضش از خط استوا ؛ (۷) ع : ا : دور باروی  
جدیدش ؛ مرتب : دور بارو جدیدش ؛ (۸) ع : ا : فواکه بسیار دارد  
خصوصا خربزه اش ؛ (۹) ب م : خوب است ، ا س : خربزه بسیار خوب  
می شود ؛ (۱۰) ب م : اگر ملاحظه می نمایند بخربزه نو می رسانند ؛ ع : ا : اگر  
حفظ نکنند ؛ ا س : می رسانند ؛ (۱۱) ع : ا : رسالت صلی الله علیه و سلم ؛ حضرت  
رسالت صلی الله علیه و سلم .

در مقابر اعزّه بخارا است یکی ازان جمله در قبر خواجه عبد الله برقی<sup>۱</sup> است که در بیرون کلّاباد است و وی<sup>۲</sup> خلیفه اول حضرت خواجه یوسف همدانی است و<sup>۳</sup> مساحت زمین بخارا<sup>۴</sup> دوازده فرسنگ در دوازده است و زمین بنی زرع<sup>۵</sup> درو بسیار کم می<sup>۶</sup> باشد . ابتدای<sup>۷</sup> فتح بخارا در سنه اربع و خمسين من الهجرة بوده که عهد صحابه است رضی الله تعالی عنهم ، بعد ازان از اهل بخارا ارتدادی واقع شده نعوذ بالله<sup>۸</sup> ، و فتح دوم در سنه تسعين من الهجرة<sup>۹</sup> بوده که عهد تابعین است . در تاریخ جهانکشا آورده که بخارا از<sup>۱۰</sup> بلاد مشرق قبه الاسلام است و در آن نواحی بمشابه مدینه الاسلام و در هر قرن بخارا بمجمع علماء دین آن روزگار بوده و اشتقاق بخارا از بخار است که بلغت مغان بمجمع علم باشد ، در اصل نام شهر لمجکت<sup>۱۱</sup> بوده ؛ و از شیخ حسن<sup>۱۲</sup> بصری رضی الله تعالی عنه<sup>۱۳</sup> منقول است که<sup>۱۴</sup> ایوب علیه السلام<sup>۱۵</sup> به بخارا رسیدند<sup>۱۶</sup> و اهل بخارا ضیافت<sup>۱۷</sup> ایشان را نیکو

- (۱) ب م و اس : برقی ؛ (۲) ع ا و ع ۲ : و خلیفه اول ؛ (۳) ب م و اس : است مساحت ؛ (۴) ب م : بخارا در سنه اربع الخ ؛ اس : دوازده در دوازده فرسنگ ؛ (۵) ع ا : بے زرع ؛ (۶) اس : باشد ؛ (۷) اس : ابتدای تاریخ فتح بخارا ؛ (۸) ب م و ع ۲ : واقع شده و فتح دوم ؛ اس : نعوذ بالله منها . (۹) ع ا : الهجرة النبویه ؛ (۱۰) ع ا : زبلاد مشرقی ؛ ع ۲ : از بلاد مشرقی ؛ اس : از بلاد مشرق است ؛ (۱۱) ع ۲ : لمجکت ؛ (۱۲) ب م : شیخ بصری ؛ (۱۳) ب م : تعالی ؛ (۱۴) ب م : که گفته است که ؛ (۱۵) ب م : علیه الصلوة و السلام ؛ (۱۶) ا س : رسیده اند ؛ (۱۷) اس : اضافت را نیکو کرده اند .

نمودند و ایشان<sup>۱</sup> در حق اهل بخارا دعای برکت فرمودند . بعضی برانند که  
 قبر<sup>۲</sup> مطهر حضرت ایوب در بخارا است همانجا که<sup>۳</sup> مشهور است و بعضی<sup>۴</sup>  
 برانند که در بلاد حوران است که از مضافات شرقی دمشق است<sup>۵</sup> . در  
 صور اقالیم آمده که بخارا دیواری داشته که قطر او دوازده فرسنگ بود  
 محیط بقاعده هندیسه سه مقدار وسیع قطر می باشد<sup>۶</sup> . چون قطر دایره  
 هفت باشد محیطش بست و دو می باشد و میان نسبت قطر به محیط بر  
 سنیل تحقیق حد بشر نیست سبحان من لا یعرف نسبة القطر الى  
 المحيط الا هو و اگر در لطافت بخارا به تفصیل سخن کرده شود  
 بطول می انجامد؛ بدین<sup>۷</sup> بیت حضرت<sup>۸</sup> خواجه حافظ الدین قصر

(۱) ب م : ایشان را در حق ؛ ع ۲ : و ایشان حق اهل بخارا دعا برکت  
 کردند ؛ اس : در حق مردم بخارا دعائے برکت کرده اند ؛ (۲) ب م : آن  
 حضرت علیه السلام ؛ اس : قبر مطهر ایشان در ؛ (۳) ع ا و ع ۲ ندارد ؛ اس :  
 در همانجا ؛ (۴) ب م : و بعضی گویند ؛ (۵) ب م و ع ا و اس : عبارت از  
 « در صور اقالیم آمده » تا « خدا ملک بخارا را » دارد ؛ ع ۲ این عبارت  
 ندارد ؛ ع ۲ : دمشق است گویند بهترین کائنات السخ ؛ (۶) عبارت ب م « چون قطر  
 دایره » تا « الا هو » ندارد ؛ بلکه عبارت آیه دارد : قطر می باشد و مؤلف این قاعده  
 را درین معیار بکار برد بت :

از خال و خطش مباش نومید می جوی محیط قطر خورشید

از خورشید عین خواسته و عین هفتاد است بس محیط دو یست و بست باشد  
 اگر به تفصیل در لطافت بخارا سخن کرده شود بطول می انجامد ؛ (۷) ع ا : باین ؛  
 (۸) ع ا : بیت خواجه .

اولی<sup>۱</sup> است؛

شعر:

کفی بالمرء عزا و افتخارا بأن قد کان مشواه بخارا

و حضرت خاقان<sup>۲</sup> مذکور در وصف بخارا گفته اند.

بیت:

بخارا خوشتر آمد از تمام شهرها ما را

ز چشم بد نگه<sup>۳</sup> دارد خدا ملک بخارا را

نقلست<sup>۴</sup> که بهترین کائنات<sup>۵</sup> علیه افضل الصلاة در شب معراج نور علماء<sup>۶</sup>

بخارا را<sup>۸</sup> مشاهده کرده اند که بعالم علوی صعود می نموده و سند المحدثین

امام<sup>۹</sup> محمد بن اسمعیل از بخارا است، و سر دفتر فقهاء امام ابرحفص<sup>۱۰</sup>

کبیر نیز از<sup>۱۱</sup> بخارا است، و شیخ الرئيس<sup>۱۲</sup> ابو علی که سرور اهل نظر

است از افشنه است<sup>۱۳</sup> که قریه از قرای<sup>۱۴</sup> بخارا است و گویند اسلام

(۱) ع: ا: می ماند؛ (۲) ع: ا: نظم؛ (۳) ع: ا: و خان مذکور؛ (۴) ب: م: نکو

نگه - (ed)؛ (۵) ع: ا: بخارا را و عمارات عالیه که در ایام الخ؛ ع: عبارت.

«نقلست که بهترین کائنات علیه افضل الصلوة در شب معراج.... سام بن نوح

است علی نبینا وعلیه الصلوة والسلام» ندارد، ب: م: و ع: ۲: واس این عبارت

دارد؛ ع: ۲: گویند؛ (۶) اس: صلی الله علیه و سلم؛ (۷) ب: م: و ع: ۲: علماء؛

اس: علماء بخارا؛ (۸) ب: م: واس: بخارا مشاهده؛ (۹) اس: امام اسمعیل؛

(۱۰) ع: ۲: خواجه ابو حفص؛ اس: ابو الحفص؛ (۱۱) ع: ۲: نیز بخاریست؛

اس: نیز بخارا است؛ (۱۲) اس: و ع: ۲: شیخ الرئيس که سردار اهل نظر است؛

(۱۳) ب: م: بوده؛ (۱۴) ب: م: قری بخارا.

از بخارا به سمرقند و از آنجا<sup>۱</sup> به هرات رسید. طالع ولادت شیخ ابو علی  
سرطان بوده زهره<sup>۲</sup> و مشتری در سرطان و قمر و عطارد و<sup>۳</sup> سنبله و بهرام  
در عقرب و آفتاب در اسد و راس و شعرای یمانی<sup>۴</sup> بر درجه طالع<sup>۵</sup>  
چون ده ساله شده علوم عربیه<sup>۶</sup> را تمام بدست آورده و در دوازده  
سالگی فتوی<sup>۷</sup> بر مذهب امام ابو حنیفه<sup>۸</sup> کوفی رحمة الله علیه می نوشته  
و در شانزده سالگی قانون طب را تصنیف کرده و در بست و چهار  
سالگی همه علوم را بدست آورده؛ و کان ولادته فی سنة سبعین و ثلاثمائة  
و کان ابوه رجلا من<sup>۹</sup> بلخ و فی آخر حیاتہ<sup>۱۰</sup> تاب و تصدق بما معه<sup>۱۱</sup> علی  
الفقراء و رد<sup>۱۲</sup> المظالم و کان یحفظ القرآن و ینحتم فی کل ثلاثه ايام  
ثم مات فی يوم الجمعة الاولی من شهر<sup>۱۳</sup> رمضان سنة ثمان و عشرين  
و اربعائة و دفن بهمدان . و همدان یکی از شهرهای<sup>۱۴</sup> بلاد عراق عجم  
است مسمی باسم بانی<sup>۱۵</sup> گردیده که همدان بن فلوح<sup>۱۶</sup> بن سام بن نوح<sup>۱۷</sup> است

- (۱) اس : آنجا هرات رسیده؛ ع ۲ : رسیده؛ (۲) اس : یزیده درجه مشتری  
و ز سرطان و قمر؛ (۳) ب م : و در سنبله و بهرام؛ (۴) اس : شعری یمانی؛  
(۵) عبارت ب م : طالع و چون مذهب امام اعظم از ابو حنیفه کوفی رحمة الله علیه  
می نوشته؛ (۶) ع ۲ : علوم عربیت را؛ (۷) ع ۲ : مثنوی قدوسی؛ (۸) حضرت  
امام اعظم کوفی رحمة الله؛ (۹) ب م : رجلا و من اهل بلخ؛ (۱۰) ب م : حیوته؛  
(۱۱) اس : فیه؛ (۱۲) اس : و کان رد المظالم؛ ع ۲ : و اورد المظالم؛ (۱۳) ب م :  
من رمضان؛ (۱۴) ع ۲ و اس : از بلاد عراق عجم؛ (۱۵) اس : بانی است؛  
(۱۶) ع ۲ : فلوح؛ (۱۷) اس : نوح علیه السلام در صورت اقایم آمده است؛  
ع ۲ : نوح علیه و علی نبینا السلام است در صورت اقایم آمده؛ اس : در



علی نبینا و علیه الصلوٰۃ و السلام و عمارات عالیہ کہ در ایام دولتش بظہور آمدہ یکی مدرسۂ عالی میر عرب است کہ بی مثل واقع شدہ<sup>۱</sup> و تاریخش نیز مثل اوست کہ از<sup>۲</sup> مدرسہ عالی میر عرب حاصل می شود و جناب میرک سید غیاث<sup>۳</sup> در قبلۂ شہر باغی ساخته بود کہ

==صورت اقالیم آمدہ است کہ بخارا دیوار داشتہ کہ قطر او دوازده فرسنگ بودہ محیط بقاعدہ هندسی سہ مقدار وسیع قطر می باشد چون قطر دائرہ ہفت است و نسبت قطر بمحیط برسبیل تحقیق حد بشر نسبت سبحان من لایعرف نسبة القطر الی المحيط الا هو ومولف این قاعدہ را درین معما باسم میرک : ازخال و خطش مباشش نو مید می جوئی محیط قطر خورشید از خورشید عین خواستہ و عین ہفتاد است پس محیطش دویست و بست باشد اگر تفصیل در لطافت بخارا سخن کردہ شود بطول می انجامد باین بیت خواجہ حافظ الدین قصر اولی می نماید :

کفی بالمرء عزا و افتخارا بان قد کان مٹواہ بخارا

و خان مذکور نیز در وصف بخارا گفتہ اند :

بخارا خوشتر آمد از تمام شہرہا ما را ز چشم بد نگہ دارد خدا ملک بخارا را  
ع ۲ : نوح علیہ و علی نبینا السلام است در صور اقالیم آمدہ .. بقاعدہ هندسی ...  
و بیان نسبت قطر بہ محیط برسبیل تحقیق حد بشر نیست سبحان .. الا هو و مؤلف  
این قاعدہ را ..... دویست و بیست باشد اگر تفصیل در لطافت (۱۶ ب)  
بخارا ... نیز در وصف بخارا گفتہ مطلع بخارا خوشتر آمد .... بخارا را ...  
و عمارات عالیہ الیخ .

(۱) ب م : شدہ است ؛ (۲) ب م : کہ ازین مصراع حاصل شود مصراع :  
مدرسۂ عالی میر عرب ؛ (۳) ا س : سید غیاث چو مزاج او در فساد دارد .

از مضمون<sup>۱</sup> کریمه ﴿ ارم ذات العبادۃ التي لم یخلق مثلها فی البلاد ﴾  
یاد می داد و چون مزاج کون او در فساد دارد<sup>۲</sup> صورت عالیها سافها  
پذیرفت<sup>۳</sup> و باز بحکم<sup>۴</sup> " کل شیء یرجع الی اصله " باغبان صنع اراده<sup>۵</sup>  
نشو و نمائی آن نموده اشجارش را ز رشحات سحاب لطف در<sup>۶</sup> نمو دارد -  
امید است که رشک حدایق بلاد گشته<sup>۷</sup> لطائفش از بیشتر بیشتر گردد؛ دیگر<sup>۸</sup>  
پل مهر<sup>۹</sup> قاسم است<sup>۱۰</sup> که بر دریائی کوهک بسته شده<sup>۱۱</sup> است که در<sup>۱۲</sup> روی  
زمین طاق و شهره<sup>۱۳</sup> آفاق است و ملازمان درگاه پناهش اکثر فضلاء بودند  
و بیشتر ایشان بدولت عظیم الشان عزاء رسیدند - بعضی از آنان بشرف  
بیت الله<sup>۱۴</sup> مشرف گشته در کسوت فقر زندگانی نمودند و در فنون اشعار  
ذو فنون بود نوعی که باشعار آن احتیاج نیست و بزبان نازی این غزل<sup>۱۵</sup>  
را سلیش<sup>۱۶</sup> انشا نموده ؛

غزل :

حیرنی<sup>۱۷</sup> جماله و انظرنی<sup>۱۸</sup> کجاله کل لسان و اصف فی صفة جماله  
اضعفی و فاقه کثله اشتیاقه احرقنی فراقه فی طلب وصاله

- (۱) ب م : مضمون ؛ (۲) ع ا : التي لم یخلق الخ ؛ ع ۲ و اس و ب م : العباد  
یاد می داد ؛ (۳) ع ا : بفساد آرد ؛ ب م : او در فساد نهاد ؛ (۴) ع ا : پذیرفته  
باز بحکم ؛ (۵) ع ۲ : ارادت ؛ (۶) ب م : عین نمو ؛ (۷) ب م : شده ؛ ا س :  
گردیده ؛ (۸) ب م : و ؛ (۹) ب م و اس : پل قاسم ؛ ع او ع ۲ : مهر ؛ (۱۰) ع ۲ :  
قاسم که ؛ (۱۱) ب م : شده است ؛ (۱۲) ب م : در روی طاق ؛ (۱۳) ب م :  
شهادت آفاق ؛ (۱۴) ع او اس : باره دیگر بشرف طوف بیت الله ؛ (۱۵) ع ا  
و ع ۲ و اس : این غزل ؛ (۱۶) ب م : سلیش ؛ (۱۷) ع ا : حیرنی ؛ (۱۸) ع ا  
و ع ۲ : انظر فی .

## مذکر احباب

عز وجل ذكره<sup>۱</sup> ولا اله غيره حيرة كل واصف في صفة جلاله  
من عشق لقاءه<sup>۲</sup> يحرقه فراقه كيف يكون حاله من رحم بحاله  
طالبك عبيدك<sup>۳</sup> منه هو يريديك فاعطه<sup>۴</sup> مراده انت يريده<sup>۵</sup> باله  
درين غزل فارسی كلك در<sup>۶</sup> بارش گوهر نثاری نموده<sup>۷</sup>؛

شعر<sup>۸</sup>:

بوی ارباب وفا از گل ما می<sup>۹</sup> آید  
كعبه زان رو بطواف دل ما می آید  
نیست بسر منزل ما قابل هر نا اهلی  
هر كه اهل است بسر منزل ما می آید  
چهره افروخته امشب زمی آن<sup>۱۰</sup> شمع بتان  
بهر افروختن محفل<sup>۱۱</sup> ما می آید  
هر بجا درد دلی هست عیدی حاصل  
بطواف دل بی حاصل ما می آید

و درین غزل نیز ابر نیسان بار كلكش گوهر افشان شده<sup>۱۲</sup> است .

(۱) ع ا و ع ۲ و اس: ذكرك - غيرك؛ (۲) ع ا و ع ۲: لقاءك - فراقك؛  
اس: من عشق يحرقه فراقك؛ (۳) ع ا و ع ۲: منك؛ (۴) ع ا: فاعط مراده؛ اس:  
مراده انت مراد باكه؛ (۵) ع ا و ع ۲: يريده؛ ب م: مراد باله؛ (۶) ع ۲: كلك  
در بارش؛ (۷) ع ا و ع ۲ و اس: نثاری کرده؛ (۸) ع ا: نظم؛ ع ۲: غزل؛  
(۹) ع ۲: گل می آید، (۱۰) ع ا: زمی شمع بتان؛ (۱۱) ع ۲ و اس: محفل؛  
(۱۲) ع ا و ع ۲: گوهر افشان گشته؛ اس: گوهر افشانی. ع ا:

پر پراتينك دوستلار درد يميني دلدار آلدیدا

اتيب اتتب بيغلا كير زنهار زنهار آ آلدیدا.

شرحي پرلان دیدلم احوالیمنی پر پر عرص قیل

ای صبا هر لحظه خلوت نابسازك اول یار آلدیدا =

## مذکر احباب

== فی منکا غمخواره کیم انکا جالمنے ویکای  
 فی غمیم پرنی سوزوم اتور کیشم یار آلدیدا  
 ای عبیدی پلکان ایر میش دردا ایلا حالیکنی یار  
 حاجت ایرماس قیلغاسین درد یکنی اظهار آلدیدا

ع ۲:

پر پراتینک دوستلار درد یمنی دلدار الیدا  
 اتیب اتیب بیغلا نکیر زنهار زنهار الیدا  
 شرحی پرلان دیدیم احوالیمنی پر پر عرض قیل  
 ای صبا هر لحظه خلوت تابسانک اول یار الیدا  
 فی منکا غمخواره کیم انکا حالیمنی دیکای  
 فی غمیم پرنی سوز دم ایتور کیشی یار الیدا  
 ای عبیدی پلکان ایر میش دردا یلا حالیکنی یار  
 حاجت ایرماس قیلغه سین درد یکنی اظهار الیدا

اس:

پر پراتینک دوستلار درد یمنی دلدار الیدا  
 اتیب اتیب بیغلاب اینتسکر زنهار زنهار الیدا  
 شرحی پرلان دیدیم احوالیمنی پر پر عرض قبل  
 ای صبا هر لحظه خاوت ناپساند اول بار الیدا  
 خسته کو نکلوم درد فی ایتور محلد ای صبا  
 واقف اول کیم بولسون زنهار اغیار الیدا  
 فی منکا غمخواره کیم انکاه سالم فی دیکای  
 فی غمیم پرنی سوزم ایتور کشی یارا الیدا  
 ای عبیدی بلیمکان ایر میش درد ایلا حالیکنی یار  
 حاجت ایرماس قیلغه سین درد یکنی اظهار الیدا

غزل:

پیر پراتفک دوستلا در دلمینی دلدار البلدا  
 اتیب اتیب بیغلا نکیر زنه‌ار زنه‌ار البلدا  
 شرحی پرلان دیدیم اجوالیمنی پر پر عرض قبل  
 ای صبا هر لحظه خلوت نا پساند اول بار البلدا  
 خسته کو زکوم درد نی ایتو محلد ای صبا  
 واقف اول کیم بولمه چون زنه‌ار اغیار البلدا  
 نی منکا غمخواره کیم انکاه سالم نی دیکای  
 نی غمیم پرنی سوزم ایتور کشی یار البلدا  
 ای عییدی ییلکان ابرمیش دردا ایلا جالانکی یار

حاجت ایرماس قیلغه سین درد بکینی اظهار البلدا

نام حق را به<sup>۱</sup> ترکی ترجمه کرده و در علم قراءت تصنیف نافع دارد که  
 حفاظ را عاصم است از خطا و در<sup>۲</sup> نهصد و چهل خطبه<sup>۳</sup> سلطنت ماوراء النهر  
 بنام همایونش خواندند و بر تخت دولت<sup>۴</sup> کامران نشست و در سن پنجاه  
 و چهار سالگی<sup>۵</sup> و در تاریخ نهصد و چهل و شش در ماه ذی<sup>۶</sup> قعدة بروز  
 دوشنبه وقت استوا نفس نفیس<sup>۷</sup> خطاب<sup>۸</sup> مستطاب ﴿یا ایتها النفس المطمئنة﴾

(۱) ع ۱: به تمامی به ترکی؛ (۲) ع ۱: سال ۹۴۰؛ ع ۲: در ۹۴۰؛ (۳) ع ۱ و ع ۲:  
 خطبه بنام همایونش؛ (۴) ع ۱: تحت عزت کامران به نشست؛ (۵) ع ۱: چهار  
 در سال ۹۴۶؛ ع ۲: در سال ۹۴۶؛ (۶) اس: ذوالقعدة روز دوشنبه؛ (۷) ع ۱:  
 نفس نفیس؛ (۸) ع ۱ و ع ۲ و ع ۳: خطاب.

را بسمع قبول اصفا نموده بامر ﴿ارجعی الی ربک راضیة مرضیة﴾ رضا داده<sup>۱</sup>  
رجوع بوطن اصلی کرده در مقر ﴿فی مقعد صدق عند ملک مقتدر﴾ میل  
قرار نمود؛ و تاریخ وفاتش ازین مصراع حاصل می شود: مصراع:

آه از حامی اهل دل عمید الله خان

ذکر جمیل ابو المظفر عبد اللطیف خان<sup>۲</sup> بن کوچکنوچی<sup>۳</sup>  
خان بن ابو الخیر خان مغفور و مبرور

مذکور<sup>۴</sup> اطوار حسنه و کردار مستحسنه بسیار داشت: باوجود آنکه  
اکثر اُنس اُنس به ضر و بیشتر میل بشر به شر است بحسب طبیعت  
به ضرر خلق<sup>۵</sup> میل نمی نمود<sup>۶</sup> و صحبت شریفش بی علماء و فضلاء نبوده  
و در تمجید حفاظ کلام مجید سعی بلیغ می فرمود و در سمرقند در ایام  
دولت و سلطنتش رشک بلاد شده<sup>۷</sup> بود<sup>۸</sup> و حدایقش<sup>۹</sup> خوشتر از باغ ارم<sup>۱۰</sup>  
می نمود<sup>۱۱</sup> و ارم شهر است<sup>۱۲</sup> که شداد بن عاد در اراضی صنعا و حضرموت  
بنا کرده دوازده فرسخ در دوازده فرسخ است<sup>۱۳</sup> و باختلاف روایات

(۱) ب م و اس: داد و؛ (۲) اس: فرار نموده؛ (۳) ع ا: بهادر خان؛ (۴) ع ا:  
کوچ کونجی؛ ع ۲: کوچ کونجی؛ (۵) ع ا: مبرور اطوار؛ (۶) اس: به  
ضرر میل؛ (۷) ع ا: نمی نمود در تمجید حفاظ؛ (۸) ب م و ع ۲: بلاد بود؛  
(۹) ب م: حدایق و بستانش چون باغ ارم خرم می نمود؛ (۱۰) ع ا: باغ ارم  
می نمود و بحسب خاصیت عدالت زمان خانیس السخ؛ ع ا: احوال باغ ارم -  
از «و ارم باغی است که شداد بن عاد» تا «و آن قصه مسطور و مشهور است»  
ندارد؛ (۱۱) ب م: باغیست؛ (۱۲) ع ۲: فرسخست و در پانصد سال با تمام رسیده،

در پانصد سال یا سی صد سال با تمام رسیده صد هزار<sup>۱</sup> وکیل کار فرمای  
 بوده و<sup>۲</sup> هر وکیلی هزار صانع استاد<sup>۳</sup> داشته و چهل هزار قصر آنجا بوده  
 و از چهل فرسخ آب بآنجا آورده<sup>۴</sup> اند . و خشت های عماراتش از<sup>۵</sup> طلا  
 و نقره بوده و در چوب هایش<sup>۶</sup> بجائی سنگریزه جواهر ریخته<sup>۷</sup> اند و بجاکش  
 مشک و زعفران آمیخته و بعد از اتمام آن با سی صد هزار کس متوجه  
 آن شهر<sup>۸</sup> شده و قبل از وصول او بدان مکان<sup>۹</sup> صیحه<sup>۱۰</sup> از آسمان آمده  
 همه لشکر<sup>۱۱</sup> را باملك و صنایع و عمال بدرگه جهنم رسانیده و آن شهر<sup>۱۲</sup>  
 از چشم مردم<sup>۱۳</sup> پوشیده است ؛ در زمان<sup>۱۴</sup> معاویه رضی الله عنه<sup>۱۵</sup> قلابه<sup>۱۶</sup>  
 او را دیده و آن قصه مشهور<sup>۱۷</sup> است ؛ و خان مذکور را بحسب خاصیت  
 عدالت<sup>۱۸</sup> خانش از اخوان<sup>۱۹</sup> و شوکتش از اقران در بیش بود .  
 علم تاریخ را نیکو می دانست و از علم نجوم<sup>۲۰</sup> نیز وقوفی داشت . ساعات

(۱) ع ۲ : صد وکیل ؛ (۲) ع ۲ : در هر وکیلی ؛ (۳) ع ۲ و اس : صانع داشته ؛  
 (۴) اس : می برده ؛ (۵) اس : همه از طلا ؛ (۶) ب م : چوب ها سنگ ریزه  
 جواهر ؛ اس : در چوب هایش بجائے سنگ جواهر ؛ (۷) ع ۲ : ریخته بوده اند ؛  
 (۸) ب م : آن بستان ؛ (۹) ب م : بدان مکان ؛ (۱۰) صیحه - بانگ بلند ص ۹۵ ؛  
 فرهنگ آموزگار تهران لاله زار ۱۳۳۰ ؛ (۱۱) ب م : همه آن لشکر ؛ ع ۲ : همه  
 لشکری را ؛ (۱۲) ب م : مکات ؛ (۱۳) ب م : مردمان غائب ؛ (۱۴) ب م :  
 الا ؛ (۱۵) اس : حضرت معاویه ؛ ب م : در زمان خلافت معاویه رضی الله عنه ؛  
 (۱۶) ب م : قداده نام شخصی ؛ (۱۷) ب م : مسطور و مشهور ؛ (۱۸) ب م :  
 عدالت زمان خانش ؛ (۱۹) ب م : از اخوان بیش و شوکت و اہتش از افران  
 در بیش علم بوده ؛ (۲۰) ع ۱ : نجوم .

مستوی لیل و نهار را تقسیم نموده در هر ساعتی کاری که مناسب بود می کرد؛ و حافظه قوی داشت، چیزی که بسمع شریفش رسیدی<sup>۲</sup> یا منظور نظر کنیا اثرش گشتی در خاطر عاطرش نشسته<sup>۳</sup> نبرودی<sup>۴</sup> از صفحه ضمیر<sup>۵</sup> مهر تو پرش محو نگشتی. این<sup>۶</sup> فقیر صفات حمیده<sup>۷</sup> از ان جناب بسیار<sup>۸</sup> مشاهده نموده<sup>۹</sup>. گاهی بشعراء و ندماء صحبت می داشت - اما بشعر<sup>۱۰</sup> گفتن کم اشتغال می نمود و این مطلع رنگین را بآئین<sup>۱۱</sup> نسبت می کنند که<sup>۱۲</sup> تبرکا<sup>۱۳</sup> گفته<sup>۱۴</sup> :  
نظم :

۱۶ ماوی باعلینی سالیب تور دبرم قاش او پستنه

ناز برلان هرنی قبله اول پری باش او ستینه  
و خان کیوان رفعت بر حبیس خصلت را بواسطه<sup>۱۷</sup> نسبت فرزندی  
سلطان شهید الخ یگم گورگان نور<sup>۱۸</sup> الله مرقدہ بانجمان عطار د فطنت  
(۱) ع ۲: در ساعتی؛ ب م: هر ساعتی؛ (۲) ب م: آن؛ (۳) ع: رسیدے... کشنے؛  
(۴) ع ۱ و ع ۲: در خاطرش؛ (۵) ع ۲: نشسته؛ (۶) ع ۲: نبرودیے؛ (۷) ع ۱:  
از صفحه ضمیرش؛ اس: از ضمیر منیرش؛ (۸) ع ۱: وقیر؛ ع ۲: فقیر؛ (۹) ع ۲: حمیده  
بسیار؛ (۱۰) ع ۱: جناب مشاهده نموده؛ (۱۱) ب م: نمود و گاهی؛ (۱۲) ع ۱:  
داشت بشعر گفتن؛ (۱۳) ع ۱ و ع ۲: بدان جناب؛ (۱۴) ع ۱: کشته بیت؛ ع ۲:  
کنند مطلع؛ (۱۵) ب م: تبرکا؛ (۱۶) ب م: باش او ستینه ماوی الخ؛ ع ۱:  
ماوی یا علینی سالیب تور دبرم قاش او ستینه - تار پرلا هرنی قبله اول پری باش  
او ستینه؛ ع ۲: ماوی باعلینی سالیب تور دبرم قاش او ستینه - تار پرلان هرنی  
قبله اول پری باش او ستینه؛ اس: حذف شده؛ (۱۷) ع ۱: بواسطه فرزندی  
سلطان؛ ع ۲: بواسطه فرزندی سلطان؛ (۱۸) ع ۲ و اس: نور مشهده.



نظر محبتی بود و کوکب طالع ایشان بواسطه آن نظر محبت اثر از حنیض مذلت باوج عزت صعود نموده و در ذوره<sup>۱</sup> تدبیر راحت مستقیم مرئی می شد<sup>۲</sup> و از زوال و هبوط مصون<sup>۳</sup> و محفوظ می بود<sup>۴</sup> و قریب به سن شیخوخت<sup>۵</sup> رسیده بود که روح پر فتوحش ندای ارجعی<sup>۶</sup> را بسمع قبول تلقی<sup>۷</sup> نمود و از قید<sup>۸</sup> حیات این عالم پر آفات خلاصی یافته مائل بروح ریحان جنت<sup>۹</sup> مبین گردید و مرقد منورش در بلده محفوظه سمرقند<sup>۱۰</sup> واقع است، و سمرقند اعظم بلاد ما وراء النهر است و قلعه وسیع دارد و عمارات<sup>۱۱</sup> عالیه اش بسیارست<sup>۱۲</sup> و از اقلیم پنجم می شمارند و تعلق بزهره دارد. طولش از جزائر خالادات قط است و عرضش از خط استواء<sup>۱۳</sup> م و درو علماء و فضلاء بسیار بوده<sup>۱۴</sup> اند؛ اکنون<sup>۱۵</sup> نیز دارالعلم است

(۱) ب م و ع ۲ واس ذوره = ۹؛ ع ۱: ذوره = بفتح اول و ثالث، بمعنی فقره است، و فقره در عربی مهرهای پشت را گویند (رج ص ۹۲ ه برهان قاطع لابن خلف التبریزی محمد حسین المتخلص به برهان به تصحیح و اهتمام محمد عباسی ۱۳۳۶ چاپ پیروز)؛ (۲) ع ۱ و ع ۲: می نمود؛ (۳) ع ۲: مصیون؛ ع ۱: محفوظ؛ (۴) ع ۲: بود؛ (۵) ع ۱: شیخوخته؛ (۶) ع ۱: ارجعی الی ربك راضیه مرضیه قبول تاقی نموده؛ (۷) ب م: ارجعی بسمع قبول؛ (۸) تلقی - بفتح هر دو (مص) دریافتن. پذیرفتن. گرفتن بر خورد کردن (کردن نمودن) رج ۲۲۶ فرهنگ آموزگار کانون معرفت تهران ۱۳۳۳؛ (۹) ع ۱ و ع ۲: تاقی نموده از قید بدن خلاصی یافته؛ (۱۰) ب م: ریحان جنات؛ (۱۱) ع ۲: محفوظ سمرقند اعظم بلاد؛ (۱۲) ب م: و در عمارات عالیه بسیار است؛ (۱۳) ع ۱: بسیار است از اقلیم پنجم شمارند جزائر خالادات است و عرضش از خط استوی؛ (۱۴) ع ۲: استواء درو؛ (۱۵) ع ۱: بسیار است؛ ع ۲: می بوده اند؛ (۱۶) ب م واس: و اکنون.

و موالی آنجا بیشتر حقیقه اشتغال می نمایند<sup>۱</sup> و<sup>۲</sup> حدایق وسیع دارد و آثارش<sup>۳</sup> بسیار و نیکو می شود و خوبی اعنابش<sup>۴</sup> به تعریف راست نمی آید؛ ع<sup>۵</sup>:

ذوق این می نشناسی بخدا تانچشی

و مزارات درو بسیار است<sup>۶</sup>، و از جمله عمارات غریبه اش رصد جدید سلطان شهید<sup>۷</sup> است که مهندسان اساس سختوری و راصدان نجوم نکته پروری سقف مرفوعش<sup>۸</sup> را چون سماوات بغیر عمد افراشته اند<sup>۹</sup> و صفائح<sup>۱۰</sup> او را چون صحائف افلاک بصور کواکب<sup>۱۱</sup> بر مضمون ﴿انا زینا السماء الدنيا بزینة الکواکب﴾ مزین گردانیده<sup>۱۲</sup> و دوائر<sup>۱۳</sup> عظام را با<sup>۱۴</sup> مقنطرات<sup>۱۵</sup>

(۱) ع ۲: اشتغال دارند؛ ب م: نمایند؛ (۲) ع ۲: نمایند حدایق؛ (۳) آثارش نیکو؛ اس: بسیار نیکو؛ (۴) عناب بکسر عین بفتح فون؛ (۵) انگور. میوه رز، رج ۵۲۷ فرهنگ آموزگار (از سهوزر طبع شده)، عناب بضم بانشدید؛ (۶) میوه است سرخ رنگ که خشک آن فایده طبی دارد رج ۵۲۷ فرهنگ آموزگار؛ عناب بضم اول و ثانی مشدد بانف کشیده و بیای ابجد زده، میوه ایست شبیه بسنجد و درمنضجات و مسهلات بکار برند، خوردن آن خون را صاف کند، و کنایه از لب معشوق هم است. رج ص ۷۸۲ برهان قاطع چاپ پیروز ۱۳۳۶، (۵) ع ۱: مصراع، مصرعه اولی همین است:

بار عشق است ندانی بجفا تا نه کشی

(۶) اس: اگر به تفصیل آن شروع نماید سخن؛ اول می کشد و از جمله الخ؛ (۷) ب م و اس: سلطان است؛ ع ۱ و ع ۲: سلطان شهید؛ (۸) ب م: مرغوبش؛ (۹) ع ۲: افراشته صفائح؛ (۱۰) ع ۱: صحایف او را چون صحائف صفتح؛ (۱۱) رو. پهلوی کنار، صفحه؛ (۱۲) يك روی برگ کاغذ. پر کنه. حد. کنار. ناحیه رج ۴۹۲ فرهنگ آموزگار کانون معرفت تهران ۱۳۳۳؛ (۱۱) ع ۱: کواکب انا زینا؛ اس: کواکب و ثواب و سیاره مزین گردانیده؛ (۱۲) ع ۲: مزین داشته؛ (۱۳) ع ۲: مر دوائر؛ (۱۴) اس: مع؛ (۱۵) مقنطرات؟

به تمام درو نگاشته<sup>۱</sup> اند و حرکات کواکب ثوابت و سیار<sup>۲</sup> باو تعیین  
نموده<sup>۳</sup> اند در اول شروع به امداد سلامه مرحومی قاضی زاده رومی  
و مولانای فرید<sup>۴</sup> غیاث الدین جمشید عمل می نموده<sup>۵</sup> در اثناء شغل<sup>۶</sup> کواکب  
مستقیم<sup>۷</sup> طالع حیاتشان<sup>۸</sup> ترك اقامت کرده به دائره انحطاط رجعت نموده  
در پرده<sup>۹</sup> خفا مخفی<sup>۱۰</sup> گردیده<sup>۱۱</sup> اند و جناب سلطنت پناهی به نفس نفیس خود  
باتفاق فاضل محقق و عالم مدقق مولانا علی قوشچی با تمام رسانیده اند.  
و بعد ازین<sup>۱۲</sup> رصد دیگری بسته نشده<sup>۱۳</sup> الی<sup>۱۴</sup> یومنا هذا والله<sup>۱۵</sup> اعلم .  
ذکر<sup>۱۶</sup> جمیل ابو المظفر رستم بهادر خان بن جانی بیگ  
سلطان بن خوجو غوم سلطان بن ابو الخیر خان

چنانکه اسم سامی<sup>۱۷</sup> و نام نامی او بر شجاعت دال است حلیه<sup>۱۸</sup> با کمالش<sup>۱۹</sup>

- (۱) ع ۱: درو ثبت نموده اند؛ ب م: نگاشته؛ (۲) اس: سیاره؛ سیار بفتح  
با تشدید (صه) بسیار سیرکننده. همیشه در حرکت و گردش. روان (برابر ثابت)  
ص ۵۸؛ فرهنگ آموزگار؛ (۳) اس: فرموده اند؛ ع ۱: تعیین فرموده  
در اول؛ ب م: و در اول؛ (۴) اس: و مولانا عالم وحید غیاث الخ؛ (۵) ب م:  
عمل می کرده اند؛ اس: عمل می نموده اند؛ (۶) اس: عمل؛ (۷) ب م:  
مستقیمه؛ (۸) ب م: حیاتشان رجعت نموده؛ (۹) ب م: مخفی؛ (۱۰) اس: گشته  
است به نفس نفیس سلطنت پناهی و باتفاق عالم محقق و مولانا مدقق علی الخ؛  
(۱۱) ب م: بعد ازان؛ ع ۱: بعده، اس: رسانیده اند و این رصد آخر است  
و بعد ازین کسی را توفیق رصد بستن نشده والله اعلم؛ (۱۲) ع ۲: نشده است؛  
(۱۳) ع ۱ و ع ۲ و اس «الی یومنا هذا» ندارد؛ (۱۴) ع ۱ و ع ۲ «والله اعلم»  
ندارد؛ (۱۵) ع ۱: ذکر اوصاف جمیل ابو المنصور الخ؛ ع ۲: ذکر ابو المظفر الخ؛  
(۱۶) ع ۱ و ع ۲: نامیش؛ اس: اسم سامیش؛ (۱۷) اس: حلیه باجمالش.

نیز به قواعد علم قیافت بدلاوری مخبر بر کمال بود؛<sup>۱</sup> با وجود آنکه<sup>۲</sup>  
در بزم شباب<sup>۳</sup> از جام سلطنت شرب مدام می نمود در عالم ملک بی هوش  
دم نمی زد؛

بیت<sup>۴</sup>:

سالک ره که قدش از غم دیدار خم است  
هوش در دم (زد<sup>۵</sup>) و دائم نظرش در قدم است  
و با آنکه از علو همت و سمو فطرت تکیه<sup>۶</sup> بر سریر ملک نه کرده<sup>۷</sup>  
پای سلوک بر پایه<sup>۸</sup> معراج ملکوتی نهاد در<sup>۹</sup> کسوت تواضع نظر از قدم  
نمی برداشت.

بیت:

راضی نشد که تکیه زند بر سریر ملک  
درویش را که پایه همت<sup>۱۰</sup> بلند بود  
و اگرچه ملک روحش در ملک تن بظاهر<sup>۱۱</sup> متمکن می نمود؛ اما<sup>۱۲</sup>  
بمضمون کریمه «وتری الجبال تحسبها جامدة و هی تمر مر السحاب» قدم  
بر معراج ترقی نهاده و<sup>۱۳</sup> معنی "التلوین افضل من التمکین" را ظاهر ساخته  
(۱) ب م: بر کمال و؛ (۲) ع ا: انکیز در جام؛ (۳) ب م: بزم شهاب؛ (۴) ع ا  
و ع ۲ «بیت سالک ره الخ» ندارد؛ (۵) ب م: دم و دائم؛ زد (led)  
(۶) ب م: و از؛ ع ۲: نمی زد با آنکه الخ؛ (۷) ع ۲: تکبر؛ (۸) ب م:  
نا کرده؛ (۹) اس: بر پایه معراج؛ (۱۰) ب م: و در کسوت؛ (۱۱) ع ۲:  
پایه قدرش؛ (۱۲) ع ۱ و ع ۲: ملک تن متمکن؛ (۱۳) ع ا: و بمضمون؛ ع ۲  
و اس: می نمود بمضمون؛ (۱۴) ع ۲: نهاده معنی.

از مراحل ناسوتی در طی<sup>۱</sup> منازل جبروتی بطریق<sup>۲</sup> سفر در وطن از پای نمی نشست و هر چند مشاغل صوری مشاغل تفرقه<sup>۳</sup> افروخت، باطنش مستغرق عالم حیرت<sup>۴</sup> افزای لاهوتی گشته. شمع جهان سوز<sup>۵</sup> خلوت در انجمن افروخته<sup>۶</sup> طریقه<sup>۷</sup> مسلوکه را از دست نمی گذاشت.

یبت<sup>۸</sup>:

اگرچه بر<sup>۹</sup> سر بازار سودای وطن دارم

ولیکن با خیالش خلوتی در انجمن دارم

درج دلش بی در بقا<sup>۱۰</sup> نبود و حقّه لعل را بی گوهر فنا<sup>۱۱</sup> نمی کشود. پیوسته از والد فقیر ملتمس آن می بود که او را بخدمت درویش کامل مکمل رسانند<sup>۱۲</sup> که از سلوک ملوک<sup>۱۳</sup> رسته<sup>۱۴</sup> بسالکان مسالك طریقت پیوسته گردد. در آن وقت زین سلف شمس<sup>۱۵</sup> خلف به والد فقیر مصاحبت می نمود<sup>۱۶</sup>. روزی بخواجه گفته<sup>۱۷</sup> که حضرت<sup>۱۸</sup> خضر علیه السلام بخانه شما

- (۱) ع ۱: در منازل؛ (۲) ع ۱ و ع ۲: در طریق؛ (۳) ع ۱: مشاغل تفرقه افروزی  
افروخت؛ ع ۲: تفرقه افروزی می افروخت؛ (۴) ع ۲: عالم جبروت افزائی؛  
(۵) ب م: جهان افروز؛ (۶) ب م: بر افروخته؛ (۷) ع ۱: طریق مسلوکه؛ ع ۲:  
طریق مسلوکه؛ (۸) ع ۱: نظم؛ ع ۲: مطلع؛ (۹) ب م: در سر؛ (۱۰) ب م: بی  
دریغا؛ اس: بی فنا؛ ع ۱: پی در بقا؛ (۱۱) اس: گوهر بقا نمی کشود؛ (۱۲) ب م  
واس: رسانید؛ (۱۳) ب م واس: سلوک مسلوک؛ (۱۴) ب م: و ارسته؛  
(۱۵) ع ۱: زین سلف و شمس خلف؛ (۱۶) ع ۱: می نموده؛ (۱۷) ب م: گفت؛  
(۱۸) ب م واس: حضرت علیه السلام؛ ع ۲: خضر علیه السلام.

می آیند حاضر باشید . ایشان<sup>۱</sup> گفتند که بعد از تهجد<sup>۲</sup> مراقب<sup>۳</sup> نشسته بودم . شخصی در آمد<sup>۴</sup> و نقاب از روی خود برداشت . رویش چون آفتاب می تافت . کیفیت عظیم دست داد ؛ چون بمولانا ملاقات کردم قصه<sup>۵</sup> واقعه مذکور شد . بعد ازان<sup>۶</sup> خان مذکور بشرف متابعت<sup>۷</sup> و مبايعت مولانا مشرف گردید و مولانا در فضایل ظاهری نیز دست قوی داشته و در ملك سخن علم نظم می افراشته<sup>۸</sup> و این غزل را بسیار نیکو گفته<sup>۹</sup>.

غزل :

ای که درد دست درمان دل<sup>۱۰</sup> پر درد من  
باغمت شاد است دایم<sup>۱۱</sup> جان غم پرورد من  
برد<sup>۱۲</sup> بجنون چند گاه از عاشقان شطرنج عشق  
این<sup>۱۳</sup> زمان رند بساطی کو حریف نزد  
تحفه در دست اشعار من ای شمس خلف  
بهر عشاق از مقام قدس راه آورد من

(۱) ع ا و ع ۲ : باشید گفتند که ؛ (۲) ب م : فراغ تهجد ؛ (۳) ع ا : مراقبت ؛  
(۴) ب م : ناگاه در آمد ؛ (۵) ب م و ا س : وقصه ؛ (۶) ع ا و ع ۲ : بعد ازین ؛  
(۷) ع ا : مبايعت و متابعت ؛ (۸) ع ا : می افراشت ؛ (۹) ع ا : افراشت و این  
مقطع رنگین از گفتار نمکین اوست ، مقطع : با کسی دوست الخ ؛ اس : و این  
سه بیت ثبت شد « ای که درد دست الخ » ب م : گفته است ؛ (۱۰) ع ا : اشعار  
« ای که درد دست ... آورد من » ندارد ؛ (۱۱) ب م : دلی ؛ (۱۲) ب م : شاد  
است جان ؛ (۱۳) ب م : برده ؛ (۱۴) ب م : این رند بساطی .

و این مقطع<sup>۱</sup> رنگین نیز از گفتار نمکین<sup>۲</sup> اوست .

مقطع<sup>۳</sup>:

با کسی دوست نیست شمس خلف این گدا را بس است الله دوست  
در تذکره دولت شاهی مذکور است که یکی<sup>۴</sup> از اولاد حضرت امام  
زین العابدین<sup>۵</sup> رضی الله عنه میان<sup>۶</sup> اوزبکیه افتاده و چنگیز خان از اولاد  
اوست<sup>۷</sup>، و خان عالی مکان را بسادات بدخشان نیز<sup>۸</sup> قرابتی هست<sup>۹</sup>  
و باوجود نسبت سیادت طاهره و سلطنت ظاهره بمضمون "الطریقه کلها  
آداب" عمل نموده هر کجا مولانا نعلین را از پا<sup>۱۰</sup> می کشیده آن را گرفته<sup>۱۱</sup>  
در صف نعال بر پا<sup>۱۲</sup> استاده بزبان حال مترنم<sup>۱۳</sup> این مقال بوده<sup>۱۴</sup> .

نیت<sup>۱۵</sup>:

اگر بصدر جلالم برند سر نغرازم اگر بصف نعالم کشند عار ندارم  
و<sup>۱۶</sup> پیوسته در بزم وصال مولانا جام مالا مال نوش<sup>۱۷</sup> کرده باین مقال  
(۱) اس: این مقطع نیز؛ (۲) ب م واس: گفتار اوست؛ (۳) ب م  
واس: سه؛ (۴) ب م: که گویند یکی از الخ؛ (۵) ع ا و ع: ۲: زین العابدین میان  
الخ؛ (۶) اس: بمیان؛ ب م: در میان اوزبکان افتاده بود؛ ع ۲: افتاد .  
(۷) ب م واس: والله اعلم؛ (۸) ع ا: نیز؛ (۹) ع ا: قرابتی و سلطنت الطریقه  
الخ؛ (۱۰) ب م: از پای می کشیدند؛ ع ۲: از پای می کشید؛ اس: از پای می  
کشیده؛ (۱۱) ب م واس: برگرفته و؛ (۱۲) ب م: بر پای؛ ع ا: در صف نعال  
بزبان الخ؛ (۱۳) ب م: مترنم؛ (۱۴) اس: بوده که؛ (۱۵) ع ۲: مؤلفه؛  
(۱۶) ع ا: عار ندارم و حضرت اعلی بعد از وفات الخ؛ ب م: و مدام در بزم؛  
(۱۷) ب م: پوشیده، ن: نوشیده .

خوش حالی می نموده<sup>۱</sup>.

یست:

چو مولانا است جامی مست عشقت

تو بارخسار رخشان شمس تبریز

و حضرت اعلی بعد از وفات مولانا با<sup>۲</sup> اعزه و مخادیم عظام ملاقات کرده<sup>۳</sup>  
 بافاده و استفاده مشغول گشته<sup>۴</sup> بدرویشان زمان مصاحبت<sup>۵</sup> می نمود  
 به<sup>۶</sup> تخصیص بحضرت مرشد زمان و مقتدای<sup>۷</sup> دوران قاسم شیخ عزیزان  
 سلمه الله<sup>۸</sup> که نفی وجود و بذل<sup>۹</sup> موجود را بمرتبه رسانیده اند که بخارق  
 عادت محمول شده و لب تشنگان بوادی احتیاج را از زلال عاطفت سیر  
 گردانیده در دفع حاجات و رفع درجات ایشان سعی بلیغ به تقدیم می  
 رسانند و<sup>۱۰</sup> بذات ملکی صفات<sup>۱۱</sup> سبب<sup>۱۲</sup> حصول<sup>۱۳</sup> محرومان وادی  
 حرمان بمسالک<sup>۱۴</sup> طریقت و ممالک حقیقت می کردند و خانقاه عالیشان  
 ایشان از معنی کریمه ﴿و من دخله کان آمناً﴾ نشان داده / دار الامان  
 اهل زمان است و<sup>۱۵</sup> در جوار بلده طیبه کریمه واقع است و محدث  
 (۱) ب م : نمود؛ (۲) ع ا : مولانا ملاقات کرده؛ اس : و مخادیم صحبت داشته؛  
 (۳) ب م : می کرد؛ (۴) ب م : مشغول می بود و بدرویشان؛ (۵) ب م :  
 واس : مصاحب؛ (۶) ب م واس : و به تخصیص؛ (۷) ب م واس : مقتداء؛  
 (۸) ب م واس : و ابقاه؛ (۹) ع ا : بذل؛ (۱۰) ع ا : رسانند بذات الخ؛  
 (۱۱) اس : بذات ملکی سبب؛ (۱۲) ب م : خود؛ (۱۳) ع ا : وصول؛  
 (۱۴) ب م واس : مسالک؛ (۱۵) ب م واس : که.



بی ثانی و مفسر سبع المثانی خواجه اصفاهانی گفته<sup>۱</sup> است .

یلت:

لوحش<sup>۲</sup> الله ز آب کرمینه نی جنت شراب کرمینه

و این فقیر<sup>۳</sup> حقیر تاریخ خانقاه ایشان<sup>۴</sup> چنین گفته .

یلت:

ساخت قطب زمانه خاتقی کز شرف کعبه شد بر اهل جهان

کلك صُنع از برای تاریخش زد رقم خانقاه قطب زمان<sup>۵</sup>

مدتی فقیر در جوار فیض آثار ایشان بود<sup>۶</sup> ” و آثار<sup>۷</sup> التعظیم لامر الله

و الشفقة علی خلق الله ” را پیوسته<sup>۸</sup> از ایشان مشاهده می نمود . اکنون

سغد به یمن مقدم آن<sup>۹</sup> جناب بسواد اعظم مفاخرت<sup>۱۰</sup> می نماید و در شرح

کرماتی مسطور است که جنان الارض اربعة: ابلة<sup>۱۱</sup> البصرة ، و غوطه

دمشق ، و سغد سمرقند ، و شعب بوان<sup>۱۲</sup> ؛ و اختلف<sup>۱۳</sup> انه هو شعب

(۱) ع ۱: فرموده بیت ؛ ع ۲: گفته مطلع ؛ (۲) ع ۲: لوحش الله ؛ اس: لوحش ؛

(۳) اس: فقیر و حقیر ؛ (۴) ب م: ایشان را ؛ (۵) ع ۲: تاریخ ؛ (۶) ع ۲: خانقاه

قطب زمان ۹۶۶ ؛ (۷) ع ۲: می بود آثار ؛ (۸) اس: و معنی التعظیم الخ ؛

(۹) اس: پیوسته مشاهده ؛ (۱۰) ب م: به یمن مقدم مقدم خیر آثار آن جناب ؛

مقدم بضم میم و سکون قاف و کسر دال (صف) اقدام کننده . آغاز کننده ؛

مقدم بکسر دال و فتح قاف با تشدید (صف) تقدیم کننده . پیش آورنده ؛

مقدم بفتح دال (صم) جلو افتاده . پیش آمده . پیش رفته (در برابر مؤخر)

فرهنگ نو آموز گار ص ۷۵۷ ؛ (۱۱) ب م: مفاخره ؛ (۱۲) ع ۱: الله .

(۱۳) اس: لو ان کرمان ؛ ع ۱: شعب بران ؛ (۱۴) ع ۱: و اختلف فی انه هو =

بوان<sup>۱</sup> کرمان او شعب بوان<sup>۲</sup>. نویند جان فی الفارس<sup>۳</sup>. آب  
و هوایش نیکو است و سکنش متقی و صلاح<sup>۴</sup> دوست، مؤلفه؛

مثنوی:

سغد مکانیست چو خلد برین مردم او<sup>۵</sup> خوب تراز حور عین  
شاخ بشاخ است درختان او<sup>۶</sup> ازلفه<sup>۷</sup> الجنة للتعین  
و حضرت شیخ<sup>۸</sup> نظر قبول از حضرت شیخ خدایداد یافته اند<sup>۹</sup> و ایشان  
از ایل خرسنگ<sup>۱۰</sup> اند و بفقر و فنا شهرت عظیم دارند. روزی شیخ  
جمال الدین سائلی از معنی فنا سوال کرده<sup>۱۱</sup> فرموده اند که فردا وقت پیشین<sup>۱۲</sup>

= شعب بران کرمان او شعب بوان بوند جان فی الفاس<sup>۱۳</sup> ع ۲: و اختلاف  
بانه هو شعب بوان کرمان او شعب بوان بوند جان فی الفارس.

(۱) ب م: توان کرمان او شعب نویند جان؛ (۲) ع ۲: بوند جان؛ (۳) اس:  
بالفارس؛ شعب بضم شین و فتح عین (ج) شعبه؛ شعب بفتح شین و سکون  
عین (صح) دسته. خانواده. گروه خویشان. شعوب بضم هر دو (ج) شعب  
(بفتح) ص ۷۳؛ فرهنگ آموزگار؛ (۴) ب م: همه؛ (۵) اس: اصلاح دوست.  
(۶) اس: آن؛ (۷) اس: درو؛ (۸) ب م: ازلفت؛ (۹) اس: شیخ قاسم نظر  
از شیخ خدای داد؛ (۱۰) ع ۱: یافته اند و بحضرت خواجه ملای نوری انابت  
نموده اند و بعده بحضرت مولانا ولی کوه زری الخ؛ (۱۱) ع ۲: خرسنگ؛  
خرسنگ بفتح (صح) سنگ بزرگ؛ فرهنگ آموزگار ص ۳۰۹؛ خرسنگ  
بر وزن خرچنگ، سنگ بزرگ نا هموار تا تراشیده را گویند که در میان راه  
افتاده و مانع عبور و آمد و شد مردم گردیده باشد، و کنایه از کسی است که  
میان دو مصاحب و طالب و مطلوب مانع شود و بنشیند ص ۴۲۸ برهان قاطع  
محمد حسین برهان به تصحیح و اهتمام محمد عباسی ۱۳۳۶ چاپ پیروز؛ (۱۲) ب م:  
سوال کرد و ایشان؛ (۱۳) ب م: فردا پیشین.

یا تا جواب شنوی چون<sup>۱</sup> وقت موعود آمد<sup>۲</sup> خدمت مولانا خدایداد از ما وراء النهر به هری همان زمان بخدمت شیخ آمده<sup>۳</sup> اند در لباسی که آثار فنا<sup>۴</sup> از ایشان ظاهر بوده چون اهل مجلس منتشر شده اند آن سائل برخاسته جواب<sup>۵</sup> طلیده ایشان فرموده اند که من فنا را بتو نمودم تو هنوز از من می<sup>۶</sup> پرسی، و شیخ<sup>۷</sup> مجاهده بسیار کشیده<sup>۸</sup> بدولت مشاهده رسیده اند و کسی را در کمال<sup>۹</sup> ایشان سخن نیست، و سند سلسله جهریه<sup>۱۰</sup> و همت عالی ایشان بمرتبه<sup>۱۱</sup> بوده که از جاده<sup>۱۲</sup> تقریر بیرون است و از ماده تحریر افزون و هر سال خود را تاراج می کرده<sup>۱۳</sup> اند؛ گویند روزی<sup>۱۴</sup> در منزل قاضی آل که به<sup>۱۵</sup> غایت همت مشهور است نزول نموده اند. قاضی هزار من<sup>۱۶</sup> گندم با سنگ شافر کام (؟) بایشان<sup>۱۷</sup> نیاز کرده فرموده اند که قاضی اظهار همت می کنند<sup>۱۸</sup>. بدان متاع سر فرو<sup>۱۹</sup> نیاورده قدم<sup>۲۰</sup> در وادی

(۱) ب م : چو ؛ (۲) اس : آمده ؛ ب م : شده ؛ (۳) ب م : رسیده اند در لباسی که ؛ (۴) اس : آثار فنا ظاهر بوده ؛ (۵) ب م و اس : و جواب طلیده ایشان ؛ (۶) ع ۲ : از من پرسی ؛ (۷) اس : شیخ خدایداد ؛ (۸) ع ۲ : کشیده اند بدولت ؛ (۹) ب م و ع ۲ : بکمال ؛ (۱۰) ب م و اس : جهریت ؛ جهر بفتح (مص) آشکار کردن. علّی کردن. بلند خواندن نماز ص ۲۶۲ فرهنگ آموزگار ؛ (۱۱) ب م : در مرتبه ؛ (۱۲) ب م : جاده ؟ ؛ (۱۳) اس : تاراج می فرموده اند ؛ (۱۴) ع ۲ : روزی ؛ (۱۵) ع ۲ : به همت ؛ اس : به علو همت ؛ (۱۶) من (۱) باتشدید وزن معین ۳ کیلو. وزن شرعی ۱۸۰ مثقال . وزن عرفی ۴۰ سیر یا ۶۶۰ مثقال ص ۷۷۰ فرهنگ آموزگار ؛ (۱۷) اس : کام نیاز کرده ؛ (۱۸) ع ۲ : می کند ؛ (۱۹) اس : فرود ؛ (۲۰) ب م : مجموع را . . . بخشیده اند و قدم در وادی استغنا نهاده اند نظم .

استغنا نهاده مجموع را به پیر زنی بخشیده اند :

ای که عالم نقد سغد التماس لقای سگ باشی

بارك الله همت عالی و استغنا سغد

گاهی درر<sup>۲</sup> واردات را کسوت نظم ادا می کرده اند و این مطلع از<sup>۳</sup>

مقالات شریف ایشان است .

یست :

هر بنده که در صبح از جان کشید آهی

بکشاد سوی حقش ز آن آه شاه راهی<sup>۴</sup>

و حضرت قاسم مرید حضرت خواجه ملای نوری بودند ، و بعد از ایشان

(۱) ع ۲ : ایکی عالم نقد یغدا اینا لقای نینک باشی - بارك الله همت عالی استغنا سیغه (۹)

(۲) ع ۲ : درر روایات را در کسوة ؛ ب م : در واردات را ؛ (۳) ب م : مطلع

از ایشان است ؛ (۴) ع ۲ : مطلع ؛ (۵) ع ۲ : شاه رایی (۶) ع ۱ : از لغت الجنة

للتقین . و حضرت شیخ نظر قبول از حضرت شیخ خدایداد یافته اند و بحضرت

خواجه ملای نوری انابت نموده اند و بعده بحضرت مولانا ولی کوه

زری انابت کردند و ایشان مرید خدای داد اند و ایشان مرید شیخ

جمال الدین و ایشان مرید شیخ خادم و ایشان مرید شیخ مودود و ایشان مرید

شیخ علی شیخ و ایشان مرید ایل امان اتا و ایشان مرید شیخ صدر اتا و ایشان

مرید زنگی اتا و ایشان مرید حکیم اتا و ایشان مرید حضرت خواجه احمد یسوی

اند و ایشان مرید حضرت یوسف همدانی که محل اجتماع سلسله جهریه است

بسلسله الذهب خواجگان قدس الله تعالی ارواحهم و باوجود الخ ، ع ۲ : پیر زنی

بخشیده اند - ایکی عالم نقد یغدا اینا نینک باشی - بارك الله همت عالی استغنا سیغه

گاهی در روایات را در کسوة نظم ادا می کرده اند و این مطلع از ایشان است : =

مولانا ولی کوه زری انابت کردند، و ایشان مرید حضرت خادم شیخ،  
و ایشان مرید حضرت شیخ مودود، و ایشان مرید حضرت شیخ علی،  
و ایشان مرید ایل امان اتا، و ایشان مرید صدر اتا، و ایشان مرید حضرت  
زنگی اتا، و ایشان مرید حضرت حکیم اتا، و ایشان مرید حضرت خواجه  
احمد یسوی، و ایشان مرید خواجه یوسف همدانی که اجتماع سلسله جهریه  
است بسلسله الذهب حضرت خواجهگان نقشبندیه قدس الله ارواحهم العلیه؛  
و باوجود آنکه همگی سغد بخان رستم نشان میسر شده بود ترك آن کرده  
در کمال ریاضت تعمیش می نمود، و بعد از آن سلطنت بلخ میسر شد. فقیر  
ملازم موکب همایونش بارکة<sup>۲</sup> عالی در آمد، بسریر شاهی ملتفت نگشت،  
== هر بنده که در صبح از جان کشید آهی

بکشاد سوی حقش زان آه شاه راهی

و بحضرت خواجه ملای توری که خلیفه شیخ خدایدادند انابت نموده اند و بعد  
از ایشان بحضرت مرید حضرت شیخ خدایداد و ایشان مرید؛ اس: گاهی  
دور واردات را در کسوت نظم ادای کرده اند و این مطلع از ایشان است بیت:  
هر بنده که در صبح از جان کشید آهی

بکشاد سوی حقش ز آن آه شاه راهی

(این عبارت در H<sub>2</sub> مقالات شریف ندارد). و حضرت قاسم شیخ مرید  
بحضرت خواجه ملای توری که خلیفه شیخ خدایداد است انابت نموده اند و بعد  
از ایشان مولانا ولی کوه زری انابت کرده و ایشان مرید حضرت شیخ خدایداد  
اند و ایشان مرید حضرت شیخ جمال الدین اند و ایشان مرید حضرت شیخ خادم  
و ایشان مرید حضرت شیخ مودود الخ.

(۱) س: بعد ازین؛ (۲) ب م و اس: بازك عالی.

و چون ابراهیم ادم از دور<sup>۱</sup> گذشت . بلخ از اقلیم چهارم است ، و طولش از جزائر خالدهات قا و عرضش از خط استوا لو ، و بزعم اکثر<sup>۲</sup> مؤرخین بناء اول است و بعضی دماوند را مقدم داشته اند ؛ و بعضی بابل را گویند<sup>۳</sup> کیومرث بنا نهاده و طهورث با تمام رسانیده و لهراسپ تجدید عمارتش کرده ، و<sup>۴</sup> بعضی گویند بلاخ بن اخنوخ بنا کرده ؛ و بعضی بر آنند که منوچهر ابن ابرح بن فریدون فرخ بنا کرده و علی اختلاف الاقوال . کسی را در قدم بلخ سخن نیست و بلخ را قبة الاسلام و ام البلاد و جنة الارض و خیر التراب می نامند . شهری بزرگ است ، هوایش<sup>۵</sup> گرم و آبش سازگار است و از میوها خرپزه و انگورش نیکو است ؛ و در عجائب البلدان فاضل برجندی از صور الاقلیم نقل کرده که حکیم ناصر خسرو بادشاه بلخ بود . اهل بلخ بروی خروج کردند از آنجا بر فرار قرار داد بمکان آمده و در آنجا حصن حصین و قلعه متین ساخته و درو عمارات غریبه نموده از آن جمله حامی بنا کرده که همه بنایان عالم در تحیر اند . جامه خانه اش مربع است و منقش و مصور به صور<sup>۶</sup> حیوانات کرده اند و در حمام پیدا نیست .

(۱) ع ۱: در گذشت و مکاشفات از و ظاهر می شد روزی باستراحت مشغول بود الخ ؛ ع ۱: تعریف بلخ که در ب م و اس شروع می شود « بلخ از اقلیم چهارم است و طولش ..... و الیه مرجع و المال و از خان مذکور مکاشفات ظاهری شد الخ » ندارد ؛ (۲) اس : بزعم مورخین ؛ (۳) اس : را کیومرث ؛ (۴) ب م : کرده و بعضی بر آنند که منوچهر بن ابرح بن فریدون بنا کرده ؛ (۵) اس : هوایش گرم سیر و آب و هوایش سازگار است ؛ (۶) اس : به صورت .

بر حیطاننش بست و چهار حلقه است . هر حلقه را بکشند در های<sup>۱</sup> باز شود و قبه پیدا گردد مثل جامه خانه اول الا آنکه بر دیوار های آن هفده حلقه بود و هر حلقه را که بکشند قبه پیدا شود مانند قبه اول الا آنکه بر دیوار های آن نه حلقه بود و هر حلقه که بکشند مثل قبه ما قبل ظاهر<sup>۲</sup> گردد والا آنکه حلقهای آن هفت بود و هر حلقه را که بکشند قبه پیدا آید و درین قبه در حمام باز شود و عالم به فتح این هفت در آخرین حامی بود و اگر غیر حامی از پیش<sup>۳</sup> خود یکی ازین هفت در را بکشاید خود را در جامه خانه اول بیند . همه اسباب حمام می دهند و اجرت نمی ستانند و همه خانهای حمام يك جام روشن است و بر سطح حمام هیچکس را نمی گذارند ، و کسی عالم بطریق بنای<sup>۴</sup> آن نیست و الله تعالی اعلم بحقیقه الحال و الیه مرجع و المال<sup>۵</sup> و از خان مذکور مکاشفات<sup>۶</sup> ظاهر می شد . روزی باستراحت مشغول بود و این<sup>۷</sup> فقیر پیش ایشان نشسته محرمانه سخن می گفت . در اثنای تکلم چشم پوشید و فقیر را نیز غنودگی دست داد . این بیت<sup>۸</sup> بخاطر خطور کرد که :

بیت :

بمقبولی کسی را دست رس نیست قبول خاطر اندر دست کس نیست

(۱) اس : در می باز شوند و قبه پیدا شود ؛ (۲) اس : ماقبل الا آنکه بر دیوارهای آن هفت حلقه بود و هر حلقه را که بکشند درین قبه در حمام باز شود و عالم بفتح این هفت در حامی بود اگر غیر حامی از پیش خود یکی ازین هفت در را بکشاید ؛ (۳) ب م ؛ پیش خود ؛ (۴) بنائے این نیست ؛ (۵) اس : رجعتا الی اصل المقال ؛ (۶) اس : مکاشفات از و ظاهر می شود ؛ (۷) ع ا : بود فقیر ؛ (۸) ع ا : دست داد بخاطر خطور کرد که نظم .

حرفی<sup>۱</sup> که به تجدید اختیار نمودند و مقبول مزاج<sup>۲</sup> نیفتاد اگر به یکی از ملازمان که مناسب باشد بدهند بعید نخواهد بود<sup>۳</sup> باز گفته شد که مزاج بی انقلاب<sup>۴</sup> نیست؛ معلوم نیست که؛ باین مقید شود<sup>۵</sup>. خان مذکور<sup>۶</sup> از نوم به یقظه<sup>۷</sup> مشغول گشته فرمودند<sup>۸</sup> که مردم طور سخنان<sup>۹</sup> بخاطر می رسانند اگر اظهار آن بکنیم<sup>۱۰</sup> می باید داد، و اگر بدهیم بی قیچی<sup>۱۱</sup> نیست، و<sup>۱۲</sup> اگر اظهار نکنیم می گویند که رستم دیوانه است و امتیاز ذات باشکوهش در گروه<sup>۱۳</sup> سلاطین زیاده ازان بود که رستم<sup>۱۴</sup> دستان در جمع<sup>۱۵</sup> پهلوانان داشته؛ چوب دستی او هیجده<sup>۱۶</sup> من بود و گرز گران سنگش شش من<sup>۱۷</sup> بود؛ و در تعریف گرز خود گفته است.

(۱) ب م: حرمی؛ (۲) ب م: مزاج؛ (۳) بی انقلابی نمی باشد؛ (۴) ا س: شوند؛ (۵) شود از نوم؛ (۶) ع ا: به یقظه؛ (۷) ب م: فرمود؛ (۸) ع ا: سخنانی؛ (۹) ع ا: بکنیم؛ (۱۰) ب م و ا س: بی قیچی؛ (۱۱) ع ا: اگر... نکنم؛ (۱۲) ب م و ا س: دو گروه؛ (۱۳) رستم دستان، رستم نیز رستمهم = رستم زال را گویند برهان قاطع ص ۱۴۴ مطبوعاتی امیر کبیر؛ دستان ز ند با زای هوز بر وزن اسبان چند، نام زال پسر سام است که پدر رستم باشد، گویند زال را سیمرغ این نام نهاده است، و اوحکیمی بوده است؛ (برهان قاطع ص ۹۱؛ مطبوعاتی امیر کبیر)؛ دستان = حکایت. مختصر (داستان) (فرهنگ آموزگار ص ۳۵۰ کانون معرفت)؛ (۱۴) ب م: در میان جمیع پهلوانان؛ (۱۵) ب م و ا س: هیزده؛ ع ا: هژده؛ هیجده (عدد اصلی) هیجده - فرهنگ آموزگار ص ۸۴۱ کانون معرفت؛ (۱۶) ا س: شش بود و خود وصف آن نموده گرز رستم الخ؛ ع ا: شش من بود بیت گرز رستم الخ.



## مذکر احباب

نظم :

گرز رستم بوزن شش من بود<sup>۱</sup> گوئیا<sup>۲</sup> قلعه دماوند<sup>۳</sup> بود  
از برای غزاة رهبر شد نام او گرز فیل پیکر<sup>۴</sup> شد  
و در پره‌های آن<sup>۵</sup> گرز ایات این فقیر را کنده بودند ؛ مؤلفه :-

شاه رستم چون بگیرد پیل پیکر<sup>۶</sup> را بدست<sup>۷</sup>  
پست سازد روز<sup>۸</sup> میدان پیکر پیلان مست  
بر سر هر کس که آمد بر سر آمد عمر او  
هر کرا زد بر کمر دیگر کمر هرگز نه بست  
و تیغ آبدارش بحری بود نهنگ خوار<sup>۹</sup> . مؤلفه :

جای نهنگ بحر و عجب<sup>۱</sup> این که تیغ تو  
بحر است و می کنند نهنگان ازو فرار  
و کانش چهار گوشه داشت از گوشه که اعداء را چشم بر روی می افتاد  
چون تیر شکسته گوشه گیر می گشتند .

(۱) ب م : شد ؛ (۲) اس : گوئیا ؛ (۳) ب م و اس : دماوند ؛ (۴) ع ا : فیل  
بیکر ؛ (۵) ع ا : پره‌های گرز این ایات را کنده بودند مؤلفه ؛ اس : در  
پره‌ها ؛ گرز این ایات مولف را کنده بود ؛ پره بفتح اول و ثانی مشدد : طرف  
و کناره هر چیز را گویند همچو پره بیابان و پره بینی و پره کوه ، و بمعنی پهلو  
نیز به نظر آمده است که به عربی جنب خوانند ؛ برهان قاطع ص ۲۵۴ مطبوعاتی  
امیر کبیر ؛ (۶) ع ا : فیل بیکر .. بیکر فیلان ؛ (۷) اس : روز هیجا ؛ (۸) ب م :  
نهنگ خواره نظم ؛ (۹) اس : عجب تر که تیغ او .

نظم:

چون کمان رستم ثانی درین عالم کم است<sup>۱</sup>  
گر بود قوس<sup>۲</sup> قزح آن هم کمان رستم است  
بزبان فارسی و ترکی اشعار<sup>۳</sup> خوب و گفتار مرغوب دارد و این مطلع  
رنگین را نقش<sup>۴</sup> خود ساخته بود.

نظم:

منم رستم آن شهر یار دلیر نترسم ز نر اژدها<sup>۵</sup> و ز شیر  
و این مقطع ترکی نیز از گفتار<sup>۶</sup> درر بار اوست:

نظم:

بسیار خیل ایلا دنیك ای رستم ثانی  
جان پیرسانگ ابدی جانیکاجا جانه لولوردونك<sup>۷</sup>  
و علم تصوف را<sup>۸</sup> نیکو ورزیده بود و سخنانش چاشنی بلند داشت  
و در سن پنجاه و چهار<sup>۹</sup> سالگی در جنگک نفس مجروح گشت و به همان<sup>۱۰</sup>  
(۱) ع: ا: کمست؛ (۲) ب: م: قوس و قزح؛ (۳) ع: ا: گفتار خوب و اشعار  
مرغوب؛ اس: اشعار خوب و ابیات مرغوب؛ (۴) ب: م: از نقش خود؛  
ع: ا: را نقش خود؛ اس: نقش نگین خود؛ (۵) ع: ا: نترسم ز نر و ز شیر؛  
اس: نترسم ز نر اژدها و ز شیر؛ (۶) ع: ا: زبان درر بار؛ ب: م: گفتار  
گوهر نثار؛ (۷) ع: ا:

بسیار خیل ایلا دنیك ای رستم ثانی جان پیرسانك ابدی جامانه بولوردونك؛  
(۸) ع: ا: را و ورزیده؛ (۹) ع: ا: و چهار در؛ (۱۰) ع: ا: جراثت.

خطاب ارجعی را استماع نموده در زمان ارتحال<sup>۱</sup> مترنم این مقال گردید .

نظم :

آن کو مرا بفضل تن و عقل و جان بداد<sup>۲</sup>

زان بیش کاید از من بیچاره بندگی

با آنکه جز گناه نکردم دی مرا

بی نعمتی نماند<sup>۳</sup> در ایام زندگی

شاید که لطف باز<sup>۴</sup> نگیرد بوقت مرگ

هنگام بی کسی و زمان فگندگی

مشهد<sup>۵</sup> معطرش در سر پل شبرغان در جوار شمس خلف واقع است<sup>۶</sup> .

ذکر جمیل ابو الغازی عبد العزیز خان بن عبید الله خان<sup>۷</sup>

خان سعادت نشان مخلص<sup>۸</sup> و معتقد درویشان بود و بصدق تمام در قید

ارادت مرشد با کمال شیخ جلال می نمود و شیخ مذکور<sup>۹</sup> از مریدان

مولانا شمس الدین محمد روحی بود و ایشان هم نیره حضرت عارف نامی

(۱) ارتحال این مقال بر زبانش جاری بود؛ اس: مترنم این مقال بوده در

گذشت؛ (۲) ب م: آن کو بفضل خویش مرا عقل و جان بداد؛ (۳) حاشیه:

نداشت؛ (۴) ع ا: باز؛ (۵) ب م: مشهد معطر و مرقد منورش؛ اس: مشهدش

معطرش؛ (۶) ب م: واقع شده؛ ع ا: واقعست؛ (۷) ع ا: ذکر فضایل

عبد العزیز خان بن عبیده الله خان نور مرقد؛ اس: ذکر جمیل عبد العزیز خان

ابن ابو الغازی عبید الله خان؛ (۸) ب م: مخلص درویشان و معتقد ایشان بود؛

(۹) اس: شیخ از مریدان .

مولانا نور الدین عبد الرحمن جامی انس کہ زبان<sup>۱</sup> سخنوران در توصیف ایشان قاصر<sup>۲</sup> و عاجز است . و چندان تصانیف در علوم دارند کہ اگر اسامی آنها مذکور شود دیگر درین سطور سخن را<sup>۳</sup> گنجایش نمی ماند . والد ایشان احمد بن محمد دشتی است و دشت از نجمۃ توابع صفاهان است و والدہ<sup>۴</sup> ایشان از نسل امام ہمام محمد شیبانی بوده و لقب اصلی<sup>۵</sup> ایشان عماد الدین است<sup>۶</sup> . اما لقب مشہور نور الدین<sup>۷</sup> و نام عبد الرحمن<sup>۸</sup> و در باب تخلص خود گفته<sup>۹</sup> اند .

### نظم<sup>۱۰</sup>:

مولد م جام و رشعہ قلم جرعہ جام<sup>۱۱</sup> شیخ الاسلامی است  
لا جرم<sup>۱۲</sup> در جریدہ اشعار بدو معنی تخلص جامی است

ولادت ایشان در خرجرد<sup>۱۳</sup> جام بودہ، وقت العشاء، الثالث و العشرین شهر<sup>۱۴</sup> شعبان المعظم، سنہ سبع و عشر و ثمان مائۃ من الهجرة النبویۃ<sup>۱۵</sup> و تحصیل

(۱) اس: زبان در وصف ایشان قاصر است؛ (۲) قاصر است والد ایشان احمد ابن محمد دشتی است؛ (۳) درین سطور دیگر سخن را جائی گنجایش نمی ماند و والد ایشان ابن بن محمد دشتی است، و دشت از توابع اصفہانست؛ (۴) ع: والدہ والد ایشان از اولاد امام محمد شیبانی است؛ (۵) ب م: لقب ایشان؛ اس: لقب اصل؛ (۶) ب م: بودہ؛ (۷) ب م: است؛ (۸) اس: عبد الرحمن است؛ (۹) ب م: فرمودہ اند؛ (۱۰) ع: بیت؛ (۱۱-۱۱) اس: مولد م جام و رشعہ قلم - رشعی از جام الخ؛ (۱۲) ب م: زان سبب؛ (۱۳) ع: ا: خر کرد جام؛ (۱۴) ع: ا: و العشرین من شعبان؛ (۱۵) ع: ا: ثمان مایہ تحصیل .

## مذکر احباب

صرف و نحو پیش<sup>۱</sup> والد خود نموده اند و باقی علم<sup>۲</sup> را در خدمت علماء در زمان قصیر بر وجه یسیر حاصل کرده اند، از ابتداء<sup>۳</sup> حال تا مرتبه کمال از دغدغه عشق خالی نه بوده<sup>۴</sup> اند و اگر از ملازمت و انکار مردم ایشان را غباری بر خاطر عاطر رسیدی دل مبارک ایشان از شغل مطلوب نکیدی:

کار جامی عشق خوبان است و هر سو عالمی

در پی انکار او، او همچنان در کار خویش

سخنان شیرین و لطیفهائی<sup>۵</sup> نمکین بسیاری می گفته<sup>۶</sup> اند. روزی یکی از بادشاه زادگان نبات را بدندان شکسته گفته که: کدام را اختیار می کنید، ایشان لب شیرین کرده فرموده<sup>۷</sup> اند که هر کدام که بیشتر است<sup>۸</sup>

(۱) ع: ا: در پیش والد کرده بوده اند؛ اس: تحصیل صرف و نحو پیش والد خود نموده اند؛ (۲) اس: و باقی علوم را در خدمت علماء در زمان قصیر بر وجه یسیر؛ ب م: نموده است و باقی علم را در زمانی قصیر بر وجهی یسیر؛ ع: ا: باقی علم را در خدمت علماء زمان در زمان قصیر به وجه یسیر حاصل نموده اند؛ (۳) اس: ابتداء؛ (۴) ب م: نموده اند؛ (۵) ع: ا: خالی نه بوده و گویند اگر از ملازمت و انکار مردم غباری بر خاطر عاطر رسیدی دل مبارکش از شغل مطلوب تفسیری نرفتی؛ اس: غباری بر خاطر شریفش رسیدی دل مبارکش از شغل مطلوب نکیدی؛ (۶) اس: لطیف هائے نمکین؛ ع: ا: نمکین گفته اند؛ (۷) ب م: بسیاری گفته یکی از پادشاه زاده‌ها که غایت حسن بود اتفاقا در پیش ایشان حب نباتی را شکسته و گفته که کدام را اختیار می کنند؛ ع: ا: پادشاه زادگان... بدندان شکسته بر ایشان داشته و پرسیده که کدام را اختیار کنید فرموده اند؛ (۸) اس: گفته اند؛ (۹) ب م: باشد.

و پیچندان<sup>۱</sup> تصانیف دارند که اسامی آن مذکور شود، درین مسطور دیگر سخن را گنجایش نمی ماند و در سال ۸۹۸ در دارالسلطنه هراة چون سنوات حیات شریف ایشان بعدد کاس رسیده که هشتاد و یک است در<sup>۲</sup> هژدهم محرم الحرام روز جمعه بعد از استوا ساقی اجل از کاس<sup>۳</sup> باقی راح مشتاق<sup>۴</sup> بدین شان چشانیده نفس نفیس ایشان را از تنگ نائی غربت<sup>۵</sup> این عالم پر کربت رهانیده است، گویا ساکنان ربع مسکون گویندگان<sup>۶</sup> این مقال بزبان<sup>۷</sup> حال بوده اند.

مرثیه<sup>۸</sup>:

دردا که پاکباز جهان از جهان برفت  
 پاك آنچنان که آمده بود آنچنان برفت  
 جانش که شاهباز معارف شکار بود  
 آواز، طبل شاه شنید و روان برفت

(۱) ب م: باشد چون سنوات حیات شریف ایشان؛ ا س: بیشتر است چون سنون حیات شان؛ ع ا: سنوات حیاتش، بعدد کاس رسید؛ (۲) ع ا: و دو، ب م: است از کاس باقی ساقی اجل راح مشتاق بدینشان چشانیده نفس نفیس ایشان را از تنگنائی غربت این عالم پر کربت رهانیده گویا؛ ا س: در هژدهم محرم الحرام روز جمعه هشت صد و نود و هشت در دارالسلطنه هراة را از تنگنائی غربت پر کربت رهانیده است گویا؛ (۳) ع ا: کاؤس، (۴) ع ا: مشتاق چشانیده نفس نفیس را؛ (۵) ع ا: غربت پر کربت؛ (۶) ع ا: مسکون بزبان حال مترنم این مقال کرده اند، ا س: مسکون گوینده این مقال بزبان حال بوده اند؛ (۷) ب م: بزبان حال؛ (۸) ا س: ع ا: بیت.

۱ از وی نشان چگونه دهد کس که ساخت محو

در پی<sup>۲</sup> نشان نشان خود و بی نشان برفت<sup>۳</sup>

۴ و این مرثیه را درویش روغن گر بسیار نیکو گفته است .

نظم:

این گردش<sup>۵</sup> سپهر که خم شد چو دور جام

بر روح پاک حضرت جامی کند سلام

و حسامی قلندر<sup>۶</sup> تاریخ وفات ایشان را اشعار دلفریب یافته<sup>۷</sup> و چنین

در سلك نظم کشیده<sup>۸</sup> است .

قطعه:

۹ جامی که آفتاب سپهر کمال بود

تصنیف کرد نسخه زهر علم بی حسیب

رفت از جهان و ماند میان سخنوران

تاریخ فوت خویشان اشعار دلفریب

(۱) ع ا واس: این شعر سوم دارد؛ (۲) ع ا: در بی نشان نشان خود بی نشان

برفت؛ (۳) اس: بی نشان رفت؛ (۴) ب م: و درویش روغن گر نیز مرثیه

گفته است و مطلعش اینست؛ (۵) اس: این چرخ لاجورد که؛ (۶) ع ا: دیوانه

قراکولی؛ (۷) ع ا: یافته و مدفن منورش در خیابان و بامر جناب امیر کبیر

مشیر در پیش قبر مطهرش؛ ب م: گفته این و چنین؛ (۸) اس: کشیده ه؛

(۹) اس: جامی که بر سپهر کمال آفتاب بود - تصنیف کرد نکته .

مدفن منور ایشان در خیابان است<sup>۱</sup> و بامر جناب امیر کبیر علی شیر در پیش روی قبر مطهرش طاق عالی بسته بوده اند، و این مقطع<sup>۲</sup> شریفش را برو نوشته .

### نظم :

جامی نهاده چشم بطاق مزار خویش یعنی به طاق<sup>۳</sup> ابروی تو مائل هنوز  
از مولانای<sup>۴</sup> مبرور عبدالغفور منقول است که می گفته اند<sup>۵</sup> که به هری  
دانشمند آدم<sup>۶</sup> و مشکلات غریبه<sup>۷</sup> داشتم، چون بملازمت<sup>۸</sup> حضرت  
ملا رسیدم در ضمن کلام روز مره بنوعی مشکلات مراحل کردند که  
معلوم شد که<sup>۹</sup> بی واسطه از مبداء فرا می گیرند و حضرت مولانا سعدالدین<sup>۱۰</sup>  
کاشغری که پیر حضرت ملا اند مرید خاص<sup>۱۱</sup> حضرت مولانا نظام الدین  
خاموش و ایشان مرید<sup>۱۲</sup> حضرت خواجه علاء الدین عطار که<sup>۱۳</sup> اولاد

(۱) اس و ب م : و بامر جناب امیر کبیر علی شیر در پیش ، ندارد؛ ب م : خیابان  
است در پیش روی؛ اس : خیابان است و در پیش قبر مطهرش . . . بسته  
و این؛ (۲) ب م : و این مقطع غزل ایشان در کتابه نوشته نظم ؛ (۳) ب م : به  
شکل ؛ (۴) ب م : مولانا مبرور و مغفور ؛ (۵) اس و ب م : گفته است ؛  
(۶) اس : آمده ؛ (۷) ع ا : غریب ؛ (۸) ع ا : ملازمت ؛ (۹) ع ا : معلوم  
شد که از مبداء ؛ (۱۰) ع ا و اس : و مولانا سعدالدین که پیر الخ ؛ (۱۱) اس :  
مرید حضرت مولانا نظام الدین خاموش ؛ ع ا : مرید حضرت الخ ؛ ب م : مرید  
خاص مولانا نظام الدین الخ ؛ (۱۲) ب م : مرید حضرت خواجه بزرگوار قدس الله  
تعالی سره و سرهم بیت ؛ (۱۳) اس : عطار و ایشان خلیفه برحق و قائم مقام مطلق  
حضرت خواجه بزرگوار قدس سره اند .



خواجۀ بزرگ اند علیه الرحمة و المغفرة .

نیت:

وصف ترا گر کنند ورنکنند اهل فضل<sup>۱</sup>

حاجت مشاطه نیست روی دلآرام را

خدمت شیخ بسیار<sup>۲</sup> شیرین کلام و بغایت مودب بود و اهل مجلس را بحديث دل<sup>۳</sup> می ربود و نکته پروری را بی مثل می نمود، گویا از خارق عادتش بود که هر چند سخن را مکرر می فرمود گرد ملال از آئینه<sup>۴</sup> دل سامع بیشتر می زدود؛ ع:

هو المسك ما كررته يتضوع<sup>۵</sup>

در<sup>۶</sup> تصوف دست قوی داشت و در تحقیق سخنوری<sup>۷</sup> چیزی فرو نمی گذاشت. گاهی در معنی<sup>۸</sup> يك حديث شش ماه سخن<sup>۹</sup> می گفت و<sup>۱۰</sup> بمنطق شیرین و کلام نمکین دلهای غمگین را<sup>۱۱</sup> می شگفت. <sup>۱۲</sup> روزی در مجلس

(۱) ع: ا: اهل دل؛ (۲) اس: شیخ شیرین کلام و مودب؛ (۳) ب م: بحديث می ربود گویا از خوارق عادتش؛ (۴) ب م و اس: از آئینه سامعان بیشتر؛ (۵) ع: ا: تصرع؛ (۶) ب م: در وادی تصوف قدرت تمام داشت؛ (۷) ب م: تحقیق؛ (۸) ب م: در يك حديث؛ (۹) ع: ا: سخن می کرد؛ (۱۰) گفت بنوعی که بمنطق الخ؛ (۱۱) ب م: را چون غنچه؛ (۱۲) ب م و اس: این عبارت «روزی در مجلس عالی . . . . به یار آوردن» ندارند، از ع انقل کرده شده .

مولانا علاء الدین علی انوری (؟) قدس سره شیخ<sup>۱</sup> معارف می فرموده اند و خدمت مولانا ساکت بوده اند . شیخ فرموده اند که چون است که مجلس را به سخن منور نمی گردانید . ایشان در جواب این رباعی را خوانده اند .

رباعی :

تساکي ز تصوف<sup>۲</sup> خرو باز آوردن

اندر پی يك نکته هزار آوردن

خاموش که حاصل جهان يك نفس است

روی از همه تافتن به یار آوردن

<sup>۳</sup> طبع بلند داشت گاهی<sup>۴</sup> در غیبه را در سلك نظم منتظم گردانیده بر صفحه دل<sup>۵</sup> می نگاشت و این منظوم<sup>۶</sup> از اشعار سنجیده<sup>۷</sup> و گفتار

(۱) شیخ - بفتح اول و سکون ثانی ، بمعنی کوه و بینی کوه و هر چیز محکم را نیز گویند عموماً و زمین محکی که در دامن کوه و سر کوه باشد خصوصاً ؛ و مخفف شاخ هم هست اعم از شاخ گاؤ و شاخ درخت ، و بضم اول مخفف شوخ است که بمعنی چرك بدن و جامه باشد ص ۷۱۳ برهان قاطع مطبوعاتی امیر کبیر ؛ شیخ (۱) کوه تپه . زمین سفت . مختصر شاخ ص ۶۹ فرهنگ آموزگار کانون معرفت ؛ (۲) خرابانبار - بفتح (ان = امم مکان) انبار بزرگ و جا دار ص ۳۰۷ فرهنگ آموزگار کانون معرفت ؛ بانون و بانی ابجد بوزن سر افشار ، جمعیت و هجوم عوام الناس باشد بحبت کاری ، ص ۲۲ برهان قاطع مطبوعاتی امیر کبیر ؛ (۳) ب م و اس : می شگفت و طبع بلند ؛ (۴) ب م : و گاه گاه . (۵) ب م : بر صفاخ دل‌های ؛ (۶) ب م : نظم ؛ (۷) ب م : سنجیده گفتار پسندیده ؛ اس : سنجیده اوست .

پسندیده اوست .

بیت<sup>۱</sup>:

تا حسن یار از رخ خوبان نموده است  
ما را خیال دلبر شاهد ربوده است

رباعی<sup>۲</sup>:

آنها که ز جام عشق سرمست شدند  
با دیده رخس تمام از دست شدند

در راه طلب قسم نهادند ز سر

چون خاک براه اهل دل بست شدند

سن شریفش از هفتاد متجاوز بود که از دار فنا<sup>۳</sup> بملك بقا رحلت نمود<sup>۴</sup>  
و رهبر دین حق زدنی شد<sup>۵</sup> . تاریخ وفاتش گردید و مرقد شریفش  
در خیابان است و خان عالیشان تحصیل علوم دینی و تکمیل مسائل یقینی  
در خدمت عالم عامل و کامل مکمل حضرت ناصر الملة والدین سلمه الله و ابقاه  
نموده بود و<sup>۶</sup> ایشان از والدین آخوند سلمه الله نموده بوده و ایشان از

(۱) ب م : مطلع ؛ (۲) ب م و اس : و له - در راه طلب الخ ؛ ع ا : تمام رباعی  
دارد ؛ (۳) ب م و اس : « آنها که ز ... دست شدند » ندارد ؛ صرف شعر  
دوم رباعی « در راه ... بست شدند » دارد ؛ (۴) ع ا : دیار فنا بدار الملك بقا  
رحلت نمود ؛ (۵) ب م : نمودند ؛ (۶) ب م : و این مصراع که ع رهبر دین  
الخ ؛ (۷) ع ا : حق رو باشد (۸) ب م : و ایشان از احفاد حضرت کلان  
زیارت گاهی اند که اعظم اکابر بوده اند .

احفاد حضرت مولانا کلان زیار نگاهی اند که از اعظم<sup>۱</sup> بزرگان بوده اند و هر چند که شاهرخ<sup>۲</sup> سلطان نورالله مرقده داعیه ملازمت<sup>۳</sup> کرده است دعا نموده مقبول طبع شریف ایشان نیفتاده و سن شریف<sup>۴</sup> خدمت ملا به هشتاد و چهار رسیده و باوجود کبر سن و کثرت امراض<sup>۵</sup> درس بر دوام می گویند و خواص و عوام از خوان فایده افاده پر فائده<sup>۶</sup> ایشان می گردند<sup>۷</sup>. امید چنانست که ظل عالی ایشان لایزالی باشد و سند مصاحفه خود را چنین<sup>۸</sup> نوشته<sup>۹</sup> اند. بدانکه مصاحفه فقیر حقیر ناصر الدین محمد<sup>۱۰</sup> ابن قوام الدین عبد الله بجناب تقوی شعار<sup>۱۱</sup> و معارف آثار مولانا نور الدین عبد الرحمن بن جناب مرحوم و<sup>۱۲</sup> مغفور مولانا علامه الدین<sup>۱۳</sup> بقریسه زیارت گاه و ایشان مصاحفه کرده اند. به جناب<sup>۱۴</sup> قدوة السادات و المحدثین و اسوة العلماء و الصالحین امیر عبد الله بزوش آبادی ولد سید عبد الحی بن سید علی الجسینی به<sup>۱۵</sup> مشهد طوس و ایشان مصاحفه کرده<sup>۱۶</sup> بجناب عارف<sup>۱۷</sup> واقف سید ابو عید الله بن حسام الدین حسن بن سید حیدر اصفهانی

(۱) ب م : اکابر ؛ (۲) ب م : شاهرخ میرزا ؛ (۳) ع ا : ملازمت ایشان می نموده قبول نمی کرده اند ؛ (۴) ع ا : سن شریفش ؛ اس : سن شریف ایشان ؛ (۵) ب م : مختلفه ؛ (۶) ع ا : می کردند ؛ (۷) ب م : این چنین ؛ (۸) اس : چنین پوشیدند ؛ (۹) ع ا : قوام الدین محمد بن قوام الدین عبد الله بجناب ؛ اس : محمد بن قوام الدین بجناب ؛ (۱۰) ع ا : شعاری معارف آثار ؛ (۱۱) ع ا : مرحوم مغفور ؛ (۱۲) است بقریه ؛ ب م : است ؛ (۱۳) ع ا : بجناب ؛ (۱۴) ع ا : «به مشهد طوس» ندارد ؛ (۱۵) ع ا : کرده اند ؛ (۱۶) ب م : سید عارف واقف ؛ اس بجناب عارف واقف ؛ ع ا : السید ابو عبد الله حسام الدین بن حیدر الاصفهانی .

بولایت ختلان، و ایشان مصافحه کرده اند به شیخ کبیر شهیر<sup>۱</sup> شیخ رکن الملة و الدین سعید الحبشی رضی الله تعالی عنه به ملک حبشه، و ایشان مصافحه کرده اند به حضرت رسالت پناهی<sup>۲</sup> صلی الله علیه و سلم و آنحضرت<sup>۳</sup> صلعم فرموده اند که "من صالحی صافحه یوم القيامة. و وجبت علی شفاعته" و كذلك "من صافح بمن صالحی - الی سبع مراتب - صافحه یوم القيامة و وجبت شفاعته" هذا حدیث معتبر من المشایخ؛ الحمد که دولت مصافحه ایشان باین کمینه دست داد<sup>۴</sup> و حضرت خان عالیشان به حضرت ارشاد پناهی سیادت<sup>۵</sup> دستگاہی امیر ابو البقاء سلیم الله و ابقاه مریدانه معاملت می نمود<sup>۶</sup>. و جناب<sup>۷</sup> میر فرزندی<sup>۸</sup> امیر<sup>۹</sup> صدرالدین یونس<sup>۱۰</sup> الحسینی اند که در قبة الاسلام بلخ بدرجہ شهادت رسیده اند، و بیشتر تحصیل ایشان در درس زبدة المتبحرین<sup>۱۱</sup> مولانا صفی الدین محمد حنفی بوده و بعد از تحصیل بشرف<sup>۱۲</sup>

- (۱) ع ۱: شهیر الشیخ؛ اس: کبیر شیخ رکن الملة و الدین سعید الحسینی رضی الله عنه؛ (۲) اس: حضرت پیغمبر صلی الله علیه و سلم الحمد که مصافحه بایشان باین کمینه؛ (۳) ع ۱: و منقول است از حضرت علیه الصلوة و السلام که فرموده اند من صالحی الخ؛ (۴) ع ۱: الی یوم القيامة و بحضرت ارشاد پناهی سعادت دستگاہی؛ (۵) اس: دست داد روایت کرده اند که آنحضرت صلی الله علیه و سلم گفته اند من صالحی الخ؛ (۶) ع ۱: سعادت دستگاہی؛ اس: ارشاد پناهی امیر ابو البقاء؛ (۷) ع ۱: می نموده اند؛ (۸) ب م: امیر مذکور؛ (۹) ع ۱: ولد؛ (۱۰) ب م: جناب صدرالدین؛ (۱۱) ب م: و اس: بویس (۱۲) ع ۱: ربه المتبحرین؛ (۱۳) ب م: به نسبت.

ارادت<sup>۱</sup> و انابت حضرت ارشاد پناهی قدوة الکاملین شیخ نور الدین محمد نور الله<sup>۲</sup> مرقدہ کہ از خلفائے حضرت شیخ حاجی<sup>۳</sup> محمد حبوشانی<sup>۴</sup> اند<sup>۵</sup> مشرف گشته و اربعینات در ملازمت ایشان نشستہ اند<sup>۶</sup>. یکی از درویشان شیخ<sup>۷</sup> بفقیر گفت کہ قبل از انابت میر<sup>۸</sup> فرمودند کہ<sup>۹</sup>: جانشین ما سیدی خواهد بود و نامش<sup>۱۰</sup> ابو البقاء است<sup>۱۱</sup>، لله الحمد کہ اکنون در مسند خلافت ایشان متمکن گشته و طالبان را بکسب کمال ترغیب نموده، سبب<sup>۱۲</sup> مزید فتوحات می کردند<sup>۱۳</sup>، و سن شریف ایشان بہ شصت رسیدہ است. امید چنانست کہ مضاعف گشته، ظل ظلیل ایشان<sup>۱۴</sup> مستطیل گردد و<sup>۱۵</sup> بدیگر درویشان زمان ابواب<sup>۱۶</sup> نیاز مفتوح داشته<sup>۱۷</sup> و از فتوحات ایشان بهره مند می گشت. باقی<sup>۱۸</sup> علماء و فضلاء و شعراء بمزید الطاف سرفراز<sup>۱۹</sup> می گردانید و مدتی فقیر در ملازمت<sup>۲۰</sup> آن<sup>۲۱</sup> سلطنت پناهی<sup>۲۲</sup> می بود ہرگز بخلاف ادب چیزی از ایشان در نظر نمود<sup>۲۳</sup> و در سخاوت درجہ علیا داشت. مؤلفہ:

- (۱) اس: انابت و ارادت؛ (۲) اس: نور مرقدہ؛ (۳) ب م: جامی؛ (۴) ع ا: حبوشانی؛ (۵) ب م: اند قدس سرہ؛ (۶) ب م: نشستہ؛ (۷) ب م: شیخ نور محمد؛ (۸) ب م: میر حضرت شیخ فرمودہ اند؛ ع ا: انابت می فرمودند کہ؛ (۹) اس: یکی جانشین؛ (۱۰) اس: بنام؛ (۱۱) اس: بہ سبب؛ (۱۲) ب م: ظلیل مستطیل؛ (۱۳) ب م: و خان عالیشان بدیگر؛ (۱۴) ب م: نیز ابواب؛ (۱۵) ب م: داشت؛ (۱۶) ب م: گشت و علماء؛ (۱۷) ا س: بهره مند؛ (۱۸) ب م: خدمت؛ (۱۹) اس: ملازمت سلطنت؛ (۲۰) ب م: دستگاہی (۲۱) اس: مشاہدہ نہ نمود.

چنان طی کرد در ملک سخاوت راه احسان را

که صد چون حاتم طی بر درش پیر سوال آمد

خط نسخ را نیکو می نوشت و بشعرا اشتغال نموده گوی فصاحت از  
میدان بلاغت می ربود، و این غزل حکامران پادشاه<sup>۲</sup> را نیکو تتبع کرده<sup>۳</sup>  
است که<sup>۴</sup> مطلعش اینست .

نظم :

ای قند رعنائی تو سرو گلستان حسن

طاق دو ابروی تست مطلع دیوان حسن

و خان عالیشان مملکت مداری این چنین تتبع فرموده .

(۱) ب م : در وادی شعر آنچنان بود که گوی فصاحت از میدان بلاغت ؛  
ع ا : و بمضمون الولد سر ایه بشعرا اشتغال نموده گوی فصاحت ؛ اس : بشعر  
اشتغال نموده گوی فصاحت زمیدان می ربود ؛ (۲) اس : پادشاه ؛  
(۳) اس : تتبع مرغوب کرده ؛ ع ا : تتبع کرده ؛ (۴) ع او اس : « که مطلعش  
اینست » ندارد ؛

(۵) اس :

طاق دو ابروی تست مطلع دیوان حسن

ای قند رعنائی تو سرو گلستان حسن

ع ا :

ای قند رعنائی تو سرو گلستان حسن

روی دلآرای تست لاله بستان حسن .

## مذکر احباب

شعر:

روی دلآرائی تست لاله بستان حسن  
عارض نیکوی تست شمسۂ ایوان حسن  
حسن ترازینت است ای بت چین خط و خال  
خال و خط آیتی ست آمده در شان حسن  
کس نتواند کشید پای بدامان صبر  
تا تو بر آورده سر ز گریبان حسن  
سبزه تر بر دمید گرد لب تا کند  
جا چو خضر بر لب چشمه حیوان حسن

(۱) ع ا:

طاق دوا بروی تست مطلع دیوان حسن  
عارض نیکوی تست شمسۂ ایوان حسن  
اس:

روی دلآرای تست لاله بستان حسن  
عارض نیکوی تست شمسۂ ایوان حسن

ب م:

روی دلآرای تست مطلع دیوان حسن  
عارض نیکوی تو شمع ایمان حسن  
(۲) شمسۂ بفتح (اسم آلت) زیور روی جامه؛ گلهای فلزی چند پره خورشید  
مانند (فرهنگ آموزگار ص ۴۷۹) شمسۂ با سین بی نقطه بر وزن عمدا، بلغت  
زند و بازند بمعنی نور باشد که آن روشنائی معنوی است، پرتو آفتاب و مام  
و چراغ و آتش و امثال آنرا نیز گویند (برهان قاطع ص ۷۳۳).



## مذکر احباب

هر که عزیزی بدید خط بلب یار گفت

روز سیاه است این یاشب هجران حسن  
و این غزل کامران پادشاه را<sup>۱</sup> نیز جواب باصواب نموده<sup>۲</sup> که<sup>۳</sup> به ترکی  
گفته و مطلعش اینست .

بیت :

خوب آمدی منکا بولسه ایدی یار مصاحب  
یا بولسه ایدی انکار اغیار مصاحب  
و حضرت خان در جواب چنین گفته :

(۱) اس : « را » ندارد ؛ (۲) ع ا : فرموده ؛ (۳) ع : این عبارت « که به ترکی  
گفته و مطلعش اینست » ندارد ؛  
(۴) ع ا :

خوب ایردی منکا بولسا ایدی یار مصاحب  
یا بولسا ایردی انکار مصاحب  
جواب :

خوشه و رکیشیکا بولسا اگر یار مصاحب  
کر بولسا ریلنک بیلا اغیار مصاحب  
بلبل ما مشیغه کیلماس ایدی مونجه بلالار  
کر بولسا ایدی کل ایلمان خار مصاحب  
یارب نی بلا دور بو که هجران المیدین  
بار مین غم و اندوه ایلا ای یار مصاحب  
کو یونک ایتی دیک یار وفا داتا بیلماس  
کور دوم من دلخسته جو بسیار مصاحب .

خورشید ورکشیکا بولسه اگر یار مصاحب

کر بولسه اینک بیلا اغیار مصاحب

بلبل باشغه کلباس ایدی مونجه بیلا لارا

کر بولسه ایدی کل املا بخار مصاحب

یارب نی بیلا دور بو که هجران الی دین

یار مین غم و اندوه املا ای یار مصاحب

کو بونک ایتی دیک یار وفا دار تایلماس

کور دام من دل سوخته بسیار مصاحب

یوتله کونکول پیرلا عزیزی نی میلورس

کر بولسه اول شوخ دل آزار مصاحب

و با آنکه در زمان دولتش تفرقه بسیار بود . اما<sup>۲</sup> طبع سلیمش به

تعمیر ملک می پرداخت و عمارات عالیه می ساخت ، ازان جمله خانقاه

و خطیره حضرت قطب الأبرار خواجه بزرگوار است قدس سره که

بغایت خوش و دلکش واقع شده ، و مؤلف<sup>۳</sup> قصیده در وصف<sup>۴</sup> آن

عمارت<sup>۵</sup> املا نموده مطلعش اینست .

(۱) ع ۱:

یوتله کونکول پیرلا عزیزی لی قیلورسین

کر بولماسا اول شوخ دلازار مصاحب

(۲) ع ۱: بود طبع ؛ (۳) ع ۱: است که بغایت ؛ (۴) ب م: مؤلف این اوراق ؛

(۵) اس: مدح ؛ ب م: در وصف است آن عبارت ؛ (۶) ع ۱: عمارات .

نیلیم :

کعبه است این خانقاه زان مرور انور و صفا است

سدره گر خود را بایوانش رساند منتها است

۱. تاریخ خانقاه را چنین گفته<sup>۲</sup> است :

خسر: عالی گهر عبید العزیز ساخت این عالی بنایی ریب و شک  
هست هم طاق فلک<sup>۳</sup> در جنب<sup>۴</sup> او پست چون گوئی زمین زیر فلک  
لفظاً ؛ معنا شود تاریخ او<sup>۵</sup> سال هجرت نهصد و پنجاه<sup>۶</sup> و یک  
و کتاب خانه داشت که معلوم نیست که در ربع مسکون در آن<sup>۷</sup> وقت  
مثل او بوده باشد ؛ ملك الکتابش میر<sup>۸</sup> علی حسینی بود که کتابت  
نستعلیق<sup>۹</sup> را بی بدل می نمود و ریحان خطش غبار از چشم بیننده می زدود  
و باقی کتاب بخط صافی آبیات در ظلمات جاری می کردند و مذهب<sup>۱۰</sup>  
و مصورانش تذهیب و تصویر را بدرجه کمال رسانیده بسر موی روی می  
آراستند که در چهره کشای سر موی نقصان نداشت و هر گه<sup>۱۱</sup> که اسپ  
جاده می ساختند گویا سحر می پرداختند و هر يك در فن خویش ثانی<sup>۱۲</sup>

(۱) ع ۱: لمؤلفه و تاریخ ؛ (۲) ع ۱: گفته به خسرو ؛ ب م: است به تاریخ  
خسرو ؛ (۳) ب م و اس: ملك در جنت ؛ ع ۱: فلک ؛ (۴) ب م و ع ۱ و اس:  
همه « جنت » دارند ؛ (۵) ب م: آن ؛ (۶) ع ۱: پنجاه يك ؛ (۷) ع ۱: در ربع  
مسکون مثل آن ؛ اس: که در زمان در ربع مسکون معلوم نیست که مثل  
او بوده باشد و کتابدار فضایل مآبی مولانا سلطان میرک منشی بود الخ ؛  
(۸) امیر حسینی ؛ (۹) ع ۱: نسخ و تعلیق را ؛ (۱۰) ع ۱: مهندسان ؛ (۱۱) ب م:  
هر که ؛ (۱۲) در فن خویش از ثانی مانی و چهاراد بودند ؛ اس: عبارت متعلق  
به ملك الکتاب میر علی حسینی ندارد .

مانی و به از بهزاد زاده بودند و کتاب دار فضایل مآب<sup>۱</sup> مولانا سلطان میرک منشی بود که<sup>۲</sup> علمی و عملی خط و نقاشی را چنان ورزیده بود که وصفش به تحریر<sup>۳</sup> نمی گنجد .

### نظم:

وصف تحریر و شرح تذهیب هست بیرون ز حیز تقریر  
و این بیت را نقش نگین خود ساخته بود:

سلطان میرک ز لطف یاری هم منشی و هم کتابداری  
و در سن چهل و یک سالگی در بست و ششم<sup>۴</sup> ربیع الثانی روز چهارشنبه  
در<sup>۵</sup> سال نهصد و پنجاه و شش<sup>۶</sup> مرغ روحش<sup>۷</sup> از قفس تن پرواز نمود  
و مرقد منورش در جوار مزار فیض آثار حضرت خواجه بزرگوار<sup>۸</sup>  
در صفه<sup>۹</sup> والد عالیش<sup>۱۰</sup> واقع است<sup>۱</sup> و جناب امیر<sup>۱۲</sup> سید میرک<sup>۱۳</sup> حیف  
از<sup>۱۴</sup> عبد العزیز خان<sup>۱۵</sup> تاریخ گفته .

(۱) اس: مآبی؛ (۲) ع ۱: منشی بود که وصفش به تحریر نمی گنجد؛ ب م  
و اس: عبارت «که علمی و عملی... ورزیده بود که» الخ دارد؛ (۳) ب م:  
به تقریر راست نمی آید؛ اس: در تحریر نمی گنجد؛ (۴) این عبارت «و این  
بیت را نقش» تا «هم کتاب داری» در اس دارد؛ و در ب م ندارد؛  
(۵) ب م: ماه؛ (۶) اس: چهارشنبه سال؛ (۷) اس: نهصد و پنجاه و هفت؛  
(۸) ب م: مرغ روح پر فتوحش؛ (۹) ع ۱: است؛ (۱۰) ب م: صفه؛  
(۱۱) ب م: عالی شانش؛ (۱۲) اس: جناب سید میرک؛ (۱۳) ب م: میرک  
تاریخ گفته که حیف؛ ع ۱: میرک تاریخ حیف؛ (۱۴) اس: حیف ز؛  
(۱۵) ب م: اللهم اغفر له و ارحمه فصل دوم .

## فصل دوم از مقاله باب اول

در ذکر سلاطین که بر سریر سلطنت متمکن اند

ذکر جمیل<sup>۱</sup> ابو الفتح سلطان سعید خان بن ابو سعید

خان بن کوچکی بیچی خان بن ابو الخیر خان

خان مذکور بادشاهیست، نیکو شمائل و خصائل و طبع لطیفش به عدالت مایل. اهل سمرقند از ثمره شجره التفاتش<sup>۲</sup> محظوظ اند، و خواص<sup>۳</sup> و عوام در کنف حمایتش محفوظ<sup>۴</sup>، و با آنکه سلطان عالیشان<sup>۵</sup> است مخلص و معتقد ایشان<sup>۶</sup> است و نسبت ارادتش<sup>۷</sup> به حضرت<sup>۸</sup> شیخ حسین خوارزمی است<sup>۹</sup>، و ایشان خلیفه شیخ حاجی محمد اند، و ایشان مرید شیخ شاه، و ایشان مرید شیخ رشید<sup>۱۰</sup>، و ایشان مرید سید عبد الله بزده آبادی<sup>۱۱</sup>، و ایشان مرید خواجه اسحاق ختلانی<sup>۱۲</sup>، و ایشان مرید سید<sup>۱۳</sup> علی همدانی،

(۱) ع: ۱: فصل دوم در ذکر اسامی سلاطین که بر سریر سلطنت متمکن اند؛ اس: فصل دوم از رکن اول در ذکر سلاطینی که بر سریر دولت متمکن اند، ب م: سلاطینی که در قیام حیات اند و بر سریر سلطنت الخ؛ (۲) ع: ۱: ذکر اوصاف ابو الفتح. . . ابو سعید خان؛ اس: ذکر جمیل ابو الفتح سلطان. . . ابن کوچکونچی خان، خان بادشاهیست نیکو الخ؛ (۳) اس: عدالتش؛ (۴) اس: خاص و عام؛ (۵) ب م: حمایت و رعایتش محفوظ؛ اس: حمایتش محفوظ اند؛ (۶) ع: ۱: سلطان سلطان نشان است؛ (۷) ب م: معتقد ایشان؛ (۸) اس: ارادت بحضرت؛ (۹) ب م: بجانب شیخ حسین خوارزمی؛ (۱۰) ب م و اس: خوارزمی؛ (۱۱) ع: ۱: برش آبادی؛ (۱۲) اس: حضرت امیر علی همدانی.

و ایشان مرید شیخ کمال الدین محمود مزدقانی<sup>۱</sup>، و ایشان مرید شیخ<sup>۲</sup>  
علاء الدولة سمنانی، و ایشان مرید شیخ نور الدین عبد الرحمن اسفرانی، و ایشان  
مرید شیخ احمد گورانی<sup>۳</sup>، و ایشان مرید شیخ<sup>۴</sup> رضی الدین علی لالا،  
و ایشان مرید شیخ نجم الدین کبری، و ایشان مرید شیخ عمار یاسر، و ایشان  
مرید شیخ ابو نجیب سهروردی، و ایشان مرید شیخ احمد غزالی، و ایشان  
مرید شیخ ابو بکر نساج، و ایشان مرید شیخ ابو القاسم گرگانی<sup>۵</sup> روح الله  
تعالی ارواحهم اجمعین که محل اجتماع این سلسله است به سلسله الذهب  
خواجگان<sup>۶</sup> قدس الله اسرارهم؛ و جناب شیخ حسین در ایام شباب نفس  
نفیس خود را در خلوت قالب مجاهده<sup>۷</sup> فرموده بصیقل ذکر دل آئینه  
روح پرفتوح را بطوری مصفی و مجلی گردانیدند<sup>۸</sup> که محل مشاهده<sup>۹</sup>  
شاهدان اسرار خفی و انوار غیب الغیبی گشته است، و ایشان را در

(۱) ب م: شیخ محمود مرد قانی؛ (۲) ب م: شیخ رکن الدین علاء الدولة سمنانی؛  
(۳) ب م: شیخ احمد بروجانی؛ ع ا: شیخ احمد کورمانی؛ (۴) ب م:  
شیخ نجم الدین علی لالا و ایشان مرید شیخ مجدد الدین بغدادی و ایشان مرید  
مقرب الباری خواجه حسن نزاری شیخ نجم الدین کبری؛ اس: شیخ رضی الدین  
لاله و ایشان مرید شیخ ابو القاسم گورانی؛ (۵) گرگانی که محل اجتماع؛  
(۶) ب م: اجتماع حضرت خواجگان قدس الله اسرارهم و جناب الخ؛ ع ا:  
خواجگان قدس الله تعالی ارواحهم؛ اس: خواجگان قدس الله ارواحهم؛ (۷) ب م:  
مجاهده بلیغ فرموده و بصیقل؛ (۸) ع ا: گردانیده اند؛ (۹) اس: که محل  
شاهدان اسرار خفی مد روح من با نفس در قالب ندارد الفتی - چون بغیب الغیب  
اسرار خفی دارد دلم؛ ع ا: امور اخفی و اسرار غیب العینی کشته است.

اطراف و اکناف عالم مریدان وافی الاخلاص و کافی الاختصاص  
بسیار است<sup>۱</sup>؛ و اکثر<sup>۲</sup> ایشان صاحب مقامات بلند و کرامات دل پسند<sup>۳</sup>  
اند و گاهی در غلبه احوال درر و غرر<sup>۴</sup> و واردات غیبیه را در رشته  
نظم کشیده در بازار جوهریان معانی چون لؤلؤ مشهور منتشر می  
گردانیدند<sup>۵</sup>؛ و این مطلع از آن جمله است .

نظم:

می روم سوی عدم عشق تو همراه منست

زار جان می دهم و هم نفسم آه منست

<sup>۶</sup> و این رباعی شور انگیز از سخنان شکر آمیز ایشان است:

چون دایره مازپوست پوشان توئیم در دایره حلقه بگوشان توئیم  
گر بنوازی چونی فروشان توئیم ورنه نوازی هم از خوشان توئیم  
و این رباعی وقتی گفته شده که در قریه خبوشان<sup>۷</sup> در دایره مطبخیان  
پوستی پوشیده به هیزم کشی اشتغال داشته اند و شیخ باوجود کبر سن  
و ضعف بدن توجه بطوف حرمین شریفین شرفها الله<sup>۸</sup> تعظیما نموده بطوف  
مشرف گشتند .

(۱) ب م: اند؛ (۲) ع ا «اکثر ایشان» ندارد؛ (۳) ع ا: دلبنند؛ (۴) ع ا: غلبه  
اوقات در واردات غیبیه؛ اس: غلبه احوال درر و واردات غیبیه؛ (۵) ع ا:  
گردانیده اند؛ (۶) ع ا و اس: عبارت «این رباعی» تا «شیخ باوجود»  
ندارد؛ اس: دارد؛ (۷) اس: خموشان؛ (۸) ب م: زادهما الله تعالی تشریفا  
و تعظیما نموده آن سعادت عظمی مشرف گشتند .

نظم:

جمال کعبه چنان می دواندم به نشاط  
که خارهای مغیلان حریر<sup>۱</sup> می آید  
و چون مراجعت نمودند در خطه<sup>۲</sup> شام صبح<sup>۳</sup> حیات با برکاتش به شام<sup>۴</sup>  
مات گردیده<sup>۵</sup>.

نظم:

صبح عیش اهل دل به شام غم بدل زان<sup>۶</sup> شد  
که خورشید از سوی مشرق به مغرب رفت و پنهان شد  
و مقبره پرنورش در شهر مذکور است . منقول است که شیخ<sup>۷</sup> در قریه<sup>۸</sup>  
شطری جوی جاری<sup>۹</sup> می کرده اند و سلطنت پناهی سنگهای بزرگ  
را به سهولت می کنده اند<sup>۱۰</sup> ایشان می<sup>۱۱</sup> گفته اند که : این کوهکن  
ما است ، بنا برین<sup>۱۲</sup> حضرت خان مذکور کوهکن را تخلص اشعار شیرین  
خود ساخته اند و این غزل از مقالات شریف<sup>۱۳</sup> حضرت اعلی است .

نظم:

از کوی توهر صبح نسیمی بمن آید  
شادم<sup>۱۴</sup> که از آن نکمت<sup>۱۵</sup> گل پیرهن آید

- (۱) ب م : حریر را اند ؛ (۲) ب م : صبح ؛ (۳) ب م و ا س : به شام مبدل ؛  
(۴) ب م : گردید ؛ (۵) ع : بیت ؛ (۶) ب م : ز آن ؛ (۷) ب م : خدمت شیخ ؛  
(۸) ب م : حماری ؛ (۹) ب م : می کنده ؛ (۱۰) ب م : ایشان گفته اند ؛ (۱۱) ا س :  
بنا برین آن کوهکن را تخلص اشعار رنگین خود ساخته اند ؛ (۱۲) ب م :  
مقالات حضرت ؛ (۱۳) ب م : شاید که ؛ (۱۴) ب م و ا س : آن پیرهن .



با خاک سر کوی تو نسبت نتوان کرد

هر نافه مشک<sup>۱</sup> که ز دشت ختن آید

شیخ بسلطان گفته<sup>۲</sup> اند که: پیش ما بسیار میآید که مبادا<sup>۳</sup> سلطنت<sup>۴</sup>  
را قصوری نکند، عذر آن را درین مقطع گفته<sup>۵</sup> اند:

مشیرین دهنها خاطر خود رنجه مفرما

هر لحظه بکوی تو<sup>۶</sup> اگر کوهکن آید

و مصنفان<sup>۸</sup> در صوت<sup>۹</sup> دلکش باین آیات ترنم می نمایند و به نغمات  
ملاطم دل می ربایند و درین ایام سائر<sup>۱۰</sup> علماء و فضلاء را بالطاف<sup>۱۱</sup> تازه  
و عنایات بی اندازه سرفراز می گردانند<sup>۱۲</sup>: امید است که در تزیید  
باشد<sup>۱۳</sup>.

## ذکر جمیل جوان مرد علی خان بن ابو سعید خان

به جوان مردی مشهور است و به شجاعت موفور<sup>۱۵</sup> مهربی فضلاء است  
و به مشایخ عظام و موالی ذوی الاحترام اخلاصش وافی و اختصاصش  
کافی است به جهت آنکه والد عالیش<sup>۱۶</sup> را بحضرت شیخ خدایداد

(۱) ب م: نافه مشکین؛ ع ا: نافه؛ (۲) ب م: گویا؛ (۳) ب م: گفته بوده  
اند؛ (۴) ب م: مبادا سلطنت را قصوری نکند؛ (۵) اس: سلطنت فتوری  
واقع شود؛ (۶) ب م: گفت؛ (۷) ب م: ترا؛ (۸) ب م: منصفان؛ (۹) ب م:  
صورت دلکش؛ ع ا و اس: باین آیات؛ (۱۰) ب م: ایام علماء؛ (۱۱) ب م:  
لطافت؛ (۱۲) اس: گرد اند؛ (۱۳) ب م: شد؛ (۱۴) اس: اللهم زد ولا تنقص؛  
ع ا و اس: این ندارد؛ (۱۵) ب م: دارد؛ (۱۶) ب م: عالی تبارش بحضرت.

## مذکر احباب

طریق<sup>۱</sup> محبت و وداد بوده و ایشان<sup>۲</sup> را بخدمت شیخ نیک اندیش  
شیخ درویش طریقه<sup>۳</sup> نیازی بوده و ابواب تلافی را باصحاب و فاکیش  
ایشان می کشوده و طبع لطیف سلطنت پناهی بفضلاء میل تمام دارد  
و تحصیلش در فن معما بر وجه تکمیل بوده<sup>۴</sup> و تحلیل ترکیبات مشکله  
را<sup>۵</sup> تسهیل می نموده و در گفتن تاریخ از شعراء گوئی فصاحت بچوگان  
بلاغت می رپوده<sup>۶</sup> و از الطاف<sup>۷</sup> عمیمش عموم<sup>۸</sup> فضلاء را بهره مند ساخته  
اهل هنر را احترام می نماید، و این تاریخ را نیکو گفته .

نظم:

اساس خانۀ مخدوم عالم بود صد بار از گردون زیاده  
فتاده چون دل ارباب معنی درون او ز نقش غیر ساده  
تعالی الله زهی ماوای<sup>۹</sup> دلکش که رشک جنت الماوی فتاده  
خرد تاریخ سالش را چنین گفت مقام نیک با مخدوم زاده  
و این<sup>۱۰</sup> معایش باسم مشفق بسیار نیکو واقع شده معما<sup>۱۱</sup> .

رباعی:

امروز که جانم بلب از مشتاقی است در مجلس اغیار مه من ساقی است

- (۱) ب م : طریقه ؛ (۲) اس : او نیز بخدمت شیخ نیک اندیش درویش  
شیخ طریق نیازی پیموده ؛ (۳) ب م : تکمیل است ؛ اس : بر وجه تکمیل و تحلیل  
السخ ؛ (۴) ب م : مشکله در غایت تسهیل و در گفتن ؛ (۵) اس : را بوجه تسهیل ؛  
(۶) ب م : می رباید ؛ ع ا : رپوده ؛ (۷) ع ا : لطف ؛ (۸) ب م : هجوم ؛  
(۹) (مؤلف : ماوای - ب م : و دیگر نسخ : ماوی) ؛ (۱۰) ب م : و این معما را  
باسم مشفق بسیار نیکو گفته رباعی ؛ (۱۱) ع ا : معما امروز .

دل خواست بکینه سوی او به شناید . گفتم مشتاب نقد کین تا باقی است چون از کلمه مشتاب تا به نقد کین که هشتاد است مبدل گردد<sup>۱</sup> و لفظ ما بقی تبدیل یابد مقصود بحصول می پیوندد .

ذکر جمیل دوست محمد سلطان بن نوروز احمد خان

ابن سیونخ خواجه خان بن ابوالخیر خان<sup>۲</sup>

بادشاه زاده نیکو خصائل است و طبع لطیفش به<sup>۳</sup> شجاعت و سخاوت مائل و به صحبت علماء و فضلاء میل تمام دارد و مجلس<sup>۴</sup> عالیشان<sup>۵</sup> را ازین طائفه خالی نمی گذارد و پیوسته شعرا و ندما را جلوس مجلس عالی می سازد و به جهت انشراح قلب گاهی بشعر<sup>۶</sup> می پردازد<sup>۷</sup>؛ و این بیت از اشعار آبدار<sup>۸</sup> اوست :

نافه آن خال مشکین آهوی چمن چون بدید

از خجالت پوست پوشید و ره صحرا گرفت

ذکر جمیل عوض<sup>۹</sup> غازی سلطان بن سلطان غازی

از سلاطین خوارزم<sup>۱۱</sup> است پیوسته طبع لطیفش میل صحبت فضلاء دارد

(۱) ع ۱ : گردد ما بقی مقصود بحصول می پیوندد ؛ ب م : پیوندد ؛ اس : مقصود بحصول می گردد ؛ (۲) ب م : رحمهم الله تعالی ؛ (۳) اس : بدالت مائل مصاحبت فضلاء دارد ؛ (۴) و صحبت شریف را از ایشان خالی نمی گذارد ؛ (۵) ع ۱ : عالیشان ؛ (۶) ع ۱ : بشعرا و شعر ؛ (۷) اس : و جواهر سخنانش نزد صرافان معانی قیمتی دارد و این بیت از سخنان سنجیده شریف اوست ؛ (۸) ع ۱ : لطیف اوست ؛ (۹) اس : آهوی چمن نافه آن خال مشکین چون بدید الخ ؛ (۱۰) ع ۱ : غازی سلطان ابن غازی سلطان ؛ اس : عوض غازی سلطان از سلاطین ؛ (۱۱) سلاطین =

## مذکر احباب

و صحبت شریفش<sup>۱</sup> را از ایشان خالی نمی گذارد و اشعار خوب و گفتار مرغوبش محبوب القلوب است و جواهر سخنش نزد صرافان عالم معانی قیمت<sup>۲</sup> تمام دارد، و این<sup>۳</sup> از سخنان شریف اوست .

یث :

« تا تلبه لیکم عرصه عالمی توتو بتور

مجنونی سنی گوزگانی دوران او توتو بتور

اگر مسامحه بوده باشد بمضمون : « هر عیب که سلطان به پسندد هنر است » قبول باید کرد .

= خوارزم است طبع سلیم و ذهن مستقیم دارد سخنانش سنجیده و معانیش پسندیده است در میان اخوان ممتاز و در خیل اقران سر فراز است و این ترکی از گفتار درر بار و شکر نثار اوست : تاتیلیه لیکم الخ .

(۱) ع : ا : صحبت شریف ؛ (۲) ع : ا : ب : م : میمنت تمام ؛ (۳) ب : م : و این مطلع ازوست .

(۴) ع : ا :

تاتیلله لیکم عرصه عالمی تولو یتور

اندیس پیری مجنون سوزنی ایل اونو تو بتور

اس :

تاتیلیه لیکم شهرتے عالمی توتو بتو

اند من پیری مجنون سوزنی ایل او تو تو بتور

و این یث او بسیار خوب و مرغوب واقع شده است :

ناوك لاری مبدین او توب اغیار کانیکیدی

من پیا ندیم و جانیم که فی لار مندرس او تو بتور

## باب دوم از مقاله

و آن نیز مشتمل است بر دو فصل

### فصل اول ذکر سلاطین چغتائی که از جهان فانی

به ملک جاودانی<sup>۱</sup> رحلت نموده اند

ذکر جمیل<sup>۲</sup> ظهیر الدین محمد بابر پادشاه بن میرزا عمر

شیخ بن سلطان أبو سعید گورگان بن سلطان محمد بن

میران شاه بن امیر کبیر تیمور گورگانی

افضل و الشیخ سلاطین چغتائی بوده<sup>۳</sup> بضرب شمشیر ممالک ما وراء النهر را

مالک<sup>۴</sup> شده و در ابقای آن سعی بلیغ و حد بی دریغ کرده<sup>۵</sup> مصافهای مردانه

نمود<sup>۶</sup>، اما چون تیر تقدیر را سپر تدبیر مانع نبود از سعی کاری نکشود.

بیت:

آنچه سعی است من اندر طلبش بنمودم

این قدر هست که تغیر<sup>۷</sup> قضا نتوان کرد

(۱) ع: ۱: فصل دوم از باب دوم مقاله در ذکر سلاطین چغتائی الخ؛ اس:

فصل اول از رکن دوم؛ (۲) ع: ۱: جاودان؛ (۳) ع: ۱: ذکر محمد ظهیر الدین

بابر پادشاه بن عمر شیخ میرزا بن میرزا سلطان أبو سعید گورگان بن سلطان محمد

میران شاه بن میر تیمور گورگان بعمدهم الله بغفرانه؛ (۴) ع: ۱: الشیخ سلطان

أبو سعید فرمایند بیت:

نه از سپهر امید و نه از زمانه پناه چه طالعت مرا لا اله الا الله

این جماعت سلاطین چغتائی بوده اند و بضرب شمشیر الخ؛ (۵) ب: م: چغتائی بود؛

(۶) ب: م: دو بار مالک شد؛ (۷) ع: ۱: نمود مصافهای مردانه کرده؛ (۸) نمود؛

(۹) ب: م: تقدیر؛ ع: ۱: «تغیر» دارد.

بعد از انتقال ملك طوطى طبعش ميل شکرستان<sup>۱</sup> کرده توجه خاطر دریا مقاطر را به تسخیر ممالك هند<sup>۲</sup> مصروف نمود<sup>۳</sup> و آن سواد ظلمانی را از تاب اشعه تیغ آفتاب شجاع نورانی گردانیده؛ بطالع همایون<sup>۴</sup> عساکر<sup>۵</sup> مخالف را شکسته به تخت<sup>۶</sup> فیروز شاهی در حضرت دهلی کامران<sup>۷</sup> و کامیاب نشست؛ لمؤلفه<sup>۸</sup>:

همایون فال بابر بادشه شاه جهان بولدی

که هند آلب مخالف عسکری کا کامران بولدی

«هند ولایتی وسیع است و گویند هند و سند<sup>۱۱</sup> دو برادر بوده انسد از اولاد حام بن نوح علیه السلام و در هند انواع طیور و حیوانات غریبه و اشیاء عجیبه می باشد از آن جمله گوسفندی که شش<sup>۱۲</sup> دارد یسکی بر وضع معروف و یکی بر سینه و دو بر کتف<sup>۱۳</sup> و دو بر ران<sup>۱۴</sup> و مرغی عظیم<sup>۱۵</sup> می باشد که از نصف منقارش کشتی می سازند العهد علی الراوی

(۱) ع: ا: به شکرستان؛ (۲) اس: هندوستان؛ (۳) ب م: نموده سواد ظلمانی را؛ (۴) ب م: گردانید؛ (۵) ب م: همیون؛ (۶) ع: عسکر؛ (۷) ع: ا: به تخت فیروز بر تخت فیروز شاهی؛ (۸) ع: ا: کامران نشست؛ (۹) ب م و اس: بیت - (۱۰) ع: ا:

همایون فال بابر بادشه شاه جهان بولدی

که هند آلیب مخالف عسکری کا کامران بولدی

(۱۱) ع: ا: عبارت متعلق به هند از «هند ولایتی» تا «کابل مسخر نکنند» ندارد؛ (۱۲) اس: بسند برادران بوده اند؛ (۱۳) شش بفتح اول کنایه از پستان نرم و سست و آویخته هم هست برهان قاطع ص ۷۱۸ مطبوعاتی امیر کبیر؛ (۱۴) اس: کفل؛ (۱۵) اس: و دو برادران؛ (۱۶) اس: در آنجا.

و در اقصای بلاد هند ریزه های<sup>۱</sup> طلا به ریگ مخلوط است<sup>۲</sup> و آنجا<sup>۳</sup>  
مورچه های بزرگ اند و از خوف آنان کس نمی تواند در مکان عبور  
کردن و چون آفتاب بغایت گرم شود بسوراخها<sup>۴</sup> در آیند آن گاه  
مردم به سرعت طلا<sup>۵</sup> از آنجا گیرند و گریزند<sup>۶</sup> و ازان موضع به تعجیل  
بیرون روند و زغم<sup>۷</sup> اهل هند آنست که هیچ ملک<sup>۸</sup> لایق پادشاهی<sup>۹</sup>  
ملك نباشد تا کابل را مسخر نکنند<sup>۱۰</sup> مدتی<sup>۱۱</sup> در آن مملکت بر سریر سلطنت  
متمکن بود<sup>۱۲</sup> و هرکس که بدرگاه جهان پناهش التجا نمودی<sup>۱۳</sup> از انعام عامش  
بهره ور گردیدی و از نوال خوان<sup>۱۴</sup> افضالش بکامی<sup>۱۵</sup> می رسیدی  
و کف دریا مثلش داد سخا را بکمال<sup>۱۶</sup> دادی؛

نظم:

ز ابر کفش شد روان قطره باران جود

شست خط احتیاج از ورق احتیاج<sup>۱۷</sup>

و نسبت ارادت به خاندان علیه نقشبندی<sup>۱۸</sup> داشت<sup>۱۹</sup> و جد عالی شان

(۱) ب م: ریزه های؛ (۲) اس: می باشد؛ (۳) اس: در آنجا؛ (۴) اس: به گرما به  
سوراخ؛ (۵) ب م: به سرعت ازان برگیرند؛ (۶) اس: گریزند و بزغم؛ (۷) اس:  
بزغم؛ (۸) ب م: مایکی؛ (۹) اس: لایق ملک؛ (۱۰) نسازد؛ (۱۱) ب م: و.  
(۱۲) اس: بوده؛ ب م: متمکن نبوده؛ (۱۳) ب م: نمود... نمی گردید؛ اس:  
نموده از... می گردید؛ (۱۴) ب م: خان؛ (۱۵) اس: بکام دل رسیده؛ ع الی  
بکام... داد... ب م: بکام می رسید... می داد؛ (۱۶) اس: برکام:  
داده؛ (۱۷) ع ا: روزگار؛ (۱۸) ع ا: علیه نبندی؟ و جد عالی شان؛ (۱۹) اس:  
داشته.

و احوال سلطنت نشانش در قید ارادت حضرت خواجه احرار قدس سره  
 بوده اند. و در تعظیم<sup>۲</sup> اولاد این اعزه هر ساعت فروزده دقیقه فرو نمی  
 گذاشته<sup>۳</sup> و به همه درویشان ابواب تطف مفتوح ساخته به نیازمندی  
 می پرداخته و بحضرت مخدومی مولانا خواجگی قدس سره پاره زر به رسم  
 نیاز فرستاده بود؛ و این قطعه را<sup>۴</sup> گفته و شاهد حال ساخته .

نظم:

در هوای نفس گمره عمر ضائع کرده ایم  
 پیش اهل الله از اطوار خود شرمسده ایم  
 يك نظر افگن به سوی ما که از راه<sup>۵</sup> وفا

خواجگی را مانده ایم و خواجگی را بنده ایم  
 فضایل<sup>۶</sup> پادشاه بسیار و کلاتش بیشمار است رساله که در عروض  
 نوشته بحرست پر در و مسایل فقهی که<sup>۷</sup> در رساله مبین<sup>۸</sup> به ترکی نظم

(۱) ب م: قدس الله روحه بودند؛ ع ا: خواجه احرار بوده اند؛ (۲) ب م:  
 تعظیم و تکریم اولاد و احفاد این بزرگوار ساعته فساعته فروزده... نمی گذاشت  
 و بحضرت؛ (۳) ب م و اس «و به همه درویشان... پرداخته» ندارد؛ (۴) ع ا:  
 را شاهد ساخته؛ اس: شاهد حال ساخته؛ ب م: گفته و شاهد حال ساخته نیز  
 روان گردانیده، نظم؛ (۵) ب م: از راه نیاز؛ (۶) ب م: و فضائل آن پادشاه  
 عالیجاه بسیار است و کلاتش بیشمار؛ اس: فضائل پادشاه و کلاتش بیشمار  
 است؛ (۷) اس: رساله مذکوره را یاد گرفته بدان جهت نام آن رساله مبین  
 شده زبان فارسی و ترکی اشعار نیکو الخ؛ ع ا: رسائل فقهی را که در رساله  
 مبین کرده نشانه ایست در تبعربه ترکی و فارسی الخ؛ (۸) ع ا و اس: عبارت  
 «به ترکی نظم کرده» ندارد .



## مذکر احباب

کرده نشانه ایست از تبجر و به ترکی و فارسی اشعار نیکو دارد، و این<sup>۱</sup>  
مطلع از مقالات عالی اوست؛

نظم:

خراباتی و رند و می پرستم به عالم هر چه می گویند هستم

وله:

تا بزلف سیهم دل بستم از پریشانی عالم رستم  
و این غزل<sup>۲</sup> ترکی را بغایت سلیس و نیکو گفته؛

بیت<sup>۳</sup>:

۴ سونی قیلای طوبی نی قد خوش خرامینک یاریدا

نی قیلای سنبلی زلف مشکفامینک یاریدا

عاشقینکی دولت وصلینک پیلا قل محترم

حسن اهلی ایچرا مونداق احترامینک یاریدا

بابر اول کل کوندا بلبل کی تاتینک مقام

پر نوای راست قبل مونداق مقامینک یاریدا

(۱) ب م: این مطلع مشهور که چو درمنثور از نظم آبدار اوست نظم؛ اس:

این مطلع از مقالات پادشاه عالم پناه است؛ (۲) ع ا: غزل را؛ (۳) ب م: شعر؛

(۴) ع ا: نی قیلای طوبی نی قد خوش خرامینک یاریدا

نی میلای سنبلی زلف مشکفامینک یاریدا

عاشقینکی دولت وصلینک سلاقیل محترم

حسن اهلی ایچرا مونداق احترامینک یاریدا

بابر اول کل کوندا بلبل کی تاتینک مقام

پر نوای راست قبل مونداق مقامینک یاریدا

و این مطلعش نیز بغایت دلپذیر و بی نظیر واقع شده ؛

نظم :

۱ اولوم او یقوسید بن بولدوم جهان فکر بدن اسوده

منی ایستاسا نکیر ای دوستلار تا بقای میرا و بقودا

و این یتش بسیار<sup>۲</sup> سود مند است و بجهت موعظت بغایت دل پسند ؛

یادت :

۳ فی کیم تقدیر بولسه اول بولور تحقیق میلکای سین

ابرور جنگ و جدل رنج و ریاضت بار چه ییهوده

در دار السلطنت آگره شاهباز روح پرفتحش<sup>۴</sup> بلند پرواز گشته باطیور

قدوسی<sup>۵</sup> آشیان طیران<sup>۶</sup> نموده است و نعش شریفش را بکابل آورده<sup>۷</sup>

عمارت<sup>۸</sup> عالی ساخته اند و حفاظ تنزیل ربانی به<sup>۹</sup> تلاوت قرآن اشتغال

نموده رفع درجاتش را مسئلت<sup>۱۰</sup> می نمایند .

(۱) ع : اولوم او یقوسیدس بولدوم جهان فکر یدین آسوده

منی ایستاسا نکیر ای دوستلار تا بقای سیز او یقودا ؛

(۲) ع : بغایت سود مند و موعظه پسند است فی کیم الخ ؛ (۳) ع : ا :

فی کیم تقدیر بولسه اول بولور تحقیق میلکای سین

ایرو جنگ و جدل رنج و ریاضت بر چه ییهوده

(۴) ب م : روحش ؛ (ه) ع : ا : قدوسی ؛ (۶) ب م : پرواز نموده ؛ ع ا و اس :

طیران نموده است ؛ (۷) ب م : آورده اند ؛ (۸) اس : عمارات عالیہ ؛

(۹) ع ا : هتاء و یلات ؟ (حاشیہ : به تلاوت) ؛ ب م : به تلاوت اجزاء قرآنی ؛

(۱۰) ب م : مسألت ؛ مسئلت بفتح همزه و لام (مصدر) ، خواستن در خواست ،

خواهش (داشتن .. کردن) فرهنگ آموزگار ص ۷۱۷ .

# ' ذکر جمیل محمد همایون<sup>۱</sup> پادشاه بن محمد بابر پادشاه

## ابن سلطان عمر

"ذات پسندیده بادشاه<sup>۲</sup> جم جاه انجم سپاه<sup>۳</sup> گردون<sup>۴</sup> بارگاه مستجمع  
صفات سنجیده<sup>۵</sup> و<sup>۶</sup> اخلاق پسندیده بود و باوجود کثرت مشاغل جهانبانی<sup>۷</sup>  
شغل به تحصیل علوم و سخن دانی می نموده<sup>۸</sup>، و تکلم بدیعی در فصاحت  
و بلاغت درجه<sup>۹</sup> علیا داشته و منطق شیرینش بمضمون "خیر الکلام ما قل  
و دل" در الفاظ قصیر<sup>۱۰</sup> معانی کثیر بیان<sup>۱۱</sup> نموده اطناب را<sup>۱۲</sup> در انشا  
نمی گذاشت .

نظم :

سخن را پایه گر اعجاز باشد طراز خلعتش ایجاز باشد

به جنس علوم نسبتش به نوعی<sup>۱۳</sup> بود که بنان بیان در<sup>۱۴</sup> تعریف آن

- (۱) ع ا : ذکر اوصاف حمیده محمد همایون پادشاه بن محمد ظهیر الدین محمد بابر پادشاه  
ابن عمر شیخ گورگان ؛ اس : محمد همایون پادشاه غازی السخ ؛ (۲) ب م :  
همیون ؛ (۳) ب م : محمد همایون پادشاه بن محمد بابر پادشاه بن سلطان عمر شیخ  
نور الله تعالی مضجعهم ذات حمیده صفات عالی ؛ (۴) ع ا : پادشاه انجم سپاه ؛  
(۵) ب م : گردون سپاه ؛ (۶) ب م : اخلاق پسندیده ؛ ع ا و اس : سنجیده بوده ؛  
(۷) ب م : مشاغل جهانگیری و جهان بانی ؛ (۸) اس : علوم سخن دانی نموده ؛  
(۹) ب م : قلیل و قصیر ؛ (۱۰) ب م : می کرده دقیقه فرو می گذاشته و اطناب  
در انشا ؛ (۱۱) اس : اطناب را که خبر از ملالت می دهد در انشا نمی گذاشته ؛  
(۱۲) ع ا : چنان بوده که زبان بیان در تعریف ؛ اس : بطور می بوده که بنان  
بیان در تعریف آن ؛ (۱۳) ب م : در اشاره به تعریف .

عاجز است خاصه در حکمیات ریاضی میل کلی<sup>۱</sup> داشته پیوسته نقطه  
اعتدال طبع معدلتش در تحت معدل النهاری بوده و نظر تقویم مسیرش  
سیر منطقه البروج می نموده . ساحت سطح مستوی ذهن مستقیمش نه<sup>۲</sup>  
چنان محاطیست که خطوط شعاعی<sup>۳</sup> بصر عقل باحاطه از آن نشانی  
تواند نمود و دائرة عظیم طبع سلیمش نه بدان<sup>۴</sup> سان محیط<sup>۵</sup> است که کره  
افلاك از قطر<sup>۶</sup> او نقطه تواند بود .

نظم<sup>۷</sup>:

مرکز قصر جلاش<sup>۸</sup> نه محیط است چنان

که بود نقطه از قطر وی این نه طارم

و هر چند در سطح اجسام طول<sup>۹</sup> مدید و عرض بعید پدید<sup>۱۰</sup> می آمده  
فرس فراست در آن عرصه می دوانیده<sup>۱۱</sup> به نظر اسطرلاب اثر  
و<sup>۱۲</sup> بعلاقه وقوف ازو خبر می داشته<sup>۱۳</sup> و بر دائرة عظیم که عنكبوت زرین  
تار بر صفائح لیل و نهار در حجره فلك<sup>۱۴</sup> دوار مرتسم می گردانیده عروۃ  
وثنی تیغ زبانش حلقه در گوش مهندسان چنان<sup>۱۵</sup> کرده بر کرسی طبع  
ایشان بقلم<sup>۱۶</sup> بیان می نگاشته .

- (۱) اس: میل تمام؛ (۲) ع: ا: چنان؛ (۳) ع: ا: شعاع؛ (۴) اس: چنان؛ (۵) ع: ا:  
نه محیطست؛ اس: نه چنان محیط است؛ ب: م: محیطی؛ (۶) ع: ا: قطره؛  
(۷) ع: ا: نظم؛ ب: م: واس: بیت؛ (۸) ب: م: جلال تو محیطی است؛ (۹) اس:  
اجسام مدید؛ (۱۰) ع: ا: بدید می آید؛ (۱۱) ع: ا: دوانیده؛ (۱۲) ع: ا: اثر  
بعلاقه؛ (۱۳) ع: ا: می داشت؛ (۱۴) ع: ا: حجره دوار مرتسم گردانیده؛  
(۱۵) ع: ا: مهندسان کرده؛ (۱۶) ع: ا: قلم بیان می داشت .

نثام :

اول از بالای کرسی بر زمین آمد سخن

او دگر بار<sup>۱</sup> از زمینش هر دو بر کرسی نشاند

و در شجاعت و مبارزت<sup>۲</sup> همتا نداشته چون بعزم رزم می افراشته در

وزوه<sup>۳</sup>؟ حربی که کوکب طالعش مرئی بوده تا آفتاب دولت مخالف را

بزوال نمی رسانیده قدم در طریق<sup>۴</sup> رجعت نمی گذاشته بعد از وفات

والد شریفش اکثری<sup>۵</sup> از بلاد هند را به ضرب شمشیر تیز خون ریز مفتوح<sup>۶</sup>

گردانیده است<sup>۷</sup> و در سخا<sup>۸</sup> چون حاتم طائی یکتا بوده<sup>۹</sup> بلکه نام حاتم در

تحت<sup>۱۰</sup> سخاوتش مستوی<sup>۱۱</sup> نموده ؛ مؤلفه :

تیغ تو گرفته<sup>۱۲</sup> عرصه عالم را برهم زده داستان صدرستم را

<sup>۱۳</sup> ای شاه جهان پناه دست کرم طی کرده تمام قصه حاتم را

با وجود علو جاه و سمو<sup>۱۴</sup> شان سر نیازی<sup>۱۵</sup> بدرویشان داشته<sup>۱۶</sup> و خود را

(۱) ب م : باز ؛ ع ا : او دگر بار در زمینش بر دو بر کرسی نشاند ؛ (۲) مبارزت

بکسر را جنگیدن ستیز کردن رزم کردن فرهنگ آموزگار ص ۶۶۹ ؛ .

(۳) ع ا و اس : اختلاف نقل نه شده ؛ (۴) ع ا : طریق ؛ (۵) ع ا : اکثر بلاد ؛ .

(۶) اس : مسخر گردانیده ؛ (۷) ع ا : است ؛ (۸) ب م : سخاوت ؛ (۹) ع ا :

یکتا بود بلك ؛ (۱۰) ب م : تحت ؛ اس و ع ا : غالباً تحت اختلاف نقل نشده ؛ از مرتب

« تحت » ؛ (۱۱) ع ا : مطوی می نمود ؛ ب م : مستوی (فا) مساوی ؛ (۱۲) ب م :

کرم ؛ (۱۳) اس : ای خسرو دین پناه دست کرم ؛ (۱۴) سمو بضم هر دو با صدای

واو (ام اسم مصدر) بلندی ، علو فرهنگ آموزگار ص ۴۴۹ ؛ ع ا و اس :

« سمو شان » ندارد ؛ (۱۵) ب م : نیاز ؛ (۱۶) ب م عبارت « و خود را ... نمی

پنداشته » ندارد ، بلکه ع ا و اس هر دو دارند .

بی نیاز از ایشان نمی پنداشته و حب<sup>۱</sup> حُب خاندان سترگ حضرت خواجه بزرگ<sup>۲</sup> و اولاد اجماد حضرت خواجه احرار را<sup>۳</sup> در مزرعه سینه پر<sup>۴</sup> سکنه می کاشته<sup>۵</sup> :

ز مزرع دل من دانه محبت جوی که حب<sup>۶</sup> حب تو در هر گلی نمی باشد و در ابداع و اختراع امور طبع لطیفش تخیلات عجیب رو<sup>۷</sup> می نموده مصراع<sup>۸</sup> :

طبع لطیف تو همه فکر نکو کند

و ازان جمله یکی آنست که کره ارض را بطبقات عناصر و افلاك کلی<sup>۹</sup> کشیده و بالوان مناسب ملون ساخته و در هر فلسکی کواکب او را ثبت کرده<sup>۱۰</sup> جمعی که به قمر منسوب اند در دائره اول که فلك قمر است چون خوشه پروین جمع<sup>۱۱</sup> گشته و با<sup>۱۲</sup> قلب سلیم زبان آور گردیده مانند<sup>۱۳</sup> خورشید در سرطان مجلس را گرم کرده باین مطلع مترنم بوده اند<sup>۱۴</sup> :

بیت :

ای منزل ماه علمت اوج ثریا روی ظفر از آئینه تیغ<sup>۱۵</sup> تو پیدا و ارباب فطنت و ذکا<sup>۱۶</sup> دیران روشن ضمیر دانا در دائره دوم که مکان (۱) حب بفتح (ا) دانه . غله . دانه کوچک ؛ فرهنگ آموز گارص ۸۲۸۱ ؛ (۲) اس : بزرگوار ؛ (۳) ب م : احرار مزرعه ؛ اس : احرار در ؛ (۴) ب م : سینه بی کینه ؛ ع او اس ندارد ؛ ب م : هر سکنه ؛ (۵) ب م : می کاشت ؛ (۶) اس : ز مزرع دل من ... گلے نمی باشد ، دارد ؛ هر دوع او ب م این شعر ندارد ؛ (۷) ع از رو ؛ ب م و ع ندارد ؛ (۸) ب م و اس : ع ؛ (۹) ب م : افلاك کشیده ؛ (۱۰) ع ا : ثبت نموده ؛ (۱۱) ب م : مجتمع گشته ؛ (۱۲) ع ا : و ؛ (۱۳) اس : همچو ؛ (۱۴) ع ا : بودند ؛ اس : می بوده اند ؛ (۱۵) ع ا : تبع ؛ (۱۶) ع ا : زکا .

عطار است چون جوزا منطقه کمر بسته تیر نظر را به هدف ملازمت راست می کرده اند<sup>۱</sup> و در دائرة<sup>۲</sup> ثالثه<sup>۳</sup> که مکان زمهره<sup>۴</sup> زهره بدن است اصحاب بزم بسکون عزم جزم کرده چنگ طرب در قانون عشرت زده به نغمات جانفزا و الحان روح<sup>۵</sup> افزا عشاق را به نوا رسانیده<sup>۶</sup> میزان مجلس را باعتدال می داشتند<sup>۷</sup> و دائرة<sup>۸</sup> رابعه را که سریر خسرو<sup>۹</sup> سیارگان است محل نزول اجلال نموده<sup>۱۰</sup> بر مسند جمشیدی در جمع شیر دلان چون خورشید از<sup>۱۱</sup> برج اسد می تافت<sup>۱۲</sup> و در دائرة<sup>۱۳</sup> خامسه که مقام بهرام است مبارزان مسلح سنانهای<sup>۱۴</sup> خون ریز را<sup>۱۵</sup> چون نیش عقارب بخون ریختن اعداء تیز ساخته<sup>۱۶</sup> بدفع ایشان<sup>۱۷</sup> می پرداخته اند<sup>۱۸</sup> و دائرة<sup>۱۹</sup> سادسه را مسیر مشتری<sup>۲۰</sup> است صلحا و عباد خریداری کرده جمله باقامت چون کبان در صورت چله<sup>۲۱</sup> نشینان تیر دعا بر هدف مرام<sup>۲۲</sup> می انداخته اند<sup>۲۳</sup> و در دائرة<sup>۲۴</sup> سابعه که محل زحل است ملازمان دیرین

(۱) ع: ا: می کردند؛ (۲) ب: م: عبارت از «ثالثه که مکان» تا «چنگ طرب» حذف کرده؛ ع: ا: و اس این عبارت دارد؛ (۳) اس: ثالث؛ (۴) اس: زهره زهر الحان روح افزا؛ (۵) ب: م: دلربا با روح عشاق؛ (۶) ب: م: رسانیده و میزان؛ (۷) ب: م: می داشته؛ (۸) ب: م: جمیع سیارگان و ثوابت آسمان است؛ (۹) ب: م: نموده و بر مسند جمشید؛ (۱۰) اس: خورشید وار؛ (۱۱) ب: م: می تافت؛ (۱۲) ع: ا: هستانها؛ (۱۳) ب: م: خون ریز چون؛ (۱۴) ع: ا: می ساختند؛ (۱۵) ب: م: بدفع دشمن؛ اس: بدفع ایشان؛ ع: ا: و به منع؛ (۱۶) ع: ا: همی پرداختند؛ (۱۷) ع: ا: مسیر مسیریست؛ (۱۸) ع: ا: چله؛ (۱۹) اس: بر هدف می انداخته اند؛ (۲۰) ع: ا: می انداختند.

و پیران<sup>۱</sup> با تمکین چون<sup>۲</sup> دایره نگین برگرد آستان آن عالی شان مانند  
پاسبانان گردیده؛ ع<sup>۳</sup>:

بادلو<sup>۴</sup> مه از چرخ فلک آب کشیده

از جدی فلکی<sup>۵</sup> طعمه می ساخته اند<sup>۶</sup> گاهی به یاران نازنین<sup>۷</sup> و خوبان نمکین  
صحبت رنگین داشته<sup>۸</sup> لباس اهل مجلس را<sup>۹</sup> بلکه جمیع اشیای آن مکان را  
برنگ کوکبی که<sup>۱۰</sup> بدان ستاره تعلق<sup>۱۱</sup> دارد ملون می گردانیده<sup>۱۲</sup> اند گویند  
یکی<sup>۱۳</sup> از ندما در مجلس سبز برنگ<sup>۱۴</sup> دیگر در آمده<sup>۱۵</sup> پادشاه فرموده<sup>۱۶</sup>  
که چون خود را سبز نه ساخته<sup>۱۷</sup> به مجلس ما<sup>۱۸</sup> آمدی آنکس<sup>۱۹</sup> گفته  
که آمده ام که مجلس پادشاه مرا<sup>۲۰</sup> سبز گردانند این سخن پادشاه را  
خوش آمده او را سبز و منور گردانیده اند. این فقیر<sup>۲۱</sup> را بخاطر بود  
که چون<sup>۲۲</sup> بجز ملازمت معزز گردد در<sup>۲۳</sup> دو گنبد که هر یک به منزله  
نصف کره بوده باشد جمیع خصوصیات سماوی و ارضی را از اشکال

(۱) ب م: با وقار و تمکین؛ (۲) ع ا و اس متفق بر این عبارت اند: پیران  
با تمکین چون پاسبانان برگرد آستانش گردیده؛ (۳) ب م: سه (۴) دلو بفتح  
و سکون واو (۱۱ اسم آلت) ظرف از پوست که با آن آب خورند خیک. مشک  
فرهنگ آموزگار ص ۳۵۶؛ (۵) ع ا: فلک؛ (۶) ع ا: می ساختند؛ (۷) اس  
و ع ا: این عبارت «و خوبان نمکین» ندارد؛ (۸) ب م: می داشته؛ (۹) ع ا و اس  
این عبارت «بلکه جمیع اشیای آن مکان را» ندارد؛ (۱۰) اس: که تعلق بد آن  
ستاره؛ (۱۱) ع ا: تعلق؛ (۱۲) اس: گردانیده؛ ب م: می گردانیده؛ (۱۳) ع ا  
و اس: یکی در مجلس سبز رنگ؛ ب م: گویند یکی از ندما؛ (۱۴) ب م: برنگی.  
مصحح: برنگ؛ (۱۵) ع ا: است؛ (۱۶) ع ا: فرموده اند؛ (۱۷) ب م: ساخته؛  
اس: ناساخته؛ (۱۸) ب م: مجلس آمدی؛ (۱۹) ع ا و اس: آمدی گفته؛  
(۲۰) اس: «مرا» ندارد؛ (۲۱) ب م: این فقیر؛ (۲۲) ب م: اگر؛ (۲۳) ع ا:  
در دو؛ ب م و اس: دو.



و دوائر و ابعاد<sup>۱</sup> و صور و بحار و بلاد بطوری که مقرر حکما است بقدر  
وسع مبین سازد اما وقت مساعد ننمود<sup>۲</sup> . مصراع<sup>۳</sup> :

ای بسا آرزو که خان شده

و گاهی به جهت انشراح<sup>۴</sup> قلب و انبساط خاطر بشعر و شعرا نیز<sup>۵</sup> می  
پرداخته ایشان را مجلس مجلس عالی خویشان<sup>۶</sup> ساخته<sup>۷</sup> و این مطلع<sup>۸</sup> درر  
بار از گفتار گوهر ثار<sup>۹</sup> اوست؛ مطلع :

ز<sup>۱۰</sup> غصه غنچه صفت ته به ته دلم خون است

که باوجود یسکی نسبت<sup>۱۱</sup> دوی چون است

وله :

هر گز نه کنم یاد تو<sup>۱۲</sup> تا زار نگرم  
کم یاد کنم از تو که بسیار نگرم

وله<sup>۱۳</sup> :

تاج آل یار و نخل قامت رعنا<sup>۱۴</sup>ی او  
همچو شاخ گل که باشد غنچه بر بالای او

وله :

اگر شود میسر به سگانت آشنائی  
بخدا که ننگم آید ز سریر بادشاهی

- (۱) ع : ابعاد و بحار؛ ب م : ابعاد (۲) ب م : ننموده؛ (۳) ع : ا : مصراع؛ (۴) ع : ا :  
انشراح بشعر و شعرا می پرداخته؛ اس : انشراح قلب بشعر و شعرا پرداخته؛  
ب م : و انبساط خاطر؛ (۵) ب م : نیز؛ (۶) ع : ا : خود؛ اس : عالی ساخته؛  
(۷) ع : ا : می ساخته؛ (۸) ب م : این مطلع آید در دربار؛ (۹) اس : پادشاه  
عالیجاه است؛ (۱۰) ب م : از؛ (۱۱) ب م : نسبت است؛ (۱۲) ع : ا : لو؛  
(۱۳) ع : ا : پنج اشعار از «تاج آل یار» تا «جز و کل» دارد؛ ب م و اس  
این پنج اشعار ندارد .

## مذکر احباب

وله:

دیدیم بخاک درت افتاده بسی را افتاده تراز خویش ندیدیم کسی را

وله:

سرو است تبسم کوجه باغ تاج سیه است بر سرش راغ

وله:

گر نمی خوریم یکدم آب کل کی عیان می گشت بر ما جز وکل

و این مطلع ترکی نیز از مقالات عالیہ<sup>۱</sup> آن حضرت است:

آمین که بلبل دیک کلیدین کیو بمشام آهنگ ایلا

اوت سالیبتور جانیمه رخساره گلرنگ ایلا

و در شهر ربیع الاول در تاریخ<sup>۲</sup> نهمصد و شصت در روز جمعه در حضرت

دهلی از زینه فرو می آمده اند که در آن اثنا بجهت اذان توقف نموده اند

سر عصا لغزیده افتاده اند؛

نظم:

بعد از نماز دیگر ویش از نماز شام

افتاد آفتاب جهان تاب ما ز بام

(۱) ب م: علیه است؛ اس: عالیة آنحضرت؛ ع ا: بدو منسوب است؛

(۲) ع ا: من که بلبل دیک کلیدین کیو بمشام آنک ایلا

اوت سالیبتور جانیمه رخساره گلرنگ ایلا

اس: بین که بلبل دیک کلیدین کیو بمشام آهنگ ایلا

اوت سالیبتور جانیمه رخساره گلرنگ ایلا

(۳) ع ا: در سال ۹۶۳؛ (۴) ب م: از بام کوشک فرود می آمده یک زینه نزول

نموده بوده که مؤذن اذان نماز شام گفته ازین سبب توقف نموده و تکیه بر عصا

کرده سر عصا لغزیده و پادشاه غلطیده و بر سر افتاده است؛ ع ا: به جهت

توقف نموده اند سر عصا در زینه لغزیده افتاده اند؛ اس: فرو می آمده در آن

اثنا... لغزیده افتاد؛ (ه) اس: افتاد آفتاب... نماز شام.

روز دوشنبه<sup>۱</sup> شاهباز<sup>۲</sup> روح پرفتوحش از پایه سفلی بعالم علوی عروج نموده است<sup>۳</sup> و این<sup>۴</sup> مرثیه را خواجه حسین صدر گفته :

مرثیه :

در میان آنکه بایست<sup>۵</sup> از فلک خوشحال شد

حالتی شد کز بیان او زبان ها لال شد

و مرقد منورش در دار السلطنه دهلی است<sup>۶</sup> و تاریخ وفاتش را خدمت مخدوم زاده خواجه عبد العلی درین مصراع ادا نموده ع :

همایون پادشاه از بام افتاد

ولد<sup>۷</sup> شریفش ابو المظفر جلال الدین محمد اکبر در دوران مشهد<sup>۸</sup> بازیب و فر عمارت عالی بنا کرده و اتمامش در عهده جناب<sup>۹</sup> سید محمد میرک ساخته<sup>۱۰</sup> آنچنان عمارتی است که یاد از دخمه انوشیروان می دهد صاحب تاریخ بناکتی نوشته که مامون خلیفه را دغدغه زیارت

(۱) ب م : یکشنبه ؛ (۲) ع ا : دوشنبه روح پرفتوحش الخ ؛ (۳) ع ا : نموده و این مرثیه را ؛ ب م : نموده است و این مرثیه را ... مردی گفته نظم ؛ (۴) اس : نموده است و مؤلف تاریخ وفات پادشاه عالم پناه را چنین گفته ه

همایون پادشاه از بام افتاد به تقریب اذان شام افتاد

چو رسیدند تاریخش بگفتم همایون پادشاه از بام افتاد

و این مرثیه را ... صدر گفته ه ؛ (۵) ب م : پایست - حالتی افتاد کز وحشت . (۶) ع او اس این عبارت «و تاریخ وفاتش را خدمت مخدوم زاده بام افتاد» ندارد ؛ از ب م مهیا شده (۷) ع ا : ولد شریفش ابو المظفر پادشاه جلال الدین محمد اکبر ؛ اس : حضرت پادشاه جم جاه انجم سیاه ابو المظفر جلال الدین محمد اکبر پادشاه خلد الله ملکه بر دوران مشهد عالی بنا کرده ؛ (۸) در دوران مشهد عمارت عالی بنا کرده ؛ (۹) ب م : بنا فرموده و اتمامش در عهده سید محمد بن میرک سید غیاث نموده ؛ (۱۰) عبارت « آنچنان عمارتی » تا « آن خادم را سیاست فرمود » ندارد .

انوشیروان شد بخادم دخمه مشورت کرد او گفت: بدان کس می مانی که او را وعده زیارت است، اما دخمه بر بالای کوهی بلند است و ممرش<sup>۱</sup> خراب گشته و آن قصریست از سنگ خاره تراشیده<sup>۲</sup> و مجلی و مطلی گردانیده اند و شاه بر تختی که در زندگانی بر آن می نشست شکسته<sup>۳</sup> نموده و تاجش از<sup>۴</sup> زیر بالین او آویخته اند و بدنش بواسطه<sup>۵</sup> رائحه ادویه و عدالت هوا<sup>۶</sup> نریخته و در آنجا طلسمات ساخته اند کسی در نیاید مگر آن کس که او را زیارت کردن موعود است. مامون به پای آن کوه رفته<sup>۷</sup> و راه راست نمود و با سه کس و اسبی<sup>۸</sup> و خادمی روانه شد و چند لباس زربفت و قدری<sup>۹</sup> مشك و کافور و عود و عنبر با خود برد چون بدر دخمه رسید در<sup>۱۰</sup> را بسته دید پیر گفت: اگر تو آنکسی<sup>۱۱</sup> که وعده مراست حلقه در را بجنبان، چون دست بر حلقه زد کلیدی<sup>۱۲</sup> افتاد پس<sup>۱۳</sup> در را بکشاد چند سوار مسلح بر ایشان حمله کردند پیر گفت: تازیانه نیفکن، چون تازیانه از دست ییغند ایشان ساکن شدند چون بمیان سرای رسیدند چهار شیر قصد ایشان کردند پیر گفت: آستین بر افشان، چون آستین بر افشاند<sup>۱۴</sup> آنها<sup>۱۵</sup> نیز ساکن شدند چون به در<sup>۱۶</sup> دخمه رسید<sup>۱۷</sup>

- (۱) ب م: ممرش؛ (۲) ب م: اند؛ (۳) ع ا: حالا تکیه نموده؛ (۴) اس: را از؛ (۵) اس: عدالت نریخته؛ (۶) رفته را راست کرد و با سه کس؛ (۷) اس: سه کس و خادمی؛ (۸) اس: و مشك و کافور با خود؛ (۹) اس: رسید پیر گفت؛ (۱۰) اس: توانی که زیارت ترا موعود است؛ (۱۱) اس: و کلید؛ (۱۲) اس: چو در را کشادند؛ (۱۳) ب م: افشانید؛ (۱۴) اس: بر افشاند ساکن شدند؛ (۱۵) اس: چون بدرون مقبره رسید؛ (۱۶) ب م: رسیدند.

## مذکر احباب سندر مشرا و زربلا و انریس

چهار شمشیر آویخته نمود چنان<sup>۱</sup> که کسی را مجال درون<sup>۲</sup> رقتن نه بود  
پیر گفت: دستار<sup>۳</sup> از سر بگیر، چون بگرفت<sup>۴</sup> آنها<sup>۵</sup> نیز دور گشتند چون  
بدرون<sup>۶</sup> آن دخمه در آمدند عجائب<sup>۷</sup> و غرائب دیدند از بساط و فروش  
و دیگر<sup>۸</sup> آلات ملوکانه که عقل دران حیران بود و از هر طرف پنج غلام  
مسلح حمله کردند پیر گفت<sup>۹</sup>: یا امیر به پرس که من کیستم؟ مامون<sup>۱۰</sup> چون  
آواز بلند کرد بی هوش شد<sup>۱۱</sup> چون به هوش آمد<sup>۱۲</sup> آن غلامان مسلح  
ندید بعد از آن به تواضع در گوشه تخت نشست<sup>۱۳</sup> و حسن و احمد  
بر پای ایستادند مامون در آن شاه می نگریست و آیه کریمه ﴿ان فی  
ذلك لعبرة لاولی الابصار﴾ را می خواند و دید که از جانبین محاسنش<sup>۱۴</sup>  
سفیدی در آمده و بر سرش عصابه<sup>۱۵</sup> از دیبا بسته<sup>۱۶</sup> و به مروارید<sup>۱۷</sup>  
و یاقوت مرصع کرده امیر المؤمنین<sup>۱۸</sup> درو می نگریست و می گریست

- (۱) اس: نمود که کسی را؛ (۲) اس: در آمدن؛ (۳) ب م: دست از سر  
بر گیر؛ (۴) ب م: دستار برگرفت؛ (۵) اس: بگرفت دور شدند؛ (۶) اس:  
چو در آمدند؛ (۷) اس: عجائبا؛ (۸) اس: فروش و آلات؛ (۹) اس: گفت  
به پرس؛ (۱۰) اس: کیستم چون آواز؛ (۱۱) اس: گشت؛ (۱۲) اس: آمد  
به تواضع گوشه تخت نشست؛ (۱۳) اس: بنشست و مامون در شاه نگریست؛  
(۱۴) محاسن بفتح (لکناية) ریش. سیما ص ۶۸۹ فرهنگ آموزگار؛ (۱۵) عصابه (۱)  
دستار. دستمالی که بر سر بندند ص ۵۱۸ فرهنگ آموزگار؛ (۱۶) اس: بسته  
اند و؛ (۱۷) اس: بمروارید مرصع؛ (۱۸) اس: امیر.

و در خاتمش نگینی نشانده بودند که خانه ازو روشن بود . لوحی<sup>۱</sup> زرین دید که<sup>۲</sup> در آن نوشته که «یکی از پادشاهان»<sup>۳</sup> عرب بعد از چندین سال زیارت ما آید و بر ما جامه مطیب نفیس پوشاند و صفت و نسبتش را بر نهجی بیان کرده<sup>۴</sup> که بر مامون صادق بود و ایضا نوشته بود که «اگرچه در کالبد ما جان نباشد ما او را مهمانی کنیم»<sup>۵</sup> این نوشته که در زیر زانوی من است<sup>۶</sup> برگیرد و عذر به پذیرد<sup>۷</sup> و یکی از ان او خیانتی بکند، مامون<sup>۸</sup> تواضع نمود و آن نوشته برگرفت و آن گنج نامه بود و چون برگشت خادم اذن زیارت خواست چون بدر<sup>۹</sup> می آمد انگشتین را بگرفتند مامون گفت ناقص که باشد که خیانت بکند گفتند خادم چو تفحص کردند انگشتین ظاهر شد مامون باز گشت و انگشتین در دست شاه کرد و آیه کریمه ﴿وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ﴾ را بر خواند و آن<sup>۱۰</sup> خادم را سیاست فرمود .

- (۱) اس : در لوح ؛ (۲) اس : که نوشته اند ؛ (۳) اس : شاهان عرب بعد از چندین سال زیارت ما ؛ (۴) اس : کرده بود ..... صادق نموده و گفته مهر چندی ؛ (۵) اس : بکنیم ؛ (۶) ب م : بست پای منرد او بر گیرد ؛ (۷) اس : عذر پذیرد ؛ (۸) اس : مامون خدمت کرد لوح را بر گرفت گنج نامه عظیم یافت چون برگشت ؛ (۹) اس : بر آمد انگشتین را گرفت ؛ (۱۰) اس : و خادم .

## ذکر جمیل محمد کامران پادشاه بن بابر پادشاه<sup>۱</sup>

نظم:

محمد است ورا<sup>۲</sup> نام چون رسول الله  
چه نسیك نام شہی لا اله الا الله  
در تقویت جبل المتین شرع مبین<sup>۳</sup> تمشیت احکام سید المرسلین علیه  
افضل الصلاة والسلام من الله العليم العلام اهتمام<sup>۴</sup> تمام داشتہ و مہمات  
مظلومان را خود می پرسیدہ<sup>۵</sup> بدیوان نمی گذاشتہ؛

نظم:

بخود پرس احوال مظلوم را جدا ساز از انگین موم را  
بدیوان میندا ز فریاد او کہ شاید ز دیوان بود داد او  
و بسخاوت<sup>۶</sup> موصوف و بہ شجاعت معروف است در قندهار جنگ عظیم  
با قزل باش<sup>۷</sup> کرد و بسیاری از لشکر ترکان را بکشت<sup>۸</sup> و تاریخش<sup>۹</sup> این  
مصراع گشت: ع:

(۱) ب م: بابر شاه؛ (۲) ب م: در انام؛ ع ا: ورا؛ (۳) ع ا: و؛ (۴) ع ا: علیه  
الصلاة والسلام؛ اس: سید المرسلین اهتمام؛ (۵) ع ا: اهتمام می داشت؛ اس:  
داشت؛ (۶) اس: می پرسید؛ ع ا: خود پرسیدہ بدیگری نمی گذاشت.  
(۷) ب م: بہ سخاوت و شجاعت معروف و موصوف بود؛ (۸) ع ا: و اس  
«با قزل باش» ندارد بلکه ب م دارد؛ جنگی عظیم با قزل باش کرد؛ ع ا:  
جنگ عظیم کردہ بسیاری از؛ (۹) اس: کشت؛ (۱۰) ع ا: تاریخش  
یزد ..... کشت.

بزد<sup>۱</sup> کامران پادشاه سام بد

و نسبت ارادت بحضرت شیخ مطلق خواجه عبد الحق بن حضرت خواجگان<sup>۱</sup>  
 ابن حضرت خواجه ناصر الدین<sup>۲</sup> عید الله قدس سره<sup>۳</sup> داشت و حضرت  
 خواجه عبد الحق شرف صحبت جد بزرگوار خود را دریافته<sup>۴</sup> اند و در پی  
 روی ایشان طی<sup>۵</sup> مسالك طریقت کرده و<sup>۶</sup> پی به ممالك حقیقت برده<sup>۷</sup>  
 و مدتی بحسب تقدیر در هند متوطن بوده اند و از اینجا آهنگ حجاز<sup>۸</sup>  
 کرده به طوف حرمین شریفین<sup>۹</sup> زادهما الله تشریفا مشرف گردیده<sup>۱۰</sup>  
 بعد از مراجعت از آن سفر<sup>۱۱</sup> مبارك شرف مصافحه شریف ایشان  
 بفقییر دست داد<sup>۱۲</sup> و کیفیت حصول این دولت عظمی چنان بود که  
 وقتی که عبد العزیز خان بملازمت عبد اللطیف خان به سمرقند اسپ  
 به طریق نیاز بحضرت خواجه فرستادند بی بصارتی از بی فراستی از خیل  
 (۱) ع ا: یزد؛ (۲) ع ا: خواجکا؛ (۳) اس: خواجه عید الله؛ (۴) ب م:  
 طالب مشواه؛ (۵) ع ا: دریافته بوده اند؛ (۶) ب م: طی مسالك؛ (۷) ع ا:  
 کرده پی به؛ (۸) ع ا: برده اند مدتی؛ (۹) ب م: راست کرده؛ (۱۰) ب م:  
 الشریفین؛ (۱۱) ب م: گردیده اند؛ ع ا: گردیده دران مقام ساکن  
 بوده اند بعد از؛ (۱۲) ب م: سفر خجسته اثر؛ اس: مراجعت سفر مبارك؛  
 ع ا: سفر مبارك که سرف؛ (۱۳) اس: این عبارت «و کیفیت حصول  
 این دولت عظمی الخ» دارد، ب م و ع ندارد؛ ب م: دست داد الله الحمد  
 و ائمه بیت.



اسپان خانی اسپ را برده که خالی در چشم داشته چشمش خالی از خللی نه بوده ایشان بظرافت حل کرده اند چون فقیر بملازمت رسید فرمودند که: خان شماها ظرافت کرده است کور فرستاده اند، گفتم: ازین واقعه فقیر را وقوف نیست، گفتند امثال این امور برای صدور فیوض می باشد شما چگونه صدارت خان می کنید که از صدور این امور بی خبر ظاهر می شوند، فقیر هر چند در معذرت کوشید بجز غضب ایشان بیشتر جوشید به خاطر رسید که اجداد اولاد را از روی عنایت حمایت می کنند مناسب آنست که بر روح پرفتوح حضرت خواجه نقشبند توجه نموده مضمون این قطعه را که:

منم بنده درگه نقشبندی چه یارای آنم (که) خوانند فرزند  
سگ کوی رویم به بین جانب من که بیند سگ را بروی خداوند  
تکرار کرده شود چون این معنی در خاطر قرار گرفت قهر ایشان به لطف مبدل گشته فرمودند که: یا تا مصافحه کنیم، فقیر از سر قدم ساخته رقم و دست مبارک ایشان را گرفته بشرف مصافحه مشرف گشتم:

چشم می دارند خلق دیدن رویت بخواب

تا خود این دولت نصیب دولت بیدار کیست

و همت<sup>۱</sup> عالی پادشاه برکسب سعادت جاردانی بوده<sup>۲</sup> و از دولت فانی این جهانی<sup>۳</sup> بکلی چشم پوشیده متوجه طواف کعبه معظمه و زیارت<sup>۴</sup> مدینه

(۱) ب م: و همگی آن پادشاه عالی جاه الخ؛ (۲) ع: بود از دولت؛ (۳) اس: این جهان؛ ع: جهانی؛ ب م: جهانی بکلی چشم؛ (۴) اس: و مدینه مکرمة.

مکرّمه گفته بعد از ادای مناسک حج مقیم آن عتبه عالیّه گردیده است  
و مر او را<sup>۱</sup> صفای دیگری دست داده؛

نظم:

شکر خدا که هر چه طلب کردم از خدا

بر منت های همت خود کامران شدم

آبدان که مکه معظمه حماها الله تعالی<sup>۲</sup> در میان<sup>۳</sup> کوهها واقع شده و از جمیع  
جوانب جبال برو مشرف است و کعبه مشرفه زادهها الله تعالی شرفا در بطن  
وادی است و بنایش از سنگ خاره<sup>۴</sup> سیاه است و از جمله آیات و بینات  
که در شان آن نازل گشته یکی این است که اگر گرگ قصد آهو کند  
چو آهو بزمین حرم در آید گرگ متعرض او نگردد، و مسجد حرام  
در زمان خلیفه ثانی<sup>۵</sup> از خلفاء راشدین رضی الله عنهم<sup>۶</sup> بنا شده<sup>۷</sup> امانه

(۱) ب م: مرور را صفائی دیگر حاصل کرده؛ اس: مرورا صفائی دیگری  
روی داده ه

قبله هر کس که آمد کعبه کوئی حبیب

مرور را هر دم صفائی دیگر از وی حاصل است؛ (۲) ع ا: احوال مکه و کعبه  
از «آبدان که مکه معظمه» تا «خاک خراسان بوده» ندارد؛ ب م و اس این  
عبارت دارد؛ (۳) اس: زادهها الله تعالی؛ (۴) اس: در وادی واقع شده که کوه  
بروی مشرفست و بنایش از سنگ سیاه الخ؛ (۵) اس: و بنایش از سنگ سیاه  
و سفید است و از عجایب حرم آنست که گرگ الخ؛ (۶) اس: خلیفه ثانی  
بنا شده؛ (۷) ب م: عنهم و عن کل الصحبة اجمین؛ (۸) اس: بنا شده طولش  
می صد الخ، این عبارت «امانه این مقدار» تا «می صد» ندارد بلکه ب م دارد.

این مقدار که الحال نمودار است بلکه بغایت مختصر بوده و آنچه الآن ظاهر است از طول و عرض و اروقہ<sup>۱</sup> و ابواب در ایام دولت خلفاء عباسی عمارت کرده شده و طول مسجد سی صد و هشتاد<sup>۲</sup> ذراع<sup>۳</sup> است و عرض سی صد و پانزده و مساحت<sup>۴</sup> مسجد حرام سی و دو جریب<sup>۵</sup> و نصف<sup>۶</sup> باشد. تخمینا و اساطین مسجد چهار صد و شصت و چهار است و کعبه در وسط مسجد حرام<sup>۷</sup> است مربع شکل و در خانه در دیوار مشرقی<sup>۸</sup> است و آستانه در کعبه از روی<sup>۹</sup> زمین بقدر قامت مردی بلند قد مرتفع است<sup>۱۰</sup> و در دو مصراع دارد و طول آن شش ذراع و ده<sup>۱۱</sup> اصبع<sup>۱۲</sup> است و عرض سه ذراع و هژده اصبع<sup>۱۳</sup> و روی تخته را بصفائح نقره<sup>۱۴</sup> پوشیده اند و مذهب و منقش گردانیده و طول کعبه<sup>۱۵</sup> بیست و پنج<sup>۱۶</sup> ذراع

(۱) و رقاء؛ (۱) نوعی کبوتر؛ ص ۸۳۸ فرهنگ آموزگار؛ و رقاء بفتح اول و قاف بر وزن بریا کبوتر خاک رنگ را گویند و گویند عربی است؛ (۲) اس: خلیفه ثانی بنا شده طولش سی صد و هفتاد؛ (۳) ذراع بکسر؛ (۴) بازو، اندازه بازو؛ نیم گز؛ ص ۳۷۰ فرهنگ آموزگار؛ (۵) اس: مساحتش؛ (۶) جریب (ان اسم مکان) ده هزار متر (گز) - اصطلاح جریب در ایران از حیث مقدار باهم متفاوت است در اینجا منظور جریب رسمی و قانونی است؛ ص ۲۵۱ فرهنگ آموزگار؛ (۷) اس: نیم تقریبا؛ (۸) اس: واقع؛ (۹) اس: از طرف مشرقست؛ (۱۰) اس: و از زمین بقدر قامت یک مرد واقع است؛ (۱۱) اس: است و در دو؛ (۱۲) اس: دو اصبع؛ (۱۳) اصبع (جمع اصابع بفتح همزه و کسر با) انگشت ص ۸۲ فرهنگ آموزگار؛ (۱۴) اس: است و آن را؛ (۱۵) اس: نقره مطلعه بذهب پوشیده اند طول کعبه؛ (۱۶) اس: معظمه؛ (۱۷) اس: بیست و چهار ذراع و شبر است.

است و عرض آن بیست و يك ذراع و شبری<sup>۱</sup> و ارتفاعش<sup>۲</sup> بیست و هفت ذراع<sup>۳</sup> به گز شرع بیست و چهار انگشت معتدل است<sup>۴</sup> و حجر اسود بر<sup>۵</sup> ركن شرقی است نزدیک بر در خانه بر زاویه دیوار و آن مقدار سر آدمیست و سیاه است و باقیش که در دیوارست سفید است<sup>۶</sup> و گویند در زمانی که عبدالله بن زبیر<sup>۷</sup> تجدید عمارت کعبه می کرده طول حجر اسود معلوم<sup>۸</sup> شده سه ذراع بوده و ارتفاع حجر اسود از<sup>۹</sup> روی زمین دو ذراع و ثلث ذراع است و میزاب<sup>۱۰</sup> یعنی ناودان کعبه در<sup>۱۱</sup> وسط شمالی است و مقدار چهار ذراع تقریباً<sup>۱۲</sup> از دیوار بیرون آمده است<sup>۱۳</sup> و وسعت و ارتفاع جانبین آن هر يك هشت اصبع است

(۱) اس: بیست و سه ذراع و شبری؛ (۲) شبر بکمر با (۱) وجب. مساحت میان انگشت بزرگ دست تا انگشت کوچک در حال باز بودن انگشتان؛ ص ۷۷؛ فرهنگ آموزگار؛ در عربی وجب بدست را گویند و آن از دست مقداری باشد مابین انگشت کوچک و انگشت بزرگ ص ۷۰۶ برهان قاطع مطبوعاتی امیر کبیر؛ (۳) اس: ارتفاع آن؛ (۴) اس: این عبارت «به گز شرع . . . . . معتدل است» ندارد؛ هفت ذراع و حجر اسود؛ (۵) ب م: لا اله الا الله؛ (۶) ب م: در ركن شرقی است نزدیک به کعبه و آنچه ظاهر است مقدار وی است و لونش سیاه است و باقیش که در میان دیوارست سفید است؛ (۷) اس: است در زمانی عبدالله بن زبیر عمارت کعبه می کرده؛ (۸) ب م: رضی الله عنها؛ (۹) اس: را معلوم کرده اند؛ (۱۰) اس: حجر اسود دو ذراع و میزاب بر وسط؛ (۱۱) میزاب (ان) ناودان، جای عبور آب بام ص ۷۹۴ فرهنگ آموزگار؛ (۱۲) اس: میزاب بر وسط دیوار است و مقدار؛ (۱۳) ذراع از دیوار؛ (۱۴) اس: آمده و کشادگی و ارتفاع دو جانب او هر يك .

و بطن و ظهر<sup>۱</sup> او را به صفائح ذهب پوشیده اند و مقام حضرت<sup>۲</sup> ابراهیم علیه السلام سنگ سفید است مربع الجوانب و بلندی آن سنگ ثلثان ذراع است قدری زیاده و اثر قدم مبارك آنحضرت علی نبینا و علیه السلام بر آن سنگ ظاهر است و آن نیز از جمله آیات بینات است و عمق اثر آن<sup>۳</sup> قدم هفت اصبع است<sup>۴</sup> و چاه زمزم محاذی<sup>۵</sup> در کعبه است و قطر سر آن سه ذراع<sup>۶</sup> و ثلثان ذراع است پس دورش یازده ذراع و کسری باشد و عمق<sup>۷</sup> آن بقولی چهل و هفت ذراع و اکثر او اقل از شصت نیز گفته اند و علی حسب اختلاف الازمنه (و لکل وجهه هو مویها) (پاره دهم سورة البقر) و از<sup>۸</sup> جمله غرائب که آن نیز از آیات بینات است آنکه کبوتران حرم اکثر در طیران چون به محاذات<sup>۹</sup> خانه رسند بر يك جانب روند و از بالای کعبه نگذرند<sup>۱۰</sup> و هر جانب دیوار کعبه که از باران تر شود به لادی<sup>۱۱</sup> که محاذی آن دیوار است ارزانی و فراخی شود،

(۱) اس: بطن او را؛ (۲) اس: مقام ابراهیم علی نبینا و علیه السلام سنگیست و عمق اثر آن قدم الخ؛ (۳) ب م: اثر قدم؛ (۴) اس: در محاذات در خانه است؛ محاذی (صف) روبرو در برابر. در قبال ص ۶۸۹ فرهنگ آموزگار؛ (۵) اس: ذراع است و ثلثان الخ؛ (۶) اس: عمق آن چهل ذراع است از عجائب کعبه آنست الخ؛ (۷) ذراع است از عجائب کعبه آنست که مرغ در طیران بر بالای کعبه نگذرد و چون به محاذات خانه رسد بر يك جانب رود؛ (۸) محاذ - برهان قاطع و فرهنگ آموزگار لفظ و معنی ندارد درج لغات هائے دیگر؛ (۹) اس: رود چو باران بر يك دیوار کعبه بارد ارزانی و فراخی در آن موضع بود که در آن جانب است و کوه او قییس؛ (۱۰) لاد بروزن شاد، بمعنی دیوار باشد چه سر لاد سر دیوار، و بن لاد بن دیوار را گویند؛ و بنیاد و بنای دیوار را نیز گفته اند و اصل هر چیز را هم گویند، و در مقام سبب و جهت نیز گفته می شود، مثل =

و کوه ابو قیس<sup>۱</sup> نزدیک ترین جمله جبال است بکعبه و گویند اول کوهی که در زمین ظاهر شده آن بوده . نقل کرده اند که هر کس<sup>۲</sup> بر آن کوه کله گوسفند پخته بخورد او را در آن سال درد سر نباشد ، و از خواص مدینه مکرمه آنست که هر کس بدنجا<sup>۳</sup> در آید اول وهله<sup>۴</sup> رائحه طیبیه بمشام او می رسد و عطرها را در<sup>۵</sup> مدینه بوی خوش بیشتر بود از اماکن دیگر و در<sup>۶</sup> مدینه چاهی است که چون مریض بدان<sup>۷</sup> آب در آید شفا یابد و چون جناب<sup>۸</sup> مخدومی خدمت مولانا عبدالرحمن جامی<sup>۹</sup> قدس سره بشرف<sup>۱۰</sup> زیارت مشرف شده اند و این غزل خود<sup>۱۱</sup> را به ید شریف خویش آنجا نوشته اند و بر دیوار ثبت کرده اند :

= اینکه هر گاه گویند : لاد برین ، مراد این باشد که بنا برین و بدین سبب و ازین جهت و هر چینه ورده را نیز گویند از دیوار گلی که بر بالای هم گذارند ؛ ص ۱۰۲۵ برهان قاطع مطبوعانی کبیر ؛ لاد (۱) بنا ، ساختمان ایوان ص ۶۴۳ فرهنگ آموزگار ؛ لاد بر این ( ق علامت قید ) کلمه ربط بنا برین درین صورت باین حال ایضا فرهنگ آموزگار .

(۱) اس : ابو قیس آنجاست چنین گویند که هر که الخ ؛ (۲) هر که بر آن کوه کله بریان خورد ؛ (۳) اس : که در آنجا در آید رائحه طیبیه بمشام ؛ (۴) اس : عبارت « اول وهله » ندارد ب م دارد ؛ وهله بفتح واو و لام (۱) دفعه ( اول وهله او را دیدم ) ص ۸۵۶ فرهنگ آموزگار ؛ (۵) بوی در مدینه بیشتر از جائے دیگر باشد ؛ (۶) اس : در آنجا جاهیست ؛ (۷) اس : مریض در آید ؛ (۸) اس : چون جناب مولانا ؛ (۹) ب م : مولانا عبدالرحمن بشرف زیارت ؛ (۱۰) اس : مشرف بشرف طواف شده اند و این غزل ؛ (۱۱) غزل را به ید شریف بر دیوار حرم نوشته اند .

این زمینی است که سر منزل جانان بوده  
 مطرح<sup>۱</sup> نور رخ آن مه تابان بوده  
 این زمینی است که هر جا خس و خاریست درو  
 بیش ازین رشته بجایش گل و ریحان بوده  
 این زمینی است که هر شیب و فرازی که دروست  
 جای آمد شد آن سرو خرامان بوده  
 می دهد خاک درش خاصیت آن آبی<sup>۲</sup>  
 که نصیب حضر از چشمه حیوان بوده  
 جان جایی به حقیقت ز همین آب و هواست  
 گر بصورت گلش<sup>۳</sup> از خاک خراسان بوده  
 و در همه حال آن پادشاه حمید خصال از ملاقات فضلاء خالی نبوده<sup>۴</sup>  
 و بشعرا و ندما<sup>۵</sup> به ابتهاج<sup>۶</sup> و التفات تمام ملاقات می نمود و بزبان فارسی  
 و ترکی اشعار نیکو دارد و دیوان غزل ترتیب کرده و این غزل از مقالات  
 شریف اوست<sup>۷</sup>؛

نظم:

باز دامان خود آن سرو به بالا زده است  
 کس بدامانش مگر دست تمنا زده است

(۱) مطرح بفتح میم و را (ام - اسم مصدر) طرح . جزء دستور . مورد بحث ص ۷۳۹ فرهنگ آموزگار؛ برهان قاطع ندارد؛ (۲) اس: آیم؛ (۳) ب م و اس: گلشن؛ (۴) ع ا: کامران شدم و در همه احوال از ملاقات؛ اس: جناب پادشاه در همه احوال از ملاقات؛ (۵) ع ا: نبود؛ (۶) ب م و اس: ندما؛ (۷) ع ا: بشعرا توجه تمام می نمود؛ اس: به بهجت تمام التفات می نمود این غزل از گفتار شریف اوست؛ (۸) اس: پادشاه گیتی پناه است .

کشش عشق بود این که مه کنعانی  
عاقبت دست بدامان زلیخا زده است  
کامران از چه سبب هوش بدان مغیچه داد  
گر نه<sup>۱</sup> از ساغر محنت می صبا زده است  
وله<sup>۲</sup>:

چون بمقصود نشد هیچ کسی رهبر ما بعد ازین خاک در پیر مغان و سرما  
و این غزل ترکی نیز از کلام بلاغت نظام اوست<sup>۳</sup>؛  
نظم:

اشتیب حسنونك صفا مین بولسام زار نيك سنينك  
يارب اولغای مومیسر بزكا دیدار نيك سنينك  
ای مسیحا دم تپتور کسل مژده وصلیکنی کیم  
اولکای تیمش فراقیک اجرا بیار نيك سنينك

(۱) اس: گر نه او دیر مغان ساغر صبا؛ (۲) ب م و اس این شعر «وله چون  
بمقصود نشد .... سرما» ندارد از ع ا مهیا شده؛ (۳) ع ا: اوست ه

اشتیب حسنونك صفاتین لولیشام زار نيك سنينك  
يارب اولغایو مسیر بزكا دیدار نيك سنينك  
ای مسیحا دم میتور کیل مژده وصلیکنی کیم  
شکر افشان بولغالی لعل شکر بار نيك سنينك  
شو قدین پروانه ديك باشنیکدین ایورولسام فی تانك  
تیره کونکولومنی یار ولسا شمع رخسار نيك (سنينك)  
کامران خسرو کبی شعر نيك تا یار حسن قبول  
چونکه بار دور حسن اهلی وصف اشعار نيك سنينك



کوز لایم گوهر فشان بولدی اینکدنک کسم سخاب  
 شکر افشان بولغای لعل شکر بار نیک سنینک  
 شوقدن پروانه دیک باشنیکدن ابور لاسام فی پاک  
 تیره کونگلوم فی یار و نسا شمع رخسار نیک سنینک  
 کامران خسرو کبی شعر نیک تا یار حسن قبول  
 چونکه بار دور حسن اهلی وصفی اشعار نیک سنینک  
 و در آن مکان شریف مرغ روحش بال<sup>۱</sup> ارتحال کشاده از قفس تن  
 باکبوتران حرم طیران نموده مترنم این مقال بوده ؛

یست :

جز سرکوی تو یارا نیست ماوای<sup>۲</sup> دگر  
 مردن آن جا به که بودن<sup>۳</sup> زنده در جای دگر  
 و مرقد معلایش در گورستان<sup>۴</sup> مغلان است غفر الله له ولوالدیه<sup>۵</sup> .  
 ذکر جمیل محمد عسکری میرزا بن محمد بابر پادشاه  
 بادشاه<sup>۶</sup> زاده خوش طبع بود<sup>۷</sup> و بفضل<sup>۸</sup> میل تمام داشت و فضلاء  
 را بی رعایتی نمی گذاشت<sup>۹</sup> ، روزی چند به تقدیر خداوند جل و علا<sup>۱۰</sup>  
 (۱) ب م : از قفس تن پاک ارتحال کشوده و باکبوتران محترم طیران نموده  
 مترنم باین مقال بوده ؛ (۲) ع ا : ماء وای ؛ (۳) ع ا : بودن رنده ؛ (۴) ع ا :  
 گورستان معلاست ؛ (۵-ه) ع ا ندارد (۶) ع ا : محمد عسکری بن بابر پادشاه ؛ اس :  
 میرزا عسکری بن بابر بادشاه ؛ (۷) ب م : میرزای مذکور ؛ (۸) ب م : بوده  
 و بفضلای میلی تمام داشته و ایشان را ؛ (۹) ع ا : بود و بفضلای میل تمام داشت  
 و ایشان را ؛ (۱۰) ب م : نمی گذاشته ؛ (۱۱) اس : عز و جل .

به قبة الاسلام بلخ تشریف آورد<sup>۱</sup> از آنجا بشوق<sup>۲</sup> تمام آلام طریق را راحت دانسته و از سرزنش خار مغیلان<sup>۳</sup> باك نداشته و از خوف و خطر احتراز نکرده از راه راست آهنگ حجاز نموده<sup>۴</sup> و الم بوادی فراق او را به وادی شعر<sup>۵</sup> آورده احوال وارده را<sup>۶</sup> در کسوت نظم ایراد می نموده<sup>۷</sup> و این غزل ازان جمله است:

نظم:

تا کرد خدا روزی من وادی غم را  
در عشق صلاح<sup>۸</sup> است عرب و عجم را  
بجنون چو نظر کرد سوی ناقه لیلی  
از دیدن او کرد فراموش الم را<sup>۹</sup>  
گفتی برخش ماه تمام است برابر<sup>۱۰</sup>

در حضرت او عرض مکن دعوی کم را

- (۱) اس: تشریف آورده از راه راست آهنگ حجاز نموده الخ؛ ب م: قدوم آورده بود و از آنجا؛ ع ا: آورد از آنجا؛ (۲) ع ا: بمیل تمام الم راه را راحت دانسته؛ (۳) ع ا: مغیلان احتراز نا کرده؛ (۴) ب م: حجاز نموده است و آلام بوادی؛ (۵) ب م: شعرا؛ (۶) ب م: وارده در؛ اس: در کسوت نظم تا کرد الخ؛ (۷) ب م: می نموده است؛ (۸) ع ا: بیت؛ (۹) حاشیه: صلا؛ صلاح - بفتح (ام) درستی. آرامی. آراستگی (برابر فساد) ص ۹۲؛ فرهنگ آموزگار، صلا بفتح (ا) ندا. بانگ دعوت ایضا فرهنگ آموزگار؛ (۱۰) ع ا: «الم را بر لوح منارم - لوح و قلم را» این شعر ندارد؛ (۱۱) ع ا: تمام است مه نو.

چون عسکری ای مه هوس<sup>۱</sup> روی تو کردیم

در عالم هستی چو نهادیم قدم را  
و در راه حج<sup>۲</sup> چون از بسلاطین چند منزل بجانب مکه طی کرده  
بود که از عالم فانی به ملک باقی جاودانی انتقال نموده جسد بی حسد  
او را در جوار برادرش کامران پادشاه در مکه برده دفن کرده اند:  
بر لوح مزارم به نویسند ز بد و نیک

آنکس که براند رقم لوح و قلم را

ذکر جمیل محمد هندال<sup>۳</sup> میرزا بن محمد بابر پادشاه

جوانی بود به شجاعت موفور<sup>۴</sup> و بسخاوت مشهور و در الوس  
چغتائی<sup>۵</sup> سخاوتش ظهور تمام<sup>۶</sup> دارد، مربی<sup>۷</sup> فضلاء و مقوی صلحا بوده  
بخط خوب<sup>۸</sup> بسیار مائل بوده و در جمع کردن کتب سعی بلیغ

(۱) ب م: هوس تو کردیم؛ (۲) اس: در راه مکه معظمه و دیعت حیات  
سپرده به

بر اوج مزارم به نویسند ز بد و نیک آنکس که بداند رقم لوح و قلم را  
(۳) ب م: این شعر میرزا عسکری ندارد؛ ع ا: بعد شعر «مجنون چو نظر کرد  
... فراموش الم را» دارد؛ اس: در خاتمه حال میرزا عسکری بطور شعر آخر  
دارد؛ (۴) ع ا: هندال پادشاه بن بابر پادشاه؛ (۵) ع ا: موفور مشهور است؛  
اس: مشهور است؛ (۶) ب م: سخاوت و شجاعت او؛ (۷) اس: تمام؛ (۸) ب م:  
دارد و گمان او را هیچ کس نمی توانست کشیده بغایت رحیم دل و خوش  
خلق بود و فضلا و صلحا تربیت می نمود و بخط الخ؛ (۹) ب م: بخط خوب  
بسی میل داشت و می شناخت و در گرد کردن کتب؛ اس: بسی مائل می  
نموده و در جمع .

می فرموده<sup>۱</sup> وقتی که پادشاه در بنگاله<sup>۲</sup> توقف نموده اند اعدا مخالفت کرده اند بنا بر مصلحت ملکی خطبه<sup>۳</sup> بنام خود خوانده ملقب به پادشاهی گشته و شیخ پور<sup>۴</sup> را که معتقد همایون پادشاه بود به جهت ضبط<sup>۵</sup> ملك<sup>۶</sup> گشته<sup>۷</sup>؛

بیت :

رخنه گر ملك<sup>۸</sup> سر<sup>۹</sup> افکنده به

لشکر بد عهد پراکنده به

بعد از مراجعت پادشاه باز<sup>۱۰</sup> کمر خدمت بر میان بسته در<sup>۱۱</sup> خیل ملازمان<sup>۱۲</sup> بطریق سابق بخدمت<sup>۱۳</sup> مشغول بوده<sup>۱۴</sup> مدتی در بدخشان<sup>۱۵</sup> حکومت می نمود<sup>۱۶</sup> طبع<sup>۱۷</sup> سلیم و ذهن مستقیم داشته و این رباعی را بغایت<sup>۱۸</sup> نیکو فرموده است :

(۱) ع : ا : می نموده ؛ (۲) ب : م : هنگامه بوده فی الجمله خالی در مملکت روی نموده اعدا آغاز مخالفت کرده اند بنا بر مصلحت ملکی خطبه شهر یاری .... ملقب به پادشاه گشته ؛ ع و اس متفق اللفظ اند ؛ (۳) اس : خطبه ملکی ؛ (۴) ع : ا : شیخ پور ؛ (۵) ع : ا : حفظ ملك ؛ (۶) اس : ضبط مملکت ؛ (۷) ب : م و اس : گشته ؛ ع : ا : مقتول گردانیده نظم ؛ (۸) ب : م : سپر ؛ ع و اس : سر ؛ (۹) ب : م : و ؛ (۱۰) اس : پادشاه کمر ؛ (۱۱) ب : م : و در ؛ (۱۲) ع و اس : « بطریق سابق » ندارد ؛ (۱۳) ب : م : در خدمت ؛ (۱۴) ب : م : و ؛ (۱۵) ب : م : بامر پادشاه ؛ (۱۶) ب : م : می کرده ؛ (۱۷) ع : ا : طبع نیکو داشت این رباعی را ؛ اس : طبع خوب داشته و این رباعی را ؛ (۱۸) ع : ا : بسیار خوب گفته رباعی ؛ اس : این رباعی را مرغوب گشته .

رباعی:

زان قطره شبنم که نسیم سحری از ابر جدا کند به صد حبله گری<sup>۱</sup>  
تا بر رخ گل چگاند ای رشک پری حقا که هزار بار پاکیزه تری  
در<sup>۲</sup> جنگی که میان برادران شده مقتول گشته .

ذکر جمیل ابراهیم میرزا بن سلیمان<sup>۳</sup> بادشاه بن خان میرزا  
ابن سلطان محمود میرزا بن سلطان ابو سعید گورگانی<sup>۴</sup>

پادشاه زاده خوش طبع بوده<sup>۵</sup> و بفضلاء میل<sup>۶</sup> تمام می نمود و<sup>۷</sup> طبع  
خوشش در سخنوری بی مانند بوده<sup>۸</sup> پیوسته در ترویج<sup>۹</sup> فضل و ابواب  
تلفظ بر رخ<sup>۱۰</sup> فقرا کشودی و در بذل دراهم ید بیضا نمودی .<sup>۱۱</sup> روزی

(۱) ب م: رباعی - شعر اول تا بر رخ گل الخ و شعر دوم زان قطره شبنم؛  
(۲) ع ا: لرے؛ (۳) ب م: در آن جنگی ... واقع شده کشته گشته و شهادت  
یافته؛ ع ا و اس: متفق اللفظ؛ (۴) ب م: سلیمش شاه؛ ع ا: سلطان محمود  
حرزا ... بادشاه زاده الخ؛ (۵) ب م: گورگان؛ (۶) ب م: میرزا ابراهیم  
مذکور؛ (۷) اس: بود به فضلا؛ (۸) ب م: و بصحبت فضلا میل تمام داشته و؛ ع ا:  
بوده و بفضلا مائل می نموده طبع؛ (۹) ب م: داشته و در سخن وری و سخن دانی  
مانند بوده و پیوسته؛ (۱۰) ب م: بود پیوسته؛ ع ا: بوده پیوسته؛ (۱۱) ب م:  
پیوسته اهل فضل می نموده؛ ع ا: ترویج فصل فضلا بودے؛ اس: ترویج.  
ترویج (مص) - راحتی دادن - راحت کردن ص ۲۰۶ فرهنگ آموزگار؛  
(۱۲) ب م: بر روی صلاح و قرامی کشوده، (۱۳) ب م: و ع ا: این عبارت  
« روزی مشاعره می کرده ... ملال سپرس » ندارد، از اس مهیا شده .

مشاعره می کرده آن قطعه گفته :

شاه تو شاعری و نه در پایه منی  
من آفتاب عرشم تو سایه منی

میرزا در بدیهه گفته :

از اشتران ویس قرن يك اشتر منم  
من در قطار ترم و تو مایه منی

وله :

بخانه مژه از اشك سرخ بر رخ رزد  
نوشته ام غم دل رنگ بین و حال پیرس  
ملالتیست دلم را اگر كنم تقریر

تو هم ملول شوی موجب ملال پیرس  
اتفاقا از آنجا که تمنای سلطنت است از بدخشان به طمع<sup>۱</sup> بلخ آمده  
کام حیات را به زهر<sup>۲</sup> ممت تلخ گردانیده<sup>۳</sup> و در هنگام قتل این رباعی  
را گفته<sup>۴</sup> :

رباعی :

ای لعل بدخشان ز بدخشان رقی

تابنده<sup>۵</sup> چو خورشید درخشان رفتی

- (۱) ع ا و اس این عبارت «اتفاقا... سلطنت است» ندارد؛ از ب م مهیا شده؛  
(۲) ب م : به طبع؛ (۳) ع ا : برتر؛ (۴) اس : ساخته؛ (۵) ع ا : خوانده؛  
(۶) ب م : مانده خورشید.

در دهر چو خاتم سلیمان بودی  
افسوس که از دست سلیمان رقی  
اشعار فارسی و ترکی خوب بسیار دارد و این مطلعش مشهور است ؛  
یبت :

سنبل زلفش دلم را ' رام توانست کرد  
شاخ نازک بود مرغ آرام توانست کرد  
رباعی :

آئینه رخسار تو خورشید نماست  
خط رخت از سبزه تر روح فراست  
هرکس که برخ دید خط سبز تو گفت  
سالی که نکوست از بهارش پیداست  
و این مطلع ترکی نیز بآن جناب نسبت می کنند ؛ مطلع :

هجر و درد و محنتی کیمکا ایای یار سیز  
چاره کارمینی کیمدین انستانین دلدار سیز

(۱) ب م : نه دل را ، ع ا : دلم را ؛ (۲) ب م : « این رباعی » ندارد ، از ع ا  
مهیاشده ؛ (۳) اس این عبارت و مطلع ترکی ندارد ؛ ع ا : بهارش پیداست -  
هجر و درد و ؛ (۴) ع ا :

هجر و درد و محنتینی کیمکا ایای یار سیز  
چاره کارمینی کیمدس اسائین دلدار سیز

## فصل دوم<sup>۱</sup> از باب دوم

### مقاله<sup>۲</sup> در ذکر سلاطینی که در قید حیات اند

ذکر جمیل سلیمان شاه<sup>۳</sup> میرزا بن خان میرزا

نسب عالی آن پادشاه جم جاه علو تمام دارد و نسبت سیادتش به<sup>۴</sup> میر خاموش می رسد و کسی را در آن سخن<sup>۵</sup> نیست و به خاندان مغول نیز قرابتش قریبه<sup>۶</sup> است . مدتی است که در بدخشان خطبه بنام همایون خود خوانده بر تخت عزت کامران<sup>۷</sup> است باوجود<sup>۸</sup> حصول فراغت به مرام جسمانی فانی ملتفت نمی گردد و پیوسته به درویشان صاحب حال<sup>۹</sup> صحبت داشته اوقات شریف را رائگان نمی گذارد چنانکه<sup>۱۰</sup> گفته اند :

عمری تو گنج و هر نفس از وی یکی گهر  
گنجی چنین نفیس<sup>۱۱</sup> مکن رائگان تلف

(۱) ع : ا : فصل دوم از باب دوم ؛ ا س : فصل اول از باب اول ؛ (۲) ا س : و در ذکر جماعتی سلاطین که در قیداند و بر سریر دولت متمکنند ؛ (۳) ع : ا : ذکر جمیل سلیمان شاه نسب عالی الخ ؛ ا س : پادشاه جم جاه سلیمان شاه پادشاه شانت عالی پادشاه جم جاه ؛ (۴) ب م : از جانب والده به میر خاموش ؛ (۵) ب م : باب انکاری ؛ (۶) ع : ا : قریب ؛ (۷) ب م : و مدتی که در بدخشان به طالع همایون خود بر تخت عزت سلطنت کامران است ؛ (۸) ا س : نشسته است ؛ (۹) ب م : و باوجود ؛ (۱۰) ب م : صاحب ذوق و حال صحبت می دارد و اوقات با برکات ؛ (۱۱) ب م : چنانکه گفته اند ؛ ع : ا : نمی گذارد نظم ؛ (۱۲) ب م : عظیم .



## مذکر احباب

و به مشایخ چشتی ارادت<sup>۱</sup> قوی دارد و گویند یکی از مشایخ مذکوره<sup>۲</sup>  
چون<sup>۳</sup> پادشاه را در صغر سن در هند دیده گفته<sup>۴</sup> که من مامورم<sup>۵</sup>  
باجازت<sup>۶</sup> این طفل؛

نظم:

چو به طفلیش بدیدم به نمودم اهل دین را  
که شود بلای جانها به شما سپردم این را  
اکنون ثمره<sup>۷</sup> آن<sup>۸</sup> نظر خیر اثر ظاهر گشته است که قدم در جاده  
ارشاد نهاده طلاب را بقلاب محبت کشیده هدایت می نماید؛

نظم:

پادشاهی ذوق معنی بردن است فی به جور و ظلم دنیا خوردن است  
یوسف خان که از مقربان پادشاه بود گفت که گاهی يك روز تمام حال  
بر پادشاه غلبه می کند<sup>۹</sup> چنانکه به خود نمی تواند پرداخت در<sup>۱۰</sup> اوقات  
نماز به شعور می آید و<sup>۱۱</sup> چون فارغ می شود باز همان<sup>۱۲</sup> حال عود  
می کند<sup>۱۳</sup> گاهی بشعر توجهی می کند و این مطلع<sup>۱۴</sup> لطیف بآن پادشاه  
شریف منسوب است .

(۱) اس: ارادتی؛ (۲) ب: م: آن سلسله؛ (۳) ب: م: آن؛ (۴) ب: م: فرمود؛  
(۵) ع: ا: ماء مورد؛ (۶) ب: م: به تربیت و اجازت؛ (۷) ع: ا: ازان نظر خیر  
اثر ثمر طهر گشته؛ اس: اثر آن نظر خیر ثمر؛ (۸) ع: ا: می کند که بخود؛  
(۹) ع: ا: و در؛ (۱۰) ع: ا: می آید چون؛ (۱۱) ب: م: به همان؛ (۱۲) ب: م:  
این عبارت «گاهی بشعر می کند» ندارد؛ (۱۳) ع: ا: این مطلع شریف به  
پادشاه منسوب است .

مطلع<sup>۱</sup>:

دلم بگرفت از کار جهان ساقی بده جامی  
که يك ساعت ییابد این دل سرگشته آرامی  
سن شریفش<sup>۲</sup> به پنجاه و پنج رسیده<sup>۳</sup>.

ذکر جمیل میرزا<sup>۴</sup> ابو القاسم بن محمد کامران پادشاه

صورت خوش و سیرت دلکش دارد آثار کامرانی و ریاست از طالع  
همایونش پیداست و فرکشورستانی و فراست از اطوار موزونش هویدا<sup>۵</sup>  
و به واسطه<sup>۶</sup> مصلحت<sup>۷</sup> ملکی ذات ملکی<sup>۸</sup> صفاتش در قلعه<sup>۹</sup> گوالیار که  
حصن حصین<sup>۱۰</sup> و حصار متین بلاد هند است محبوس گشته<sup>۱۱</sup>؛ مصراع<sup>۱۲</sup>:  
چو عندلیبان قفس<sup>۱۳</sup> و رمانده از گفتار خود

<sup>۱۴</sup> باوجود این حال پیوسته به کسب کمال مشغول بوده<sup>۱۵</sup> اوقات شریفش<sup>۱۶</sup>  
راضائع نمی نموده<sup>۱۷</sup> و بشعر التفاتی می فرموده<sup>۱۸</sup> و این مطلع از اشعار

(۱) ع: ا: مطلع؛ (۲) ب: م: شریف از پنجاه و پنج تجاوز نموده امید است که  
در تواید باشد انشاء الله تعالی؛ (۳) رسیده؛ ا: س: شده؛ (۴) قاسم میرزا بن  
کامران پادشاه؛ (۵) ع: ا: است؛ ب: م: و به واسطه؛ (۶) ب: م: مصالح امور  
ملکی؛ (۷) ب: م: ذات صفاتش؛ (۸) ب: م: حصن حصین متین بلاد هند  
است؛ ع: ا: حصن حصین و حصار متین؛ ا: س: بلاد متین هند است؛ (۹) ع: ا:  
محبوس است؛ (۱۰) ب: م: ع؛ (۱۱) ب: م: قفس -- معرب قفس، بصاد بی نقطه  
ص ۸۸ برهان قاطع چاپ مطبوعاتی کبیر؛ (۱۲) ب: م: و؛ (۱۳) ع: ا: و؛  
(۱۴) ع: ا: شریف؛ (۱۵) ع: ا: نمی گذاشته؛ (۱۶) ع: ا: می نموده.

دلفریب<sup>۱</sup> اوست؛

نظم<sup>۲</sup>:

ندارد کس ز خوبان ساعدی کان نازنین دارد  
ز خوبی آنچه بایسد<sup>۳</sup> ماه من<sup>۴</sup> در آستین دارد

وله:

اندك استغنائی او عشاق را دل خون کند  
گر بقدر حسن استغنا کند کس چون کند

### فصل اول<sup>۵</sup> از باب اول

در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را ندیده<sup>۶</sup> و ایشان به<sup>۷</sup>

سن شیخوخت رسیده در بخارا مدفونند

ذکر جمیل سند<sup>۸</sup> المحدثین خواجه مولانا<sup>۹</sup> بن روز بهان اصفهانی

از اعیان اصفهان است<sup>۱۰</sup> که اعظم البلاد عراق عجم است و او را کیقباد

(۱) ع: ا: غریب دلفریب؛ (۲) اس: کابلی دعوی کرد که این دو مطلع از آن من

است چون شاهی نداشت از دعوی گذشت؛ (۳) ب: م: دارد؛ ع: ا: باید؛

(۴) اس: فصل دوم از باب اول؛ (۵) اس: ملازمت نموده؛ (۶) ع: ا: ندیده

و به سن شیخوخت پرسیده در بخارا؛ اس: سن شیخوخت رسیده؛

(۷) ع: ا: سید المحدثین؛ ب: م: اس: سند المحدثین؛ (۸) ب: م: خواجه مولانا

روز بهان اصفهانی؛ ع: ا: خواجه مولانا بن روز بهان از؛ اس: خواجه مولانا

ابن روز بهان الاصفهانی؛ (۹) ب: م: بوده.

دار الملك خود<sup>۱</sup> ساخته بود<sup>۲</sup> بعضی از اقلیم چهارم می<sup>۳</sup> شمارند اما نزد<sup>۴</sup> حکماء از اقلیم سیوم<sup>۵</sup> است و دور باروش<sup>۶</sup> بیست و یک هزار گام است . طولش از جزائر خاللات قوم است و عرضش<sup>۷</sup> لب طالع عمارتش خوش<sup>۸</sup> است و هوایش باعتدال<sup>۹</sup> و خاکش به مرتبه نیکو است که هر چه درو<sup>۱۰</sup> دفن کنند بزودی تباه نگردد<sup>۱۱</sup> و غیر از انار همه میوهایش<sup>۱۲</sup> خوب می شود و آن<sup>۱۳</sup> نیز از خوبی هوا است و درو عمارات عالیه بسیار است از آن<sup>۱۴</sup> جمله مدرسه سلطان محمد سلجوقی است که اکنون مرقده<sup>۱۵</sup> اوست و<sup>۱۶</sup> در آستانه عمارت مهتر بتان هند را بر او افکنده است و آن بت به<sup>۱۷</sup> وزن قریب بده هزار من است و مشرکان به وزن آن<sup>۱۸</sup> بت مرورایید اعلامی<sup>۱۹</sup> داده اند و بجهت ناموس دین

(۱) ع: ا: دار الملك نموده؛ اس: دار الملك ساخته؛ (۲) ع: ا: و؛ (۳) ع: ا: چهارم شمارند؛ ب: م: می شمارندش؛ (۴) ع: ا: به نزد؛ (۵) ع: ا: سیم؛ (۶) ب: م: و ع: ا: واس: بارویش؛ دراصل؛ باروش بارو (ان) کلات. دیوار بلند حصار ص ۱۱۸ فرهنگ آموزگار؛ بارو به وزن جارو، حصار و قلعه را گویند ص ۱۴۹ برهان قاطع؛ (۷) ع: ا: انت قوم و عرضش از خط استوی .... شهر است عراق الخ؛ اس: و عرضش از خط استوی و هوایش باعتدال است الخ؛ ب: م: و عرضش لب طالع عمارتش خوش (ن قوس) است و هوایش الخ؛ (۸) ب: م: حاشیه قوس؛ (۹) اس: است؛ ب: م: باعتدال و؛ (۱۰) اس: درو می؛ (۱۱) ب: م: نکند؛ اس: نگردد؛ (۱۲) اس: میوها؛ (۱۳) اس: این؛ (۱۴) اس: ازین جمله؛ (۱۵) اس: خوابگاه؛ (۱۶) ب: م: در آستانه؛ اس: بر آستانه؛ او مهتر بتان هند را بر او افکنده اند؛ (۱۷) اس: قریب بوزن؛ (۱۸) مشرکان بوزن او در بها مرورایید داده اند و آن را ناموس دین فروخته؛ (۱۹) اعلام =

## مذکر اجاب

و رواج اسلام آن بت را مقفروخته؛

نظم:

غم دین خور که غم غم دین است

همه غمها فرو تر از این است

و مولانا عبد العلی برجندی نوشته که در اصفهان<sup>۱</sup> مسجدی است که هر کس

در آن مسجد سوگند دروغ خورد عضوی<sup>۲</sup> ایشان خلل پذیرد؛

قطعه<sup>۳</sup>:

چهار شهر است عراق از ره تخمین گویند

طول و عرضش صد در صد بود و کم نبود

اصفهان کاهل جهان جمله<sup>۴</sup> مقر اند بران

در اقالیم چو آن شهر معظم نبود

همدان جای شهان کز قبل آب و هوا

در جهان خوشتر از آن بقعه خرم نبود

---

= بکسر (مص) باطلاع کسی رساندن. آگاه کردن. دانا کردن؛ ص ۸۸  
فرهنگ آموزگار.

(۱) اس: در اصفهان شهر مسجد است هر کس دروغ؛ (۲) اس: عضو

از اعضا؛ او؛ (۳) ب م: البته قطعه. اصفهان کاهل جهان الخ؛ ع ا: عرضش

از خط استوی جا (چار) شهر است عراق الخ؛ اس: چهار شهر است عراق الخ؛

(۴) ب م: این بیت ندارد؛ از ع او اس مهیا شده؛ (ه) ب م: «جمله» ندارد

از ع امهیا شده.

قم به نسبت کم ازین هاست و لیکن او هم  
نیک نیک ارچه نباشد بد بد هم نبود

معدن مردمی<sup>۱</sup> و کان کرم شیخ بلاد  
ری بود ری که چوری در همه عالم نبود<sup>۲</sup>

خدمت مولانای مذکور مفسر نیکو خصائل و محدث شیرین شمایل بوده  
چون<sup>۳</sup> به منطق فصیح و کلام ملیح<sup>۴</sup> تکلم می نموده مخاطب<sup>۵</sup> را بحديث دل می  
ربوده مشکوٰۃ<sup>۶</sup> ضمیر منیرش از اشعه لمعات مصابیح<sup>۷</sup> حدیث نبوی پر نور بوده  
و حصن حصین خاطر اکسیر تاثیرش<sup>۸</sup> از احیای علوم شریعت مصطفوی معمور<sup>۹</sup>

(۱) ب م: مردمی (صن. صفت نسبی) آدمیت. انسانیت - آداب مردم واری  
ص ۷۰۹ فرهنگ آموزگار؛ ع ا: مردمی. بفتح (ام اسم مصدر) عمل مرد  
بودن - مردانگی - نیروی تناسل قوه باه؛ ص ۷۱ فرهنگ آموزگار؛ (۲) ع ا:  
عالم نبود. . . . و مفسر نیکو الخ؛ اس: مولانا مفسر نیکو الخ؛ (۳) ب م: هرگاه  
که به منطق؛ ع ا و اس: چون بمنطق فصیح و کلام ملیح کلام می نموده؛  
(۴) ب م: بلیغ ملیح؛ (۵) ب م: مخاطب بحديث می ربوده؛ اس: مخاطب را  
بحديث دل می ربوده؛ ع ا: مخاطب را بحديث می ربوده؛ (۶) مشکوٰۃ مشکات  
(۱۱ - اسم آلت) چراغ نورافشان؛ ص ۷۳۱ فرهنگ آموزگار؛ (۷) مصابیح -  
بفتح ج مصابیح - چراغها. ص ۷۳۱ فرهنگ آموزگار؛ اس: مصابیح نبوی؛  
(۸) ع ا: تاء ثیرش؛ (۹) اس: الحاق عبارت مستحب است که ابتدای مجلس  
حدیث به قرات قرآن باشد و قاری خوش خوان باید و بعد از آن که این حمد  
را گوید الحمد لله رب العالمین علی کل حال و الصلوة و السلام الا تمام الا کلان  
علی سید المرسلین کلما ذکره الذاکرون و کلما عقل عن ذکره الغافلون اللهم صلی  
علیه و علی آله و سائر النبیین و الهم و کل سائر الصالحین نهیة تا تنفی ان تسألهم =

۱ و مولانا تحصیل علوم در زمان یعقوب بادشاه نموده<sup>۲</sup> بادشاه مذکور از خوش طبعان مشهور<sup>۳</sup> است و پیوسته در میان<sup>۴</sup> ایشان و سلطان حسین<sup>۵</sup> نورالله مرقد<sup>۶</sup>ها مراسلات و مفاوضات<sup>۷</sup> واقع می شده<sup>۸</sup> میرزا<sup>۹</sup> یعقوب این غزل را به میرزا<sup>۱۰</sup> فرستاده بود<sup>۱۱</sup>؛  
غزل<sup>۱۲</sup>:

لشکر کشم ز اشک<sup>۱۳</sup> و علم بر کشم ز آه

خواهم گرفت روی زمین را بدین سپاه

== السائلون و مستحب است که ثنا گوید بر شیخ وقت خود روایت کردن حدیث از وی و هرگاه که خواهد به مجلس حدیث حاضر شود باید که اقتدا بامام مالک کند و باید که در راه حدیث نگوید و به سرعت حدیث نگوید و استاده حدیث نگوید و آواز بلند نکند و مستحب است که اقبال نماید به همه حاضران و شمرده و آهسته گوید بر وجهی که همه او را دریابند.

(۱) ب م: معمور و تحصیل علوم؛ ع ا: معمور و بادشاه مذکور از خوش طبعان مشهور است و به تحصیل در زمان یعقوب بادشاه نموده میان ایشان الخ؛ اس: همه او را دریابند و مولانا تحصیل علوم الخ؛ (۲) ب م و ع ا: نموده؛ اس: نموده بود؛ (۳) ب م: مقرر و مشهور؛ ع ا و اس: مشهور؛ (۴) ع ا و اس: میان ایشان؛ ب م: و پیوسته در میان ایشان و سلطان حسین میرزا؛ (۵) ب م: سلطان حسین میرزا؛ ع ا و اس: سلطان حسین؛ (۶) ع ا: مرقد؛ اس: مضجع؛ ب م: مرقد<sup>۶</sup>ها؛ (۷) مفاوضات (جمع) مکتان سودمند ص ۷۵۲ فرهنگ آموزگار؛ (۸) ع ا: می شده؛ اس: شده؛ ب م: می شده است؛ (۹) ب م: و سلطان یعقوب؛ ع ا و اس: شده میرزا یعقوب؛ (۱۰) اس: به سلطان؛ ع ا و ب م: به میرزا؛ (۱۱) ب م و ع ا: فرستاده؛ اس: فرستاده بود؛ (۱۲) ع ا: بیت؛ اس: سه؛ ب م: غزل؛ (۱۳) ب م: برابر علم ز آه.

بند کر کشیده ام از شاه مصریان  
 قبصر مراست چاکر و ایزد<sup>۱</sup> مرا پناه  
 شاه هرات چون ز دل و جان محب ما است  
 خواهم زدن به ملک ممرقند بارگاه  
 سلطان<sup>۲</sup> لار اگر قدم از حد برون نهد  
 ملکش به ضرب تیغ سیاست کنم تباه  
 شاه جرون و خسرو هندوستان اگر  
 پیچند سر ز طاعت ما روی شان سیاه  
 یعقوب و از متظر روی یوسفم  
 هستم غلام مهدی و مستم ز جام شاه  
 ظاهرا خاطر شریف میرزا ازین<sup>۴</sup> سخنان خوش نیامده و این غزل در  
 جواب گفته<sup>۵</sup> اند ؛

غزل:

این تاج و تخت را که به من داده است اله  
 خضر است رهبر من<sup>۶</sup> و ایزد مرا پناه  
 هستم بسان رستم دستان بروز جنگ  
 و ز زال دهر<sup>۷</sup> باک ندارم بسر شاه

(۱) ب م: این دم مرا پناه ؛ (۲) ع ا: سلطان بیار الخ ؛ (۳) ع ا: این شعر  
 «شاه جرون و خسرو الخ» ندارد ؛ (۴) ب م: این ؛ ع ا: ازین ؛  
 (۵) ب م: است ؛ ع ا: اندیت ؛ (۶) ب م: رهبر من او ایزد ؛ ع ا: حضر  
 است همراه من و ایزد ؛ (۷) ب م: زال هیچ ؛ ع ا: زال دهر .



۱ خرج تمام لشکر یعقوب می شود

صبحی که می برند گدایان ز خاتقاه

۲ هر چند تاج و تخت ترا در نگین بود

در هیچ کس بچشم حقارت مکن نگاه

خواهی عراق<sup>۳</sup> و پارس میسر شود حسین

اقتاده باش در ره ایزد چو خاک راه

جناب مولانا عبدالرزاق در تاریخ خود نوشته که عالیجاه ارشاد<sup>۴</sup> دستگاه

حضرت خواجه ناصر الدین عبدالله<sup>۵</sup> طیب الله ثراه به جهت امرای<sup>۶</sup> سمرقند

که بی<sup>۷</sup> رخصت از هری آمده بودند بخدمت<sup>۸</sup> عارف نامی مولانا عبدالرحمن

جامی قدس السره<sup>۹</sup> السامی نوشته اند که به عرض حضرت میرزا<sup>۱۰</sup> رسانیده

کوچمهای ایشان را فرستند و کسی<sup>۱۱</sup> مانع نشود چون جناب مولوی

(۱) ع: این شعر ندارد؛ (۲) ع: این شعر ندارد؛ (۳) ع: خواهی که ملک فارس

میسر شود حسین؛ (۴) ع: عالیجاه ارشاد پناه خواجه ناصر الدین الخ؛

اس: که حضرت عالیجاه هدایت پناه حضرت خواجه الخ؛ ب: م: که

عالیجاه ارشاد دستگاه حضرت الخ؛ (۵) ب: م: عبدالله طیب الله ثراه؛

ع: عید الله به جهت امرای سمرقند؛ اس: قدس سره؛ (۶) ب: م: امراء

سمرقند؛ (۷) ع: که بر حصیب ارتری آمده بودند؛ ب: م: بی رخصت؛

از هری؛ اس: بی رخصت از هری آمده بودند؛ (۸) ع: به حضرت نامی؛

(۹) ع: اب: م: السره السامی؛ اس: قدس سره؛ (۱۰) ب: م: و اس: میرزا؛

ع: حضرت اعلی؛ (۱۱) اس: فرستند چون جناب مولوی الخ؛ ب: م: و

اس: و کسی مانع الخ.

بحوالی اردو عالی رسیده اند از افواه شنیده اند<sup>۱</sup> که حضرت پادشاه  
گردون بارگاه بزم عشرت باسباب<sup>۲</sup> مسرت آراسته<sup>۳</sup> و مطرب نشسته  
و ساقی برخاسته<sup>۴</sup> امراء عظام باستقبال آمده مراسم تعظیم و احترام به  
تقدیم<sup>۵</sup> رسانیده اند و<sup>۶</sup> خدمت مولوی سخنی که بود پیغام فرموده اند<sup>۷</sup>  
و غزلی<sup>۸</sup> در بدیهه گفته در صحبت پادشاه فرستاده اند و سه<sup>۹</sup> بیت از آن  
غزل درین اوراق ثبت افتاد؛

نظم:

''نه زهد آمد مرا مانع ز بزم عشرت اندیشان  
غم خود دور می دارم ز بزم عشرت ایشان  
بجای کاظم<sup>۱۱</sup> شاهی نشاید فرش ره حاشا  
که راه قرب یابد دلق گرد آلود درویشان

(۱) ع: ا: شنیده اند که بزم عشرت؛ ب م و اس: شنیده اند که حضرت  
پادشاه الخ؛ (۲) ب م: عشرت و اسباب؛ ع ا و اس: باسباب مسرت؛  
(۳) ع: ا: آراسته است مطرب؛ ب م و اس: آراسته و؛ (۴) ع: ا: و؛  
ب م و ع: ا: برخاسته امراء الخ؛ (۵) ع: ا: بجای آوردند؛ ب م و اس:  
به تقدیم رسانیده اند؛ (۶) ع: ا: بجا آوردند خدمت الخ؛ ب م و اس:  
و خدمت؛ (۷) ع: ا: فرمود؛ ب م و اس: فرموده اند؛ (۸) ع: ا: غزلی  
در خدمت فرستاده مراجعت نمود بیت؛ اس: غزلی در صحبت امرا فرستاده  
و ار آن غزل الخ؛ ب م: غزلی در بدیهه ... اند؛ (۹) اس: و از آن  
غزل سه بیت ثبت شد؛ ع: ا: مراجعت نمود بیت؛ ب م: سه بیت از آن ...  
افتاد نظم؛ (۱۰) ع: ا: ز زهد؛ (۱۱) ع: ا: کاظم شاهان نشاید.

نیندیشم<sup>۱</sup> دعای بیش ازین آن<sup>۲</sup> شاه خوبان را

مبادا هیچ گه آسیب<sup>۳</sup> از کید بد اندیشان

چون این در شاهوار<sup>۴</sup> از دریای طبع گوهر نثار آن عالی مقدار به مجلس  
همایون آن<sup>۵</sup> بادشاه خورشید جبین جمشید آئین رسید<sup>۶</sup> مثل گل صد  
برگ بصد نشاط<sup>۷</sup> بطریق انبساط خندیده و از آنجا که طبع سحر انگیز  
و ذهن رنگ آمیز آنحضرت است تمام<sup>۸</sup> غزل را جواب گفته به<sup>۹</sup> مجلس  
عالی جناب<sup>۱۱</sup> مولوی ارسال نمود<sup>۱۲</sup> و از آن غزل نیز سه بیت تحریر<sup>۱۳</sup> یافت :

نظم :

نشاید مجمعی را گفت بزم عشرت اندیشان

که نبود پرتو رویت<sup>۱۴</sup> به بزم عشرت ایشان

بجز تشویش نبود تخت<sup>۱۵</sup> و تاج و اطلس شاهی

خوشا کنج فراق و دلق گرد آلود درویشان

- (۱) ب م و ع ا: نیندیشم الخ ؛ اس: نمی دانم ؛ (۲) اس: کان ؛ (۳) ع ا:  
آسیبی ؛ ب م و اس: آسیب ؛ (۴) ب م: از بحر طبع گوهر نثار آن عالی مقدار ؛  
ع ا: از دریای گوهر بار آن الطف انام و اشرف امام ؛ اس: از دریای طبع  
گوهر نثار آن شرف انام ؛ (۵) ع ا: همایون بادشاه خورشید الخ ؛ اس: چنین ؛  
جمشید آئین ؛ (۶) ع ا: رسید و مثل ؛ اس: رسیده ؛ (۷) ع ا: نشاط خندید ؛  
اس: نشاط شگفته ؛ (۸) ب م: سحر انگیز و رنگ آمیز ؛ ع ا: ذهن رنگ  
آمیز ؛ (۹) ب م: آن غزل را بدیهه جواب گفته ؛ ع ا و اس: تمام غزل  
را جواب گفته ؛ (۱۰) ب م: و به مجلس ؛ (۱۱) ع ا و اس: عالی جناب ؛  
ب م: عالی خدمت مولوی ؛ (۱۲) ب م: ارسال نمود است ؛ اس: فرستاده  
اند ؛ (۱۳) اس: ثبت افتاده ؛ ع ا: ارسال نمود بیت: نشاید گفت مجمعی را  
السخ ؛ (۱۴) ع ا: رویت ؛ (۱۵) ع ا: تخت و جاه و اطلسی شاهی .

حسینی وار از پیر مغان خواهم قدح نوشد<sup>۱</sup>  
 ز درد جام جامی باده لعل جگر ریشان  
 تیمنا پاره از عبارات<sup>۲</sup> حضرت ملا آورده شد یعقوب<sup>۳</sup> پادشاه ما بین  
 بیست و سه سالگی فوت نموده .  
 بیت<sup>۴</sup> :

عمر آن خسرو بلند جناب بود در عشر سیومین<sup>۵</sup> شباب  
 مولانا بنائی مدتی در خدمت یعقوب پادشاه می بوده و به مدحش<sup>۶</sup>  
 مشغولی می نموده کتابی باغ ارم در بیان احوال پادشاه مرحوم تصنیف  
 کرده و آیات ازان کتاب ست که در وصف خزینه گفته است .  
 مثنوی :

به درهایش ز سیم موج زنان راست چون آستین سیم تنان  
 لعلها داشت بی بها هر یک یکی از لعلها بود بکرك<sup>۸</sup>

(۱) ب م : باشد ؛ حاشیه نوشد ؛ (۲) اس : واردات حضرت ملا را آورده  
 شد ؛ ع ا : آورده شده ؛ (۳) ب م : و حضرت یعقوب پادشاه ما بین بیست  
 و سه سالگی فوت شد ؛ ع ا : شده یعقوب پادشاه ما بین بیست و سی فوت نموده  
 بیت ؛ اس : شد در سال هشتصد و نود و شش یعقوب پادشاه ما بین بیست و سه  
 فوت نموده ؛ (۴) ع ا : بیت عمر آن الخ ؛ اس : شاه یعقوب آنکه  
 الخ ؛ اس : این عبارت « عمر آن .... شاه یعقوب » ندارد ؛ ب م : تاریخ سه  
 عمر آن الخ ؛ (۵) ع ا : عشر سیمین ز شباب ؛ (۶) ع ا و اس این عبارت  
 « مولانا بنائی ... حیرانش » ندارد ؛ از ب م مهیا شده ؛ (۷) ب م : مدحش ؛  
 مدحش مصحح ؛ (۸) بکرك غالبا اسم تصغیر از بکر بکسر (صح . صفت حقیقی)  
 با کره (ك . کنایه) تازه . نوظهور دست نخورده ؛ ص ۱۴۴ فرهنگ آموزگار .

بود فیروزها فراوانش چرخ فیروز گشته حیرانش  
تاریخ فوت آن<sup>۱</sup> بادشاه را چنین گفته :

نظم :

شاه یعقوب آنکه شاهانش همه چاکر شدند و وی<sup>۲</sup> خسرو  
بود کیخسرو زمانه خویش رفت و تاریخ ماند کیخسرو  
و کیفیت انتقالش این چنین منقول است که والده اش بواسطه آنکه  
یوسف را که برادر کبیر سلطان یعقوب بوده<sup>۳</sup> بیشتر دوست می داشته<sup>۴</sup>  
و خواسته که او نیز چند گاهی پادشاه باشد بنا برین شربت مسموم  
ساخته<sup>۵</sup> به یعقوب داده و او سور<sup>۶</sup> خود را به یوسف فرستاده و او  
نا دانسته خورده بمادر داده و مادر بحکم ” اذا جاء القضاء عمی البصر “  
چشم از حیات پوشیده و به مضمون این نظم که ، ع :

(۱) ع ا : یعقوب بادشاه را مولانا هلالی چنین گفته تاریخ شاه یعقوب آنکه  
شاهانش الخ ؛ اس : ما بین بیست و سه فوت نموده شاه یعقوب آنکه الخ ؛  
ب م : آن بادشاه را چنین گفته نظم ؛ (۲) ع ا : او خسرو ؛ (۳) ع ا :  
است ؛ ب م و اس : بوده ؛ (۴) اس : داشته ؛ ب م و اس : می داشته ؛  
(۵) ع ا و اس این عبارت « و خواسته که ... ساخته » ندارد از ب م مهیا شده ؛  
(۶) ع ا : دوست می داشته شربت مسموم را به یعقوب داده و او شور خود  
را به یوسف فرستاده و او نا دانسته خورده بمادر داده و مادر بحکم الخ ؛ اس :  
دوست داشته شربت مسموم را به یعقوب داده و او سور خود به یوسف  
فرستاده و او دانسته خورده و مادر بحکم الخ ؛ ب م : مسموم ساخته و یعقوب  
فرستاده و او سور خود را به یوسف داده و او نا دانسته خورده بمادر داده  
و او بحکم الخ ؛ (۷) مصحح : سور بر وزن شور . بضم اول و سکون همزه هم در  
عربی نیم خورده و پس مانده اطعمه و اشر به را گویند ؛ برهان قاطع ص ۶۷۶ .

هر آن شربت که نوشانی به نوشی

به فراموشی آن شربت مسموم را نوشیده و مولانا بنائی در مرثیه ایشان<sup>۱</sup> گفته:

یبت:

نه از یوسف نشان دیدم نه از یعقوب آثاری

عزیزان یوسف از گم چه شد یعقوب<sup>۲</sup> را باری

و جناب خواجه<sup>۳</sup> مولانا تصانیف بسیار دارند و<sup>۴</sup> تفسیر نیکو که بزبان

فارسی به جهت تیسیر نوشته اند که ینابیع<sup>۵</sup> علوم است و کتب احادیث<sup>۶</sup>

را شرح گردانیده<sup>۷</sup> و اکثر محدثین از<sup>۸</sup> تلامذه ایشان اند. محاکمه

(۱) اس: چنین ع؛ (۲) ع: ا: درین جا احوال بنائی دارد: و مولانا بنائی مدتی

در ملازمت یعقوب بادشاه بوده و کتابی در مدح بادشاه تصنیف کرده و باغ

ارم نام نهاده و این بیت از آن کتاب است بیت:

سبزه نه چرخ می متعلق زب از توشد دانه یاب و بیضه فگن

و این نظم در وصف خزینة بادشاه گفته نظم:

لعلها داشت بی بها هر یک یکی از لعلهای او بو کرک

بود فیروزه فراو نش چرخ فیروزه گشته خیرانش

و جناب خواجه مولانا الخ؛ بوك مصحح: به عربی عسی و لعل گویند ص ۲۱۲ برهان

قاطع؛ (۳) ب م: و جناب مولانای مذکور را تصانیف بسیار است؛ (۴) ب م:

جملة تفسیر؛ ع: ا: دارند و تفسیر الخ؛ (۵) ب م: ینابیع مصحح در اصل ینابیع

(ج) ینبوع (بفتح)؛ (ینبوع حکمت) سرچشمه ها - سرمنشاها ص ۸۸۰ فرهنگ

آموزگار؛ ع: ا: منابیع؟ در اصل منابع بفتح (ج) منبع - ریشه ها. سرچشمه ها

حوش گاه ها ص ۷۷۰ فرهنگ آموزگار؛ (۶) ب م: حدیث مشرح؛ (۷) اس:

مشرح گردانیده اند؛ (۸) ب م: محدثین ماوراء النهر از تلامذه اویند؛

نیکو میان اهل سنت و بدعت<sup>۱</sup> کرده اند<sup>۲</sup> و در آن سبب رساله مفید ترتیب نموده و<sup>۳</sup> به درویشی اشتغال نموده<sup>۴</sup> بکلمات<sup>۵</sup> "حسبی ربی<sup>۶</sup> جل الله ما فی قلبی الا الله<sup>۷</sup>" را بطریق جهریه مداومت می نموده اند<sup>۸</sup> و بی اشرافی<sup>۹</sup> نه بوده<sup>۱۰</sup> اند این<sup>۱۱</sup> فقیر هنوز در<sup>۱۲</sup> کتم عدم بوده که صالحه در<sup>۱۳</sup> واقع دیده که می گویند<sup>۱۴</sup> نام حضرت خواجه بزرگوار را به فرزند خود بگذار و بعد از تولد فقیر جناب خواجه مولانا برسم تهنیت آمده اند و والد<sup>۱۵</sup> این فقیر کینه را به<sup>۱۶</sup> نیازمندی بیش ایشان آورده<sup>۱۷</sup> خواجه فقیر<sup>۱۸</sup> را بهاء الدین حسن نام کرده<sup>۱۹</sup> و این قطعه را گفته<sup>۲۰</sup> به ید شریف خود نوشته اند<sup>۲۱</sup> و آن<sup>۲۲</sup> خط مدتی نزد<sup>۲۳</sup> فقیر بود؛

- (۱) ب م : و اهل بدعت کرده ؛ (۲) ع ا : این عبارت "و در آن سبب ...  
نموده" ندارد ؛ از ب م مهمیاشده ؛ (۳) ع ا و اس : نموده بدرویشی ؛ (۴) ب م :  
اشتغال تمام داشته و بکلمات تامات حسبی الخ ؛ ع ا و اس : بکلمات حسبی ؛  
(۵) ع ا : حسبی ربی ما فی قلبی الا الله ؛ (۶) ب م : غیر الله ؛ و برحاشیه : الا الله ؛  
(۷) ب م : می نموده ؛ ع ا و اس : نموده اند ؛ (۸) ع ا : اشرافی ، اشرافی  
(صن . صفت نسبتی) باجاه و جلال . بادم و دستگاه اعیانی ؛ (۹) ب م : نه  
بوده ؛ ع ا و اس : بوده اند ؛ (۱۰) ع ا : فقیر ، «این» ندارد ؛ ب م : این فقیر ؛  
(۱۱) ب م : درو ؛ مصحح در ؛ (۱۲) ع ا : می گویند که نام ؛ (۱۳) ب م :  
والدین فقیر کینه ؛ ع ا : والد فقیر این کینه را ؛ اس : والد این کینه را ؛  
(۱۴) ب م : بطریق نیازمندی پیش آورده ؛ ع ا و اس : نیازمندی ؛ (۱۵) ب م و ع ا :  
آورده ؛ اس : اند ؛ (۱۶) ع ا : و ایشان فقیر را ؛ (۱۷) ب م : نهاده ؛ اس :  
نام کرده ؛ (۱۸) ب م : این قطعه گفته ؛ ع ا : را گفته ؛ اس : قطعه را به ید  
شریف ؛ (۱۹) ب م : اند ؛ (۲۰) ع ا : و مدتی آن مسوده در فقیر بود ؛ اس :  
آن خط در دست فقیر بود ؛ (۲۱) ب م : در نزد فقیر ؛ مصحح نزد .

قطعه:

خواجه حسن نقد دل پادشاه خواجه بها دین<sup>۱</sup> کنمش نام من  
ثانی آن خواجه ابرار باد انبته الله نباتا حسن  
اشعار دلفریب<sup>۲</sup> بسیار دارد و در همه فنون شعر سخن کرده<sup>۳</sup> و این<sup>۴</sup> قطعه  
را بسیار خوب و مرغوب گفته اند<sup>۵</sup>؛

قطعه:

خوش است صحبت قطب زمانه شیخ حسین  
اگر بهم برسیم<sup>۶</sup> عزم اجتماع کند  
رویم و جد کنان هر دو وجه خوش باشد

که ما حدیث بخوانیم و او سماع کند  
<sup>۷</sup> و آیات مطائبه آمیز<sup>۸</sup> دارد گویند<sup>۹</sup> وقتی که اختیار در خانه جانی یگ  
سلطان را بر صدارت<sup>۱۰</sup> فقیر افزوده اند نواب بی طاقت شده از<sup>۱۱</sup> خود  
-----  
(۱) ع ۱: خواجه بهاء الدین؛ (۲) ع ۱: دلفریب ایشان بسیار است؛ (۳) ع ۱:  
کرده اند؛ (۴) اس: و این قطعه را به تقریب شیخ خوارزمی بغایت مرغوب  
گفته اند؛ (۵) ب م: نظم؛ ع ۱: قطعه؛ اس: ه؛ (۶) ب م: رسیم؛ از ع ۱  
و اس تقابل حذف شده لاچار مصحح بدین طور ظن کرده: بهم برسیم؛ بهم  
رساندن (مص ک کنایه): دو نفر را بهم نزدیک کردن. گرد آوردن (حضور  
بهم رسانید)؛ (۷) ع ۱: این عبارت «و آیات... گفتنی است» ندارد، ب م  
و اس دارند؛ (۸) اس: آمیز مزاح انگیز دارند؛ (۹) اس: دارند وقتی  
که حضرت جامی نیک سلطان نور الله مرقدہ اختیار در خانه خود را بر صدارت فقیر  
الخ؛ (۱۰) ب م: صدارت والا فقیر؛ (۱۱) اس: پُشیده رفته اند؛ ب م: از خود.



رفته اند بدان تقریب<sup>۱</sup> خواجه مولانا ابن نظم را فرموده اند .

یست :

قاسم و حاجی شد و عبد الولی<sup>۲</sup> هم رفقی است

لاتثن<sup>۳</sup> الا ثلث بهر اینها گفتنی است

مرقد منور ش<sup>۴</sup> در خیابانست<sup>۵</sup> والد فقیر در مرثیه ایشان چنین گفته اند :

بدست خاک عجب دری افتاد

که ما بروز قیامت ز کف نخواهد داد

ذکر جمیل سیف العلما<sup>۶</sup> مولانا کمال الدین ابراهیم شروانی

<sup>۷</sup> قدوة الفضلا و العلما بوده<sup>۸</sup> مدتی در<sup>۹</sup> بلدة فاخرة بخارا<sup>۱۰</sup> بدرس مشغولی

می نموده<sup>۱۱</sup> و بدار السلطنت سمرقند رفته<sup>۱۲</sup> بعلما و فضلاء ملاقات کرده<sup>۱۳</sup>

(۱) اس : تقریب این بیت واقع شده ؛ ب م : تقریب خواجه مولانا .. فرموده

اند بیت ؛ (۲) اس : عبد العلی ؛ ب م : عبد الولی ؛ (۳) اس : لاتثن الا ثلث

بهر اینها گفتنی است ؛ (۴) ع ا : معطرش ؛ (۵) ب م : والد فقیر مرثیه گفته اند

از برای خدمت خواجه مولانا و مطلعش اینست ؛ ع ا : خیابانست ذکر ؛

این عبارت ندارد ؛ این عبارت « والد فقیر ... گفته اند » از اس مهیا شده ؛

(۶) ب م : مولانا شرف الدین ابراهیم شروانی ؛ ع ا : سیف العلما مولانا

کمال الدین شروانی ؛ اس : سیف العلما مولانا کمال الدین ابراهیم شروانی ؛

(۷) ب م : خدمت مولانا مذکور ؛ (۸) اس : است ؛ (۹) ب م : و در ؛

(۱۰) ب م : بخارا مدتی ؛ (۱۱) اس : می نموده ؛ (۱۲) ب م : رفته و با کبر آنجا از

علما ؛ (۱۳) ع ا : کرده بعده به بخارا .

و طالبان در صحبتش استفاده علوم نموده اند و باز به بخارا مراجعت فرموده<sup>۱</sup> و طلاب از خوان افاده پرفائده اش مستفید بوده اند و جمعی از شاگردان رشیدش به مرتبه<sup>۲</sup> مولویت رسیده اند و<sup>۳</sup> مشهور است که در ایجاز<sup>۴</sup> سخن مولانا بی مثل بوده و تصانیف لطیفش به یادگار مانده و چنان منقول است که در کبر سن به حفظ کلام ملک علام اهتمام<sup>۵</sup> تمام داشته و باوجود کثرت<sup>۶</sup> درس بشعر بجهت انشراح قلب توجهی نمی نمود<sup>۷</sup> و اشعار نیکو دارد و این مطلع<sup>۸</sup> از کلام بلاغت نظام<sup>۹</sup> اوست؛

یت:

مهر<sup>۱۰</sup> و محبت تو که مهر جبین ماست

سرمایه سعادت دنیا و دین ماست

در جوار مزار فیض آثار خواجه بزرگوار مدفون است<sup>۱۱</sup> .

- (۱) ب م: فرموده اند؛ (۲) ب م: به مولویت؛ (۳) اس: و چنان مشهورست؛ (۴) ع ا: ایجاد سخن؛ مصحح: ایجاد (مص) بوجود آوردن؛ ص ۱۱۲ فرهنگ آموزگار؛ ایجاز (مص) کوتاه کردن سخن؛ مختصر کردن سخن: موجز کردن؛ (۵) ب م: اتمام تمام داشته؛ ع ا: اهتمام داشته؛ (۶) ب م: اشتغال درس بشعر نیز جهت انشراح الخ؛ (۷) ب م: می نموده و این مطلع از کلام؛ (۸) ع ا: و این مطلع از گفتار الخ؛ (۹) ع ا: بلاغت آثار؛ (۱۰) ع ا: مهر محبت؛ (۱۱) ب م: رحمة علیه .

## ذکر جمیل صاحب فضل جلی خواجه محمد افضلی

صدر<sup>۱</sup> معلم عبیدالله خان بوده باوجود<sup>۲</sup> مستی<sup>۳</sup> جاه امر<sup>۴</sup> نا ملایم کم صادر می شده<sup>۵</sup> گویا طبع سلیمش مصدر افعال حمیده و ابواب پسندیده بود<sup>۶</sup> و در اکثر علوم شروعی<sup>۷</sup> داشته و<sup>۸</sup> خود را از هیچ فضیلتی خالی نمی گذاشته و در علم هیئت صاحب وقوف بوده و خدمت مولانا محمد مرید نور مرقدہ در تفاضل<sup>۹</sup> قوس اللیل و قوس النهار که علامه قوشچی ضعف تبدیل النهار قرار داده نوشته است<sup>۱۰</sup> که مولانا خواجه محمد ضعف<sup>۱۱</sup> ضعیف اثبات نموده چون<sup>۱۲</sup> فقیر شبیه<sup>۱۳</sup> را بخط استاد خود دید مزید اعتقاد گردید و<sup>۱۴</sup> بعد از تأمل ظاهر شد که در<sup>۱۵</sup> صورت مغالطه بوده آن هم سبب انشراح صدر گردید<sup>۱۶</sup> (رب اشرح لی صدری و یسر لی امری<sup>۱۷</sup>) و در شعر<sup>۱۸</sup> افضلی تخلص می نموده به واسطه نسبت اولادی حضرت

(۱) اس: مولانا خواجه محمد صدر و صدر معلم عبیدالله خان؛ (۲) ب م: و باوجود؛ (۳) ع ا: باوجود جاه و منزلت از و امر نا ملایم؛ (۴) ب م: امور نا ملایم؛ (۵) ع ا: می شد؛ (۶) ع ا: بوده؛ (۷) ب م و ع ا و اس: شروعی، حاشیه در ب م: شروعی؛ (۸) ع ا: داشته خود را؛ (۹) مصحح: تفاضل بضم ضاد (مص) از يك دگر فزون آمدن. زیاده آمدن. اضافه داشتن. ص ۲۱۸ فرهنگ آموزگار؛ (۱۰) ع ا: نوشته که؛ (۱۱) ضعف بکسر (صح. صفت حقیقی) دو برابر دو چندان؛ (۱۲) ب م: و چون؛ (۱۳) مصحح شبیه بفتح (صح) مانند - يك جور - مثل هم، شبیه، بضم و فتح ه (۱) پوشیدگی ابهام. شك. بد فهمی. بد گمانی (۶۸) فرهنگ آموزگار؛ (۱۴) ع ا: گردید بعد از؛ (۱۵) ع ا: شد که مغالطه بوده؛ (۱۶) ع ا: شد؛ (۱۷) سورة طه؛ (۱۸) ب م: در شعر.

صدیق اکبر رضی الله عنه و این مطلع رنگین از سخنان<sup>۱</sup> نمکین اوست<sup>۲</sup>

مطلع<sup>۳</sup>:

بده ساقی بدور گل شراب ارغوانی را

غنیمت دان بهار عمر و ایام جوانی را

بعد از عزل<sup>۴</sup> در<sup>۵</sup> بخارا گوشه<sup>۶</sup> اختیار نموده و ودیعت حیات سپرده؛

نظم:

منه پامنصبی را در میانه که عزل<sup>۷</sup> و نصب را کردی نشانه

ز منصب روی در بی منصبی نه که از هر منصبی بی منصبی به

مراقدهش<sup>۸</sup> در فتح آباد واقع است .

### ذکر جمیل مولانا فانی بخاری

بسیار فاضل بوده در شعر پر زور<sup>۹</sup> و بدقت طبع مشهور است<sup>۱۰</sup> ذهن مشکل

کشایش در گفتن و شگافتن معما بی بدل و اشعار مشکله اش در السنه شعرا

مذکور بمثل<sup>۱۱</sup> جواهر سخنانش نزد صرافان معانی<sup>۱۲</sup> قیمتی دارد و به جهت

طبع آزمائی این رباعی مع<sup>۱۳</sup> مستزاد را نیکو<sup>۱۴</sup> گفته؛

(۱) ب م: گفتار؛ (۲) ع ا: است؛ (۳) ع ا: نظم؛ (۴) ب م و اس: عزل؛ ع ا:

عزل؛ (۵) ب م: رخت عمر بگوشه<sup>۶</sup> برده؛ ع ا: در بخارا گوشه<sup>۶</sup> اختیار نموده؛

اس: گوشه در بخارا اختیار نموده؛ (۶) ب م: که تیر عزل؛ ع ا: عزل؛ (۷) مراقده

منورش در فتح آباد است؛ (۸) ب م: است؛ (۹) ب م «است» ندارد؛ (۱۰) اس:

مشهور و مثل؛ (۱۱) ب م: معانی و سیاحانی عالم نکته دانی قدری و قیمتی دارد؛

ع ا: منمئی؛ (۱۲) ع ا: رباعی مستزاد را؛ (۱۳) ب م: را گفته؛ اس: نیکو.

رباعی:

وی در دلم آن بد خو مهرش افزود آری از جان  
 سوی دلم آن نیکو رخساره کشود بی شک و گمان  
 غیر دلم آن دلجو باکس ننمود آن رخ پنهان<sup>۱</sup>  
 فانی آخر از تو دل را بر بود بنگر بچه سان  
<sup>۲</sup> اگر مستزاد آخر را با مصراع اول و مستزاد اول را با مصراع دوم  
 و مستزاد دوم را با مصراع سیم و مستزاد سیوم را با مصراع چهارم  
 ضم کنند ایضا رباعی مستزاد حاصل می شود چنانکه در لفظ و معنی ز هیچ  
 خللی و نقصانی نباشد و هو هذا؛

رباعی<sup>۳</sup>:

بنگر بچه سان دی در دلم آن بد خو مهرش افزود  
 آری از جان سوی دلم آن نیکو رخساره کشود  
 (۱) ع: ا: بنان؛ (۲) اس: اگر مستزاد آخر را با مصراع دوم و مستزاد دوم  
 و مستزاد دوم را با مصراع سیوم و مستزاد سیوم را با مصراع چهارم؛ ع: ا:  
 اگر مستزاد .... مصراع دویم .... دویم را - سیم - سیم - کنند رباعی  
 مستزاد حاصل آید رباعی؛ (۳) از ع: امهیا شده؛ ب م: رباعی  
 بنگر به جهان دی در دلم آن خو مهرش افزود آری از جان  
 سوی دلم آن نیکو رخساره کشود بی شک و گمان  
 غیر دلم آن دلجو باکس ننمود آن رخ پنهان  
 فانی آخر از تو دل را بر بود (۴)

بی شک و گمان غیر دلم آن دلجو با کس ننمود  
 آن رخ پنهان فانی آخر از تو دل را بر بود  
 می گویند که از هر مصرع<sup>۱</sup> این رباعی اسمی بطریق معما<sup>۲</sup> بیرون می آید  
 و چون گفتن این<sup>۳</sup> چنین اشعار متعدد<sup>۴</sup> است و<sup>۵</sup> خالی از اشکالی نیست  
 اگر در بعضی<sup>۶</sup> مسامحه واقع شده باشد بدان<sup>۷</sup> ملتفت نباید گشت<sup>۸</sup> فقیر  
 این<sup>۹</sup> رباعی را از قصیده<sup>۱۰</sup> مصنوعی که مطلعش اینست بر آورده؛ مطلع:  
 می کند حلقه شده بر سردست تو گمان<sup>۱۱</sup> حلقه<sup>۱۲</sup> حکم تودز گوش همه پادشهان  
 و به تحلیل و ترکیب مشتمل نموده قریب بیست نوع ترکیب می توان نمود.  
 رباعی:

خواهم نظری<sup>۱۳</sup> پنهان بر روی<sup>۱۴</sup> نگار با چشم پر آب  
 از<sup>۱۵</sup> منعم بر خوان در مجلس یار<sup>۱۶</sup> با جسم کباب  
 دارم طلب افغان مانند هزار<sup>۱۷</sup> با چنگ و رباب  
 اشک<sup>۱۸</sup> شفق ریزان چون دانه آوار در بزم شراب

- (۱) ع: ا: مصرعی اسمی بطریق معما ازین رباعی می بر آید؛ (۲) اس: تعمیمه؛  
 (۳) ب م: گفتن چنین؛ اس: این چنین؛ (۴) ب م: معتبر است؛ ع: ا: متعدد  
 است اگر بعضی الخ؛ (۵) ب م: و خالی از اشکالی نیست؛ (۶) ب م: بعضی  
 از محال؛ (۷) ب م: باشد ملتفت؛ (۸) ع: ا: شد؛ اس: نباید گفت؛ (۹) اس:  
 این نوع رباعی را از قصیده که مطلعش اینست بطریق مصنوع بر آورده؛ ع: ا:  
 آورده بیت؛ (۱۰) ب م: گمان؛ (۱۱) ب م: حلقه در حکم تو؛ (۱۲) ع: ا:  
 نظر؛ (۱۳) ب م: در روی؛ (۱۴) ب م: آرم بعمی؛ ع: ا: آرم بعم؛ (۱۵) ع: ا:  
 مجلس ما (۱۶) ع: ا: نزار ایزا مانده ناز؛ (۱۷) ب م: اشکم.

چون مستزاد چهارم را با مصراع<sup>۱</sup> اول وصل کرده شود به تحلیل و ترکیب مصراع اول رباعی ثانی حاصل شود<sup>۲</sup> و<sup>۳</sup> باقی را بدین قیاس می باید کرد؛

رباعی :

در بزم شراب خواهم نظری پنهان بر روی نگار  
 با چشم بر آب از منعم بر خوان در مجلس یار  
 با جسم کباب دارم طلب افغان مانند هزار  
 با چنگ و رباب اشک شفق ریزان چون دانه انار

و آیات مشکله ازین قصیده بطریق مصنوع بر آورده شده و يك رباعی<sup>۴</sup> مخترع از مولانا لطف الله نیشابوری<sup>۵</sup> است که در هر مصراع<sup>۶</sup> یکی از گلهبا و یکی از لفظ پری روزی و امروز و فردا یکی از اسلحه و یکی از جواهر و یکی از عناصر را ملایم گشته و مولانا سیمی<sup>۷</sup> که صاحب این بیت است؛

نظم :

يك روز به مدح شاه پاکیزه سرشت  
 سیمی دو هزار بیت را گفت و نوشت

(۱) ب م : باول مصراع این رباعی؛ (۲) ب م : می گردد؛ (۳) اس : و آنچه از مصراع اول می ماند مستزاد بآن مصراع می گردد باقی را برین قیاس باید کرد؛ (۴) ع ا : این عبارت طویل از « و آیات مشکله » تا « پدر پدر خود را » ندارد؛ (۵) ب م : لطف الله است؛ (۶) اس : یکے از عناصر و یکے از جواهر و یکے از ریاحین و یکے از اشجار را ملایم گشته؛ (۷) اس : یکے از شاعران پر زور است و قائل این بیت است که هـ .

شش فکر کرده و آخر الامر در جواب آن<sup>۱</sup> بعجز<sup>۲</sup> معترف شده  
و هو هذا؛

رباعی:

گل داد پریر<sup>۳</sup> درغ<sup>۴</sup> فیروزه به باد دی جوش لعل لاله برخاک افتاد  
داد آب<sup>۵</sup> سمن خنجر مینا امروز یاقوت سنان آتش نیلوفر باد  
هر چند که مصراع چهارم بی دغدغه نیست<sup>۶</sup> اما بسیار خوب واقع شده  
و فی تتبعه؛

رباعی:

گل درغ<sup>۷</sup> زمردی پریر<sup>۸</sup> آتش داد  
دی غنچه بخاک خود فسیروزه نهاد  
سن بده آب تیغ الماس امروز  
چون جوش لعل لاله فرداست به باد

- (۱) اس: او؛ (۲) بعجز اعتراف آورده و رباعی اینست؛ (۳) پریر بر وزن  
حریر روز پیش از دیروز باشد که روز حال امروز سیم است، پریر با تحتانی  
محمول بر وزن مویر سبزه که در کنار جوی رود خانه و تالاب و جای که آب  
بسیار باشد بروید ص ۲۵۴ برهان قاطع مطبوعاتی کبیر؛ (۴) ب م: درغ؛  
اس ندارد؛ مصحح: دراصل درغ بر وزن برق بندی که گویند که در پیش آب  
بندند ص ۴۸۲ مطبوعاتی کبیر؛ (۵) ب م: اب؛ اس ندارد؛ مصحح: آب؛  
(۶) ب م: اینست؛ مصحح: نیست؛ (۷) ب م: درغ؛ مصحح: درغ، درغ  
بکسر (۱) ذره. تن پوش جنگی ص ۳۴۱ فرهنگ آموزگار (برهان ندارد)؛  
(۸) پریر فرهنگ آهوز ندارد بلکه پریروز.



و مولانا در وجه معاش بی بضاعت بوده یکی کهنه دستار<sup>۱</sup> به مشقت بسیار بدست<sup>۲</sup> آورده و در بیرون شهر آن را شسته بود<sup>۳</sup> که ناگاه باد دست<sup>۴</sup> بردی نموده و دستار را ربوده چون نظر بر آن گماشته باد خاك را در چشم او<sup>۵</sup> انباشته ملا سر برهنه روی به ره نهاده حاکم<sup>۶</sup> از آن حال واقف شده<sup>۷</sup> است و فرموده که بدره زر بر بالای پلى نهاده که ملا ازان پل مرور خواهد کرد چون چشم ملا به زر افتد شاید که برگردد و ازان نگذرد چو ملا نزدیک پل رسید بخاطر گذرانیده که آیا کوران از پل چگونه می گذرند چشم برهم نهاده از درهم گذشته بی طالعی این طائفه در تحصیل دنیا ظهور تمام دارد. صاحب حیره الفقهاء می گویند که دانشمندی نزد طوغان بیگ<sup>۸</sup> آمده صد من آرد طلب کرده امیر گفت: مسئله می پرسم اگر توفیق رفیق طبع دقیق ملا گشته مسئله مرا به تحقیق جواب گوید هزار من دقیق و سی هزار دینار می دهم از آنجا که ضعف طالع است ملا مسئله را ندانسته<sup>۹</sup> و از درگاه امیر شفیق محروم مراجعت نموده<sup>۱۰</sup> و آن مسئله این است که شخصی در این<sup>۱۱</sup>

- (۱) ب م: و خدمت ملای مذکور مصراع؛ (۲) اس: کهنه دستاری؛  
 (۳) بسیار آورده بیرون شهر؛ (۴) اس: بوده؛ (۵) اس: از دست ملا ربوده  
 ملا چون نظر کرده؛ (۶) اس: در چشم انباشته؛ (۷) اس: حاکم شهر ازین حال؛  
 (۸) اس: شده فی الحال بدره زر را بد کرده بر سر راه ملا بر پلى که مرومی  
 نموده گذاشته چون ملا به پل رسیده بخاطرش خطور کرده که کوران از پل  
 الخ؛ (۹) اس: طغای بیگ آمده هزار من دقیق و هزار تنکه می دهیم؛  
 (۱۰) اس: مسئله را جواب گفتن نتوانسته؛ (۱۱) اس: نموده است؛  
 (۱۲) اس: شخصی نماند از وی زنی.

عالم فانی نماند و از وی زنی و يك برادر<sup>۱</sup> و مادری و پدری و برادر  
 زنی ماند همه مال آن<sup>۲</sup> شخص مرده بعد از میراث زن او به برادر  
 زن او می رسد و به<sup>۳</sup> برادر پدری و مادری و دختری پدر دختر  
 خواسته و پسر مادر آن دختر را و پسر این مرد را پسری شد و آن  
 مرد و پسر هر دو نماندند پسر پسر ماند که هم برادر زن اوست زن این  
 مرد هشت و يك می برد و هفت اسم دیگر را آن پسر باشد که برادر  
 زن است پدر پدر خود را . پدر یکی از شروح معانی امیر حسین<sup>۴</sup> به  
 تقریبی نوشته که این رباعی مستزاد مذکور را مولانا اهل شیرازی از<sup>۵</sup>  
 قصیده مصنوعی که در مدح امیر کبیر علی شیر گفته بیرون<sup>۶</sup> آورده<sup>۷</sup>  
 و از شعرای هری التماس جواب کرده<sup>۸</sup> کرده گفته است که اگر

(۱) اس: يك برادر پدر و مادری و برادر زن ماند؛ (۲) اس: همه مال  
 این شخص بعد از میراث؛ (۳) می رسد و برادری پدر مادری را هیچ  
 نمی رسد صورت این مسئله آنست که پدری و پسری بوده باشد و مادری  
 و دختری پدر دختر را خواسته پسر مادر را پسر این مرد را پسری شده  
 و بعده آن مرد و پسر هر دو نماندند و پسر ماند که برادر زن است زن این  
 مرد هشت يك را بر دو هفت اسم دیگر این پسر را باشد که هم نیره؟ و برادر  
 زنست پدر پدر خود را؛ (۴) از اینجا ع عبارت دارد: چو دانه انار در یکی  
 از شروح الخ؛ (۵) ع: امیر حسین؛ ب م و ع: این رباعی را مولانا اهل  
 الخ؛ (۶) ع: در قصیده؛ (۷) ع: بر آورده؛ (۸) اس: بیرون آورده  
 و گفته که اگر قصیده جواب نیابد این رباعی را تتبع کنند در قوت جواب  
 قصیده است و آن را نوشته که کسی جواب گفته باشد؛ (۹) ع: جواب کرده  
 و گفته که اگر الخ.

قصیده<sup>۱</sup> جواب تواند گفت این رباعی را تتبع کنند<sup>۲</sup> در قوت<sup>۳</sup> جواب  
قصیده است و آن را ننوشته که<sup>۴</sup> کسی جواب گفته باشد<sup>۵</sup>.

## ذکر جمیل<sup>۶</sup> مولانا شوقی بخاری

از شعرای مشهور<sup>۷</sup> و از فضلای پر زور است بدقت طبع موصوف  
و بحدت فهم معروف است. ضمیر صواب نمای<sup>۸</sup> و ذهن عقده کشایش  
تحصیل معا را به<sup>۹</sup> طریق تیسیر تکمیل نموده و انتقاد<sup>۱۰</sup> معانی در نظرش  
بر وجه تسهیل بوده اشعار خوب و گفتار مرغوب دارد و<sup>۱۱</sup> از جمله کلمات  
سنجیده و سخنان پسندیده اش این موشع ذوبچرین مستزاد است که از  
هر بیت او اسمی بطریق تعمیه بیرون می آید و اگر به مستزاد خوانند  
بحری و اثر بی مستزاد ملاحظه نمایند بحر<sup>۱۲</sup> دیگر می گردد:

بابا احمد      دل<sup>۱۳</sup> ما برد بآن لعل میگون<sup>۱۴</sup>      بهر دلداری  
فتح الله      سری<sup>۱۵</sup> نیست ما را دل چو شد خون      باد<sup>۱۶</sup> و صد زاری

(۱) ع: قصیده را جواب نتواند گفت این رباعی الخ؛ (۲) ع: اس: در قوت  
جواب قصیده است و آن را ننوشته؛ ب: م: عبارت «در قوت الخ» ندارد؛  
(۳) ب: م: کنند اما آن را ننوشته؛ (۴) ع: ا: کسی که گفته باشد جواب آن؛  
(۵) ب: م: است؛ (۶) ع: ا: ذکر مولانا؛ (۷) ب: م: از شعرا مشتهر و از فضلا  
معتبر است؛ ع: ا: از شعرای مشهور و فضلی پر زور معتبر؛ اس: از شعرا  
مشهور و از فضلا پر زور است الخ؛ (۸) ع: ا: صواب نما؛ (۹) ع: ا: بوجه  
تکمیل نموده؛ (۱۰) ع: ا: و اشعار معانی در نظرش الخ؛ (۱۱) ع: ا: دارد از جمله  
اس: دارد و غزل ذوبچرین موشع مذکور اینست؛ (۱۲) ب: م: بحری دیگر؛  
ع: ا: بحر دگر؛ (۱۳) ب: م: او؛ (۱۴) ع: ا: دلداری؛ (۱۵) ب: م: سری؛  
اس: سرخی؛ (۱۶) ب: م: رود مر زار لبش؛ ع: ا: اس: باد و صد زاری.

لبش ز افسون کشاده خویشان را از شکر خانی  
 عبد المومن<sup>۱</sup> روان<sup>۲</sup> باسم اعظم ساخت مقرون از دل آزاری<sup>۳</sup>  
 عبد العلی<sup>۴</sup> به بنده<sup>۵</sup> زان پری عکس ار نباشد یرغمان<sup>۶</sup> همدم  
 ولی چشمش مرا گیرد بافسون با جفا کاری  
 خواجه محمد رخس خواهم از ینم غم چه باشد اندرین سودا  
 رود گر سر مرا در شکر<sup>۷</sup> بیچون از وفا داری  
 میر محمد چو می را دید جان شد مست<sup>۸</sup> حسنش از خمار غم  
 ولی در خون دل چون خم<sup>۹</sup> شد اکنون از جگر خواری  
 باسم محمد<sup>۱۰</sup> اگر چه محو شد بی<sup>۱۱</sup> خط تو جان حالتش بنگر  
 از ینسانش<sup>۱۲</sup> مدار از هجر محزون حال اگر یاری  
 باسم علی<sup>۱۳</sup> نگیرد<sup>۱۴</sup> صورتم کاند در فراق ماه من هرگز

(۱) ب م: عبد المومن؛ ع ا و اس ندارد؛ (۲) ب م: روان؛ (۳) ب م: دل زاری؛ (۴) ع ا: عبد العلی؛ ب م ندارد؛ (۵) ب م: بیننده زان؛ (۶) ع ا: بر عثمان؛ ب م: یرغمان، یرغ بفتح اول و ثانی و سکون غین نقطه دار، بمعنی یراغ است که اسب سواری کرده باشد و آموزده باشد ص ۱۲۳۲ برهان قاطع مطبوعاتی امیر کبیر؛ یراغ بفتح اول و سکون غین نقطه دار در آخر، اسبی را گویند که از بسیاری سواری قابلیت آن پیدا کرده شود که برو سوار شده از جای بجای ایلغار کنند یعنی یزودی بروند و بمعنی اتفاق و مصلحت هم به نظر آمده است؛ ص ۱۲۳۱ برهان قاطع مطبوعاتی امیر کبیر؛ یراغ (۱) اسب راه وار و آزموده ص ۸۷۷ فرهنگ آموزگار؛ (۷) اس: حمد؛ ب م و ع ا: شکر؛ (۸) ع ا: مسب؛ (۹) اس: چشم؛ (۱۰) ب م ندارد؛ ع ا دارد؛ (۱۱) اس: پی؛ (۱۲) ب م: ازین سانش؛ (۱۳) ب م: ندارد؛ ع ا دارد؛ (۱۴) ع ا: نگر در صورتم کند در فراق.

نمی بینم ز خود جز فعل بجنون من ز بیماری  
 باسم شوقی<sup>۱</sup> منم بازاری و فتنه به حشمت دیده دل<sup>۲</sup> داده  
 مرا بنگر بدینسان زار و مفتون از دل افکاری  
 اگر<sup>۳</sup> شوقی بخواند این موشح حالیه<sup>۴</sup> آن مه  
 مرا ره می نماید از حد افزون در غم کاری<sup>۵</sup>  
 از موشح مضارع اولی<sup>۶</sup> دلبر جانم و از اوائل<sup>۷</sup> مستزاد همین مضارع  
 بابا احمد بیرون می آید بطریق تعمیه و از موشح مضارع آخری<sup>۸</sup> سرور او نم<sup>۹</sup>  
 و<sup>۱۰</sup> باین صنعت شعر کم واقع شده<sup>۱۱</sup> .

### ذکر خواجه و الهی<sup>۱۲</sup> بخاری

از شعرای<sup>۱۳</sup> مشهور است اشعار سنجیده و گفتار پسندیده اش<sup>۱۴</sup> بسیار  
 است در تخیل معانی دقیقه تتبع آصفی می نماید صاحب دیوان است  
 و این غزلش شهرتی دارد؛

(۱) ب م ندارد؛ ع ا: دارد؛ (۲) ب م: دیده دلی؛ (۳) ع ا: بخواند؛ اس:  
 اگر خواند به شوقی؛ (۴) اس: حالیه؛ ب م و اس: حالیا؛ (۵) اس: کاری؛  
 (۶) اس: مضارع اول؛ (۷) اوائل همین مستزاد مضارع؛ (۸) اس: آخر؛  
 (۹) ب م: و از اوائل مستزادش بابا احمد حاصل می شود (به تکرار آمده)؛  
 (۱۰) اس: سرور و انم باین دقت؛ ب م: و باین صنائع؛ (۱۱) ب م: والله اعلم؛  
 ع ا و اس ندارد؛ (۱۲) ب م: خواجه واهی بخاری؛ ع ا: ذکر خواجه و الهی  
 بخاری؛ اس: خواجه والی بخاری؛ (۱۳) ب م: شعرای مشهور؛ (۱۴) ب م:  
 پسندیده بسیار دارد و این دو بیت از آن ثبت می گردد نظم؛ ع ا و اس عبارت  
 « پسندیده اش ... دارد » متفق .

یلت:

درین غم که فلک بیوفائی نکند به دیگری مه من آشنائی نکند  
ز شادمانی وصلش هزار غم دارم که ناگه از من مسکین جدائی نکند

### ذکر<sup>۱</sup> مولانا مجلسی بخاری

ندیم<sup>۲</sup> و مجلس آرا بوده و در قافیه<sup>۳</sup> های تنگ توسن طبعش چو میدان  
وسیع تنگ و پوی می<sup>۴</sup> نموده و گوی سخن را به چوگان بلاغت  
و فصاحت می ربوده اشعار خوب و گفتار مرغوب بسی<sup>۵</sup> دارد و قصائدش  
بغایت لطیف و غرا<sup>۶</sup> است<sup>۷</sup> قصیده<sup>۸</sup> در مدح بابر بادشاه گفته و در مجلس  
همایونش خوانده بخاطر پادشاه رسید که هفت<sup>۹</sup> هزار تنکه زر صله<sup>۱۰</sup>  
این قصیده می باید داد در اثنای خواندن قصیده<sup>۱۱</sup> رباعی هجوی که  
چغتائی را کرده اند و میر<sup>۱۲</sup> محمد صالح بگفتن آن متهم است بخاطر

- (۱) ع ا و اس: مسکین؛ ب م: بیدل؛ (۲) ب م: مولانا مجلسی بخاری؛ ع ا:  
ذکر مولانا...؛ (۳) ب م: مردی؛ (۴) اس: در قوافی تنگ و خش طبعش  
چو میدان الخ؛ (۵) ب م: چون؛ (۶) ب م: پوی نموده؛ (۷) ع ا: مرغوب  
دارد و فضایلش بسیار است؛ (۸) غرا بفتح با تشدید (صح) در خشان سفید -  
روشن - نیکو - نغرنیکو کار ص ۳۳ فرهنگ آموزگار؛ (۹) ع ا: دارد؛  
(۱۰) ع ا: و قصیده مدح بابر بادشاه گفته در مجلس همایونش می خوانده؛  
(۱۱) اس: که ملا را درس عسکر گاه به هفت هزار تنکه کامران بسازد در اثنای  
خواندن قصیده؛ (۱۲) ع ا: تنکه سیمیه قصیده باید داد؛ (۱۳) ع ا: خواندن  
رباعی هجوی که چغتائی را کرده الخ؛ (۱۴) ب م: امیر.

پادشاه رسیده<sup>۱</sup> پرسید که محمد<sup>۲</sup> صالح این<sup>۳</sup> رباعی را به چه تقریب گفته<sup>۴</sup> و ملا خیال کرده که پادشاه را خوش آمده<sup>۵</sup> گفته که قابل<sup>۶</sup> این رباعی فقیر است و محمد صالح کاذب نموده<sup>۷</sup> مزاج شریف پادشاه متغیر شده و می خواسته که بقتل او اشارت کند اما<sup>۸</sup> طرف عفو را مرجح داشته<sup>۹</sup> فرموده که هفت هزار تنکه<sup>۱۰</sup> زر به جهت صلّه<sup>۱۱</sup> شعر در خاطر افتاده بود به خون بها محسوب گشت<sup>۱۲</sup> و امر کرده که<sup>۱۳</sup> اخراج نمایند و مطلع قصیده اینست<sup>۱۴</sup>:

بیت<sup>۱۵</sup>:

ساقیا خیز که مشاطه باغ است نسیم     دسته آئنه جام کن از ساعد سیم  
و این مطلع<sup>۱۶</sup> نیز بدو منسوب است:

مطلع:

هر زمان گردی ز کوی دوست بر سر می کند

تا کدام افتاده آنجا خاک بر سر می کند

(۱) ع: ا: متهم است پادشاه پرسید که؛ ب: م: رسیده و پرسیده؛ ا: س: رسیده پرسید؛ (۲) ع: ا: میر محمد صالح؛ ب: م: و ا: س: محمد صالح؛ (۳) بچه تقریب این رباعی را؛ (۴) ب: م: گفته باشد؛ (۵) ب: م: آمده است که قابل این رباعی؛ ع: ا: خوش آمده گفته؛ (۶) ب: م: قابل این رباعی این فقیر است؛ ع: ا: و ا: س: قابل این رباعی فقیر است؛ (۷) ع: ا: کاذب کرده بعده مزاج پادشاه متغیر شده خواسته که؛ (۸) ع: ا: کنند طرف؛ ب: م: اما طرف؛ (۹) ب: م: داشته و فرموده؛ (۱۰) ع: ا: تنکه که به جهت سیله شعر در؛ (۱۱) ب: م: صلّه قصیده تو که در الخ؛ (۱۲) ع: ا: محسوب کرده اخراج نمایند؛ (۱۳) ا: س: ملا را اخراج؛ (۱۴) ب: م: مطلع آن قصیده؛ (۱۵) ع: ا: مطلع؛ (۱۶) ب: م: مطلع را نیز بملا منسوب؛ ع: ا: این مطلع نیز بدو منسوب می دارند.

## ذکر مولانا روحی طیب

بسیار فاضل بوده و<sup>۱</sup> در علاج مرضی<sup>۲</sup> ید بیضا می<sup>۳</sup> نموده و اشعار نیکو دارد و این<sup>۴</sup> مطلع بدو منسوب است<sup>۵</sup>:

زهر سومی رسد دردی و اندوهی و سودائی

بجائی ای اجل آخر توهم سر بر زن از جائی

## ذکر مولانا میر شادی

از قریه جوئبار است و جواهر نظمش آبدار در فن<sup>۶</sup> شعر مشق بسیار کرده و سیره النبی را نظم ساخته<sup>۷</sup> و این بیت از آن جمله است:

بیت:

در گنج سعادت باز کردیم<sup>۸</sup> حکایات نسی آغاز کردیم

و در قصاید قوتی<sup>۹</sup> تمام داشته و معانی<sup>۱۰</sup> خوب را در عبارت مرغوب مودی می نموده<sup>۱۱</sup>:

بیت:

<sup>۱۲</sup> بلفظ خوب معنی درج کن ورنی چه حاصل زان

که یوسف بر کشی از چاه و اندازی بزندانش

- (۱) فهرست ع ۱: روحی طیب؛ ب م: مردی بغایت فاضل؛ (۲) اس: بوده در؛ (۳) ب م: امراض؛ (۴) ب م: نموده و؛ (۵) ب م: و از آن جمله؛ (۶) ع ۱: مطلع؛ (۷) ع ۱: و ورزش شعر بسیار؛ اس: در شعر مشق بسیار؛ (۸) ع ۱: نظم فرموده؛ اس: نظم نموده؛ (۹) ع ۱: کردم... کردم؛ (۱۰) ع ۱: قوت تمام؛ (۱۱) ع ۱: معنی را در عبارت مرغوب مودی؛ (۱۲) ب م: می گردانید؛ ع ۱: می نموده؛ اس: می نموده است؛ (۱۳) در ب م: این شعر بدین طور نوشته =



و در تتبع خواجه خسرو این بیت را نیکو<sup>۱</sup> گفته :

بیت :

مال مدخل را امانت دان که بکر ماه رو

در بر عذین<sup>۲</sup> اگر صد سال خفتد دختر است

### ذکر مولانا قبولی بخاری

خوش صحبت و مقبول بوده و حضرت شیانی خان به صحبت او اقبال نموده و در ایام شباب که محل شتاب نفس است به هوا و هوس گذرش به حصار افتاده و حضاران<sup>۳</sup> دیار به مقدمش شادمان گشته<sup>۴</sup> به صحبت او اقبال نموده اند و زلاح<sup>۵</sup> نام ضعیفه که طبع نظم<sup>۶</sup> داشته به ملا در مقام مشاعره گشته<sup>۷</sup> یکی<sup>۸</sup> این بیت را خوانده که :

= بلفظ خوب معنی درج کن      ورنی چه حاصل زان  
که یوسف برکشی از چاه      و اندازی بزنداش ؛

ع ا: مودعی نموده بلفظ معنی درج می فرموده :

ورنی چه حاصل زانکه یوسف را      کشی از چاه و اندازی بزنداش

(۱) اس: بسیار؛ (۲) عذین بکسر با تشدید (صح) بی شہوت. خواجه اخته.  
بخته؛ ص ۲۹ فرهنگ آموزگار؛ (۳) اس: و اهل حصار بمقدش؛ ب م:  
حضاران دیار؛ حصار- بضم و تشدید باشندگان فرهنگ؛ (۴) ع ا  
و اس: گشته- ب م: گردیده؛ (۵) ع ا: الاج؛ (۶) ع ا: که طبع  
و نظم؛ ب م: ضعیفه طبع؛ (۷) ب م: مشاعره کردن و بدیهه گفتن در آمده؛  
ع ا و اس: مشاعره گشته؛ (۸) ب م: یکی از حضاران این بیت خوانده  
بیت - ۵.

بیت:

مژگان تو ای نگار رعنا با ما صف جنگ می نماید  
آن زن بیت هجو آمیزی<sup>۱</sup> در شان<sup>۲</sup> ملا گفته که:

بیت:

این کون کشاده قبولی صد کس زده رنگ می نماید  
و<sup>۳</sup> ملا در بدیهه گفته که:

آن مرغ که کنده یرش را اشکم زده رنگ می نماید  
اهل مجلس منبسط گشته در اقبال ملا افزوده<sup>۴</sup> اند و این مطلع نیز  
از سخنان مقبول اوست:

چو گلرخان خط مشکین بارغوان آرند

برای کشتن ما هر یکی نشان آرند

### ذکر مولانا قاسم<sup>۵</sup>

اسم قاسم و لقب او غمزه<sup>۶</sup> است در کسوت آزادگی معاش می نموده  
و بی تعین ساکن مساکن حیز<sup>۷</sup> می بوده و رخ نیاز<sup>۸</sup> بر آستانه اهل الله

- (۱) هجو امیری؛ (۲) ع: ۱: در بدیهه ملا گفته؛ (۳) ب م: نیز بدیهه گفته؛  
ع: ۱: بعده ملا در بدیهه؛ (۴) ع: ۱: فروده اند؛ (۵) ب م و اس این عبارت  
«و این مطلع... نشان آرند» ندارد؛ از ع امهیا شده؛ (۶) اس: مولانا ساکنی؛  
(۷) ب م و ع: ۱: غمزه؛ مصحح: غمزده رج مقطع غزل روز دل من الخ؛  
(۸) ع: ۱: خیره؛ حیز بفتح حا و کسریا با تشدید (۱) جا؛ مکان؛ حیزه؛ ۲۹۸  
فرهنگ آموزگار؛ (۹) رخ بر.

می سوده و در معیشت<sup>۱</sup> کتابت دستگیرش بوده اشعار<sup>۲</sup> خوب و غزلیاتش مرغوب واقع شده و این غزل از گفتار<sup>۳</sup> دلفریب ایست<sup>۴</sup> که ثبت می گردد؛  
غزل<sup>۵</sup>:

روز دل من آن خط شیرنگ سیه کرد  
جز مهر و مه روی تو یارب چه گنه کرد  
کی بر سر تابوت من افتد ز پس مرگ  
بادام سیاه تو که صد خانه سیه کرد  
گردیدن رخسار نکوی تو گناه است  
خواهم من بد خو همه عمر گنه کرد  
جای تو که باشی مه و خورشید چه باشد  
بیشتر<sup>۶</sup> نتوان بر مه و خورشید نگه کرد  
بر رهگذرت<sup>۷</sup> ماند چنین ساکنی آخر  
بر آن غمزده<sup>۸</sup> را عشق چنین روی به ره کرد

### ذکر مولانا غائی<sup>۹</sup>

از احفاد مرشد باعمل حاجی توکل است و طوف حرمین شریفین نموده و مرید شیخ شاه است<sup>۱۰</sup> و در آخر عمر ساکن بخارا گشته باعزه

- (۱) ب م: و در وادی مغیث دستگیرش کتاب بوده؛ (۲) ع ا: سخناش خوب؛  
(۳) ع ا: سخنان؛ (۴) ع ا این عبارت «که ثبت می گردد» ندارد؛ (۵) ع ا: بیت؛  
(۶) ا س: هرگز نتوان؛ (۷) ا س: بر رهگذرش؛ (۸) ب م: بر آن دل  
شده؛ ا س: آن غمزده را؛ (۹) فهرست ع ا: مولانا غایی؛ ب م: غائی؛  
(۱۰) ب م: بوده و آخر عمر در بخارا ساکن.

و بخادیم<sup>۱</sup> ملازمت می کرده اشعار<sup>۲</sup> خوب دارد و این مطلع بسدو  
منسوب کرد<sup>۳</sup>؛

مطلع:

مرا بالین دم مرگ آستان یار بالسیتی  
پلاس مآتم آن سایه دیوار بالسیتی<sup>۴</sup>  
و این مطلع را نیز روشن بیان نموده؛

بیت:

بصحرای که هر سو ناکه آن نازنین گردد  
نشان های که<sup>۵</sup> او آئنه روی زمین گردد  
در مزار خواجه کوکلتاش مدفونست در بخارا<sup>۶</sup>.

ذکر<sup>۷</sup> حسامی دیوانه

از<sup>۸</sup> خبوق است و<sup>۹</sup> بدین تقریب گفته<sup>۱۰</sup> است اصلم ز شهر  
خبوق و حالا درین دیار دژوازه اتاست مقام معینم به بی قیدی<sup>۱۱</sup>

- (۱) ب م: بخادیم آن دیار صحبت می داشته و ملازمت می کرده؛
- (۲) ب م: اشعار هموار خوب؛ اس: و اشعار خوب و گفتار مرغوب؛
- (۳) اس: و این دو مطلع بسدو؛ ب م: و از آن جمله؛ (۴) ع ا: بالسی؛
- (۵) ب م: نشان های او؛ مصحح: که او؛ (۶) ع ا ندارد؛ (۷) ب م «ذکر»
- ندارد؛ حسامی قلندر؛ ع ا: حسامی دیوانه؛ اس: دیوانه حسامی؛ (۸) ع ا:
- ز ولایت خبوق؛ (۹) ع ا: بیت اصلم ز شهر السخ؛ (۱۰) اس: گفته بیت؛
- (۱۱) اس: بی قیدی و دیوانگی.

شهرتی دارد<sup>۱</sup> بجنون وضع و اثر می نموده و بروزه و نماز قیدی چندان نداشته و دایم می گفته ؛

بیت:

زاهد اگر ز طاعت ما با خبر شوی

هر طاعتی که کرده آن را قضا کنی

و<sup>۲</sup> اکثر اوقات جمعی از قلندران باو همراه می بودند و تبعیت او می نموده اند گویند در سفر راه حج بوده یکی از حکام حکم کرده که دیوانه ازو چیزی طلبد او<sup>۳</sup> گفته است که مرا بچیزی احتیاط نیست حکم فرمای که: مگسان بر من به نشینند<sup>۴</sup>، حاکم گفته که: مگس حکم مرا نشنود، دیوانه گفته: کسی که مگس<sup>۵</sup> حکم او را<sup>۶</sup> نشنود به کسی<sup>۷</sup> چه تواند داد؛ اگرچه<sup>۸</sup> به تشیع متهم است اما در قصائدش مدح خلفاء راشدین رضوان الله علیهم اجمعین<sup>۹</sup>، و این بیت از آن جمله است ؛

بیت:

هر کسی<sup>۱۰</sup> زین چار اگر يك يارا منکر بود

همچو<sup>۱۱</sup> شیطان لعنت حق باد بر وی صد هزار

- (۱) ع: شهرتی دارد و در راه حج به جماعت قلندر همراه می رفته که یکی از حکام ؛ (۲) اس: بجماعت قلندر همراه می گشته در راه حج یکی از حکام الخ ؛ (۳) ع: طلبد گفته که ؛ اس: دیوانه گفته که ؛ (۴) ب م و اس: نشیند ؛ (۵) اس: مگسی ؛ (۶) ب م: حکم او نشنود ؛ (۷) ب م: او بکسی ؛ (۸) ع: داد به تشیع ؛ (۹) ع: راشدین هست ؛ (۱۰) ب م: هر یکی ؛ ع: هر کسی ؛ (۱۱) ب م: همچون - مصحح: همچو .

اشعار سنجیده غرا و گفتار پسندیده زیبا<sup>۱</sup> دارد و این غزلش مطلوب  
و مرغوب ارباب<sup>۲</sup> قلوبست؛

غزل<sup>۳</sup> :

خلق جمع<sup>۴</sup> اند به نظاره چشم ترا

برو ای<sup>۵</sup> اشك و به بر<sup>۶</sup> معرکه را از سر ما

مولانا علی قوچقار گفت که شاهزاده شاه طیب از هر دیوانی يك بيت  
انتخاب<sup>۷</sup> می نموده و از دیوان حسامی این بیت نوشته بود<sup>۸</sup> که ؛

بيت :

هم چو خورشید که تابد ز کبودی<sup>۹</sup> فلک

آتش مهر نو پیداست ز خاکستر ما

آب از چشم رقیب آید و پر بحر شویم

از ره بندی نوازی چو در آئی<sup>۱۰</sup> بر ما

گرد غیر از رخ ما پاك كن ای سيل سرشك

تا نمیرم<sup>۱۱</sup> ته خاك نماند زر ما

- (۱) ع: ا: رنبا؛ (۲) ع: ا: مطلوب ارباب قلوبست؛ (۳) ب: م: بیت؛ (۴) ع: ا: جمعند؛  
(۵) ب: م: بروی اشك؛ ع: ا: برو ای اشك؛ (۶) ع: ا: پر؛ (۷) ع: ا: بیت را  
انتخاب کرده؛ ا: س: به محل المومنین علی الصلاح باید عمل نمود آب از چشم  
رقیب آید الخ؛ (۸) ب: م: بود که ابیات سه همچو خورشید الخ؛ ع: ا: نوشته که  
بیت سه همچو خورشید؛ (۹) ع: ا: کبودئی؛ (۱۰) ع: ا: خاکستر ما، آب  
از چشم؛ ب: م: این شعر ندارد، و در او: خاکستر ما، گرد غیر از؛ (۱۱) ع: ا:  
در ای؛ (۱۲) ب: م: و نه ته خاك؛ ع: ا: و ته خاك.

چون حسامی شده ام پادشاه ملک سخن  
 باسّاس سخن آراسته شد لشکر ما

این مقطعش بسیار خوب واقع شده :

چشم پر خون حسامی منقل<sup>۱</sup> پر آتش است<sup>۲</sup>

هر طرف مژگان برد سیخ کبابی از جگر

مدفونش<sup>۳</sup> در قراکول است<sup>۴</sup> که از توابع بخارا است فقیر حسامی<sup>۵</sup> را دیدم  
 پرسیدند که : در تذکره کدام غزل را نوشته ، گفتم<sup>۶</sup> همین غزل مذکور  
 را نوشته ام .

### ذکر<sup>۷</sup> مولانا صادق

از ولایت خطایست<sup>۸</sup> بدرقه<sup>۹</sup> عنایت الهی او را از طریق خطا بر آورده  
 براه راست در آورده قلم عفو بر خطیائش کشیده بدیار خیر آثار اسلام

(۱) ب م : منقلی ؛ (۲) آتشست ؛ (۳) ع ا : مدفونش ؛ (۴) ع ا : قراکولست  
 ذکر مولانا صادق ؛ این عبارت « که از توابع نوشته ام » ندارد ؛ (۵) اس : در  
 واقعه فقیر پرسید که کدام غزل مرا در تذکره خود نوشته فقیر این غزل مذکور  
 را گفتم ؛ (۶) اس : غزل مذکور را گفتم و این مقطع او نیز بسیار خوب واقع  
 شده (چشم پر خون الخ) ؛ (۷) اس : این ترجمه ندارد ؛ ب م : « ذکر » ندارد ؛  
 (۸) ع ا و اس : خطایست ؛ ب م : خطاست ؛ (۹) ب م : برزقه عنایت الهی هادی  
 راه و کشته و او را از طریق خدا بر آورده بوادی صواب دلالت کرده براه راست  
 در آورده و قلم عفو بر خطای او کشیده است و بدریا خیر آثار اسلام رسیده  
 بلباس اهل ایمان ملتبس گردانیده است ؛ بدرقه - با قاف بر وزن دغدغه ، رهبر  
 و رهنمای راه گویند ص ۱۶۶ برهان قاطع .

رسانیده ملتبس به لباس اسلام گردانیده است، مصراع<sup>۱</sup>:

المنة لله<sup>۲</sup> تعالى و تقدس

و چون در فطرت قابلیت تمام داشته در اندك زمانى علوم دینى و مسائل یقینى را<sup>۳</sup> تحصیل نموده از جمله مشاهیر گردیده<sup>۴</sup> و به شعر مناسبت قوی داشته و به زبان<sup>۵</sup> فارسى اشعار نیکو دارد و این<sup>۶</sup> مطلع را جناب مولانا میرم ازو نقل کردند؛

مطلع :

غمش دارد دل بی حاصل من ندارد جز غمش حاصل دل من

### ذکر<sup>۷</sup> مولانا کشیری

از شاعران قدیم نجار است، و کشیری<sup>۸</sup> از اکابر را ملازمت کرده و<sup>۹</sup> پیشه اش نجاری است به صفت انصاف که خیر الانصاف است موصوف بوده به هر کاری که دست می نهاده مصراع دست همه را بچوب بسته<sup>۱۰</sup> و بانصاف<sup>۱۱</sup> عمل می<sup>۱۲</sup> نموده تیشه به سوى خود نمى زده و چون رنده<sup>۱۳</sup> از انتفاع خود بی بهره نمى مانده است بلکه چون اره کشش<sup>۱۴</sup> جانین را

- (۱) ع ا « مصراع » ندارد؛ (۲) ع ا : الله؛ (۳) ب م : یقینی تحصیل؛ (۴) ب م : از جمله مشاهیر کرده؛ (۵) ع ا « و » ندارد؛ (۶) ب م : تازی و فارسى؛ (۷) و این مطلع بدو منسوب است بیت سه، بیت غمش دارد الخ؛ (۸) ب م « ذکر » ندارد؛ (۹) ب م : کشیری؛ (۱۰) ب م « و » ندارد؛ (۱۱) اس : بچوب می بسته؛ (۱۲) ب م واس : و بانصاف؛ ع ا : بسته و عمل نموده؛ (۱۳) ع ا : عمل نموده و چون رندار انتفاع خود الخ؛ (۱۴) رنده بفتح؛ (۱۵) افزای است که درو دگران با آن چوب را صاف و هموار کنند؛ (۱۶) ب م : کشتن؟



از دست نمی داده<sup>۱</sup>؛

رباعی:

چون تیشه بسوی خویشین دائم متراش  
چو رنده<sup>۲</sup> ز کار خویش بی بهره مباش  
پیوسته چون<sup>۳</sup> ارّه<sup>۴</sup> باش در علم معاش  
چیزی سوی خود می کن و چیزی می باش  
اشعارش بی چاشنی نیست و این دوییت بدو منسوب است؛

بیت:

چند درد سر ز دست هجر و تنهائی کشم  
پای<sup>۵</sup> دل در دامن صبر و شکیبائی کشم  
ای صبا از خاک پای او بمن گردی رسان  
تا بچشم خود بجای کحل بینائی کشم  
در سن<sup>۶</sup> نود سالگی بوده که بخار اجل درخت املش را بارّه تقدیر از  
پافگند<sup>۷</sup>.

(۱) اس: اشعارش بے چاشنی نیست و این دوییت بدو منسوب است؛ (۲) ع: چون رند ز؛ (۳) ع: چو ارّه؛ ب م: چیزی می باش نظم م چند درد سر الخ؛ (۴) ب م: های دل؛ ع ا: پای دل؛ (ه) ع ا: سن نود بوده که الخ؛ اس: در کبر سن بوده که بخار اجل درخت املش را؛ (۶) ب م: پافگنده؛ اس: از پای در افگنده.

## ذکر<sup>۱</sup> مولانا قوسی

از شاعران قدیم و یاران ندیم بوده و با وجود آنکه چله شیب قامتش را چون کمان ساخته بود در هر گوشه که پی به صحبتی می<sup>۲</sup> برده چون تیر خود را رسانیده سر حلقه<sup>۳</sup> مجلس گشته طلاب را به قلاب سخن بجانب خود کشیده خویشین را هدف ناوک بلا می ساخته و ظرفاء او را نشانه ساخته<sup>۴</sup> تیر مطائبه را به سویش می انداخته اند و او بشکفتگی<sup>۵</sup> بایشان می<sup>۶</sup> پرداخته گرد ملال بخاطر راه نمی داده، این بیت از اشعار شکسته<sup>۷</sup> بسته اوست :

بیت :

زاهد<sup>۸</sup> نه نهد يك قدم از صومعه بیرون  
برخویش جهان را چه بلا تنگ گرفته

## ذکر<sup>۹</sup> حسین علاء الدین

از تجار معتبر بخارا است<sup>۱۰</sup> بسلاطین معاملات<sup>۱۱</sup> می کرده<sup>۱۲</sup> يك نوبت مبلغ (۱) ب م « ذکر » ندارد ؛ (۲) ا س : پی می برده ؛ پی بردن ( مص ) نشان پا پیدا کردن . فهمیدن . آگاه شدن ؛ (۳) ع ا و ا س : سر حلقه مجلس ؛ ب م : آن مجلس ؛ (۴) ع ا و ا س : ساخته ؛ ب م : کرده ؛ (۵) ب م : پیش آمده بایشان ؛ ع ا و ا س : به شکفتگی بایشان ؛ (۶) ب م و ا س : می پرداخته ؛ ع ا : پرداخته ؛ (۷) ب م : اشعار رنگین ؛ ع ا و ا س : اشعار شکسته ؛ (۸) ب م : نه يك قدم ؛ حاشیه « ظ : نه نهد » ؛ (۹) ب م : خواجه حسین الخ ؛ « ذکر » ندارد ؛ ا س : ميرك حسین ؛ (۱۰) ب م : بوده ؛ ا س : بخارا است ؛ (۱۱) ع ا : معاملات بسیار ؛ (۱۲) ع ا : می کرده چهار هزار ؛ ا س : می کرده ؛ ب م : می نموده .

چهار هزار تنکه<sup>۱</sup> اش در سرکار خانی مانده این رباعی را گفته<sup>۲</sup> بعرض  
حضرت عید الله خان رسانیده ؛  
رباعی<sup>۳</sup> :

دارم سخنی که می کنم پیش تو عرض  
چون هست ادائی این سخن بر من فرض  
در<sup>۴</sup> صورت قرض و فرض انداز نظر  
کر قرض بیک نقطه زیاده<sup>۵</sup> آمد قرض  
خان را خوش آمده قرضی<sup>۶</sup> را مع هزار<sup>۷</sup> تنکه صله<sup>۸</sup> لطف نموده .

### ذکر<sup>۹</sup> مولانا مائلی

در استادی شهره شهر و نادره عصر<sup>۱۰</sup> بوده و سراج منیر<sup>۱۱</sup> سراجان برنا

(۱) ب م و ع ا و اس : ننکه ؛ تنکه - بفتح اول و ثالث و سکون ثانی، مقداری  
از زر و پول باشد؛ باصطلاح هرجائی ص ۳۲۳ برهان قاطع مطبوعاتی کبیر؛ فرهنگ  
آموزگار ندارد؛ (۲) ع ا : گفته بحضرت عید خان، فرستاده ؛ ب م و اس :  
عید الله خان رسانیده ؛ (۳) ب م : سه ؛ ع ا : رباعی ؛ (۴) ع ا و اس : که ؛ ب م :  
ومی ؛ (۵) ع ا : بر ؛ (۶) ع ا : زیادت شد ؛ ب م و اس : زیاده آمد ؛ (۷) ع ا  
و اس : قرضی ؛ ب م : قرض ؛ (۸) ب م : مع تنکه خانی دیگر صله شعرش  
لطف نموده ؛ (۹) ع ا : لطف سه ؛ ب م و اس : نموده ؛ ع ا : نموده اند ؛  
(۱۰) ب م « ذکر » ندارد؛ در فهرست ع ا ذکر مولانا مویلی ؛ اس : مولانا مائلی  
سراج ؛ (۱۱) اس : دهر ؛ (۱۲) سراج بفتح را با تشدید ( صفت شغلی )  
زین ساز، چرم کار، آنکه اسباب چرمی و تیاجی سازد ص ۳۲۴ فرهنگ  
آموزگار ؛ تیاج ( ۱ ) چرم نازک پرداخت شده که از پوست بر سازند؛ ص ۳۴۳  
فرهنگ آموزگار .

## مذکر احباب

و پیر از صفائی<sup>۱</sup> کارخانه اوروشی می یافته<sup>۲</sup> تجار<sup>۳</sup> زین باترین<sup>۴</sup> او را  
تا بلغار و چین برده به نمونه نگاه می داشته اند، اشعار رنگین دارد و این  
غزل از سخنان<sup>۵</sup> شیرین اوست :

غزل :

من ز مجنون در طریق عاشقی کم نیستم  
غایتش دیوانه و رسوای عالم نیستم  
ترك عشقش را بگفتن یار کی باور کند  
چون درین گفتار می داند<sup>۶</sup> که محکم نیستم  
یا غم اغیار دارم<sup>۷</sup> یا جفای هجر یار  
يك زمان باری به هر تقدیر بی غم نیستم  
با وجود این همه بی هوشی و دیوانگی<sup>۸</sup>  
این قدر هستم که بی یاد تو یکدم نیستم  
می کنم<sup>۹</sup> عرض سخن پیش سگانش مائی  
چونکه در بزم وصال یار<sup>۱۰</sup> محرم نیستم  
به نشیب شیب قدم نهاده<sup>۱۱</sup> و خیال می کرده که هنوز در فراز شبابست

- (۱) ع ا: ضوء؛ (۲) اس: داشته؛ (۳) ب م: « یافته وزین باترین و تجار ....  
بلغار و چین » الخ؛ (۴) ع ا: باترین؛ (۵) اس: از اشعار رنگین اوست؛  
(۶) ع ا: می دانند؛ (۷) ع ا: گویم؛ (۸) اس: دیوانگی و بی هوشی؛  
(۹) ب م: می کشایم را ز دل پیش سگانش مائی؛ (۱۰) اس: دوست؛  
(۱۱) ب م: نهاده بود اما هنوز خیال می کرده که در فراز شبابست بطول حیات.

و بطول حیات مغرور بوده که پیک قضا اسب اجل رازین کرده  
بخدمتش<sup>۱</sup> رسانیده و عنان عزیمتش را<sup>۲</sup> بصوب<sup>۳</sup> ملک بقا<sup>۴</sup> گردانیده ؛

نظم :

تو غره مشو که عمر من چندین است این<sup>۵</sup> اسب اجل همیشه زیر<sup>۶</sup> زین است

## فصل دوم از باب اول

در ذکر جماعتی که فقیر بدیشان ملاقات<sup>۷</sup> نکرده<sup>۸</sup> و ایشان به سن

شیخوخت رسیده<sup>۹</sup> اند و در غیر بخارا مدفون اند

ذکر جمیل حضرت<sup>۱۰</sup> شیخ حاجی محمد خوششانی

قدس الله<sup>۱۱</sup> تعالی سره العزیز

از اعظم مشایخ بوده<sup>۱۲</sup> اند و کثیری<sup>۱۳</sup> از درویشان به<sup>۱۴</sup> یمن متابعت

(۱) ع ا و اس : بخدمتش ؛ ب م : نزدش ؛ (۲) ع ا « را » ندارد ؛ (۳) صوب  
بفتح ان (اسم مکان) ناحیه ، طرف ، جانب ص ۹۵ فرهنگ آموزگار ؛ (۴) ب م :  
باقی ؛ ع ا : بقا ؛ (۵) ب م : کین ؛ (۶) ب م : زیر ؛ ع ا : شیو ؛ شیو - یاء ثانی  
مجهول بر وزن دیو ؛ کج تیر اندازی را گویند ، و بمعنی شیب هم آمده است  
که تقیص بالا باشد ، ص ۷۵ برهان قاطع ؛ مطبوعات کبیر ؛ فرهنگ آموزگار  
ندارد ؛ اس : شیب ؛ شیب بکسر اول و سکون ثانی مجهول و بای الجحد ، معروف  
است که در مقابل بالا باشد ؛ مشیب بکسر (صح) پائین - زیر ؛ (۷) اس :  
ملازمت نکرده به سن شیخوخه ؛ (۸) ب م : نموده ؛ (۹) اس : رسیده غیر  
بخارا ؛ (۱۰) ب م : حضرت حاجی شیخ محمد خوششانی ؛ ع ا : حضرت حاجی  
محمد حبوشامی ؛ فهرست ع ا : حبوشامی ؛ اس : حضرت شیخ حاجی محمد خوششانی ؛  
(۱۱) ع ا : قدس الله سره ؛ فهرست ع ا : قدس سره ؛ (۱۲) ع ا : بودند ؛ اس :  
اند ؛ (۱۳) ع ا : بسیاری ؛ (۱۴) ع ا : از حصیص طبیعت بشری به یمن ... =

و شرف مباحث ایشان از حضيض<sup>۱</sup> طبیعت بشری باوج فلك ملكی عروج نموده و<sup>۲</sup> در درجات کمال سیر نموده<sup>۳</sup> اند و بعد از ارشاد معزز گردیده اند و به برکت وجود باوجود ایشان سلسله<sup>۴</sup> شریفه کبرویه در اقطار عالم نشر<sup>۵</sup> تمام یافته و خوارق<sup>۶</sup> عادات از ایشان بسیار منقول است و سند سلسله اند<sup>۷</sup> و کسی را چون<sup>۸</sup> عماد الدین فضل الله مریدی بوده باشد بوصف محتاج نیست؛ ع<sup>۹</sup> :

بس کنم چون زیرکان را این بس است

مولویت<sup>۱۰</sup> تمام داشته اند و در فن انشا و ابداع چیزی فرو نمی گذاشته اند گاهی<sup>۱۱</sup> درر واردات<sup>۱۲</sup> غیبیه را در سلك نظم منتظم گردانیده جوهریان بازار معانی را بدان درر<sup>۱۳</sup> شاهوار و لالی<sup>۱۴</sup> آبدار روز بازاری می بخشیده اند و این غزل از گفتار<sup>۱۵</sup> شریف ایشان است :

= ایشان باوج فلك السخ .

(۱) حضيض پستی و پستی زمین در دامن کوه؛ ص ۳۹۹ فرهنگ آنند راج ج ۱  
 ۱۸۹۱؛ (۲) ع ۱: نموده در؛ (۳) ع ۱: سیر کرده بعد؛ (۴) ع ۱: بسلسله؛ اس:  
 سلسله کبرویه؛ ب م: ... کبرویه؛ (۵) ب م: انتشار؛ ع او اس: نشر؛ (۶) ب م:  
 از ایشان خوارق؛ ع ۱: خوارق عادات از ایشان؛ اس: خوارق عادات  
 ایشان؛ (۷) ب م: سلسله مذکوره؛ ع او اس: سلسله اند؛ (۸) ع ۱: که  
 چون شیخ عماد الدین مریدی باشد به توصیف؛ (۹) ع ۱: مصرع؛  
 (۱۰) ع ۱: مولیت؛ (۱۱) ب م: و؛ (۱۲) ع ۱: درر غیبی؛ اس: درر غیبیه؛  
 ب م: درر واردات السخ؛ (۱۳) اس: در؛ ب م و اس: درر؛ (۱۴) ع او اس:  
 لولوء؛ ب م: لالی؛ (۱۵) ع او اس: گفتار؛ ب م: از جمله گفتار شریف  
 و اشعار لطیف ایشان .

نظم:

ای بر سر هر کوی ز تو گفت و شنیدی

وی سر<sup>۲</sup> تو در سینۀ هر پیر و مریدی

تنها نه متم کشته به<sup>۳</sup> تیغ ستم تو

افتاده چو من بر سر هر کوچه شهیدی<sup>۴</sup>

حاجی چو طواف حرم دوست نمودی

زا نرو به گدایان در دوست<sup>۵</sup> رسیدی

مرقد منورش در شهر وزیر خوارزم<sup>۶</sup> واقع شده .

ذکر جمیل افتخار السادات و العلماء امیر نظام الدین

ابو البقاء نور الله مرقدہ

از سادات عظام عالی مقام است وصیت سخن دانش در بسط زمین به

سمع صغیر و کبیر رسیده و عالم گیر گردیده کسی را در مبحث دانش

او بحثی و جدلی<sup>۹</sup> نیست؛

مثنوی:

رای او گنج علم را مفتاح روی او بزم ملک را مصباح

(۱) ع: ۱: غزل؛ ب: م: نظم؛ (۲) ع: ۱: راز تو؛ (۳) ع: ۱: کشته تیغ؛ (۴) ب: م:

کوچه شنیدی؛ ع: ۱: کوچه شهیدی؛ اس: کوئی شهیدے؛ (۵) ب: م این شعر

ندارد؛ (۶) اس: دوست؛ ع: ۱: شاه؛ (۷) ع: ۱: وزیر است؛ (۸) ع: ۱: او اس

این ترجمه ندارد؛ ب: م تنها دارد؛ (۹) جدل کنایه از دعوی صدارت کردن؛

ص ۸۰۸ ج ۱ لغات آنند راج .

کرده طبعش بفکرت صافی<sup>۱</sup> در کلامی خدای کشفی  
در اشارات او شفا مکنون اصل و فرع نجات را قانون  
کاشف عقدهای یونانی شارع نکته‌های ایمانی  
نه مجسطی ز شرح او خسته نه قلیدس ز قدح او رسته  
در خیالات هیئات افلاک طبع او را نهایت ادراک  
مطمئن در موافق تائید مطلع بر مقاصد تحریر  
لفظ و خطش مطالع انوار نظم و نثرش طوالع اسرار

مدت<sup>۱</sup> مدید بعد از تحصیل علوم در سمرقند بوده و غالباً از اکابر سمرقند  
خاطر عاطرش را ملالی پیدا شده عنان عزیمت را بجانب هند مصروف  
گردانیده و سواد آن بلاد را بانوار نجوم علوم فرخنده رسوم رسانیده  
و همایون پادشاه ساعته فساعته در تعظیم و تکریمش افزوده دقیقه فرو  
ننموده از امتعه دنیای فانی آنچه مطلوب بوده بی باقی صرف آنجناب  
می نموده و خدمت میر تا ساکن آن اماکن بوده گوی سخن به چوگان  
فصاحت از میدان بلاغت می ربوده تا آن وقتی که از قضای ربانی نیر  
اعظم پادشاه معظم از اوج سعادت به حضيض مرتبت هبوط نموده  
و در عقدۀ ذنب منکسف گشته و امیر و کبیر نیز همراه عساکر نصرت  
مآثر از بلاد هند به سواد<sup>۲</sup> سند تشریف برده و آن بقاع<sup>۳</sup> را مشرف

(۱) ب م : مدتی ؛ (۲) ب م : سواد هند سند ؛ (۳) بقاع بالكسر و عین مهمله  
جمع بقعه جاها و بقعه پاره زمین که از زمین های دیگر ممتاز باشد و جای و کوی  
که در آن آب گرد آید ؛ ص ۴۷۲ ج ۱ فرهنگ آنند راج .



گردانیده و اهل بلاد از خوف سلطنت پناهی ملاحظه نموده در قلاع<sup>۱</sup> خود متحصن گردیده اند و پادشاه جمجاه انجم سپاه به مضمون این نظم که، ع: در عفو لذت نیست که در انتقام نیست

خدمت میرزا بجبهت استمال<sup>۲</sup> بدیشان فرستاده و در جنب آن قلعه نهری عظیم بوده ذورقی آورده اند و آن جماعت در آن کشتی سوار شده متوجه آن حصار گشته اند و چون به نزدیک قلعه رسیده اند آن گروه بی شکوه یعنی اهل آن حصار یک بار تیرها بجانب کشتی انداخته اند. اتفاقاً تیری بر بدن شریف خدمت میر زسیده و مرغ روحش از قفس<sup>۳</sup> تن پریده و کشتی حیاتش از کثرت بار محنت فرو رفته و بادبان راحتش دریده و بریده شده؛

یست:

آسمان در کشتی عمرم کند دایم دو کار

وقت راحت بادبانی وقت محنت لنگری

و نعش شریفش را به جوار حضرت خواجه احرار قدس سره آورده اند و گاه گاه به جهت دفع ملال و کلال<sup>۴</sup> نظمی خیال فرموده می نموده

---

(۱) قلاع بالكسر و عین مهمله ع جمع قلعه، ص ۹۸۱ ج ۲ فرهنگ آنند راج؛  
 (۲) استماله بالكسر بسوی خود میل دادن کسی را بسخن خویش و مائل شدن و پیمودن به دو کف یا به ذراع؛ ص ۱۸۶ ج ۱ فرهنگ آنند راج؛ (۳) قفس به فتح حین این لفظ به سین و صاد هر دو عربی است لیکن فرق این قدر است که استعمال این لفظ در فارسی به سین و صاد هر دو می شود و در عربی فقط به صاد؛ (۴) کلال بر وزن ملال بفتح اول و فتح لام ع مانده شدن؛ ص ۱۱۰۰ ج ۲ فرهنگ آنند راج.

و قصیده در منقبت امام علی بن موسی رضا گفته اند وقتی که زیارت امام می رفته اند و این دو بیت از آن درین دُرَج دَرَج می شود؛  
نظم:

امامی که رو بند خیل ملائک بحرمت حریم درش را به شهر  
پر قدسیان ست فرش مطافش<sup>۱</sup> نکوی رخام<sup>۲</sup> است با سنگ مرمر

### ذکر<sup>۳</sup> جمیل خواجه ضیاء الدین یوسف

ولد<sup>۴</sup> اشرف حضرت مولانا عبد الرحمن جامی است قدس سره که بنان بیان و قلم دو زبان در تعریف و توصیف<sup>۵</sup> ایشان به عجز و قصور معترف است و مخدوم زاده را صورت<sup>۶</sup> خوب و سیرت مرغوب بوده و حضرت ملا به مخدوم زاده التفات بسیار نمودند<sup>۷</sup> و<sup>۸</sup> گویند در صغر سن او را مرضی واقع<sup>۹</sup> شده خدمت ملا عبد الغفور او<sup>۱۰</sup> را در کنار حضرت ملا

(۱) مطاف بالفتح ع - جائے طواف کردن و جای گردا گرد گشتن، ص ۳۴  
ج ۳ فرهنگ آنند راج؛ (۲) رخام کغراب ع نام موضعی و سنگی است سپید نرم و آن انواع است برنگ می و زرد و برنگ زر؛ ص ۱۸۱ ج ۲ فرهنگ آنند راج؛ (۳) ب م: زبدة الأشراف خواجه الخ (۴) ع ا: بن حضرت ... جامی نور مرقد؛ (۵) ع ا: توصیفش؛ (۶) اس: صورت خوش و سیرت دلکش؛ ع ا: سیرت خوب و صورت مرغوب؛ (۷) ع ا: حضرت ملا را به مخدوم زاده التفات بسیار بوده؛ اس: التفات بسیاری نموده اند؛ (۸) ب م و اس عبارت «گویند در صغر سن» ندارد؛ (۹) ب م: عارض؛ (۱۰) ع ا: عبد الغفور احرار قدس سره کرده اند در واقعه ... آمده اند واقعه را در سلك نظم در آورده می گویند که ه.

نهاده<sup>۱</sup> و ایشان توجه به حضرت قطب الابرار حضرت خواجه احرار  
قدس سره نموده اند و<sup>۲</sup> ایشان را غیبی دست داده در واقعه دیده اند  
که حضرت خواجه باو بلطف<sup>۳</sup> پیش آمده اند و آن واقعه<sup>۴</sup> را در سلك  
نظم<sup>۵</sup> در آورده می گویند:

نظم:

یکی شب بخواب آنچنان دیدمش  
که چون غنچه در خرقه پیچیدمش  
به پیش تو آوردم امیدوار  
برحمت<sup>۶</sup> گرفتی سرش در کنار  
نهادی به لطفش<sup>۷</sup> دهان بر دهان  
فرو ریختنش<sup>۸</sup> از دهان در دهان  
عجب شربتی صافی و دلپذیر  
به شیرینی و رنگ چون شهد و شیر  
چنان<sup>۹</sup> پر<sup>۱۰</sup> بر آمد ازو کام او  
که لب ریز گردید ازو<sup>۱۱</sup> جام او

(۱) ع: ۱: نهاده اند؛ (۲) ع: ۱: نموده اند در واقعه الخ؛ ب م: و ایشان را ...  
دست داده؛ (۳) اس: باو لطف؛ (۴) ع: ۱: و واقعه، اس: اند واقعه؛ (ه) ب م:  
در آورده اند بدین نوع مثنوی؛ (۶) اس: ز رحمت؛ (۷) اس: ز لطفش؛  
(۸) اس: آب را؛ (۹) ب م و اس این شعر «عجب شربتی .... شیر» ندارد؛  
(۱۰) ب م: عجب سر بر آمد؛ (۱۱) ع: ۱: بر بر؛ (۱۲) ع: ۱: ازان.

ز تو چشم آن دارم ای 'بجر جود'  
که هر چند دیر آمدم زود زود

دهی آب کشت خراب مرا  
کنی راست تعبیر خواب مرا

بعد<sup>۲</sup> ز آن واقعه مرض بصحت مبدل گشته و چون به سن شباب  
رسیده آغاز کسب فضائل نموده؛<sup>۵</sup> و حضرت ملا کافیه را شرح نیکو  
به تقریب مخدوم زاده کرده اند و فرموده که "سميتها بالفوائد الضيائية  
لأنها عند الجمع والتأليف كالعلة الغائية"<sup>۶</sup> و جاهت مخدوم زاده در کبر سن<sup>۷</sup>

(۱) اس: بجر وجود؛ (۲) اس: که گر دیر دیر؛ (۳) ع: بعده بصحت مبدل  
گشته؛ اس: بعد از آن مرض؛ ب م: بعد ز آن واقعه؛ (۴) اس: می نموده؛  
(ه) ب م: این عبارت "و حضرت ملا کافیه... و فرموده که" ندارد بلکه  
«و خدمت مولانا به تقریب» ندارد، و در اول آن ذکر نموده اند سميتها بالفوائد  
الضيائية لأنها لهذا الجمع والتأليف وجاهت الخ؛ ع: حضرت ملا را... بالفوائد...  
والتأليف كالعلة الغائية؛ (۶) ع: و ترکیب و النون زائدة من قبلها الف را  
چنان حل کرده اند که زیادتی الف نیز معلوم می شود چون این سخن را بجناب  
مسعود شروانی گفته اند ملا تا ملی کرده اند درین اثناء مخدوم زاده پیدا شده اند  
بدیشان چون سخن را عرض کرده اند فی الحال دریافتند ملا فرموده اند که  
مقصود من ازین تصنیف دریافتن این فرزند است اگر دیگر را مقبول نشود  
باکی نیست ملا مسعود از بحث پشیمان شده بعد ز آمده اند و وجاهت مخدوم  
زاده الخ؛ ب م و اس این عبارت ندارد؛ (۷) ب م «در کبر سن» ندارد.

به مرتبه<sup>۱</sup> بوده که ضیای یوسفی از افق جمالش در مصر ملاحظه<sup>۲</sup> لامع و طامع می نموده<sup>۳</sup> و عزیزانش<sup>۴</sup> به نظر قبول خریدار بوده اند سلاطین عظام و خواقین کرام به حضرت ملا از روی احترام<sup>۵</sup> نیاز مندی تمام نموده تحفه<sup>۶</sup> و هدایای فرستاده اند بدین سبب اقمشه<sup>۷</sup> و طلا آلات بسیار و نقود بیشمار جمع گردیده<sup>۸</sup> بود و<sup>۹</sup> مخدوم زاده بعد از حضرت<sup>۱۰</sup> ملا داد سخا<sup>۱۱</sup> را داده و<sup>۱۲</sup> بنوعی عمل نموده که از درجات بدل و انعام دقیقه فرو گذاشت نشده و به مضمون اکرم<sup>۱۳</sup> الضیف در اکرام<sup>۱۴</sup> مهمان مبالغه می نموده<sup>۱۵</sup> اند و از برای هر کس علحده طبع می کرده<sup>۱۶</sup> اند و در مطبخ او<sup>۱۷</sup> اسباب بادشاهانه دائم مهیا<sup>۱۸</sup>

(۱) ع ا: بوده؛ (۲) ب م: ملاحظت و صباحت طامع و لامع؛ (۳) اس: می نمود؛ (۴) ب م: عزیزان زمانش؛ (۵) ب م: احترام و نیاز مندی؛ ع ا و اس: نیاز مندی تمام نموده؛ (۶) اس: تحفه هدایای؛ ب م: هدایای فرستاده اند و؛ (۷) ع ا و اس: بدین سبب اقمشه... بیشمار؛ ب م: اقمشه نفیسه و آلات طلا و نقره و نقود الخ؛ (۸) ع ا؛ جمع گردیده؛ ب م: جمع شده؛ اس: گرد گردیده بوده؛ (۹) ع ا «و» ندارد؛ (۱۰) ب م و اس: ایشان؛ ع ا: حضرت ملا؛ (۱۱) ب م: سخا و کرم؛ ع ا: سخا را دادند؛ اس: سخا را داده؛ (۱۲) ع ا: داده اند که از درجات؛ اس: داده بنوعی عمل؛ ب م: و بنوعی؛ (۱۳) ب م: اکرموا الضیف؛ ع ا و اس: اکرم الضیف؛ (۱۴) ب م: اکرام و احترام مهمانان بغایت مبالغه می نموده؛ (۱۵) ب م: می نموده تا بجدی که از برای ع ا و اس: و از برای؛ (۱۶) اس: می فرموده در؛ ب م: می نموده؛ ع ا: می کرده اند؛ (۱۷) اس: مطبخش؛ ب م: مطبخ او؛ (۱۸) ع ا: داشته اند؛ اس: می بوده.

بوده<sup>۱</sup> می گویند که از ظرف مسین سی صد عدد و باقی را برین قیاس باید کرد و ملاخی گوینده<sup>۲</sup> در خدمت مخدوم زاده بسیار می بوده<sup>۳</sup> می گفت که عجب خوش خلق<sup>۴</sup> بود کسی را به تعصیر رد نمی کرد طبع نیکو<sup>۵</sup> داشت چون توجه<sup>۶</sup> بشعر می گماشت سخنان لطیف<sup>۷</sup> از طبع نظیفش<sup>۸</sup> ظاهر می شد، و این مطلع آبدار<sup>۹</sup> بآن جناب منسوب است؛

بیت:

ز در اغیار و ز دیوار<sup>۱۱</sup> سنگ یار می آید  
بلای درد مندان از در و<sup>۱۲</sup> دیوار می آید

ذکر جمیل<sup>۱۳</sup> بایزید بورانی<sup>۱۴</sup>

از بزرگان معتبر<sup>۱۵</sup> خراسان است اهل هرات<sup>۱۶</sup> را باجداد عظامش اعتقاد تمام است<sup>۱۷</sup> و زیارت<sup>۱۸</sup> رفته از روح پر فتوح<sup>۱۹</sup> ایشان مستفید

(۱) ب م و اس این عبارت «می گویند . . . . باید کرد» ندارد، از ع امهیا شده؛ (۲) ع: ا: گوینده در تقریب گویندگی در خدمت الخ؛ (۳) ب م: می بود و می گفت؛ ع: ا: می بوده می گفته؛ اس: بسیاری بوده می گفت؛ (۴) ب م: خلقی خوش داشت و کسی را؛ ع: ا: خوش خلق واقع شده بودند هیچکس؛ (۵) ب م: بغایت خوش طبع بود؛ ع: ا: طبع لطیف داشت؛ (۶) ب م: چون بشعر توجه می نمود؛ (۷) اس: سخنان نیک؛ (۸) ع: ا و اس: طبع لطیفش؛ (۹) ع: ا: این مطلع آنجناب بسیار خوب واقع شده؛ اس: این مطلع به آنجناب است؛ (۱۰) ع: ا: مطلع؛ (۱۱) ب م: وز دیوانه؛ (۱۲) ب م: در دیوار؛ (۱۳) ع: ا: شیخ بایزید؛ (۱۴) ب م: پورانی؛ (۱۵) ب م: معتبر و معزز؛ (۱۶) ع: ا: اهل هری را؛ (۱۷) ب م: داشته اند؛ (۱۸) ب م: و زیارت مقبره ایشان رفته؛ ع: ا: تمامست زیارت رفته؛ (۱۹) ب م: پر فتوحش ایشان.

می گردند<sup>۱</sup> و اشهر فضائل شیخ<sup>۲</sup> خوش نویسی است<sup>۳</sup> هفت قلم را خوب نوشته خصوصاً<sup>۴</sup> خط نستعلیق را و به روش ملا اظهر معتقد بوده و کتابه محراب مسجد جامع قدیم بخارا به خط ید اوست و<sup>۵</sup> به واسطه تنگدستی و عدم مساعدت روزگار به سند<sup>۶</sup> رفت و آنجا کواکب<sup>۷</sup> راجع طالعش<sup>۸</sup> مقیم گشت و مکنت عظیمش<sup>۹</sup> دست داده و اهل آنجا مقدمش را گرامی شمردند و صحبتش<sup>۱۰</sup> را مغنم داشتند<sup>۱۱</sup> «طبع نیکو داشته و بگفتن شعر مشغولی<sup>۱۲</sup> می نموده و مطالع<sup>۱۳</sup> نیکو از افق طبع<sup>۱۴</sup> او طالع گشته<sup>۱۵</sup> و این مطلع<sup>۱۶</sup> از سخنان<sup>۱۷</sup> شریف اوست :

(۱) ع : ا : می کردند ؛ (۲) ب : م : شیخ مذکور ؛ (۳) اس : که هفت قلم از خوب ؛ ع عبارت «هفت قلم ... ید اوست و» ندارد ؛ (۴) اس : عبارت «خصوصاً ... معتقد بوده» ندارد ؛ (۵) عبارت ب م و ع : است بواسطه بعض از حوائج به سند رفت ؛ اس : و بواسطه تنگدستی و عدم پسندی اسباب معیشت به سند رفت ؛ (۶) ب : م : بجانب ولایت سند ؛ ع : ا : آنجا کوکب طالعش مقیم گشت ؛ (۸) اس : طالع مقیم گشته و اهل آنجا مقدمش را گرامی شمرده ؛ (۹) ب : م : عظیمش ؛ ع : ا : عظیم او را دست داد ؛ (۱۰) ع : ا : ملازمتش ؛ (۱۱) ع : ا : دانستند ؛ اس : داشته اند ؛ (۱۲) ب م این عبارت «و اسباب دنیا (و) ی برایشان بغایت بسیار و بی نهایت جمع گشت چنانکه در تحت ضبط نمی آمد و ایشان نیز در کرم و احسان و اکرام مهمانان و مسافران هیچ تقصیر نمی کردند و خرج سرکار ایشان از بیوات سلاطین هیچ کی نداشت و بامردم بسی اظهار تواضع و لطف می کردند» ع ا و اس ندارد ؛ (۱۳) ب : م : گاه گاه مشغولی ؛ ع : ا : اشتغال ؛ اس : مشغول ؛ (۱۴) ب : م : طالع ؛ (۱۵) ب : م : طبعش ؛ (۱۶) ب : م : می گشته ؛ (۱۷) ع : ا : مطالع ؛ اس : دو مطلع ؛ (۱۸) ب : م : از سخن دلپذیر ؛ اس : گفتار .

مطلع :

نه آن خشت ست برهم قبرهای درد مندان را  
قضا بر یکدگر بر چیده<sup>۱</sup> دفترهای هجران را

یت :

از ره دیرم به مسجد زاهدی ناگاه برد  
من می رفتم بدینجا او مرا از راه برد

### ذکر جمیل شاهزاده<sup>۲</sup> شاه طیب

از سادات<sup>۳</sup> کثیر البرکات است . طبع بلند داشته و در ملک نظم علم  
شعر<sup>۴</sup> می افراشته و<sup>۵</sup> در فن قصیده و غزل و مثنوی سرآمده بوده و ملک  
الکلام زمان<sup>۶</sup> بوده اشعار سنجیده خوب و گفتار پسندیده<sup>۷</sup> مرغوب  
دارد<sup>۸</sup> معاصر جناب خواجه هاشمی صدیقی<sup>۹</sup> است بجهت تخلص بخواجه<sup>۱۰</sup>  
مناقشه می نموده و این غزل شور انگیز شکر ریز اوست : بغایت لطیف  
واقع شده ؛

(۱) ب م : چسپیده است ؛ (۲) ع ا : شاه زاد طیب ؛ ا س : زبده السادات  
شاه زاده ؛ (۳) ب م : سادات البرکات ؛ (۴) ب م : شاعری ؛ (۵) ع ا : افراشته  
ملك الکلام الخ ؛ (۶) ب م : زمان و از جمله فصحا و بلغا دوران بوده و اشعار ؛  
(۷) ب م بسیار و معاصر ؛ (۸) ب م : بخاری و بجهت ؛ ع ا و ا س : صدیقی ؛  
(۹) ب م : بخواجه مذکور مناقشه داشته و در جواب خمسه شیخ نظامی علیه الرحمه  
خمسه گفته و این غزل الخ ؛ ع ا : بخواجه گفت و شنود می نموده و این غزل  
از سخنان شور انگیز شکر ریز اوست غزل .



غزل:

گر از خلق پنهان کنم درد خود را    چه درمان کنم چهره زرد خود را  
 ز هستی چنان در غبارم که خواهم    به باد فنا بر دهم گرد خود را  
 'چونی هر شب از درد چندان بنالم    که آگه کنم ماه شب گرد خود را  
 'خوش آن دم که چون سرو در جلوه بینم    مهی قامت ناز پرورد خود را  
 مسکن هاشمی ناله از نا مرادی    به بیچارگی چاره کن درد خود را

ذکر جمیل<sup>۲</sup> خواجه محمد علی طه‌وری

از اولاد اجداد<sup>۱</sup> حضرت شیخ خاوند<sup>۵</sup> طهور است و بحضرت خواجه احرار<sup>۶</sup>  
 قراتی دارد و از جمله سالکان سالک دین و مالکان ممالک<sup>۷</sup> یقین بوده  
 و گاهی معانی وارده<sup>۸</sup> را در سلك نظم ادا<sup>۹</sup> می نموده و این بیت از آن  
 جمله<sup>۱۰</sup> است؛

بیت:

ما هیانیم که<sup>۱۱</sup> از قعر بجار ملکوت  
 دم زنان سلسله جنبان بکنار آمده ایم

ذکر جمیل مولانا فخر الدین علی واعظ

ولد ارشد مولانا حسین واعظ است که امیر کبیر<sup>۱۲</sup> علی شیر در  
 (۱) ع ا بیت آئنده «خوش آن دم الخ»؛ (۲) ع ا «چونی هر شب الخ»؛  
 (۳) ع ا: ذکر خواجه؛ (۴) ب م: ایجاد؛ (۵) ع ا: خوانند؛ (۶) ب م: نیز؛ اس:  
 قدس سره؛ (۷) ب م «ممالک» ندارد؛ (۸) ع ا: معانی وارده را؛ (۹) ب م:  
 اظهار؛ (۱۰) ب م: از آن جمله ثبت می کرد؛ (۱۱) اس «که» ندارد؛  
 (۱۲) ب م: امیر کبیر طاب ثراه.

تذکره شمه از شمیم<sup>۲</sup> مرضیه اش بیان کرده<sup>۳</sup> که چون مولانا حسین در اثنای<sup>۴</sup> وعظ پایه سخن را بلند می ساخته ارباب حاجات مطالب خود را در کاغذ پارها<sup>۵</sup> نوشته در زیر جای نماز<sup>۶</sup> ملا می گذاشته اند و ملا در خور احتیاج دعای می کرده اند<sup>۷</sup> یکی از ظرفا<sup>۸</sup> این بیت را نوشته و بر پایه منبر نهاده است :

واعظان کین جلوه بر محراب و منبری کنند

چون بخلوت می روند آن کار دیگر می کنند  
مزاج شریف ملا<sup>۹</sup> آشفته گشته گفتند که کاتب این بیت گویا بخلوت ما رسیده<sup>۱۰</sup> ملا اهلی دران میان بوده<sup>۱۱</sup> ملا حسین خیال کرده که او نوشته باشد فرموده که مسئله بگویم حمار بر دو نوع<sup>۱۲</sup> باشد یکی اهلی

(۱) ب م : در تذکره الشعرا ؛ اس : در تذکره بیان کرده چون مولانا الخ ؛  
(۲) ع ا : شمیم ؛ (۳) ب م : بیان نموده منقول است که ؛ (۴) اس : که ؛ (۵) ع ا : وعظ می فرمودند و پایه سخن را بلند می گردانیدند ؛ اس : در وعظ پایه سخن را بلند می ساخته ؛ (۶) ع ا : کاغذ پارۀ نوشته ؛ (۷) ع ا : ایشان می گذاشتند و حضرت ملا مقدار احتیاج ایشان دعای ؛ ب م : پارها می نوشته اند و در زیر سجاده ملا می نهاده اند و ملا در خور الخ ؛ اس : در زیر جای نماز ملا می گذاشته اند یکی از ظرفاء ؛ (۸) ب م : می کرده یکی از ؛ (۹) ب م : ظرفای زمان این بیت حافظ را نوشته ؛ ع ا : این بیت را نوشته در زیر جای نماز ملا نهاده بیت ؛ اس : این بیت را نوشته گذشته ؛ (۱۰) ب م : ز دیدن آن آشفته گردیده و گفته ؛ ع ا : مزاج شریف آشفته گشته گفتند ؛ (۱۱) ع ا : است ؛ (۱۲) ع ا : به خاطر ملا رسیده که او نوشته است فرموده اند ؛ اس : او نوشته فرموده ؛ (۱۳) اس : حمار دو طوری می باشند وحشی و اهلی .

و دیگری وحشی وحشی حلال است و اهلی مردار و وحشی آنست که در صحرامی باشد و اهلی آنست که در میان مردم است و به ملا اهلی اشارت کرده است<sup>۱</sup> و وضع مولانا<sup>۲</sup> اهلی بخرکاران مشابهتی<sup>۳</sup> داشته و مولانا بنائی را خرکار بی کار گفته و او فی الحال<sup>۴</sup> مقصود را در<sup>۵</sup> نیافته گویند<sup>۶</sup> بعضی از واعظان در سر منبر سخنان سرور<sup>۷</sup> انگیز مطائبه آمیز می گفته اند مشهور است که شخصی خواسته که بواعظی تعرض کند که شاید خجل شود به شخصی که خری گم کرده بود گفته که این مرد<sup>۸</sup> که بر بالای منبر است منادی گرام است اگر از گم شده خود باو<sup>۹</sup> گوئی شاید که<sup>۱۰</sup> پیدا کند او<sup>۱۱</sup> تصدیق نموده حال خود را به ملا گفته و اعظم دانسته که یکی او را باین وادی آورده گفته است<sup>۱۲</sup> ای عزیزان آیا از شما کسی باشد که در کوچه عاشقی قدم نهاده باشد و<sup>۱۳</sup> چند بار این سخن را تکرار کرده و مبالغه نموده هیچکس جواب نداده ؛

- (۱) ع ا: کرده اند و بجهت این سخن يك ما الخ ؛ عبارت ب م « و وضع ... بجهت الخ » ندارد ؛ اس : اشارت کرده ملا به جهت كلفت يك مه وعظ نگفته ؛ (۲) اس : ملا ؛ (۳) اس : بخرکاران می مانده بنائی ملا اهلی را الخ ؛ (۴) ب م « فی الحال » ندارد ؛ (۵) اس : را نیافته ؛ (۶) اس « گویند » ندارد ؛ (۷) اب : شور انگیز بجهت آمیز گفته اند ؛ (۸) اس : این شخص ؛ (۹) ب م : خود گوئی ؛ (۱۰) اس : شاید پیدا شود ؛ (۱۱) اس : او تصدیق این سخن کرده از حال خود بواعظ گفته ؛ (۱۲) اس : بر بالای منبر گفته که کسی باشد که هرگز در کوچه عاشقی ندویده ؛ (۱۳) اس : هر چند مبالغه نمود .

یت:

بحرم عشق همین متهم نثاری نیست  
(همین<sup>۱</sup>) مذاق سرشت است در گل همه کس  
چون مبالغه ملا<sup>۲</sup> از حد گذشته ناگاه پارسائی<sup>۳</sup> پشمینه پوشی سست<sup>۴</sup>  
غنائی گفته که مرا هرگز به عشق و عاشقی میلی<sup>۵</sup> و معرفتی نبوده است؛

یت:

این عشق گلی است در بهاری یا نام دهیست درد یاری  
واعظ یت<sup>۶</sup>:

بانگ برداشت هی هی خردار این خرت یافتم یار افسار<sup>۷</sup>  
لمؤلفه:

نثاری در جهان هر گز نخواهد پارسائی را  
بحرم عشق می خواهد که دائم متهم باشد

(۱) ب م: نیست - مذاق سرشت است؛ (۲) اس: مبالغه از حد؛ (۳) اس: گذشته پشمینه پوشی مسلسلت غنائی پارسائی نارسائی گفته که؛ (۴) ب م: صوت؛ بر حاشیه: سست؛ (۵) اس: عاشقی معرفتی نبوده؛ (۶) اس: واعظی بکسی که خرگم کرده بود که اینک خرتو؛ (۷) افسار و فسار بالفتح ف ریسمانیکه بدان اسپ (وخر) را بسته می کشند به هندی باگ دور گویند. ملاشانی تکلو - گر خود پرست بر خر عیسی شود سوار دجال دیو بر سرش افسار می زند سلیم -

آن یکی افسار خر از سر کشید بر سر خود کرد و چون خر می دوید  
ص ۳۲۷ فرهنگ آنند راج جلد اول .

۱ و ملا به جهت این کلفت يك ماه وعظ نگفته و از اول وعظ ملا<sup>۲</sup> تا آخر هر روز مولانا حسن شاه بجملا نظم می کرده است<sup>۳</sup> و بعضی<sup>۴</sup> از فضایل که در ذات والدش مکتوم بوده بمضمون الولد سرایه در افعال و اقوال مستحسنه<sup>۵</sup> ولد<sup>۶</sup> شریفش بظهور آمده و از ثمره<sup>۷</sup> شجره فضائلش عامه<sup>۸</sup> برایا محظوظ<sup>۹</sup> گشته<sup>۱۰</sup> اند و مولانا فخر الدین علی<sup>۱۱</sup> در خدمت حضرت خواجه احرار قدس سره بوده<sup>۱۲</sup> و به<sup>۱۳</sup> شرایط بندگی قیام می نموده و در بیان سلسله<sup>۱۴</sup> مشایخ رشحات کتابی<sup>۱۵</sup> مفید تصنیف نموده و تاریخش را چنین گفته :

(۱) ع عبارت از «وضع مولانا اهلی . . . متهم باشد» ندارد . بلکه همین طور دارد : اشارت کرده اند و به جهت این سخن يك ماه وعظ نفرموده اند ؛ (۲) اس : وعظ تا آخر وعظ مولانا حسن شاه ؛ ع : ا : گویند که از اول وعظ ملا تا آخر برسلیل اجمال مولانا حسن شاه ؛ (۳) ع او اس : است ؛ (۴) ع : کرده است گویا در بدیهه گفتن کسی عدیل ملا نبوده ؛ (ه) ب م : مستحسنه مولانا فخر الدین علی ؛ اس : مستحسنه والد شریفش ؛ (۶) ب م : محفوظ . بر حاشیه : محظوظ ؛ ع : محفوظ ؛ (۷) ب م : می گشته اند ؛ (۸) ب م : گشته اند و مدتی در ملازمت حضرت خواجه ؛ ع : ا : و مولانا فخر الدین در خدمت خواجه ؛ (۹) ب م و اس : بوده ؛ ع : ا : می بوده ؛ (۱۰) ب م : و به شرایط خدمتگاری ؛ ع : ا : می بوده و به شرایط بندگی ؛ اس : بوده به شرایط بندگی ؛ (۱۱) ب م : سلسله علیه<sup>۱۶</sup> خواجهگان قدس الله تعالی اسرارهم ؛ ع او اس : سلسله مشایخ ؛ (۱۲) ع : کتاب مفید تصنیف کرده اند نام و تاریخ آن رشحات یافته است و این مضمون به نظم موءدی گردا نینده است نظم - آمد الخ ؛ اس : نام کتاب مفید تصنیف نموده و تاریخ را چنین گفته - تاریخ تمامش از حروف رشحات .

رباعی :

آمد رشحات ما کثیر البرکات چون آب خضر منفجر از عین حیات  
 یابند<sup>۱</sup> محاسبان سنجیده صفات تاریخ تماش از حروف رشحات  
 و<sup>۲</sup> این نوع کتاب که تاریخ نیز باشد از نوادر است مثل مولانا  
 نضر الدین<sup>۳</sup> علی مداحی سلسله الذهب<sup>۴</sup> خواجگان قدس الله تعالی ارواحهم  
 کم می باشد امیر شیخم که یکی از اقرباء فقیر بود می گفت که در هری  
 بر سر منبر در زمان غلبه<sup>۵</sup> و استیلای ترکان مولانا مدح خواجگان  
 آنجهان می گفت که<sup>۶</sup> کسی را مجال منع نبود<sup>۷</sup> و هیچ کس نمی توانست  
 که نکته بر ملا بگیرد<sup>۸</sup> وقتی<sup>۹</sup> که والد شریفش تفسیر را تمام کرده  
 مولانا نضر الدین علی تاریخی<sup>۱۰</sup> گفته و جناب ملا حسین<sup>۱۱</sup> در وصف آن<sup>۱۲</sup>

(۱) ب م : پابند ؛ ع ا : یابند - اس ندارد ؛ (۲) اس : این نوع نام و تاریخ  
 از نوادر است ؛ ع ا این عبارت « و این نوع . . . بر ملا نگیرد » ندارد ؛  
 (۳) اس : مثل مولانا مداحی ؛ (۴) ب م : سلسله شریفه حضرت خواجگان  
 الخ ؛ اس : سلسله الذهب خواجگان را کم ؛ (۵) اس : در زمان ترکان ملا  
 مداح خواجگان را قدس الله ارواحهم می گفت ؛ (۶) ب م : ع ؛ اس : و کسی  
 را ؛ (۷) اس : بود ؛ (۸) ب م : نگیرد ؛ مصحح : بگیرد . اس : این عبارت  
 « و هیچ کس نمی توانست . . . بگیرد » ندارد ، بلکه همین است « منع بود و قتی که  
 والد الخ » ؛ (۹) ع ا : رشحات و قتی که ؛ (۱۰) ع ا : تاریخ آن را گفته ؛ اس : به  
 جهت اتمام تاریخی گفته ؛ (۱۱) ب م : جناب مولانا در وصف ؛ اس : جناب  
 مولانا حسین ؛ (۱۲) ع ا : آن تاریخ را چنین وصف نموده . اس : در وصف  
 تاریخ چنین می فرماید در تاریخ اتمام این اوراق رباعی الخ .

تاریخ این چنین فرموده فرزند<sup>۱</sup> ارجمند لا زال قدره علیا و قلبه صفا  
در تمام تاریخ اوراق رباعی انشا کرده و هو هذا، تاریخ:  
با خامه که این نامه اقبال نوشت اقبال سخن بایمن اطفال<sup>۲</sup> نوشت  
گفتم مه و سال و روز تاریخ نویسنده فی الحال دوم<sup>۳</sup> ز شهر شوال نوشت<sup>۴</sup>  
و اشعار لطیفش<sup>۵</sup> در السنه شعرا<sup>۶</sup> مذکور می گردد و این رباعی<sup>۷</sup>  
بدو منسوب است؛

رباعی:

آئینه نور است رخ یار امشب ای<sup>۸</sup> مه به نشین در پس دیوار امشب  
فارغ شده ام دمی ز<sup>۹</sup> اغیار امشب ای صبح دم خویش نگه دار امشب  
<sup>۱۰</sup> گویند در جانب آو به مدفونست العلم<sup>۱۱</sup> عند الله او به می داند.

(۱) ع: ا: و... در تاریخ اتمام این رباعی را انشا کرده تاریخ؛ (۲) ب: م: بمن  
القال؛ (۳) ع: ا: دویم؛ (۴) ع: ا: درین جا عبارت «مثل مولانا نضر الدین علی...  
نکته بر ملا بگیرد. وقتی» ثبت است؛ در ب: م: و اس سبق گذشته تقدیم و تاخیر  
عبارت است؛ ع: ا: مداحی سلسله الذهب خواجگان را کم واقع شده.  
امیر شیخم که از... در هری در زمان ترکان ملا مدح خواجگان می گفت  
و کسی را الخ؛ (۵) اس: شریفش (۶) ب: م: و فضلا مذکور و مشهور است؛  
(۷) ب: م: آبدار باو نسبت می کنند؛ اس: ازوست؛ (۸) ب: م: کو؛ (۹) ع: ا:  
از؛ (۱۰) ع: ا: «گویند... داند» ندارد؛ (۱۱) اس: و او به می داند العلم عند الله  
لا يعلم الغیب الا الله.

## ذکر جمیل خواجه ایوب

ولد خواجه ابو البرکه است که<sup>۱</sup> از اکابر معتبر ماوراء النهر است و در زمان<sup>۲</sup> شباب به هری رفته و بغایت بی قید<sup>۳</sup> و بد معاش بوده<sup>۴</sup> و خواجه آصفی لفظ بد معاش را بدو<sup>۵</sup> معنی درین رباعی نیکو ادا نموده است؛  
رباعی:

تا ملک بود شخص تو والی اولاً خط ره من نشان عالی اولاً  
در بلخ مرا معاش بد می گذرد ملک تو ز بد معاش خالی اولاً  
بنا برین امیر کبیر در تذکره<sup>۶</sup> او را بسد یاد کرده<sup>۷</sup> و ازو<sup>۸</sup> چیزی  
نوشته<sup>۹</sup> بسیار خوش طبع بوده و سخنان مرغوب<sup>۱۰</sup> ازو منقول است  
و غزلهای زیبا و قصائد غرا<sup>۱۱</sup> دارد و یکی از قصائد سلمان را جواب کرده  
و مطلعش اینست؛

• مطلع:

تپ غم دارم و درد هجران بر سر  
آمده جان بلب و نامده جانان بر سر

(۱) ب م «که از اکابر . . . است و در» ندارد؛ اس: از اکابر شهر سبز است  
خواجه ابو البرکه در زمان الخ؛ (۲) ب م: عین؛ (۳) ع ا: بی قیدانه معاش کرده  
بنا برین الخ؛ (۴) ع ا عبارت « و خواجه آصفی لفظ . . . نموده است» ندارد؛  
(۵) اس: درین رباعی بدو معنی ادا نموده؛ (۶) ب م: او را در تذکره بد یاد کرده؛  
ع ا: در تذکره امیر کبیر او را؛ اس: امیر کبیر در تذکره او را الخ؛ (۷) اس:  
است؛ (۸) ب م: و از گفتار او؛ (۹) ب م: خواجه ابو البرکه مذکور؛  
(۱۰) اس: خوب؛ (۱۱) ع ا: غرای او مشهور است و این غزل از سخنان الخ؛  
عبارت « و یکی از قصائد سلمان » الخ ندارد.



و این غزل نیز از جمله سخنان دلکش بی غش اوست<sup>۲</sup> و اشتها تمام دارد؛

غزل:

ای شاخ گل چو سرو سہی قد کشیدہ  
 بر لعل لب خطی ز زبرد کشیدہ  
 قدرت بر آمدہ چو الف مد ظلہ  
 و ز ابروان فر از الف مد کشیدہ  
 تشویش می کشی مکش ای نقش بند چین<sup>۳</sup>  
 نبود چو چشم و زلفش اگر صد کشیدہ  
 جز نامہ قبول من ای خامہ قدر  
 ہر نقش دل فریب<sup>۴</sup> کہ باید کشیدہ  
 بر نام دشمنان زدہ قرعہ قبول  
 بر حرف دشمنان قلم رو کشیدہ  
 از دولت وصال فراقی طمع مبر  
 جور و جفای یار چو بیحد<sup>۵</sup> کشیدہ  
 و خواجہ ایوب بہ مضمون<sup>۶</sup> آنکہ گفتہ اند، ع:  
 از کوزہ همان تراود کہ دروست

- (۱) ع ا: این غزل از سخنان دلکش اوست؛ اس: این غزل از سخنان بی غش اوست؛ (۲) ع او اس عبارت «و اشتها تمام دارد» ندارد؛ (۳) ع ا: بر برگ گل خطی ز زبرد کشیدہ؛ (۴) ب م: چین - ناید چو چشم؛ ع ا: این شعر ندارد؛ (۵) ب م: این شعر بر حاشیہ دارد: جز نالہ مراد من اے خامہ قضا؛ (۶) ب م و ع ا: دلفریب؛ اس: دلپذیر؛ (۷) ع ا: این شعر ندارد؛ (۸) ع ا: پدید؛ (۹) ع ا: بہ مضمون مصرع از کوزہ همان بیرون تراود کہ دروست.

از اطوار والد شریفش<sup>۱</sup> بی بهره نبوده و به هزل و مزاح<sup>۲</sup> مزاجش  
مایل می نموده<sup>۳</sup> و صورتش به نوعی بوده که هر چند کسی مقبوض  
او را می<sup>۴</sup> دیده منبسط می گشته و بی قیدی خواجه بمرتبه<sup>۵</sup> بوده که  
جناب سید محمود<sup>۶</sup> خواجه فرمود<sup>۷</sup> که همایون<sup>۸</sup> بادشاه خواجه ایوب را  
برسالت<sup>۹</sup> به گجرات فرستاده و<sup>۱۰</sup> صحبت تمکین گجراتیان مزاج او را  
در شور آورده نعل دلش را در آتش افکنده و مولانا شهیدی غزلی  
در این باب گفته اند، و وصف جوانان گجراتی کرده، و سه بیت ازان  
ثبت افتاد؛

بیت:

گجراتیان همه تمکین دل کباب شان

می خواره اند و خون شهیدی شراب شان<sup>۱۱</sup>

در شیشه چون نبات ز یکتائی آشکار

از غایت صفا تنی<sup>۱۲</sup> چون سیم ناب شان

- 
- (۱) ع: ا: شریف خود؛ (۲) ب: م: مزاج او؛ ع: ا: به هزل مزاجش؛  
(۳) ب: م: بوده؛ (۴) ب: م: او را منبسط می گردیده؛ (۵) ب: م: سیادت  
ماب، ع: ا: جناب سید؛ ا: س: جناب سید خواجه؛ (۶) ب: م: فرموده؛  
ع: ا: فرمودند؛ (۷) ع: ا: بادشاه او را برسم رسالت؛ ع: ا: همایون بادشاه؛  
(۸) ب: م: برسالت به نزد بادشاه گجرات؛ ا: س: بجانب گجرات؛ (۹) ع: ا:  
فرستاده صحبت تمکین گجراتیان تعلق دل خواجه را در آتش افکنند بیت گجراتیان؛  
عبارت "و مولانا شهیدی... ثبت افتاد" ندارد؛ (۱۰) ع: ا: خون دل شهیدی  
مسکین شراب شان؛ ا: س: می خواره اند و خون شهیدی شراب شان؛ ب: م:  
خون غریبان؛ (۱۱) ب: م: صفا تن؛ مصحح: تنی.

این نظم مانند از تو شهیدی به یادگار

در پای تخت خسرو عالی جناب شان

و خواجه ایوب به جوانان<sup>۲</sup> زیبای ماه سیما به عیش و عشرت مشغول  
شده همانجا مانده<sup>۳</sup> و بعد از فتح<sup>۴</sup> گجرات بادشاه او را به<sup>۵</sup> واسطه  
آن جرم در قفس<sup>۶</sup> کرده است<sup>۷</sup>؛

بیت:

شاهی ز خوبان زد نفس<sup>۹</sup> افتاده در دام هوس

چون عندلیبان قفس در مانده از گرفتار خود

و<sup>۱۰</sup> آن در تنگنای محنت چون بلبل بی دل بی صبری نموده مترنم<sup>۱۱</sup>  
این مقال بوده؛

بیت:

آصفی صبر ندارد بغم و درد فراق

می کشد محنت ایوب ولی صابر نیست

بعد از آن<sup>۱۲</sup> بمضمون ع<sup>۱۳</sup>:

در عفو لذتی است که در انتقام نیست

- (۱) ع ا و اس "و خواجه ایوب" ندارد؛ (۲) ع ا: به جوانان مائل  
گشته؛ اس: بجوانان بعشرت مشغول شده؛ (۳) اس: مانده است بعد؛  
(۴) ب م و ع ا: فتح او را؛ (۵) ع ا: او را در قفس محبوس می داشته اند؛  
(۶) ب م: قفس؛ (۷) اس: کرده است؛ (۸) ع ا این شعر ندارد؛ (۹) ب م:  
زد نفس چون عندلیبان قفس افتاد در دام هوس در مانده از؛ (۱۰) اس:  
و او در آن وادی چون... می نموده؛ (۱۱) ب م: باین بیت مترنم بوده؛  
(۱۲) ع ا و اس: بعد از آن بمضمون؛ (۱۳) ع ا: آنکه؛ ب م: این نظم که ع.

عمل نموده و<sup>۱</sup> خط عفو بر جریمه اش<sup>۲</sup> کشیده و رعایت نموده<sup>۳</sup> اند و  
مولانا عالم کابلی می گفت که پادشاه<sup>۴</sup> گجرات او را در قفس کرده بود  
و الله اعلم بالصواب . طبع<sup>۵</sup> نیکو داشته و اشعار خوب و سخنان مرغوب  
دارد و این غزلش بسیار خوب<sup>۶</sup> واقع شده ؛  
غزل:

سحرگه صحن چمن پر گل و شقایق بود  
چمن بکام دل<sup>۷</sup> عندلیب عاشق بود  
ز راه مقصد اگر تافتم عنان طلب  
ز همری رفیقان ناموافق بود  
ز خط و خال تو آموختم دقایق<sup>۸</sup> عشق  
زهی بجاز که مجموعه حقایق بود  
چو<sup>۹</sup> ریخت خون من از درد دل خلاص شوم  
مرض علاج پذیر و طیب حاذق بود

(۱) ع: ا: نموده خط ؛ (۲) ع: ا: جریمه اش را عفو فرموده رعایت کرده اند ؛  
ب: م: بر جریده او کشیده ؛ (۳) ب: م: نموده ؛ (۴) ع: ا: بعضی بر آنند که او را  
گجراتیان محبوس کرده بودند ؛ این عبارت ”مولانا عالم کابلی می گفت که ...  
بالصواب “ ندارد ؛ (۵) ا: س: گجراتیان او را قفس کرده بودند ؛ (۶) ب: م:  
طبعش نیکو است ؛ (۷) ع: ا: و این غزلش نیکو واقع شده ؛ ا: س: بسیار خوب  
و عجائب مرغوب واقع شده ؛ (۸) ب: م: « دل » ندارد ؛ (۹) ب: م: حقایق ؛  
ع: ا: دقایق ؛ (۱۰) ب: م: این شعر ندارد ؛ ا: س: چون .

نداشت طاقت جور و جفای او ایوب

اگر چه بر همه اقربان به صبر فایق بود

### ذکر جمیل ملا زاده عبد الغفار<sup>۱</sup>

از اشراف ولایت تاشقند<sup>۲</sup> است و مدتی باستحقاق<sup>۳</sup> در منصب عالی قدر قضا متمکن بوده و کسب فضائل می نموده و فرایض را نیکو<sup>۴</sup> نظم کرده اشعار سنجیده خوب<sup>۵</sup> و گفتار پسندیده<sup>۶</sup> مرغوب<sup>۷</sup> دارد و این مطلعش<sup>۸</sup> مشهور<sup>۹</sup> است :

مطلع<sup>۱۰</sup> :

از رمد<sup>۱۱</sup> گردیده ما درد بجد کرد کرد

این که محروم از جمالت<sup>۱۲</sup> کرد ما را درد کرد

و این مطلع را به جهت میرزا جاوم<sup>۱۳</sup> نام جوانی گفته است و بسیار موجه واقع شده ؛

- 
- (۱) ب م و ا س : عبد الغفار ؛ ع ا : عبد الغفور ؛ (۲) ب م و ا س : تاشقند ؛ ع ا : تاشقند ؛ (۳) ب م : بطریق استحقاق ؛ (۴) ا س : افاده فاضل می نمود ؛ (۵) ا س : نظم نیکو ؛ ع ا : را نظم ؛ (۶) ع ا و ا س : خوب ؛ ب م « خوب » ندارد ؛ (۷) ع ا و ا س : مرغوب ؛ ب م : « مرغوب » ندارد ؛ (۸) ع ا و ب م : مطلع او ؛ (۹) ع ا : بسیار مشهور ؛ (۱۰) ب م : در السنه مذکوریت ؛ ع ا : مشهور است مطلع ؛ (۱۱) ع ا : او عمد ؟ رمد بفتح تین درد چشم و بدر آمدن چشم ص ۲۱۷ فرهنگ آنند راج جلد ۲ ؛ (۱۲) ب م : و صالت ؛ ع ا : از جمالت ؛ ا س : محروم جمالت ؛ (۱۳) ب م : « نام جوانی ... واقع شده » ؛ ع ا : میرزا جاوم موجه گفته ؛ ع ا : و به جهت میرزا جاوم این مطلع را بسیار موجه گفته مطلع .

یبت :

بهر دل<sup>۱</sup> بردن به مسجد آمد آن رعنا و مست

نعره از ارباب دین آمد برون کاینجا<sup>۲</sup> و مست

باوجود چندین فضایل او را آخر الامر<sup>۳</sup> از منصب قضا بحکم قضا عزل کرده اند؛

یبت :

بخت و دولت بکار دانی نیست

جز بتائید آسمانی نیست

افتاده است در جهان بسیار

بی تمیز ارجمند و عاقل خوار

کیا گر به غصه مرده و رنج

ابله<sup>۴</sup> اندر خرابه یاقه گنج

و بعد ازان در گوشه عزلت نقل کرده .

### ذکر جمیل باباعین الملک

از مجذوبان معتبر و از بزرگان معزز<sup>۵</sup> است اهل حاجات بزیارت

مرفقدش می روند<sup>۶</sup> و روح<sup>۷</sup> پرفتوحش را سبب<sup>۸</sup> حصول مرادات

(۱) اس : دین ؛ (۲) ع : کین ؛ (۳) ع : او را از منصب قضا عزل کرده اند

نظم ؛ اس : او را از منصب قضا عزل کرده اند ؛ (۴) ب م : مفلس ؛ (۵) ب م :

مقرر ؛ (۶) ع : می آیند ؛ ب م : روند ؛ (۷) ع : روحانیت شریفش ؛ (۸) ع : ا :

واسطه تحصیل مرادات می نمایند ؛ اس : سبب حصول مرادات می کنند .

می کنند و طبع لطیفش<sup>۱</sup> گاهی<sup>۲</sup> بشعر التفات<sup>۳</sup> می نموده؛ و این رباعی بدیشان<sup>۴</sup> منسوب است<sup>۵</sup>؛

رباعی:

ای صاحب فتوی ز تو پرکار تریم  
باین همه مستی ز تو هشیار تریم  
تو خون کسان خوری و ما خون رزان  
انصاف بده کدام خون خوار تریم  
<sup>۶</sup> اگر چه ایشان از متقدمین اند اما به جهت تیمن<sup>۷</sup> ذکر ایشان کرده اند.

### ذکر جمیل مولانا محمد علی

از درویشان قوی حال بلکه از شیخان<sup>۸</sup> صاحب کمال بوده و به کسب معرفت<sup>۹</sup> در خدمت حضرت مخدومی مولانا خواجگی قدس<sup>۱۰</sup> سره نموده اند و بعد از<sup>۱۱</sup> ایشان به طلاب صحبت داشته<sup>۱۲</sup> خلق را به خدا<sup>۱۳</sup> طلبی ترغیب می نموده و طبع لطیفش<sup>۱۴</sup> بشعر<sup>۱۵</sup> التفاتی داشته و این مطلع او صاف و روان واقع شده؛

(۱) ب م: لطیف شریفش؛ (۲) ب م: گاه گاه؛ (۳) ب م: التفاتی؛ (۴) اس: بآنجناب؛ (۵) ع ا: و ذکر بابا بر سیل تیمن کرده شده رباعی؛ (۶) ع ا: خوار تریم ذکر جمیل مولانا محمد علی؛ (۷) اس: تیمنا ذکر ایشان را آورده شد؛ (۸) ب م: از صاحب کمال؛ ع او اس: از شیخان؛ (۹) ب م: معارف؛ (۱۰) ب م: خواجگی کاشانی؛ (۱۱) ب م: حضرت ایشان؛ (۱۲) ب م: می داشته؛ (۱۳) ب م: بخدا ترغیب؛ (۱۴) ب م: سلیمش گاهی؛ (۱۵) ب م:

غیر التفاتی.

مطلع<sup>۱</sup> :

ای که ز آب حیات صاف تری  
هر دم از ماروان چہ می گذری  
مَرقدش در کاشان واقع ( است ) که از توابع فرغانہ است .

### ذکر جمیل مولانا حمید الدین شاشی

درویش صاحب کمال بوده<sup>۲</sup> مردم طالب مجلس شریف و صحبت لطیفش  
بوده اند . اشعارش شور انگیز و گفتارش شکر<sup>۳</sup> آمیز است و این دو<sup>۴</sup>  
بیت از کلام رنگین بانمکین اوست :

بیت :

اگر چه بانگ نی از حد برون اثر دارد و لیک نشئه<sup>۵</sup> می حالت دگر دارد  
به هر گلی که نظر می کنم درین گلشن چو لاله داغ غم عشق بر جگر دارد  
<sup>۶</sup> در تاشکند مدفون است :

(۱) ع : مطلع او ؛ (۲) ع : این عبارت « مَرقدش در کاشان فرغانہ است »  
ندارد ؛ (۳) ب م : درین جا عبارت « بادشاه اورا به حکومت کابل و غزنی فرستاده  
اند ... بار امید حیات » متعلق به ذکر جمیل خواجہ کلان بیگ خلط شدہ به  
ضبط تحریر آمد زان بعد حال مولانا حمید الدین جاری است ؛ ع : او اس :  
مردم طالب مجلس شریف الخ ؛ (۴) ب م : شکر آمیز ؛ اس : شکر ریز ، ع :  
شوق آمیز بوده ؛ (۵) ع : این بیت بدو منسوب است ؛ اس : از کلام اوست ؛  
(- ) ع : نشاء ؛ (۷) ب م : وع : عبارت « در تاشکند مدفون است » ندارد .



## ذکر جمیل قاضی سعدی

مدتی در خطه دلکش کش<sup>۱</sup> به منصب عالی قدر قضا منصوب<sup>۲</sup> بوده  
بفضائل<sup>۳</sup> مشهور است به تقریبی بادشاه<sup>۴</sup> او را عزل<sup>۵</sup> کرده و او<sup>۶</sup> ساکن  
آن دیار گشته و به جای دیگر نرفته و این مطلع<sup>۷</sup> را حسب<sup>۸</sup> حال  
خود گفته :

بیت :

گر به گرد حرمش ره<sup>۹</sup> ندهد کس ما را  
ساکن کشورا ویم<sup>۱۰</sup> همین بس ما را  
گویا<sup>۱۱</sup> همان جا مدفون است .

## ذکر جمیل لاغر سیستانی

در ولایت سیستان دو قاضی بوده<sup>۱۲</sup> یکی فربه و یکی لاغر ملك  
قاضی فربه را به جهت سیاست ملك كشته و بر قاضی لاغر منت نهاده<sup>۱۳</sup>  
قاضی نوشته كه :

مطلع<sup>۱۴</sup> :

قتل مرا نه از یاری گذاشتی از بهر لاغری و نزاری گذاشتی

- (۱) ب م : کشن ؛ (۲) ب م : منسوب ؛ (۳) ب م : آراسته ؛ (۴) ب م : تقریبی  
بادشاه عصر ؛ (۵) ع ا : عزل ؛ (۶) ب م : بعد از عزل ؛ (۷) ب م : نظم ؛ (۸) ع ا :  
بدان سبب ؛ ب م : مناسب ؛ (۹) ب م : کس ندهد ره ؛ (۱۰) ا س : آن سرکوثیم ؛  
(۱۱) ب م : غالباً ؛ ع او اس ؛ گویا ؛ ب م : ملك سیستان ؛ (۱۲) اس : بادشاه ؛  
(۱۳) ب م : برای تا کشتن او قاضی لاغر این مطلع را ؛ (۱۴) ع ا : بیت .

روزی بادشاه<sup>۱</sup> قاضی را در مجلس شراب طلبیده تا بجهت تعظیم شریعت به مجلس ایشان نیامده و این قطعه را بطریق معذرت گفته بملك فرستاده؛

قطعه:

شهنشا ز کرم عسدر بنده را پذیر  
 ز خدمت دو سه روزی اگر<sup>۲</sup> کناره کنم  
 مرا ز صحبت<sup>۳</sup> تو مانع است امر قضا  
 تو خود بگو بقضا<sup>۴</sup> و قدر چه چاره کنم  
 ز باده منع تو توانم و نکو هم نیست  
 که می خورند حریفان و من نظاره کنم

### ذکر جمیل خواجه کلان بیگ

از امرای معتبر<sup>۵</sup> بابر بادشاه بوده و رعایت بادشاهانه می<sup>۶</sup> یافتند  
 از هند او را بحکومت غزنی و کابل فرستاده اند از<sup>۷</sup> راه این مطلع را  
 گفته و بخدمت<sup>۸</sup> بابر بادشاه فرستاده؛

- (۱) ب م: ملك قاضی را بمجلس خود طلبیده و اتفاقا شراب می خورده و قاضی در بدیهه این قطعه را گفته و بمجلس ملك فرستاد؛ ع ا: در مجلس شراب طلبیده قاضی این قطعه را بملك فرستاده؛ (۲) اسر «اگر» ندارد؛ (۳) اس: خدمت؛ (۴) ب م: که بامر قضا چه؛ ع او اس: بقضا و قدر؛ (۵) ع ا: امرای بابر؛ (۶) ب م: یافته بوده و بادشاه مذکور مصاحبانه سلوک می کرده بعد از تسخیر هندوستان او را؛ ع او اس: می یافته از هند او را؛ (۷) ب م: در اثنای راه؛ (۸) ع ا: گفته و روانه ساخته؛ اس: گفته فرستاده.

مطلع :

اگر بخیر و سلامت گذر ز سند<sup>۱</sup> کنم  
سیاه روی شوم گر هوای هند کنم  
بادشاه این رباعی را گفته<sup>۲</sup> در جواب روان کرده اند :

رباعی :

یوز شکر بایرغه کریم غفار<sup>۳</sup>  
پیرون فیه هند و سند ملکی بسیار  
گر هند نینک ایسخ تورمای سین  
ساووغ یوزینی کورای ویسانک غزنی بار  
بشره<sup>۴</sup> میر چندان حرارتی نداشته بنا برین این رباعی را به تعرض

(۱) ب م و ع ا: سند؛ اس: هند؛ (۲) ب م: بابر بادشاه طاب مشواه این رباعی  
در جواب او نوشته روان کرده اند؛ ع ا: بادشاه رباعی را در جواب  
فرستاده اند؛ (۳) ع ا:

یوز شکر که با برغنه کریم غفار  
پردی ینه سند و سند و ملک بسیار  
کر هند سینک ایسخ لیغیغه توزمای سین  
ساوق یوزیتی کورای دیسانک غزنی یار

اس :

یوز شکر که بابر کا کریم غفار  
بپردی نیب هند و سند و ملک بسیار  
گر هند نینک ایسخ لیغیغه توزمای سین  
ساووغ یوزینی کورای ویسانک غزنی یار  
(۴) ع ا: بعده او این رباعی در جواب نوشته رباعی؛ اس: بشره<sup>۵</sup> میر جبدانی=

عمل کرده و در جواب این رباعی را گفته؛

رباعی:

۱ اظهار ظرافت و لطافت قیلا سیز

هر نکته دیوز تو مان کنایت قد قیلا سیز

گر هنداشتی تیشکاری ابرماش او چون

ایسیخ پیر دین ساووغ ظرافت قیلا سیز

ازین بخاطر پادشاه گران آمده در جواب چیزی نوشته اند میر ازین تغافل بیطاقت شده این مطلع را فرستاده؛

= حرارت نداشته بظرافت حمل کرده در جواب گفته؛

(۱) ع ۱:

اظهار ظرافت و لطافت قیلا سیز

هر نکته و ایوز تومان کنایت قیلا سوز

گر مندایشی بیشکاری ایرماس نی او چون

ایسمغ یردین ساووغ ظرافت قیلا سیز

اس:

اظهار لطافت و ظرافت قیلا سیز

هر نکته دیوز تومان کنایت قیلا سیز

گر پندایشی تیشکاری امیرس ز او چون

ایسیخ یردین ساووغ ظرافت قیلا سیز

(۲) ب م: بخاطر پادشاه و در جواب؛ ع: ازین بخاطر الخ؛ س: بخاطر این

سخن پادشاه را الخ؛ (۳) ب م: ننوشته چون يك چندی برین گذشته میر خواجه

کلان ازین تغافل الخ؛ (۴) ب م: گفته نظم.

مطلع :

ای بادشاه خوبان تاکی کنی تغافل یادی نمی کنی هیچ از عاشقان کابل  
اشعار لطیف<sup>۱</sup> میر بسیار است و این مطلع از کلام درر بار اوست .

مطلع :

آفرانجتم دین اول طالع قانع کیم ساجیدیک بوسام  
گهی نوشام ایا قیغه گهی باشیدین ایور و سام  
۳ و قتی که محاصره قندهار تنگ گشته کامران بادشاه باستخلاص<sup>۴</sup> رفته  
قاصدی<sup>۵</sup> هیئت جیوش منصوره را رسانیده میر این مطلع پادشاه مذکور  
را خوانده .

مطلع :

۶میشتی قاصد جانان منکادم سكرات  
بوجھین ایش که تیریک جانغه باز امید حیات

(۱) ب م : لطیف بسیار دارد و این مطلع ترکی از کلام بلاغت انجام دوست ؛  
بر حاشیه نظام ؛ (۲) ع ا : قرانجتم دین اول طالع قانی کیم ساجیدیک او یسام ؛ کهی  
تو شنپسام ایا غیغه کهی باشیدین ایور و سام ، اس : قرانجتم دین اول طالع  
قانی کیم ساجیدیک بولسام کم تو شام ایا قیغه کهی باشی دین ایور و اسام ؛  
(۳) ب م : در وقتی که ترکمانان قندهار را محاصره کرده بودند و کاوبر اهل  
حصار تنگ بوده کامران ؛ ع و اس : وقتی که محاصره ... قاصدی متفق  
اللفظ ؛ (۴) ب م : استخلاص ایشان از کابل متوجه گردیده اند قاصدی خبر مسرت  
اثر وصول جیوش السخ ؛ (۵) ع ا : خبر جئت جیوش منصوره اس : هیئت  
جیوش السخ ؛ (۶) ع ا :

قیشتی قاصد جانان منکادم سكرات

بوجھین ایش که تیریک جانغا بار امید حیات =

# ۱ ذکر جمیل مولانا شهاب الدین معنائی

خود را بحضرت صدیق اکبر رضی الله عنه نسبت<sup>۲</sup> می کرده چنانچه<sup>۳</sup>  
از قصائدش مفهوم می شود از فضایل معتبر است و بخدمت همایون بادشاه  
تقرب می جسته طبع مشکل کشایش در معنائی بی نظیر و رای صواب  
نمایش در شعر و انشا دلپذیر بود و قواعد معما را به نظم و نثر نیکو بیان  
کرده قصائد و آیات<sup>۴</sup> زیبا دارد و درین بیت معنی خاص ادا کرده .

بیت :

کارهند<sup>۵</sup> و همه عکس است مگر هندوی شب  
درد سر داشت که مالید به بالش صندل  
و این معما را باسم فکری<sup>۶</sup> ادا کرده معما  
شد فلک آینه<sup>۷</sup> و مه عکس اوست ای پری  
روی نهان کن که از اغیار خوشتری<sup>۸</sup>

= اس :

تیتیشی قاصد جانان منکادم سكرات

بوجین ایش که تیریک جانتا بار امید حیات

(۱) حالات بیست و شش شعرا از مولانا شهاب الدین معنائی تا مولانا آگهی  
از ب م و اس : نقل نه شده لهذا تقابل و تطابق ع ۱ : ق ۶ ؛ الف تا ق ۵۲ ب  
و ع ۲ : ق ۴ ب تا ق ۵ ب می کرده در صفحات آینده ؛ (۲) ع ۲ : کرده  
است ؛ (۳) ع ۱ : چنانچه . . . می شود ندارد (۳) ع ۱ : و غزل نیز دارد ؛  
(۴) ع ۱ و ۲ : هندو (۵) ع ۲ : باسم فکر از افکار ابکار افکار اوست ؛ (۶) ع ۲ :  
آئنه مه عکس رویت الخ (۷) ع ۲ : چون پری روی پنهان کند عکس =

این معمار را باسم شهاب بسیار خوب گفته معمار  
شکر<sup>۲</sup> الله که درین در خراب شاه آشفته<sup>۳</sup> ما نیست بخواب  
یعنی بی ترتیب چون در خواب نباشد بیدار خواهد بود پس اسم مذکور  
حاصل می شود در هند پالم نام پرگنه بود که درو درخت خوب  
می شده او را بادشاه به مولانا عنایت نموده جناب مولانا محمد فلغری  
عمارت بسیار می کرده و از ملا چوب بسیار می طلیده ملا بتنگ آمده  
این رباعی را گفته فرستاد .

رباعی :

ای عالم فلغری چه پالم از تو علامه عالمی و عالم از تو  
تا چند زمن تو چوب پالم طلبی پالم از تو و چوب پالم از تو  
چون پای چوب لم شود صورت عجب انگیز می یابد و از و بادشاه صله  
یافت در هند مدفون است .

### ذکر جمیل مولانا فاضل اندجانی

از فضلالی معتبر است نزد سلاطین عالی مقام احترام تمام داشته  
و فضلالی<sup>۴</sup> زمان به صحبت لطیفش راغب و مجلس شریفش را طالب  
= رویش که لام فلك است نیز پنهان خواهد شد و مقصود به هول خواهد  
پیوست ؛ .

(۱) ع ۲ : او این ؛ (۲) ع ۱ و ع ۲ : شکر الله ؛ (۳) ع ۱ : در هند پالم نام ...  
صله یافت ندارد حالا پالم نزد دهلی طیرانگاه است ؛ (۴) ع ۲ : در هند مدفون  
است ندارد ؛ (۵) ع ۲ : اهل زمانش صحبتش را راغب و مجلسش را طالب ؛

بوده اند<sup>۱</sup> در فن شاعری وقوف تمام داشته و در سخنوری دقیقه فرو  
نمی گذاشته و این مطلع از سخنان بلند دلند اوست .

مطلع:

« هست دل کعبه مقصود مشو غافل ازو  
گرد دل کرد که مقصود شود حاصل ازو  
در دیار هند مدفون است . »

### ذکر جمیل همایون عراقی

از شعرای مشهور است و کلام<sup>۲</sup> خجسته فرجامش نزد شعراء قدر  
تمام دارد . در شعر تخیلات غریب دلفریب می نماید و این<sup>۳</sup> دو بیت از  
سخنان اوست

بیت:

شب مرا سحر از پرتو (ی) جمال تو باشد  
خوش آن فراق که پایان آن وصال تو باشد  
بدرد مردن و لب ناکشود نم به از انست  
که ناله کنم<sup>۴</sup> آن موجب ملال تو باشد

### ذکر املح الشعراء مولانا واصفی

از شاعران مشهور و منشیان پر زور است<sup>۵</sup> دیران عطارذ فطنت

(۱) ع ۱: عبارت در فن شاعری ... نمی گذاشته ندارد؛ (۲) ع ۱: در دیار هند  
مدفون است ندارد؛ (۳) ع ۲: نزد فضلا قدر تمام دارد؛ (۴) ع ۲: این غزل  
نتیجه طبع لطیف اوست غزل؛ (۵) ع ۲: ناله کنم؛ (۶) ع ۱: و پیران .



همه سر بر خط انشای<sup>۱</sup> او داشته اند و عمال<sup>۲</sup> در همه حال او را مشتری بوده بازار رعایتش را کاسد نمی گذاشته اند<sup>۳</sup>.

شعر:

خواهد دلم انشای خط تو همه گاه این است امید دلم انشاء الله  
طبع دقیقش جامع مجموعه<sup>۴</sup> فضل و کمال و<sup>۵</sup> صانع مصنوعه فکر و خیال  
بوده و در بحار نظم غوص عمیق نموده درر و لالی معنی را می ربوده  
و تحصیل معا را<sup>۶</sup> چنان تکمیل رسانیده بود که بی ذکر اسم معنیات<sup>۷</sup> مشکله  
را به تسهیل می کشوده . جناب<sup>۸</sup> حافظ سلطان علی مفتی فرمود<sup>۹</sup> که  
خواجه عطار چهار معا<sup>۱۰</sup> با اسم بابا گفته<sup>۱۱</sup> بود ملا<sup>۱۲</sup> و اصفی بی ذکر اسم  
در بدیه کشاده و معا های او مشهور است . این معا ازان جمله است با اسم  
بابا دوست معا .

هر گه که کم نام خوشش را تکرار گویم دو سه بار و باز گویم دو سه بار  
هر گه که دورا سه بار گوید بابا<sup>۱۳</sup> دومی شود باز که دورا سه بار گوید  
(۱) ع ۲: انشایش؛ (۲) ع ۱: عمال او را؛ (۳) ع ۱: شعر خواهد دلم الخ  
ندارد؛ (۴) ع ۱: مجموعه کمال؛ (۵) ع ۲: و صنائع؛ (۶) ع ۲: به تکمیل رسانیده؛  
(۷) ع ۲: معنای مشکله؛ (۸) ع ۲: خدمت؛ (۹) ع ۲: فرموده؛ (۱۰) ع ۲:  
خواند؛ (۱۱) ع ۲: ملا بی ذکر اسم ثامب؟ می شنودم که راحت جانی چون  
تدیدم هرا؟ چندانی این معایش با اسم بابا دوست نیکو واقع شده معا هر گه بکنم؛  
(۱۲) ع ۲: بابا دو حاصل می شود باز که دورا سه بار گوید شش می شود و از  
شش سته خواسته .

حاصل می کرد . مولانا کاتبی را می گویند که چهار صد معنی خاص<sup>۱</sup>  
در سلك نظم در آورده بود و این بیت از آن جمله است .

بیت :

جان را صدای تیغ تو از رنج<sup>۲</sup> هار هاند  
آواز آب زحمت بیمار می برد  
ملا در تبع این پنج<sup>۳</sup> بیت گفته و بالماس سخن درهای خاص سفته .

بیت :

گرفته تیغ تو بر خلق راه رفتن جان  
ز آب تیر گذشتن نمی توان آسان  
چون بر سراسر تیغ تو نتوان کشید آه  
باید بزر آب نفس داشتن نگاه  
مضطرب کردم چو گیرد در گلویم تیغ یار  
در گلی هر که گیرد آب گردد بیقرار  
گفتی ز تیغ من شود آخر جهان خراب  
آری جهان خراب شود عاقبت از آب  
از تن خاکی برآرد<sup>۴</sup> گرد هر دم آه سرد  
تیغ بردار و بآب لطف خود کن دفع گرد<sup>۵</sup>

(۱) ع ۲ : خاص دارد و یکی از آن معانی درین بیت واقعست مطاع (۲) ع ۲ :  
رنج تن (۲) الف ع ۲ : پنج غزل گفته و بالماس سخن درهای سخن سفته و مطالع غزل  
را نوشته شد مطاع (۳) ع ۲ : گرفت (۴) ع ۲ : نتوان بزر آب (۵) ع ۱ کرد .  
و آن

و آن<sup>۱</sup> را خمسة متحیره نام کرده اهل حسد از استماع آن متحیر مانده اند و قصیده شتر<sup>۲</sup> و حجره کاتبی را تتبع نموده و در<sup>۳</sup> هر بیت او عناصر را افزوده اند .

#### قصیده<sup>۴</sup>:

بسه بند بر شتر باد و خاک حجره تن  
شتر در آب فنا ران و حجره آتش زن  
بروین ز حجره خاکم چه سود يك شتر آب  
بحجره صد شتر آتش ز دست باد فتن  
شتر ز حجره رود همچو باد ز آتش خشم<sup>۵</sup>

ز بس کشد شتر از آب و خانه حجره محن  
فقیر به جهت<sup>۶</sup> تحفه مجلس بادشاه جم جاه همایون بادشاه این قصیده را  
مصنوع گفته بود و ایراد عناصر را در هر بیت ملتزم گشته و رباعی<sup>۷</sup> بطریق  
مصنوع برآورده که بر عناصر مشتمل است و ازان رباعی مطلع بطریق  
مصنوع برآورده که مقلوب مستوی است و به طریق تعمیه بدو اسم

(۱) و این پنج غزل را خمسة متحیره نام نهاد و اهل متحیر شده اند: خمسة متحیره  
یعنی زحل و مشتری و مریخ و زهره و عطارد و نیز پنج بیچاره ص ۲۶۸  
برهان قاطع: ع ۲؛ (۲) ع ۱: شتر حجره (۳) ع ۲: بر هر بیتش ... افزوده اند؛  
(۴) ع ۱: شتر حجره به بندر؛ (ه) ع ۱: این شعر ندارد؛ (۶) ع ۱: چشم .  
(۷) ع ۱: بجهت؛ (۸) ع ۲: و رباعی بطریق مصنوع تحصیل نموده و اذین رباعی  
نیز مطلبی به طریق مصنوع بر آورده و آن مطلع مقلوب مستویست فی تتبعه  
چه می کشی چو شتر الخ از سرخی نوشته با آتش . شتر

مشتمل است یکی همام و یکی نام :

چه می کشی چو شتر آب و خاک حجره تن  
 شتر بباد قتاده بحجره آتش زن  
 چه می کنی شتر و حجره بر آتش و باد  
 چو می برد شتر باد و خاک حجره تن  
 چو می رود شتر و حجره ات بآتش باد  
 بگوی<sup>۱</sup> از شتر و آب و خاک حجره تن

رباعی و مطلع مذکور اینست .

مطلع :

تاهمره آب دیده لعل فشان ز آتش هول<sup>۲</sup> دارم این سوز نهان  
 چون باد<sup>۳</sup> اگر بگوی هر<sup>۴</sup>مه گردم دارد خاک درش مرا دل و همان  
 مطلع مقلوب مستوی همره آب لعل با مرمه هول دارم درد مرا دل ده  
 و این مطلع منشاری<sup>۵</sup> نیز<sup>۶</sup> ازین قصیده بطریق مصنوع حاصل می شود<sup>۷</sup> :  
 بی<sup>۸</sup> می نفسی هم تقسم نیست کسی بی شیشه می نمی نشینم نفسی

(۱) ع ۲ : مگوی ، (۲) ع ۱ : هول دل ؛ (۳) ع ۲ او ۲ : اگر (۴) ع ۲ : سرمه ؛ ع ۲ :  
 از سرخی نوشته : مطلع همره آب ؛ (۵) ع ۲ او ۲ : منشاری هول دارم - باد -  
 سرحه (= هر مه) دارده مرا دل ؛ (۶) ع ۲ : نیز بطریق مصنوع ازین قصیده ؛  
 (۷) ع ۲ : مطلع منشاری به سرخی نوشته متساری ؟ غالباً متساوی (صف)  
 هر دو طرف برابر - تساوی دار . روبرو ص ۶۷۷ فرهنگ آموزگار ؛ (۸) ع ۲ :  
 بی می نفسی الخ تا مولانا مدح و ذمی : ندارد پاره صفحه خالی گذاشته .

و این مطلع نیز بطریق سپری<sup>۱</sup> نیز بطریق مصنوع حاصل می شود  
و مولانا مدح و ذمی به جهت مهر داری گفته و مستحسن شعر است .

### نظم<sup>۲</sup>:

هست در سلسله سلطانی مهر داری که ندارد<sup>۳</sup> ثانی  
چون کلامش بظرافت آمیخت از دهانش گهر ییحد ریخت  
غیر آفاق بود زو شده فاش لطف<sup>۴</sup> احسان وی از عین معاش  
آهست او چهر<sup>۵</sup> ذکر در ره دین که نه بینی کره<sup>۶</sup> اوز جبین  
کرد اول اگر انگیز<sup>۷</sup> جفا آخر آمده شد از بهر وفا  
با من دلشده رازد<sup>۸</sup> جم<sup>۹</sup> (۹) خوب شد عاقبت از روی کرم  
می گویند که ممدوح مدح خیال کرده سیله<sup>۱۰</sup> داده است .

(۱) بطریق سپری؛ (۱) آخر انجام گذر . پایان ص ۲۷ فرهنگ آموزگار؛  
(۲) ع ۲: مثنوی؛ (۳) ع ۲: نداری؛ (۴) ع ۲: این شعر ندارد؛ (۵) ع ۲:  
هست؛ (۶) ع ۲: این شعر ندارد (۷) چهر (۱) ستیزه پیروزی - برابری ص ۲۷۸  
فرهنگ آموزگار؛ (۸) کره بفتح هردو (۱) چربی که از شیر یا دوغ گیرند  
و با آن روغن خوراکی درست کنند . کره بضم کاف و سکون را (۱) جبر .  
زور . بی میلی . ناپسندی (برابر رضا) . کره بضم کاف و فتح را (۱) گو آنچه  
گرد باشد گلوله مانند ص ۹۷ فرهنگ آموزگار؛ (۹) انگیز (صف) انگیز  
نده . باعث . سبب (این مرد فتنه انگیز) ص ۱۰۸ فرهنگ آموزگار؛ (۱۰) ع ۲:  
زاد و جم (۹)؛ (۱۱) ع ۲: می گویند کرده است ندارد؛ (۱۲) سیله بکسر (۱)  
گله و رمه گاو یا گوسفند یا آهو . ص ۶۱ فرهنگ آموزگار؛ سیله با ثانی مجهول  
بر وزن حیا . مطلق گله و رمه را گویند از اسبان و آهوان و گوسفند ان =

در<sup>۱</sup> بلاد تاشکند مدفونست .

## ذکر جمیل قاضی برهان الدین

به تدین موصوف و به فضیلت معروف است . مدتی در کرمین<sup>۲</sup> به منصب عالی قدر قضا منسوب بوده و باستحقاق عمل می نموده . گاهی گوهر نظم می سفته و آیات کنایه آمیز می گفته و این مطلعش بدان مشعر است .

مطلع :

مقدمین دیب چقار دینک خلق انچندا اینخشی آت

سین دیکان دیک بولماسا خالق قاستیندانی اویات

مدفنش در ولایت مذکور است .

## ذکر امیر ناطقی

سادات رفیع الدرجات است پیوسته در لباس تجرد تعیش می نموده و<sup>۳</sup> از عظام دنیوی هرگز بمنون<sup>۴</sup> کسی نبوده . اوقات در تحصیل صرف می کرد . آخر جاذبه صحبت درویشان او<sup>۵</sup> را کشیده به سلسله الذهب

= و گاوان و امثال آنها و بزبان هندی بافته ریسائی باشد شبیهه به ملل و بیشتر در ولایت دکن شود و آن را شیله : باشین نقطه دار نیز گویند . ص ۶۸۷ برهان قاطع مطبوعاتی کبیر .

(۱) ع ۱: در بلاد ... مدفونست ندارد؛ (۲) ع ۱: به مضرب ... بوده و ندارد؛ (۳) ع ۲: مقدمین و یب چقار دینک خلق انچیدا اینخشی آت . سین و یکنک بولسه ساخالق قاستیندانی اویات؛ (۴) ع ۲: از طبقه سادات؛ (۵) ع ۲: و هرگز بجهت دینی بمنون کسی نبوده؛ ع ۱: نظام؟؛ مصحح: عظام؛ (۶) ع ۱: کسی بمنون؛ (۷) ع ۲: او را به سلسله الذهب خواجگان کشیده .

خواجگان مقید گشته بمبايعت<sup>۱</sup> حضرت مخدومی مولانا خواجگی مشرف<sup>۲</sup>  
گردیده . اشعار سنجیده و گفتار پسندیده دارد و این غزل بدو<sup>۳</sup>  
منسوب است .

غزل :

آنکه در مجلس سخن زان زلف چون زنجیر کرد  
صورت حال پریشان مرا تقریر کرد  
دانش آموزی که شرح سورۀ یوسف نوشت  
مصحف روی دلارای ترا تفسیر کرد  
تا ز ما در آدم از عشق هستم تلخ کام  
دایه گویا چاشنی عشقم اندر شیر کرد  
عاقبت چون ناطقی سر در پریشانی نهاد  
هر که در زلف تو گم سر رشته تدبیر کرد  
<sup>۴</sup> این رباعی باو نسبت می کنند . هر چهار تشبیه او نیکو افتاده .

رباعی :

خط گرد رخت غالیه گون سلسله ایست  
یاروی بروم از حبش قافله ایست

---

(۱) مبايعت بکسریا وفتح عین (مص) باهم بیعت کردن . باهم خرید و فروخت  
کردن - ص ۶۷ . فرهنگ آموزگار ؛ (۲) ع ۲ : مقید ساخته ؛ (۳) ۲ : از گفتار  
شکر بار اوست مطلع ؛ (۴) ع ۱ : این رباعی ... تا بسمله است ندارد ؛

یا آیة حسنت به شانت نازل

یا صحف رخسار تسرا بسمله ایست

### ذکر جمیل میرگیسو

از سادات عظام است و مطالعه علوم نموده بود . سخن ' پرسوز و گداز  
دارد و این مطلع بدو منسوب است .

مطلع :

نمود به کنج محنت شب<sup>۱</sup> هجر هم زبانم

بجز آتش فراق که<sup>۲</sup> زبانه زد ز جانم

### ذکر جمیل حافظ میراثی<sup>۳</sup>

امام حضرت عید الله خان بوده و قرأت سبعة را بوقوف تمام می نموده .  
خط کتابه را خوب می نوشته . تخلصش حفظی است و این دو بیت از اشعار  
سنجیده او است .

بیت :

دور خان آنها که پنهان جام گلگون می خورند گوشه رفته زدست

محتسب خون می خورند باده همچون زهر تلخ و درّه می پیچد چومار

من درین فکرم که زهر و مارا چون می خورند در جنگ ترکان<sup>۴</sup> شهید  
شهادت چشیده<sup>۵</sup> است .

(۱) ع ۲: سخنان، (۲) ع ۱: محشر شب هجر همراه آنم؛ (۳) ع ۱: زبانه در خانم؛

ع ۲: زمانه ز دز جانم؛ مصحح زبانه - شعله آتش؛ (۴) ع ۱: میراثی (؟)؛

(۵) ع ۲: در جنگ جام شهد الخ؛ (۶) ع ۱: چشیده .



## ذکر جمیل لسانی شیرازی

از شعرای مشهور است ایات خوب و اشعار مرغوب دارد . می گویند<sup>۱</sup> که صحبتش مقدار شعرش نبود و اشعارش یکدست نیست<sup>۲</sup> و کثرت اشعارش به مرتبه بود که در تحت ضبط نمی آمده . گویند اگر شاعری بخندمش رسیدی پاره از مسودهای اشعار خود را بدو بخشیدی تا به تخلص خود بخواند . بی حالتی بنوده . روزی به یاران شاعر سپر کرده و بعد از فراغ طعام بجلی<sup>۳</sup> (؟) طلبیده و در حالتی که به صحت بوده و شب رحلت نموده<sup>۴</sup> . و این غزل او بسیار خوب و واقع شده و مشهور است .

امروز پریشان تر از آنم که توان گفت

و ز داغ جدائی به چنانم که توان گفت

بیدادگری پنجه فرو برده به خونم

نگرفته حریفی رگ جانم که توان گفت

تجای من دلخسته به شکلی نگرانم

اما نه به شکلی نگرانم که توان گفت

هر نوع که باشد به غمش می گذارم

امان بچنان می نگرانم که توان گفت

---

(۱) ع ۲ : مولانا کمال الدین لسانی (۲) ع ۲ : که اشعارش از صحبت او بهتر بوده و سخنانش ؛ (۳) ع ۱ : این عبارت " و کثرت اشعارش به مرتبه ایخ تا رحلت نموده و " ندارد ؛ (۴) بجلی غالباً به جل مسئله ؛ (۵) ع ۱ : یکدست نیست اما این غزلش ؛ (۶) ع ۲ : این سه اشعار جائی من دلخسته تا زبانم که توان گفت ندارد .

گفتی که بگو حال دل خویش لسانی  
ز انسان نگرفت است زبانم که توان گفت  
۱ غالباً در تبریز مدفون است .

## ذکر جمیل مولانا لسانی مروی

شعرش شهرتی دارد و سخنش<sup>۲</sup> بی چاشنی نیست و این غزلش<sup>۳</sup> در السنه  
شعرا مذکور<sup>۴</sup> می گردد .

غزل:

لیلی که ز خوبان عرب خیل و سپه داشت  
خانه سیاهی بود که صد خانه سیاه داشت  
بر رغم رقیبان سوی ما تیز نگاهی  
تا چند توان جانب اغیار نگه داشت  
هر جا که دل از نعل سمند تو نشان دید  
در حسرت باز آمدنت چشم به راه داشت  
در باخت به مهر مه رویت شب دیگر  
آن حسن و لطافت که شب چار ده مه داشت  
شد کشته به تیغ ستم یار لسانی  
کس را نه بدان زمره که گوید چه گنه داشت

(۱) ع ۱: غالباً در تبریز الخ ندارد؛ (۲) ع ۲: سخنانش؛ (۳) ع ۱: غزل را؛  
(۴) ع ۲: مشهور است؛ (۵) ع ۱: برغم .

## ذکر جمیل حیدر کلیچہ<sup>۱</sup>

از شعرای پرزور است و به کلیچہ پزی مشہور . غزلی بہ مجلس امیر علی شیر بردہ<sup>۲</sup> و معنی او را نتوانست ادا کردن و بہ عذر این غزل خواندہ .

غزل:

چنان طوطی صفت حیران آن آینہ رویم

کہ می گویم سخن اما نمی دانم چہ می گویم

و بہ صیقل سخن زنگ از آینہ اہل مجلس زدودہ<sup>۳</sup> و این غزلش بسیار خوب و دلکش واقع شدہ و شہرت تمام دارد<sup>۴</sup>.

(۱) ع ۲: کلوچہ: نوعی نان شیرین است کہ از آرد برنج یا گندم یا نخود درست کنند . ص ۶۰۶ فرهنگ آموز گار . کلوج - بفتح اول و ثانی یواو رسیدہ و جیم ساکن نانی را گویند کہ خمیر آن از دیوار تنور ریختہ باشد و در میان آتش پختہ شدہ باشد؛ ... بضم اول کلورا گویند کہ قرص نان روغنی بزرگ باشد، و نان ریزہ شدہ را ہم می گویند - کلوچیدن مصدر آنست ص ۹۲۹ برہان قاطع مطبوعاتی کبیر کلیچہ: بفتح اول و جیم فارسی - کلید چوبین را گویند کہ بدان کلیدان را بکشانید، و بضم اول نان کوچک روغنی باشد، و کنایہ از قرص ماہ و آفتاب ہم هست، و باین دو معنی باکاف فارسی ہم آمده است ... جامئہ سوزنی آجیدہ کردہ باشند - آجیدہ ص ۹۳۱ برہان قاطع مطبوعاتی کبیر . کلیچہ بکسر کاف (۱۱) کلید درب . کلید کوچک کلیچہ بضم (۱) يك نوع نیم تنہ بلند چین دار کہ سابقا روی لباس می پوشیدند . ایضا؛ (۲) ع ۲: در ادائی معنی عاجز آمده و این مطلع بہ عذرخواہی او خواندہ مطلع؛ (۳) ع ۲: ربودہ . امی بودہ . از خط و سواد خطی نداشتہ اما این غزلش الخ؛ (۴) ع ۱: ولہ .

غزل:

دلا بجنون صفت خود را خلاص از قید عالم کن  
 ره صحرای محنت گیر و رود در وادی غم کن  
 به هر کس<sup>۱</sup> دوستی کردی شد آخر دشمن جانت  
 اگر با خود نه دشمن به مردم دوستی کم کن  
 به در دو داغ نومیدی دوا از کس بجو ای دل  
 نه اظهار جراحت های خود، نی یاد مرهم کن  
 چو در خیل سگان یار جا یا بی غنیمت دان  
 نمی گویم کنار از صحبت یاران همدم کن  
 منال از سستی عهد بتان سنگدل حیدر  
 اساس عقل برهم زن بنای عشق محکم کن  
 در عسکری به مجلس همایون کاران افتاده پرسیده<sup>۲</sup> اند که چه مذهب  
 داری<sup>۳</sup> او گفته که:

طریق مذهب از رندان ما مشرب چه می پرسی  
 تو از رندان ز مشرب پرس از مذهب چه می پرسی  
 به جهت این جواب بی قیدانه باو مقید<sup>۴</sup> شده اند .

(۱) ع ۲: به بهر دوستی کردم شد آخر دشمن جانم - بخود گیر نیستی دشمن  
 الخ؛ (۲) ع ۲: رسیده؛ (۳) ع ۲: داری . گفته مطلع؛ (۴) ع ۲: مفید  
 نگشته اند .

## ذکر جمیل مولانا صالحی

از جمله صلحا بوده و کسب صلاحیت بسیار نموده . روزی به مشهری<sup>۱</sup> اقتاده و مدیحی<sup>۲</sup> به یکی از اکابر برده و او<sup>۳</sup> التفاتی نکرده . همان قطعه را بدیگری برده او نیز مکابره<sup>۴</sup> کرده . به هر کس که رجوع<sup>۵</sup> کرده جز این عمل کاری به ظهور نیامده . روزی اکابر جمع بوده اند . یکی گفته که شاعری قطعه بما آورده چون<sup>۶</sup> خوانده ام معلوم شده که يك قطعه را به همه گذارنیده<sup>۷</sup> است و چون<sup>۸</sup> اعتراض کردند صالحی گفته :

قطعه :

بیت جنت باد بر من صالحی دیگر حرام  
گر کشم بیدادی<sup>۹</sup> و گویم برای سیم بیت  
گر بود هر بیت من بر نام صد کس عیب نیست  
زانکه از صد کس نه شد حاصل بهای نیم بیت  
اکابر زبان اعتذار کشوده بانعام<sup>۱۰</sup> قدرش افزودند و دیگری هم درین معنی<sup>۱۱</sup>  
نیکو گفته :

(۱) ع ۱: به شهر؛ (۲) ع ۲: قطعه؛ (۳) ع ۲: عبارت او التفاتی ... تا برده ندارد؛ (۴) مکابره بضم (مص): زور گفتن نزاع کردن با کبر و نفوت. زور گوئی: يك دو کردن؛ (۵) ع ۱: النتجا؛ (۶) ع ۲: چون (د) یده اند معلوم شد که؛ (۷) ع ۱: گذرا نیده چون الخ؛ (۸) ع ۲: چون صالحی واقف شده گفته (۹) ع ۱: بیداری. ع ۲: بیداری؛ (۱۰) ع ۲: بعذر؛ (۱۱) ع ۲: باب .

قطعه<sup>۱</sup>:

دخترانی<sup>۲</sup> که فکر بکر من اند هر یکی را به شوهری دادم  
آنکه کابین<sup>۳</sup> نداد عنین<sup>۴</sup> بود زو گرفتم بدیگری دادم

### ذکر مرلانا<sup>۵</sup> علی فیضی

از قریه جناباد<sup>۶</sup> است که از عمال خراسان است و از شاعران مشهور  
جامع الفروع و الاصول بود و از شاگردان<sup>۷</sup> رشید جناب مولانا  
عبد الغفور است و نسبت ارادت به حضرت مولانا شمس الدین محمد رومی  
داشته . اشعار نیکو دارد و معانی رنگین از مبدأ فیاض بر خاطرش  
فائز می گشته . سخنانش بلند و معانیش دلنبرد<sup>۸</sup> واقع شده و این غزل  
بسیار خوبست<sup>۹</sup> ازان بیت ثبت افتاد :

غزل<sup>۱۰</sup> :

موی شده ام بی خط مشکین رقم او کو بخت که آیم بزبان قلم او  
مجنون به ره عشق ز سر کرده قدم رفت دارم من سر گشته قدم بر قدم او

(۱) ع ۱: نظم؛ (۲) ع ۱: دختران؛ (۳) کابین (۱) مهر؛ مالیکه شوهر در برابر  
جهیز زن می دهد یا بعهده بگیرد. ص ۸۳ فرهنگ آموزگار؛ کابین برون لاجین:  
مهر زنان را گویند و آن مبلغی باشد که در هنگام عقد بستن و نکاح کردن  
زنان مقرر کنند ص ۸۸۹ برهان قاطع مطبوعاتی کبیر؛ (۴) عنین: بکسر  
با تشدید (صح صفت حقیقی) بی شهوت؛ خواهی. اخته بخته ص ۲۹ فرهنگ  
آموزگار؛ (۵) ع ۲: کمال الدین فیضی؛ (۶) ع ۱: جناباد؛ (۷) ع ۲: شاگردان  
پرزور؛ (۸) ع ۲: بلند؛ (۹) ع ۱: ازان ثبت افتاد. ندارد؛ (۱۰) ع ۲: نظم؛

۱ گاهی اشعار مطائبه آمیز نیز می گفته<sup>۲</sup> این قطعه را نیکو فرموده :

قطعه :

زلالی را بآن کج طبع دیگر نمی دانم که الفت از جکا خواست  
هما نا بهر قطع راستیها دو کج با هم چومقراض آمده راست  
و این مطلع<sup>۲</sup> نیز از سخنان دلکش اوست :

مطلع :

بلند مرتبه زین خاک آستان شده ام  
غبار کوی توام گر بر آسمان شده ام

### ذکر مولانا طالعی

به صنعت تیرگری مشهور است<sup>۴</sup> هر جکا به سخنان بلند و معانی دلبنده  
پی می برده در طبع راستش چون پیکان تیر می نشسته و این مطلعش<sup>۵</sup>  
در تتبع حضرت ملا خوب واقع شده :

مطلع :

حقه لعل تو از جوهر جان ساخته اند  
کام هر خسته دران حقه نهان ساخته اند

(۱) ع ۲ : گاهی ... گفته ندارد ؛ (۲) ع ۲ : و این قطعه را بجهت مولانا هلالی  
و زلالی گفته است ؛ (۳) ع ۲ : مطلع دلکش از سخنان بیغش اوست ؛ (۴) ع ۲ :  
هر جا بمعانی بلند و سخنان دل پسند ؛ (۵) ع ۲ : این مطلع مطلعش در تتبع این  
مطلع حضرت مخدومی نیکو واقع شده .

<sup>۱</sup>تبع: حقه لعل بتان را نه زجان ساخته اند

بلکه جان را زلب لعل بتان ساخته اند

بعض این مطلع را بدیگری نسبت می کنند در موسیقی قوت<sup>۲</sup> تمام داشته درین (مقول<sup>۳</sup>) این مطلعش را عملی<sup>۴</sup> بس نیکو بسته<sup>۵</sup> است :

مطلع :

چشم من ای مهوشان بهر شما مسکن است

مردم چشم من<sup>۶</sup> اید پیش شما روشن است

ذکر<sup>۷</sup> هاشمی سمرقندی

از درویشان گرم رو بوده و به حامی مشهور است و مخمس را نیکومی گفته<sup>۸</sup> در مجلس شریف<sup>۹</sup> حضرت شیخ خواجگی قدس سره مخمسی می خوانده یکی از مریدان را رجعتی واقع شده و خود را در لباس معتقدان می نموده چون باین<sup>۱۰</sup> بند رسیده که مخمس<sup>۱۱</sup> :

آنها که در طریق وفایت نبوده اند

خود را چرا به عشق تو صادق نموده اند

- (۱) ع ۱: تبع ندارد؛ (۲) ع ۱: این عبارت بعضی این مطلع را البیخ ندارد؛ (۳) ع ۲: دستی داشته (۴) ع ۱ درین منقل ؟؛ ع ۲: در ثبیل؟ مصحح: مقول (بفتح میم صفت) مقول: گفته شده. گفتار سخن (ج) مقولات ص ۷۵۹ فرهنگ آموزگار؛ (۵) ع ۱: علمی؛ (۶) ع ۲: لبته است؛ (۷) ع ۱ و ۲: منید؛ (۸) ع ۲: درویش هاشمی سمرقندی؛ (۹) ع ۱: می کرده؛ (۱۰) ع ۱: ندارد؛ (۱۱) ع ۱: باین رسیده؛ (۱۲) ع ۱: رسیده که - آنها که در الخ .



خوب است اگر چنانچه نمودند بوده اند

خلق زبان بدعوی مهرت کشوده اند

ای من غلام آن که دلش با زبان یکی ست

حضرت مخدومی را وجد عظیم شده و او از مقبولان خود

ساخته اند .

### ذکر جمیل شیخ جمال<sup>۱</sup>

از شعرای مشهور است و سخنانش بی رنگین نیست و این مطلع

بدو منسوب است

بیت:

ما را ز خاك كوش پيراهنی<sup>۲</sup> است برتن

آن هم ز دست هجرش<sup>۳</sup> صد چاك تا بدامن

(۱) ع ۲: از شعرای ولایت هند است سلاطین آن ولایت باو احترام تمام  
معاملت می کرده اند و او را از نشاء ولایت خالی نمی دانسته اند، روزی  
پادشاه بملازمت شیخ آمده. شیخ را در میان باغ عمارت عالی بوده؛ شیخ  
از بالای بام دید که سلطان می آید فرموده که چیزهای نرم بر زمین گسترانیده  
اند چون پادشاه شیخ را بالای بام دیده شیخ خود را باستقبال سلطان از بام  
انداخته. چون زیر پای شیخ بالین بسیار بوده شیخ بسلامت برخاسته پادشاه  
بخارق عادت حمل کرده به شیخ مزید اعتقاد پیدا کرده در تعظیم و تکریم  
او افزوده، سخنان او دلاویز شکر ریزاست و این مطلعش شهرتی دارد. مطلع.

(۲) ع ۲: پیراهن؛ (۳) ع ۲: بهران.

## ذکر نادری<sup>۱</sup> سمرقندی

از<sup>۲</sup> شعرای شیرین کلام است و در میان مردم شهرت تمام دارد  
و این دو بیتش<sup>۳</sup> را بسیار می خوانند  
بیت<sup>۴</sup>:

وہ چہ خرامیست قد یار را در سر می کن سرو دستار را<sup>۵</sup>

## ذکر مولانا نصیبی اندجانی

از شاعران خوش گوی است و از فضائل<sup>۶</sup> بی نصیبی نبوده و این  
مطلع بدو منسوب است

مطلع:

بزلف پیچ پیچش شانه تا دندانہ می ساید  
ز غیرت ہر طرف دیوانہ زبجیر می خاید

## ذکر جمال ہندی

مرد سال خورده بوده و در کوچہ تجرید و گوشہ تفرید سیر نموده  
و این مطلعش ناطق<sup>۷</sup> حال اوست

- (۱) ع ۲: ہادری سمرقندی؛ (۲) ع ۲: از شعرای نادر العصر است و سخنان  
شیرین نمکین دارد و این دو الخ؛ (۳) ع ۱: بیت او را؛ (۴) ع ۲: نظم؛  
(۵) ع ۱ و ۲ دو بیت ذکر کرده و یک بیت ثبت قلم شدہ؛ (۶) ع ۲: از فضیلت؛  
(۷) ع ۲: ناطق این حال است.

مطلع<sup>۱</sup>:

سنگ تڪ<sup>۲</sup> بند قلندر کشتی تجرید را

از پی تسکین به بحر بی نوائی لنگر است

### ذکر دیوانه نیشابوری

از شاعران معتبر و از خوش طبعان مقرر است . اشعار زیبا و ایات

غرا دارد و این غزلش شاهد حال اوست :

غزل:

از خط عنبر فشانت<sup>۳</sup> (شد) ؟ معطر مجمره<sup>۴</sup>

حسرت چشم تو دارد در خطا آهو بره<sup>۵</sup>

هر سرشکی را که خون ناب جگر همراه نیست

پیش صراف خرد سیم است اما نایره

بر سر راه خیالت جان های دیده را

میکنم آباد و میسازم ز مژگان پنجره

(۱) ع ۲: بیت (۲) تڪ بند بابای ابجد بر وزن فرزند، کمری را گویند که از ابریشم

و یازدهم شتر و امثال آن بیافند و بیک سر آن تکه یا مهره و بر سر دیگر آن انگله

نصب سازند و آن مهره یا تکه را در آن انگله اندازند یا بر میان بند شود .

ص ۳۱۷ برهان قاطع مطبوعاتی کبیر . فرهنگ آموزگار ندارد ؛ (۳) ع ۱: افشانت

معطر مجمره . مصحح : از روی وزن يك رکن حذف شده غالباً: شد (۴) بحر :

بفتح دو میم (ان مکان) آتش گرا . پیه سوز . مشعل . بحوردان . ص ۶۸۸

فرهنگ آموزگار . بحر آتش : معروف است که آتشدان باشد کنایه از آفتاب ؛

مجمره نقره پوش : کنایه از دنیا و عالم است ص ۱۰۶۵ برهان قاطع (۵) بره بفتح =

تا ابد در آتش عشق تو خواهد سوختن  
از جگرها عود و از دلهای پر خون بجمره  
از لباس دهر چون دیوانه باشالی بساز  
گر هوای صوف داری تن بنه بر چسدره  
می گویند که یکی از حضرت ملا غزلی طلاییده که به سمر قند تحفه  
برد. این غزل را لطف نموده اند

### ذکر مولانا قتیلی

از شاعران پر زور<sup>۱</sup> است و به گفتن مصنوع مشهور<sup>۲</sup>. در مدح  
حضرت عید الله قصیده غرا گفته و این مقطع<sup>۳</sup> او مشهور است:

مقطع:

کسی به نظم قتیلی نظر نمی افکند<sup>۴</sup>  
بدور عدل تو سنگ<sup>۵</sup> و گهر چو یکسان است<sup>۶</sup>

= هردو: گوسفند نوزاد، بچه میش ص ۱۳۸ فرهنگ آموزگار. بره بفتح  
اول و ثانی و ظهور «ها»: خوب و نیک و آراسته را گویند، باخفای ها: بچه  
گوسفند باشد و آن را بعبری حمل خوانند و کنایه از عاجز و زیبون باشد؛ ص ۱۸۲  
برهان قاطع مطبوعاتی کبیر.

(۱) ع ۲: می گویند... نموده اند ندارد؛ (۲) ع ۲: مشهور؛ (۳) ع ۲: پر زور؛  
(۴) ع ۱: مقطعش؛ (۵) ع ۱: نمی کند دیگر؛ (۶) ع ۲: گوهر بخاک یکسان؛  
(۷) ع ۱: و این رباعی بدو منسوب است و فقیر این رباعی را قصیده  
مصنوع بر آورده درین جا صفائی تحریر نیست لهذا حذف کرده شده؛ ع ۲:  
این رباعی بدو منسوب است؛ رباعی (پاره صفحه خالی ننوشته خالی ست؛  
ز ان بعد) و فقیر این رباعی را از قصیده مصنوع بر آورده.

## ذکر مولانا احمدی

از خوش طبعان خراسان است مزراح بر مزراح او غالب می نموده  
اعیان هری سخش را طالب می بوده اند و بایشان بمطابقه پیش می آمده  
و قتی که امیر کبیر علی شیر مزار حضرت خواجه عبد الله انصاری را  
قبول نموده اند به تقریب آن گفته .

مطلع :

ای میر کم عنایت بسیار ناز من کار آگهی شیخ علاقه دراز من  
ملا را منظوری بوده وقت گنجشك<sup>۲</sup> بازی زبان را در دهان  
او می کرده به تقریب آن گفته .

غزل :

ای زبان تو در دهان چغوك<sup>۲</sup> وز زبان تو زنده جان چغوك

(۱) ع ۱: ذکر مولانا احمدی ندارد از ع ۲ نقل کرده آید؛ (۲) گنجشك بضم  
بکسر ج (۱) پرندۀ کوچکی است که گوشت گوارا دارد . ص ۳۶ فرهنگ  
آموزگار؛ بضم اول و کسر ثالث ، معروف است و آن پرندۀ ای باشد که عربان  
عصفور خوانند ، و او را خانگی نیز گویند ، و مرغ جوجه و مرغ كوچك را  
هم گفته اند ، و هر پرندۀ كوچك را باونسبت دهند ، مغز سراقوت باه دهد .  
ص ۱۰۰۶ برهان قاطع مطبوعاتی کبیر؛ (۳) چغوك . بضم اول بروزن سلوك  
بمعنی گنجشك باشد ، و در مویده الفضلا مذکور است که پرندۀ ای باشد آبی  
مشهور به سرخاب؛ چغو بضم اول و ثانی بواو کشیده نوعی از چغند باشد و آن  
مرغی است نحس و نامبارك ، و مخفف چغوك هم هست که گنجشك باشد  
ص ۳۸۲ برهان قاطع مطبوعاتی کبیر؛ فرهنگ آموزگار چغوك ندارد بلکه =

مردمان والہ چغوک شوند احمدی والہ جوان چغوک  
اشعار خوب تیز دارد و این بیت ازان جمله است .

بیت:

آگہ نئی از نالہ شبہای اسیران  
فریاد ازین خواب گرانی کہ تو داری  
ملا بہ خوردنی میل بسیار داشت آخر سردر سر آن کردہ  
بامتلا ' گشتہ .

### ذکر مولانا فردی

از ولایت تربت است فضیلت بسیار داشته . این مطلع شریف  
ملا را نیکو ' تتبع می نموده .

تبع

از خار خار عشق تو بر سینه دارم خارها  
هر دم شکفته بر رخم زان خارها گلزارها  
گل گل ترا افروخته از تاب می رخسارها  
وز حسرت هر گل مرا در دل شکسته خارها  
تاریخ وفات قاضی اختیار نیکو گفته .

= چغور بضم هر دو (۱) پرندہ کوچک گنجشک کوچک . چگور . ص ۲۷۳ ؛  
(۱) امتلاء بکسر (مص) پرشدن . امتلاء معده (ک) غذا هضم نشدن . شکم  
پرشدن . رودل پیدا شدن . معده سنگین شدن . ص ۱۰۰ فرهنگ آموزگار ؛  
(۲) ع ۲ : تبع نیکو نموده .

تاریخ

ای میر که زیب داشت ناموس از تو  
رختی و جهانی شده مایوس از تو  
تاریخ وفات تو چگوید فردی

ای عمده اهل علم افسوس از تو

ذکر حافظ کمال تربتی

ولد حافظ تربتی است . طب را خوب ورزیده . اشعارش خوب  
و گفتارش مرغوب واقع شده باطباء<sup>۱</sup> مطائبه معامله می کرده و پدر  
را نیز خالی نمی گذاشته . مقطعات نیکو دارد و این قطعه او مشهور است .  
قطعه :

لاف حکمت زده جمعی و پریشان اکنون  
خلق را جمله سروکار به ناکام افتاد  
قاسم و بخشی و عبدالحی و عبد الرزاق  
مرگ این جمله چه در خاص و چه در عام افتاد  
دگر آن حاجی ترشیزی طامع بمثل  
گوئی خر خسته شد او در طمع خام افتاد  
همه هستند کنون قاتل و بی یمن اما  
زان میان حافظ دل سوخته بدنام افتاد

(۱) ع ۲ : باطباء مطائبه تا قطعه دارد ؛ (۲) ع ۲ : دیگری حاجی ترشیر - طامع بمثل ؛

## ذکر مولانا نویدی تونی

به عمل نقاشی مشهور است . سیر اکناف عالم نموده جالس قُسلک  
و سفینه بوده . بارها گشت دریا بار کرده . اشعارش بی آب و تاب نیست  
این مطلع در بار<sup>۱</sup> از محیط خاطر گوثر نثار اوست .

مطلع :

بحلق تشنه ما تیغ یار جا کرده خدا عجب دم آبی نصیب ما کرده

## ذکر میر ابراهیم جانی

از امرای بابر بادشاه بوده و بادشاه اندجانی را بسیار<sup>۲</sup> حرمت  
می نموده هر چند میر<sup>۳</sup> ابراهیم جان نثاری کرده قدری نیافته عنان بصوب  
هرات تافته<sup>۴</sup> در راه این مطلع را گفته فرستاده .

مطلع :

یارغه جان حبکتم اما یار جانی بولمادیم

ایلددیم عزم هری چواندجانی بولمادیم

چون بسمع شریف بادشاه رسید در پی<sup>۵</sup> بنده نوازی شده .

(۱) ع ۲ : در بار محیط خاطر گوثر نثار است ؛ (۲) ع ۱ : میرزا ابراهیم اندجانی ؛  
(۳) ع ۲ : را اعتبار می نموده ؛ (۴) ع ۲ : میر هر چند جان نثاری ؛ (۵) ع ۱ : یافته  
از راه این مطلع ؛ (۶) ع ۲ : یارغه جان چکتوم اما یار جانی بولمادیم - ایلددیم  
عزم هری چواند جانی بولمادیم ؛ (۷) ع ۲ : در پی التفات شده او را در میان  
عسکران کامران کرده اند ؛ .



## ذکر مولانا نامی

از اقربای خواجه عبداللہ مروارید است . در موسیقی دست قوی داشته ' و قی کہ حضرت خوانکار خلد اللہ ملکہ فتح آذر بائجان نموده ملا را برسم تحفہ بروم برده و این مطلع ازوست .

ز تاب<sup>۱</sup> آتش ہجران چنان گداخت تم  
کہ تن چو اخگر و خاکستر است پیرہنم

## ذکر مولانا آگہی

از شاعران آگاہ و از خوش طبعان با اتبہاء<sup>۲</sup> است . قصیدہ بحر الابرار خواجہ خسرو تبیع کردہ و از اہل ہری ہرکس کہ مناسب ہجو بودہ . بوجہ لایق او را یاد کردہ . میر محمد و میر یوسف کہ بہ علو نسب و شرافت حسب مشہور است ملازمت ترکان را بہ شغل علم ترجیح و علم و حکم را بہ طبل و علم معاوضہ نمودہ کمر خدمت بر میان بستہ در میان ملازمان ہری بخدمت مشغولی می نمودہ در حق او چنین گفتہ .

بیت :

جلد مصحف کندہ و چرم نقارہ ساختہ

می شود معلوم ازین او باغی<sup>۴</sup> پیغمبر است

(۱) ع ۱: داشتہ حضرت ... مللہ او را از آذر بائجان بہ تحفہ بروم برده ؛ (۲) ع ۱ و ۲: از تاب ؛ (۳) ع ۲: ازین جا اوراق منتشر و غیر مرتب اند بوجہ جلدبندی کتاب ؛ (۴) باغی (صح صفت حقیقی) سرکش . فرمان نبر . متجاسر متمرد ص ۸۷۵ فرہنگ آموزگار . برہان قاطع این لفظ ندارد .

زبانش را بواسطه هجو عام بریده اند . می گویند که زبانش کلالتی داشته چون بریده اند گویا شده گویا مصلحت درین بوده .

بیت :

در نیک و بدی که در شمار است چون در نگری صلاح کار است  
درین باب گفته زبان برید چو شمع و لی زبانه فروز شد و خود  
را چنین یاد کرده .

مطلع :

آگهی سر در عصا در داشت نقرس در قدم  
آنکه او مسحش در پابست و مسخی در سراسر است

### فصل سیوم

در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را ندیده<sup>۱</sup> و به سن  
شیخوخت نرسیده<sup>۲</sup> و در بخارا مدفون اند .

### ذکر جمیل مولانا قاسم<sup>۳</sup> ضیائی

جوانی روشن رای سخن آرای بوده<sup>۴</sup> و بگرد درویشان گردیده<sup>۵</sup>  
و معانی<sup>۶</sup> خوب را در الفاظ<sup>۷</sup> مطلوب و عبارات مرغوب مودی نموده  
سخنان<sup>۸</sup> پرسوز و دل افروز دارد و این غزلش<sup>۹</sup> مشهور است و بغایت<sup>۱۰</sup>

- (۱) اس : ملازمت نکرده ؛ (۲) ع : رسیده ؛ (۳) اس : کمال الدین ضیائی .  
(۴) ع : و بگرد درویشان گردیده ندارد ؛ (۵) اس : می گردیده ؛ (۶) ع :  
و عبارت شیرین و معانی رنگین مودی می نموده ؛ (۷) اس : خوب را در عبارات  
مرغوب مودی نموده ؛ (۸) ع : او اس : سخنان پرسوز ... دارد . ندارد ؛  
(۹) ع : و این غزل از سخنان دلفریب اوست غزل . اس : شهرت تمام دارد  
(۱۰) ع : و بغایت نیکو واقع شده ندارد .

نیکو واقع شده .

غزل<sup>۱</sup>

وہ کہ دلم کباب شد ز آتش بی وفائیت  
سوخت مرا بہر کسی گرمی آشنائیت  
بند ز بند من جدا گشته و ہر غمی ز تو  
می کشدم جدا جدا خاصہ غم جدائیت  
دل بہ کند یخودی سوی تومی کشد مرا  
ای شدہ شہرہٴ جہان قصہٴ دل ربائیت  
شیخ تو پاک دامن لیکن بچشم ما بود  
کم ز پلاس می کدہ خرقةٴ پارسائیت  
خاطر نازک تو خو کردہ بہ عیش و خرمی  
ہیچ عجب نباشد ار نیست غم ضیائیت  
این مطلعش نیز بغایت خوب<sup>۲</sup> است

بیت :

غم نہان مرا نعل تازہ شد غماز  
ازین بریدہ زبان کاش می نہفتم راز

ذکر جمیل مولانا صدق

ولد میر شادی جوٹباری است جوان صادق بودہ و بصدق بمردم

(۱) ب م : شعر ۰ ع ۱ : غزل (۲) ب م : تا شدہ (۳) اس : واقع شدہ (۴) ع ۱ :  
بیت غم نہان مرا الخ ندارد (۵) ب م و اس : ذکر مولانا صدق ولد میر  
شادی ندارد از ع ۱ : مہیا شدہ .

سلوك می نموده این مطلع از اشعار اوست

مطلع:

لب میگون ساقی خنده بر تقوی شعاران زد

بغمزه جسم مستش راه بر شب زنده داران زد

### ذکر جمیل میرزا ملالی<sup>۱</sup>

از قبیله بونون<sup>۲</sup> است و از جمله ملازمان<sup>۳</sup> نزدیک عید الله خان

بوده و در صغر سن فوت<sup>۴</sup> شده و این مطلع به<sup>۵</sup> تقریب میرزا قاتل<sup>۶</sup> گفته بوده:

مطلع:

باز می خواهم به يك عاشق کشی مائل شوم

دلبران هستند اما بنده قاتل<sup>۷</sup> شوم

### ذکر جمیل میرزا هندو

از امیر زادگان اوزبك است و از<sup>۸</sup> بندگان نزدیک عید الله خان

(۱) ع: ۱: ملائی؛ (۲) ع: ۱: انوش. اس: بوشون؛ (۳) اس: از ملازمان مقرب؛  
(۴) ع: ۱: بدار فنا رحلت نموده. اس: فوت نموده؛ (۵) ع: ۱: او اس: را؛ (۶) ب  
م و ع: ۱: او اس: میرزا قاتل - غالباً میرزا قاتل ولد امیر نوم که ذکرش بعد  
میرزا هندو آید باشد؛ (۷) ب م، ع: ۱: او اس: قاتل - درین جا قافیه مائل قاتل  
است که ناروا است غالباً قاتل است؛ (۸) ع: ۱: اوقات را در بندگی خان صرف  
نموده؛

بوده و مناسب<sup>۱</sup> حال اوست ع: ای من و ترکان همه هندوی تو  
و این مطلع<sup>۲</sup> از سخنان او مشهور گشته

مطلع:

ز می به پیری من قوت فراوان است  
صراحی می گسلگون عصای پیران است

### ذکر جمیل میرزا قائلی<sup>۳</sup>

ولد امیر<sup>۴</sup> تو یوم است و این قطعه را به جهت حجره خود  
گفته<sup>۵</sup> است قطعه:

قائلی از برای جانانش ساخت این حجره را بصداخلاص  
هر که آمد درین خجسته مقام گشت از محنت زمانه خلاص  
در عین جوانی وداع جهان فانی نموده و در سریر<sup>۶</sup> امیر تو یوم  
مذکور مدفون است.

### ذکر جمیل میرزا الوائی<sup>۷</sup>

ولد توغجی<sup>۹</sup> خان مذکور است طبع نیکو داشته در میدان

(۱) ع ا و اس؛ و عبارت مناسب حال اوست هندوی تو ندارد. از ب م:  
نوشته؛ (۲) ع ا: از سخنان دلفریب اوست. اس: از و مشهور است؛  
(۳) ع ا: قائلی؛ (۴) ب م و اس: امیر تو یوم. ع ا: میر طویوم (ه) ع ا:  
گفته بوده. اس: گفته؛ (۶) ب م و اس: در سریر الخ، ع ا: در خیابان  
مدفونست؛ (۷) ع ا: بعد ذکر میرزا قائلی ذکر جمیل نتیجه المشایخ شیخ مهینه  
از اولاد سلطان ابوالخیر است دارد که درین کتاب برص... آید؛ (۸) ع ا: اوالی؛  
(۹) ب م: تو قاجی خان مذکور. ع ا: توغجی بوده. اس: توغجی خان.

## مذکر احباب

سخن<sup>۱</sup> علم<sup>۲</sup> نظم می افراشته و این مطلع بدو<sup>۳</sup> منسوب است .  
در هر زمین که پای نهد گلرخی چنین  
بوی بهشت عدن وزد<sup>۴</sup> آن گل زمین

### ذکر جمیل مولانا میرم سیاه

از خراسان است<sup>۵</sup> بی<sup>۶</sup> فضیلتی نبوده و بیشتر<sup>۷</sup> اوقات خود را صرف  
هیجای نموده<sup>۸</sup> روزی<sup>۹</sup> این غزل را نظم کرده و بخدمت مولانا جامی قدس  
سره السامی عرض کرده<sup>۱۰</sup> .

### غزل:

فرست غنیمت است بکس جام سلسیل  
نقد حیات را نشده هیچ کس کفیل  
يك خوب<sup>۱۱</sup> از قبیلۀ خوبان و فاکرد  
هر جا که بود سنگدلی بود ازین قبیل  
از دشمن ضعیف بترس و قوی شمار  
از و هم پشه<sup>۱۲</sup> خواب نیابد بچشم پیل

(۱) اس: سخنوری؛ (۲) ب م: ارای؛ (۳) ع ا: این مطلع شیرین از اشعار رنگین  
اوست؛ اس: ازوست؛ (۴) ب م: دمد؛ (۵) ب م: ولایت؛ (۶) ب م: و خالی  
از فضیلتی؛ (۷) ب م: اکثر؛ (۸) ع ا: بیجا؛ (۹) ب م: گویند؛ (۱۰) ع ا:  
روزی به ملازمت حضرت ملا شتاف رفته این غزل را بایشان عرض کرده غزل.  
اس: روزی این غزل را بعرض حضرت ملا رسانیده؛ (۱۱) ب م: و هو هذا  
غزل؛ (۱۲) ب م: دلبر؛ (۱۳) اس: از حشمة ترس پشه خواب نیابد بچشم فیل.

می باش بی طمع که عزیز<sup>۱</sup> جهان شوی  
دیدم بسی عزیز که شد از طمع ذلیل  
میرم ز دست لاله عذران بطرف<sup>۲</sup> باغ  
بستان تو جام باده و بگذر ز قال و قیل  
حضرت ملا فرموده اند کسی که<sup>۳</sup> چنین<sup>۴</sup> شعری تواند گفت  
حیف باشد که به هجو<sup>۵</sup> نماید میرم گفته که هر چند خوب گویم  
بگرد مخادیم نمی رسم در جای سخن کرده ام که کسی بامن برابر<sup>۶</sup> نمی شود

### فصل چهارم از باب اول

در ذکر جماعتی که<sup>۷</sup> فقیر ایشان را ملازمت نکرده و<sup>۸</sup> به سن  
شیخوخت نرسیده<sup>۹</sup> و در غیر بخارا مدفون اند .

### ذکر جمیل

شیخ عماد الدین فضل الله بن خواجه<sup>۱۰</sup> علاء الدین علی بن خواجه<sup>۱۱</sup>  
کمال الدین نعمت الله بزدهش آبادی الطوسی قدس<sup>۱۲</sup> الله سره از خلفای اعظم<sup>۱۳</sup>  
(۱) ب م واس؛ عزیزان؛ ع ۱: عزیز؛ (۲) ب م: ز طرف؛ (۳) ع ۱: که؛ (۴) اس:  
فرموده اند چنین شعری تواند گفتن حیف باشد گفته که هر چند خوب گویم.  
(اس) شعری گوید؛ (۵) اس: توجه نماید و گفته که هر چند الخ؛ (۶) ع ۱:  
مشارکت؛ (۷) ب م: این؛ (۸) اس: و ایشان به سن شیخوخت نرسیده در غیر  
الخ؛ (۹) ب م: نرسیده در گذشته اند و در غیر بخارا الخ؛ (۱۰) اس: خواجه  
علی بن خواجه کمال الدین نعمت الله . ع ۱: خوجه؛ (۱۱) ع ۱: خؤجه؛ (۱۲) ع ۱:  
و اس: قدس الله سره ندارد؛ (۱۳) ب م: اعظم حضرت .

شیخ حاجی محمد خوشانی است<sup>۱</sup> شیخ در واقعه دیده اند که بازی بردست<sup>۱</sup>  
ایشان نشسته<sup>۲</sup> و رویش بآدمی<sup>۳</sup> ماند و نامش شهباز خور<sup>۴</sup> است. بعد ازین  
واقعه خادم بعرض رسانیده که جوانی<sup>۵</sup> بملازمت آمده چون نظر برو  
افتاده به همان شکل<sup>۶</sup> باز نموده در همان مجلس صید گشته و بعد<sup>۷</sup>  
ازان بخلوت مامور<sup>۸</sup> شده و نفس نفیس را در<sup>۹</sup> خلوت قالب به مجاهده  
مشغول گردانیده<sup>۱۰</sup> و به صیقل ذکر آئینه دل را در حلقه روحانیان  
بطوری مصفا ساخته<sup>۱۱</sup> که محل مشاهده اسرار خفی<sup>۱۲</sup> و انوار غیب الغیبی  
گشته و اطوار سبعة را در دوازده روز طی کرده چون ماه شب چهارده  
از افق ولایت کبری طلوع نموده و بخصایات تجلیات آثاریه و افعالیه  
و صفاتی و ذاتیه مشرف گشته<sup>۱۳</sup> و قدم در دائره کمال نهاده ذلک فضل الله  
یؤتیه من یشاء و الله ذو الفضل العظیم. والد فقیر می فرمودند که هنوز  
شیخ عماد الدین ملتجی نشده<sup>۱۴</sup> بود که خط اجازه<sup>۱۵</sup> حاصل کرده و طالبان  
(۱) ب م: نقل است که شیخ، (۲) ب م: در دست؛ (۳) ب م: نشست.  
(۴) ع ا: می ماند؛ (۵) اس: خوار؛ (۶) اس: بردر. ع ا: نظر شیخ به جوانی  
افتاده؛ (۷) اس: صورت؛ (۸) ب م و اس: و بعد از اثابت؛ (۹) ع ا: ماء  
مور؛ (۱۰) اس: در خلوت بمجاهده کرده؛ (۱۱) ع ا: گردانیده به  
صیقل؛ (۱۲) اس: گردانیده؛ (۱۳) ع ا: مخفی؛ (۱۴) ع ا: گشته ذلک  
فضل الله یؤتیه من یشاء الخ قدم در دائره کمال نهاده والد فقیر؛ (۱۵) ع ا:  
نگاشته؛ (۱۶) ع ا: خط اراده.



را<sup>۱</sup> بحق دعوت می نموده و وقوع خط ارشادش<sup>۲</sup> در شهر ذی قعدة الحرام سنه سبع و تسعين و ثمان مایه<sup>۳</sup> در مهنة مبارکه بوده در آن خط حضرت<sup>۴</sup> شیخ را باین ابیات وصف نموده اند .

نظم :

طائر ایوان لاهوتی و یست

بلبل گلزار ناسوتی و یست

او<sup>۵</sup> از آن مرغان اوج لا مکان ست

ما و رای چشم و جانشر<sup>۶</sup> آشیا نست

قاصد<sup>۷</sup> از زیر آمد از چرخ بلند

تا شکسته بالکان بروی<sup>۸</sup> تنند

دروی<sup>۹</sup> آویزند تا بازان شوند<sup>۱۰</sup>

گرچه چغدانند<sup>۱۱</sup> شهبازان شوند<sup>۱۲</sup>

(۱) ع : ا : دعوت می نموده ؛ (۲) ع : ا : خط ارشاد در آخر شهر ذی القعدة الحرام سنه ؛ ا : س : شهری ذی قعدة الحرام ؛ (۳) ب : م : ثمانمایه بوده و در مهنة مبارکه و در آن . ع : ا : ثمانمایه در مهنة مبارکه بوده و در آن : خط ؛ ا : س : در مهنة مبارکه بوده در آن خط ؛ (۴) ا : س : او را باین ابیات وصف نموده اند ؛ ع : ا : باین ابیات شیخ را وصف نموده ؛ (۵) ب : م : هست از آن مرغان اوج لا مکان . ع : ا : اوزان مرغان باغ لا مکانست . ا : س : او از آن مرغان لا مکانست ؛ (۶) ب : م : لا مکان ؛ (۷) ب : م : قاصد آن زیر آمد . ع : ا : قاصد ارآید (عبارت محو شده) . چرخ بلند . ا : س : قاصد اوزیر آمد ؛ (۸) ع : ا : ما ؛ (۹) ا : س : دروی ؛ (۱۰) ب : م و ع : ا : آویزند . ا : س : آویزند ؛ (۱۱) ع : ا و ا : س : شوید ؛ (۱۲) ع : ا : چغدانید . ا : س : کز چغدانید ؛ (۱۳) ع : ا و ا : س : شوید .

۱ و صف او کردم که شاید پی برید

یش ازان کز قوت او حسرت خورید

گویند شیخ را کشف قبور بطور بوده که کسانی را که هرگز

ندیده و وصفش<sup>۲</sup> را نشنیده باندک توجهی<sup>۳</sup> به تفصیل بیان احوال

او می کرده و صورت<sup>۴</sup> و سن و مرض موتش را می گفته بحسب<sup>۵</sup>

صورت شیخ حسن تمام داشته و خدمت<sup>۶</sup> شیخ جلال<sup>۷</sup> تعریف او را

چنین کرده که کالی دیدم بزبور جمال آراسته و جمالی دیدم بخط<sup>۸</sup> و خال

کمال پیر است<sup>۹</sup> و شیخ جلال را بخدمت شیخ<sup>۱۰</sup> عماد الدین بحسب ظاهر

تعلق بوده<sup>۱۱</sup> می گفته که<sup>۱۲</sup> شیخ روزی بیاغی در آمد درختان او را سجده

کردند . فقیر این سخن را بحضرت خان اسکندر نشان خلد الله ملکه گفت

فرمودند که شیخ جلال صورت نیاز خود را مشاهده کرد<sup>۱۳</sup> اما بمضمون

کریمه "و النجم و الشجر یسجدان" سجده از درخت غریب نیست<sup>۱۴</sup> . خدمت

(۱) ع ۱: این شعر وصف او کردم الخ ندارد؛ (۲) ب م: صفتش نشنیده . ع ۱:

وصفش نشنیده؛ (۳) ع ۱: توجه؛ (۴) ب م: بیان احوال او به تفصیل؛ (۵) ع ۱:

صورت و مرض موتش را؛ (۶) ب م: شیخ بحسب ظاهر . ع ۱: و بحسب صورت

شیخ؛ (۷) ا س: شیخ جلال؛ (۸) ع ۱: شیخ را چنین تعریف؛ (۹) ع ۱: بخط کمال

آراسته؛ (۱۰) ع ۱: خدمت شیخ جلال؛ (۱۱) ا س: بخدمت شیخ تعلق بحسب

ظاهر بوده؛ (۱۲) ب م: تعلق ر بوده؛ (۱۳) ع ۱: روزی شیخ بیاغی . اس: روزی

بیاغ؛ (۱۴) ع ۱: مشاهده کرده و خدمت شیخ جلال نوشته؛ (۱۵) اس: نباشد .

شیخ جلال نوشته که شیخ عماد الدین طریقه علیہ شریفہ حضرت خواجگان قدس الله ازواجهم را بسیار معتقد بود<sup>۲</sup> و می فرمود که طریقه ایشان بر وجهی افتاده که عقل سلیم را از قبول آن چاره نیست. وقتی که شیخ عماد الدین را شهد شهادت می چشانیده اند این دو رباعی را خوانده اند.

در مطبخ عشق جز نیکو را نکشند  
لاغر صفتان زشت خو را نکشند  
گر عاشق صادقی ز کشتن مگر یز  
مردار بود<sup>۳</sup> هر آنچه او را نکشند  
در عشق تو رسم سر فرازی این ست  
عشاق ترا کینه بازی<sup>۴</sup> این است  
باتیغ تو گر سرم جدا شود چه عجب  
شاید که ترا بنده نوازی این است

می گویند که اصطلاحات علی بر شیخ منکشف شده بود<sup>۵</sup> و این از نوادر است اشعارش<sup>۶</sup> خوب و گفتارش مرغوب بوده و این (۱) ع: ۱: شیخ طریقه شریفہ. اس: که شیخ طریقت شریفہ. خواجگان را قدس الله ازواجهم؛ (۲) ع: ۱: بوده و می فرمودند؛ (۳) ع: ۱: هر آنچه او را نکشند؟ می گویند که... ع: ۱: رباعی. در عشق تو... نوازی این است: ندارد؛ (۴) اس: بازی بازی اینست؛ (۵) ب م و اس: عبارت می گویند که اصطلاحات شده بود ندارد؛ (۶) ب م: و این از نوادر است ندارد؛ (۷) ع: ۱: اشعار خوب و گفتار مرغوب داشته.

چون او ندیده دیده ایام قرن ها  
 روشن<sup>۱</sup> دلی دقیقه شناسی سخوری  
 این نکته گوش دار که در گران بهاست  
 نظم بدیع اوست ولی حسب حال ماست  
 این غزل از گفتار ملا محمد مذکور است در ذیل<sup>۲</sup> مرثیه خود  
 حضرت مولوی آورده اند قائل را به همین سعادت پسندیده است<sup>۳</sup>  
 غزل:

رقی و در وداع تو ام یادگار ماند  
 صد حسرت از تو در<sup>۴</sup> دل امید وار ماند  
 بلبل کشید رنج گلستان و عاقبت  
 گل را صبا ربود و از و بهره خار ماند  
 دریا<sup>۵</sup> شد از سرشک کنارم ولی<sup>۶</sup> چه سود  
 کان<sup>۷</sup> گوهر یگانه من بر کنار ماند

(۱) ع: ا: دل و .. شناس؛ (۲) ع: ا: این شعر: این نکته گوش دار... ما ست.  
 ندارد؛ (۳) ب: م: غزل از گفتار ملا محمد مذکور در ذیل مرثیه خود حضرت  
 مولوی آورده اند و بغایت مناسب حال واقع شده قائل را الخ؛ (۴) ع: اس: مذکور  
 است حضرت مولوی قدس سره در ذیل اشعار خود آورده اند؛ قائل را به همین  
 سعادت پسندیده است؛ (۵) ب: م: و هو هذا غزل؛ (۶) ب: م: بر دل؛ (۷) ع: ا:  
 پر باشد؛ (۸) ع: ا: ولی حسود؛ (۹) ب: م: زان گوهر.

ای یار مهربان ز<sup>۱</sup> کرم دستگیری  
 کز دست رفت کارم و دستم<sup>۲</sup> ز کار ماند  
 در حیرتم که از دل ریشم اثر نماند  
 وین سوز و یقارای من<sup>۳</sup> بر قرار ماند  
 آنکس که بود آرزوی جان زدست رفت  
 وین جان زار مانده ندانم چه کار ماند  
 خاری همی خلید مرا در<sup>۴</sup> دل از گلی  
 آن گل نماند و<sup>۵</sup> در دلم این خار خار ماند

### ذکر جمیل شیخ ابو الوجد

از اولاد<sup>۱</sup> اجماد حضرت شیخ زین الدین<sup>۲</sup> حافی است<sup>۳</sup> در فضایل<sup>۴</sup>  
 و خوش طبعی فرید دهر و شهره<sup>۵</sup> شهر بوده سخنان غریب<sup>۶</sup> دلفریب دارد  
 مدتی<sup>۷</sup> در خدمت بابر بادشاه بوده و پادشاه مذکور بالطف و اکرامش  
 سرفراز<sup>۸</sup> می نموده و این غزل از<sup>۹</sup> کلام بلاغت نظام اوست

غزل:

گرفت برقع خط ماه<sup>۱۰</sup> روی جانان را  
 حجاب کفر پیوشید نور ایمان را

- (۱) ب: م: بکرم؛ (۲) ب: م: و کارم زدست ماند؛ (۳) اس: دل؛ (۴) ع: ا:  
 بو دل؛ (۵) ع: ا: نماند در دلم؛ (۶) اس: از اولاد شیخ زین الدین است  
 (۷) ع: ا: شیخ زین الدین است؛ (۸) ب: م: قدس سره (۹) ع: ا: فضل.  
 (۱۰) ب: م: و ع: ا: غریب دلفریب؛ (۱۱) ع: ا: در ملازمت ظهیر الدین محمد بابر  
 بادشاه بوده. ب: م: می بوده؛ (۱۲) اس: سرفرازی؛ (۱۳) ع: ا: غزل بلاغت.  
 (۱۴) اس: خط روی ماه.

هنوز بر سر آن کوی نا<sup>۱</sup> گرفته وطن  
 دل از غریب نوازی گرفت جانان را  
 دراز عمر تر از من کسی نخواهد بود  
 اگر ز عمر شمارند روز هجران را  
 بغیر صورت خوب تو کی رسد به خیال  
 اگر خیال توان کرد معنی جان را

حدیث لعل لبش فارغی مگو با غیر  
 مبر<sup>۲</sup> ز بهر خس و خوار آب حیوان را  
 و این مطلعش نیز<sup>۳</sup> بسیار واقع شده

بیت:

جان من از دیده در دل می کنم منزل ترا  
 تا نهان از مردمان بیستم بکام دل ترا

### ذکر جمیل شیخ زین<sup>۴</sup>

از اقربای ابو الوجد مذکور است بفضایل سنجیده<sup>۵</sup> موصوف  
 و به خصایل پسندیده معروف است. طبع سلیم و ذهن مستقیم داشته  
 (۱) ب م : تا ؛ ع : نا ؛ (۲) اس : مریز ؛ (۳) اس : نیکو ؛ ب م و ع : بسیار ؛  
 (۴) اس : شیخ زین الدین ؛ (۵) ب م : بفضائل سنجیده و خصایل پسندیده  
 معروف و موصوف است ؛ ع ا و اس : ... سنجیده موصوف و ... پسندیده  
 معروف است .

و مدتی در ملازمت بار بادشاه<sup>۱</sup> می بوده پادشاه پرسید که شیخ چند ساله باشید گفته که حالا چهل ساله ام و پیش ازین پنج سال چهل بودم<sup>۲</sup> و بعد از دو سال دیگر چهل خواهم شد . تاریخ را بسیار خوب می گفته است .<sup>۳</sup> در هری میر محمد<sup>۴</sup> میر یوسف به<sup>۵</sup> جهت گفتن درس در هفته دوشب<sup>۶</sup> تعیین نموده بود و شیخ<sup>۷</sup> زین تاریخ آن را چنین فرموده<sup>۸</sup> و بغایت خوب افتاده .

رباعی<sup>۹</sup>:

آن قدوة اهل فضل<sup>۱۰</sup> و ارباب طلب

کرد از پی درس خویش<sup>۱۱</sup> تعیین دو شب

شبه شب معراج و شبیه شب قدر

گشت<sup>۱۲</sup> از پی این دو شب دو تاریخ عجب

شیخ در هند خانه بس نیکو ساخته اند .

(۱) ب م: بابر بادشاه و همایون بادشاه بوده و به منصب صدارت منصوب بوده گویند روزی بادشاه بابر پرسیده که شیخ چند ساله باشند جواب گفته که ؛ ع ا: می بوده بادشاه پرسیده اند . . . باشید در بدیه گفت که ؛ اس: می بوده که شیخ چند ساله باشید گفته که ؛ (۲) اس: چهل بوده ؛ (۳) ب م و اس: ندارد ؛ (۴) ب م: امیر محمد امیر یوسف ؛ (۵) ب م: در هفته دو شب الخ ؛ ع ا: از برای درس دوشب ؛ اس: به جهت درس در هفته دو شب ؛ (۶) ب م: تعیین نموده بوده ؛ ع ا: تعیین کرده ؛ (۷) ع ا: شیخ تاریخ آن را ؛ اس: تاریخ آن را چنین گفته ؛ (۸) ع ا و اس: ندارد ؛ (۹) ع ا: تاریخ ؛ (۱۰) ب م: اهل فهم ؛ (۱۱) ب م و ع ا: درس علم ؛ (۱۲) ب م: آمدمی .

نظم:

این خانه که از خانه چشم است نشانه  
چون مردم چشم است در و مردم خانه  
مولانا شهاب الدین<sup>۱</sup> معمائی در وصف آن گفته .

نظم:

هر کرا که در هند باشد این چنین کاشانه  
دارد از فردوس اعلی در جهنم خانه  
<sup>۲</sup>در هند مدفون است .

### ذکر جمیل نور الدین محمد میرک

<sup>۳</sup>المشهور به قاضی زاده ولد امجد قاضی برهان الدین صدر است  
که <sup>۴</sup>در صغر سن بعد از ارتحال پدر صدر الصدور سلطان حسین<sup>۵</sup>  
میرزا نور الله مضجعه شده<sup>۶</sup> و در مسند قضای شهر مرو نشسته بحدت  
فهم و دقت ذهن و کثرت فراست مشهور است و در زمان خان شیبانی<sup>۷</sup>  
نیز اعتبار تمام یافته<sup>۸</sup> در زمان قزل باش<sup>۹</sup> یکی از او باش بد معاش او را

(۱) ب م: شهاب معمائی؛ (۲) ب م: این عبارت ندارد؛ اس: از اقربای  
ابوالوجد است در جند مدفون گشته؛ (۳) ع ا و اس: ندارد؛ ع ا: نور الدین  
محمد میرک ولد الشيخ. اس: نور الدین میرک؛ (۴) ع ا: بعد از ارتحال در صغر  
سن صدر الصدور؛ (۵) ب م: سلطان حسین میرک میرزا شده؛ (۶) ع ا: گشته؛  
(۷) ع ا: نور مشهده؛ (۸) ب م: و در زمان قزل باش نیز بی معتبر بوده و از  
منصب امارت انتقال یافته و دستگاه عظیم پیدا کرده اتفاقا یکی از او باش بد معاش  
که ملازم او بود ازورنجیده و شربی او را در باغ شمشیری زده و بقتل آورده  
و در آن آوان در سن بیست و سالگی بوده تقریبا؛ (۹) ع ا: قزیل باش .



در بیست و یک سالگی بقتل آورده<sup>۱</sup> در<sup>۲</sup> حسن صورت و سیرت نادر  
الوقت بوده و<sup>۳</sup> طبعش در شعر بسیار نیکو بوده و این نغز را<sup>۴</sup> بجهت  
خاتم<sup>۵</sup> نیکو گفته .

قطعه<sup>۶</sup>:

چيست آن قلب او كه صورت او  
چون ركاب شه جهان باشد  
از سیه روئیش شود ظاهر  
هرچه در سینه اش نهان باشد  
در<sup>۷</sup> مرو در جوار بریده و حکم مدفون است .

### ۸ ذکر جمیل شاه قوام الدین حسین

در طرشت ری بوده از سادات نور نجشیه است و طرشت در  
زمان او بسیار معمور شده و سبب خرابی حال او گشته و او را به سرکشی  
مهم ساخته قصد کشتن<sup>۹</sup> او کرده اند . بدان تقریب در ایام گرفتاری<sup>۱۰</sup>  
این بیت را گفته .

(۱) ع ا: رسانیده عبارت؛ (۲) ع ا و اس: عبارت در حسن صورت... بوده  
ندارد؛ (۳) ع ا: و طبعش... نیکو بوده ندارد؛ اس: بقتل آورده طبع نیکو داشته؛  
(۴) ب م: بهر؛ ع ا: بجهت؛ (ه) ب م: خوب؛ ع ا: بسیار نیکو؛ (و) ب م: نغز جست؛  
اس و ع ا: قطعه آن؛ (۷) ب م: در شهر کهنه مرو در جوار مزار بزرگوار  
بریده الخ؛ (۸) درین ع ا: ذکر جمیل سلطان عادل لاری دارد؛ ذکر جمیل شاه  
قوام الدین حسین حذف شده؛ (۹) اس: از سادات... در طرشت ری می  
بوده و طرشت در زمان او الخ؛ (۱۰) اس: قصد خون او کرده اند؛  
(۱۱) اس: گرفتاری گفته .

یست:

دلم پیچیده طومار یست در روی داستان غم  
چه بکشایم که بوی خون ازین طومار می آید  
آخر حاکم تبریزش بقتل آورده است .

### ذکر جمیل بیرم خان

از امرای معتبر همایون پادشاه<sup>۲</sup> بوده به منصب امیر الامرائی مشرف  
گردیده<sup>۳</sup> در تمام قلمرو پادشاه تصرف می نموده و جمعی<sup>۴</sup> بملازمت او رسیده اند  
بسیار زیبا<sup>۵</sup> تعریف می کنند به تخصیص در قواعد جهانبانی و کشورستانی  
و ارباب فضل را رعایت های خوب و ترتیب های مرغوب می نموده بذل  
و سخایش<sup>۶</sup> بی نظیر و حسن اختلاطش دل پذیر بوده و در<sup>۷</sup> زمان دولت  
ابو المظفر جلال الدین اکبر<sup>۸</sup> خلد الله تعالی ملکه حساد<sup>۹</sup> حسد برده<sup>۱۰</sup> زمام<sup>۱۱</sup>

(۱) ب م: بیرام؛ (۲) ع: نور الله مرقدہ؛ (۳) ع: گشته؛ (۴) ع: در  
همگی قلم و تصرف؛ (۵) اس: جماعتی بخدمتش؛ (۶) ع: بسیار تعریف؛  
(۷) ب م: سخاوتش؛ (۸) ب م: و در ایام دولت پادشاه جم جاه ابو المظفر؛  
ع: در زمان سلطنت ابو المظفر پادشاه .... اکبر حساد؛ اس: در زمان  
دولت حضرت ابو المظفر ....؛ (۹) ع: ندارد؛ (۱۰) ب م: حساد بدنهاد بر  
او حسد برده اند؛ (۱۱) ع: نموده؛ (۱۲) ب م: و دولت مکنش از دست  
رفته آخر کار بعد از فتنه بسیار رخصت سفر اختیار حج حاصل کرده و در اثنای  
آن راه شهید گشته؛ ع: نموده زمام اختیار را از کفش ربوده اند در راه حج  
مقابله کفار کرده و دیعت حیات سپرده؛ اس: زمام اختیار از دستش  
ربوده اند در راه حج سرکشی و ز سرکشی بقتل رسانیده .

اختیار از دستش ر بوده اند در راه حج شهید گشته .<sup>۱</sup> طوصی طبع شکر ریز داشته<sup>۲</sup> این آیات از سخنان شیرین اوست .

نظم:

من کیستم عنان دل از دست داده از دست دل براه غم<sup>۳</sup> از یافتاده  
این غزل ترکی نیز از سخنان شهد آمیز اوست .

غزل:

ای کونکول مژده که اول سرو خرامان کیلا دور  
بانگی ما شدین تن افسرده اراجان کیلا دور  
سینه کوزم او چه دور شادلیغ اشکینی تولوب  
مگر اول مردمک دیده گریان کیلا دور

(۱) ب م : طوطی الخ ندارد ؛ اس : طوطی طبع شکر ریز این سخنان ؛  
(۲) اس : این مطلع از سخنان نمکین اوست ؛ (۳) اس : براه چشم ؛ (۴) ع ا :  
ای کونکول مژده که اول سرو خرامان کیلا دور تایکی باشدش تن افسرده  
ورا جان کیلا دور ؛ (۵) ع ا : نیه کوزوم او چه دور شادلیغ اشکینی توکوب  
مگر اول مردمک دیده گریان کیلا دور

سینه خلوتکهنی اتینک جان و کونکول  
کیم بو فرلقه بوکوت و رکاجه مهمان کیلا دور  
کوز لاریم تیلیمو را دور هر نفسی بوغایا قیب  
تا خبر کیلای لم اول خرامان کیلا دور  
بیرم آسالا کونکول بھر بریشان لیغیدین  
کیل که جمعیت دلهای پریشان کیلا دور =

سینه خلوت گینی خالی ایتک جان و کونکول  
 کیم بو منزلغه بو کون اوزکچه همان کیلا دور  
 کوز لاریم تلهوده دور هر نفسی یولغه ناقبت  
 تاخیر کیلای کیم اول سرو خرامان کیلا دور  
 پراما سالمه کونکول هجر پریشان لیغدین  
 کیل که جمعیت دلهای پریشان کیلا دور  
 ' ذکر جمیل <sup>۲</sup> شاه عادل

از سلاطین را راست <sup>۲</sup> گویند که قاضی آن، بلاد را بز

= اس؛ نبا کوزوم او جا و درشادلیغ انتکینی توکوب  
 مگر اول مردمک دیده گریان کیلادور  
 سینه منزلگهی خالی ایتنک جان و کونکول  
 کیم بو منزلکا بو کون اونکا جا همان کیلادور  
 کوز لاریم نیلمو او دور هر طرفی یولنا باقیب  
 تاخیر کیلای کیم اول سرو خرامان کیلا دور  
 پیر ماسالما کونکول هجر پریشان لیغدین  
 کیمل که جمعیت دلهای پریشان کیلادور

(۱) ع:۱: درین جا مظفر برلاس دارد؛ تقابلی متن ذکر جمیل شاه عادل لاری  
 از ع:۱: ۹۵ ب کرده آید؛ (۲) ع:۱: سلطان عادل لاری؛ (۳) اس: نسبت او  
 بگردگین میلادی رسد از زمان گردگین میلادی یومنا حکومت آن حدود  
 تعلق بجماعت ایشان می دارد گویند الخ؛ ب: م: بسخاوت و شجاعت و حسن صورت  
 و سیرت از اقران ممتاز بوده و در فن موسیقی دستی داشته و شعرش بغایت  
 همواره و استادانه بوده و ابیات بیغش و اشعار دلکش دارد گویند الخ؛ (۴) ع:۱:  
 شهر؛ اس: آن شهر.

دهقانی تعلق<sup>۱</sup> شده پادشاه حکم کرده که دهقان زن<sup>۲</sup> را گذاشته و قاضی خواسته دهقان<sup>۳</sup> در غم<sup>۴</sup> آن لیلی عذار بجنون وار<sup>۵</sup> از مردمان رمیده در میان وحشیان می گردیده و يك لحظه نمی آرامیده .

لمولفه :

وفا تا از میان مردمان گم<sup>۶</sup> شد نثاری را  
رمیدن از کسان و باسگانش آرمیدن<sup>۷</sup> بین  
وقتی<sup>۸</sup> که بادشاه از مسجد جامع بیرون می آمده<sup>۹</sup> دهقان  
کارد را بر گلوی سلطان<sup>۱۰</sup> رانده بهلاکت<sup>۱۱</sup> رسانیده . سخنان بیغش  
دارد<sup>۱۲</sup> و این غزل از سخنان لطیف<sup>۱۳</sup> اوست .

غزل :

دوش که آن بی وفا جور و جفای نداشت  
نال<sup>۱۴</sup> دل افسرده بود گریه صفائی نداشت

(۱) اس : تعلق خاطر شده ؛ ب م : تعلق پیدا شد ؛ (۲) ب م : زن گذاشته ؛ (۳) ع ا : خواسته در غم آن ؛ (۴) ب م : در فرقت آن ؛ (۵) ع ا : در صحرا میان وحشیان آرامیده ؛ لمولفه ؛ اس : در میان وحشیان آرامیده از مردم رمیده می گریده ؛ (۶) ع ا : کم شد ؛ (۷) ع ا : آرمیدن . وقتی ؛ (۸) ب م : روز جمعه شاه عادل از مسجد بیرون ؛ اس : وقتی که سلطان از مسجد جامع می برآمده ؛ (۹) ب م : و آن دهقان بر در جامع ایستاده بوده بی تحاشا زویده و کاردی از آستین بیرون کشیده و بر حلق سلطان رانده ؛ (۱۰) ع ا : بادشاه ؛ (۱۱) ع ا : هلاک گردانیده ؛ ب م : به هلاکت رساننده و دهقان را نیز فی الحال کشته اند و این غزل لطیف الخ ؛ (۱۲) ع ا : و غزل های دلکش دارد این غزل ؛ (۱۳) ب م : نظیف ؛ (۱۴) اس : ناله دل افسرده بود چنگ گریه صفائی نداشت .

دوش که پیکان<sup>۱</sup> او در دل<sup>۲</sup> تنگم نبود  
 چون جرس بی زبان<sup>۳</sup> هیچ صدای نداشت  
 دوش که<sup>۴</sup> آمد طیب بر سر بیمار<sup>۵</sup> غم  
 چون مرض عشق بود هیچ دوی نداشت  
 دوش حریفان بهم چنگ و نی می<sup>۶</sup> زدند  
 فی<sup>۷</sup> ز ندا مانده بود چنگ صدای<sup>۸</sup> نداشت  
 کشتن عادل ترا هیچ تفاوت نکرد  
 پادشاه کامران<sup>۹</sup> فکر گدای نداشت  
 "ذکر جمیل مظفر بیگ برلاس"

از امرای معتبر<sup>۱۰</sup> خراسان است . صورت خوش و سیرت  
 دلکش داشته پیوسته جلیس مجالس<sup>۱۱</sup> او شعرا بوده اند و بشعر توجه  
 تمام می نموده و این مطلع<sup>۱۲</sup> آبدار از گفتار شکر بار او است .  
 نظم :

کار فرهاد بلاکش سر بلندی داشتی  
 گر بجای زور بازو درد مندی داشتی

- (۱) اس : یار ؛ (۲) ع : شکم ؛ (۳) ع : او اس : جرس بی نوا ؛ (۴) ب م و  
 اس : دوش که آمد طیب الخ ؛ ع : دوش حریفان بهم الخ ؛ (۵) ب م : چون ؛  
 (۶) ب م : عشق ؛ (۷) ب م : فی زدند ؛ (۸) ب م و ع : نوا ؛ (۹) اس : نوای ؛  
 (۱۰) اس : محشم ؛ (۱۱) ع : ذکر جمیل یرم خان دارد که به بالا ننوشته شده ؛  
 (۱۲) ع : خراسان معتبر ؛ (۱۳) اس : مجلسش ؛ (۱۴) ع : بدو منسوب است ؛  
 اس : از سخنان شیرین او است .

## «ذکر جمیل حیدر علی شیر»

از اقربای امیر کبیر<sup>۱</sup> است<sup>۲</sup> حضرت مخدومی<sup>۳</sup> و مولانا عبد الرحمن جامی<sup>۴</sup> قدس سره السامی در تعریف امیر علی شیر فرموده اند گوهر نظمش بزرگ تر از آنست که هر محل از نظم صدف آن تواند بود و هر مقام از شعر شرف آن تواند یافت تخلص اشعارش بآنچه ازین معما<sup>۵</sup> مفهوم می گردد نامزد گشته باسم نوائی<sup>۶</sup>.

کنه نامش در تخلصها نیاید هیچ کس

بر لب یابندگان از وی نوائی دان و بس

اگرچه وی به حسب قوت<sup>۷</sup> طبع و سعت قابلیت گفتن شعر ترکی و فارسی هر دو نوع میسر بوده اما میل طبعش به ترکی<sup>۸</sup> بیشتر بوده و غزلیات وی بآن زبان از ده هزار بیت<sup>۹</sup> بیشتر است و مثنویاتی که در مقابله<sup>۱۰</sup> خمسه شیخ نظامی<sup>۱۱</sup> وقوع یافته<sup>۱۲</sup> قریب به سی هر

- (۱) ب م : حیدر میر علی شیر ؛ اس : امیر حیدر علی شیر ؛ (۲) ب م و اس : عبارت حضرت مخدومی مولانا عبد الرحمن جامی ... تا ... تیمنا آورده شد ؛ راجع به امیر علی شیر نوائی دارند ؛ ع ؛ این عبارت ندارد ؛ اس : .. علی شیر از اقربای امیر کبیر است ؛ (۳) اس : حضرت مولانا ؛ (۴) اس : جامی در تعریف امیر کبیر چنین می فرمایند که گوهر نظمش الخ ؛ (۵) اس : نامزد گشته مفهوم می گردد ؛ (۶) اس : قوت و سعت قابلیت هر دو نوع شعر ترکی و فارسی میسر است ؛ (۷) ب م : ترکی از فارسی ؛ (۸) اس : ده هزار بیشتر است ؛ (۹) ب م : از وی وقوع ؛ (۱۰) اس : به کسی هزار نزدیک است .

## مذکر احباب

بیت باشد و همانا که به ترکی بیش ازوی و به ازوی کسی شعر نگفته  
و گوهر نظم نه سفته و از جمله اشعار فارسی و یست قصیده که در  
جواب قصیده خواجه خسرو دهلوی که مسمی به دریای ابرار است  
واقع شده و مشتمل است بر بسیاری از معانی<sup>۱</sup> دقیقه رائقه و الفاظ  
لطیفه شائقه و مطلع آن قصیده اینست .

نظم :

آتشین لعلی که تاج خسروان رازیور است

اخگری بهر خیال خام پخن در سر است

و این رباعی را در تهنیت قدوم<sup>۲</sup> حضرت مخدومی مولانا عبدالرحمن  
جای قدس سره نوشته در زمان که از سفر خجسته اثر حجاز  
مراجعت نموده اند .

رباعی :

انصاف بده ای فلک مینا فام

زین<sup>۳</sup> هر دو کدام خوبتر کرد خرام

خورشید جهاتاب تو از جانب صبح

یا ماه جهان گرد من از جانب شام

چون ازین فقیر در تعریف امیر مذکور عبارتی که لایق آن

جناب بوده باشد صادر نمی گشت بنابراین تا اینجا کلام بلاغت نظام<sup>۴</sup>

---

(۱) اس : دقیقه و مطلعش اینست ؛ (۲) اس : بعضی آندگان از سفر حجاز  
گفته بود ؛ (۳) اس : تازین دو کدام ؛ (۴) ب م : انجام .



ایشان است که تیمنا آورده شد<sup>۱</sup> و امیر حیدر مذکور بمضمون این رباعی که .

وله :

مردی باید درست پیمان مردی  
از جان و جهان گذشته غم پروردی  
آزاده<sup>۲</sup> قلندری ز عالم فردی  
نی زن<sup>۳</sup> آصفی مقیدی بی دردی  
طریق تجرید<sup>۴</sup> و تقرید را اختیار نموده قدم در<sup>۵</sup> سلوک سیل  
قلندری نهاده کسوت فنا در بر کرده و بفقر و فاقه علم گشته در زیر  
طاس گردون طبل نیستی زده .

نظم :

قبا در بر چو درویشان به<sup>۶</sup> صحرا زد قدم لاله  
برنگ و طاس و توغ<sup>۷</sup> و شده و طبل و علم لاله

(۱) اس : و حضرت میر در (د ؟) واقعه از فقیر پرسید که از اشعار من چیزی یاد داری - فقیر این مطلع شریف ایشان را خواندم - ای نوای سین کیم و محراب و مسجد استا پاک - قائم اکیم خوبلا را باغبین قویسا سان با شنیک نی قوی - التفات نموده در حق این فقیر عنایت بسیار کردند و این بیت را خواندند - چو در کار در مانی زهر کسی - روح جهان بخش من دررسی - چون بیدار شدم در خاطر مانده بود و امیر حیدر ز مضمون رباعی - مردی باید الخ ؛ (۲) ع : آزاد قلندری ؛ (۳) ع : صفت ؛ (۴) ع : تجرد و تفرد ؛ (۵) ع : در طریق ؛ اس : در سیل ؛ (۶) ع : ما ؛ (۷) ع : بدوران ؛ (۸) ب م : توق ؛ اس : طوغ .

و از خلق عالم مستغنی ظاهر شده <sup>۱</sup> باین بیت مترنم می بوده .

نظم :

خسرو فقیریم و مارا ملک استغنا بس است

بر سریر همت از بهر فراغت جا بس است

و به <sup>۲</sup> سیاران سبک رفتار در لیل و نهار به سیر مدائن و امصار

می نموده و به تقریب طواف <sup>۳</sup> بجانب بلخ رفته سر <sup>۴</sup> بر آستانه شاه نهاده

در سلك مجاوران کمر خدمت بر میان جان بسته مترنم <sup>۵</sup> این مقال بوده .

مولفه :

هزار شکر که بار دگر ز لطف اله

سر نیاز نهادم بر آستانه شاه

در آن محل یکی از قلندران صاحب تکیه تکیه بر دانش خود

کرده بی رخصت میر <sup>۶</sup> بطواف <sup>۷</sup> در آمده <sup>۸</sup> میر اورا بطریق کشیده <sup>۹</sup>

گفته که <sup>۱۰</sup> نذر کرده بودم که بی توقف <sup>۱۱</sup> بآستانه در آیم که یوفون

بالنذر واقع شده میر گفته <sup>۱۲</sup> چون یوفون را دانستی <sup>۱۳</sup> از یخافون

(۱) ع: ا: بدین معنی مترنم بوده ؛ (۲) ب: م: و به سیاحان سبک رفتار در اثناء

اللیل و اطراف النهار سیر مداین و امصار می نموده ؛ ع: ا: و بسائران سبک

رفتار در لیل و نهار سیر الخ ؛ (۳) ب: م: طواف مزار شاه ؛ (۴) ب: م: سر

نیاز بر آن آستانه نهاده و در سلك الخ ؛ (۵) ب: م: به مضمون این بیت می بوده

مولفه (۶) ع: ا: امیر ؛ (۷) ب: م: بطواف مزار ؛ (۸) ع: ا: چون امیر اورا ؛ اس:

چون اورا ؛ (۹) ب: م: او گفته ؛ (۱۰) ع: ا: من نذر ؛ (۱۱) اس: بطواف در آیم

(۱۲) ع: ا: میر گفت (۱۳) ع: ا: خواندی .

نرسیدی؟ او را ملزم ساخته<sup>۱</sup> و چوب طریق زده .

یت :

هزار نکته باریک تر ز مو اینجاست

نه هر که سر پترا شد قلندری داند

باوجود کسوت درویشی<sup>۲</sup> در لباس ملوک سلوک می نموده

بدان جهت در گرد او جمعی او باش می بوده اند آخر به سر کشی

<sup>۳</sup> متهم گر دیده گشته گشته از جمله خوش طبعان مشهور<sup>۴</sup> است و این<sup>۵</sup>

مطلع او نیکو واقع شده است<sup>۶</sup> .

مطلع :

<sup>۷</sup> عشق اهلی ایچرا کز مه کسلکان فنا تو تو ب

تذویر دامی پیرلا بوقو شلدانی هور کو تو ب

ذکر علی بیك

از محرمان بابر بادشاه بوده<sup>۸</sup> و ایات و اشعار مرغوب دارد و این

مطلع<sup>۹</sup> او نیکو واقع شده .

(۱) اس: ملزم کرده چوب طریقت زده ؛ (۲) ع ا: ملوکانه سلوک می کرده

است بدان سبب در گرد جماعتی گرد آمده اند و به سر کشی ؛ (۳) ب م: متهم

گشته گشته ؛ ع ا: متهم گشته گشته گردیده ؛ (۴) اس: مقرر ؛ (۵) ب م:

مطلعش ؛ (۶) ع ا: شده ؛ (۷) ع ا: عشق اهلی ایچرا کیرما کیلکان فنا تولوب -

تزویر دامی ایلا بوقو شلدانی هور کو ب ؛ (۸) اس: ایات خوب و اشعار مرغوب

دارد ؛ (۹) ع ا: از اشعار نمکین اوست ؛ اس: این مطلع از گفتار اوست .

مطلع :

گفتم که عدم گشت<sup>۱</sup> و جودم زغم تو  
گفتا که مساوی است وجود و عدم تو

### ذکر محرم کوکه

از کو کلناشان محرم و از محرمان همدم کامران بادشاه بود<sup>۲</sup> اشعار  
خوب و گفتار مرغوب دارد و این مطلعش<sup>۳</sup> منظور ارباب نظر و اصحاب  
بصر است .

نظم :

ماه من ترکش<sup>۴</sup> خمید از گوشه دستار تو  
چشم او ترسم که افتد بر گل رخسار تو

### ذکر<sup>۵</sup> همدم کوکه

او نیز از کو کلناشان همدم و همدمان محرم پادشاه<sup>۶</sup> مذکور است طبع  
دقیق داشته سخنانش بلند و<sup>۷</sup> معانیش دل پسند افتاده<sup>۸</sup> و این<sup>۹</sup> مطلع دلکش

(۱) ب م : گشت وجودم ؛ (۲) ع ا : ذکر همدم کوکه بر محرم کوکه مقدم  
است و عبارت متعلق باوست ؛ (۳) ع ا : بوده اشعار زیبا و ایات غرا دارد ؛  
اس : اشعار خوب دارد ؛ (۴) اس : مطلع او ؛ (۵) ع ا : ترکش ؛ (۶) ع ا : ذکر  
محرم کوکا و عبارت متعلق به همدم است ؛ (۷) ب م : کامران بادشاه ؛ (۸) ع ا :  
بلند و دلپسند افتاده ؛ (۹) ع ا : این مطلع دلکش از سخنان بیغش اوست :

گناه ما ز عدم گر نیامدی بوجود وجود عفو تو در عالم عدم می بود  
ب م و اس : ندارد ؛ (۱۰) ع ا : و این مطلعش بغایت پرسوز و دل افروز واقع  
شده مطلع : آتش فدا ده دمی الخ ، اس : و این مطلع دلکش اوست آتش الخ .

از سختان خوش اوست و بغایت خوب است :

نظم :

آتش افتاده در می ز آه آتشیم

سوراخ شد دل از فی از ناله حزیم

### ذکر میرزا<sup>۲</sup> الغ یلک

ولد امیر<sup>۲</sup> محمد صالح<sup>۱</sup> بسلکوت است که نزد شیانی خان اعتبار تمام داشته و حکومت ولایت نسا را با و تفویض نمود<sup>۵</sup> بودند و حکومت ولایت درون به والد فقیر بوده و بدان تقریب<sup>۶</sup> مشاعره می کرده اند . سختان لطیف دارند<sup>۷</sup> و الغ<sup>۸</sup> یلک نیز<sup>۹</sup> طبع نیکو داشته و این مطلع ازو منقول است .

<sup>۱۰</sup>مطلع :

۱۱ ای خوش اول کوتلار کونکوم و صلی دین خوشحال ایدی

اختریم فرخنده و بخشیم همایون فال ایدی

(۱) ب م : آتش افتاد در می ؛ (۲) ع ا : الوغ ؛ (۳) اس : امیر صالح است ؛ (۴) ع ا : بسلکوت ؛ (۵) اس : نموده اند ؛ (۶) اس : به یکدیگر ؛ (۷) اس : واز خوش طبعان معین است و به تعریف محتاج نیست ؛ (۸) ع ا : طبعش بی لطافتی نیست این مطلع اشعار رنگین او منقولست ؛ (۹) ب م : نیز ندارد . از اس : مهیا کرده ؛ (۱۰) ب م : نظم ؛ (۱۱) ع ا : ای خوش اول کوتلار که کونکوم و صلیدین خوشحال ایدی - اختریم فرخنده و بختم همایون فال ایدی .

## ذکر جمیل سید شاه کسی<sup>۱</sup>

از سادات قریه کسی<sup>۱</sup> بوده و<sup>۲</sup> کسب فضائل<sup>۳</sup> می نموده و به  
جهت انشراح قلب<sup>۴</sup> زبان بشعر می کشوده و این مطلع<sup>۵</sup> بدو منسوب است.  
<sup>۶</sup>مطلع:

<sup>۸</sup>بارودا گویدا جان قالدی میدین یادگار اند  
قیلورین ناله لارمین سوندا و جان فگارندا

## ذکر مولانا زاده لاهیجی

از اشراف<sup>۹</sup> لاهیجان است فضیلت<sup>۱۰</sup> تمام داشته پایه سخن<sup>۱۱</sup> او در فنون  
شعر بلند<sup>۱۲</sup> و اشعار لطیفش دل پسند است و این معما<sup>۱۳</sup> را باسم امیر<sup>۱۴</sup>  
شیخ<sup>۱۵</sup> نیکو گفته.

معما

دو سه روزی که در زمانه خوشیم باده بامهوشی<sup>۱۶</sup> خوشی بکشیم

- (۱) ع ۱: کسی؛ (۲) ع ۱: کسی؛ (۳) ع ۱: و پیوسته کسب؛ (۴) ب م: بجدی؛  
(۵) ع ۱: خاطر زبان شعر؛ (۶) ب م: مطلع ترکی؛ (۷) ب م: نظم؛ (۸) ع ۱:  
مارد ودا کوبیدین جان قالدی میدین یادکاراندا. قالورمین ناله لارمین سوندا  
و جان فگاراندا؛ (۹) اس: ولایت لاهیجان؛ (۱۰) ب م: فضیلتی؛ (۱۱) ع ۱: سخنش؛  
(۱۲) ب م: بلند است . . . . دل پسند؛ (۱۳) ع ۱: معمایش؛ (۱۴) ب م  
و اس: میر شیخ<sup>۱۵</sup>؛ (۱۵) ع ۱: بسیار نیک واقع شده معما؛ ب م: گفته است  
میر شیخ<sup>۱۵</sup>؛ (۱۶) ع ۱: بامهوش.

هر گاه که می باری و کلمه شیخ و شیب کشیم که میم است جمع  
شود مقصود بحصول می پیوندند .

## ذکر مولانا کوکی<sup>۱</sup>

از بخارا ست در موسیقی در<sup>۲</sup> کمال زور<sup>۳</sup> و در تالیف و تصنیف<sup>۴</sup>  
مشهور است<sup>۵</sup> و تدوین این علم را به فیثاغورث حکیم نسبت می کنند  
و در ماخذ<sup>۶</sup> دوازده مقام اختلاف است بعضی بر آنند که چون حضرت  
موسی علیه السلام<sup>۷</sup> بامر<sup>۸</sup> (( اضرب بعصاك الحجر )) عصا بر سنگ زدند (( فانفجرت  
منه اثنا عشرة عینا )) و از هر چشمه آب به ترانه<sup>۹</sup> می ریخت . ندای شنیدند<sup>۱۰</sup>  
که موسی<sup>۱۱</sup> ق یعنی این آهنگ ها را<sup>۱۲</sup> نگاه دار و آن دوازده مقام  
مشهور است و باین مناسبت<sup>۱۳</sup> این علم را فوسیقی نام کرده اند<sup>۱۴</sup> و جمعی

(۱) اس : نجم الدین کوکی ؛ (۲) ب م : به غایت پر زور ست ؛ (۳) اس :  
زور در تالیف ؛ (۴) ب م : تصنیف صورت و عمل مشهور و ؛ (۵) اس : است  
تدوین علم را ؛ (۶) ع ا : ماء خذ ؛ (۷) ب م : ما مور گشت از حق تعالی که  
عصا بر سنگ زد زیرا که جهت قوم بنی اسرائیل آب طلب کرده بود کما قال  
الله تعالی فی کتابه العزیز ﴿ واذ استسقى موسى لقومه فقلنا اضرب بعصاك الحجر  
فانفجرت منه اثنا عشرة عینا ﴾ پاره اول سورة البقر و چون موسی علیه السلام  
عصا بر سنگ زد دوازده چشمه جاری شد و از هر چشمه الخ ؛ (۸) ب م : به  
ترانه و صوت مختلف ریخت ؛ (۹) ب م : شنید ؛ (۱۰) ع ا : .... موسیقی این  
آهنگها ؛ (۱۱) ب م : در خاطر ؛ (۱۲) ب م : نسبت ؛ (۱۳) اس : نام کرده  
اند و هر مقامی را به برجی الخ .

برآند که از اصطکاکات<sup>۱</sup> افلاك گرفته اند و لهذا<sup>۲</sup> هر مقامی را به  
برجی نسبت کنند و می گویند که غذای ارواح در<sup>۳</sup> خطایر قدس  
نغمه بوده ازین جهت<sup>۴</sup> همه نفوس را از نغمه<sup>۵</sup> التذادی هست<sup>۶</sup> و شعبه  
دانان بلند آوزه<sup>۷</sup> هر يك ازین<sup>۸</sup> اصوات فلکی را مقامی نامیده گوینده  
راز و سازنده سازهای دلنواز اند .

### نظم :

عشق در پرده می نوازد ساز عاشقی کو که بشنود آواز  
حکمانی هند گوینده این قول اند که پاره<sup>۹</sup> روده بر درختی<sup>۱۰</sup>

(۱) ع ا : استکاکات اصطکاک ؛ (مص) = بهم خوردن دو چیز با سختی ؛ اصطکاک  
افکار تبادل فکر و نظر . شور کردن ص ۸۲ فرهنگ آموزگار ؛ برهان قاطع  
ندارد ؛ (۲) ع ا : لهذا ؛ (۳) اس : در خطا قدس . خطایر ؟ ؛ (۴) ب م : جمع .  
ع ا و اس : همه ؛ (۵) ب م : نغمات ؛ (۶) ب م : اشعبه . شعبه (۱) قسمتی از دایره  
کار و شغل . شگاف ص ۷۳ ؛ فرهنگ آموزگار ؛ (۷) اس : آواز ؛ (۸) اس :  
اصوات بروج فلکی مقام نامیده گوینده این راز الخ . ب م : مقامی نامیده اند و  
گوینده راز الخ ؛ (۹) روده (۱) لوله های باریك و کلفت در شکم که مدفوعات  
از آنجا خارج شود . روده بر شدن = (صح لك صفت عددی کنایه) از خنده  
زیاد و باتکان سخت دل و روده خسته شدن روده دراز (صح لك) = پر حرف .  
فضول ؛ روده درازی کردن (ك) = بسیار حرف زدن . آدم را خسته کردن .  
ق ۳۹۴ فرهنگ آموزگار ؛ روده بروزن سوده ، معروف است که امعای  
گوسفند و غیره باشد ، و باین معنی مرغی یا بره ای را نیز گویند که پرو موی  
اورا پاك کرده بروغن بریان کرده باشند و آن را روده کرده هم می گویند  
و به عربی سمیط خوانند . ص ۵۳ برهان قاطع مطبوعاتی کبیر ؛ (۱۰) ب م : شاخ ؛



بمنزله تازی محکم شده<sup>۱</sup> بوده به تقلب ادوار و تغلب هبوب ریح در لیل و نهار از و نغمات مختلفه ظاهر می شده<sup>۲</sup> عاشق در چنگ<sup>۳</sup> هجر به مضراب غم از او تار سینه بغم<sup>۴</sup> مانند عود ساز کرده چون<sup>۵</sup> سیم اشک به هر گوشه دویده<sup>۶</sup> ناگاه به مضمون<sup>۷</sup> الاصوات الطیبه هی مخاطبات الحق<sup>۸</sup> الی العیدان آن صدای خوش و آن نواى دلکش به گوش هوش<sup>۹</sup> از آن تار<sup>۱۰</sup> رسیده<sup>۱۱</sup> و خاطر حزینش<sup>۱۲</sup> آرامیده و به شکل کمانچه سازی ساخته در ضمن قوانین تالیف بد آن نغمات ملایم از روی ابتباه<sup>۱۳</sup> لبی می کشوده<sup>۱۴</sup> و در ذیل موازین ایقاع بادل آگاه دست بردی می نموده<sup>۱۵</sup>.

### مثنوی:

نفس تن<sup>۱۶</sup> دان و جان یاد خداوند

که<sup>۱۷</sup> جان هارا به تن ها داد<sup>۱۸</sup> پیوند

- (۱) اس: کشیده؛ (۲) ب م: ناگاه؛ (۳) ع ا: چنگ؛ (۴) اس: نغم؛ ع ا: نغم؛ (۵) اس: چون قانون سیم اشک را به هر گوشه دوانیده؛ ب م و ع ا: اشک به هر گوشه دویده؛ (۶) ب م: دویده بمضمون؛ ع ا و اس: ناگاه بمضمون؛ (۷) اس: للعیدان آن ندائے دلکش؛ (۸) اس: هوش او؛ (۹) اس: او تار می رسیده؛ (۱۰) اس و ع ا: رسیده خاطر؛ (۱۱) ب م: بان آرامیده بشکل؛ (۱۲) ب م: ابتباه و در؛ ع ا و اس: لبی؛ (۱۳) ع ا: می کشود؛ (۱۴) ع ا: می نمود؛ (۱۵) ع ا: تن و جان؛ (۱۶) اس: تن هارا به جان ها؛ (۱۷) ع ا: دادا.

بغفلت گفتن تن تن در الحان

ز قوالان بود تنهایی بی جان

تن بی جان نهان در خاک بهتر

بساط زندگی زو<sup>۱</sup> پاک بهتر

تا بجای رسیده که تعیین مقامات نموده اند و شعب را از مقامات منشعب گردانیده و این آوازه در اطراف عالم بلند گردیده و صاحب مقاصد الالحان بر آنست که از پرده نغمه مختلفه که از نصف و ترعود موجود می شود اخذ کرده اند و هر مقامی از هشت نغمه ترکیب می یابد و هر مقامی را بساعتی از ساعات روز و شب نسبت می کنند و هر مقامی از آله مرضی می نماید و علماء این فن برانند که نظر به مزاج هر کس آهنگی اختیار باید کرد و رعایت ساعت مناسب نیز دخیل تمام دارد و آیات مناسب نیز درج باید نمود و اصول نیز باید که موافق مزاج سامع<sup>۲</sup> باشد . مولانا<sup>۳</sup> کوکبی مذکور رساله<sup>۴</sup> موسیقی بنام عیید الله خان تصنیف کرده<sup>۵</sup> است . و از تالیف<sup>۶</sup> و ایقاع<sup>۷</sup> در آن سخن کرده . و از

(۱) ع : ا : زان ؛ (۲) ع : ا : بوده باشد ؛ (۳) ع : ا : مولانای مذکور ؛ ا : س : زبده المصنفین ؛ (۴) ا : س : رساله موسیقی ؛ ب م و ع : ا : رساله بنام ؛ (۵) ع : ا : نموده از ؛ (۶) تالیف ؛ دو چیز یا چند چیز را با هم پیوستگی و ربط دادن ص ۲۲۹ فرهنگ آنند راج جلد اول ؛ (۷) ایقاع ؛ بالكسرو عین مهمله ؛ واقع کردن الحان مرد و بنوعی که میان آنها فاصله بريك نهیج باشد ؛ ص ۳۳۹ فرهنگ آنند راج جلد اول .

مباحث ابعاد و اجناس در آن آورده . دوازده<sup>۱</sup> مقام را که از ضرب طبقه<sup>۲</sup> اولی در طریقه<sup>۳</sup> ثانیه حاصل شده مع شش آوازه<sup>۴</sup> نظم کرده . و کلیاتی بسته . و همه مصنفان متفق القول<sup>۵</sup> اند در تحسین آن عمل .  
/ و آن نظم اینست :

ز راه راست<sup>۶</sup> گر آهنگ می کنی به حجاز  
ز اصفهان گذری جانب عراق انداز  
به ناقه زنگله در گردن از رهاوی بند  
به بوسلیک حسینی صفت بر آواز  
مشو بزرگ و ز روی نیاز کو چک باش  
درین مقام به عشاق بی نوا پرواز  
گوشت و<sup>۷</sup> مایه و گردآنیه چو بر خوانی  
نواز پرده<sup>۸</sup> نوروز و سلمک و شباز  
بگوش جان شنو از کوکبی که کرد ادا  
به چار بیت ده و دو مقام و شش آواز

(۱) دوازده مقام؛ در اصطلاح موسیقی مقام پرده سرود را گویند و آن دوازده اند چنانکه اول راست - دوم صفهان - سوم بوسلیک - چهارم عشاق - پنجم زیر بزرگ - ششم زیر کوچک - هفتم حجاز - هشتم عراق - نهم زن گله - دهم حسینی - یازدهم رهاوی (رهاوی؟) و دوازدهم نوا - و بعضی صفهان شباب نوشته اند؛ ص ۷. ۱۰۶ فرهنگ آنند راج جلد دوم؛ (۲) آوازه چند نغمه هم هست از موسیقی که آن را شش آوازه گویند و آن سلمک و شهنار و مایه (بامه؟) و نوروز و گردانیا و گوشت - ص ۷۱ فرهنگ آنند راج جلد اول؛ (۳) ع ۱: آن قول؛ (۴) ع ۱: چو؛ (۵) ب م: ماره؛ ع ۱: کوست و ماء و گردانه چو بر خوانی - نواز پرده<sup>۸</sup> نوروز سلمک شه باز .

گویند<sup>۱</sup> از هری به مشهد امام رضا رفته . و در باز گشتن بدست  
قطاع الطريق شهید گشته و این مقطع او<sup>۲</sup> بغایت خوب و مرغوب  
واقع شده .

بیت :

چون<sup>۳</sup> کو کبی حیران شادم بغم خوبان  
عشق<sup>۴</sup> است مرا پیشه هر کس هنری دارد

### ذکر مولانا سنگی

از سنگ فرغانه است . سخنان محکم دارد . و این مطلع او مخمّل<sup>۵</sup>  
و رنگین واقع شده .

مطلع :

سنگی مسکین ندارد قدر اندر جای خویش  
لعل را قدری نباشد تا برون آید ز سنگ

### ذکر مولانا امیدی<sup>۶</sup>

از ری<sup>۷</sup> بوده از<sup>۸</sup> شاعران سر خوش گوی است . و در باب سخنوری  
و نکته پروری شهره شهر و فرید<sup>۹</sup> دهر است<sup>۱۰</sup> . در بحر قصیده در رهای

- (۱) ع : ا : در راه هری بدرجه شهادت رسید ؛ (۲) ع : ا : بسیار خوب واقع ؛  
(۳) ب : م : چو ؛ (۴) ب : م : عشق مرا ؛ (۵) ع : ا : او رنگین ؛ (۶) ع : ا : عراقی ؛  
(۷) ب : م : از ری بوده ؛ ع : ا : و اس ندارد ؛ (۸) ع : ا : از شاعران خوش گوشت  
در سخنوری ؛ اس : از شاعران پر زور است و بغایت خوش گو است  
و اشعار نیکو دارد و در باب سخنوری ؛ (۹) ع : ا : و اس : فرید دهر است ؛  
ب : م : یگانه دهر ؛ (۱۰) ب : م : بوده در بحر قصیده ؛ ع : ا : در بحر قصیده ؛ =

عجیب<sup>۱</sup> و لالی غریب سفته و این قصیده را در تبسح حکیم<sup>۲</sup> انوری نیکو<sup>۳</sup> گفته .

نظم<sup>۴</sup>:

سفیده دم که ازین عنکبوت زرین تار  
گست رابطه<sup>۵</sup> تار و بود لیل و نهار  
و این قطعه را در تعریف باغ در قصیده درج کرده .

یلت:

چو مرغ عیسی اگر صورتی<sup>۶</sup> کنند از گل  
وز امتحان فگندش بیاغ از دیوار  
ز لطف آب و هوایش عجب نبا شد گر  
یکی حیات بدو بخشد و دگر<sup>۷</sup> گفتار  
گویند<sup>۸</sup> در هری بدست یکی از اعادی کشته گشته .

ذکر<sup>۹</sup> مولانا هجری

برادر قاضی بلخ است . مولانا مشرب بوده ، و با<sup>۱۰</sup> برادر به مطائبه

== اس : در قصائد قوت عظیم ظاهر کرده و این قصیده الخ .

- (۱) ع ا : عجیب سفته این قصیده را ؛ (۲) ع ا و اس : حکیم ؛ ب م : استاد ؛  
(۳) ب م : نیکو ؛ ع ا : نیکو ؛ اس : خوب ؛ (۴) ع ا : قصیده ؛ (۵) ه فتاد زاع  
در اندو [ه] از آشیان افق - چنانکه مرغ به نور چراغ در شب تار ؛ (۶) ع ا :  
راتبه ؛ (۷) ب م و ع ا : و این قطعه ... درج کرده ؛ اس : در تعریف باغ این  
دو بیتش بسیار نیکو افتاده ؛ (۸) اس : پیکری ؛ (۹) اس : دگر ؛ ب م : یکی ؛  
(۱۰) ع ا : در ری مقتول شده ؛ اس : شی اعدا در ری او را مقتول گردانیده اند ؛  
(۱۱) « ذکر مولانا هجری برادر قاضی بلخ » ع ا و ۲ ندارد ؛ (۱۲) اس : بقاضی .

پیش می آمده . و این <sup>۱</sup> مطلعش مشهور است .

نظم :

قاضی ارمنع می نه فرمائی یار مائی برادر مائی

ذکر مولانا هجری مروی

جوانی فاضل بوده ، و به <sup>۲</sup> رسم تجارت سیر <sup>۳</sup> جهان می نموده . و این <sup>۴</sup> مطلعش نیکو واقع شده است .

نظم :

غریب کوئی تو کس نیست این چنین که منم

غریب تر که بخاطر نمی رسد وطنم

در تبریز فوت <sup>۵</sup> شده <sup>۶</sup> در پشته <sup>۷</sup> سرخاب مدفون است .

ذکر مولانا شوقی <sup>۸</sup>

اشعار شوق <sup>۹</sup> آمیز گفتار ذوق انگیز دارد ؛ و این غزلش <sup>۱۰</sup>

(۱) و این بیت از سخنان بسیط آمیز اوست ؛ (۲) اس : در کسوت مهاجرت  
سیر بلاد می نموده ؛ (۳) ع ا : سیر می نموده ؛ (۴) اس : اشعار غریب و گفتار  
دلفریب دارد و این مطلع ؛ ع ا : و این مطلع از ابیات نمکین اوست به غریب الخ .  
(۵) ع ا و اس : فوت شده ؛ ب م : وفات یافته ؛ (۶) ع ا و اس «در پشته ... مدفون  
است» ندارد ؛ (۷) اس : شوقی اند خودی ؛ (۸) ع ا و اس : شوق آمیز ... ذوق  
انگیز ؛ ب م : شوق انگیز ... ذوق آمیز ؛ (۹) اس : و سخنانش بسیار خوب  
و مرغوب واقع شده و این غزلش بغایت دلفریب اوست و عظیم شهرت دارد ؛ =

سراسر خوب است، و بغایت نیکو واقع شده.

### غزل:

ز ناز گر چه سخن با من آن صنم نکند  
بدین خوشم که سخن با رقیب هم نکند  
ز سایه قدت ای سرو گلرخ آسودیم  
خدای از سر ما سایه تو کم نکند  
نترسم از ستمش ناتوان شوم ترسم  
که ناتوانی من بیند و ستم نکند  
به سوختم علم قبر خود ز آتش آه  
که چون سواره رسی تو سن تورم نه کند  
چنین که فکر دهان تو برد شوقی را  
عجب که جای 'بسر منزل عدم نه کند

### ذکر خواجه کابلی

جوان خوش<sup>۱</sup> صورت نیکو سیرت بوده، و در بخارا تحصیل علم می نموده؛ و به خوش طبعی<sup>۲</sup> مشهور است، و این مطلع بدو منسوب است.

نظم:

مرا پرسی که از خوبان ترا خیل و سپه چند است

عجب شاهی که / از دیوانه می پرسی که مه چند است ق ۶۹ / الف

= ع ۱: و این غزلش بسیار خوب واقع شده.

(۱) ع ۱: تکیه؛ (۲) اس: نیکو سیرت خوش صورت؛ (۳) ب م: به خوش طبع.

## مذکر احباب

به<sup>۱</sup> میرزا بخش علی به مطائبه پیش می آمده اتفاقاً مجلسی بوده  
و طعام کشیده اند پشت گوشت لاغری در نظر ظاهر شده؛ خواه  
زاده کابی در بدیهه گفته .

بیت:

در میان پشت لاغری دیدم گفتم این پشت جزم<sup>۲</sup> بخش علی است  
و از<sup>۳</sup> جمله اشعار اوست: این غزل بغایت خوب واقع شده .

غزل:

خیال آن خم<sup>۴</sup> ابروی چون هلال خوش است  
اگر چه دور خیالیست این خیال خوش است  
به شام عید نظر می کنم بابریش  
که شام عید نظر جانب هلال خوش است  
برنگ زرد کنم عرض حال خود با او  
که پیش یار باین رنگ عرض حال خوش است

(۱) اس: مزاح بر مزاج او قالب بوده به میرزا علی به مطائبه معامله می کرده  
مجلسی بوده و طعام می کشیده اند گفته؛ ع: می گویند که به میرزا ... آمده  
در مجلسی پشت لاغری آورده اند گفته؛ (۲) جزم بالکسر بهره و نصیب ص ۸۱۸  
فرهنگ آند راج جلد اول نولکشور لکهنؤ (۱۸۸۵)؛ (۳) اس: و این غزلش  
نیکو واقع شده؛ (۴) ب م و ع ا و اس: ابرو چون ابروی مناسب است .

اگر



اگر چه نیست یقین دیدن جمال توام  
ولی بکوی تو رفتن با احتمال خوش است  
چه خوش بود که رسم با وصال او رجمی  
که مبتلا شده هجر را وصال خوش است  
در<sup>۱</sup> آخر حال در گلخن ساخته بود، و به مردم کم می پرداخته؛  
یکی از آشنایان گردی که بر روی او نشسته او را نشناخته، در بدیهه گفته:  
برخ نشسته گرد غریبی بسی مرا نبود عجب اگر شناسد کسی مرا  
در<sup>۲</sup> آوان جوانی ازین عالم فانی بملك جاودانی انتقال نموده، در<sup>۳</sup>  
بلاد هند مدفون است.

### ذکر عبدالوهاب

شوخی طبع و بی باک بوده، و سخنان<sup>۴</sup> مستانه می پرستانه<sup>۵</sup> دارد.  
این مطلع بدو منسوب است، و بر<sup>۶</sup> احوال او دلالتی دارد.  
نظم:

ازان قلاش<sup>۷</sup> در می خانه می خواهم درون آیم  
که خود را رهن می گردانم و همچو برون آیم

- 
- (۱) ب م و اس عبارت «در آخر حال ... شناسد کسی مرا» ندارد؛ از ع ا  
نوشته آید؛ (۲) ع ا: در جوانی وفات نموده؛ اس: در جوانی نقل نموده؛  
(۳) ب م: در بلاد هند مدفون است؛ ع ا و اس ندارد؛ (۴) اس: و سخنان  
اورندانه واقع شده؛ (۵) ع ا: می پرستان؛ (۶) ب م: و بر احوال ...  
دارد؛ ع ا و اس ندارد؛ (۷) ع ا: قلاش؛ ب م: قیدش.

/ذکر شاه صفی الدین نوربخش/

از<sup>۱</sup> اهل صفا بوده، و بشعر توجه<sup>۲</sup> تمام می نموده؛ صاحب<sup>۳</sup> دیوان است. و اشعار بسیار خوب دارد. و این مطلع را بعد از قتل برادر<sup>۴</sup> خویش قوام الدین گفته.

شعر:

سیاه شد ته دل همچو لاله در بر من  
ز داغ فرقت یار من و برادر من  
بعد از گشته شدن آن برادر موافق، يك برادر مخالف او مانده، و با او خوش نبوده، بآن<sup>۵</sup> تقریب این رباعی را گفته.

مرثیه:

بامن دو برادری که بودند قرین  
آن رفت به مهر و این دگر رفت به کین  
روزی صد بار ای صفی می کشیدم  
نابودن<sup>۶</sup> آن برادر و بودن<sup>۷</sup> آن

(۱) اس: نوربخشی؛ (۲) اس: از سادات ری است؛ (۳) اس: التفاتی داشته؛

ع: التفاتی می نموده؛ این مطلع از سخنان صافی اوست.

دور از حریم کوی تو شرمندم مانده ایم شرمندم ایم بی تو چارند مانده ایم

ذکر قدسی الخ؛ (۴) ع عبارت از «صاحب دیوان... بودن آن» ندارد؛

ب م و اس دارد؛ (۵) اس: برادرش گفته؛ (۶) اس: به همین تقریب

نیز گفته؛ (۷-۶) اس: نادیدن... دیدن.

## ذکر قدسی ترمذی<sup>۱</sup>

مجنوب بوده ، و در لباس تجرد<sup>۲</sup> تعیش می نموده ، و این قطعه بدو منسوب است .

قطعه :

ز<sup>۳</sup> حق وصال ترا روز و شب همی خواهم<sup>۴</sup>  
بحق گوشه نشینان مصر و شام و عراق  
به خشت فرش حریم در تو مشتاقم<sup>۵</sup>  
چنانکه قالب بی جان بجان بود مشتاق

## ذکر مولانا واقعی

چندان شهرتی ندارد ، و این مطلع ترکی بدو منسوب است .  
اول پروانه بانکلیغ کویکا نیم می پلیدی هرگز<sup>۶</sup>  
نظر شمع می پله کو نکلومی روش قیلیدی هرگز

## ذکر مولانا باقی

از شاعران ترکی گویش ، و این<sup>۷</sup> مطلع او شهرتی دارد .  
عشق اهلی ارا پسندیک بیر غمزده کم در<sup>۸</sup>  
مجنون منیک الیمده پیر احمد بیغم دور

(۱) ع : تبریزی ؛ (۲) اس : تحریف زندگی ؛ (۳) ع : ا : به خشت فرش الخ ؛  
ز حق وصال ترا الخ ؛ (۴) ع : ا : خواهیم ؛ (۵) ع : مشتاقیم ؛ (۶) ع : ا : اول آن پروانه  
بانکلیغ کویکا نیمی بیلادی هرگز - نظر شمع می پله کو نکلومی روش قیلادی  
هرگز ؛ (۷) ع : ا : او اس : مطلعش ؛ (۸) ع : ا : عشق آرمیدیک غم سیقه سی  
کم دور - مجنون منیک آلدی ابر احمد بیغم دور ؛ اس : عشق اهلی ارامین ایک غم  
شیفته سی کم دور - مجنون منیک الیدا پیر احمد بیغم دور .

## ذکر مولانا طالبی

از<sup>۱</sup> درویشان گرم رواست، پیوسته<sup>۲</sup> بقدم طلب گرد سالکان  
می گشته، و راز را در پرده<sup>۳</sup> نهان می داشته، و این مطلع<sup>۴</sup> رنگین  
مناسب حال خود گفته.

بیت:

پرده تا از رخ آن پرده نشین وا کردم  
آنچه در پرده نهان بود تماشا کردم

## ذکر قاضی رضائی

مولویت<sup>۵</sup> تمام داشته، و مدتی در دارالعلم خوارزم قاضی بوده،  
و این مطلع بی قیدانه بدو منسوب است.

نظم:

روز و نوروز زمی بس که شدم بیخود/ و مست

ق ۷۰/ الف

شب و روز است برابر بمن باده پرست

(۱) اس: در عداد طالبان معدودی گردد و از درویشان گرم رومی شمارند  
پیوسته را ز دل را در پرده ادا می کند و این مطلع از اشعار دلفریب اوست؛  
عداد بالکسر هئا و حریف - ص ۷۲ فرهنگ آنند راج جلد ۲ نو لک کشور ۱۸۸۰؛  
(۲) ع ا: پیوسته بقدم .. گرد طالبان گشته؛ (۳) از وست مطلع؛ (۴) ب م  
و ع ا: مولویت... منسوب است؛ اس: مولویقی داشته و تحصیل در هراة  
نموده و این مطلع اوست؛ (ه) ع ا: روز نوروز.

## ذکر ملا شوخی

بکفش دوزی مشهور است . در شوخ طبعی بی همتا بوده ،  
و قدم در میدان بلاغت نهاده ، به چوگان فصاحت گوی سخن<sup>۱</sup> را از  
اقران می ربوده ، لیکن پدرش کفش فروش بوده ، و در بازار ملک  
مکانی داشته ، که مقام خوش طبعان بوده ، و این سه بیت از اشعار  
سنجیده شوخی مذکور است .

بیت :

در واقعه دیدیم که شد یار پریشان  
هستیم<sup>۲</sup> ازین واقعه بسیار پریشان  
شب خورده می و روز باغیار چو نرگس  
از خانه برون آمده دستار پریشان  
شوخی در می چند بدست آر که هستند  
خوبان جهان از پی دینار پریشان

## باب دوم

و آن نیز مشتمل است بر چهار فصل :

(۱) اس : « همتا » نداشته ؛ ع : بی هم یا ؛ (۲) اس : سخن را می ربوده و این غزل  
از سخنان ملیح اوست و نیکو واقع شده ؛ ع : ربوده این دو بیت از اشعار  
سنجیده اوست ؛ (۳) اس : گشتیم .

فصل اول<sup>۱</sup> در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را ملازمت<sup>۲</sup>  
کرده، و به سن شیخوخت<sup>۳</sup> رسیده و در بخارا مدفونند  
ذکر جمیل قدوة الاکابر<sup>۴</sup> جلال الدین<sup>۵</sup> هاشمی صدیقی

از اکابر عظام و مشایخ کرام است، و از زمان خواجه حافظ الدین  
کبیر که<sup>۶</sup> جد عالی<sup>۷</sup> ایشان است، منصب نامی شیخ الاسلامی<sup>۸</sup> در  
آن خاندان عالیشان ایشان می بوده و می باشد. طبع شریفش در  
سخن وری و نکته پروری درجه<sup>۹</sup> علیا داشته. آیاتش<sup>۱۰</sup> بغایت دلپسند  
و معانی بسیار بلند واقع شده. اشعار لطیفش<sup>۱۱</sup> از صدر تا عجز  
بفصاحت مائل<sup>۱۲</sup> است و حشومصارع<sup>۱۳</sup> نظیفش سراسر به بلاغت<sup>۱۴</sup> شامل<sup>۱۵</sup>.

(۱) اس: فصل اول از باب دوم؛ (۲) اس: دیده؛ (۳) ع: شیوخه رسیده  
ذکر جمیل قدوة؛ (۴) اس: قدوة الاکابر والاشراف؛ (۵) ع: خواجه هاشمی؛  
(۶) ب م: کبیر منصب نامی؛ (۷) ع: جد عالی ایشان است؛ اس: جد بزرگوار  
ایشانند؛ (۸) اس: فاخرة بخارا حمیت عن البایا در خاندان شریف ایشان بوده؛  
گویند که این نتیجه دعای یکی از بزرگانست؛ ع: در خاندان عالیشان  
ایشان می باشد؛ (۹) ع: دارد؛ (۱۰) ع: دلبد و معانی بسیار بلند واقع شده،  
اس: دلبد و معانی بغایت بلند است؛ ب م: بغایت دلپسند و معانی الفاظش  
بسیار بلند واقع شده؛ (۱۱) ع: او ب م: لطیفش؛ اس: بدیش؛ (۱۲) اس  
و ع: مائل؛ ب م: مائل است؛ (۱۳) ع: مصارع لطیفش؛ ب م: مصارع  
نظیفش؛ اس: مصارعش؛ (۱۴) ب م و اس: بیلاغت؛ ع: بلاغت (۱۵) اس:  
شامل است به تخصیص در گفتن مطالع گوی فصاحت.

گوی فصاحت از میدان بلاغت ربوده، و در مسوده<sup>۱</sup> اشعار ید بیضا  
نموده.

بیت:

ق ۷۰/ب | به هریت شاهی نظر کن به بین

کش آغاز خوب و نهایت خوش است  
و به حضرت مخدومی خجسته فرجامی<sup>۲</sup> مولانا عبدالرحمن جامی  
قدس سره السامی ابواب مراسلات<sup>۳</sup> و مفاوضات مفتوح می داشته، و از  
اشعار درربار<sup>۴</sup> و گوهر نثار خود<sup>۵</sup> در صحف<sup>۶</sup> مراسله می نگاشته،  
و ایشان به نظر تحسین منظور گردانیده، التفات می نموده اند و این<sup>۷</sup>  
مطلع از جمله مطالع اوست که چون آفتاب عالم تاب از افق هرات  
طالع گشته، در نظر پیر و جوان نور افشانی کرده<sup>۸</sup> است.

بیت:

چنان فرسوده<sup>۹</sup> ام از غم که گر دامن بر افشانم  
تن خاکی رود چون گرد از چاک گریبانم

(۱) اس: در مسوده اجزاء ید بیضا می نموده؛ (۲) ع: خجسته نامی؛ (۳) اس:  
مفاوضات و مراسلات؛ (۴) اس: درربار در مراسله؛ (۵) ب م: خود؛ (۶) ع: ا:  
صحف؛ ب م: صحف مراسله؛ (۷) ب م و اس: و این مطلع از جمله مطالعی  
است که چون آفتاب... کرده؛ اس: این سه مطلع از جمله مطالع اوست و چنان  
فرسوده الخ؛ (۸) ب م: کرده است و هو هذا بیت: چنان فرسوده؛ (۹) اس:  
افسوده.

۱ مرا تو دیده و از دیده هم عزیز تری  
چه دیده که بر احوال ما نمی نگری  
بناز سرمه مکش چشم بی ترحم را  
نشسته گیر بخاک سیاه مردم را  
سن شریفش به نود رسیده بود که در یازدهم شهر رجب المرجب<sup>۲</sup>  
سنه نهصد و سی و چهار<sup>۳</sup> شاهباز روح پر فتوحش بلند پرواز گشته .  
مرقد منورش در پشته<sup>۴</sup> خواجه بغرا بیگ است و این مطلع<sup>۵</sup> شریفش  
را بر<sup>۶</sup> لوح قبر مبارکش نوشته اند و مطلع مذکور اینست .

مطلع :

قبرم<sup>۷</sup> مکن طواف که بی هوشی آورد  
لوح مرا بخوان که فراموشی آورد

ذکر جمیل<sup>۸</sup> مولانا محمد امین زاهد

در تزهده<sup>۹</sup> نادره زمان بود ، و اوقات بابرکات را صرف<sup>۱۰</sup> بمطالعه

- (۱) ع ا : این دوبیت نیز بدو منسوب است . مرا تو دیده ... ؛ بناز ... الخ .  
(۲) ع ا : المرجب شاهباز ؛ (۳) ب م : چهارشنبه شاهباز ؛ (۴) ب م : در  
پشته ؛ اس : منورش پشته ... در جوار والد بزرگوارش واقع است و این  
الخ ؛ (۵) ع ا : این مطلع ؛ (۶) ع ا : بر قبر لوح مبارکش ؛ اس : بر لوح مزار  
مبارکش ؛ ب م : بر قبر مبارکش ؛ (۷) ع ا : قبر مرا ؛ (۸) ب م : امین موحد  
مولانا ؛ (۹) اس : در تجرد و تزهده نادر ؛ (۱۰) اس : صرف مطالعه علوم دینی  
می فرموده .



علوم دینی صرف نموده، و بجز<sup>۱</sup> مطالعه تفسیر و حدیث و فقه بشغل<sup>۲</sup>  
ذکر دیگر نمی<sup>۳</sup> پرداخت؛ و از ابتداء<sup>۴</sup> حال تا زمان ارتحال/ تاهل ق ۷۱/ ألف  
اختیار نموده بود و بسلاطین کم اختلاط می کرد<sup>۵</sup> و حضرت  
عید الله خان به مولانا اعتقاد<sup>۶</sup> تام داشت. و قی<sup>۷</sup> عمل به جهت خرج  
لشکر کرده بودند؛ و کسی<sup>۸</sup> منع آن نمی توانست نمود. خدمت<sup>۹</sup> مولانا  
بخان عرض کردند<sup>۱۰</sup> که درین توجیه چهار امر نامناسب واقع می شود:  
اول<sup>۱۱</sup> از کسی که نمی باید گرفت می گیرند، دوم از کسی می باید گرفت  
نمی گیرند؛ سیوم بکسی که باید داد نمی دهند؛ چهارم به کسی که نمی  
باید داد می دهند؛ و به<sup>۱۲</sup> همین سخن آن توجیه را گذاشتند، و رعایا خلاص  
گشتند، ازین گونه احسان در حق فقرا<sup>۱۳</sup> بسیار داشتند، و اصلا<sup>۱۴</sup> برسم

(۱) ع: ا: جز؛ (۲) ب م و اس: بشغل ذکر دیگر؛ ع: ا: به شغل دیگر؛ (۳) ب م  
و ع: ا: نمی پرداخت؛ اس: عمل نمی فرمود؛ (۴) ع: ا: از ابتدای حال اختیار  
تاهل ننموده؛ (۵) اس: معتقد عید الله خان بود؛ (۶) ع: ا: تمام داشته؛ (۷) ع: ا: و بجهت  
لشکر توجیهی کرده بوده اند؛ اس: و عمل بجهت تجهیز لشکر توجیهی کرده  
بودند؛ (۸) اس: و کسی را مجال منع نبود؛ (۹) اس: مولانا به خان عرض کرده؛  
(۱۰) ب م: عرض کرده؛ ع: ا: عرض کردند؛ (۱۱) اس: از کسی که می باید  
گرفت... و از کسی که نمی باید گرفت... و به کسی که نمی باید داد... و بکسی که  
باید داد...؛ (۱۲) ب م: توجیه گذاشته اند و رعایا الخ؛ ع: ا: توجیه را  
گذاشتند ازین گونه الخ؛ اس: به همین توجیه را بر طرف کردند ازین نوع؛  
(۱۳) اس: فقیران بسیار داشت؛ ب م و ع: ا: فقرا بسیار داشتند؛ (۱۴) ب م:  
اصلا برسم و عادات؛ ع: ا: و عادت؛ اس: و برسم و عادات مطلقا نمی =

و عادات نمی پرداختند ، و گاه و گاه به جهت انشراح قلب بشعر توجیهی می نمودند<sup>۱</sup> ، و این مطلع از<sup>۲</sup> مقالات شریفه<sup>۳</sup> مولانا است .

بیت :

هزار باز کند جان خود نثار یکی      نکرده شکر غم یار از هزار یکی  
به<sup>۴</sup> سن هشتاد سالگی رسیده بود که<sup>۵</sup> مبطون ارتحال نمود و در<sup>۶</sup> خطیره  
خواجه<sup>۷</sup> بزرگ قدس سره در جوار مولانا<sup>۸</sup> علی ایوردی مدفون است .  
ذکر جمیل مولانای<sup>۹</sup> اعظم امجد<sup>۱۰</sup> شمس الدین محمد قهستانی

فضائلش<sup>۱۱</sup> در جمع فضلاء کالشمس فی وسط النهار<sup>۱۲</sup> ظاهر بودند .

== پرداخته باذنی مرتبه معاش می ساخت باوجود کثرت مشاغل درس به شعر  
توجیهی می فرموده .

(۱) ع : ا : می فرمودند ؛ (۲) ب م : مقالات شریفه<sup>۱۳</sup> مولانا ؛ ع : ا : از کلام  
شریف ایشان ؛ اس : این مطلع او بسیار خوب واقع شده ؛ (۳) ع : ا : به هشتاد  
رسیده ؛ (۴) ب م : مبطون بفتح اول و ضم ثالث . دردمند شکم - ص ۱۰۵ فرهنگ  
آند راج جلد سوم نولکشور ۱۸۸۵ ، مسطور ارتحال در خطیره ؛ (۵) اس :  
در جوار مزار خواجه<sup>۱۴</sup> بزرگوار خواجه بهاء الدین نقشبند مدفونست ؛ (۶) ع : ا :  
ملا علی ؛ (۷) ع : ا : شمس الدین فضائلش ؛ اس : ذکر مولانا شمس الدین قهستانی ،  
اکثر علوم را ورزیده بود ، در فقه شهرت تمام داشت فضائلش در میان  
فضلاء ، (۹) اس : تابان بود گویا در وصف او واقع شده .

نظم:

قاری اسمائیا محصل از پی القاب تو روز ازل  
کرد چو از مصحف<sup>۱</sup> دانش سوال سورة و الشمس بر آمد بفال  
اکثر<sup>۲</sup> علوم را ورزیده بوده و در فقه از مشاهیر می نموده طلاب از<sup>۳</sup>  
ماده افادش فائده مند بودند. تصانیفش بسیار و محفوظاتش بیشمار<sup>۴</sup> است،  
و روایات غریبه بسیار می دانست، و پیوسته با علمای زمان<sup>۵</sup> مباحثه  
و مجادله می نمود، و با وجود<sup>۶</sup> آنکه طبع بانظامش ناظم مناظم علوم<sup>۷</sup> دینی  
بود، گاهی به شعر<sup>۸</sup> هم التفاتی می نمود؛ و مقدمه صلوة را اختصاری  
کرده، و مرغوب<sup>۹</sup> ارباب قلوب است، و این آیات از آن جمله است.

یلت:

بعد حمد و ثنای بی پایان مختصر از مقدمه بر خوان  
فرض های طهارت و سنت بر تو خوانم روان و بی منت  
بعد ازان دان نماز و روزه تمام سنت و فرض و باقی اقسام

(۱) اس: دفتر؛ (۲) ب م: علوم ورزیده؛ ع ا و اس: را؛ (۳) اس: پیوسته  
طریق افاده می پیموده؛ (۴) ب م: است؛ ع ا: بیشمار و پیوسته با علماء...؛ اس:  
بیشمار روایات عجیبه و غریبه بسیار می داشت؛ (۵) اس: مجادله و مباحثه؛  
(۶) ب م: و آنکه، اس: با وجود آنکه؛ (۷) ب م: مناظم دین؛ اس: مناظم  
علوم دینی؛ (۸) اس: به نظم التفات؛ ع ا: به شعر التفاتی؛ ب م: به شعر  
هم التفاتی؛ (۹) ع ا و اس: می نموده؛ ب م: می فرمود؛ (۱۰) ب م: و مرغوب  
ارباب قلوب است؛ اس: و مستحسن علماء ست.

مرقد<sup>۱</sup> منورش در جوار<sup>۲</sup> مزار فائض الانوار حضرت خواجه  
بزرگوار است .

## ذکر جمیل<sup>۳</sup> زبدة المتبحرین و قدوة المتکلمین

### مولانا غیاث الدین بحر آبادی

از علماء اعلام بوده ، بیشتر اوقات شریفش<sup>۴</sup> را صرف علوم حقیقه  
می نمود ، و بین الانام شهرت تمام داشت<sup>۵</sup> : سفینه خاطر عاطرش از<sup>۶</sup>  
لالی معانی نفیسه در لجه تبحر بحری بود پر در .

بیت :

بحری که دو هزار درّست نهان

درّی که از و هزار بحرآباد است

و در حکمیات محکم و در فلسفیات مسلم است . طبع سلیمش طلاب  
را به حکمت هدایت می نموده و ذهن<sup>۷</sup> مستقیمش در مطالعه حکمت<sup>۸</sup> عین  
عین حکمت می<sup>۹</sup> کشود ؛ و در این<sup>۱۰</sup> باب تصنیفات خوب و تالیفات<sup>۱۱</sup>

(۱) ب م « مرقد منورش . . است » ندارد (۲) از اس نوشته آید ، ع : در جوار  
فیض آثار . . مدفونست ؛ (۳) ع : ا : قدوة المتکلمین ؛ ا : س : قدوة المتبحرین ؛  
(۴) ب م : شریف ؛ ا : س : اوقاتش ؛ ع : ا : شریفش ؛ (۵) ع : ا : داشته ؛ (۶) ع : ا :  
لالی معانی . . . بحر بود پر در ؛ ا : س : معانی لالی در لجه تبحر بحری بود  
پر در ؛ ب م : پر از در ؛ (۷) ع : ا : ذهن ؛ (۸) ع : ا : حکمت العین ؛ (۹) ع : ا :  
می بود ؛ (۱۰) ا : س : در حکمت تصنیفات نیکو و تالیفات دجلو ؛ (۱۱) ع : ا :  
تالیفات .

مرغوب دارد، و اثبات هیولی<sup>۱</sup> در صورت خوب به نظم مودی کرده،  
بسیار مستحسن واقع شده .

آن هیولی که شد خفی ذاتش

هشت آمد طریق اثباتش

فصل بالفعل و اتصال چنان سیوم<sup>۲</sup> امکان نفس امری دان

پنجمین فعل و انفعال بود ششمین وهم و انفصال<sup>۳</sup> بود

هفتم امکان ذاتی فصل است هشتم امکان ذاتی وصل است

چار ازین مثبت است ثابت نه دوازده ثابت است مثبت نه<sup>۴</sup>

نیست ثابت نه مثبتش هفتم هست مانند هفتمین<sup>۵</sup> هشتم

چون درین چاره<sup>۶</sup> نیز هست مقال مثبتش گفته ام بظاهر حال

در جوار حضرت خواجه بزرگوار مدفون است .

## ذکر جمیل میرک سید غیاث

نام نامی<sup>۷</sup> و اسم سامیش سلطان محمود است<sup>۸</sup>، و از جمله<sup>۹</sup> سادات

(۱) اس: را در صورت نیکو به نظم مودی کرده؛ ع: خوب مودی کرده؛

ب: م: خوب نظم کرده؛ مودی کمعظم رسانیده شده؛ مودی کبحسن یاری

دهنده؛ ص: ۶ م: فرهنگ آنند راج جلد سوم نولکشور لکهنؤ ۱۸۸۵؛

(۲) ع: ا: سیم؛ (۳) ع: ا: وهم اتصال؛ (۴) ع: ا: است؛ (۵) ع: ا: هفتمش؛

(۶) ع: ا: چار؛ (۷) ع: ا: نامیش؛ (۸) اس: و سید غیاث نام والد شریف

اوست؛ ب: م: واس: این عبارت ندارد؛ (۹) ع: ا: واس: از سادات

مشهور است .

مشهور . در هری<sup>۱</sup> اعتبار تمام داشته . سامان عجیب و غریب داشته<sup>۲</sup>  
و هیچ کس بی وقوف او خشتی بر زمین نمی گذاشته و در وادی عمارت  
و زراعت بی مثل و نظیر بوده و املاک و اشیاء بسیار در ولایت  
خراسان داشت از موروثی و غیره و به<sup>۳</sup> جهت مزاحمت قزل باش به بخارا  
آمد و حضرت عید الله خان<sup>۴</sup> در حق سید مذکور احسان بسیار  
و رعایت بیشمار نمود و در<sup>۵</sup> بخارا برای خان باغی بغایت نیکو رسانیده  
و از جمع ریاحین و ازهار و اثمار در آن باغ مزروع و مغروس<sup>۶</sup>  
گردانید . الحق چنان بوستانی بود که قطعه بود از بهشت برین .

(۱) ع او اس : اعتبار تمام داشته ؛ ب م : اعتبار و سامان عجیب الخ ؛ (۲) ع ا :  
هیچ کس بی وقوف میرک نمی گذاشته در ولایت املاک بسیار دارد ؛ اس : در  
هیچ عمارتی کسی بی وقوف<sup>۱</sup> میرک خشتی بر زمین نمی گذاشته و آثارش از حدایق  
و قنوات و مزارع بسیار است و در ضبط و ربط امور قطعه دخل تمام می کرده ؛  
(۳) ع او اس : بجهت مزاحمت ؛ ب م : به جهت ظلم طائفه قزل باش جلاء وطن گشته  
به بخارا تشریف آورد و حضرت ؛ (۴) ب م : در حق الخ ؛ ع ا : خان رعایت های  
نیکو نمود ؛ اس : خان رعایت بسیار می نمود ؛ (۵) ب م : در بخارا برای الخ ؛ ع ا :  
به جهت خان بعاب باغ نیکو رسانید و از ریاحین و اثمار در و کشته بوده روضه  
الخ ؛ اس : بجهت خان بس نیکو باغی رسانیده و از همه اشجار در و نشانده چنان باغی  
بود که یاد از روضه چنان می داد ؛ (۶) مغروس بفتح اول و ضم ثالث و سین  
مهمله . درخت نشانده شده بر زمین ص ۳۷۰ فرهنگ آنندراج جلد سوم  
نولکشور لکهنؤ ۱۳۱۳ هـ .

شعر:

روضه ماء نهرها سلسال<sup>۱</sup> دوحه<sup>۲</sup> شمع<sup>۳</sup> طیرها موزون  
آن پر از لاله های رنگارنگ وین پر از میوهای گوناگون  
باد در سایه درختانش گسترانیده فرش بوقلبون  
در بذل و سخا در زمان خود عدیل<sup>۴</sup> نداشت . و بفقراء و مساکین  
طریق احسان را فرو نمی گذاشت<sup>۵</sup> . اکثر اوقات صرف او را خود  
می کرد . طبع نیکو داشت اما بشعر کم می پرداخت<sup>۶</sup> . وقتی از اوقات  
تب لرزه داشته<sup>۷</sup> ، این رباعی را حسب حال خود گفته<sup>۸</sup> است .

رباعی:

پیوسته فقیر از<sup>۹</sup> تب و سر ما لرزم  
گه<sup>۱۰</sup> ییگه گه ییگه بغوغا لرزم

(۱) سلسال واحد سلسل بحعفر آب شیرین و روشن و سرد و خوش که بگلوروان  
فرو شود - ص ۴۱؛ فرهنگ آنند راج جلد دوم نولکشور؛ (۲) دوحه بالفتح  
و فتح های حطی . درخت بزرگ و تنه درخت جمع دوح - ص ۱۱۰ فرهنگ  
آنند راج جلد دوم نولکشور؛ (۳) شمع بضمین ریشه های درخت؛ شمع بفتح  
و سکون عین مهمله سبک برداشتن ستور دست و پارا در رفتن؛ شمع بالفتح  
و سکون جیم و غین معجمه در آخر سبک برداشتن ستور دست و پارا در رفتن  
ص ۳۲۰۳ فرهنگ آنند راج جلد دوم نولکشور؛ (۴) ب م و اس: عدیل؛  
اس: همتا؛ (۵) اس: پیوسته باوراد و اوقات خود مشغول بود طبع؛ اس:  
اوراد و اوقات او مضبوط بود و بشعر؛ (۶) اس: و این رباعی را به تقریب  
تب لرزه حسب حال خود بوده؛ (۷) ع: بوده؛ (۸) ع: گفته رباعی؛  
(۹) ب م: تب سر ما؛ ع: تب و سر ما؛ (۱۰) ع: که بیکه که بیکه .

این طرفه که روزی که نباشد نوبت  
از دغدغه نوبت فردا لرزم  
در 'خیابان بخارا مدفونست .

### ذکر جمیل نتیجه المشایخ شیخ منور مهنه

از اولاد نیکو سیر حضرت سلطان ابو سعید ابو الخیر است .  
بصورت<sup>۲</sup> نورانی بود، و طبعش<sup>۳</sup> سلیم و ذهنش مستقیم می<sup>۴</sup> نمود .  
و مدتی<sup>۵</sup> در منصب نامی شیخ<sup>۶</sup> الاسلامی مهنه مبارکه منصوب<sup>۷</sup> بود .  
و گاهی بشعر التفاتی می<sup>۸</sup> فرمود، و این<sup>۹</sup> قطعه نامدار از جواهر آبدار  
اوست .

قطعه :

منم بنده در گه بوسعیدی چه یار ای آنم که خوانند فرزند  
سگ کوی رویم به بین جانب من که بینند سگ را بروی خداوند

(۱) ب م : در خیابان الخ ؛ ع ا : در جوانی - وداع جهان فانی نموده و در سر پل  
میرتو یوم مدفونست ؛ اس : در خیابان در جوار مزار خواجه اصفهانی مدفونست ؛  
(۲) اس : به صورتی می نمود ؛ (۳) اس : طبعش و ذهنش ؛ (۴) ع ا : بوده ؛ اس :  
بود ؛ (۵) ب م : مدتی ؛ ع و اس ندارد ؛ (۶) ب م : الاسلامی مبارکه ؛  
ع ا : اسلامی مهنه مبارک ؛ اس : در مهنه مبارکه ؛ (۷) ب م و ع ا : منصوب ؛  
اس : روزگار گذرانیده ؛ (۸) اس : می نموده ؛ (۹) ع ا : این قطعه گویا از  
جواهر ؛ اس : این قطعه بدو منسوب است .



و بعضی<sup>۱</sup> بر آنند که این قطعه از<sup>۲</sup> خواجه ابو نصر است<sup>۳</sup>.  
و الله تعالى اعلم. در سن نود و سه سال از عالم رجلت نمود در سالار حج  
مدفونست.

(۱) ع عبارت «و بعضی بر آنند الخ» ندارد؛ ب م: بعضی بر آنند؛ اس:  
بعضی گویند؛ (۲) ب م: از خواجه؛ اس: آن خوجه ابو النصر مهته است  
از فضلاء معتبر خراسان است اشعار خوب بسیار دارد و درین غزل  
مشهور امیرشاهی تتبع مرغوب نموده:

ای مردم از جفای تو دل را غم دگر  
عالم ز تو خراب و تو در عالم دگر  
زین شان که دمبدم ز تو دارم غم دگر  
مردن همین دم (دام؟) است مرا یا دم دگر  
از دور رفتنت همه روزست ماتم  
وز دیر مردنم همه شب ماتم دگر  
ترسم که گر حکایت غم های خود کنم  
غمگین شوی ازین غم و این هم غم دگر  
به علت نه خاتمیست که خوبان ملک حسن  
آرنند در برابر او خاتم دگر  
ای ناصری مقید این خاکدان مباش  
زین عالم ار ملول شدی عالم دگر

(۳) ب م: و الله تعالى اعلم؛ ع ا و اس ندارد؛ (۴) ع ا: سه از عالم.

## ذکر جمیل قدوة الا کابر میر شیخ<sup>۱</sup> پورانی

ولد<sup>۱</sup> شیخ نور الدین است . اکثر علوم را مطالعه کرده بود .  
 و در بعضی تصنیف<sup>۲</sup> نموده . و در<sup>۳</sup> سائر فضایل و قوف داشت .  
 به تخصیص خطوط<sup>۴</sup> را به نوعی<sup>۵</sup> می نوشت که جز قلم کسی بر حرف او  
 انگشت<sup>۶</sup> نمی نهاد و در تذهیب و سائر انواع نقاشی بی<sup>۷</sup> بدل بود .  
 کلک در بار<sup>۸</sup> و گوهر<sup>۹</sup> ثار<sup>۱۰</sup> او خط نسخ بر نام یاقوت کشیده بود  
 ق ۷۳/ الف و ریحان خطش<sup>۱۱</sup> غبار از چشم / بیننده<sup>۱۲</sup> می زدود<sup>۱۳</sup> . در مسجد  
 چار سوی درون شهر بخارا بافاده<sup>۱۴</sup> علوم باشتغال می فرمود . طبع<sup>۱۵</sup> لطیفش  
 به شعر توجه تمام داشت . و این<sup>۱۶</sup> مطلع رنگین از اشعار شیرین و گفتار  
 نمکین اوست .

نظم:

مجنون شنید آیت و اللیل و حال کرد

گویا حدیث گیسوی لیلی خیال کرد

- (۱) ع ا: پوران؛ اس: الیورانی؛ (۲) ب م و ع ا: ولد؛ اس: ولد شریف؛  
 (۳) اس: تصانیف؛ (۴) ب م: در فضایل ریزه و قوف؛ ع ا: در فضایل و قوف؛  
 اس: در سائر فضایل الخ؛ (۵) اس: چنین؛ (۶) اس: نمی توانست نهاد؛ (۷) اس:  
 ظاهری شد؛ (۸) اس: بارش خط؛ (۹) ع ا: نثارش؛ (۱۰) اس: خطش  
 در نزاکت؛ (۱۱) اس: چشم اولو الأبصار؛ (۱۲) ب م: در مسجد الخ، اس  
 ندارد؛ (۱۳) ب م: طبع لطیفش الخ؛ اس: زدود به گفتن شعر مشغولی  
 می کرد؛ (۱۴) ع او اس: این مطلع از .

و این رباعی نیز بدو منسوب است :

چندان که سیرشك از نظرم خواهد رفت

خوب جگر از چشم ترم خواهد رفت

سر از قدم سکت نخواهم برداشت

در راه وفا اگر سرم خواهد رفت

از هفتاد متجاوز بود که فوت نمود<sup>۱</sup> و در جوار خواجه<sup>۲</sup> مولانای اصفهانی مدفون است .

### ذکر جمیل قدوة العلماء شیخ موید مہنه<sup>۳</sup>

از اولاد<sup>۴</sup> سلطان ابو<sup>۵</sup> سعید ابو الخیر است و نسبت<sup>۶</sup> به سادات مشہدی نیز دارد . مدتی<sup>۷</sup> تحصیل علوم نمود و در<sup>۸</sup> مدرسه میرزا بدرس مشغول بود ؛ اما<sup>۹</sup> به واسطه<sup>۱۰</sup> مسامحهای<sup>۱۱</sup> اهل منصب در امور نامناسب شروع نموده سعی موفور بظہور رسانیده<sup>۱۲</sup> ، و از حد وسط گذرانیده ، و مقدمات

(۱) ع : ا : فوت کرد در ؛ (۲) ع : ا : خوجه صفاهانی ؛ (۳) ب م و اس : مہنه .  
(۴) ع ا و اس : اولاد ؛ ب م : اولاد امجاد ؛ (۵) ب م : ابو سعید ؛ ع ا و اس :  
سلطان ابو سعید ؛ (۶) ع : ا : نسبت سیادت دارد ؛ اس : نسبت سیادتش از سادات  
مشہد است ؛ (۷) اس : و تحصیل علوم نموده بود ؛ (۸) اس : در مدرسه عالی  
سلطان شہید انار الله برہانہ ؛ ب م و ع : ا : در مدرسه میرزا ؛ (۹) ع ا و اس :  
بود به واسطه<sup>۱۰</sup> ؛ ب م : اما ؛ (۱۰) ب م و اس : مسامحه بالضم و فتح میم و حا -  
آسانی کردن با کسی ؛ ص ۲۹۶ فرهنگ آند راج جلد سوم نولکشور ۱۳۱۳ ؛  
ع : ا : مسامحه بالضم و فتح فا و حا ئے مہمله . زنا کردن ص ۲۹۵ فرهنگ آند  
راج جلد سوم نولکشور ۱۳۱۳ ؛ (۱۱) اس : موضوعاتش محمول بغرض =

غریبه ترتیب نمود . به صغری و کبری مقید گشت ؛ اما نتیجه حاصل نشد .

بیت :

<sup>۲</sup> شروع در غرضی کان به مقصدش نرسد

هزار بد به از کردنست ناکردن

و<sup>۳</sup> این دو بیت از جمله گفتار اوست .

نظم :

دل از صومعه بگرفت<sup>۴</sup> ره دیر بجا است

تابه يك جرعه کم خرقه و سجاده گرو

به سفال سگ آن کوی سعیدی خوش باش

مطلب جام جم و سلطنت کیخسرو

در جواره<sup>۵</sup> مزار بزرگوار خواجه ابو حفص کبیر رحمه الله مدفون است .

ذکر جمیل خواجه عبد الله مهنه

ق ۷۳/ب / ولد<sup>۶</sup> ارشد خواجه ابو الفضل است که شمه<sup>۷</sup> از مناقش امیر

= شده مقدماتش نیز از کبری بی نتیجه ماند ؛ ب م : و از خط وسط گذرانیده

و مقدمات غریبه الخ ؛ ع ا : رسانیده و مقدمات غریب ترتیب نموده اما نتیجه الخ ؛

(۱) ب م : حامل نگردد ؛ (۲) ع ا و اس : این شعر « شروع در غرضی الخ »

ندارد ؛ از ب م : نوشته آید ؛ (۳) ع ا : حاصل نشد و این دو بیت الخ ؛ اس :

بی نتیجه ماند طبع سنجیده و اشعار پسندیده داشت و این دو بیت از کلام

بلاغت نظام اوست ؛ (۴) اس : بگرفت دیر ؛ (۵) ع ا : متبرکه ؛ (۶) اس :

از اولاد سلطان ابو سعید ابو الخیر است و نسبت تمام معلوم داشت و ولد خواجه

الخ ؛ (۷) اس : در مجالس النعاس امیر کبیر کرده .

نظام الدین علی شیر در تذکرہ بیان فرمودہ . فضائل بسیار داشت ؛ اما<sup>۱</sup> بواسطہ ضعف بصر فضائلش از نظر اولی الابصار پوشیدہ ماند ؛ و این دو بیت<sup>۲</sup> بدو منسوب است :

هیچ شب نیست کہ در ہجر توام ماتم نیست  
بی تو روز من ماتم زدہ<sup>۳</sup> را شب کم نیست  
محرمی نیست کہ گوید سخن من با او  
آنکہ گوید سخن من بر او محرم نیست  
در کبر سن فوت شدہ .

### ذکر جمیل افتخار الاطبا مولانا محمد<sup>۴</sup>

ذات حمیدہ صفاتش مجمع فضائل بودہ ؛ و در اکثر علوم ماهر  
ظاہر می شدہ . بیشتر اوقات شریفش<sup>۵</sup> صرف مطالعہ طب<sup>۶</sup> می نمود<sup>۷</sup> .  
بر اغراض کلیاتش وقوف یافتہ بود ؛ و حل اشکال اسباب و علامات<sup>۸</sup>  
کہ کنوز و رموز اشارات است نمودہ ؛ قانون شفای دلہای خستہ را  
ساز<sup>۹</sup> کردہ ؛ و ذخیرہ عالم عقبی ساختہ . علاج مرضی<sup>۱۰</sup> طلبا بمرضات اللہ  
کردی . و پیوستہ از<sup>۱۱</sup> کسوت ملازمت مخلوق مخلوع<sup>۱۲</sup> بودہ ؛

- (۱) ب م : اما ؛ ع « اما » ندارد ؛ (۲) اس : از اشعار دلقریب اوست ؛ (۳) اس :  
از شب ؛ (۴) ع ا : مولانا محمد مزید ؛ (۵) اس : شریف را ؛ ع ا : شریفش را ؛  
(۶) اس : طلب ؛ (۷) ب م : وی را اغراض ؛ ع ا ، نمود بر اغراض ؛ اس :  
بہ طبع حاوی بر اغراض ؛ (۸) اس : علامات اورا کنوز رموز آثار است ؛ ب م :  
علاماتش کہ ؛ (۹) ع ا و اس : کردہ ، ب م : نمودی ؛ (۱۰) ع ا : را ؛ (۱۱) ب م :  
کسوت ؛ اس : حالت ؛ (۱۲) ع ا و اس : بودہ ؛ ب م : بودی و در .

در<sup>۱</sup> لباس استغنا تعیش نمودی، و به جائزه و مرسوم سلاطین التفات  
نفرمودی. اکثر اطبائی زمان<sup>۲</sup>. از شاگردان آریند؛ و در<sup>۳</sup> دیگر علوم  
نیز تلامذه رشیده رسانیده بود. و این نظم در مناقب مولانا مذکور  
از مؤلف این اوراق است. و هو هذا:

قطعه - مؤلفه:

بسی نادر<sup>۴</sup> فنان بردند قانون شفا از تو  
که اندر چنگ ایشان بود عاجز بو علی سینا  
کلام موجزت باشد مدام از شرح مستغنی  
از آن نفس نفیست می زند برخلق استغنا

ق ۷۴/الف این / فقیر مطالعه طب در خدمت<sup>۵</sup> مولانا کرده، و از علوم<sup>۶</sup> حقیقت  
نیز گذرانیده؛ و مولانا<sup>۷</sup> به کتابت میل تمام داشت. اگر مدت<sup>۸</sup>  
عمر شریفش را به مجموع<sup>۹</sup> مکاتباتش موازنه کرده شود، نزد<sup>۱۰</sup> عقل

(۱) ب م و ع ا: لباس؛ اس: کسوت؛ (۲) ب م: شاگردان، ع ا: تلامذه؛  
اس: طب را در خدمت مولانا خوانده؛ (۳) ع ا: و در سائر علوم شاگردان  
رسانیده بوده؛ اس؛ و از سائر علوم حقیقه نیز گذرانیده بکتاب مائل بود؛  
(۴) اس: این عبارت «و این نظم در مناقب... در خدمت مولانا کرده ام»  
ندارد؛ ع ا: و مؤلف در مناقبتش گفته قطعه: بسی الخ؛ (۵) ب م: تادر  
فنا؛ ع ا: نادر فنان بود؛ (۶) ع ا: ملازمت ایشان؛ (۷) ع ا، و از سائر علوم؛  
(۸) ع ا و اس، گذرانیده بکتابت؛ (۹) ع ا، مدت عمر؛ (۱۰) ع ا و اس:  
مکاتباتش: ب م: کتابتش؛ (۱۱) اس: و عقل متحیر گردد؛ ع ا: به عقل.

مشکل می نماید؛ و فضائل جزئی را ضبط کلی<sup>۱</sup> نموده بود، به تخصیص<sup>۲</sup> در فنون شعر؛ و قواعد آن مهارت عظیم<sup>۳</sup> داشت. اشعار<sup>۴</sup> بلاغت آمیز فصاحت انگیزش بسیار است و این مطلع<sup>۵</sup> او بغایت صاف و روان<sup>۶</sup> واقع شده.

مطلع:

زبان رخ آب حیات و ابروان نیسلگون<sup>۷</sup>  
کشتی امید را در گرداب غم دارم نگون<sup>۸</sup>  
تواریخ را نیکو می گفت، و در فوت برادر فقیر فریدون خواجه نامش  
را تاریخ ساخته<sup>۹</sup> بود، و لفظ پیدا را اسقاط نموده. این چنین نظم کرده بود.

تاریخ:

از فریدون خواجه پیدا نیست آثار او بجاست  
کز غمش هر لحظه از تو بر دل من داغ هاست  
باسلوب قواعد مولانا سینی این مطلع را<sup>۱۰</sup> نیکو گفته.

- (۱) ب: م: تو کلی نموده؛ (۲) ب: م: خصوصاً؛ ع: ا و اس: به تخصیص؛ (۳) ب: م: عظیم؛ اس: تمام؛ (۴) اس: این عبارت "اشعار . . . است" ندارد؛ (۵) اس: مطلعش؛ (۶) ب: م: روان و هموار؛ (۷) اس: مطلع دیگر دارد «از زبان آویش خلق بتنگ - از دلش تا بزبان صد فرسنگ»؛ (۸) ع: ا: سکون؛ (۹) ع: ا: یافته بود؛ (۱۰) ع: ا: را فرموده.

بیت<sup>۱</sup>:

قامت آن مه موزون<sup>۲</sup> چه لطیف است الله

این چه صنع<sup>۳</sup> است که ظاهر شده سبحان الله

به سن نود رسیده بود که<sup>۴</sup> مزاج کون رو در فساد نهاد . هر چند

سر پنجه حذاقت او<sup>۵</sup> قانون شفا<sup>۶</sup> ساز کرد ، نغمه علاج بگوش هوشش

رسیده<sup>۷</sup> ، هیچ صدای نشنید .

بیت:

مزاج کون چو رو در فساد باز نهاد

نکرد فائده در دست بو علی قانون

در جوار<sup>۸</sup> مزار شیخ جلال الدین مدفون ست .

ذکر جمیل شیخ عابد

از مشایخ ترك است ، و نسب عالی دارد . در فضائل عدیل

مولانا محمد فلغری<sup>۹</sup> بوده . ترك تحصیل کرده مردم را به خدا

ق ۷۴/ب | طلبی ترغیب می نمود ، و<sup>۱۰</sup> به قطعه گوی مشهور است . مزاج بر مزاج او

(۱) ع ا: مطلع ؛ (۲) ب م: ماه موزن چه لطف ؛ ع ا: آن مه موزون چه لطیف ؛

(۳) ب م: خو بیست ؛ (۴) ا س: بفقر در بلخ وقتی که عیش او تلخ گشته بود

ملاقات نمود و به تقرب مرض این مطلعش را خوانده

خاوری مانده براه اجلم زار و ذلیل از عزیزان دم آخر مددی می طلبم

(۵) ع ا: حذاقتش ؛ (۶) ع ا: شفا زد کرد ؛ (۷) ع ا: نرسید بیت ؛ (۸) ع ا:

جوار شیخ ملال مدفون ؛ (۹) ب م: پلغری ؛ ع ا: و لغری ؛ ع ۲ و ا س:

فلغری ؛ (۱۰) ب م: ترغیب می نمود و مزاج ع ا: می نمود و به قطعه گویی

مشهور است و این قطعه الخ ؛ ا س: به قطعه گویی مشهور است .



غالب بود<sup>۱</sup> و<sup>۲</sup> این قطعه را به تقریب دو جوان گفته که یکی حسن نام داشته و یکی شاهی.

نظم:

حسن را گفتم ای شوخ نکو نام  
به بدنای شاهی چند کوشی

بجای شربت شیرین بیاری  
دهی زهر و زیاری چشم پوشی

ندانی<sup>۳</sup> کاندیرین<sup>۴</sup> دیر مکافات  
هر آن شربت که نوشانی به نوشی  
در<sup>۵</sup> خرابه غجدوان مدفونست.

### ذکر جمیل میر علی کاتب

به سیادت مشهور<sup>۶</sup> است و در<sup>۷</sup> خطه خط ملک الکتاب<sup>۸</sup> بود.  
درستی خطش را بر مولانا سلطان علی ترجیح می کردند<sup>۹</sup>، اما خود می گفت

(۱) ب م: غالب بود به قطعه گوئی مشهور است و این قطعه؛ (۲) اس: به تقریب حسن و شاهی که هر دو حسن الوجه بودند این قطعه را موجه گفته؛ ع ا: به تقریب حسن و شاهی گفتند و هر دو جوان بوده اند قطعه؛ (۳) ب م: نداری اس: ندانی؛ (۴) اس: کاندیرین؛ (۵) ب م: در خرابه الخ؛ اس: قریب هشتاد رسیده بود که در غجدوان مدفون گشت؛ ع ا: ندارد؛ (۶) اس: بسیار مشهور بود؛ ع ا: مشهور است بسیار؛ (۷) ع ا: کاتب خوش نویست؛ (۸) اس: می نموده در نسخ تعلیق نسخ کاتبان زمان نموده بود بامداد مداد و قلم داد خوش نویسی الخ؛ (۹) ب م: می کرد اما می گفت.

که لطافتی که خط ملا دارد، خط من ندارد<sup>۱</sup>. بامداد<sup>۲</sup> قلم و مداد داد خوش نویسی می داد، و جز قلم کس بحرف او انگشت نه نهاد. و در فنون شعر<sup>۳</sup> بغایت صاحب وقوف بود. تواریخ را بسیار خوب می گفت. وقتی که حضرت عید الله خان خطبه بنام خود خواندند، این تاریخ را گفته بود:

صد شکر که به توفیق خدای گشت امروز جهان رشك جنان  
خسروخان جهان شد که باوست نخر شاهان شرف اهل زمان  
حامی مملکت دین نبوی ماحی اهل فساد و عشیان  
سال تاریخ ز دل چشم گفت والی مملکت عید الله خان  
اظهار مضمهر را بسیار خوب می گفته. بنام نامی بابر بادشاه این اظهار مضمهر را گفته<sup>۴</sup>، و خوب آمد.

نظم:

سر من خاك در<sup>۵</sup> پادشاه ملك كه هست  
نخر شاهان بمالك شرف نسل تمر<sup>۶</sup>

(۱) ع: ندارد «اظهار مضمهر را» الخ؛ عبارت «بامداد قلم و مداد داد خوش نویسی... اظهار مضمهر» ندارد؛ (۲) اس: بامداد مداد و قلم داد خوش نویسی الخ؛ (۳) اس: وقوف تمام داشت؛ (۴) ب م: عبارت تواریخ را بسیار خوب می گفت... اظهار مضمهر ندارد؛ از اس رقم کرده آید؛ (۵) اس: در گرفتن اظهار مضمهر اظهار قدرت می نمود و این اظهار را بنام نامی بابر بادشاه گفته گوشواره اظهار مضمهر سر من الخ؛ (۶) ع: اظهار مضمهر: سر من خاك الخ؛ (۷) ع: خاك را پادشاه؛ (۸) ع: نسل بمن.

بادشاه فضلا کان سخا بجر کرم

سر ارباب هنر شاه محمد بابر

رباعی:

سر<sup>۱</sup> حلقه دهر و سر هر بی وطنی خاقان دلاوری و خضر زمی  
بعد<sup>۲</sup> از سخت نیست، به گیتی<sup>۳</sup> اکنون مجموعه معنی شه ملک سخنی  
میزان<sup>۴</sup>: حضرت پادشه ملک سخن . فقیر از قصیده مصنوع<sup>۵</sup> اظهار مضمری  
بر آورده، در هر دو رباعی و میزان اسم ممدوح<sup>۶</sup> را ملتزم گردیده<sup>۷</sup> است .  
و هو هذا:

دائم صفت عدل تو در<sup>۸</sup> دل دارم

در<sup>۹</sup> دل صفت خسروی عادل دارم

تا در زود خیال / دیگر بدلم

دائم دل خود سوی تو مائل دارم

رباعی:

ای گشته ز سطوت تو صیتی حاصل فتحی ز نفیر<sup>۹</sup> دولت تو در<sup>۱۰</sup> دل

کی خسرو روز حرب و گیتی به<sup>۱۱</sup> یقین بشکن دل اعدای دنی ای عادل

(۱) ع: ا: از سر حلقه؛ (۲) ب م و ع: ا: بعد؛ اس: غیر؛ (۳) ب م: به گفتی؛

(۴) ع: ا: مو آن؛ (۵) اس: مصنوع که در مدح خسرو سلطان گفته این

نوع را اظهار مضمر را بر آورده در هر دو رباعی و میزان نام نامی ممدوح

را ملتزم گشته گوشواره اظهار مضمره دائم الخ؛ (۶) ب م: ممدوح ملتزم؛

(۷) ع: ا: گردیده و هویدا - دائم الخ؛ (۸) ع: ا: بر؛ (۹) ع: ا: رهبر -

(۱۰) ع: ا: بر؛ (۱۱) ب م: به تعین؛ ع: ا: به یقین .

میزان: صفت خسرو عادل بکنیم<sup>۱</sup>. ملا بتاریخ گفتن شهرت تمام داشت. میرزا ییگ دیوان بعد از وفات<sup>۲</sup> ملا را بخواب دیده، و از تاریخ وفاتش<sup>۳</sup> پرسیده، ملا در جواب<sup>۴</sup> گفته که میر علی فوت نموده<sup>۵</sup>، میرزا ییگ این تاریخ<sup>۶</sup> را در کسوت نظم منتظم گردانیده.

قطعه:

آن بحر فضائل سر ارباب هنر را  
در واقعه دیدیم باطوار ستوده  
گفتم که تاریخ وفات تو چه گویم  
گفتا که بگو میر علی فوت نموده

فضایل<sup>۱</sup> مرزاییگ بسیار<sup>۲</sup> است. وزارت ساتران می نمود. مولانا قریب به هفتاد<sup>۳</sup> بود که تیغ قضا نخل حیاتش را قلم زده<sup>۴</sup> از پافگند<sup>۵</sup> و دست قدر نام او را از<sup>۶</sup> جریده حیات تراشیده مرقع

(۱) ع: ا: بکتم؛ (۲) ب م و ع: ا: بکنیم میرزاییگ الخ؛ از اس عبارت «ملا بتاریخ... داشت» نوشته آید؛ (۳) اس: بعد از وفات؛ ب م و ع: ندارد؛ (۴) ب م و اس: تاریخ وفات؛ ع: ا: وفاتش؛ (۵) ع او اس: در جواب گفته؛ ب م: جواب او؛ (۶) ع: ا: نمود؛ (۷) اس: ماده؛ (۸) ب م: عبارت «فضائل... می نمود» ندارد؛ ع او ۲ و اس این عبارت دارد؛ (۹) ع: ا: بود وزارت ساتران گشت، ع: ۲: وزارت ساتر می نمود؛ اس: وزارت ساز او شده؛ (۱۰) ب م: رسیده؛ (۱۱) اس: نموده؛ (۱۲) ب م: فگنده؛ اس «از پافگند» ندارد؛ (۱۳) ب م: از جریده حیات بکزلک ممت تراشیده مرقع زندگانش را از یکدگر کند؛ ع: ا: از جریده حیات تراشید مرقدش الخ؛ =

زندگانش را ز گزلك<sup>۱</sup> مات كند . مرقدش در جوار مزار<sup>۲</sup> شیخ العالم  
در<sup>۳</sup> فتح آباد بخارا مدفونست .

## ذکر جمیل مولانا خوش محمد عزیزان

از<sup>۴</sup> مریدان حضرت شیخ خدای داد است . جذبه<sup>۵</sup> بر سلوکش  
غالب بوده؛ در<sup>۶</sup> اوایل حال به رندی شهرتی داشته، توفیق رفیق او گشته<sup>۷</sup>؛  
بدرقه<sup>۸</sup> عنایت ازلی<sup>۹</sup> او را از حبیض زوائل<sup>۱۰</sup> بشری باوج فلسکی مَلَکی

= اس: جریده احیا تراشیده مرقع زندگانی را ز گزلك كند .  
(۱) گزلك بكسر اول وسوم كارد كوچك ونوعی از كارد قلم تراش كه سر  
آن برگشته باشد ودنباله اش باریك واین لفظ بكاف عربی نیز صحیح است  
از برهان ودر سراج بكاف عربی وبفتح اول وسوم نیز نوشته ص ۳۷۵۰۰۶ .  
غیاث اللغات نولكشور كنبور ص ۱۹۱۳ ؛ نیز ص ۳۳ فرهنگ آنند راج  
جلد سوم ؛ (۲) ع ا: در جوار حضرت ؛ (۳) اس: شیخ العالم در صفة مولانا  
ملاح واقع است ؛ ع ا: در فتح آباد مدفونست ؛ (۴) اس: از مشایخ جمهریه  
(چهریه ؟) است ونسبت ارادت بحضرت شیخ خدایداد قدس سره دارد ؛  
(۵) اس: جذبه سلوك او غالب بود بسیار از اترك مرید اویند ؛ (۶) اس: در اوائل  
حال به رندی ؛ ب م: بوده به رندی الخ ؛ (۷) اس: شده ؛ (۸) اس: ازلی  
از ؛ (۹) اس: در زائل (؟) بفتح اول وكسر همزه ، جمع رذیلة بالفتح وكسر  
ثانی ناكسی وفرو مایگی ص ۱۸۷ فرهنگ آنند راج جلد دوم ؛ ب م:  
زوائل بالفتح وكسر همزه شكار وزنان وستارگان ص ۳۱۰ فرهنگ آنند راج  
جلد دوم .

رسانیده<sup>۱</sup> . طبع نیکو<sup>۲</sup> داشت . این مطلع پرکار<sup>۳</sup> بدو منسوب است .

نظم :

دو ابروی ترا تا کی دعوی بهم باشد  
بفر ما خال را تا در میان آید حکم باشد<sup>۴</sup>

در خانقاه<sup>۵</sup> خود مدفونست .

### ذکر جمیل مولانا افسری

از کریمینه<sup>۶</sup> است . در<sup>۷</sup> خدمت عید الله خان بوده ، و خود را

در سلك مقربان می نموده . اشعار<sup>۸</sup> ترکی و فارسی دارد ، و خود<sup>۹</sup> را

ق ۷۵ / ب / در ترکی نائی نوائی خیال نموده ، نائی تخلص می کرد . ع :

ز کعبه تا سر کویت هزار فرسنگ است

بعضی<sup>۱۰</sup> ایات خوب نیز دارد ، و این مطلعش نیکو واقع شده .

(۱) ع ا : رسانیده ؛ (۲) ع ا : لطیف ؛ اس : موزون ؛ (۳) ع ا : مطلع بدو ؛  
اس : مطلع از سخنان ملیح اوست ؛ (۴) اس : سری داشت صاحب جمال در بین  
الی جبین خالی داشت . به تقریب آن این مطلع را گفته بود ؛ ب م و ع ا این  
عبارت ندارد ؛ (۵) ع ا : خانقاه خود ؛ ب م : در خانقاه عیشی ؛ اس : در قریه عشقی  
در باغ خاتمهش ؛ (۶) اس : ولایت کریمینه ؛ (۷) اس : مدت مدید ؛ ب م  
و ع ا ندارد ؛ (۸) ع ا و اس : اشعار بسیار دارد ؛ (۹) اس : جواب دیوان  
امیر شاهی گفته ، و تتبع دیوان امیر قائم کرده و در تتبع نوائی بسیار کوشیده  
و خود را نئی امیر علی شیر خیال کرده نائی تخلص می نمود ؛ ع ا : خیال کرده  
و نائی تخلص می کرده ؛ (۱۰) اس : در ایاتش سخنان مرغوب پیدا می شود و این  
مطلع از سخنان سنجیده اوست .

مطلع :

نه از باد صبحی لرزه در جام شراب افتد  
ز عکس روی ساقی جام می در اضطراب افتد  
و این<sup>۱</sup> معمایش باسم نیازی خوب واقع شده . معما :

باقه<sup>۲</sup> کوز دم یوزنکا هر دم آقار پاشی اینک  
اول قوباش دور شمع والکی قاش منقاشی اینک  
از<sup>۳</sup> قوباش عین خواسته ، و یک مرتبه قاشی منقاشی گفته ، نون  
عین را بجای عین نهاده<sup>۴</sup> ، لفظ نی حاصل کرده ، و یکبار دیگر قاشی  
منقاشی گفته ، لفظ قاش منقاشی را باز تبدیل نموده ، از « ی » حاصل  
کرده ، تکمیل اسم نیازی نموده<sup>۵</sup> .

ذکر جمیل<sup>۶</sup> حافظ کلان

از حفاظ<sup>۷</sup> معتبر صاحب وقوف سمرقند است ، و<sup>۸</sup> علم قراءت را

(۱) اس : معما بسیار دارد و این معما او باسم نیازی مشهور است ” باسم  
نیازی “ ؛ (۲) ع ا : معما :

باقه کوزوم یوزکا هر دم آقار پاشی اینک

اول قویا شد و رشمع وایکی قاشی منقاشی اینک ؛

اس :

یوزنکا باقا کوز دم هر دم آقار پاشی اینک .

(۳) ع ا : قویا ؛ (۴) ع ا : نهاده نی ؛ (۵) اس : قریب به هشتاد بود که  
از عالم فانی نقل نمود ؛ (۶) اس : قدوة الحفاظ حافظ کلان ؛ (۷) صاحب وقوف  
معتبر ؛ (۸) اس : قاری نیکو بود و به نزد شیبانی خان محرمیت تمام داشت اکثر  
حفاظ از مائده تعلیمش فائده برده اند و همه طوائف برسم مطابۀ خطابی  
نموده و این غزل از سخنان فصیح و ملیح اوست .

نیکو می دانست . و اکثر حفاظ از تلامذه اویند ، و مدتی از منصب عالی خطابت پایه قدرش بلند بود . مطائباتی تصنیف نموده ، به همه ظرایف برسم مطائبه خطاب کرده <sup>۱</sup> . اشعارش بی شهرتی نیست ؛ و این غزل او مشهور است .

### غزل:

چه شد چه شد که نیامد نگار من امشب  
 ز گریه <sup>۲</sup> تا چه شود حال زار من امشب  
 اسیر صحبت اغیارم و نمسی دامن  
 که شمع انجمن کیست یار من امشب  
 ز دست غم به که نالم ، کجا روم ، چکنم  
 چرا <sup>۳</sup> که نیست یک جا قرار من امشب  
 به هر طرف روم و ناله های زار کنم  
 / که <sup>۴</sup> نیست در بر من غمگساره من امشب  
 بگو <sup>۵</sup> بناله و زاری یار خود قاری  
 بیا بیا که نه شد بی تو کار من امشب  
 در <sup>۶</sup> کبر سن وفات یافته .

ق ۷۶ / الف

(۱) ع ا: کرده است؛ (۲) اس: زناله؛ (۳) ع ا: که نیست در بر من الخ؛  
 (۴) ع ا: «چرا که نیست یک جا الخ»؛ (۵) ب م: یار غمگسار امشب؛  
 (۶) ع ا: این شعر «بگو به ناله و زاری» الخ ندارد؛ (۷) اس: از هشتاد  
 بیشتر بود از جهان فانی به ملک جاودانی منتقل گشت .



## ذکر جمیل حافظ سلطان علی او بهی

از جمله<sup>۱</sup> فضلاء مشهور است، و سند مصافحه او<sup>۲</sup> به پنج واسطه به حضرت سید کائنات صلی الله علیه و سلم و سند مکونات علیه افضل الصلاة و اکمل التحیات می رسد<sup>۳</sup>. حضرت<sup>۴</sup> رسالت پناهی صلی الله علیه و سلم مع الشیخ المعز رضی الله عنه مع الشیخ ابی العباس مع الشیخ شهاب الدین احمد مع الشیخ زین الدین الخوافی مع الشیخ شمس الدین محمد تابادکانی مع حافظ سلطان علی او بهی رحمهم الله تعالی و اعزه بخارا بیشتر بشرف مصافحه اش مشرف گشته<sup>۵</sup> اند. بفقیر<sup>۶</sup> مزید التفات داشت، و بعز مصافحه معزز ساخته بود؛ و در<sup>۷</sup> وقت نزاع این فقیر به ملازمتش رسید. رساله<sup>۸</sup> که در<sup>۹</sup> باب مصافحه به ید شریفش نوشته بود، به فقیر لطف نمود، و به<sup>۱۰</sup> حفظ آن وصیت فرمود.

قطعه:

بروز حشر که بهر عذاب دوزخ را  
زبانۀ عملش دم بدم فرا گیرد

(۱) اس: از فضلا؛ (۲) اس: مصافحه اش؛ (۳) ع: ا: می رسید؛ (۴) ع: ا: و اس: این عبارت «حضرت رسالت پناهی . . . رحمهم الله تعالی» ندارد؛ از ب م نوشته آید؛ (۵) اس: گشتند؛ (۶) اس: بفقیر محبت داشت بشرف مصافحه مشرف ساخته بود؛ (۷) اس: در حالت نزاع بملازمتش رسیدم فرمود که منتظر بودم به رساله<sup>۸</sup> که در باب مصافحه به ید شریفش نوشته بود بفقیر لطف نموده رخصت فرمود؛ (۸) ب م: در آن باب به خط ید شریفش؛ (۹) ع: ا: و اس: عبارت «و به حفظ آن وصیت فرمود» ندارد؛ از ب م: نوشته آید؛ (۱۰) ع: ا: نظم.

ز پا فتاده<sup>۱</sup> ز لطف تو چشم آن دارم

که این مصاحفه آن روز دست ما گیرد

اکثر<sup>۲</sup> خطوط را نیکو می نوشت . به مولانا سلطان علی<sup>۳</sup> مشهدی که

ملك الكتاب است ، متعرضانه<sup>۴</sup> معامله می کرد ، و این بیت<sup>۵</sup> او ناطق

این معنی است :

گرچه آن سلطان علی از مشهد است

لیک این سلطان علی از آوبه است

و حضرت خان شیبانی آیه<sup>۶</sup> کریمه (فسیکفیکهم الله) (پاره اول

سورة البقر) را بقلم جلی نوشته<sup>۷</sup> بود ، و از فضلالی خراسان طلب

تحسین نموده ، حافظ در تعریف آن<sup>۸</sup> گفته .

/ نظم :

ق ۷۶ / ب

ای خان جهان گیر که از لطف الهی

بر مسند اقبال<sup>۹</sup> توئی خسرو جسم جاه

تا لوح و قلم هست کسی در همه عالم

ننوشت بخوبی چو خط خوب تو دلخواه

(۱) ع : ا : در آن روز چشم تو ؛ اس : در آن حال چشم آن داریم ؛

(۲) اس : و خطوط را خوب می نوشت ؛ (۳) ع : ا : سلطان علی که ؛ (۴) اس :

در باب خط تعرضی داشته درین بیت بآن معنی اشارتی فرموده است ؛

(۵) ع : ا : بیتش ؛ (۶) ع : ا : آیت ؛ (۷) اس : نوشته از افاضل طاب تحسین

می کرده ؛ (۸) اس : آن چنین گفته ؛ (۹) ب : م : تو ای .

بر خوبی خطت دو گونهی بعدالت  
 کافیت دو کاف فسیکفینکهم الله  
 و باین مصراع<sup>۱</sup> ملقن حضرت خواجه احرار<sup>۲</sup> بوده است  
 مصراع:

حضورى گرهمی خواهی ازو غایب مشو<sup>۱</sup>  
 طبع<sup>۲</sup> دقیق رقیق داشت، و این<sup>۳</sup> رباعی را بلطف<sup>۴</sup> گفته .  
 رباعی:

لعلی است لبث که به ز یاقوت تراست  
 درجی است دهانت که لبالب گهر<sup>۵</sup> است  
 بر ماه رخت<sup>۶</sup> نه يك هلال از<sup>۷</sup> ابروست  
 هر موی ز ابرویت هلال دگر است  
 در<sup>۹</sup> سن صد و نه رحلت نمود .

(۱) ب م و ع ا: ملقن؛ ملقن بضم اول و فتح ثالث تلقین کرده شده و بکسر قاف  
 تلقین کننده؛ ص ۴۰۷؛ فرهنگ آنند راج جلد سوم نولکشور لکهنؤ ۱۸۹۴؛  
 (۲) اس: و غائبانه بحضرت خواجه احرار قدس سره ارادت داشته و ایشان باین  
 مصراع حافظ کلان تلقین نموده؛ (۳) ب م: طبع دقیق رقیق؛ ع ا: طبع دقیق؛  
 اس: طبع نیکو؛ (۴) ب م و ع ا: رباعی؛ اس: مصراع؛ (۵) ب م: به لطف  
 گفته؛ ع ا: بغایت لطیف گفته؛ اس: بغایت نیکو فرموده؛ (۶) اس:  
 شکر؛ (۷) اس؛ رخت يك هلال؛ (۸) ع ا؛ ز ابروت؛ (۹) سن: شریفش  
 به صد و نه رسیده بود و چون جوان سبك روح نقل و تحویل می نمود در خانقاه  
 حضرت خواجه پارسا رحلت فرمود .

## ذکر جمیل حافظ میر احمد خطیب

از شاگردان مشهور<sup>۱</sup> حافظ کلان است . در<sup>۲</sup> شاطبی وقوف تمام داشت ؛ و در سائر علوم خود را مطلق العنان می پنداشت . هر<sup>۳</sup> هفته خطبه بلیغه انشاء کرده<sup>۴</sup> ، در کلام موجز<sup>۵</sup> معانی کثیر بیان می نمود . و گاهی بشعر هم التفاتی داشت . وقتی<sup>۶</sup> که والد فقیر سید پادشاه خواجه را در بلخ<sup>۷</sup> شیخ الاسلامی نموده اند ، این قطعه را<sup>۸</sup> گفته :

شیخ الاسلام چون شدی خواجه اهل اسلام را پناه توئی  
پادشه کرد شیخ الاسلامت شیخ الاسلام پادشاه توئی  
اهل بلخ بسمع قبول استماع نمودند<sup>۹</sup> ، و در تحسین حافظ افزودند .  
سن شریفش<sup>۱۰</sup> از شصت متجاوز بود که<sup>۱۱</sup> ببحوار رحمت<sup>۱۲</sup> حق پیوست .

(۱) اس : معتبر ؛ (۲) اس : مولویت نیکو داشت بلکه در اکثر علوم خود را مطلق العنان می پنداشت که از لفظ و معانی کلام ملك علام باوقوف تمام بود و شاطبی را درس باستحقاق می گفت ؛ (۳) ب م : هر شعبه ؛ (۴) اس : نموده ؛ (۵) اس : موجز معانی کثیر را بیان می فرمود طبعش موزون بود گاهی به تقریری شعر می گفت ؛ ب م : موجز قصیر ؛ (۶) اس : در زمانی که ؛ (۷) ب م : تکلیف شیخ الاسلامی نمودند ؛ ع ا : شیخ الاسلامی نموده اند ؛ اس : شیخ الاسلام کردند ؛ (۸) ب م : بطریق تهنیت گفته نظم ؛ ع ا : گفته بوده قطعه ؛ اس : گفته فرستاده بود سه :

پادشاه ساخت شیخ سلامت شیخ الاسلام پادشاه توئی

(۹) ع ا : نموده در تحسین حافظ مبالغه کرده اند ؛ اس : زبان در تحسین کشادند ؛ (۱۰) ع ا : سن شریفش ؛ ب م : افزودند از شصت ؛ (۱۱) اس : که از دار فنا بدار بقا رحلت نموده [ در ] فتح آباد مدفون است ؛ (۱۲) ع ا : ای .

ذکر جمیل مولانا رفیع طیب

ولد ارشد مولانا مزید است . اکثر علوم را ورزیده بود . در طب مهارت<sup>۱</sup> تمام داشت ؛ و<sup>۲</sup> خط نسخ تعلیق را در خدمت مولانا سلطان علی<sup>۳</sup> مشهدی بکمال رسانیده بود ؛ و در فن موسیقی دستی داشت و در قانون گویشتاب خواجه عبد الله مروارید خورده بود<sup>۴</sup> ، و بگرفت و گیر<sup>۵</sup> بسیار کار از سازندگان پیش برده ، در<sup>۶</sup> هر گوشه که آواز سازش بگوش هوش<sup>۷</sup> هر کس می رسید ، سیم اشک از چشمش<sup>۸</sup> بهر گوشه روان می گردید .

نظم :

سینه<sup>۹</sup> قانون شده از<sup>۱۰</sup> چنگ غم یار مرا  
عجبی نیست اگر ناله بود زار مرا  
گوش تابی که مرا پنجه هجران تو داد  
می رود سیم سر شک از ده چون نار مرا  
هر روز این کمینه را به ملازمت خود مشرف می ساخت ، و گاهی<sup>۱۱</sup>  
(۱) اس : وقوف ؛ (۲) ب م : و خط را السخ ؛ (۳) علی مشق کرده از جمله خوش نویسان شده ؛ (۴) اس : خورده ؛ (۵) ب م : و گیر او کار بیش برده ؛ ع ا : گیر را بسیار بیش برده ؛ ع<sup>۲</sup> : بیش برده بودند ؛ (۶) ب م : برده آواز سازش الخ ؛ اس : در هر گوشه که آواز سازش ؛ (۷) اس : بگوش مردم می رسید ؛ (۸) اس : از دیده روان ؛ ع ا : از چشمش روان ؛ (۹) ب م : سینه ؛ (۱۰) ب م : در چنگ ؛ (۱۱) ع ا : ساخت و در منزل .

در منزل این شکسته<sup>۱</sup> نیز بمذاکره علی می پرداخت . طبع خوب داشت<sup>۲</sup> .  
شعرش نیکو بود ، و این مطلع را بقلم جلی بر ایوان خانه خود نوشته  
بود<sup>۳</sup> ، و خوب می نمود .

نظم :

بنای طاق و رواق رفیع مرغوبست

برای صحبت یاران متفق خوب است

به<sup>۴</sup> سن هفتاد رسیده بود که<sup>۵</sup> پنجه اجل وتر حیاتش را بگوشتاب  
قضا از هم کند ، و هر چند در قانون معالجه زد ، پرده شفا را ساز<sup>۶</sup>  
نتوانست کرد ، و تند باد فنا<sup>۷</sup> نخل حیاتش را از پا فگند<sup>۸</sup> ؛ و در جوار  
والد شریفش مدفون است .

### ذکر جمیل مولانا ابو القاسم

ولد مولانا درویش حسین طیب است ، که<sup>۹</sup> برادر مولانا درویش علی  
طیب بوده ، که طیب امیر علی شیر<sup>۱۰</sup> بود . روزی در منزل افتخار الاطباء  
(۱) ع : شکسته بمذاکره ؛ (۲) ع : داشت و این مطلع ؛ (۳) ع : نوشته بود  
نظم ؛ (۴) اس : سنش ؛ (۵) اس : که قانون حیاتش را بگوشتاب جفا از یکدیگر  
کند و هر چند چنگ در ساز معالجت زد ؛ (۶) اس : شفا را نتوانست ساز کرد ؛  
ع : از هم نتوانست ساز نمود ؛ (۷) اس : قضا ، ع : اجل ؛ (۸) اس : مرقدش  
در جوار والدش واقع است ؛ (۹) اس : و برادر زاده درویش علی است ؛  
ع : ۲ : ... علی طیب است ؛ که در ملازمت امیر ... بوده ؛ (۱۰) اس :  
علی شیر ستر الله علیه بوده .

مولانا سلطان محمود طیب اکبر جمع بودند میر<sup>۱</sup> ملای واعظ که از اشراف خراسان بود گفت که چون امیر علی شیر<sup>۲</sup> تعمیر<sup>۳</sup> مسجد جامع را با تمام رسانید، ملا درویش علی تاریخ<sup>۴</sup> گفته .

### تاریخ

تاریخ عمارتش اگر می خواهی ارقام عناصر است و صفر<sup>۵</sup> و افلاک / ازین تاریخ عدد نهصد و چهار خواسته<sup>۶</sup>، و آن را در کاشین<sup>۷</sup> نقش ق ۷۷/ب کرده اند، و تحسین نموده اند . فقیر گفت که<sup>۸</sup> هندسه را از چپ بر است<sup>۹</sup> می خوانند . آنچه<sup>۱۰</sup> اول مرقوم می گردد<sup>۱۱</sup> در آخر مکتوب می شود . برین تقدیر

(۱) ب م : ملا میر واعظ گفت ؛ ع ا : میر ملای واعظ ؛ ع ۲ : میر ملای واعظ که از اشراف خراسان بود ؛ اس : امیر ملای واعظ که یکی از افاضل خراسان بود فرمود ؛ (۲) ب م : عمارت و مسجد جامع را ؛ ع ۲ : تعمیر مسجد جامع هری را ؛ (۳) اس : مسجد جامع را تمام کرد فضلا تاریخ گفته ملا درویش علی گفت ؛ (۴) ع ا : تاریخ اتمام را چنین گفته تاریخ ؛ ب م : .... علی مذکور تاریخی گفته و هوذا بیت ؛ (۵) ع ا : صفر افلاک ؛ (۶) ع ۲ : خواست است ؛ اس : اهل هری استحسان نموده در کاشین عمارتش نقش کردند و ازین عدد نهصد و چهار خواسته فقیر گفت الخ ؛ (۷) ع ا : کاشین نقش کرده تحسین نموده اند ؛ ب م و اس و ع ۲ : کاشین غالبا از کاشی است کاشی برون ماشی نوعی از خشت تنک که نقاشی کنند و به چینی مشبه است ص ۳۳ . فرهنگ آنند راج جلد دوم ؛ (۸-۸) اس : که در هندسه آنچه اول مکتوب می گردد آخر ملفوظ می شود چون از چپ بر است می رود برین تقدیر چار صد و نه می شود ؛ (۹) ع ا : آنچه اول مرقوم می کرد و آخر مکتوب می شود برین تقدیر الخ ؛ ع ۲ : آنچه اول مکتوب می شود آخر مسطور می گردد برین تقدیر ؛ (۱۰) ع ا : می نویسند .

چهار صد و نه می شود؛ و<sup>۱</sup> اگر در بحر دیگر این چنین می گفت که ع:

از ارقام افلاك و صفر و عناصر

بی دغدغه می بود. بحث بسیار شد. اکثر<sup>۲</sup> فضلا بجانب فقیر آمدند؛ اما ناقل از<sup>۳</sup> سخن خود نقل ننمود. مولانا ابو القاسم<sup>۴</sup> اهلیت تمام داشت، و کلیات طب را نیکو ورزیده بود، و بر جزئیات استحضار حاصل کرده؛ و فضایل دیگر را نیز بدست آورده. آیات و اشعار نیکو دارد؛ و این معما با اسم نور از سخنان دلاویز اوست.

بیت:

نسداری باورم ای لاله رخسار که گشتم در غم عشق تو بیار  
این مطلع نیز باو منسوب است.

نظم:

بس که دیوانه ام از هجر رخ یار امشب می کنم ناله و فریاد من زار امشب  
(۱) ع ۱: در بحر دیگر این چنین گفت؛ ع ۲: اگر چنین می گفت در بحر دیگر؛ (۲) اس: بیشتر از افاضل؛ (۳) ع ۱: از سخن خود؛ ع ۲: بحث خویش؛ اس: از سخن اول؛ ب م: از نقل خویش انتقال نه نمود والله اعلم بالصواب؛ (۴) اس: ثابت قدم بود؛ ب م و ع او ع ۲ ندارد؛ (۵) ب م: مذکور؛ (۶) اس: در طب تجربه کلی حاصل کرده بر جزئیات مطلع بود، بغیر از طب فضائل دیگر نیز بدست آورده بود اشعار بسیار دارد و این معما با اسم نور بدو منسوب است نورم می شود؛ (۷) ع او ۲ ندارد.



در<sup>۱</sup> کبر سن شربت ممت چشید، و بدار الشفای<sup>۲</sup> بقا<sup>۳</sup> رسید.  
در<sup>۴</sup> حوالی نماز گاه در مقدم والدش مدفونست.

## ذکر درویش مقصود تیرگر

مرد آزاده و بی تعین بوده، و در کسوت انقطاع<sup>۵</sup> و تجرد  
تعیش می نموده. و از<sup>۶</sup> مریدان حضرت شیخ حاجی محمد است.  
به صنعت تیرگری مشغولی داشت. طبعش راست و بلند پرواز بود.  
هر<sup>۷</sup> کجا به معنی رنگین پی می برد. تیر نظر را بدو<sup>۸</sup> انداخته، خاطر  
نشان می نمود. طبع لطیفش به لطیفه<sup>۹</sup> مائل بود. به<sup>۱۰</sup> تقریبی می گفت  
که روزی در<sup>۱۱</sup> خانه شیخ علی خواجه که عم فقیر اند با شیخ خود<sup>۱۲</sup>  
رفته بودیم. بعد<sup>۱۳</sup> از ضیافت همه درویشان را لباس نمودند<sup>۱۴</sup>؛

(۱) اس: سن شریفش به هفتاد رسیده بود که شربت ممت چشیده بدارالقرار  
منتقل گشت؛ (۲) ع ۱: بدار الشفاء باقی رسید؛ ع ۲: بدار الشفای ابدی رسیده؛  
(۳) ب م: جنت حیات کشیده؛ (۴) اس: در حوالی نماز گاه در مقدم؛ ب م:  
در مقام؛ ع ۱: در نماز گاه در مقدم؛ ع ۲: در جوار؛ (۵) اس: کسوت  
فقر و تجرد و انقصاص؛ (۶) ع ۱: و مرید؛ اس: مرید شیخ المشایخ محدومی  
اعظم بود؛ (۷) ب م: هر جا به معنی پی؛ (۸) ع ۱ و اس: بدو؛ ب م: بدان  
انداخت و خاطر نشان خود می ساخت؛ (۹) ب م: به لطیف؛ (۱۰) اس: و از  
خواجه لطیفه بسیار نقل می نمود و به تقریبی؛ (۱۱) اس: به همراهی شیخ حاجی  
محمد رحمه الله علیه بخانه؛ (۱۲) ع ۱: با شیخ؛ ع ۲: با شیخ خود؛ (۱۳) اس:  
جناب خواجه همه درویشان الخ؛ (۱۴) ع ۲: لباس کردند.

ق ۷۸/ الف و بفقیه<sup>۱</sup> جامه کوتاهی دادند<sup>۲</sup> . من<sup>۳</sup> فرجی / خود را بر بالای آن پوشیده ،  
بمجلس<sup>۴</sup> خواجه آمدم ؛ فرمودند<sup>۵</sup> که جامه ما را نه پوشیده ؟ گفتم :  
جامه شما را پوشیده ام . بسیار<sup>۶</sup> شگفته ، تحسین کردند . اشعار  
خوب و رباعیات مرغوب دارد ، و این مطلع<sup>۷</sup> او بسیار<sup>۸</sup> مشهور است .

بیت :

خوبان هری خوبتر از آب حیاتند

بسیار ربانیده و شیرین حرکاتند

و این رباعیش<sup>۹</sup> شهره آفاق است .

رباعی :

ای دل غم یار و ناله زار خوش است

خون جگر و دیده خونبار خوش است

(۱) اس : جامه که بفقیه تلافی نموده بودند کوتاه بود ؛ ع ۲ : جامه تشریفی بر قد  
فقیر کوتاه آمد ؛ بیت :

این همه از قامت ناساز بی اندام ماست

ورنه تشریف تو بر بالای کس کوتاه نیست

(۲) ب م : داده بودند ؛ (۳) اس : همه بالای آن فراخی پوشیده بخدمت  
خواجه رفتم ؛ (۴) ع ۱ : پیش خواجه آمدم ؛ (۵) ع ۱ : ایشان فرمودند ؛ اس :  
فرمودند که جامه را پوشیده ؛ (۶) اس : او بسیار شگفته شدند و این مطلع او الخ ؛  
ع ۲ : گفتم که پوشیده ام و این مطلعش الخ ؛ (۷) ع ۱ : مطلعش ؛ (۸) ب م و اس  
و ع ۱ : بسیار مشهور است ؛ ع ۲ : بخوبی طاق و این رباعیش شهره آفاق است ؛  
(۹) ع ۱ : رباعیش ؛ ب م : رباعی او نیز بغایت مشهور است و خوب گفته ؛  
اس : رباعی او شهرتی دارد و نیکو واقع شده .

غیر از غم یار هر چه حاصل کردیم<sup>۱</sup>

حاصل همه هیچ است غم یار خوش است

قریب به نود سالگی رسیده بود که وفات یافت . در<sup>۲</sup> مسجد جامع بیگم ساکن بود . همانجا مدفونست .

## ذکر مولانا ابراهیم گنده

از ولایت خراسان است . از فضایل<sup>۳</sup> خالی نبود، و در مدرسه<sup>۴</sup>

خارجك<sup>۵</sup> بدرس قیام می نمود<sup>۶</sup> . مذاق بر مشرب<sup>۷</sup> ملا غالب بود . نظر نام منظوری داشت .

بیت :

از آن اهل نظر در غم اسیرند که منظور<sup>۸</sup>ان بغایت بی نظیر اند  
و رقیبی<sup>۹</sup> داشت ملقب به گنده و منظور را باوی نظری بود . بدان سبب<sup>۱۰</sup>  
از پیش نظر دور نمی شد . مولانا<sup>۱۱</sup> این رباعی را باین<sup>۱۲</sup> تقریب  
گفته اند .

(۱) ع ۱: حاصل کردی؛ (۲) ع ۱: در مسجد جامع . . . . مدفونست؛ ب م:  
در مسجد جامع الخ ندارد؛ اس: در مسجد جامع بیگم خانه داشت بغایت تنگ  
همانجا نقل نمود؛ (۳) اس: بی فضیلتی نبود؛ (۴) ع ۱: مدرسه خارجك؛  
(۵) ع ۱: می نمودند؛ (۶) ع ۱: بر مشرب؛ اس: بر مشرب او؛ (۷) اس:  
منظوران؛ (۸) ع ۲: رقیب ملا بکنده ملقب بود و از پیش نظر دور نمی شد  
ملا باین تقریب الخ؛ (۹) ب م: بدان سبب یکدم؛ (۱۰) ع ۲: ملا باین  
تقریب این رباعی را گفته؛ اس: مولانا بدان سبب این رباعی گفته بود؛  
(۱۱) ع ۱: بدین تقریب فرموده .

سیدی بخانه شخصی<sup>۱</sup> مهمان شده؛ بعد<sup>۲</sup> از ضیافت گفته که صاحب خانه را سید سازیم که خدمت سید نمود؛ پسرش گفت که بابا می ترسم که سیادت ما نیز چنین نه بوده باشد؛ چون میر بی اتهای بود، در محل افتاده<sup>۳</sup>. قریب به<sup>۴</sup> حیات طبیعی رسیده بود که شربت ممت چشیده<sup>۵</sup> رحلت نمود.

### ذکر<sup>۶</sup> جمیل قاضی محمود

از شاگردان معتبر مولانا ابراهیم شروانی<sup>۶</sup> بود. در<sup>۷</sup> قضایای مسلمان ملاحظه بسیار می نمود. گاهی به شعر نیز توجهی<sup>۸</sup> داشت، و این رباعی را<sup>۹</sup> بغایت نیکو گفته.

رباعی:

ق ۷۹/ الف / تارشته جان به تار زلفش بستم

دل از همه کندم و باو پیوستم

- (۱) ب م: یکی؛ ع ۲: شخصی؛ (۲) ب م: بعد از فراغ ضیافت آن سید گفته که صاحب خانه را سید می سازیم، پسر سید که بابا می ترسم که سیادت ما چنین نه باشد چون میر بتسید متهم بوده بجا که افتاده؛ (۳) ع ۲: ابیات و گفتار نمکین دارد، این غزلش «شمشاد قدش...» «شمشاد» ندارد (دو شعر دارد)؛ (۴) اس: به عمر طبیعی رسیده بود که (کل نفس ذائقة الموت) شربت ممت چشیده بدار الشفای ابدی رسیده؛ (۵) اس: ذکر قاضی محمود ندارد بلکه ذکر امیر مهدی بن قاضی محمود دارد (ج ۱- ب م: ق ۸۹ ب و ۹۰ الف)؛ (۶) ع ۱ و ۲: شروانیست؛ (۷) ع ۲: قطع قضایای؛ (۸) ع ۱: می فرمود؛ (۹) ج ۱: را نیکو.

از جام محبتش شوم بیخود، و مست

از قید غم و شادی عالم رستم

در جوار مزار خواجه بزرگوار مدفون است .

### ذکر جمیل مولانا خلقی

از شاعران خوش طبع مشهور است . و 'باخلق بخلق خوش'<sup>۱</sup>

معامله می نمود . اشعار<sup>۲</sup> خوب و گفتار مرغوب دارد، و این مطلعش مشهور است .

مطلع :

دلم تحمل بسیار، دور از آن گل کرد

از آن گذشت که دیگر توان تحمل کرد

### ذکر جمیل مولانا عینی<sup>۳</sup>

<sup>۴</sup> از طالب علمان معتبر است . پیوسته در پی کسب فضائل می<sup>۵</sup> بود،

(۱) اس : متخلق باخلاق حمیده و صفات پسندیده بود بخلق بخلق خوش معامله می نمود ؛ ب م : و باخلق و بخلق ؛ (۲) ع ا و ۲ : معاملت ؛ (۳) اس : و اشعارش خوب گفتارش مرغوب است و این مطلع بدو منسوب است ؛ (۴) ب م و ع ۴ : بسیار دور ؛ ع ا : بی حد جدا ؛ (۵) ع ۲ : ذکر مولانا عینی ندارد ؛ (۶) اس : از اعیان قرینه خوشتر است در مدرسه میوزا می بود، و کسب فضیلت می نمود . اکثر کتب متداوله را در خدمت علمای اعلام گذرانیده بود . قامتش نیکو بود و مسائل غریبه به مردم تعلیم می نمود . روزی الخ ؛ (۷) ع ا : بود و مسائل علمی را گفت و شنود می فرمود .

و در مسائل علمی گفت و شنود می نمود . روزی که سند<sup>۱</sup> المحدثین مولانا مصطفی<sup>۲</sup> رومی طاب ثراه مشکوة را تمام کردند ، تاریخ اتمامش<sup>۳</sup> را چنین گفته بود<sup>۴</sup> .

### تاریخ

در فاخره نخر مکہ و یثرب و شام

مشکوة حدیث گفت باجمع انام

اتمام حدیث مصطفی چون گردید

شد تم حدیث رمز تاریخ تمام

### ذکر مولانا حسن کوکبی<sup>۵</sup>

از<sup>۶</sup> فضلاست . در موسیقی دست<sup>۷</sup> تمام داشت . تصنیفات خوب و تالیفات مشهور و مرغوب دارد<sup>۸</sup> ، و این قطعه<sup>۹</sup> را به تقریب تخلص خود گفته<sup>۱۰</sup> :

قطعه :

نام من خسته دل حسن بود در خوبی نام من سخن نیست

گرداند فلك سپهریم نام این از فلك است و<sup>۱۱</sup> از حسن نیست

- (۱) اس : حضرت ؛ (۲) اس : مصطفی درس مشکوة ؛ (۳) ع ا و اس : اتمام را ؛ (۴) ب م : گفته ؛ (۵) ب م و اس : حسن سپهری ؛ ع ا و ۲ : کوکبی ؛ (۶) اس ؛ از فضلاست ؛ ب م و ع ا و ۲ ندارد ؛ (۷) ع ا : دستی ؛ (۸) اس : گاهی به شعر توجهی می نمود و این قطعه السخ ؛ (۹) ب م : قطعه به تقریب ؛ (۱۰) اس : گفته بوده ؛ (۱۱) ع ا : از ؛ ع ۲ : و از ؛ ب م : از و .

## ذکر حافظ سروری

از حافظ<sup>۱</sup> زیارت گاه است . قامتش بلند بود . از<sup>۲</sup> آن جهت  
سروری تخلص می نمود ، و این مطلعش<sup>۳</sup> مشهور است<sup>۴</sup> و نیکو گفته است .

شعر<sup>۵</sup> :

من که در کوی ملامت پای محکم کرده<sup>۶</sup> ام  
قامت خود را ستون خانه غم کرده<sup>۷</sup> ام

فصل دوم از باب دوم : در ذکر جماعتی که فقیر

<sup>۱</sup> ایشان را ملازمت کرده و به سن شیخوخت رسیده ق ۷۹ / ب

و در غیر بخارا مدفون اند

ذکر جمیل افتخار الاکابر خواجه نظام الدین<sup>۸</sup>

عبدالهادی پارسا

فرزند ارجمند<sup>۹</sup> خواجه ابو نصر ثانی است ، و به سه واسطه به حضرت

قطب المحققین و زبده<sup>۱۰</sup> العلماء المدققین خواجه محمد پارسا قدس سره می رسد .

(۱) از حفاظ صاحب وقوف ؛ (۲) ع او اس : بدان جهت ؛ (۳) ب م : مطلع

او ؛ (۴) ب م : و نیکو گفته است ؛ ع او ۲ و اس ندارد ؛ (۵) ع او ۲ : مطلع ؛

(۶) ع ۲ : ساختم ؛ (۷) ا س : نظام الدین خواجه ؛ (۸) ع او ۲ و اس : فرزند

خواجه ؛ (۹) ا س : و سند المحدثین خواجه محمد پارسا .

اوقات<sup>۱</sup> شریفش اکثر به کسب فضائل مصروف<sup>۲</sup> بود<sup>۳</sup>. اما<sup>۴</sup> گاهی رجوع خلق مانع مطالعه می گردید<sup>۵</sup>. مدت مدید در قبة الاسلام بلغ به منصب نامی شیخ الاسلامی منصوب بود<sup>۶</sup>، و منصب بذات شریفش مباحثات می نمود. اکابر و اشراف آن<sup>۷</sup> دیار به ملازمتش مباحی و رجوع خلق به عتبه علیه اش<sup>۸</sup> نامتناهی بود. طبع سلیم و ذهن مستقیم داشت. گاهی طبع لطیفش به واسطه انشراح بر صفحه دل رقم شعری نگاشت. وقتی<sup>۹</sup> که حضرت عید الله خان از هری مراجعت کرده بودند<sup>۱۰</sup>، این غزل را گفته، و بخان گذرانیده<sup>۱۱</sup> و حضرت خان پسندیده<sup>۱۲</sup> و مطلعش اینست.

بیت:

شکر می گویم که خان عرصه دوران رسید

خان دین پرور، عید الله غازی خان رسید

باندك مرضی<sup>۱۳</sup> مرغ روحش از قفس تن پرواز نمود<sup>۱۴</sup> و در جوار مزار

(۱) اس: در سن شباب اوقات شریف را صرف فضائل می نمود؛ (۲) ب م: معروف؛ (۳) ع ا: می بود؛ (۴) ع ا: اما رجوع خلق مانع؛ اس: اما رجوع خلق گاهی مانع؛ (۵) ب م و ج ا: می گردید؛ اس: می گشت؛ (۶) اس: آن دیار؛ ب م و ع ۱ و ۲ ندارد؛ (۷) ع ا: علیش؛ (۸) ب م: در وقت مراجعت عید الله خان از هری این غزل الخ؛ اس: و این مطلع را وقتی که الخ؛ (۹) ع ا: کرده بود این غزل را گفته گذرانیده غزل: شکر الخ؛ (۱۰) ب م: به اندك فرصتی؛ اس: به اندك وقتی روح پر فتوحش الخ.



خواجه<sup>۱</sup> بزرگوار مدفونست.

## ذکر جمیل قدوة العلماء مولانا عصام الدین ابراهیم

از علمائی متبحر بود، و در اکثر علوم تصانیف نیکو داشت<sup>۲</sup>.  
به تخصیص در فن عربیه<sup>۳</sup> قوت عظیم داشت، و انشایش به مرتبه  
بوده که معانی کثیر را در کلام موجز قصیر در کمال بلاغت بیان  
کرده، قصر اطناب<sup>۴</sup> می نمود<sup>۵</sup>، و باوجود کثرت مشاغل روزگار در<sup>۶</sup>  
روز آن قدر مقدار درس گفتی که حوصله بشری متحمل آن نبود،  
و شب<sup>۷</sup> چندین دروآلی سفتی که گویا هیچ<sup>۸</sup> جزوی از شب از  
اجزاء<sup>۹</sup> مسوده اش خالی نیست / گویند مولانا وقتی که<sup>۱۰</sup> تفسیر سوره ق ۸۰/الف

(۱) ع ۱: منارجد بزرگوار؛ (۲) ع ۱: نمود؛ اس: دارد؛ (۳) اس: عربیت  
انشایش بمرتبه بود؛ (۴) اس: اطناب انشا؛ (۵) اس: حضرت عبید الله خان بعد  
از نماز پیشین رباعی عربی گفته به ملا فرستاده ملا تا نماز شام رساله عربی در آن  
باب تصنیف نموده و يك مصراع رباعی را شش صد و پنجاه و شش معنی گفته  
باوجود؛ ع ۲: ملا کبیسک فرمود که قوت ملا در عربیه به مرتبه بود که  
عبید الله خان بعد از پیشین رباعی عربی به ملا فرستاده و مولانا قبل از نماز شام  
رساله تصنیف کرده يك مصراع رباعی را... معنی گفته فرستاده؛ (۶) ع ۱:  
روزگار روز آن مقدار؛ (۷) اس: و شب با کثرت مزاحمت چندین؛  
(۸) ع ۱: هیچ خبر و شب نیست و مولانا وقتی؛ (۹) اس: شب از مسوده  
اجزایش خالی؛ (۱۰) اس: در زمانه که سوره یوسف علیه السلام را می نوشته.  
واقعه دست داده برین وجه که.

یوسف علیه السلام را می نوشته اند، در واقعه دیده که جوانی<sup>۱</sup> بغایت جمیل ظاهر شده، در برابر ملا کفهای دست را بر هم می زد<sup>۲</sup>، و در دستهایش چیزها نوشته بود<sup>۳</sup>، و این بیت از آن جمله بخاطر شریف مولوی مانده.

بیت:

بوی آن می شنو که کردی گم که نه او را سبو بود فی خسم  
حدت<sup>۴</sup> بر مزاج شریفش غالب بود<sup>۵</sup>، و با موالی بحث های به شدت می کرد.  
از<sup>۶</sup> مولانا منقولست که از حضرت آدم علیه السلام در واقعه پرسیده<sup>۷</sup>  
که شجره منهی<sup>۸</sup> عنها گندم است یا انجیر یا انگور. فرموده اند که هیچ<sup>۹</sup> ازینها

(۱) اس: جوانی در کمال حسن و جمال در مقابله ظاهر شده و هر دو دست خود را بر یکدیگر می زده هر گاه که دست از هم می کشوده خطوط نورانی ظاهر می شده چنانچه یکبار این بیت نمودار گشته: بوی آن می شنو الخ بعد از بیداری در خاطر مانده منقولست؛ (۲) ع: ا: برهم می زده؛ (۳) ع: ا: نوشته بوده.  
(۴) ع: ا: حدت؛ کسر بالكسر و تشدید دال تیزی، و تندى؛ حدت بالكسر آنچه پیش پادشاهان قصه و افسانه خوانند، مرد بسیار سخن، خوش سخن، بدین معنی بضم نیز آمده؛ (۵) ع: ا: می نمود باموالی؛ (۶) ع: ا: منقولست از ایشان؛ اس: در خاطر مانده منقولست که ملا حضرت آدم علیه السلام در خواب دیده پرسیده؛ (۷) ع: ا: پرسیده اند؛ (۸) ع: ا: منهی عنه؛ ب م: منهی عنها؛ منهی اول و کسر ثالث خبر دهنده؛ منهی بضم اول و فتح ثالث چنیری پایان رسیده؛ (۹) اس: هیچ کدام ازینها نیست بلکه آن شجر علم =

بنود بلکه شجره علم بود که سبب خروج<sup>۱</sup> بهشت گردید . از بخارا<sup>۲</sup> بجانب سمرقند تشریف برد ، و در وقت رفتن این بیت را فرمود .

بیت :

۲ من هرچه خواند ام همه از یاد من برفت

۱ الاحادیث راه که تکرار می کنم

عید الله خان رباعی عربی گفته ، بخدمت ملا فرستاد . بعد از نماز پیشین تا نماز شام رساله تصنیف کرده ، يك مصراع رباعی را شش صد و پنجاه و شش معنی گفته است .<sup>۵</sup> در جوار حضرت احرار مدفون گشته .

= است که به واسطه استدلال بآن سبب خروج گشت .

(۱) ع ۱ : خروج از (۲) ۱ س : حدت بر مزاحیش غالب بود و بگفت و گو در مبحث دار الحرب هری بعزیران قاضی بحث وحشت آمیز نمود بدان سبب اصحاب عذر مزاج والی عالی را بمولانا منحرف گردانیده تمکن بخارا عذر خواستند طبع نیکو داشت گاهی بشعر التفات می فرمود و وقت رفتن این بیت را گفته بود ؛ ع ۱ : مزاج والی عالی بدان جناب متغیر شده و بجانب سمرقند تشریف .

(۳) ع ۲ و ۱ س : من هرچه ؛ ب م : هر چیز ؛ (۴) ع ۱ و ۲ و ۱ س : الاحادیث راه که ؛ ب م : غیر از حدیث دوست ؛ (۵) ۱ س : بعد از رسیدن سمرقند باندك زمانی از عالم فانی به ملك جاودانی رحلت نمود در جوار فائض الانوار حضرت خواجۀ احرار قدس سره مدفون است .

## ذکر جمیل مولانا ی مرحومی صفی الدین مصطفیٰ رومی

دیران عطار د فطنت ولایت روم را به دوازده تیر<sup>۱</sup> منقسم گردانیده  
وهر یکی<sup>۲</sup> را عملی نام نهاده<sup>۳</sup> وهر عملی صد و بست هزار کس  
را علوفه<sup>۴</sup> می رسانده<sup>۵</sup>. مولانا از اعیان روم است و بعد از کسب

(۱) تیر بمعنی حصه ص ۷۶۹ فرهنگ آنند راج جلد اول؛ (۲) اس: از ویکی  
را؛ (۳) ع: ا: نهاده اند؛ (۴) علوفه بالفتح هر چه ستور بخورد علف بضم  
و ضمّین جمع و ناقه و گو سفند که علوفه بخوردن دهی ص ۷۸۶ فرهنگ آنند راج  
جلد سوم؛ (۵) ع: ا: رسانده؛ (۶) اس: روم و صقلب و ارمن برادرانند از  
احقاد یافت بن نوح علیه السلام وهر یکی در بقعه ساکن بوده اند آن بقعه را بنام  
ایشان نامیده اند، شهر افسوی(?) از بلاد روم است و اصحاب کهف در غاری  
که هر دو فرسخی آن در جانب بنات النعش است مخفی اند بر پشت تکیه دارند  
و یکی بر زمین و در پایان پای ایشان کلبی خفتند و از اعضای ایشان چیزی نریخته  
و در غار مسجدیست که دعا درو مستجاب (شود) و قسطنطنیه نیز از بلاد  
روم است. بلندی قلعه او بست و یک گز است و دروازه او را از آهن  
و رصاص ساخته اند چون باد عاصف (باد تند) باشد آن را با طراف میل دهد بجهت  
معرفت ساعات موضعی ساخته اند که دوازده در دارد وهر یکی شیر هر ساعت  
که از شب یا از روز گذرد دری باز شود شخصی بدر آید بایستد تا ساعت  
تمام شود درون رود، در پیش شود، و در دیگر بکشد. در بلخ میر منجم  
صندوق ساخته بود ارتفاعش دو گز بدان میمون. در پیش میمون طاسی  
نهاده. چون ربع ساعت گذشتی میمون چوبی بر طاس می زد که اهل مجلس  
حاضر می شدند و مهره مقدار چار مغز از هفت جوش ساخته بود هر کس که  
نیقی می کرد مهره را دروی می انداخت. مهره از ته طاس پایان می رفت چون  
به ته صندوق می رسید جانب بالا حرکت می کرد بطوری که از رفتن او مردم =

علوم بطوف حرمین شریفین<sup>۱</sup> تشریف برده، و در مکه معظمه<sup>۲</sup> در  
فرجه<sup>۳</sup> اعلیٰ بدرس مشغولی نموده؛ مشکوة ضمیر منیر طلاب را از مصایح  
احادیث بنوی منور گردانیده؛ و تفسیر قرآن را بر سبیل تیسیر چنان  
بیان<sup>۴</sup> نموده که گویا زبانش کشف حقایق و دقائق فرقانی بوده.  
منطق شیرین و کلام نمکین داشت. و در ضبط مباحث<sup>۵</sup> ریاضی  
و حکمیات ریاضت بسیار کشیده و در کسب اصول و فروع مشقت<sup>۶</sup>  
و محنت بیشمار. در<sup>۷</sup> طب بحذاقت زبان می کشاد و معالجاتش موافق می

= واقف می شدند. پاره که می رفت دری از صندوق باز می شد، اژدری اژدر  
سر بدر می کرد پاره کاغذ از دهن می انداخت و در آن کاغذ شکلی از شانزده  
خانه رملی و منجم از آن شکل حکم می کرد باز مهره جانب بالا می رفت.  
قریب فوق صندوق به شیری دری کشاده می شد. شیر می آورد  
و همین مهره را که از پایان بیلا رفته بود از دهان خود می انداخت.  
فقیر مشاهده این صورت نموده بود؛ ب م و ع: این عبارت ندارند.  
(۱) ب م: مشرف گشته؛ ع ا و ۲ و اس: تشریف برده؛ (۲) ب م: مشرفه؛  
ع ا: مکه در؛ اس: معظمه؛ (۳) ع ا: فرجه بالضم و فتح جیم: کشادگی؛ و بضمین  
از تنگی و دشواری بیرون شدن نیز بمعنی فرصت. فرجه جو بمعنی فرصت  
جوینده؛ ص ۸۷۶ فرهنگ آند راج جلد دوم؛ ب م: خرجه؛ ع ۲: مرجه؛ اس: قرجه  
(۴) ع ا: گرداند؛ ع ۲: گردانده؛ (۵) ع ا: ادا می نمود؛ اس: ادا می کرد؛  
(۶) ع ا: که کوئی... حقایق دقائق فرقانی بود؛ اس: گویا زبان معانی بیانش؛  
(۷) ع ا: حکمیات و ریاضی بسیار کشیده و در؛ اس: ریاضت بیشمار دیده و در؛  
اس: مشقت بسیار؛ (۸) اس: مشقت بسیار کشیده؛ ع ا: مشقت بیشمار دیده؛  
(۹) ع ا: بحذاقت. و اکثر معالجاتش؛ اس: عبارت «در طب بحذاقت. کشاد» ندارد.

افتاد . به مجلس دلکش و صحبت بیغش جذب طباع می نمود و به  
 طعام مردم بواسطه<sup>۱</sup> ملاحظه رغبت می نمود و لباس<sup>۲</sup> کلفت پر تکلف  
 را از دوش می انداخت ؛ و به هر چه میسر<sup>۳</sup> می شد می ساخت ؛ و همه  
 ملوک به تعظیم<sup>۴</sup> سلوک<sup>۵</sup> نموده ، مقدمش را گرامی می شمردند ؛ مدتی  
 در بخارا درس حدیث مشغول بود . و طلبه و اکثر علماء<sup>۶</sup> به  
 شاگردیش مفاخره<sup>۷</sup> می نمودند . <sup>۸</sup> لله الحمد و المنة که این کمینه بذولت  
 تلبیذش مشرف گردید<sup>۹</sup> و بعز اجازة<sup>۱۰</sup> نبوی معزز گشت . طبع نیکو  
 داشت ، و باوجود<sup>۱۱</sup> مضمون : ولولا الشعر بالعلماء یدری<sup>۱۲</sup> بشعر التفاتی  
 نموده به زبان تازی<sup>۱۳</sup> آیات نیکو دارد . و این بیت از<sup>۱۴</sup> کلام بلاغت  
 نظام<sup>۱۵</sup> ارست .

(۱) ع ۱ : بواسطه ملاحظه رغبت نمی فرمود ؛ ع ۲ : بواسطه تقوی رغبت نمی  
 فرمود ؛ اس : به و اسطه بقوی (تقوی) رغبت نموده ؛ (۲) ب م واس : لباس  
 کلفت پر تکلف ؛ ع ۱ و ع ۲ : لباس پر کلفت تکلف ؛ (۳) ع ۱ : میسر شد ؛  
 (۴) ع ۱ و اس : به تعظیم ؛ ب م : با مولانا تعظیم ؛ (۵) ع ۱ : گرامی شمردند ؛  
 (۶) ع ۱ : علماء حاضر ؛ ع ۲ : علماء بدرس حاضر ؛ اس : علماء بدرسش حاضر  
 گشته ؛ (۷) ب م : مفاخره ؛ ع ۱ و ۲ و اس : مفاخرت ؛ (۸) اس : الحمد و المنة ؛  
 ع ۱ و ۲ : ندارد ؛ (۹) اس : گشته ؛ (۱۰) اس : رخصت حدیث یافته (۱۱) اس :  
 یافته و بحکم ؛ (۱۲) ع ۱ : یدری ؛ ع ۲ : ولولا شعر بالعلماء ندرے ؛ (۱۳) اس :  
 عربی ؛ ع ۱ و ۲ ؛ (۱۴) ب م : جمله ؛ (۱۵) ع ۱ : آمیز .

بیت:

لو ملك یرحم من فی الثری<sup>۱</sup> یرحمہ اللہ ملک السماء  
 ۲ عمر عزیزش قریب بہ ہشتاد رسیدہ بود کہ در روز شبہ اوائل  
 شہر رجب سنہ نہصد و شصت و شش مرغ روح پر فتوحش روح و ریحان  
 جنت شدہ، بلند پرواز گردید . در جوار مزار بانوار حضرت خواجہ  
 احرار قدس سرہ مدفون است .

ذکر جمیل قدوة العلماء مولانا کمال الدین

ابو الخیر قدس سرہ / ق ۸۱ / الف

جامع الفروع و الاصول و حاوی<sup>۳</sup> المنقول و المعقول بود<sup>۴</sup> . اکثر<sup>۵</sup>  
 سلاطین باو باحترام تمام ملاقات می نمودند . بہ تخصیص کستن<sup>۶</sup> قراسلطان  
 نور اللہ مرقدہ تعظیم<sup>۷</sup> واجبی می نمود . و بطب ملا بسیار معتقد بود .  
 روزی بہ فقیر گفت کہ عقیدہ من بہ ملا آنچنان<sup>۸</sup> است کہ از اسباب  
 و علامات می باید کہ من کی مریض خواهم شد و مرض کی زایل خواهد  
 گشت . طبع لطیف ملا بسیار نزاکت داشت . در لطافت و نزاکت

(۱) ع ۲: السری؛ (۲) ع او ع ۲: السماء ذکر جمیل؛ این عبارت « عمر عزیزش  
 . تا مدفونست » از ب م نوشته آید؛ (۳) ع ۱: حاو المعقول و المنقول؛ (۴) ب  
 م: بود ندارد؛ (۵) ب م: اکثر ندارد؛ (۶) ب م: کستن؛ ع او ۲: کستن؛  
 (۷) ب م: بلا واجبی؛ ع ۱: اورا واجبی می کرد؛ اس: واجبی؛ (۸) ع او  
 اس: چنان؛

نکته فرو نمی گذاشت . اگر<sup>۱</sup> در مجلس از کسی<sup>۲</sup> بخلاف قاعده چیزی صادر<sup>۳</sup> شدی ، چنان تنبیه می نمود که سبب شگفتگی حضار<sup>۴</sup> می گشت . در<sup>۵</sup> وقتی که ملا هلالی شاه و گدا را می گفته گاهی بخدمت ملا عرض می کرده . بعضی ابیاتی که بر زمان ملا برسیل بدیه می گذشته در کتاب خود درج کرده می نوشته ، و این دو بیت را از آن جمله می گویند .

بیت :<sup>۶</sup>

سروی قدی که تا<sup>۷</sup> قدم می زد هر قدم<sup>۸</sup> عالی بهم می زد

(۱) اس : اگر در مجلس الخ نامی گشت ندارد بلکه این عبارت دارد : روزی ملا بایکی از ظرفاسیر می کرده مرغی که ظاهر شده ملا گفته که این صعوه است او گفته والله بواد است او گفته که بالله به بیست (؟) وقتی الخ ؛ صعوه مونث صعوات جمع شتر ماده خرد سر ؛ صعوه بفتح اول و ثالث مرغی است کوچک فارسی سنگانه و هندی مولا صعو و صعا جمع ؛ صعو بفتح جمع صعوه بفتح مرغی است کوچک فارسی سنگانه و هندی مولا ؛ واد بفتح و دال اجد در آخر آواز یا آواز بلند درشت و هدیر شتر ؛ (۲) ع : از کسی ؛ ب م ندارد ؛ (۳) ع : صادر ؛ ب م و اس : ندارد ؛ (۴) ع : حضار ؛ (۵) اس : می بیست (؟) وقتی که ملا هلالی تصنیف کتاب شاه و گدای می نموده بعرض ملا می رسانیده . بعضی از ابیاتی که بر سیل بدیه بر زبانش جاری می شده در تصنیف درج می نموده ؛ گویند این دو بیت از آن جمله است ؛ ع : در محلی . . . گفته و بخدمت ملا . . . درج می نموده این ذو بیت الخ ؛ (۶) ب م : مثنوی ؛ ع ا و اس : بیت ؛ (۷) ب م و اس : تا قدم ؛ ع ا : چون قدم ؛ (۸) ب م و ع ا : هر قدم ؛ اس : هر طرف ؛



## مذکر احباب

شوخی چشمی که تا نگی می کرد خانه مردمان سیه می کرد  
خط نستعلیق<sup>۲</sup> را خوب<sup>۳</sup> می نوشت و انشایش<sup>۴</sup> بغایت نیکو بود.  
اشعار خوب و قصاید مرغوب دارد و این بیت قصیده وی شهرتی تمام  
دارد، و بسیار محفل خوب است .

بیت :

بسدور<sup>۵</sup> عدل تو اضداد را بهم الفت  
چنانکه موی نگنجد میانه شب و روز  
و این غزل<sup>۶</sup> را نیز بسیار شور<sup>۷</sup> انگیز و بغایت دلاویز گفته .

غزل :

ای سبزه بگیرد سمت<sup>۸</sup> غالبه آمیز  
وز غالبه آتش سودا ازوها تیز

گفتم که به بندم ز رخس دیده به ناکام  
بادل چه کنم در خم آن زلف دلاویز

ق ۸۱ / ب

(۱) ب م : چون ؛ ع او اس : تا ؛ (۲) ع او ۲ : نسخ تعلیق ؛ (۳) ع ا : بسیار  
نیکو ؛ (۴) ب م : انشایش الخ ؛ ع ا : انشا را بغایت خوب ؛ اس : انشا را نیکو می  
کرد ؛ (۵) ب م : اشعار خوب الخ ؛ ع او اس : ندارد ؛ ع ا : این بیتش  
مشهور است بیت : بدور عقل الخ ؛ (۶) اس : اشعار لا جواب می گفت بیت :  
بدور عقل الخ ؛ اس و ع ۲ : این بیت رنگین را مو شگافان باریک بین به ملا  
نسبت می کنند بدور عدل الخ ؛ (۷) ب م و ع ۲ : بدور عدل ؛ ع او اس :  
بدور عقل ؛ (۸) ع ا : را بسیار ؛ اس : غزلش بسیار ؛ (۹) خوب واقع شده ؛  
(۱۰) ع ا : سمت .

فرهاد<sup>۱</sup> بدل کوه غم از محنت شیرین  
 'آسوده' ز آن بار گران خاطر پرویز  
 بر تلخی جان کندن احباب دلیل است  
 آن خنده شیرین تو زان لعل شکر ریز  
 گفתי زبستان کیست بلای دل عاشق  
 آن رسته بگرد سمنش سبزه نوخیز  
 و این مطلعش<sup>۲</sup> نیز خوب واقع شده .

مطلع :

به گلشن می روم از دوری کوئی تو می گریم  
 به گل می بینم از نادیدن روی تو می گریم  
 و این رباعیش<sup>۳</sup> شهره آفاق است .

رباعی :

نی سایه یید و نی چمن خواهد ماند    نی حسن بتان سیم تن خواهد ماند  
 این عالم بی وفا که من می بینم    نی ناز تو بی نیاز من خواهد ماند  
 بصفات حمیده<sup>۴</sup> و اوصاف پسندیده<sup>۵</sup> ازین عالم فانی به ملک  
 جاودانی رحلت نمود ، و چون تخلص شریفش عاشق بود . وفات عاشق

(۱) ع ۱: فرهاد و بدل ؛ ب م و ع ۲: فرهاد بدل ؛ (۲) ع ۱: آسوده ازین ؛  
 (۳) ع ۱: مطلعش بسیار لطیف ؛ اس: این مطلع رنگینش نیز شهرت تمام  
 دارد ؛ (۴) اس: در میان عشاق ؛ (۵) ع ۲: این بت رنگین را موشگافان  
 .... بدور عدل توالیخ ؛ (۶) اس: پسندیده .. حمیده ؛ (۷) ع: از عالم فانی رحلت ؛

تاریخ<sup>۱</sup> او گردیده در جوار مزار<sup>۲</sup> فائض الانوار حضرت سلطان احمد خضرویه در بلخ مدفون است .

### ذکر جمیل زین العابدین میر عابد

از سادات کثیر البرکات است . تحصیل علوم در درس شیخ الاسلام<sup>۳</sup> هری کرده بود<sup>۴</sup> و نزد سلاطین<sup>۵</sup> با احترام تمام بود .<sup>۶</sup> از خوش طبعان مشهور است و این مطلع<sup>۷</sup> ترکی را به تقریبی فقیر خوانده بود .

نظم<sup>۹</sup>:

ای صبا زلفینی هر لحظه نمایان ایتمه

کرهی آجه و کونکوم نی پریشان ایتمه

و این بیت را نیکو گفته :

بیت:

بر صفة فقر نشین<sup>۱۱</sup> و انگار<sup>۱۲</sup> چنان بر تخت<sup>۱۳</sup> نشسته سلیمان شده

(۱) ع: تاریخش؛ اس: تاریخ وفاتش؛ (۲) ع: او<sup>۲</sup> و اس: مزار سلطان السخ؛ (۳) ع: زبده العارفين مير؛ ب: م: زین العابدین امیر؛ (۴) اس: شیخ الاسلامی هری؛ (۵) اس: صحبت خوش و مجلس دلکش داشت نزد السخ؛ (۶) ع: سلاطین عظام، (۷) ب: م و ع: از خوش طبعان؛ اس: بود و این مطلع را؛ (۸) اس: مطلع را؛ ب: م: مطلع ترکی به؛ ع: مطلع ترکی را؛ (۹) ب: م و اس: نظم؛ ع: مطلع؛ (۱۰) ع: ای صبا زلفینی هر لحظه نمایان ایتما - کرهین آجه و کونکوم و منی پریشان ایتما؛ ع: ۲: ای صبا زلفینی هر لحظه نمایان ایتمه - کرهین آجه و کونکوم منی پریشان ایتمه؛ اس: ای صبا زلفینی هر لحظه نمایان ایتمه - گر همین آجه و حالیمنی پریشان ایتمه . در کبر سن السخ (۱۱) ع: قصر شین؛ فقر شین (۱۲) ع: و انگار؛ ع: ۲: انگار؛ (۱۳) ع: او<sup>۲</sup> و ۲: نشسته بر تخت سلیمان شده؛ فقر شین .

در کبر سن بود که خطاب ارجعی را <sup>۱</sup> تلقی نمود .

## ذکر جمیل خواجه قاسم مودود

ق ۸۲ / الف

از اولاد اجماد خواجه قاسم مودود/ قدس <sup>۲</sup> سره است <sup>۳</sup> و به مضمون :  
کن فی الدنیا کأنک غریب <sup>۴</sup> او عابر <sup>۵</sup> سیل ، اوقات <sup>۶</sup> بابرکات در آن مسافرت  
صرف نمودی و غریبانه معاش کردی <sup>۷</sup> . در <sup>۸</sup> هر جا که روزی چند  
مسکن می نمود ، بفضلاء مختلط می بود . به شعر و شعرا التفات تمام می  
فرمود . <sup>۹</sup> بغایت خوش طبع بود . رباعی <sup>۱۰</sup> گفته که در هر مصرع  
آن دو جز آدمی را ذکر کرده ، و تکرار آن جائز نداشته ، و دعوی  
کرده که هر کس جواب این رباعی بگوید و اجزای که او ذکر کرده  
نکند <sup>۱۱</sup> هزار تنکۀ یک مثقال بصله آن مقرر است . بواسطه آن قیود

(۱) ب م : تلقی مقبول ؛ (۲) ب م : قدس سره ، ع او ۲ واس : ندارد ؛ (۳) ب م :  
سره و به مضمون ؛ ع ا : است ؛ (۴) ب م : غریب ع او : غریب ؛ (۵) ع ا :  
عابری ؛ (۶) ع او : اوقات در مسافرت ؛ (۷) اس : می فرمود ؛ (۸) اس :  
روزی چند در بلخ ساکن بود بفضلا اختلاط می نمود ؛ (۹) ع او ۲ واس :  
بغایت . . . بود ندارد ؛ (۱۰) ع ا : فرموده در هر مصرع رباعی گفته در هر  
رباعی دو جز آدمی را . . . جواب این را بگوید هزار تنکۀ بصله آن . . . نهاد  
رباعی الخ ؛ ع ۲ : رباعی گفته بود که در هر مصرع او . . . جواب این را . . .  
او نکند هزار تنکۀ بصله مقررست بواسطه الخ . اس : گفته بود که هر مصرع  
او . . . ذکر کرده . دعوی کرده که اجزای که او ذکر کرده نکند هزار تنکۀ . .  
آن قید میدان سخن بر فارسان فرس معالی لنگ می نمود و کسی قدم درین وادی  
نمی نهاد رباعی الخ ؛ (۱۱) ب م : بکند ؛ ع او ۲ و ۳ نکند ؛

میدان سخن بر فارسان فرس معانی تنگ بود . فرس فراست لنگ می نمود، و کسی در این وادی قدم نمی نهاد، و آن رباعی اینست .

رباعی :

<sup>۱</sup> چشم و دل از آن موی میان تازه شود

ذکر تو کنم کام و دهان تازه شود

<sup>۲</sup> آری بلب آن زبان که جان تازه کنی

آری ز زبانت دل و جان تازه شود

و گفته که در برابر <sup>۳</sup> آری که اینجا واقع شده هر جا بمغی در

جواب نیز لفظی مانند او <sup>۴</sup> این بوده باشد .

### ذکر جمیل شیخ مفصل مهنه

بسیار شگفته و منبسط بود؛ و پیوسته بساط انبساط را در بسط

زمین بسط می نمود، و همواره سر بگریبان تفکر <sup>۵</sup> فرو برده، در درك

اسرار سخن می کوشید، و اوراق سفینه دل را خلعت خیال می پوشید .

<sup>۸</sup> سخنان خوب و خیالات مرغوب دارد . و این مطلع رنگین از سخنان

(۱) اس : چشم دل ؛ (۲) ع : آری بلبان زبان ؛ ع ۲ : آری بلب از زبان ؛ (۳) ب م :

برابری ؛ ع ۱ و ۲ : برابر آری ؛ (۴) ب م : هر جا ؛ ع ۲ : هر جا ندارد ؛ (۵) ع ۲ :

مانند او باشد ؛ (۶) ب م : منبسط بود و همواره السخ ع ۲ و س : پیوسته

بساط ... بسط می نمود ؛ (۷) ب م : تخیل خرو ؛ ع ۱ و ۲ و اس : تفکر برده ؛

(۸) اس : این عبارت « سخنان خوب ... دارد » ندارد ؛ (۹) اس : و این مطلع

از سخنان خوب و خیالات مرغوب اوست مطلع ؛

شیرین و گفتار نمکین اوست .

مطلع<sup>۱</sup> :

بازم هوای آن لب میگون و چشم مست

جام شبانه داد و نهار سحر شکست

و ان رباعیش<sup>۲</sup> بغایت خوب و مرغوب واقع شده است .

رباعی :

ق ۸۲/ب گویند رخ تو مهر یا مه باشد بسیار حدیث / نا موجه باشد

بازلف و قد تو نسبت سنبل و سرو فکر کج و اندیشه<sup>۳</sup> کوتاه<sup>۲</sup> باشد

در ولایت نسف مدفون است .

ذکر جمیل مولانا<sup>۴</sup> میر محمود بیچقی

مجمع<sup>۵</sup> الفضایل والکمالات بود ، و به واسطه<sup>۶</sup> درویشی کتمان حال

خود می نمود . از جمله شاگردان رشید<sup>۷</sup> صاحب فضل جلی مولانا<sup>۸</sup>

عبد العلی برجندی است که<sup>۹</sup> زبان هر چند در تعریف او مبالغه نماید ،

(۱) ب م : نظم ؛ ع ا و ۲ و اس : مطلع ؛ (۲) ع ا : رباعیش خوب واقع شده ؛

اس : این رباعی را بسیار موجه گفته ؛ (۳) ب م : کوتاه ؛ ع ا و ۲ : کوتاه ؛

(۴) ع ا : بخنی ؛ اس : کمال الدین میر محمود بیچقی ؛ بیچقی قریبه است از قرائ

خراسان ؛ (۵) اس : ملاجمع الفضائل بود در لباس درویشی ؛ (۶) ب م :

ارشد ؛ ع ا و اس : رشید ؛ (۷) ع ا : نظام الملة و الدین عبد العلی ... ؛

(۸) ب م : که زبان فصحا در تعریف او قاصر است ؛ ع ا و ۲ و اس : عبارت

زبان هر چند در تعریف او الخ ؛

بعجز متعرف<sup>۱</sup> است . وقتی که این فقیر در خدمت مولانا میر محمود  
مذکور موسیقی می خواند ، فرمود<sup>۲</sup> که موسیقی را در خدمت  
مولانا عبد العلی برجندی گذرانیده ام ، و ملا<sup>۳</sup> شاگرد مولانا<sup>۴</sup>  
علی شاه حاجی بوکه<sup>۵</sup> است ؛ و او<sup>۶</sup> مردی بود که بلند آواز گیش<sup>۷</sup>  
در علم موسیقی از مقام تحریر و تقریر<sup>۸</sup> بیرون است ؛ و همه سازها  
را خوب . می تراشیده<sup>۹</sup> و عصای سرخم داشته و یکتار بر او<sup>۱۰</sup> کشیده  
بوده<sup>۱۱</sup> و هژده نغمه<sup>۱۲</sup> مختلفه که تمام نعمات و مقامات مع شعب ها  
ازو منشعب می گردد بیرون می آورده و<sup>۱۳</sup> جمیع ابعاد و اجناس را

(۱) اس : معرفست ؛ (۲) اس : میر ملا میر محمود ؛ (۳) اس : می خواند ؛  
(۴) اس : من شاگرد ملا عبد العلی و ملا شاگرد علی شاه بوکه بود ؛ (۵) ع ا :  
ایشان ؛ (۶) ع ا : شاه حاجی بوکه اند ، ع ۲ : شاه حاجی بوکه است ؛  
(۷) اس : کیش ؟ او مردی الخ ؛ (۸) اس : آوازه در موسیقی ؛ ع ۲ : آوازه  
گیش ؛ (۹) ع ا : تحریر بیرونست ؛ اس : حیر تقریر بیرون هست ؛ (۱۰) ع ا ،  
را می تراشید ؛ اس : تراشیده ؛ (۱۱) اس : برو بسته بوده ؛ ع ا : برو یکتار  
کشیده ؛ (۱۲) ب م : بوده هژده نعمات که همه نعمات مقامات و شعب ها  
ازو منشعب می گردد بیرون می آورده ؛ ع ا : و هژده نغمه که همه نعمات  
و مقامات و شعب ها ازو منشعب می گردد بر آورده الخ ؛ ع ۲ : هژده نغمه  
مختلفه که تمام نعمات و مقامات مع شعبها ازو ازان تار می نموده ، اس : و هژده  
نغمه<sup>۱۳</sup> مختلفه . . . منشعب می گردد ازان می نموده (۱۳) ب م و ع ا : عبارت  
و جمیع ابعاد تابع می کرده ندارد ؛ ع ۲ و اس دارد .

درو جمع می کرده . و جناب مولانا<sup>۱</sup> باوجود<sup>۱</sup> کثرت درس و اشغال<sup>۲</sup>  
روزگار گاهی به جهت انشراح قلب به شعر التفات نمود و این مطلع<sup>۳</sup>  
از کلام خجسته فرجام اوست<sup>۴</sup> .

مطلع<sup>۵</sup> :

ای خوش آندم که شوم خاک در میخانه  
تا ز خاکم بکند چرخ فلک پیانه<sup>۶</sup>  
در بلخ باندک مرضی از دار فنا بدار بقا رحلت نمود .  
بیت<sup>۷</sup> :

چو اول نام او محمود کردی الهی عاقبت محمود گردان .

ذکر جمیل خواجه رکن الدین مهینه

ق ۸۳ / الف / مردی فانی<sup>۱</sup> صفت بود و<sup>۲</sup> طبع نیکو داشت . وقتی که عبدالعزیزخان

- (۱) ب م و ع ا : مولانا ؛ ع ۲ و اس : جناب ملا ؛ (۲) ب م : مذکور ؛  
ع او ۲ و اس ندارد ؛ (۳) اس : اشتغال ؛ (۴) ع ا : می نموده ؛ اس : می  
فرمود ؛ (۵) اس : رانیکو گفته ؛ (۶) ع ا : ایشانست ؛ (۷) ب م : نظم ؛  
(۸) ب م : تاز خاکم ؛ اس : تا کند از گل من ؛ (۹) ب م و ع ا : در بلخ .  
رحلت نمود ؛ ع ۲ و اس : باندک مرضی در بلخ عیش حیاتش تلخ گردید .  
(۱۰) ب م : عبارت « بیت چو اول .. گردان » دارد ؛ ع او ۲ و اس ندارد .  
(۱۱) ب م : بود فانی صفت ؛ ع او اس : فانی صفت بود (۱۲) ب م و ع ا : و طبع  
.. داشت دارد ؛ اس : ندارد ،



به<sup>۱</sup> لشکر بلخ می رفت تا سیح سفر را ع . در پناه خدای بیچون باد<sup>۲</sup> ،  
 باو گفته بود . و این مطلع بدو منسوب است .

بیت :

مستم بدور لعل لب می پرست هم هستم اسیر جعد تو و پای بست هم<sup>۳</sup>  
 در راه مهنه مبارکه فوت شده<sup>۴</sup> ، تخلص آثم<sup>۵</sup> است .

### ذکر جمیل شیخ علاء الدوله

ولد شریف<sup>۶</sup> شیخ حاجی محمد است<sup>۸</sup> قدس سره . باطوار سنجیده  
 و کردار پسندیده می بود<sup>۹</sup> ، و آثار<sup>۱۰</sup> فنا از حلیه باصفایش ظاهر می نمود .  
 مدت<sup>۱۱</sup> مدید تحصیل<sup>۱۲</sup> علم می کرد . می گویند مطول را به تمام یاد  
 گرفته بود<sup>۱۳</sup> ، و در فن<sup>۱۴</sup> انشا صاحب کمال بود<sup>۱۵</sup> . گاهی به جهت اشراح

- (۱) ع : نور الله مرقدہ ؛ (۲) ب م : باو گفته بود یافته بود ؛ ع : باد یافته بود ؛  
 اس : باو گفته بود ؛ (۳) ب م : هستم ؛ ع ۲ و اس : مستم ؛ (۴) ب م : در  
 راه مهنه ؛ ع ۲ : راه مهنه مبارکه ؛ اس : در راه مدینه مبارکه ؛ (۵) ب م :  
 عبارت تخلص الخ ندارد ؛ ع ۲ و اس دارد ؛ (۶) اس : آثم ؛ ع ۲ : اثمی ؛  
 (۷) ب م : ارشد . (۸) ب م : قدس سره ؛ ع و اس : ندارد ؛ (۹) ب م :  
 می بود ؛ اس : می نمود ؛ (۱۰) ع : ظاهر می کرد ؛ ع ۲ : افعالش ظاهر بود ؛  
 مدتی . آثار فقر و فنا از افعالش ظاهر بود ؛ (۱۱) ب م : مدت مدید ؛ ع و  
 اس : مدتی ؛ (۱۲) ع : تحصیل نمود ؛ ب م و اس : طریق تحصیل می پیمود ؛  
 (۱۳) ب م ، است ؛ ع ، بود ؛ اس ، یاد داشت ؛ (۱۴) ب م و ع : در فن کمال ،  
 ع ۲ و اس ، و از فن انشا و قواعد شعری طبع بدیعش چیزی فرو نمی گذاشت .  
 (۱۵) ع ، بوده ؛ ب م بود ؛

قلب<sup>۱</sup> بشعر ملتفت می گشت<sup>۲</sup> . و این مطلع<sup>۳</sup> از کلام بلاغت نظام اوست  
و<sup>۴</sup> بغایت خوب واقع شده .

مطلع :

تاج نوروزی نهاد از غنچه برسر شاخ گل

خلت نوروزی از سر کرد در هر شاخ گل<sup>۵</sup>

### ذکر جمیل مولانا کمال الدین محرمی

از خراسان است . بی فراستی و کیاستی نبود<sup>۶</sup> ولیکن<sup>۷</sup> طبعش مائل  
ریاست بود . ترک<sup>۸</sup> تحصیل نموده ، بجانب هند رفت<sup>۹</sup> . و بمضمون : من  
طلب شیئا وجد<sup>۱۰</sup> بمقصود رسید و<sup>۱۱</sup> این مطلع بدو منسوب است .

(۱) اس ، قلبی (۲) ع ، می گشت است ؛ اس : می بود ؛ (۳) مطلع خجسته نظام ؛  
اس ، کلام خجسته نظام ؛ (۴) ب م ، و بغایت الخ ع ا و ۲ واس ندارد (ه) ب  
و ع ا : خلت نوروزی الخ ؛ ع ۲ واس : خلت نوروزی از نو کرد در بر شاخ  
گل ؛ (۶) ع ۲ واس : عمر شریفش از هفتاد متجاوز بود که مرغ روحش  
از قفس تن پرواز نمود ، ب م و ع ا : این عبارت ندارد ؛ (۷) ع ا : نمی نمود  
طبعش ؛ (۸) اس : با وجود این همه طالب ریاست بود ؛ همیشه مائل ؛ (۹) ب م :  
تحصیل نموده ؛ ع ا : ترک تحصیل ؛ ع ۲ : ترک علم ؛ اس : ترک طلب علم ؛ (۱۰) ع ۲  
واس : افتاد ؛ ع ا : رفته ؛ (۱۱) ب م : مقصود رسید ؛ ع ۲ واس : واصل بمقصود  
گشت برسم رسالت به بلخ آمد و به همان لباس که در هند می بود خود را  
نمود ؛ ع ۲ : همان لباس ؛ اس : به همان لباس ؛ (۱۲) ب م و ع ا : و این مطلع  
بدو الخ ؛ ع ا واس : و این مطلع مشهور است مطلع ؛ واس : مطلع او ؛

مطلع<sup>۱</sup>:

تاکی ای خوبان کشم بیداد از دست شما

داد از دست شما فریاد از دست شما<sup>۲</sup>

### ذکر جمیل امیر نظام الدین مظفر<sup>۳</sup>

از امرای قدیم یعقوب شاه است<sup>۴</sup> منقول است که بادشاه مذکور  
برات ها<sup>۵</sup> نوشته، و در زیر گلیم می نهاده، هر که<sup>۶</sup> بطلب می آمده می  
گفته که یکی از برات ها<sup>۷</sup> را بردار<sup>۸</sup>. روزی سائلی<sup>۹</sup> بجای برات دست  
بادشاه را گرفته و گفته مرا باصل کار است. جناب مولانا صفی / محمد ق ۸۳ / ب  
حنفی او<sup>۱۰</sup> را بسیار تحسین نمودند<sup>۱۱</sup>. و میر مظفر<sup>۱۲</sup> مدتی در ملازمت عید الله  
خان می بود و خدمات لا ثقه به تقدیم می رسانید: صحبت خوش و مجلس  
دلکش داشت. و در قواعد<sup>۱۳</sup> انشا و املا صاحب وقوف بود. سخنانش<sup>۱۴</sup>

(۱) ب م: نظم؛ (۲) ع ا: نیکو کشیده یار خط مشکبار را - آری که  
سبزه زیب دهد لاله زار را؛ ب م؛ ع ۲ و اس این شعر ندارد درین جا؛ ع ۲  
در هند فوت نمود؛ اس: در هند فوت نموده دارد؛ ب م و ع ا: این عبارت  
ندارد؛ (۳) اس: مظفر ترکان (۴) اس: بود (۵) ع ۲: برواة؛ (۶) ع ا:  
هر کس که ب حاجت؛ (۷) اس: اینهارا؛ (۸) ع ا: بگیر؛ (۹) ع ۲ و اس: سائل آمده  
بادشاه به طریق معهود امر کرده اودست بادشاه؛ (۱۰) ع ۲ و اس: سائل را؛  
(۱۱) ع ۲: می کرده اند؛ اس: کرده اند؛ (۱۲) ع ۲ و اس: میر مظفر مدتی...  
می بود؛ ب م: و در ملازمت الخ... می رسانید؛ (۱۳) ع ۲ و اس: قواعد  
و انشا را؛ ع ۲: نیکو دانستی؛ اس: نیکو داشتی؛ (۱۴) ع ۲ و اس: اشعار  
نیکو گفتی،

رنگین و نمکین است، و این مطلع او بسیار نیکو واقع شده است .

در خلعت سفید قد آن پری خصال

شاخ شگوفه است زستان<sup>۱</sup> اعتدال

و وقتی که آفتح خوارزم شد قلعه (۴) هزار اسپ را طلب<sup>۲</sup> خان

کرده، این نظم<sup>۳</sup> را گفته:

بانصد دواسپه بهر غزا<sup>۴</sup> می کنم سوار

گر بخشدم شهنشه غازی هزار اسپ

بجانب<sup>۵</sup> هند رفت، و آنجا وفات<sup>۶</sup> یافت .

## ذکر امیر همایون

از شاعران مشهور است و اشعار شکر<sup>۷</sup> بارش در السنه شعرا و فضلا

مذکور در<sup>۸</sup> لباس تجرد و تفرد تعیش می کرد . این غزل<sup>۹</sup> او در لطافت

و شهرت اظهر من الشمس است .

(۱) ع ۱ و ع ۲ واس: بستان؛ ب م: بستان؛ (۲) ع ۲ واس: خوارزم مفتوح

شد؛ (۳) ع ۲: طلب نموده؛ اس: طلیده؛ (۴) ع ۱: قطعه؛ ع ۲ واس: بیت؛

(۵) ب م و ع ۱: غزا؛ ع ۲: غذا؛ (۶) ع ۲ واس: به تقریبی به هند رفته همانجا؛

(۷) ع ۱: در هند وفات نمود؛ اس: وفات نمود (۸) اس: درر بارش؛

(۹) ع ۲: عبارت: در لباس تجرد و تفرد الخ؛ ع ۱: در وادی تجرد تعیش؛

اس: در لباس تجرد تعیش؛ ب م: این عبارت ندارد؛ (۱۰) ع ۱: گفتار

خوب و اشعار مرغوب؛ اس: ابیات خوب و اشعار مرغوب بسیار؛

(۱۱) ب م: و این عزل او: ع ۱: غزلش .

غزل:

دوش دستار گرو از پی صبا کردم  
 داشتم درد سری از<sup>۱</sup> سر خود واکردم  
 صاف از نقش جهان تا شود<sup>۲</sup> آئینه دل  
 طلب از میکده ها جام مصفا کردم  
 نام زنجیر جنون گم شده بود از عالم  
 در ره عشق من این سلسله برپا کردم  
 و این مطلع<sup>۳</sup> او نیز<sup>۴</sup> خوب واقع شده<sup>۵</sup> .  
 مطلع:

بکوش رفتم و گفتم که یسنم روی نیکویش  
 چو دیدم همدم غیرش گزشتم از سر کوش  
 در<sup>۶</sup> سمرقند مدفونست .

### حکیم شهر سبزی

طیب حاذق بود .<sup>۸</sup> معالجات مرضی نیکو می نمود .<sup>۹</sup> از علم

(۱) ب م : از خود ؛ ع ا : از سر خود ؛ (۲) ب م : تا کشود - نسخه بر حاشیه :  
 تا شود ؛ ع ا : تا شود ؛ (۳) ع ا و اس : مطلعش نیز ؛ (۴) اس : شهرت تمام دارد ؛  
 (۵) ع ا : شده است ؛ (۶) ع ا : بغیرش همنشین دیدم گزشتم ؛ ع ۲ : همدم غیری  
 گزشتم ؛ اس : همدم غیری گزشته ؛ (۷) ع ۲ و اس : در سمرقند مدفونست ؛  
 ب م و ع ا : ندارد ؛ (۸) ب م : معالجات مرضی ؛ ع ا : معالجات نیکو ؛ اس و ع ۲ :  
 و معالجه از روی حذاقت می نمود ؛ (۹) ع ا و اس : از علوم غریبه و قوفی  
 داشت و در علم نجوم دقیقه ؛

<sup>۱</sup> هیئت نیز وقوفی داشت . در تحقیق دقائق نجومی دقیقه فرونی گذاشت .  
<sup>۲</sup> در قواعد شعر و معما عروض متبحر ظاهر می شد؛ و این بیت را  
 نیکو گفته است .

بیت :

گل چه حاجت دوزخن بر بهله یلغار تو<sup>۳</sup>

پنجه باز تو بس بر بهله یلغار گل

ق ۸۴ / الف

برادری داشت / که<sup>۵</sup> علوم غریبه<sup>۶</sup> ورزیده بود . و خدمت حیدر  
 خواجه می نمود . خواست که به مشهد رود . به تقریبی<sup>۱</sup> به بخارا آمد، و لباس  
 خود را<sup>۹</sup> مبدل گردانید و چشمان<sup>۱۰</sup> خود را بدارو سرخ کرد<sup>۱۱</sup>، و محاسن<sup>۱۲</sup>

(۱) ب م : سنیات ؛ (۲) ب م : در قواعد شعر و عروض متبحر الخ ؛ ع ا و  
 اس : قواعد شعر و معما و عروض را بر وجه تکمیل بر سبیل تسهیل تحصیل کرده  
 بود و این بیت از سخنان رنگین اوست ؛ (۳) ع ا : یلغار گل ؛ ع ۲ و ب م : یلغار  
 تو ؛ (۴) ع ا : بس ندارد ؛ ب م : بس ؛ (۵) ع ۲ و اس که از علوم غریبه صاحب  
 وقوف بود ؛ (۶) ب م : غریبه ؛ (۷) ب م : از ملازمت . . می خواست (۸) ب م  
 و ع ا : به تقریبی ؛ ع ۲ و اس : رود به بخارا ؛ (۹) ع ۲ و اس : خود را در لباس  
 گدای ظاهر ساخت ؛ ع ا : را مبدل کرد ؛ (۱۰) ب م و ع ۲ : چشمانش ؛ ع ا :  
 چشمش ؛ اس : ساخت خود را بدارو سرخ ؛ (۱۱) ب م و اس : کرد ؛ ع ا :  
 ساخت ؛ (۱۲) ع ۲ و اس : محاسنش ؛ ب م و ع ا : محاسن ؛ محاسن بالفتح کسر  
 و سین و سکون نون جمع حسن . جاهای خوب از بدن ص ۲۱۷ فرهنگ  
 آنند راج جلد سوم .

## مذکر احباب

را سفید ساخت<sup>۱</sup>، و<sup>۲</sup> از میان لشکریان<sup>۳</sup> خواجه گزشت؛ و کسی<sup>۴</sup>  
او را نه شناخت.

بیت:

پوست پوشید است بجنون تا کسی شناسدش  
بر در لیلی بدین صورت گدائی می کند  
و معما را خوب<sup>۵</sup> می دانست، و این<sup>۶</sup> معما را بنام امام نیکو گفته.

معما:

مرا است قاعده در پیش یار گریه و سوز  
روم بقاعده باوی عمل کنم امروز  
چون در روم بقاعده عمل کرده<sup>۷</sup> رام خواهد شد<sup>۸</sup> و چون روزی وی  
که ای باشد، بام تبدیل یابد، مقصود حاصل گردد.

(۱) ب م و ع ۲ واس: ساخت؛ ع: ا: گردانید (۲) ع ۲ واس: بدین صورت  
از میان؛ ب م و ع: ا: ندارد؛ (۳) ب م و ع ۲ واس: لشکریان؛ ع: ا: نوکران؛  
(۴) ب م و ع ۲ واس: و کسی او را الخ؛ ع: ا: که هیچ کس او را شناخته؛  
(۵) ب م و ع: ا: این بیت «پوست پوشید... گدائی می کند» ندارد؛ از ع ۲  
واس نوشته آید؛ (۶) ع ۲ واس: در معما وقوف تمام داشت؛ (۷) ب م:  
خوب می داشت؛ ع: ا: نیک می دانست؛ (۸) ع: ا: این را باسم امام گفته معما؛  
ع ۲ واس: ... بدو منسوب است معما باسم امام؛ (۹) ب م: عمل کرده شود؛  
ع ا و ۲ واس: عمل کرده رام؛ (۱۰) ا س: می شود؛

## ذکر مولانا بلائی

از شعرای مشهور است . و مدتی در خدمت 'شیبانی خان می بوده' ،  
و خدمات لایقه می نموده .<sup>۲</sup> در بلده محفوظه سمرقند می بود ؛ و پیوسته  
با شعرا گفت و شنود می نمود<sup>۳</sup> اشعار<sup>۴</sup> نیکو دارد ، و این مطلعش بسیار  
مشهور است .

مطلع :

هر که آید<sup>۵</sup> بدرت گر همه سائل باشد  
میرم از رشك<sup>۶</sup> مبادا به تو مائل باشد  
<sup>۷</sup> می گویند که پدر منظور ملا سائل<sup>۸</sup> نام داشته ؛ بدان تقریب این مطلع  
<sup>۹</sup> را گفته . در سمرقند مدفونست .

## ذکر نوید نیشا بوری

به میر قریش<sup>۱۰</sup> نیشا بوری قرابتی داشت . به تقریب اعتبار فرزندان

(۱) اس : خدمات شیبانی خان کرده ؛ ع ۱ و ۲ : خان شیبانی ؛ (۲) ع ۱ و ۲  
واس : عبارت و خدمات لایقه الخ ندارد ؛ (۳) ب م و ع ۱ : عبارت در بلده محفوظه  
سمرقند الخ ندارد ؛ از ع ۲ واس نوشته آید ؛ (۴) اس : می بوده (۵) اس :  
می نموده ؛ (۶) اس : این مطلع بدو منسوب است ؛ (۷) ع ۱ : هر که بنیم بدرت .  
(۸) ب م : غم ؛ ع ۱ و ۲ واس : رشك ؛ (۹) اب م : این عبارت « می گویند  
مدفونست » ندارد ؛ از اس نوشته ؛ (۱۰) ع ۱ : سائل بود ؛ (۱۱) ع ۲ : مطاع گفته  
شده ؛ (۱۲) اس : قریش نسبت قرابت ؛



به هند رفت و<sup>۱</sup> اعتباری پیدا کرد و به<sup>۲</sup> همان جا رحلت<sup>۳</sup> نمود؛ و اشعارش به مضمون تسمع بالمعیدی خیر من ان ترله از صحبتش بسیار بهتر بود<sup>۴</sup>؛ و این مطلع را بخود نسبت می کرد<sup>۵</sup>، و بسیار<sup>۶</sup> نیکو واقع شده .

مطلع<sup>۷</sup> :

هلال خواست شود حلقه درت شب عید

ز دور بست خیالی ولی بهم نرسید

<sup>۸</sup>وقتی که محمد رحیم سلطان دندان خود را کند<sup>۹</sup>، و بواسطه آن از دنیا رحلت نمود، تاریخ آن را این چنین بود . تاریخ : کند دندان و رفت از دنیا .

## ذکر مولانا خاوری

از شعرای عادل شاه سلطان است<sup>۱۰</sup> . جناب سلطنت پناهی را بشعراء و فضلاء میل تمام بود . همه افاضل را احترام می نمود، و فضلاء<sup>۱۱</sup> را

(۱) ع ۱ : رفته اعتباری؛ ع ۲ و اس : و معتبر شد و این مطلع را بخود نسبت می کرد الخ؛ (۲) ب م و ع ۱ : «عبارت و به همان جا... بهتر بود»؛ ع ۲ و اس ندارد .  
(۳) ع ۱ : فوت نموده؛ (۴) ع ۱ : است؛ (۵) ب م : والله اعلم؛ ع ۱ و ۲ و ۳ ندارد؛ (۶) ب م : بسیار نیکو؛ ع ۱ و ۲ نیکو؛ (۷) ب م : نظم؛ (۸) ع ۲ و اس : عبارت وقتی که محمد رحیم سلطان الخ ندارد؛ از ب م و ع ۱ نوشته آید؛ (۹) ع ۱ : خود را کننده به تقریب آن از دار فنا رحلت نموده ... گفته بود؛ (۱۰) ع ۲ و اس : عبارت جناب سلطنت پناهی . و ملا خاوری؛ ب م و ع ۱ : این عبارت ندارد سلطان است با و زرای؛ (۱۱) اس : فضلاء؛ ع ۱ : فضلاء بنام .

به نامش می‌شن مصنفات بسیار است. والد فقیر لیلی بختون ترکی را به نام

او تصنیف کرده بود. الطاف بسیار نمود. و ملا خاوری به وزجری<sup>۲</sup>

ق ۸۴ / ب زمان مباحثه و مجادله داشت / و ایشان را از هجای غی گذاشت. و این<sup>۳</sup>

یت را در هجویکی از وزراء گفته .

بیت :

از زیارت آورش خلق یتیم

از دلش تا زبان صد فرسنگ

در کبر سن در بلخ عیش او تلخ گشته وفات نمود<sup>۴</sup> .

(۱) ع ۲ : است ؛ اس ؛ نمود ؛ (۲) اس : عبارت والد فقیر ... بسیار نمود ندارد ؛

از ع ۲ نوشته آید ؛ (۳) ب م : یوزراء بی مان ؛ (۴) ب م : دائم ایشان ؛ ع ۱ و ۲

و اس ندارد ؛ (۵) ع ۲ و اس : و این بیت از یا تست که در هجو الخ ؛ ب م

و ع ۱ : ندارد ؛ (۶) ع ۲ : وز ؛ (۷) اس : این عبارت دارد : به منصب عالی قدر قضا

بلستحقاق عمل می نمود . در فضایل و مولویت در میان اقران یگانه بود شرف

حسی را علاوه نسب عالی ساخته ، در کسب فضیلت کمال سعی موفور به ظهور

می رساند . طبع سلیم و ذهن مستقیم دارد ، و طبع مشکل کشایش حل اشکال معما

را به وجه تمهیل نموده است . در ضبط قواعد بحور از متبحران است . در بحار

نظم غواصی نموده ، در و لالی در سبک نظم منتظم گردانیده است . اشعار خوب

و گفتار مرغوب دارد . مطلع غریب را دلفریب گفته است ؛

نه آرامی بغربت فی قراری در وطن دارم

مرا این بقراری هست تا جان در بدن دارم .

و این رباعی مساوی الطرفین را بسیار مرغوب گفته : =

## ذکر جمیل میرک حسن

‘خادم الفضلاء بود . موالی و اهالی را خدمات لایقه می نمود،

= خوب است - زحوران قد - گلدسته

حوران - به مسند - جلوه گر - پیوسته

قد - جلوه گر - است بر من و من دائم

گلدسته - پیوسته - در هم - بسته

و فقیر این نوع رباعی را از قصیدهٔ مصنوع بر آورده ، رباعی :

بینم چو ز - دوران - خط - نورسته

دوران - کشدم - صد الم - پیوسته

خط - صد الم - است بر من و من - درهم

نورسته - پیوسته درهم - بسته

ب م و ع ۱ و ع ۲ این عبارت ندارند ، ع ۲ : به فقیر در بلخ و قتی که عیش

او تلخ گفته بود به تقریب مرض این مقطعی را خوانده مقطع :

خاوری مانده براه اجلم زار و ذلیل

از عزیزان دم آخر مددی می طلبم

ب م و ع ۱ و ع ۲ و اس : این عبارت به فقیر -- طلبم ندارد ؛ (۸) ع ۱ : نموده

و این بیت را نیز در حق همین وزیر گفته ، بیت :

پر کونکلو که ایشنی منعه کا سلمان سنکا هنر

پر هفته آینه آیداغی پر میکاهم ملنار

ب م و ع ۲ و اس این عبارت ندارند ؛

(۱) ع ۲ و اس : مولانا میرک حسن نجاری : از اعیان بخارا است در تاریخ =

و تواریخ را نیکو می گفت: در قتل ملا هلالی چنین گفته .

قطعه :

فارغ از زهد و ورع ملا هلالی را به بین  
آنکه او را بود دائم نامه عصیان به مشیت

کشته شد بر دست سیف الله در شهر هری  
سال تاریخش از آن رو گشت سیف الله گشت

### ذکر مولانا شیدا<sup>۱</sup>

از اقربای مولانا قیام الدین بلخی است که مجمع الفضائل بود و پیوسته بافاده علوم عقلی و نقلی اشتغال می نمود . درس<sup>۲</sup> علوم حقیقه اش دلپذیر و مطالعه فقه و تفسیرش<sup>۳</sup> بی نظیر بود . مدتی<sup>۴</sup> فقیر در خدمتش تحصیل هیئت<sup>۵</sup> و نجوم می نمود . در اندک زمان این کینه را بواسطه شفقت

= گفتن مهارتی داشت . تاریخ قتل ملا هلالی را نیکو گفته . فارغ از زهد و ورع الخ از نویسندگی و قوفی داشت بدان سبب گرد صبور می گردد . مدتی در پیش فقیر به تولیت اوقاف منصوب بود . قریب نبود بود . که فوت نمود ؛ ۱ س : گرد صبور می گردد ؛ ع ۲ : گرد اوقاف می گشت ، ب م و ع ۱ : این عبارت از اعیانی . منصوب بود ندارد ؛ ع ۲ و ا س : عبارت قریب به نود الخ دارند ؛ ب م : این عبارت ندارد .

(۱) ب م و ع ۲ و ا س : این عبارت از اقربای مولانا ... تا رجعت نمود دارد ؛ ع ۱ : این عبارت ندارد بلکه مولانا شیدا از شاعران الخ ؛ (۲) ب م : درین ؛ (۳) ب م : تفسیر آن ؛ (۴) ب م : این فقیر ؛ (۵) ب م : نجوم و هیئات بخدمت او می نمود ؛ (۶) ب م : این عبارت در اندک زمان ... رسانیده ندارد ؛ ع ۲ : اندک مانی .

بنوجه استخراج مقاوم نامه رطینده هنوز در سینه و قوف بود که  
کوکب مستقیم حلقش با صیود به وضو مائل گشته از اوج به حنیض  
رجعت نمود . مولانا شیدا از شاعران قدیم ندیم است . مدتی در  
خدمت بابر بادشاه می بوده و گوی نظم بچوگان بدیه می ریود .  
و بیشتر اشعارش مزاج آمیز است . در تتبع گلستان این بیت گفته .  
نظم :

تفاوت همین است ای محرم راز

که شیدا ز بلخ است و سعدی ز شیراز  
صورتش به طوری بود که هر چند کس مقبوض او رامی دید ، منبسط  
می گشت . روزی <sup>۱</sup> عبد العزیز خان <sup>۲</sup> ملا شیدا را با ملا بقائی به بدیه  
(۱) ع او اش : درس ؛ (۲) ب م : طالعش ؛ (۳) ب م : ازواج (برائے  
اوج) حیات به تحنیض ثبات ؛ (۴) ع ۲ و اس : شاعران قدیم و یارین ندیم  
بود ؛ (۵) ب م : گوی نظم ؛ ع ۲ و اس : در میدان شاعری گوی سخن را ؛ ع ۱ :  
می بوده و گوی سخن را ؛ (۶) ب م و ع ۱ : بیشتر اشعارش ؛ ع ۲ و اس :  
اکثر کلامش ؛ (۷) ب م : در تتبع گلستان این بیت گفته نظم ؛ ع ۱ : در تتبع  
گلستان این را گفته نظم ؛ ع ۲ : تتبع گلستان نموده و این از ان مصنفات است ؛  
اس : تتبع گلستان نموده و این بیت از تصنیفات اوست ؛ (۸) ب م : آدمی ؛  
ع او ۲ و اس : کس ؛ (۹) ب م : می گردید ؛ ع او ۲ و اس : می گردید ؛  
(۱۰) ب م : اتفاقا ؛ ع ۱ : و حضرت عبد العزیز خان ؛ ع ۲ و اس : روزی ؛  
(۱۱) ب م و ع ۱ : ملا شیدا را ... شیدا گفت که الخ دارد . ع ۲ و اس :  
فرموده اند که شیدا به ملا بقائی بدیهه گویند در این مطلع حضرت ملا که ای  
به بالا هتان الخ ملا بقائی زن میسطله داشت که بمردم متعربانه معاش می کرد  
چون در مجلس سخن کرده شد شیدا گفته که الخ .

ق ۸۵ / الف امر می نمود، و ملا بقائی زین مسلط / داشت . شعرا را بسیار جفا می کرد . چنانکه حضرت عید الله خان درین باب گفته اند .

ییت :

آش بقائی غه تا پاؤ در آتون

ابر دور آتون و بقائی درر خاتون

و در تتبع این بیت<sup>۲</sup> سخن می کردند که .

ییت :

ای به بالا همان که می دانی تو تگی ما همان که میدانی

بعد ازان که بازار سخن گرم گشت ، شیدا گفت که :

یافت تنهازن ترا مشب کرد شیدا همان که می دانی

اهل مجلس ؛ شگفته منبسط گشته ، شیدارا<sup>۳</sup> بانعام ممتاز گردانیدند .

تاریخ را<sup>۴</sup> نیکومی گفت . به جهت عمارت عالی<sup>۵</sup> سلطان<sup>۶</sup> گفته .

قطعه :

در ارك قلعه بلخ عالی عمارتی شد تا آب و خاك باشد بادا بقای منزل

(۱) ب م : در باب ایشان فرموده (۲) ع ۱ :

آش بقایغه ما پسا دور آتون ابر : دو آتون بقای دور خاتون

(۳) ب م : این مطلع ؛ (۴) ب م و ع ۱ : اهل مجلس شگفته و منبسط گشته ؛ ع ۲

و اس : اهل مجلس مسرور گشته ؛ (۵) ب م و ع ۱ : بانعام ممتاز ؛ ع ۲ و اس :

بوفور انعام سرفراز گردانیده اند ؛ (۶) ب م و ع ۱ : را ندارد ؛ ع ۲ و اس :

را ؛ (۷) ب م : سلطان ؛ ع ۱ و ع ۲ و اس : سلطانی ؛ (۸) ع ۲ و اس : که در

ارك واقع شده گفته .

تاریخ و نام بانی از من طلب چو کرده دند ،  
گفتم باهل دانش کستن<sup>۱</sup> قرای عادل  
بعضی افاضل فرمودند که<sup>۲</sup> کستن ترکی است کسره<sup>۳</sup> او یا مکتوب<sup>۴</sup>  
است ؛ فقیر گفت که ع هر عیب که سلطان به پسندد هنر است . تاریخ  
را<sup>۵</sup> در آن خانه نوشتند<sup>۶</sup> ، و قایل را باعام<sup>۷</sup> سرفراز کردند<sup>۸</sup> .

### ذکر مولانا عبدی

راست<sup>۹</sup> قلم بود . براسی عمل می نمود . طبع نیکو داشت خانه<sup>۱۰</sup> ساخته  
بود و در تاریخ و نام آن چنین گفته :

بیت :

صاحبش این خانه را تاریخ و نام بیت الاحران فقیران کرده است<sup>۱۱</sup>

(۱) ب م و ع ا : از من طلب الخ ؛ ع ۲ و ا س : پرسیده گشت گفتم .  
(۲) ب م : و ا س : گشتن ؛ ع ا و ۲ : کستن (۳) ب م و ع ا : بعضی افاضل هنر  
است الخ ع ۲ و ا س : این عبارت ندارد (۴) ب م : گشتن (۵) ع ا : به یا است  
(۶) ب م و ع ا : در آن خانه ؛ ع ۲ و ا س : در خانه سلطانی (۷) ع ا : نوشته  
قایل الخ ع ۲ : نوشته باعام ؛ ا س : نوشتند و باعام (۸) ع ۲ و ا س : او را  
معزز (۹) ع ا : نمودند ؛ ع ۲ : گردانیدند ؛ ا س : ساختند (۱۰) ب م و ع ا :  
راست قلم ... گفته الخ . ا س : از نویسندگان راست قلم بود و طبع الخ (۱۱) ا س :  
در بلیغ خانه و خرگاهی ساخته و در باب نام و تاریخ او گفته ؛ (۱۲) ا س :  
عبارت با امیدی کبی بار مواکین عالم آر کشتی امیدین افزان محیط غم آرا . در  
بلیغ مدفونست ؛ ب م و ع ا و ۲ ندارد .

فصل سیوم از باب دوم:

ذکر جماعتی که فقیر ایشان را دیده و به سن شیخوخت نرسیده  
در بخارا مدفونند:

ذکر جمیل نتیجه الاکابر خواجه میرک شیخ الاسلام

ولد ارشد خواجه هاشمی صدیقی است صورت<sup>۱</sup> خوش و سیرت  
ق ۸۵/ب دلکش داشت و چون بزرگی بعقل<sup>۲</sup> است نه بسال باوجود صغر سن به  
منصب شیخ الاسلامی بعد از فوت پدر منصوب<sup>۳</sup> گشت و اکابر و اشراف  
بزرگیش را قبول داشتند. میل<sup>۴</sup> خواجه بر مزاجش غالب بود و طبعش<sup>۵</sup>  
بریاست طالب. اشعار خوب و گفتار مرغوب داشت به تقریبی<sup>۶</sup> شاهزاده  
طیب<sup>۷</sup> قصیده بحر الابرار<sup>۸</sup> خواجه خسرو را تتبع کرده به بخارا<sup>۹</sup> فرستاده  
اشعار رنگین و گفتار نمکین<sup>۱۰</sup> بسیار دارد و این غزل را<sup>۱۱</sup> نیکو گفته.

(۱) ب م: صورت دلکش داشت؛ (۲) اس: با وجود صغر سن چون بزرگی  
به بهتر بود نه بسال؛ (۳) ع ا: به هنر؛ (۴) ع ا: منسوب؛ (۵) اس: میل مزاج  
بر مزاج او؛ (۶) اس: ریاست؛ (۷) ع ا: به تقریب؛ (۸) ع ا: تقریب قصیده  
الشیخ شاه طیب طیب الله روجه گفته (۹) ب م: بحر الاکابر؛ (۱۰) ع ا: به بخاره  
فرستاده بود شعرا جواب گفته اند گفته جناب خواجه یسند افتاده؛ اس: به  
بخارا فرستاده و شعرای بخارا را تکلیف گفتن کرد. و هر کس که فرس فراست  
در میدان فصاحت می راند قدم سعی در گفتن قصیده دریغ نداشت. شاهزاده  
گفته خواجه میرک را مرجع داشته و اشعار را نیز نیکو گفته؛ (۱۱) ع ا: نمکین  
دارد؛ (۱۲) ع ا: بسیار نیکو.



غزل:

جان پیشینتووی تو سخن از گل نمی کند  
دل با خطت ستایش سبیل نمی کند  
گفتم ده رو بروی هم چون روی به خواب  
چشم به هیچ وجه تغافل نمی کند  
هر جا ز جلوه تو جهانی بگفت و گوی  
جز مرغ در چمن سخن از گل نمی کند  
گل از تو خواست خلعت حسن و باغ رفت  
گفتم باو که عاریتی گل نمی کند  
دیدیم صنع<sup>۱</sup> یار فراق گلی ز تو  
زان گونه اضطراب که بلبل نمی کند  
و این مطلعش نیز نیکو واقع شده .

مطلع:

سیه چو چشم تو شد روز ما و یخبوری  
شود وقوف ترا گر بچشم خود نگری  
در چهل<sup>۲</sup> سالگی ار دار فنا بدار بقا<sup>۳</sup> مستقل بنده در جوار و والد  
شریفش<sup>۴</sup> مدفونست .

(۱) ع او اس : گفتی ؛ (۲) ب م : ضیعار ؛ بر حاشیه : ضعیار ؛ (۳) ع او اس :  
چهل و هشت ؛ (۴) ب م : دار دنیا ؛ (۵) اس : رحلت نموده ؛ (۶) اس : عایش ؛

## ذکر جمیل خواجه قاضی هُسمی بفتح الله است

و قضای تومان قصبه عجدوان<sup>۱</sup> از قدیم تعلق باجداد عظام او دارد .  
سلامت بن طبع سلیمش غالب بود و یاد چو منیب عالی قدر قضا در کمال  
تواضع معاش می نمود<sup>۲</sup> . آخیر ترك فضل کرده<sup>۳</sup> به درویشی مشغول  
ق ۸۶ / الف گشت . و به همان طریقه مرضیه رضا بقضا داده<sup>۴</sup> از عالم فانی در گزشت .  
اشعار نیکو دارد و این مطلع<sup>۵</sup> از ایشان دلفریب است :

مطلع<sup>۶</sup> :

ز اشك لاله گون دامن من در باغ پر گل شد  
مرا با دامن گل دید بلبل بی تحمل شد  
گویند که قاضی در خلوت بود<sup>۷</sup> که کیفیت<sup>۸</sup> ارتحالش روی نمود  
در عجدوان مدفون است .

## ذکر جمیل مرزا جان محمد ثانی

از امیرزادگان نیا<sup>۹</sup> است . صورت خوش و سیرت دلکش

(۱) ع : ا : به فتح الله ؛ اس : به شیخ رشید است ؛ (۲) ب م ، نجدوان تعلق  
بآباء واحد ایشانی داشته ؛ ع : ا : تعلق باجداد ؛ (۳) ع : ا : می نموده در آخر ؛  
اس : بالاخر ؛ (۴) اس : نموده ؛ (۵) اس : از ... گذشت ندارد ؛ (۶) ب م :  
مطلع رنگین ؛ (۷) ب م : نظم ؛ (۸) ع : ا : می گویند ؛ (۹) ع : ا : بوده ؛  
(۱۰) اس : ارتحالش مکشوفه گشته به تقریب اظهار کرده در ؛ (۱۱) ب م :  
تجانب .

داشت حسن سیرتش مراتب از صورتش احسن بوده. فهمش خوب بود  
و طورش<sup>۱</sup> مرغوب و این<sup>۲</sup> مطلبش مستحسن افتاده.

بیت:

بس که چشمان سیاه تو بهم یاز، کیندی، بج من  
که در فتنه به بندید و گهی باز کنند  
هنوز نخل قامتش از چشمه حیات سیراب نگشته بود که صرصر اجلس  
از یا درافکند.

بیت:

کدام سرو سهی را بهر آب داد

که باز خشک نکرد و نکندیش از بنیاد

ذکر مولانا عبد الواسع

از اعیان نور است. طبع<sup>۳</sup> خوب و کلام مرغوب داشت اما زیمان  
چندان امان نداد که از نخل اعتبار برخوردار گردد.

بیت:

جهان بی مدارست و بی اعتبار بجو اعتباری ازین بی مدار

(۱) ع: ا: اطوارش؛ (۲) اس: و این مطلع را بنحو نسبت می کرد (۳) اس  
وع: ا: هنور از چشمه حیات نخل قامتش الخ؛ (۴) ب م وع: ا: صرصر  
اجلس الخ؛ اس: باد اجل از بیخ کنده از بادرافکند؛ (۵) ب م وع: ا و ا  
س: نکندش؛ فگندش (مراتب)؛ (۶) اس: ذکر مولانا عبد الواسع ندارد؛  
(۷) ع: ا: خوش و بختان؛ (۸) ع: ا: نظم؛

غزل<sup>۱</sup>:

یوز شکر که هرّی غم آیلد همد ایماس مین  
 عشقینک غمیدین شاد مین ویغم ایماس مین  
 بتکری که می ایلادی مسجود ملایک  
 بو قدری کرانکلا ما سام آدم ایماس مین  
 اور زمنی جنون سلسله سی دین دیسام اول یوق  
 در اهل خرد دین سانا سام هم ایماس مین  
 ویرا بحر امی بیر مغان ایلادی محرم  
 زاهد کسی اول بزم دانا محرم ایماس مین  
 مجنونیه چه مینک تیلبه بار فضائی  
 ار توق راق اگر بولام انبدین کم ایماس مین  
<sup>۲</sup> به تقریب<sup>۳</sup> میرک غزوک که برادر اوست به موسیقی مناسبت<sup>۴</sup> داشت

- (۱) ع: ا: یوز شکر که هر ایلا همد بیغم ایماس مان  
 عشقینک غمیدین شاد من ویغم ایماسمان  
 اوزمنی جنون سلسله سیدین دیسام اول بوق  
 وراهل خرد دین سانا سام اول هم ایماسمان  
 دیرا پچرا منی بیر مغان ایلادی محرم زاهد کیمی اول بزم دانا محرم ایماسمان  
 مجنونیه مینک قلبه لبکم مار بقائی آر توق راقا کر بولامام ایدین کم ایماسمان.  
 (۲) ب م و ع: ا: به تقریب... در بلخ؛ اس عبارت دیگر دارد بجرم شراب  
 ملا را والد فقیر از؛ شیخی مزار حضرت ترک حندی عزل نمود ملا ساقی را نصب  
 کرده بودند ملا قضائی بعد از توبه این قطعه را گفته بخدمت آمده  
 . حرم می داشتیم که برجایم صدر اعظم نشاند ساقی را  
 چون من از می گزشته ام بامس هیچ باقی نماند ساقی را. در بلخ؛  
 (۳) ع: ا: میرو که که؛ ب م: میرک عروک برادر؛ (۴) ع: ا: مناسبتی.

و بقانون<sup>۱</sup> / دستی می انداخت و این مطلع<sup>۲</sup> ریاضی را در آهنگ غزل ق ۸۷ / الف  
صوتی بسته بود :

مطلع :

گردورم از تو نقش توام در نظر بس است

دل پیشی تست دولت من این قدر بس است  
در بلخ مدتی در منزل فقیر<sup>۳</sup> می بود و همانجا فوت نمود و در جوار مزار<sup>۴</sup>  
سلطان احمد خسرویه قریب<sup>۵</sup> حکیم انوری مدفونست فقیر<sup>۶</sup> این رباعی استاد  
را بر سر ترتش نوشته<sup>۷</sup>

رباعی :

مسک شده کوچه ملامت مارا ره نیست بوادی سلامت مارا  
درویشانیم ترک عالم کرده اینست طریق تا قیامت مارا  
این بیت از آیات ولد اوست :  
گلزار می شود به توای گلگذار من هر گه گزر بجانب گلزار می کنی<sup>۸</sup>

(۱) ع ۱ : دستی بقانون ؛ (۲) ب م : این مطلع را بیت : گردوام ارتو الخ  
صوتی ؛ بسته ؛ ع ۱ : مطلع ریاضی را ... بس است ؛ (۳) اس : فقیر فوت ؛  
(۴) ع ۱ : جوار سلطان ، اس : جوار دمرقد ؛ (۵) ب م و ع ۱ : قریب حکیم  
انوری ؛ اس : ندارد ؛ (۶) اس : مدفونست و این رباعیش راه تربت او نوشته  
ام رباعی الخ ؛ (۷) ب م : نوشت ؛ (۸) ع ۱ : برحاشیه این شعر نوشته :  
انتك بهار روضه رضوان شود مرا گریبگردد به تربت من گلگذار ما

ذکر مولانا راحی

صحبت جانفزا و مجلس راحت افزا داشت . از یاران قدیم و دوستان  
ندیم<sup>۱</sup> این فقیر بود . آخر<sup>۲</sup> در خدمت ملوک اعتباری پیدا کرده . و این غزل  
رنگین از سخنان دلکش شیرین اوست .

غزل :

جان و دل تیر تو می خواهند جون خواهد شدن  
گر بیندازی میان هر دو خون خواهد شدن  
لمعه<sup>۳</sup> از تیشه فرهاد در شام فراق  
چشمه<sup>۴</sup> شیری روان در بیستون خواهد شدن  
زلف چو پیچد برانگشت آن پری از مشک تر  
بهر من پیچیده طومار جنون خواهد شدن  
آتش<sup>۵</sup> اندر خانه چشمم زده چون اشک سرخ  
در گرفته مردم چشمم برون خواهد شدن  
سوختم دل بر امید آن که راجی سوئی من  
بوی سوز دل سگش را رهنمون خواهد شدن

- (۱) اس : این ، (۲) ع : در خدمت آخر اعتباری پیدا ساخت ؛ اس : در  
خدمت ملوک اعتباری پیدا کرده ؛ اس : آخر در خدمت ملوک اعتباری یافت ؛  
(۳) اس : و این غزل از سخنان بیغش دلکش اوست ؛ (۴) اس : لمعه از هر .  
(۵) ب م : شیرین ؛ ع ا : شیری ؛ (۶) ع ا : آتشی در .

این مطلعش نیز نیکو<sup>۱</sup> واقع شده .

مطلع :

خون هر کس را که<sup>۲</sup> می ریزی مپرس احوال او  
تیغ پر خون تو بس باشد زبان حال او  
‏<sup>۲</sup> ذکر مولانا زینی

شاعر<sup>۳</sup> خوش طبع / بود و به<sup>۴</sup> صنعت نقاشی مشهور و بدان مشغولی ق ۸۷ / ب  
می نمود . روزی این غزل حضرت مولوی را که

مطلع :

مغنی بآواز چنگ و چغانه  
چه خوش گفت وقت صبح این ترانه  
در خانه برسم کتابه نقش می کرده يك كنچ خانه خالی مانده بوده . در  
بدیه این بیت را گفته در آن كنچ<sup>۵</sup> خانه

(۱) اس : رنگین ؛ (۲) ب م : را می ریزی ؛ ع ا : را که می ریزی ؛ (۳) ع ا :  
نام مولانا رینی حذف شده احوال موجود است ؛ (۴) اس : جوان خوش  
رو بود ؛ (ه) ع ا : در صنعت نقاشی مشغولی می نمود ؛ اس : شغل می نمود ؛  
(۶) ع ا : مشغولی نمود نظم مغنی . . ترانه را نقش می کرده و يك كنچ خانه  
الخ ؛ اس : می نمود و این غزل حضرت مولوی گفته مغنی . . ترانه را در خانه  
برسم کتابه نقش می کرده چون بکسچی رسیده حالی مانده الخ ؛ (۷) ب م  
وع ا : كچ خانه ؛ اس : كنچ .

یت :

به کنجی نشین و شوازی نشاناق از آن پیش کز تو نماید نشانه  
در جوانی از عالم فانی رحلت نموده .

## ذکر مولانا کامی

به عمل نساجی مشغول بود و<sup>۱</sup> چنان می نمود که استاد اجل رشته  
عمرش را بزودی نخواهد گسست بلکه به تار حیات طبیعی خواهد  
پیوست . در حوالی<sup>۲</sup> پنجه بود که قضا دست املش را از شانه کنده  
درجه<sup>۳</sup> چه فنا افگند و گاهی<sup>۴</sup> بملاعبة شطرنج نیز میل می نمود و<sup>۵</sup> چون  
با دوستی بساطی<sup>۶</sup> باختی خود را از برناچه بهتر شناختی و بتفاخر گفتی که  
درین<sup>۷</sup> کار مثل ما کو و نکا است .<sup>۸</sup> اشعار بسیار دارد و این غزلش  
مشهور است .

(۱) اس : در سن شباب سفر عقبی را بشتاب نموده ؛ ع : در جوانی بعالم باقی ؛  
(۲) ع : و خود را چنان می زد ؛ (۳) ع : منبجۀ بود که پنجه قضا فنا در  
افگند ؛ (۴) جه بالفتح و تشدید سخت باز داشتن ؛ فرهنگ آنندراج جلد اول  
ص ۸۵۱ ؛ (۵) ع : و بشطرنج گاهی میل ؛ اس : در لعب شطرنج حریص  
بود ؛ (۶) ع : می نمود چون از برناچه الخ ؛ (۷) اس : شطرنج باختی ؛ (۸) ب م :  
در کار ؛ ع : درین کار ؛ اس : درین کار خانه ؛ (۹) اس : چون از صنعت  
نساجی خلاصی می یافت بکتابت دیوان خود می شتافت و سخنان عجب بهم برمی  
یافت و این غزل را بسیار درد مندانه گفته و شهرتی تمام دارد .



غزل:

زار نالم ز غمت<sup>۱</sup> ناله زبیداد کنم  
 با که گویم ستمت<sup>۲</sup> پیش که فریاد کنم  
 پیش لعل لب شیرین تو ای راحت جان  
 شکر و قند چه حاجت<sup>۳</sup> که ازان یاد کنم  
 با وجود رخ و زلف و قدت ای غنچه دهن  
 چون تماشای گل و سنبل و شمشاد کنم  
 ای خوش آن روز<sup>۴</sup> که در صحن چمن خواب کنی  
 چون نسیم آیم و روی تو بگل یاد کنم  
 گر به شهر از ستمت آه نیارم کردن  
 سر ب صحرا زده از دست تو فریاد کنم  
 کامی از ناله من شهر بفریاد آید<sup>۵</sup>  
 گر ز بی مهری آن ماه شبی<sup>۶</sup> یاد کنم  
 در چهار گنبد مدفونست<sup>۷</sup>

### فصل چهارم از باب دوم

در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را دیده و به سن شیخوخت نه

(۱) ب م: زغمش؛ اس: زغمت؛ (۲) ب م: زغمش؛ اس: ستمت؛ (۳) ب م: پیش؛ اس: با وجود؛ (۴) ب م: راحت؛ اس: باشد؛ (۵) اس: با وجود قد و زلف و رخت ای سرور و آن؛ (۶) ب م و ع: روز؛ اس: دم؛ (۷) ع: آید؛ ب م: آمد؛ (۸) ب م: شبی؛ ع: دمی؛ (۹) ب م: در چهار گنبدان؛ اس: چهار گنبد؛

رسیده در غیر<sup>۱</sup> بخارا مدفونند . . :

### ذکر جمیل شیخ عبد اللطیف جامی

ولد شیخ صوفی علی است که<sup>۱</sup> خلیفه الخلفاء شیخ حاجی محمد است قدس سرهما و از اولاد اجماد حضرت شیخ الاسلام احمد جام<sup>۲</sup> است قدس الله روحه و جناب شیخ عبد اللطیف نیز<sup>۳</sup> از خلفاء شیخ حاجی محمد است و داماد شیخ نیز بوده و در وادی مجاهده مشقت بسیار کشیده بدولت مشاهده رسیده از پایة سفلی بشری به معراج فلك ملكی عروج نموده بعز<sup>۴</sup> ارشاد معزز گشته طالبان را به سلوك ترغیب می نموده از تضییع اوقات مانع بود<sup>۵</sup> و وقتی که از راه راست چون عشاق بی نوا آهنگ حجاز نمود<sup>۶</sup> و در راه بملاقات حضرت پادشاه عالم پناه سلطان

(۱) اس: در بخارا مدفونند؛ (۲) ب م: که خلیفه الخلفاء . . قدس سرهما؛ ع<sup>۱</sup> و اس ندارد؛ (۳) اس: احمد جامیست و پیر طریقت او شیخ حاجی محمد خموشانی؟ (خبوشانی) است . مدت مدید در خدمت پیر به سلوك مشغول بوده مجاهده بسیار کشیده الخ؛ (۴) ع ا: عبد اللطیف از خلفاء معتبر حضرت حاجی محمد است د. مجاهده محنت بسیار؛ (۵) ع ا: بعزت ارشاد . . مانع می بوده اند؛ اس: بعز خلافت معزز گشته بر سریر ارشاد متمکن بود؛ (۶) اس: از مخالفان عراق طبع راستش آبا نموده از راه حرم چون عشاق بی نوا زنگوله بر ناله طلب بسته آهنگ حجاز نموده؛ (۷) ع ا: نموده بودند در راه به ملازمت حضرت خواننگار خلد الله ملکه و سلطانه مشرف گشته؛ اس: در مرز بوم روم به عالی منزلت کروی حکومت سلیمان جاه سکندر دستگاه کهن الانام ملاذ الاسلام سلطان اعظم و خاقان معظم افتخار السلاطین فی الآفاق صاحب السریر بالاستحقاق .

روم خلد الله تعالى ملكه<sup>۱</sup> و سلطنته هشر ف گردید<sup>۲</sup> و بمضمون این بیت  
شریف ایشان که:

بیت:

این سفر کردن و این بی سر و سامانی ما

بهر جمعیت خلق است پریشانی ما

در غزوات طائفه بغاة ملازم موکب همایون آن پادشاه جم جاه انجم  
سپاه بود . برسم مصاحبت و قاعده عزت و حرمت ملاقات می نمود .

آنکه نارد میان حان مسکن از ادب نیست نام او بردن .

مدطله العالی الی یوم الدین ملاقات نموده اعزاز و اکرام تمام یافته ؟ .

(۱) ب م : ملکهم و سلطانهم ، (۲) ع ا : گشته بمضمون این بیت . بیت حضرت  
خوانکاری فرمایند در سفر گشتن و این . . . جمعیت دهاست . . . در غزوات  
ملازم موکب همایون آن پادشاه عالم پناه بوده برسم مصاحبت ملاقات  
می نموده اند و التفات و انعام بسیار می یافته اند ؛ اس : در غزوات بمضمون  
این مطلع شریف حضرت خوانکاری مدطله العالی در سفر گشتن و این . . .  
جمعیت دهاست . . . همراه موکب آن حضرت می بوده ناعم و التفات  
خوانکاری زیاده توجهی نمی بوده . روزی در حضرت خلافت پناهی ابد دولت  
یکی از وزراء بدره اشرفی برسم نیاز پیش تنبیخ مانده شمیخ زرها را در آستین  
خود ریخته بدر آمده ، و همه را بدر ماندگان بختش کرده ؛ چون دست  
افشاند چیزی نمانده لمولفه خود را که عمگین به ارزان شده شده (؟)  
سر پنجه چنار و دست سخاوتست زر افشان بر آمده (؟) اوصاف حضرت  
خوانکاری خلد الله ملکة زیاده بمعرفت کرتمه از آن معانی با مداد مداد بقلم =

و الثقات و انعام تعظیم و اکرام بسیار می یافته، و حضرت پادشاه مذکور را اشعار ترکی و فارسی بسیار است و تخلص شریفش نجی است و این بیت ترکی بدان عالی حضرت کیوان رفعت منسوب است .

بیت :

لار لار چقی نرك تاج ايله سنه‌ی لار کبی

/چکی سوسن تیغ لار سنی سپاهی لار کبی

ق ۸۸ / ب

فضایل آن<sup>۳</sup> سلطان سلیمان نشان بسیار است و کالات ایشان بیشمار . اگر تفصیل آن شروع کرده شود این مختصر متحمل این نخواهد بود و چون باطناب<sup>۴</sup> انشایان از آن معانی بدیع خیر نمی توان داد بدعا قصر<sup>۵</sup> نمودن اولی می نماید .

بیت :

محقق است صفات تو اهل معنی را به ماهتاب چه حاجت شب تجلی را

= و زبان توان بیان نموده در همه حال کالشمس فی وسط النهار پیدا و هویدا است : غ بافتاب چه حاجب نسبت تجلی را ؛ بغاة بالضم جمع باغی ص ۶۹ فرهنگ آنند راج

ج ۱۰

(۱) اس : آنحضرت را بزبان فارسی و ترکی اشعار بسیار است و این مطلع از حضرت اعلی ست ؛ (۲) لاله لار چقی قزیل ایش ایلاشار کبی . جیاتی سوسن تغ لار سنی سپاهی لار کسی ها - اس : و شیخ بعد از مراجعت سفر مبارک الخ (۳) ع ا : ایشان بسیار . . . بیشمار است اگر به تفصیل . . . شروع نموده . . . این متحمل آن ؛ (۴) ع ا : انشا ازان معانی جز نمی توان داد ؛ (۵) ع ا : قصر اولی ؛ (۶) ب م : نظم .

بیت :

الهی تو این شاه درویش دوست که آسایش خلق در ظل اوست  
 بسی بر سر خلق پاینده دار به نور<sup>۱</sup> سعادت دلش زنده دار  
 آروزی بطریق نیاز طبق پرزر پیش شیخ نهاده اند چون شیخ از مجلس  
 برخاسته بیرون آمده آن زرها را بحاجبان درگاه و هر که بر درگاه بود  
 تقسیم کرده و آنچه مانده بهر طرف بدست مبارک خود می افشاندند تا تمام  
 شده و یادشاه از استماع مسرور شده

بیت :

رنگین نه از خزان شده سر پیچۀ چنار  
 دست سخای تست زر افشان بر آمده  
 و حضرت شیخ گاهی بشعر التفائی می نموده و این رباعی بدیشان منسوب است

رباعی :

خورتید جمال دوست تابان شده است  
 عالم ز فروغ<sup>۲</sup> او گلستان شده است  
 هر ذره که در کون و مکان می بینم  
 از پر توی روی دوست<sup>۳</sup> رخشان شده است

(۱) ع ۱: به تویق (به توفیق) طاعت دلش؛ (۲) روری بطریق نیاز پیش شیخ  
 طبق زر نهاده اند چون برخاسته اند آن زرها را به حاجبان درگاه تقسیم نموده  
 اند و آنچه مانده بدست مبارک خود هر طرف پاشیده اند لمولفۀ رنگین نه از الخ  
 (۳) ع ۱: زروع؛ ب م: از؛ (۴) ع ۱: رقصان.

بعد از مراجعت آن سفر<sup>۱</sup> خجسته اثر پیر خوارزم فوت نموده در شهر وزیر<sup>۲</sup>

در جوار مزار مخدوم خود مدفون است<sup>۳</sup> و در آنجا در سال ۱۰۸۰

ذکر جمیل معصوم خواجه عشقی<sup>۴</sup>

از احفاد حضرت محمد صادق شیخ بن ابوالحسن شیخ بن الیاس شیخ

ابن خدای قلی شیخ عشقی است/ و شیخ<sup>۵</sup> محقق صادق را نسبت طریقت بحضرت

سلطان العارفین است و از طریقه شریعت غرا و ملت بیضا قدم بیرون نمی نهاد،

و عمل بعزیمت می کرد و متابعان و مایعان خود را به بدعت رخصت نمی داده دایم<sup>۶</sup>

(۱) ع ا و اس: مبارک؛ (۲) اس: و زیر؛ (۳) اس: جوار پیر خود؛ (۴) اس:

گشت و این رباعی به شیخ منسوب است: خور شید جمال الخ عالم ز فروغ؛

ذره می بینی؛ رخشان؛ (۵) ع ا: نتیجه المشایخ و السادات معصوم؛ (۶) اس:

معصوم خواجه از احفاد حضرت شیخ محقق و مرشد مدقی شیخ محمد صادق بن

شیخ ملا الیاس بن خدای قلی شیخ عشقی است؛ ع ا: . . . . . صادق شیخ بن

ابوالحسن شیخ بن الیاس شیخ؛ (۷) اس: و طریق بحضرت سلطان العارفین

است و شیخ یگانه زمان بود از طریق شریعت غرا ملت بیضا قدم بیرون نمی

نهاد، عمل بعزیمت نموده متابعان و مایعان خود را نمی داده؛ ع ا: شیخ محمد

صادق را نسبت طریقت بحضرت سلطان العارفین.. بعزیمت می کرده.. رخصت

نمی داد؛ (۸) اس و ع ا: و پیوسته از روی علم و عمل می نمود. در مجلس عالیش

بجز تفسیر کلام علام سامع چیز دیگر نمی شنود. حافظ کلام مجید بود در تمجید

علماء و حفاظ سعی موبور به ظهور می رسانیده. امامت صلوة نهمه را بذات

با برکات خود می کرد طریق جودت قرآن را باقصی الغایت رسانیده بود و علم

نافع را عاصم از خطیای ساخته از طریق شدید و رخو را احتراز کرده؛ ع ا:

نمی داد عملش.. بود به تمجید و تعظیم علماء حفاظ می نمود.. امامت بذات.. =

عملش از وی علم می بود به تحصیل تنویر عظیم جلیله و شاطی کلام الله تعالی  
 می نمود و تحفظ کلام ملک العلام کرده امانت نماند بکات خود می  
 نکرد و طریق قراة را باقصی الغایه رسانیده و علم نافع را عاصم خطبات  
 ساخته از طریق شدیدة و رخواة المختزلة می بود و در توسط احوال  
 باعتدال قراة می کرد . و قف و وصلک بی عمل نبود و قراتش را کسی  
 مهموسه و مجبوره نمی شنود .<sup>۸</sup> برحفاظ زمان استغلا داشت و ایشان را

= رسانیده علم نافع را عاصم خطبات ساخته از طریق شدید و رخوا مختز بوده .  
 (۱) ب م و اس : و ع ا : اقصی الغایه ؛ اقصی بالفتح و بآخر الف بصورت یا بمعنی  
 دور تر و به نهایت رسیده تر ص ۲۴ ج اول فرهنگ آیند راج ؛ (۲) نافع بکسر  
 ثالث و سکون عین مهمله سود کننده ؛ از کبار تابعیان ص ۵۲۴ ج سوم  
 فرهنگ آیند راج ؛ (۳) عاصم بکسر ثالث ؛ باز دارنده و نگهدارنده و نام -  
 یکی از قراء سبعه که حفص شاگرد اوست ؛ (۴) ع او اس : شدید ؛ ب م ؛  
 شدید ؛ شدید . باصلاح علم قراة جرئی است که صوتش در نخرج  
 او بسته شود اگر او را ساکن خوانی آواز بقوت برآید و آن همه هشت حرف  
 است . همزه و جیم و دال مهمله و کاف و قاف و طای مهمله و بای موحدیه و تائی  
 فوقانی از فصول اکبری ص ۳۷ - ۳۸ فرهنگ آیند راج جلد ۲ ؛ (۵) ع ا  
 و اس : رخوا ؛ پ م : رخواة ؛ رخواة بکسر و الضم یستی و نرمی ؛ حروف رخواه  
 سیزده است و آن چندی از حرف تهجی که به نرمی از زبان برآیند یجمعهما حسن  
 حظ شخص . حرصفت فذ ؛ (۶) اس : احترا از کرد ؛ (۷) ب م و ع ا : در وسط  
 حال . تا محال می نموده ؛ اس : در وسط حال بر نهج اعتدال قراة می کرد و قف  
 و وصلش بی محل نبود الخ ؛ (۸) اس : چون قراة لب کشود الخ .

از مشغله خود می پنداشت و چون شفته بقراءة می کشید لسان مطبقه اش  
بیرتیل تلاوت تزیل نموده تقشی<sup>۱</sup> منحرف می بوده و در باب سخاوت نوال  
افضالش را بدرجه کمال رسانیده به نوعی عمل<sup>۲</sup> می کرد که بخارق عادات  
محمول می شد و کسی را بحال خیال آن نبود بلکه در نظر عقل مانند محال  
می نمود لله الحمد که فقیر در شهر دلکش<sup>۳</sup> رکش به ملازمت شریفش رسیده  
از خرمن افضالش خوشه چید<sup>۴</sup> مخدوم زاده اغنی<sup>۵</sup> معصوم خواجه در<sup>۶</sup> زمان  
عنقوان شباب<sup>۷</sup> بطوف حرمین شریفین<sup>۸</sup> زاد هما الله شرفا شتاب نموده و به

(۱) ب م و ع ا؛ تقشی؛ اس: تقشی؛ بکسر شین مشدده پوشیدن و قرو  
کردن کار کسی را ص ۷۰۳ فرهنگ آنند راج جلد اول؛ (۲) اس: چنان خوان  
افضالش؛ مهموسه بفتح اول و ضم ثالث و فتح سین مهمله، نوعی از حروف  
تهجی که بصورت نرم و پست ادا شود و آن اینست سین مهمله و تاء فوقانی  
و شین معجمه و حای مهمله و تاء مثله و کاف عربی و خای معجمه و صاد  
مهمله و فا و های هوز و سوای اینها همه مجهوره است؛ ص ۸۶ فرهنگ آنند  
راج جلد سوم؛ مجهوره بفتح اول و ضم ثالث فتح را حروف مجهوره نوازده  
است مجموع درین قول ظل قوربض اذغرا چند مطیع؛ ص ۲۱۵ فرهنگ آنند  
راج جلد سوم؛ (۳) ب م و ع ا: به نوعی عمل می نمود که بخارق عادات؛ اس:  
رسانیده بود که بخارق عادات؛ (۴) ب م: در نظر عقل مانند محال؛ ع ا و اس:  
در نظر محال؛ (۵) ب م: شهر دلکش به ملازمت؛ اس: اکنون؛ ع ا  
و اس: دلکش کشن؛ (۶) ع ا: جید (جید)؛ (۷) ب م: اغنی مخدوم زاده؛  
(۸) ع ا و اس: در سن شباب؛ (۹) اس: به تزییب طواف؛ (۱۰) ب م:  
زاد هما الله شرفا؛ اس: شریفین به بخارا؛ ع ا: شریفین شتاب نموده به بخارا.



بخارا اشرف آورده<sup>۱</sup> بغایت<sup>۲</sup> صورت خوب و سیرت مرغوب داشت  
گویا<sup>۳</sup> ذات شریفش مورد این معنی بود<sup>۴</sup> .

رباعی:

ایزد که جهان<sup>۵</sup> به قبضه قدرت اوست

داد است ترا دو چیز کان هردونکو است / ق ۸۹ ب

هم سیرت آنکه دوست داری کس را

هم صورت آنکه کس ترا دارد دوست

هر کس که آن یوسف شمایل را می دید به جان و دل مایل گشته  
قائل<sup>۶</sup> کریمه ما هذا بشرا می گردید<sup>۷</sup> .

بیت:

آن پسر کو یوسف عهد است دی می شد براه

هر که دیدش از تحیر گفت ما هذا بشر

اگر عرض محسنات او کرده شود بطول می انجامد ع:

آنچه خوبان همه دارند تو تنها داری

(۱) اس: آورده و محبان را بشرف ملاقات ساخت: ب م و ع: این عبارت ندارد؛

(۲) ب م: بغایت؛ ع و اس ندارد؛ (۳) ع: گویا ذات... بود ندارد؛ اس:

گویا این رباعی در وصف او واقع شده؛ (۴) ع: فاك؛ (ه) ع: قائل کریمه؛

اس: قائل ما هذا الخ ب م: قائل کلمه؛ (۶) ب م و ع: آن پسر کو الخ؛

اس: ندارد؛ (۷) اس: گردید اگر به تفصیل عرض محسنات شمایلش کرده

شود سخن به طول انجامد؛ ب م: محسنات و بر حاشیه حسنات .

دو<sup>۱</sup> مدح او کافی است: طبع نیکو داشت و در فن سخنوری دقیقه فروغی گذاشت و این مطلع رنگین از سخنان اوست .

مطلع:

شادم که دامنم سگ کوی تو می کشد  
وین شادی دگر که بسوی تو می کشد  
آنحال حیاتش در بهار جوانی از صرصر باد خزان<sup>۲</sup> بی برگ گردیده  
و در راه کعبه ودیعت حیات سپرده<sup>۳</sup> .

نظم:

جمال تو نادیده جان داد جامی زهی نامیدی زهی نامرادی  
و گویا در زمان ارتحال باین مقال مترم بوده<sup>۴</sup> .

(۱) اس: وصف؛ (۲) اس: کافست . در شعر گفتن طبعش تراکت تمام داشت . در سخنوری و نکته پروری دقیقه فروغی گذاشته  
سوز خسرو و الفاظ حافظ در سخن

نازکیهای حسن آنگه خیالات کمال

(۳) اس: در نو بهار جوانی در باغ زندگانی از صرصر خزان<sup>۲</sup> نخل عمرش پی برگشته در وادی مکه معظمه ودیعت؛ ع: نخل حیاتش . . . بی برگ گردیده در . . . سپرده است؛ (۴) ب م: خزان<sup>۲</sup> برگ گردیده؛ (۵) ج ا: و بعضی برآند که در مدینه وفات نموده بیت جمال تو الخ؛ (۶) ب م: غزل؛ اس: بوده که؛ ع: المولفه .

ملولته\*.

در چمن سرو و خرامان مرا یلذ کنید

دو سخن غنچه خدای مرا ییاد کنید

جمع سبیل چو برخسار گل افتد هر سو

حلقه زلف پریشان مرا ییاد کنید

در شب تیره چو برقع فگند بدر منیر

پرتو شمع شبستان مرا یاد کنید

در مصاحف چو در آید به نظر آیه وقف

لب لعل و خط ریحان مرا ییاد کنید

ابر نیسان به بهاران چو گهر افشانند

کلك نظم گهر افشان مرا یاد کنید

### ذکر جمیل امیر مهدی<sup>۱</sup> الحسینی

بزیور صلاح آراسته بود و در سلسله کبرویه سلوک می نمود

و<sup>۲</sup> بواقعات بلند حالات دل پسند مشرف می گشت / و در مدرسه ق ۹۰/الف

خواجه کمال الدین<sup>۳</sup> درس می فرمود و در<sup>۴</sup> درس چغمی به فقیر موافقت

(۱) ع: چو بر آید... آیه وقف؛ ب م: به نظر آیه وقف؛ (۲) ع: فهرست

امیر سعید مهنه الحسینی، اس: امیر مهدی بن قاضی محمود الحسینی؛ ب م و ع: ا:

امیر مهدی الحمی؛ (۳) اس: نسبت سیادت عالی داشت و از فضایل خالی نه بود

و بواقعات بلند و مقامات دل پسند مشرف می گشت؛ ع: ا... و حالات دلنبد.

(۴) اس: کمال الدین فناق مدرس بود؛ ع: ا: کمال الدین مدرس؛ (۵) ب م: =

می نمود . و<sup>۱</sup> بطریق مزاح فقیر این بیت را باومی خواند .

بیت:

مهدی که در علوم ریاضی سرآمدست

نیک است در<sup>۲</sup> هجوم ولی هفتش<sup>۳</sup> بدست

و چون حسن الوجه نبود بوجه احسن قبول<sup>۴</sup> نمود . یکی از<sup>۵</sup> خبائث  
به جهت حسد در شب رمضان او را بقتل رسانیده شهید ساخت<sup>۶</sup>  
در بلخ<sup>۷</sup> در مزار شاه مدفون گشت<sup>۸</sup> . طبع نیکو<sup>۹</sup> داشت و این  
بیت<sup>۱۰</sup> را بدیهه در تتبع انوری گفت .

مرغ زرین جناح همت او از شرف سدره آشیان باشد  
چون از اشعارش چیزی در خاطر نبود بر آن<sup>۱۱</sup> مکتوب نگشت .

= و درس ؛ ع : ا : در درس جمعی ؛ اس : و بدرس چغنی بشارکت این کینه  
حاضر می شد .

(۱) ع : ا : گاهی بطریق مزاح فقیر این بیت را می خواند ؛ اس : فقیر برسیل مزاح  
باومی گفت ؛ (۲) ب : م : هجوم ؛ (۳) ب : م : نیساتش ؛ (۴) ع : ا : قبول می کرد ؛  
(۵) اس : خبیثه حسن تاشکندنی نام را سید زاده مظلوم را در شب رمضان  
بواسطه اغراض نفسانی مقتول ساخته ؛ ع : ا : مقتول ساخت ؛ (۶) ب : م : ساخت  
در بلخ ؛ ع : ا : و اس : ساخت طبع نیکوالخ ؛ (۷) ب : م : و ع : ا : در بلخ در مزار شاه ؛  
اس : در مزار شاه بلخ ؛ (۸) ع : ا : و اس : مدفونست ؛ (۹) ب : م : نیکو ؛  
ع : ا : و اس : نیکو ؛ (۱۰) اس : برسیل بدیهه بر زبانش جاری گشته بود .

(۱۱) ع : ا : بجمه آن مکتوب گشت نظم مرغ زرین الخ .

## ذکر جمیل<sup>۱</sup> میر سودای

به سیادت مشهور است . طبع شور<sup>۲</sup> انگیزش از سواد قلم گهر  
ریز است و این مطلع<sup>۳</sup> رنگین از گفتار نمکین اوست .

مطلع :

چون غنچه سیرآب تو در خنده در آید  
گل سرخ شود پیش تو شرمنده بر آید  
در بلخ مدفونست .

## ذکر<sup>۴</sup> میرزا تیمور تاش

صورت خوب و سیرت مرغوب داشت . پیوسته به صحبت جان  
فزا و مجلس<sup>۵</sup> روح افزا محبوب ارباب قلوب بود . و<sup>۶</sup> از فضایل جزوی  
وقوف کلی داشت به<sup>۷</sup> طبع مشهور است و این مطلع بدو منسوبست  
<sup>۸</sup>مطلع : عمریست که دارم بگنات سریاری<sup>۹</sup>

فریاد که از خیل سگاتم<sup>۱۰</sup> نشماری

- (۱) ب م : امیر ؛ ع ا : میر ؛ (۲) اس : طبع شور انگیز و سواد قلم چو ابر نیسان  
گهر ریز داشت ؛ ع ا : گهر ریزی می نمود ؛ (۳) مطلع از گفتار ملیح او ؛ ع ا :  
از گفتار اوست ؛ (۴) اس : میرزا قاتلی صورت خوش و سیرت دلکش داشت ؛  
(۵) اس : صحبت روح افزایش محبوب ؛ (۶) ع ا : مجلس روح افزا ؛ ب م : مجلس  
دلکش ؛ (۷) ب م و اس : و از فضایل جزوی الخ ؛ ع ا : قلوب بود مطلع  
عمریست ؛ (۸) ب م : به طبع . منسوبست ؛ ع ا : ندارد ؛ اس : اشعارش نمکین  
و معانیش رنگین بود و این غزلش را در آهنگ عراق باصول دور شاهی صوتی  
بسته اند . عمریست الخ ؛ (۹) ب م : نظم ؛ ع ا : مطلع (۱۰) ع ا : دم یاری .  
(۱۱) ع ا : بگنات نشماری .

ق ۹۰/ب در بهار<sup>۱</sup> جوانی نخل چنانچه خزان نمود . در قندوز مدفون است .

## ذکر جانی تیم بان

تیم<sup>۲</sup> مشرب بود<sup>۳</sup> . مدتی در هندوستان بادوستان جانی صحبت داشته از<sup>۴</sup> زواید فواید ایشان زواده<sup>۵</sup> راه تحصیل برداشت . بسنخان<sup>۶</sup> خوب دارد و این رباعی از آن جمله بدو منسوب است .

رباعی :

خط گرد رخت باعث حیرانی ماست

زلفت سبب بی سروسامانی ماست

آن کاکل مشکین پی ویرانی ماست

این هاهمه اسباب پریشانی ماست

(۱) ب م : در بهاری ؛ ( مرتب ) بهار ؛ ( ۲ ) ب م : تمبران ؛ ع ا و اس : تیم بان ؛ تمبر بالفتح خرما ص ۷۳۱ فرهنگ آنند راج جلد اول ؛ تیم برون میم بمعنی کاروان سرای بزرگ است و حجره و خانه را نیز گویند شیخ عطار گفته ه ای کلام تو رشک در تیم . وی عطای تو دیه و خانه و تیم ؛ ص ۷۷۸ - ۷۷۹ فرهنگ آنند راج جلد اول ؛ ( ۳ ) ع ا و اس : تیم مشرب ؛ ب م : بسیار مشرب بود ؛ ( ۴ ) اس : بود و در لباس بی قیدی معاش نمود ؛ ( ۵ ) ب م و ع ا : از زواید . . . برداشت ؛ اس : بالتفات از آن بعد فواید ایشان زواید طریق تحصیل برداشت ؛ ( ۶ ) ب م : واده تحصیل ؛ واده برون ساده . ف . بمعنی اصل و بناو ماده هر چیز باشد و خروشدن به خودستائی را نیز گویند ؛ ( ۷ ) ب م و ع ا : سنخان خوب . . بدو منسوب است رباعی الخ ؛ اس : اشعارش خوب واقع شده .

عاقبت الامر طوطی طبعش<sup>۱</sup> در شکرستان هند در قفس خاك منزل ساخت .

### ذکر ملا فریبی

بی قید<sup>۲</sup> و آزاده آوش می بود و در عشق بازی مبالغه می نمود  
ناگاه بدل فریبی<sup>۳</sup> فریفته شده مسافر گشت؛ و در راه قطاع الطريق قطع<sup>۴</sup>  
رشته جان نمود؛ و این مقطعی حسب حال اوست .

بیت:

گفتمش چرخ فریبی را گشت<sup>۵</sup> گفت آسود ز سر گردانی

### ذکر مولانا شعوری

از اهل شعور بود . خیالات خوب در<sup>۶</sup> اشعار مرغوب دارد .  
<sup>۷</sup>برسم سیر<sup>۸</sup> بجانب مرو متوجه بود . <sup>۹</sup>گفتمش مرو . قبول ننمود  
و از آنجا مریض مراجعت کرد<sup>۱۰</sup> . در شیر شتر مرغ روحش<sup>۱۱</sup> بدام

(۱) ب م : در قفس خاك هند منزل ساخت ؛ ع ا : در هند در قفس خاك منزل  
نمود ؛ اس : در شکرستان هند در قفس خاك خاموشی اختار کرده (۲) اس :  
بی قیدی بر مزاجش غالب بود و در عشق مجاز مبالغه می نمود و بجانب بلخ توجه  
کرد در راه ؛ (۳) ع ا : به یکی ؛ (۴) ع ا : گشته بود ؛ (۵) ع ا : واس : قطع  
حیاتش ؛ (۶) ب م و ع ا : نمود ؛ اس : نمودند ؛ (۷) ب م : گشت ؛ (۸) اس :  
و مقالات ؛ (۹) ب م : اتفاقا برسم سیر ؛ ع ا : واس : برسم سیر ؛ (۱۰) ب م :  
بجانب مرو ؛ ع ا و اس : بمر و ؛ (۱۱) ع ا : بمر و مرو گفتم قبول ننمود ؛ اس :  
فقیر مرو گفتم اقبال ننمود ؛ (۱۲) ب م : گردد ؛ اس : فرمود ع ا : کرد ؛  
(۱۳) اس : در دام .

صیاد اجل افتاد<sup>۱</sup> و مترم این مقال<sup>۲</sup> ع: موج ریگ وادی غم زیب  
قبر ما بس است گشته<sup>۳</sup> و سر در نقاب تراب کشیده و این مطلعش  
مشهور است .

مطلع:

گشت روز عید و هر سو در پیش بشتاقم  
یار می گیرد کنار از یدلان دریاقم  
و این مطلعش حسب حال اوست .

بیت:

در زیر زمین است ترا جای شعوری  
گر زیر زمین ساخته روی زمین  
ذکر مولانا عزمی<sup>۴</sup>

در صغر سن بشرف انابت حضرت امیر ابو البقاء سلمه الله و ابقاه  
مشرف گشت و به تحصیل علوم ظاهری نیز اشتغال داشت و اوقات  
ق ۹۱/ الف شریف را ضائع نمی گذاشت . به تقریبی عزم سفر / کرد<sup>۵</sup> . در  
اثای راه مقتول گردید . طبع نیکو داشت و این مطلع او مشاهده<sup>۶</sup>

(۱) ب م: افتاد؛ ع: گرفتار گردید؛ اس: گرفتار شده؛ (۲) ع: که نظم؛  
(۳) ب م: گشته؛ ع: کشته؛ (۴) ع: می کرد (۵) ع: او ب م و اس: و این  
مطلعش حسب حال الخ، ع: ندارد؛ (۶) از شاعران رشید نورسیده بود در  
مسافرت رحلت کرد و این مطلع او شهرت غریب دارد؛ (۷) ع: عزم کرده  
در راه؛ (۸) ع: شاهد حال .



احوال اوست و خالی از خیالی نیست .

مطلع :

ما به جست و جوی یار و یار در دل بوده است -

غایت تحصیل ما تحصیل حاصل بوده است

فصل سیوم و آن نیز مشتمل است بر چهار فصل

### ذکر اول

در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را ملازمت<sup>۱</sup> کرده

و بسن<sup>۲</sup> شیخوخت رسیده ، در بخارا متمکن اند .<sup>۳</sup>

ذکر جمیل<sup>۴</sup> شیخ الاسلام خواجه نظام الدین یحیی

ولد<sup>۵</sup> خواجه هاشمی صدیقی است . مدت مدید است که در منصب

نامی شیخ الاسلامی بسلطه<sup>۶</sup> فائز بخارا متمکن است . اگر دست قضا

خلعت نصب از برش بردارد<sup>۷</sup> ، عنقریب حادثه<sup>۸</sup> روی نموده ، به<sup>۹</sup> مضمون

القديم یتک علی قدمه باز<sup>۱۰</sup> منصب ایشان قرار می گیرد . به تکرار<sup>۱۱</sup>

(۱) ع او اس : ملازمت ؛ ب م : دیده ؛ (۲) اس : و بسن شیخوخت رسیده

ندارد ؛ (۳) ع او اس : متمکن ؛ ب م : ساکن ؛ (۴) ب م : نتیجه الا کابر ؛ ع ا

شیخ الاسلامی خواجه ... الهاشمی ولد خواجه ... ؛ اس : شیخ الاسلام

نظام الدین خواجه یحیی هاشمی ولد خواجه ؛ (۵) ب م : حضرت ؛ (۶) ب م :

از برش بردارد ؛ ع ا از برش مخلوع نماید ؛ اس : را از براو بردارد ؛ (۷) ع ا

و اس : منصب بمضمون الخ ؛ (۸) ع ا : قدمه بدیشان قرار ؛ اس : محل خود را

قرار ؛ (۹) منصب از کسائی شیخ منقل شده عقل تجویز آن نمی کرده ؛ که =

از کسائی بایشان منتقل گشته که عقل تجویز آن نمی کرده؛ و بعضی از اعزه برآند که روحانیت اجداد ایشان<sup>۱</sup> مد است. صفات بی تکلفانه مرغوب دارد<sup>۲</sup>. و گاهی بجهت انشراح قلب بشعر توجه می فرماید<sup>۳</sup>. و این<sup>۴</sup> مطلع از سخنان مرغوب شیخ الاسلامی است.

مطلع:

غریب عشق ماند بر زمین گر ناگهان پهلوی  
که بردارد ز خاک او را و گرداند بدان پهلوی  
و این مطلع را یاران تتبع می نمودند، و این فقیر نیز گفته.

مطلع:

چنان بر خاک حسرت ماند چشم ناتوان پهلوی  
که نتواند دگر گشتن ازین پهلوی بدان<sup>۵</sup> پهلوی

ذکر جمیل<sup>۶</sup> زبده الاکابر خواجه عبدالعزیز قاضی

ق ۹۱/ب به خواجه خورد مشهور است، و بجناب/ خواجه هاشمی قرابت

= عقل تجویز انتقال آن نمی کرده.

(۱) اس: ایشان را مددی نماید؛ (۲) ع: دادند؛ (۳) ع: می فرمایند؛ ب م: توجه گمارد؛ (۴) ع: این مطلع ایشان بسی مرغوب است؛ اس: و این مطلع را بخود نسبت می نماید؛ (۵) ع: که گرداند؛ (۶) اس: و این مطلع را فقیر در تتبع چنین گفته؛ (۷) ب م: بآن پهلوی؛ (۸) ب م: قاضی عبدالعزیز صدیقی بخواجه خورد الخ؛ اس: قدوة الاکابر خواجه... قاضی؛ ع: زبده الاکابر خواجه عبدالعزیز قاضی بجناب خواجه هاشمی الخ.

قریه<sup>۱</sup> دارد . و مدتی<sup>۲</sup> در فاخره بخارا در منصب عالی قدر قضا باستحقاق عمل می نمود . بفضائل مولویت در میان اقران یگانه است . شرافت حسبی را علاوه<sup>۳</sup> نسب ساخته ، در کسب کمال سعی موفور بظهور می رساند . طبع سلیم و ذهن مستقیم دارد . طبع مشکل کشایس حل اشکال<sup>۴</sup> ، معا بر وجه تسهیل نموده است ؛ و در ضبط قواعد عروض متبحر<sup>۵</sup> است و در بحار نظم غواصی نموده و درر و لالی معانی را در سلك نظم منظم گردانیده است . اشعار خوب و گفتار مرغوب دارد ، و این مطلع غریب را دلفریب گفته :

نه آرامی بغربت نی قراری در وطن دارم

مرا این نی قراری هست تا جان در بدن دارم

(۱) ع ا و اس : قریب ؛ (۲) اس عبارتی دیگر دارد : مدتی در فاخره ه ز آن رخ آب حیات و ابروان نیلگون - کشتی امید در گرداب غم دارم نگون . تواریخ را نیکو می گفت . در فوت برادر فقیر نام را تاریخ ساخته لفظ پیدا را از واسقاط نموده است ه از فریدون خواجه پیداست آثار او بکا است - کز غمش از لحظه از تو در دل من داغها است . گاهی تتبع مولانا سبفی می نمود و این مطلع از آن جمله است ه قامت ماه موذن چه لطیف است ، والله . این چه صنعت ؟ ( صنع ) است که ظاهر شده سبحان الله . عمر عزیزش به نود رسیده بود که مزاج کون رو بفساد نهاد هر چند پنجه حذاقش قانون شفا ساز کرده نغمه علاج بگوش هوش نرسیده ه مزاج کون چو رودر فساد باز نهاد - نکرد فائده در دست بو علی قانون ؛ (۳) ع ا : علا و نسب عالی ؛ (۴) ع ا : حل معما ؛ . (۵) ع ا : متحر ؟ .

و این رباعی مساوی الطرفين را نیکو گفته <sup>۱</sup> .

رباعی <sup>۲</sup> :

خوبست ز - حوران - قد گلدسته

حوران - بینند - جلوکو - پیوسته

قد جلوه گر - است بر من - و من - در غم

گلدسته - پیوسته - در غم - خسته

و فقیر این رباعی را از قصیده مصنوع استخراج کرده .

رباعی <sup>۳</sup> :

نینم چوز - دوران خط - نورسته

دوران کشدم - ز صد الم - پیوسته

خط صد الم - است بر من و من - درهم

نورسته پیوسته درهم - بسته

(۱) ع ا: فرمود؛ (۲) ب م: رباعی . خوبست . زحور - آن قد - گلدسته -

پیوسته درهم پیوسته (۹) و فقیر این رباعی الخ؛ ع ا: رباعی: خوبست ز الخ؛ .

(۳) ب م: و هو هذا رباعی؛ (۴) ب م: رباعی:

نینم چو - زدور - آن خط - نورسته

دوران کشوم - ز صد الم - پیوسته

خط - صد الم است بر من و من - درهم

نورسته پیوسته درهم بسته

## ذکر جمیل زبدة المشايخ ابو الحسن وحید الدین

### شیخ میرجان

از<sup>۲</sup> مشایخ مشهور است .<sup>۳</sup> در باب نام خود چنین فرموده :

بیت :

نام مشهورم که یزارم از آن در میان خلق آمد میرجان

ملقن سلسله<sup>۴</sup> سنیہ زینہ است ؛ و اسامی مشایخ این سلسله از بالا بپایان<sup>۵</sup>

بدین نہج<sup>۶</sup> مبین می گردد :<sup>۷</sup> شیخ حسن بصری ، شیخ حبیب عجمی ،

شیخ داؤد طائی ، شیخ معروف کرخی ، / شیخ سُرّی سقطی ، شیخ جنیدی ق ۹۳ / الف

بغدادی ، شیخ علی رودباری ، شیخ علی<sup>۸</sup> کاتب ، شیخ ابو القاسم گرگانی

شیخ ابو بکر نساج ، شیخ احمد غزالی ، شیخ مَسَاد<sup>۹</sup> دینوری ، شیخ احمد

دینوری ، شیخ ابو یحیی سهروردی ، شیخ شہاب الدین سهروردی ، شیخ علی

برغش<sup>۱۰</sup> شیرازی ، شیخ عبد الصمد طبری ،<sup>۱۱</sup> شیخ محمود اصفہانی ،

(۱) ب م : شیخ وحید الدین کہ بہ میرجان مشہور است ؛ ع او اس : زبده

المشایخ ابو الحسن . . میرجان ؛ (۲) ع او اس : از مشایخ مشہور است ؛

(۳) ع ا : در باب نام الخ ندارد ؛ (۴) اب م : فرموده ؛ اس : گفته است .

(۵) ب م : سلسلہ سنیہ است ؛ ع ا : سلسلہ سنیہ زینہ ؟ است ؛ اس : سلسلہ زینہ

است ؛ (۶) ع ا : بیان ؟ (۷) ب م و ع ا : نہج ؛ اس : طریق ؛ (۸) ع ا : اول ؛

(۹) ع ا : شیخ ابو علی کاتب ؛ (۱۰) ب م : مہشاد ؛ ع ا : مَسَاد ؛ (۱۱) ع ا :

برغش (۱۲) ع ا : الصمد بطری (؟) ؛ اس : عبد الصمد نظیری .

شیخ تاج الدین حسن، شیخ یوسف گورگانی، شیخ عبدالرحمن قرشی مصری<sup>۱</sup>  
 شیخ زین الدین<sup>۲</sup> ابو بکر الخوافی، شیخ احمد اسفرغابادی<sup>۳</sup>، شیخ صوفی  
 علی، شیخ میرجان<sup>۴</sup>، و اکثر علوم متداوله را ضبط نموده؛ و طریق تواضع  
 و نیازمندی را نیکو پیموده، و در وعظ و نصیحت<sup>۵</sup> کوشیده، مردم را  
 بطریق مستقیم هدایت می نماید. و خلائق از انقباس نفیسه اش<sup>۶</sup> مستفید اند.  
 طبع سنجیده پسندیده دارد<sup>۷</sup> و آئنه دلش بسیار ساده افتاده، و در همه فنون  
 شعر<sup>۸</sup> سخن کرده، و تصانیف نیکو نموده، تاده هزار بیت دارد.  
 و در باب<sup>۹</sup> تصوف سخنانش<sup>۱۰</sup> بلند و مقدماتش حل پسند است،<sup>۱۱</sup> و اشعار  
 لطیفش شهرتی دارد. و<sup>۱۲</sup> این غزل از گفتار در بار اوست.

غزل:

تا چرخ جفا پیشه مرا از تو جدا کرد

غم های فراق تو چگویم که چها کرد

- (۱) ع: ا: قری المصری؛ ا: س: عبدالرحمن العراشی؛ (۲) ع: ا: زین الحق والدین  
 ابی بکر خافی؛ (۳) ب: م: و: ع: ا: اسفرغابادی؛ ا: س: اسفرغابا؛ (۴) ع: ا:  
 تیرجان؛ (۵) ب: م: مردم کوشیده بطریق؛ ا: س: کوشیده مردم را؛ (۶) ع: ا:  
 افتاده حاصل می گردد؛ (۷) ع: ا: و: ا: عبارت ب: م: «و آئنه دلش بسیار ساده  
 افتاده» ندارد؛ (۸) ب: م: شعر و سخن؛ ع: ا: و: ا: شعر سخن؛ (۹) ا: س:  
 در تصوف؛ (۱۰) ا: س: بلند و دلپسند؛ ع: ا: دلپسند؛ ب: م: مقدماتش حل پسند؛  
 (۱۱) ا: س: «و اشعار لطیفش» الخ ندارد؛ ع: ا: .... بی شهرتی نیست.  
 (۱۲) ا: س: دلپسند است و این غزلش مشهور است.

هو عهد و وفای که فلک بست به بختم

در دور فراق تو یان عهد وفا کرد

بی هوش فتادیم ز بوی<sup>۱</sup> سر زلفت

این فتنه گری در حق ما<sup>۲</sup> باد صبا کرد

آن ماه نسیم از چمن لطف فرستاد

صد شکر که کاری به هوای دل ما کرد

تایافت<sup>۳</sup> انیسی بدر دوست مقامی

هر شام و سحر روی بدرگاه خدا کرد

سن شریفش به هفتاد رسیده است . در تاریخ نهد و هفتاد و سه شهرت<sup>۴</sup>

یافت / که دختری رباعی گفته<sup>۵</sup> و شرط کرده که هر کس<sup>۶</sup> مقصود او را ق ۹۲/ب

دریابد او را به شوهری قبول می کند ؛ در اطراف<sup>۷</sup> عالم این<sup>۸</sup> خبر شوق

انگیز منتشر گشت ؛ و هیچکس نبود که این سودای خام در دماغ

نمی پخت ؛ و این رباعی اینست .

رباعی :

بنگر که برهنه روی برمی طلبد از خانه عنکبوت پر<sup>۹</sup> می طلبد

از دهن مار شکر می طلبد از پشه ماده شیر نر می طلبد

(۱) ب م : خوش ؛ اس : سر ؛ (۲) ب م : ما ؛ اس : من ؛ (۳) ب م : آن سرو ؛

ع ا : آه ماه ؛ اس : آن ماه ؛ (۴) ب م : یافته ؛ ع ا : یافت ؛ (۵) اس : چنان

مشهور شده که ؛ (۶) اس : هر کس که این مقصود را باید او خواهد رسید در

اطراف این خبر شوق انگیز منتشر گشت هر کس بجواب قیام نموده این خیال

خام در سر داشت سه رباعی الخ ؛ (۷) ع ا : اطراف عالم ؛ (۸) اس : خبر شوق

انگیز ؛ (۹) ع ا : پز ؛ (۱۰) ع ا : از پشه ماده .. و از دهن مار .

مخادیم شرحها نوشتند<sup>۱</sup> و تتبعات کردند؛ و شیخ میرجان<sup>۲</sup> از همه بیشتر مقید شده<sup>۳</sup>؛ و شرحی به تفصیل نوشتند.

مطلع:

خالی بچشم کردم بر روی دلربائی سودا نگر که پتخم جای روه چه جائی  
آخر ظاهر گشت<sup>۴</sup> که دختر وجود خارجی نداشته، و خبر تصور<sup>۵</sup> باطل  
چیزی نبود. ع:

زهی تصور باطل زهی خیال محال

### ذکر جمیل<sup>۶</sup> زبدة العلماء مولانا حسین

از ترکستان است؛ و تحصیل فروع و اصول از معقول و منقول  
در درس افتخار العلماء مولانا عصام الدین اسرار هم نمود؛ و جنس علوم  
را بنوعی مطالعه<sup>۸</sup> کرده که در اکثر آن ظاهر می گردد. و سیما در فن  
عریه<sup>۹</sup> منطقش بکلام فصاحت آمیز بلاغت انگیز قصر<sup>۱۰</sup> اطناب در انشا  
نموده، معانی کثیر<sup>۱۱</sup> در عبارة قصیر چنان به وجه سیر بیان می کند که

- (۱) ع: نوشته تتبعات؛ (۲) ع: میرخان؛ اس: منیر؛ (۳) ع: شده  
شرح به تفصیلی نوشته اند؛ اس: شرح شیخ میرجان به تفصیل تر افساده؛  
(۴) ع: جامی و وجه جائی؛ (۵) اس: شد؛ (۶) ب م و ن: تصور؛ اس:  
خیال؛ (۷) ب م: مولانا حسین (بغیر القاب)؛ ع: ذکر جمیل زبدة العلماء؛  
(۸) اس: نموده در اکثر باهر و ظاهر شد سیما؛ ع: آن باهر ظاهر می گردد سیما؛  
(۹) ع او اس: عریه؛ ب م: عربیت؛ (۱۰) ب م: قصر و اطناب؛ در انشا؛  
ع: قصر اطناب انشا نموده؛ اس: قصر اطناب نموده؛ (۱۱) ع: کثیر را



هر چند سیاح غیبی به سفینه استقراء<sup>۱</sup> در بحر تصور متنبخ نماید قوی که  
 'شارح آن تواند بود ممکن نمی شمارد، بلکه از<sup>۲</sup> جمله تمتعات بی دارد. و در  
 مدرسه عالی سلطان شهید الغ بیگ گورگان انار الله برهانه<sup>۳</sup> بافاده  
 علم مشغول است، و طلاب را بقلاب سخن کشیده، نمی گذارد که  
 بسوی دیگر مایل<sup>۴</sup> شوند؛ و در بحور<sup>۵</sup> عروض از متبحران است و در علم  
 موسیق / بلند آواز گیش از<sup>۶</sup> مقام تقریر و تحریر بیرون است؛ ق ۹۳ / الف  
 و در فنون شعر و فنون است. و تحصیل معمارا به تکمیل رسانیده.  
 معیبات مشکله به تسهیل مفتوح می سازد<sup>۷</sup>، و این معمارا بغایت نیکو  
 گفته «باسم سیف». نظم:

تا دور شد دست عارض گل میخود شده دل شکسته بلبل  
 یعنی دل<sup>۸</sup> شکسته بلبل که الف است، یدل شکسته بلبل شود، یعنی بی  
 الف شود سیف حاصل شود، و بغایت نیکو واقع شده است.

= در عبارت قصیر؛ اس: انشاء معانی کثیره را در عبارت قصیر چنان بر وجه  
 یسیر بیان می کند، ب م: معانی کثیره در عبارة قصیره چنان.

(۱) ع: استقراء که؛ (۲) ع: ا: بشارح آن؛ (۳) اس: از قسم؛ (۴) اس: بدرس؛  
 (۵) ع: او اس: مایل گردد؛ (۶) ب م: بخار؛ (۷) اس: از جاده تحریر بیرونست؛  
 (۸) اس: می گرداند؛ (۹) اس: از هزاران بالف رفته و صورت الف الفست  
 چون الف بے الف شود الف می ماند از لام سی خواسته شود مقصود حاصل  
 شود و این قصیده را بمدح همایون بادشاه نیکو گفته -

مرا ساختست این سپهر بد اختر ز هجران ما هما پریشان و ابتر

## ذکر جمیل<sup>۱</sup> زبده العلماء مولانا کبیر

از ترکستان است . در صغر سن دست اناث بحضرت<sup>۲</sup> مولانا خواجگی قدس سره داده ، در طریق<sup>۳</sup> سلوک ثابت قدم گشته ، پای از جاده استقامت بیرون نهاده ، و به عقل کافی مجاهده نفس اماره نموده . خلاصه اوقات را در فصول شباب بهدایت ارباب صرف علوم نموده است . شمایل شیرین دارد ، و حدیثش دلربا است . مشکوٰۃ ضمیر منیرش از مصایح علوم دینی پر نور است<sup>۴</sup> ، و حصن حصین خاطرش<sup>۵</sup> از وفور<sup>۶</sup> مسائل یقینی معمور . طبع<sup>۷</sup> لطیفش بر نهج استقامت و ذهن سلیمش در غایت سلامت است ، و<sup>۸</sup> طلاب از مائده افاده پرفائده اش استفاده نموده به مرتبه مولویت رسیده اند . و با وجود اسباب جاه شاهراه تواضع از دست نمی دهد و قدم در جاده<sup>۹</sup> تکبر نمی نهد ، و گاهی بشعر التفاتی می نماید و چشم<sup>۱۰</sup> تلافی بمعامی کشاید . تاریخ ولادت فرزند ارجمندش

---

(۱) ب م : زبده العلماء ع : ا : قدوة الاکابر ؛ ا س : ندارد ؛ (۲) ا س : حضرت مخدومی ؛ (۳) ب م : طریق سلوک ؛ ا س : در سلوک ؛ (۴) ب م : خلاصه اوقات الخ ندارد . نموده شمایل شیرین الخ ؛ ع : نموده خلاصه اوقات الخ ؛ ا س : نموده اوقات الخ ؛ (۵) ب م و ع : ا : پر نور است ؛ ا س : پر نور ؛ (۶) ا س : دین متینش ؛ (۷) ب م : نور مسائل ع ا و ا س : وفور ؛ (۸) ب م : طبائع ؛ (۹) ب م : فوجی از تلامیذه (۹) اش از مائده . فائده اش به مرتبه الخ ؛ ع ا و ا س : طلاب ؛ (۱۰) ب م : جاده ؛ ا س : طریق ؛ (۱۱) ب م : در چشم تائف معما نیز می کشاید .

را نیکو گفته . نظم :

تسارخج ولادت محمد ظاهر از پانزده شهر صفر شد ظاهر

و این معما نیز از کلام خجسته ' فرجام / اوست باسم ایاز معما : ق ۹۳/ب

آن بیبی قد باین ستم دیده یار از یار باز گردیده

چون صورت یار<sup>۲</sup> از یار جدا می شود يك نقطه می ماند ، و هرگاه<sup>۳</sup>

که به باز مبدل شود ایاز می شود .

ذکر جمیل<sup>۴</sup> زبده العلماء مولانا عبد الصمد

از ولایت تربت است . مدتی در تاشکند بافاده علوم مشغول بوده

بمضمون آیه کریمه ( و اتقوا الحج و العمرة لله ) بطوف حرمین شریفین

توجه نموده ، و بشرف<sup>۵</sup> تقییل آن عتبات علیات مشرف گشت . بعد<sup>۶</sup>

از مراجعت باز در تاشکند اقامت کرده ، بدرس مشغولی می نمود .

اگرچه در علوم از جمله مهره نبود اما از هیچ علم بی بهره نبوده .

دگر<sup>۷</sup> باره چون عشاق بی نوا آهنگ حجاز کرد و گذارش بکاشغر

افتاده ، و در آن حال مترنم این مقال بود :

ترسم نرسی بکعبه ای اعرابی

کین راه که تومی روی به ترکستان است

(۱) اس : بلاغت نظام ؛ (۲) اس : ایاز ؛ (۳) اس : چون به باز مبدل گردد ؛

(۴) ب م : مولانا عبد الصمد ؛ ع او اس : زبده العلماء مولانا الخ ؛ (ه) ع : بشرف

طوف ؛ اس : بشرف طواف ؛ (۶) ب م : باز از ؛ (۷) ب م : دیگر راه ؛ ع ا :

دگر راه ؛ اس : دگر باره ؛

۱ باز از انجا مراجعت کرده ساکن بخارا گشت . ذات شریفش باوجود  
چندین فطن<sup>۲</sup> مورد اندوه محن است ، از بلایای عجیب بی نصیب نیست .  
این قطعه گویا حسب حال اوست . قطعه :

هر بلای کز آسمان آید گرچه با دیگران<sup>۳</sup> قضا باشد  
بر زمین نارسیده می گوید خانه انوری بجا باشد

از نجوم فی الجمله وقوفی دارد . اما کوب طالعش باوج رعایت<sup>۴</sup> صعود نموده  
گویا از ثوابت هوا بط است که از پایه حسیض<sup>۵</sup> بدرجۃ از درجات نطق<sup>۶</sup>  
عالی نرسیده و از مقام رجعت رخت بذوره<sup>۷</sup> استقامت نکشیده اکنون<sup>۸</sup>  
به لطف والی عالی خلد الله ملکه در مدرسه حافظ دیوان بدرس مشغول  
است . اشعار خوب/ و گفتار مرغوب دارد ، و این مطلع<sup>۹</sup> رنگین از سخنان  
لطیف اوست :

بیت :

ترا بروی گل هر گه زسنبل سایه بان افتد

بر آید دود<sup>۱۰</sup> از جانم که آتش در جهان افتد

- (۱) ع : ا : باز ؛ ب م : ندارد ؛ (۲) فطن بالفتح دانا و زیرك و تیز خاطر ؛ فطن بضم  
جمع ؛ فطن بالكسر و بالفتح و بالضم و بفتحین و بضمین زیرك شدن و زیرك  
ص ۹۰۷ فرهنگ آنندراج جلد دوم ؛ (۳) ع ا : به دیگری ؛ (۴) ب م : رعایت ؛  
اس : درجات ؛ (۵) ب م : نطق ؛ ع ا و اس : نطق ؛ (۶) ب م : لطف ؛ ع ا :  
باطلف ؛ اس : یاثر ؟ (بامر) ؛ (۷) اس : این مطلع از سخنان رنگین از وست ؛  
(۸) ع ا : دودی ؛ اس : بر آید از دلم هوی .

ذکر جمیل زبدة العلماء مولانا دوست محمد

بحلی صلاح نحلی است: <sup>۱</sup> نفس نفیس تحصیل قروع و اصول: <sup>۲</sup> از معقول و منقول بتدر استعداد نموده و اکثر اوقات بی کار نبود. در مدرسه عالی میر عرب بدرس مشغول است و طلاب از مائده: <sup>۳</sup> افاده اش مستفیداند و کم زمانی: <sup>۴</sup> باشد که بدرس مشغول نبوده باشد. و باوجود چندین اشتغال: <sup>۵</sup> گاهی: <sup>۶</sup> به نظم نیز: <sup>۷</sup> ملتفت می گردد؛ و این: <sup>۸</sup> مطلع از کلام، بلاغت نظام سعادت انجام اوست.

مطلع:

بگرد روی تو تا خط خوش عیان آمد بهار عمر مرا نوبت خزان آمد

ذکر جمیل "زبدة الحفاظ مولانا ابراهیم

از ولایت <sup>۹</sup> کرمنیه است و در صغرسن <sup>۱۰</sup> به شرف متابعت و مبايعت

(۱) ب م: ذکر جمیل مولانا دوست محمد؛ (۲) ب م و ا س: ندارد؛ ع ا: نفس نفیس؛ (۳) ع ا: اصول علوم را از؛ (۴) ع ا: مائده پر فایده افاده اش؛ ب م: مائده افادش؛ (۵) ع ا: کم زمان است؛ ا س: کم زمان نیست؛ (۶) ع ا: حتی که بین العشائین؟ نیز درس می گوید؛ عشایا بالفتح آخر روز جمع عشیه ص ۷۵۸ فرهنگ آنند راج جلد دوم؛ (۷) ب م و ع ا: اشتغال؛ ا س: اشتغال؛ (۸) ع ا و ا س: به نظم الخ؛ ب م: به گفتن نظم؛ (۹) ع ا: نیز؛ (۱۰) ب م: از سخنان شریف اوست؛ ا س: از کلام بلاغت الخ؛ (۱۱) ا س: زبدة القراء حافظ محمد ابراهیم؛ (۱۲) ا س: از کرمنیه؛ (۱۳) ا س: بشرف متابعت سلسله شریفه خواجگان؛ ب م: بمتابعت و مبايعت حضرت خواجگان؛ ع ا: سلسله شریفه.

سلسله شریفه حضرت خواجگان قدس الله تعالی از ارحم مشرف گشته .  
پیوسته مجلس فردوس آئین درویشان را به تلحین نغمات رنگین ترئین  
داده سبب مزید فتوحات غیبیه<sup>۱</sup> می گردد . روزی حضرت<sup>۲</sup> عبید الله خان<sup>۳</sup>  
این مطلع<sup>۴</sup> را خوانده .

مطلع :

گدای حضرت او باش و بادشاهی کن  
مکن مخالفت او و هر چه خواهی کن  
حضرت خان را کیفیتی عظیم داده ، و حافظ به نظر التفات اثر<sup>۵</sup> منظور  
گشته ، و سلطنت<sup>۶</sup> پناهی این مطلع را در جواب او گفته .

مطلع :

در آبه مملکت عشق و بادشاهی کن  
نشین به تخت همایون و هر چه خواهی کن  
اکنون بمضمون خدمت الملك نصف السلوك به ملازمین سلاطین عظام  
(۱) ب م و ع : ا : تلحین ؛ اس : بلحن نغمات ترئین ؛ تلحین برون تفعیل باواز  
خوش و حزین خواندن ص ۷۲۴ فرهنگ آند راج جلد اول ؛ (۲) ب م : غیبیه ؛  
اس : ندارد ؛ (۳) ع ا و اس : بحضرت ؛ ب م : نزد حضرت ؛ (۴) اس :  
در مجلس مخدومی این مطلع ؛ (۵) ب م و اس : مطلع ؛ ع ا : بیت ؛  
(۶) اس : التفات اثر منظور گردیده ؛ (۷) ع ا : منظور گشته اکنون  
بمضمون ؛ ب م : سلطنت پناهی ؛ اس : خان این مطلع را بجواب گفته اند  
جواب ه .

/ اشتغال می نماید، و گوی دولت<sup>۱</sup> به چوگان خدمت می رباید، و به ق ۹۴/ب  
 مناصب مناسب سرافراز گشته<sup>۲</sup>، در رتبه امامت بیش<sup>۳</sup> افتاده، و در  
 مرتبه خطابت بلند پایه<sup>۴</sup> گردیده است. طبع نیکو دارد، و سخنان<sup>۵</sup>  
 دلکش از باطن بی غش او ظاهر می شود. اشعارش خوشش در السنه  
 شعراء ملفوظ است، و از معانی<sup>۶</sup> ارباب قلوب محظوظ<sup>۷</sup>، و این مطلع  
 پرسوز از سخنان دل افروز اوست.

مطلع<sup>۸</sup>:

سوخت در آتش غم<sup>۹</sup> هجر تو چون عود مرا

ز آتش عشق تو مقصود همین بود مرا

### ذکر جمیل مولانا جلال الدین قاسم

بسادات علوی<sup>۱۰</sup> خود را نسبت می کند<sup>۱۱</sup> طبع دقیق دارد،  
 و در تحقیق سخن دقیقه فرونی گذارد<sup>۱۲</sup> فضائش بسیار است<sup>۱۳</sup> گاهی

(۱) ع: ا: سعادت؛ ب: م: دولت؛ (۲) اس: گردیده؛ (۳) ب: م: پیش؛  
 ع: ا: بیش؛ (۴) ع: ا: آوازه؛ ب: م: بلند پایه؛ (۵) ب: م: دلکش از باطن بی  
 غش؛ ع: ا: دلکش از طبع بی غش؛ اس: بیغش از طبع دلکش؛  
 (۶) ب: م: سر شعراء و ظرفاء؛ ع: او اس: شعراء ملفوظ (۷) ع: ا: معانی او؛  
 اس: معانی؛ ب: م: ندارد؛ (۸) ب: م: وع: ا: محظوظ؛ اس: محظوظند؛ (۹) ع:  
 ا: پرسوز دل افروز اوست؛ اس: از اشعار دل افروز اوست؛ (۱۰) ب: م:  
 که مذکور می شود نظم؛ ع: او اس: ندارد (۱۱) ب: م: هجر چون؛ ع: ا:  
 هجر تو چون؛ (۱۲) اس: علوی نسبتی دارد؛ (۱۳) اس: طبع دقیقش در تحقیق  
 سخن دقیقه؛ (۱۴) اس: بی فضیلتی نیست؛ (۱۵) اس: گاهی شعر الخ ندارد.

بشمر نیز<sup>۱</sup> می پردازد؛ و این تاریخ را به جهت عمارت محمود شاه سلطان نیکو گفته .

مطلع :

بخوبی این<sup>۲</sup> بنا مانند گلزار بهشت آمد  
که خویان می برند از گلشن او گل بدامن ها  
بردار خوبی او رشك هر جا گلشنی باشد  
عجب نبود اگر تاریخش آید رشك گلشن ها

ذکر جمیل مولانا قاسم مفتی

طبعش دقیق<sup>۳</sup> است، و سخنش بی تحقیق نیست؛<sup>۴</sup> به تخصیص  
در گفتن تاریخ و قوفی دارد، و تاریخ مصاهرت<sup>۵</sup> خواجه محمد حسین  
قاضی را بحضرت خواجه پارسا<sup>۶</sup> عقد دو بزرگ زاده شهر گفته<sup>۷</sup>،  
و این مطلع بدر منسوب است .

مطلع :

کوش از منزل اغیار بود<sup>۸</sup> باکی نیست  
گلشنی نیست که دروی خس و خاشاکی نیست

- (۱) ب م : نیز ؛ ع ا : ندارد ؛ (۲) اس : در زمان عهد یا ؟ (شاه) سلطان از احتساب بقضای عسکر ترقی نمود تواریخ را نیکو می گوید . تاریخ خانۀ شاه محمود سلطان را چنین گفته به بخوبی الخ ؛ (۳) ب م : بخوبی نبا ؛ (۴) اس : دقیق و سخنانش به تحقیق است ؛ (۵) ع ا و اس : به تخصیص ؛ (۶) ع ا و اس : تواریخ ؛ (۷) ب م : مصاهره ؛ ع ا و اس : مصاهرت ؛ (۸) ب م : پارساها ؛ (۹) اس : یافته بود و این مطلع گفتار اوست ؛ (۱۰) اس : شود .



## ذکر مولانا<sup>۱</sup> میر محمد منشی

به سیادت مشهور<sup>۲</sup> است، و از فضائل خالی نیست<sup>۳</sup>.<sup>۴</sup> از برای  
جلوس حضرت عبیدالله خان بر سریر خانی چنین گفته است.  
قطعه تاریخ:

ق ۹۵/الف ابو الغازی عبیدالله خان هادر خان / دین پرور  
بحمدالله که جایش شد فراز مسند خانی  
معین دین پیغمبر شد و گردید تاریخش  
معیر الدین عبیدالله بن محمود<sup>۵</sup> شیبانی

## ذکر میر دیوانه

در قریه<sup>۶</sup> شاحین ساکن<sup>۷</sup> است. قصائد خوب و غزلهای مرغوب  
دارد، و برسم صلاح و فلاح معروف است، و بدقت<sup>۸</sup> طبع و تأمل  
موصوف، و این غزل او شهرت تمام یافته<sup>۹</sup> است.

(۱) ع: مولانا محمد منشی؛ (۲) اس: معروف؛ (۳) اس: نه کسب فضایل  
مستغولی تمام داشت؛ (۴) اس: و این تاریخ را در وقت جلوس عبیدالله خان  
بر تخت خانی گفته بود؛ ع: تاریخ جلوس... بر سریر؛ (ه) ب م: محمد؛  
ع او اس: محمود؛ (۶) اس: می باشد؛ (۷) اس: در گفتن شعر تأمل بسیار  
می کند ع: نکو گوئی اگر دیرگوی چه غم برسم صلاح و فلاح معروف است  
و مقید به سلسله الذهب حواصیگان شده و بشریف متابعت و مایعت حضرت  
نظام الدین حواجه محمد الاسلام مشرف است و در منقبت آن حضرت  
قصائد پرزور دارد و این غزلش شهره آفاق است؛ (۸) ع: دارد و نیکو واقع  
شده غزل.

## غزل:

جهان در چشم مجنون بود از ویرانه کمتر  
 درین ویرانه نتوان بود از دیوانه کمتر  
 ازان در ناله شها باسکّان اوهم آوازم  
 که یابد راه برآن آستان بیگانه کمتر  
 خلاصی یابد از قید نفس آن مرغ زیرک را  
 که دارد چشم<sup>۲</sup> در این دامگه<sup>۲</sup> بر دانه کمتر  
 نهاده چشم اجل تا پر شود پیمانه عمرم  
 چه خواهد شد ندانم گر بود پیمانه کمتر  
 حدیث محنتی و قصه فرهاد و مجنون<sup>۳</sup> چند  
 چو خاموشی است آخر یک<sup>۴</sup> دو افسانه کمتر

## ذکر مولانا<sup>۵</sup> نظام الدین

فضیلت بسیار دارد و علوم متداوله را نیکو ورزیده است . به  
 تخصیص<sup>۶</sup> فن معا را به تکمیل<sup>۷</sup> تمام تحصیل نموده و معنیات مشکله  
 را به تسهیل کشوده . بر رساله جناب<sup>۸</sup> میر حسین شرحی نیکو نوشته .

- (۱) ع: ا: ناید، اس: باشد از قید اجل؛ (۲) ع: ا: بیگانه؛ ب: م: درین؛ (۳) ب:  
 م: پروانه؛ ع: ا: بردانه کمتر؛ (۴) ب: م: شد؛ (۵) ب: م: یک و سه؛ ع: ا:  
 یک دو؛ (۶) ع: ا: نظام قاضی؛ (۷) ا: س: فن؛ (۸) ا: س: تمام؛  
 (۹) ع: ا: امیر .

و میان<sup>۱</sup> ملا محمد نونداگی و مولانا جنونی محاکات محکم کرده،  
و<sup>۲</sup> جمیع قواعد معما را از يك اسم و لقب و کنیت برآورده، و این  
معما<sup>۳</sup> از جمله معمیات اوست با اسم علا . معما:

برای دلبری آن سرو قامت ندارد غیر بالایش علامت

هرچه گاهی که کلمه علامت غیر بالا نداشته / باشد علا باقی خواهد ماند، ق ۹۵/ب  
زیرا که عین از همه بالا است<sup>۴</sup> و لام بالاست و الف نیز بالاست .

### ذکر جمیل مولانا شمس الدین امام

<sup>۵</sup> به مولویت مشهور است، و بافاده علوم دینی اشتغال تمام دارد،  
و فضائلش اظهر من الشمس است . گاهی<sup>۶</sup> شعر نیز ملتفت می گردد،  
و این مطلع از کلام بلاغت نظام اوست .

بیت:

شمس از جام می لعل بتان<sup>۸</sup> می می نوش

محتسب واقف اسرار شود کو<sup>۹</sup> می نوش

- (۱) ع: ا: میان؛ ب: م: میانه؛ (۲) ب: م: مولانا مجد نونداگی؛ ع: ا: ملا مجد  
نونداگی؛ اس: به ملا مجد نونداگی و ملا خواجگی بلخی سخنان دارد و میان  
ایشان محاکمه محکم کرده؛ (۳) اس: و همه آن قواعد را يك اسم بر آورده؛  
(۴) ع: ا: این معما با اسم علا از معمیات اوست؛ ب: ا: م و اس: و این معما از ...  
باسم علا (ه) ب: م: و لام بالا است، اس: ندارد؛ (۶) اس: مولویت تمام  
دارد و تقوی و صلاحش اظهر من الشمس است؛ (۷) ب: م و ع: ا: گاهی  
شعر الخ؛ اس: گاهی به شعر التفات می نماید؛ (۸) ع: ا: بتان می نوش؛  
(۹) ع: ا: کو میشو؟؛ اس: کوی می نوشد؟

## ذکر مولانا<sup>۱</sup> سروزی

ولد حافظ میراثی<sup>۲</sup> خطیب است . مدتی واقعہ نویس عبید اللہ خان بود ، و<sup>۳</sup> خدمت را و در واقع نیکو می نمود . و خطوط کتابه<sup>۴</sup> خوب می نویسد . خلق<sup>۵</sup> خوش و اوصاف دلکش دارد ، و این<sup>۶</sup> مطلع رنگین ازوست .

مطلع :

در فصل خزان گر ز گل نام و نشان نیست

خوش رنگی اوراق خزان هم کم ازان نیست

به تقریب خدمتگاری<sup>۷</sup> گاهی به نزدیک حرم می رفته حساد مانع آمده اند . این رباعی ترکی گفته .

(۱) ب م : سرودی ؛ (۲) ع ا : حافظ شیرازیست ؛ ب م : حافظ میراثی ؛ اس : حافظ میراثی خطیب ؛ (۳) اس : خدمت مذکوره ؛ (۴) اس : و کاتب خوب است و کتابه عمارات درین هنگام کسی به از و نمی نویسد ؛ ع ا : خطوط را خوب ؛ (۵) اس : خلق نیکو و تواضع تمام دارد ؛ (۶) ع ا : این مطلع از سخنان رنگین اوست ؛ اس : بزبان ترکی و فارسی اشعار نیکو گفته و این مطلع خزانیش بسیار رنگین افتاده ؛ (۷) ع ا : خدمت ؛ اس : در همه اوقات به مقتضائے منصب پیش خان در آمد حساد بواسطه خبث باطن بعرض رسانیده اند در محلی که خان بجرم نزدیک اند در آمدن حافظ مناسب نیست . بدان سبب در طلب حافظ نامی (۹) رفت و حافظ این رباعی را املا نموده بخان فرستاده .

رباعی :

۱ خدمت قیلامین دیب کیجه لا رقالمین  
خدمت دا روزو منی ایلکاری سالورمین

بو طرفه که موی تاب شاگردی دیک  
تورغان سای المینکدا کین باورمین

حضرت خان بسیار شگفته<sup>۲</sup> شده در<sup>۳</sup> مقام التفات کرده اند .

ذکر مولانا صفائی

از<sup>۵</sup> کرمان است و والدش<sup>۶</sup> در هری صنعت چینی ساختن را<sup>۷</sup>  
ورزیده ، و کارهای رنگین ظاهر ساخته ، و لطافت کارش<sup>۸</sup> آنچه باید

(۱) ع : ا : رباعی :

خدمت قیلامین دیب کیجه لار قالورمین  
خدمت دا روز و منی ایلکاری سایورمین  
بو طرفه که موی تاب شاگردی دیک

تورغان ساری آلا نیکوا کین مارومین

(۲) اس : شگفته ؛ ع : ا : شگفته گشته ؛ (۳) ع : ا : در مقام الخ ؛ اس : او  
را طلب نمود ؛ (۴) ع : ا : ملا ؛ (۵) ع : ا : ولایت کرمان ؛ (۶) اس : پدرش به  
هرات آمده ؛ (۷) اس : ورزیده و کارهای رنگین ظاهر ساخته ؛ ب : م : را  
ظاهر کرده کارهای رنگین و لطافت ؛ ع : ا : چینی ساخته و کارهای رنگین  
کرده و لطافت ؛ (۸) ب : م : بکار جاده نزدیک بود ؛ اس : برخت جاده قریب  
بود ؛ اس : آنچه باید بوده .

بوده، و سقرلاط<sup>۱</sup> را به نوعی می<sup>۲</sup> ساخته که از رخت<sup>۳</sup> قرنجه تفرقه  
نداشته<sup>۴</sup>. ملا نیز<sup>۵</sup> ازین دو پیشه پر اندیشه است و کارهای<sup>۶</sup>  
نیکو می کند. خلق<sup>۷</sup> نیکو دارد و در<sup>۸</sup> خدمتکاری بی بدل است  
مدت بیست سالست<sup>۹</sup> که به فقیر<sup>۱۰</sup> آشناست. هرگز<sup>۱۱</sup> بخلاف طبع  
ق ۹۶/الف کاری نکرده / طبع<sup>۱۲</sup> دقیق دارد و شعر را به تامل می گوید و این  
غزل را بسیار<sup>۱۳</sup> بدقت و خوب گفته.

(۱) ب م و ع: سقرلاط؛ اس: سقرلات؛ سقرلات بفتح اول و کسر ثانی  
معروف است و آن جامه باشد پشمین که در ملک فرنگ می بافند و در ملک روم  
هم بافته می شود و در عرف بنات گویند و باطای حطی هم آمده است.  
ص ۲۹؛ فرهنگ آند راج جلد دوم؛ (۲) ب م: می یا نه؟ (نافته)؛ ع ا: ساخته؛  
اس: می رسانیده؛ (۳) ب م: رخت قرنجه؛ اس: قاش قرنجه؛ ع ا: رخت قرنجه؛  
در اصل قرنجه بفتح اول و ثانی و جیم و سکون ثالث. نام ولایتی و بندری است  
بر ساحل دریای فرنگ ص ۸۸۸ فرهنگ آند راج جلد دوم؛ (۴) اس: نکرده؛  
(ه) ب م: و ملانیر ازین دو پیشه است؛ ع ا: ملانیر ازین پیشه پر اندیشه است؛  
اس: مولانا ازین دو پیشه پر اندیشه است؛ (۶) ب م و ع ا: کارهای نیکومی  
کند اس: ندارد؛ (۷) ع ا و اس: خلق نیکو دارد؛ ب م: ندارد؛ (۸) ب م  
و ع ا: و در خدمت گاری الخ؛ اس: در خدمت بسیار وقوف دارد؛.  
(۹) ب م: شد؛ ع ا و اس: است؛ (۱۰) اس: ملاقات داشت؛ (۱۱) اس:  
هرگز خیال کاری نکرد که موجب ملال باشد؛ (۱۲) اس: طبعش نیکوست  
و شعر را به تامل الخ؛ (۱۳) ع ا: غزل را نیکو گفته؛ اس: غزل را خوب  
گفته؛ ب م: بسیار بدقت الخ.

## مذکر احباب

غزل:

لیلی نه گره بر سر آن زلف سیاه داشت  
بود آن دل مجنون که بزنجیر نگه داشت  
آن شب که گره از شکن زلف کشادی  
تا روز صبا غالیه در دامن مه داشت  
چشم سیهش خون دل از دیده ما ریخت  
گویا که بخون دل ما چشم سیه داشت  
سینه چه شکافی پی آزار دل من  
پیکان تو چو در<sup>۱</sup> دل ویران شده ره داشت  
چون کشته تیغ ستمت بی گنهاند  
از خون صفائی که گذشتی چه گنه داشت  
و معمای باسم جوان مرد علی سلطان گفته که<sup>۲</sup> ازو هزار اسم می  
توان بر آورد .

رباعی:

آن شوخ که هست منزلم خاک درش  
غافل نه توان بود دمی از نظرش  
بینم سوی مهر<sup>۲</sup> و ماه اگر از پی هم  
در هم شده یابند بطور دگرش

(۱) ع: ۱: بردل؛ (۲) ب: م: که از آن هزار اسم بر آورده است؛ اس: که هزار  
اسم بیشتر از وی توان شگافت؛ اس: از و هزار اسم انخ؛ (۳) ب: م: به مهر  
ع: ۱: مهر؛

پوشیده نماید که مهر گفته و عین خواسته و سوی عین نون است و نون پنجاه<sup>۱</sup> و پنجاه خمسین و کلمه خمسین را<sup>۲</sup> به تمام گرفته و سوی ماه دیده و لام اراده کرده و لام رقم لیل است<sup>۳</sup> و کلمه لیل را گرفته و مهر که خورشید است سوی او را اراده کرده که دال است و آن رقم عطارد است کلمه عطارد را گرفته و باز ماه را گرفته و سی خواسته و سوی او یاست و یا مرادف اوست و کلمه او را فرا گرفته چون مجموع این حروف محصله که پانزده حرفست درهم شده باشد یعنی قلب بعض کرده شود و طور گفته و خاء او را جیم گفته و بار<sup>۴</sup> نون جوان مرد علی سلطان حاصل<sup>۵</sup> شده .

### ذکر مولانا نویدی

بکلنک مشهور است و مرد بی سرو پاست و<sup>۶</sup> هر جا که مرغ دلش

(۱) ب م و ع ا: پنجاه است و پنجاه خمسین است الخ (۲) ب م و ع ا: پوشیده نماید الخ تا حاصل شده اس: پنجاه خمسین است کلمه لیل را گرفته و مهر که خورشید باشد سوی او را اراده نموده که دالست و دال رقم عطارد است و کلمه او را گرفته چون مجموع این حروف محصله را پانزده است قلب بعض می کرده خاص او را جیم ساخته و یا را نون اسم جوان مزد علی سلطان پیوسته . (۳) ب م: مرقم لیل است و باز مهر که خورشید الخ ؛ (۴) ب م: یا را نون الخ ؛ ع ا: بار را نون الخ ؛ (ه) اس: پیوسته ؛ ب م و ع ا: حاصل شده ؛ (ج) ع ا اس: به کلنگ الخ ؛ ب م: ندارد ؛ کلنگ باول و ثانی مکسور . تخم خرخه را گویند و در موید کنند بکسر کاف اول و نون و فتح کاف دوم و در ادات کلنگ بضم کاف و فتح لام به نون زده مرغی است بلند =



آشیانہ ساخت / بیک عمل ناخوش<sup>۱</sup> ویران گردد . و ہر<sup>۲</sup> لحظہ ہوا ی ق ۹۶/ب  
سازمی کند ، و بسوی پرواز می کند ، اما پی باسرار شعر برده<sup>۳</sup> اوراق  
سفینہ دلش خالی از خیالی نیست . اشعار نیکو بسیار دارد و لطیفہ<sup>۴</sup> را

= پرواز مانند غاز و غالباً بر لب آبها نشیند و بر هوا یکدستہ آن بہ ترتیب و  
قطار و نظام پرواز کنند حکیم ارزق<sup>۵</sup> گفتہ ے اندر هو قطار خروشان کلنگ یں۔  
چون بر طریق تنگ یکی کشن کاروان . اطباء<sup>۶</sup> گفتہ اند بہترین آن آنست کہ  
باز آن را صید کردہ باشد و آن را بعرپی کا کے گویند و بہ ترکی در نا و بہ ہندی  
کوئچ . حکیم ناصر خسرو علوی بطرز نقر در میسیرہ کہ نام مرغی است و  
کلنگ کہ مذکور شدہ این دو بیت گفتہ ے دو مرغ از مرغزاری کردہ پرواز۔  
بقصد صید شان آہنگ کردم ۔ یکی را پابریدم گشت بے سر ۔ یکے را سر بریدم  
لنگ کردم ۔ والله اعلم بالصواب و نیز کلنگ بمعنی افزای است برای کنندن  
زمین کہ از آہن می سازند و دستہ از چوب می دارد و باین معنی کلنگ نیز آمدہ  
ص ۱۱۰۸ فرہنگ آنند راج جلد سوم ؛ کلنگ بضم تین و نون و کاف فارسی  
است . دست افزای است کہ بدان زمین و دیوار کاوند . و بضم اول و فتح  
لام پرندہ مشابہ بسارس و نام ساز از برہان و شرح نصاب و در لغات ترکی  
برای معنی اول بضم اول و فتح لام نوشتہ و گفتہ کہ بفارسی آنرا کلنگ نامند  
و بجواہر الحروف نوشتہ کہ بفتح اول و ثانی مبدل کلنگ زیرا کہ دال مہملہ  
بکاف فارسی بدل می شود ص ۴۶ غیاث اللغات ؛ اس : مکان معین ندارد اگر  
چند روز جای آشیانہ مسکن می سازد عملے می کند سبب جلد می شود .  
(۱) ع : آن را ویران ساخت ؛ (۲) ع : ہر لحظہ طبعش بہ نوائی می نماید  
می کند پی الخ ؛ اس : ہر دم ہوا ی در دلش می افتد ہر لحظہ خیالی آغاز کردہ  
طبعش بہ جانب پرواز می کند پی باسرار الخ ؛ (۳) ب م : بردہ سفینہ دلش ؛  
ع او اس : اوراق ؛ (۴) ع : لطیفہ رائگان .

رایگان نمی گذارد .<sup>۱</sup> روزی سرعت از پی جوانی می رفته ، جوانی گفته که شما به یکی<sup>۲</sup> بوده اید ؛ در بدیه گفته که شما آفتی بوده اید و آفت یکی از آلات<sup>۳</sup> پیکان است ، و این مطلع ازوست .

مطلع :

بخدمت پیش قدم سرو را بر پاست می گوئی  
قیامت قاتمی داری مه من راست می گوئی

فصل دوم از باب سیوم در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را ملازمت کرده ، و سن شیخوخت رسیده در غیر بخارا ساکن اند

‘ ذکر جمیل قدوة الکاملین شیخ شرف الدین حسین

ولد شریف شیخ حسین خوارزمی است . از صغرسن در ملازمت والد شریف خود بوده ، و کسب سرمایه دولت ابدی و سعادت سرمدی می نموده . اخلاق حمیده و صفت پسندیده اش ” کالشمس فی شرف و البدر فی طرف “ نمایان و تابان است ، و لطف عمیمش به خاص<sup>۴</sup> و عام یکسان ، و در ملازمت

(۱) اس : یکی از جوانان وقتی که نویدی فرود آمده است او را گرفته روان شده ملا نویدی دویده باورسیده . او گفته که نویدی بیکی بوده او را بدیه گفته که شما هم آفتی بوده آید آفت ظرفیت که پیکان هنگام دویدن آلت خود را در آنجایی اندازند آخر توبه نموده بامیل صلاح پیوسته ؛ (۲) ب م و ع ا ؛ به یکی الخ ؛ (۳) ع ا ؛ اسباب ؛ (۴) اس : احوال ذکر شیخ شرف الدین حسین ندارد ؛ (۵) ع ا ؛ به عام و خاص .

والد<sup>۱</sup> عالیش آهنگ حجاز نموده، و بعد از مراجعت<sup>۲</sup> باذن ایشان علم  
بی خلاف خلافت برافراشت، و عشاق سلسله سینه حسینه را بی نوا نگذاشت  
اربعمات نشسته، سبب فتوح تازه و فیوض بی اندازه طلاب می گردد،  
و مجلس عالی و محفل متعالیش<sup>۳</sup> بجمع افاضل و اهالی است. همه فضلا به  
خدمتش می آیند و خوشه از خرمن افضالش می ربایند. طبع دقیقش  
/ در تحقیق سخن درجه علیا و مرتبه قصوی<sup>۴</sup> دارد، و در دقت دقیقه فرو نمی  
گذارد و مقامات<sup>۵</sup> والد شریفش را نیکو جمع نموده، و معانی کثیر را  
به مضمون خیر الکلام<sup>۶</sup> "ما قل و دل" در عبات موجز قصیر بیان فرموده.

نظم:

خطوطش چو زلف بتان چنگل همه جای جان است<sup>۷</sup> ماوای دل  
معانیش در زیر حرف سیاه<sup>۸</sup> درخشنده مهر است و تابنده ماه  
در بیان تاریخ و نام آن رساله گفته.

نظم:

گفت<sup>۹</sup> مگر جاده العاشقین نام خوش و نکته تاریخ این

- (۱) ب م: والدی بی نشان؛ (۲) ع ا: باذن ایشان؛ ب م ندارد؛ (۳) ع ا:  
به جمع؛ (۴) قصوی بالضم و در آخر الف بصورت یا بمعنی انتها و نهایت تر و  
پایان و دورتر و این صیغه مؤنث اقصی است ص ۶۸ فرهنگ آند راج جلد ۲؛  
(۵) ع ا: مقامات عالی؛ (۶) ب م: ماوی؛ (۷) ب م: در ابر و سیاه است  
درخشنده ماه؛ ع ا: درخشنده مهر الخ؛ (۸) ب م: بگو؛ ع ا: مگر.

## مذکر احباب

این چنین نام و تاریخ از نوادر سنت . اشعار دلفریب و آیات غریبش<sup>۱</sup>  
در السنه فضلا مذکور است ، و در میان شعراء مشهور ، و این مطلع از  
سختان فصاحت آمیز و بلاغت انگیز<sup>۲</sup> چنانست که درین اوراق مذکور می  
شود ، و بغایت نیکو واقع شده .

مطلع :

مرا هر گه که آید از سگش یاد بر آید از دلم بی خواست فریاد  
<sup>۳</sup> گاهی این کینه را بمفاوضات شریفه و ملاطفات لطیفه مشرف می سازد  
و این رباعی از آن جمله است .

رباعی :

ای مظهر لطف ذوالمنن خواجه حسن  
ظاهر شده ایم اگر چه درد و بدل  
ما هر دو به هم یکیم در عالم انس  
که در غلط رفتم که توی یا خود من  
و این کینه در تتبع گفته .

رباعی :

مشکین رقت که نامزاد گشت به من  
چون بوی او پس آمد از سوی قرن  
هستی ملک الکلام در ملک سخن  
تو خسرو بنده تو صد خواجه حسن

(۱) ع ۱: غریبه اش ؛ (۲) ع ۱: آن چنانست و نیکو واقع شده ؛ (۳) ع ۱:  
عبارت ، گاهی این کینه تا آخر... ذکر جمیل شیخ زکریا نداد .

## ذکر جمیل زبده العلماء والسادات<sup>۱</sup> امیر محمد بدیع القاضی

/ 'ولد ارشد و فرزند امجد امیر با افتخار قاضی اختیار است که<sup>۲</sup> از سادات ق ۹۷/ب  
با برکات عالی درجات عریضی است، و مدتی مدید در دار السلطنت  
هرات در منصب عالی قدر قضا متمکن بوده، و قطع قضایای مسلمین  
می نموده، و جامع الفروع و الأصول و حای المنقول و المعقول بوده.  
در اکثر علوم تالیفات خوب و تصنیفات مرغوب دارد. اشعارش دلپذیر

(۱) ع: ا: ذکر امیر محمد بدیع قاضی ندارد؛ (۲) اس: ولد با افتخار قاضی اختیار است.  
که از سادات با برکات الخ؛ (۳) اس: که شمه از احوال شریفش امیر کبیر در مجالس  
النفائس ذکر کرده چون مبادی احوال بوده به قصر و ایجاز از آن خبر داده جمهور  
برانند که میر در زمان خود بے بدل بوده در علوم نثر و نظم مصنفات نیکو  
دارد، و از آن جمله مختار الاختیار است که اختیار کل مختار و مختار کل اختیار است  
و دستور العمل قضات است و مدتی در دار السلطنت هرات به منصب عالی قدر  
قضا منصوب بوده و سلاطین عظام تعظیم و تکریمش را بے اختیار می نموده اند. از  
سادات عریضی است ولد شریفش نیز به مضمون "الولد سر ایبه" شرف حسبی  
را علاوه نسب عالی نموده، از هیچ فضیلتی خالی نیست، و سلاطین زمان خواقین  
دوران در تعظیم و تکریمش ساعه فساءة فروزه دقیقه فرو نگذاشت نمی کنند  
و به مناصب مناسب سرفراز می نمایند. و مدتی ست که میر خوان افاده بر اهل  
استفاده گسترانند در دار السیادة شهر دلکش بدرس مشغول گشته به سبب  
شغل طلاب می گردد کک گهر بارش در فن بدیع قصر اطناب نموده بزبان  
ایجاز در الفاظ قصر معانی کثیر بیان می نماید. در گفتن تاریخ قوت عظیم دارد  
و تاریخ وفات قل مجد میرزا نیکو گفته.

و انشايش بنی نظیر است . ع :

ای تو مجموعه خوبی از کدامت گویم  
و جناب امیر محمد بدیع نیز به مضمون "الولد سرایه" از فضایل والد عالیش  
نصیب و حظ وافر داشت و مدتی است که در شهر دلکش خوان افاده  
بر اهل استفاده گسترانیده طلاب را از علوم عقلی و نقلی مستفید دارد  
و سلاطین عظام و خواقین ذوی الإحترام مقدم شریف میر مذکور را  
گرای داشته به مناصب مناسب معزز می گردانیدند . فضایل جزئی را  
ضبط کلی نموده است به تخصیص در فن شعر و انشاید بیضای نمود  
و قصاید نیکو دارد و در گفتن تاریخ قوت عظیم دارد و بسیار زود می  
گوید از آن جمله تاریخ قوت قل محمد میرزا که شهره ایام بود بغایت  
خوب و بسیار مرغوب فرموده .

بیت :

آن عمده اهل جود و ارباب وفا  
دردا که جوان رفت بسی از دنیا

گفتند چه واقع است و تاریخ چه شد  
گفتم<sup>۱</sup> که فوت قل محمد میرزا

<sup>۲</sup> اکنون در مسند قضای شهر سبز ممتکن است .

(۱) اس : آن قدوه اهل فضل ؛ (۲) گفتم وفات قل ؛ (۳) ب م : اکنون  
در مسند الخ ؛ اس : ندارد بلکه و این مطلع را بسیار نیکو گفته است -  
درد ما را چشم مست یاری داند که چیست  
حالت بیمار را بیمار می داند که چیست

نوشته .

## ذکر جمیل جناب شیخ زکریا

از اولاد ایجاد حضرت سلطان خواجه احمد یسوی است. قدس  
الله تعالی سیره. اخلاق حمیده و صفات پسندیده دارد / و از فضایل ق ۹۸/لف  
خالی نیست. مدتی در ملازمت عید الله خان بود، و اعتبار تمام داشت.  
گاه گاه بشعر التفاتی<sup>۲</sup> می نماید و این مطلع از سخنان موجه اوست.  
نظم:

تا بر رخ زیبایت ای دوست نظر کردم دیگر ز همه خوبان من قطع نظر کردم  
در بلدة سمرقند ساکن است.

## ذکر جمیل قدوة الافاضل<sup>۳</sup> خواجه فاضل

ولد مولانا عصمت الله است. مدتی اوقات شریف صرف مطالعه  
تمود، و از اکثر علوم صاحب وقوف گردید، و با فاعده مشغول گشت.  
تزد سلاطین زمان احترام تام یافت. با وجود آنکه به منصب قضا  
و صدارت معزز گشته بود، از روزگار شکوه نموده و گفته.  
بیت:

اهل زمانه حاسد کار زمانه فاسد بازار فضل کاسد معلوم حال فاضل

## ذکر جمیل خواجه میر کا

ولد حافظ<sup>۷</sup> کلان است که در صدر کتاب<sup>۸</sup> اسمش مسطور گشته

(۱) اس: ذکر جمیل شیخ زکریا ندارد؛ ع: شیخ زکریا بن شیخ ذوالنون بسوی  
است؛ (۲) ع: بسیار اخلاق؛ (۳) ع: التفاتی ملتفت می گردید مطلع؛ (۴) ع: ا:  
محفوظه؛ (۵) اس: ذکر خواجه افاضل ندارد؛ بلکه ذکر جمیل مولانا جمال الدین  
غصنت الله نوشته؛ (۶) اس: ذکر خواجه میرکا ندارد؛ (۷) ع: کلان؛ ب: م:  
کمال؛ (۸) ع: مسطور گشت.

در ملازمت سیونج محمد سلطان می بود . اعتبار تمام یافت ، و به منصب  
صدارت معزز گشت ، و فضایل بسیار دارد . بواسطه نامنازی زمانه  
بجانب هند سفر کرد و در وقت توجه<sup>۲</sup> سفر هند : این بیت را گفت :

—

زیداد رقیبان از درت عزم سفر کردم

ز عشقت<sup>۳</sup> روی بهبودی ندیدم رخت برستم

ذکر جمیل مولانا صالح مفتی

مدت مدید است در ولایت کرمنیه به منصب عالی قدر فتوی  
منسوب است . به<sup>۴</sup> صلاح و دیانت مشهور<sup>۵</sup> و معروف<sup>۶</sup> . فضایل کثیر  
را در زمان قصیر جمع نموده ، و دست<sup>۷</sup> ارادت به مشایخ جهریه داده<sup>۸</sup>  
و<sup>۹</sup> باوراد و اذکار ایشان اشتغال می نماید و بافاده علوم دینی مشغول  
است / اهل سغد<sup>۱۱</sup> مقدم<sup>۱۲</sup> او را مغتنم<sup>۱۳</sup> شمرده ، بخدتمش<sup>۱۴</sup> راغب و صحبتش<sup>۱۵</sup>

- (۱) ع : بسیار دانت ، (۲) ع : در وقت توجه سفر هند ؛ ب م : در وقت  
توجه این بیت گفت ؛ (۳) ب م و ع : عشقت ؛ بر حاشیه ع : از مهرت ؛  
(۴) ب م : صالح ؛ ع ا و اس : صالح مفتی ؛ (۵) ع ا : منسوب ؛ (۶) اس : در فتوی  
بدیانت مشهور است ؛ (۷) ع ا : شهرتی دارد ؛ (۸) اس : فضایل بسیار دارد ؛  
(۹) اس و ع ا : نسبت ارادتش ؛ (۱۰) اس : است ؛ ع ا : دارد ؛ (۱۱) اس :  
بدرس علوم دینی اشتغال دارد ؛ (۱۲) ب م اهل هند ؛ ع ا و اس : اهل سغد ؛  
(۱۳) ب م و ع : مقدم او ؛ اس : مقدمش ؛ (۱۴) ب م و ع ا : مغتنم ؛ غنیمت ؛  
(۱۵) ب م : اند و صحبتش را طالب ؛



را طالب اند .<sup>۱</sup> طبع خوین و بختان مرغوب دارد ، و این<sup>۲</sup> مطلع از کلام با نظام اوست .

نظم :

ره مده از هیچ جانب غم مخور

خوان دعا های بزرگ و دم مخور<sup>۳</sup>

به جهت آنکه بسط بر مزاجش<sup>۴</sup> غالب<sup>۵</sup> است گاهی اشعار منبسطانه

می گوید . به تقریبی در باب حافظ سلطان علی مفتی گفته بود .

بیت :

تا به تحویفات<sup>۶</sup> حافظ<sup>۷</sup> لافظ است

ذکر ما فالله خیر حافظ است

و تاریخ خان عید الله خان جهان گیر یافته است .

(۱) اس : خوب دارد ؛ (۲) اس : و این از وست ؛ (۳) ب م : دم بخود ؛ غالباً دم مخور ؛ (۴) ع ا : مزاج شریفش ؛ (۵) اس : غالب که سخن منبسطه می فرماید در باب ؛ (۶) ب م و ع ا : تحویفات ؛ اس : شیخویفات ؛ تحویف بر وزن تفعیل بمعنی ترسانیدن ؛ (۷) لافظه بکسر ثا لث و فتح ظای معجمه دریا بدان جهت که بیرون اندازد جواهر و عنبر و جز آن و بمعنی خروس بدان جهت که دانه را به مبتقار خود دارد و بیش ما کیان اندازد و کبوتر و هر مرغ که چوزه را بدهان خورش دهد بدان جهت که دانه را بیرون آرد و خوراند و بمعنی گوسفند که چون بدوشیدن خوانند نشخوار بیدازد و شادان پیش آید و به معنی دنیا بدان جهت که هر چه در آن است بسوی آخرت دفع کند ؛ فرهنگ آندراج جلد سوم ص ۸۰ ؛

## ذکر جمیل<sup>۱</sup> میر فهمی

از سادات<sup>۲</sup> کثیر البرکات است<sup>۳</sup> و بحضرت<sup>۴</sup> امیر ابو البقاء قرایی دارد<sup>۵</sup> . مدتی تحصیل علوم نمود . بعد از آن به شعر مشغول گشت . آیات خوب و اشعار مرغوب دارد<sup>۶</sup> ، و این مطلع آبدار از سخنان لطیف اوست و خوب<sup>۷</sup> واقع شده .

مطلع :

فکر سر زلف تو مرا بی سروپا کرد

اندیشه پایوس تو ام<sup>۸</sup> پشت دوتا کرد

مدتی<sup>۹</sup> شد که در قندهار ساکن است .

## ذکر جمیل زبده الامراء الزمان محمد امین بر<sup>۱</sup>

ولد ارشد و فرزند امجد امیر قنبر علی قوش جی است که اعظم امرای شیبانی بوده ، و در زمان عبید الله خان نیز تمام داشت . در جنگ جام شهبه شهادت چشید ، و جناب میرزا نیز اعتبار تمام یافته ، به مناصب معزز گشته و رعایت های کلی یافته . مربی فضلاء و مقوی صلاحاء است . از

(۱) ب م : امیر ؛ ع ا و اس : میر ؛ (۲) اس : از زمره سادات عالی درجات است ؛ (۳) ب م : بحضرت ابو البقاء الخ ؛ اس : ندارد ؛ (۴) اس : بلکه بعد از اکتساب فضیلت به شعر ؛ (۵) ع ا و اس : آیات مرغوب از و ظاهر می شد و این مطلع از سخنان لطیف اوست ؛ (۶) ع ا : نیکو ؛ (۷) ع ا : پشت دوتا ؛ ب م : بی سروپا ؛ (۸) ب م : شد ؛ ع ا : است ؛ (۹) ع ا و اس : احوال محمد امین به ندارد .

اکثر فضائل حظ وافر دارد، بسته تخصیص در فن غور تمام نموده  
/ و معنیات مشکله به تسهیل کشوده، و طبع دقیقش فکرهای عمیق نموده، ۹۹ / الف  
و معنیات بدقیق گفته، و به دیگر اصناف شعر نیز التفاتی دارد، و گوی  
سخن را در میدان فصاحت در خم چوگان بلاغت می آورد، و این رباعی  
از گفتار شکر ریز شور انگیز اوست.

رباعی:

مرغی دیدم نشسته در تبریز

بنهاده به پیش استخوان پرویز

می گفت به آواز حزین کای برخیز

کو تاج مرصع کجا شد شبیز

آخر الامر بواسطه علوهت و سمو فطرت برعایت سلاطین این بلاد  
قناعت ننموده، طوطی طبعش میل شکرستان هند نمود. سلاطین عظام  
و خواقین عالی مقام آن جای او را معزز و مکرم گردانیده، رعایت های  
لائقه نمودند و بالتفات خاص سرفراز فرمودند. (اللهم زده ولا ینقص)

ذکر جمیل شیخ شجاع الدین دوست فی

از اعظم امرای شیعیان است. ولد امیر کبیر<sup>۲</sup> جان وفائی دوران  
است که عظمتش در زمان خان شیبانی اظهر من الشمس بوده، و نزد

(۱) اس: ذکر جمیل افتخار الامراء دوست محمد جانی؛ ع: ا: ذکر جمیل افتخار  
الامراء دوست محمد حاجی؛ (۲) ع: ا: شبان؛ اس: سیان؛ (۳) ب: م: امیر کبیر  
الغ؛ ع: ا: امیر جان مانی دوران؛ اس: امیر کبیر جانوفای دود مانست.

سلطین اعتبار تمام داشت، و حاکم شهر هرات شده، و دوستی فی مذکور  
نیز بغایت معتبر بود؛ و اما<sup>۲</sup> بی اعتباری دنیا دانسته، آهنگ حجاز کرده،  
بطواف حرمین شریفین مشرف گشته<sup>۳</sup>، مترجم این مقال بود.

عزل؛

کی بود یارب که رو در یثرب و بطحا کم

گه به مکه منزل و گه در مدینه جا کم

بر کنار زمزم از دل بر کشم یک زمزمه

وز دو چشم خونفشان آن چشمه را دریا کم

یا رسول الله بسوی خود مرا راهی نمائی

تا ز فرق سرقدم سازم ز دیده پاکم

۹۹/ب / در سال نهصد و هفتاد و سه<sup>۴</sup> متوجه آن سفر مبارک اثر شد و بشرق

زیارت حرمین شریفین مشرف گردید. امید است که بسلامت معاودت

(۱) ب م: و حاکم هرات. معتبر بود؛ اس و ع: ندارد؛ (۲) ع ا: و بی

اعتباری اعتبار؛ اس: بی اعتباری جهان را دانسته به طواف بیت الله؛ (۳) ع ا:

مشرف گشت و بعد از مراجعت به تکلیف امارت را قبول نمود اما همواره

مترجم این مقال می بوده که شعر؛ اس: مشرف گشت باز سلاطین تکلیف

ملازمت نموده بامارت نصیب نمودند چون به تکلیف قبول نموده بود همواره

مترجم این مقال بود که عزل؛ (۴) ب م: کجا؛ ع ا: کی؛ (۵) اس و ع ا:

بر کنار؛ ب م: در کنار؛ (۶) اس: چشم درفشان؛ (۷) ع ا: در سال ۹۷۲؛

اس: متوجه سفر مبارک شد بطواف عتبه علیه مشرف؛ (۸) ع ا: گشت؛

(۹) ع ا و اس: مشرف گشت طبع خوب و ایسات مرغوب دارد الخ.

نماید انشاء الله تعالى طبع خوب دارد و آیات مرغوب . و این مطلع  
بی غش از سخنان دلکش<sup>۱</sup> اوست و<sup>۱</sup> حالی از خیالی واقع نشده .

مطلع :

نمی گویم ترا ای دل که بار اهل محنت کش  
اگر هم می کشی باری ز ارباب محبت کش  
امید است که بسلامت معاودت نماید .

### ذکر جمیل قاضی عز الدین<sup>۲</sup>

۴ فضیلت تمام دارد ، و در منصب عالی قدر قضا متمکن است<sup>۵</sup>  
و<sup>۶</sup> حالی بشعر می پردازد . تاریخ وفات سید مرزا<sup>۷</sup> کسی نیکو یافته<sup>۸</sup> است .

تاریخ :

دلا ز گردش گردون و فاچه می طلبی  
کار او همه ریو است و رنگ و بو العجی

(۱) ب م : و خالی از خیالی الخ ؛ ع ا : ندارد ؛ (۲) ع ا و اس : امید است که  
بسعادت معاودت نماید ؛ ب م : ندارد ؛ (۳) ع ا : عزالد کسی ؟ ؛ اس : عز الدین  
کسی ؛ (۴) ع اس : باطوار سنجیده و کردار پسندیده آراسته است و فضیلت  
تمام دارد مدتیست که در الخ ؛ (ه) اس : طبعش نیکو است اعمال معالی را  
خوب تحصیل کرده و معماهای لطف دارد و تاریخ وفات الخ ؛ (۶) ع ا :  
گاهی ؛ (۷) ع ا : میرزای کسی را ؛ اس : جناب سید مرزا را ؛ (۸) ع ا و اس :  
گفته ؛ ب م : یافته است ؛ (۹) ب م : کار او همه است و رنگ و بو العجی =

فغان و ناله مردم ز آسمان بگذشت  
که رفت مفخر<sup>۲</sup> اولاد سید عربی  
چو نخر آل نبی بود آن یگانه عصر  
ازان سبب شده تاریخ نخر آل نبی

### ذکر جمیل نادر یگ صدر

از جماعت<sup>۲</sup> قونکور است، و بواسطه فضیلت و سابقه خدمت  
به منصب صدارت مشرف گشت، اطوار حمیده و اوصاف پسندیده  
دارد، و در انواع شعر سخن کرده است، و این مطلع ترکی را به تقریبی  
باین فقیر ارسال نموده بود خالی از رنگی نیست.

مطلع:

جمالینک صفحه سیفه مشک وین خطی نار تیب سین

خط ایرماس کیم بدور زینتک قرارتیب سین

=ع: ... همه ربوست و رنگ و ... اس: که کار او همه رنگست و بو  
و بوا العجی؛ ریو بروزن دیو. مکر و حیلہ ص ۴۵ فرهنگ آندراج جلد دوم؛  
رنگ بمعنی مکر و حیلہ ص ۲۲۰ فرهنگ آندراج ج ۲  
(۱) اس: گذشت از گردون؛ (۲) اس: زبده؛ (۳) ب م و ع: قونکور؛  
اس: قونکران می باشد؛ (۴) اس: بحرمت کسب فضیلت؛ (۵) ... به مرتبه  
عالی قدر صدارت مشرف گشت؛ ع: مشرف صدارت گشت؛ (۶) اس:  
در فنون شعر سخن کرده. ابیات خوب بسیار دارد و این مطلع ترکی را به فقیر  
خوانده است؛ (۷) ع: جمالینک صفحه سیفه مشک دین خطی که تار تیب سین =

فقیر در جواب چنین گفته<sup>۱</sup> .

زمیرد کون خط ریحان که لعل او زرا کو کار تیب سین  
خط یاقوت دور کیم خو بلار نسخیفه تار تیب سین

### ذکر شیخ محمد طاهر

از اولاد اجماد خواجه عبد الله انصاری است<sup>۲</sup> قدس سره . از فضایل  
خالی نبود . اتفاقا به سفر<sup>۳</sup> هند عزیمت کرد ، و این مطلع را بر پشت  
کتاب<sup>۴</sup> فقیر نوشت .

بیت :

نوشتم بر کتاب<sup>۵</sup> تو خط خود از وفاداری  
که شاید از من مسکین<sup>۶</sup> باین تقریب یاد آری

---

= خط ایرماس کیم من بدور منیک بختین قرار تیب سین ؛ اس : حالنیک ...  
خط ایرماس بلکه بوبد روز بینک فختن قرار تیب سین .  
(۱) ع ا :

زمرد کون خط ریحان که لعل او را کو کار تیب سین

خط یاقوت دور کیم خو بلار نسخیفه تار تیب سین

(۲) ب م و ع ا : از فضائل الخ ؛ اس : ازهری به تقریب والد فقیر آمد  
و به هند گذشت ؛ (۳) ب م و ع ا : به سفر هند عریمت الخ ؛ (۴) ب م :  
کتابی ؛ اس : کتاب فقیر نوشته بود ؛ (۵) ب م : کتاب تو خط خود ؛ ع او  
اس : بر کتابت خطی ای مه ؛ (۶) ب م و ع ا : مسکین ؛ اس : بیدل .

## فصل سیوم از باب سیوم

در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را ملازمت کرده اما بسن

شیخوخت نرسیده اند و در بخارا ساکن اند.

### ذکر جمیل نتیجة النقباء<sup>۱</sup> میر محمد باقر یمینی<sup>۲</sup>

از سادات<sup>۳</sup> عالی درجات است، و ولد شریف امیر عبدالله یمینی است که به میر عرب<sup>۴</sup> شهرت یافته. و در حضرموت ساکن می بوده و آن موضعی است از<sup>۵</sup> آخر بلاد یمن مشتمل بر دیهای بسیار و وادی ها و مرقد منور و مشهد معطر حضرت هود علی نبینا علیه السلام از آنجاست و حکومت<sup>۶</sup> بلاد مذکور باقارب ایشان تعلق می داشته. ناگاه جذبه

(۱) عا و اس: میر؛ ب م: امیر؛ (۲) عا و اس: یمینی؛ ب م: ندارد؛ (۳) اس: بابرکات نسبی؛ (۴) اس: مشهور است و وطن ایشان حضرموت است و او شهر هفت کوچه از توابع یمن و بقول بعضی ما و رای اقالیم است و قبر مبارک هود نبی آنجاست و قصر مشید که قرآن مجید است که قوم عاد او را بنا کرده اند آنجاست و گویند که در زمان قدیم ظرف سفالینی ظاهر شده در و خوشه گندم بوزن يك من و هردانه اش مقدار پیضة مرغی؛ حالا بواسطه عدم انصاف و وجود اوصاف ناپسندیده باین مقدار رسیده و قریب حضرموت بیابان قاع است. چون تا جراز و در گذرد و متوجه عمان شود آوازی شنود که فلان ابن فلان با و متاع گذاشت و بهایش چندین درم است چون بمان در آید ازان زیاده نخرند و حکومت بلده مذکور باقارب الخ؛ (ه) عا: و بقول بعضی ما و ای؛ (ما و رای) اقالیم است و مرقد منور و مشهد؛ ب م: مرقد منور. (۶) عا: بلده مذکوره؛ اس: بلده مذکور.



۱ رسید و بدان سبب ترك ایالت صوری نموده ، بطلب سلطنت معنوی ضروری شتافته<sup>۲</sup> ، و بعد از مجاهده بسیار اشرف مشاهده جمال حضرت قطب الابرار خواجه احرار<sup>۳</sup> در یافته ، دولت متابعت و نسبت مبايعت حضرت ایشان داده ، و جراحت<sup>۴</sup> آلام را براحت<sup>۵</sup> التیام مرهم نهاده ، فتوح تازه و فیوض بی اندازه حاصل کرده ، هادی راه دین و مرشد خوابین<sup>۶</sup> گردیده<sup>۷</sup> ، و بر همت متعالیش<sup>۸</sup> مدرسه عالیش شاهد است .

شعر :

له همم لامنتهی لکبارها و همه الصغری اجل<sup>۹</sup> من الدهر

در سن هفتاد و پنج ودیعت حیات سپرده ، پی بسرا پرده وحدت برده / ق ۱۰۰/ب  
اند<sup>۱۰</sup> ، و حضرت عیدالله خان<sup>۱۱</sup> باوجود صغر سن امیر زاده مذکور بر سادات بزرگ مقدم می داشت ، و این طریقه را سلاطین

(۱) اس : جذب رسید ترك ایالت صوری کرده ؛ (۲) ع ا : شتافته اند ؛ اس و ب م : شتافته ؛ (۳) اس : مشرف بشرف مشاهده حضرت ؛ (۴) اس : قدس سره گشته ؛ (۵) اس : دولت مبايعت ایشان دست داده ؛ ع ا : مبايعت ایشان داده است ؛ (۶) اس : جراحت ؛ (۷) اس : راحت ؛ (۸) ب م : خوابین ؛ ع ا و اس : خوابین ؛ (۹) ع ا : گردیده اند ؛ اس : گردیده است ؛ (۱۰) اس : همت عالیش مدرسه او ؛ ب م و ع ا : همت متعالیش الخ ؛ (۱۱) ع ا : احل من الدهر ؛ (۱۲) ع ا : برده اند ؛ ب م : برده ؛ (۱۳) ع ا : خان امیر زاده مذکور را بسیادت ؛ اس : خان باوجود صغر سن ولد شریفش بر سادات کثیر البرکات مقدم داشته احترام تمام می نمود و این طریقه ماضیه را سلاطین زمان بجای آورده در تعظیم و تکریمش ملاحظه تمام می نمایند .

زمان مرعی داشته، در تعظیم و تکریمش<sup>۱</sup> ملاحظه می نمایند. ذات شریفش مجمع الفضائل است، و اکثر علوم متداوله که تحصیل نموده. گاهی در مدرسه عالیہ خویش<sup>۲</sup> بدرس قیام می نماید. و از خطب خط وافر دارد، و کتابت را بسیار خوب می کند. در مجالست و محالطت بسیار<sup>۳</sup> خوش خلق افتاده<sup>۴</sup>، بنوعی که خلق شیفته و فریفته آشنائی او می گردند.

یبت:

کنون که نیست غزالی بدربائی تو

چرا کسی نشود صید آشنائی تو

همیشه<sup>۵</sup> ارباب فضل به منزل شریفش نزول نموده از اخوان افضالش بهره مند می گردند.

یبت:

نیست سر منزل ما قابل هر نا اہلی

هر که اهل است بسر منزل ما می آید

(۱) ع: ۱: تکریم ایشان و ذات؛ (۲) اس: و تحصیل علوم نموده گاهی در مدرسه مذکور بدرس؛ (۳) ع: ۱: خویش قیام بدرس تمام (؟) می نمود؛ (۴) ب: م: و از خط الخ؛ اس: نداد بلکه همین طور است؛ ۱: می نماید و کتابت را؛ (۵) اس: بسیار؛ ب: م: محالطت خوش؛ (۶) ع: ۱: افتاده و خلق؛ اس: افتاده است؛ (۷) اس: اهل فضیلت.

طبع بهلیم و ذهن مهستقیم دارد؛ و گاهی بواسطه اشراح قلب  
بشعر التفات می نماید؛ نهی می شن؛ خواهی عصمت را<sup>۱</sup> به تقریب فقیر  
تتبع نموده؛ در همه انواع شعر سلیقه نیکو دارد و این<sup>۲</sup> غزل نامدار از  
اشعار فصاحت شعار اوست:

### غزل:

یار را سوی اسیران نظری نیست دگر  
جانب بی سرو پایان گذری نیست دگر  
چون تو خورشید وشی در فلک زیبائی  
ماه روزهره جبین سیم بری نیست دگر  
آن چنان در غم عشق تو زخود بی خبرم  
که درین دهر چو من بی خبری نیست دگر  
گرچه خوبان همه خوبند درین شهر ولی  
از تو ای شاه بتان خوبتری نیست دگر  
یعنی سان به خیال قدرت ای سرو روان  
بر سر کوی تو افتاده تری نیست دگر

(۱) ب م: به تقریب فقیر؛ ع ا: ندارد بلکه همین طور دارد عصمت را تتبع نموده؛  
(۲) اس: این غزل از اشعار لطیف اوست؛ (م) ب م: آن چنان در غم الخ  
ندارد از ع ا و اس: نوشته آید؛ (۴) ع ا: دهر؛ اس: شهر.

ق ۱۰۱/ب /ذکر جمیل 'قدوة العلماء وزبدة النقباء

میر صدرالدین محمد<sup>۲</sup>

ولد شریف حضرت امیر صنی الدین ابو الصفا است که صفات حمیده و اوصاف پسندیده اش در صحائف ایام بین الانام کالشمس فی وسط النهار هویداست ، و بمضمون صفات صفوة رویت که صفات گلستان دارد ازو پیدا . جناب میر در صغر سن به تحصیل علوم عالیہ<sup>۳</sup> ادر خدمت والد عالی خود<sup>۴</sup> می نمود ، چون<sup>۵</sup> امیر کبیر خطاب ارجعی را بسمع<sup>۶</sup> رضا<sup>۷</sup> اصفا نموده رضا بقضا داد به مضمون این .

بیت<sup>۱۱</sup>:

تمتع زهر گوشه یافتم زهر خرمی خوشه یافتم

(۱) ع: ا: ندوة العلماء میر صدرالدین؛ (۲) ب: م: امیر؛ ع: اواس: میر؛ (۳) اس: باطوار سنجیده و کرد ار پسندیده آراسته است؛ (۴) اس: ذات حمیده و اوصاف پسندیده ایشان کالشمس؛ ع: ا: پسندیده ایشان؛ (۵) ب: م: و ع: اواس: علوم آلیه؛ (۶) ع: ا: و ب: م: رادر؛ اس: در؛ (۷) اس: می کرد؛ ب: م: می نمود؛ ع: ا: می نموده؛ (۸) ع: ا: میر کبیر؛ (۹) اس: به سمع قبول؛ (۱۰) ب: م: و اس: اصفا بالکسر و غین معجمه گوش فرا داشتن و گوش نهادن ص ۲۱۰ فرهنگ آندراج جلد اول؛ اصفا بالکسر و غین معجمه به بانگ آوردن کسی را و پرو بانگ برانگیختن ص ۲۱۴ فرهنگ آندراج جلد اول؛ (۱۱) ب: م: او فرستاد فرمود بیت تمتع؛ ع: ا: بیت که بیت تمتع .

بخدمت علماء<sup>۱</sup> می رسید و کسب فضایل می کرد و در بدایت حال به عقل کافی خلاصه اوقات را به<sup>۲</sup> هدایت حق در زمانی مختصر در وقایه فصول و ابواب آن چنان سعی<sup>۳</sup> به ظهور می رسانید<sup>۴</sup> که شرح<sup>۵</sup> مغنی است . و مدتیست<sup>۶</sup> که خوان افاده بر اهل استفاده گسترانیده<sup>۷</sup> مشکوٰۃ قلوب ایشان را از مصاییح حدیث مطلوب و مصباح شمایل مرغوب منور می نماید ، و تفسیر آیات بینات را از ینابح کشف ضمیر مهر منیر ضوء قمر پرتو بر سیل<sup>۸</sup> تیسیر تقریر نموده مجلس درس را چون خلد برین می آراید . در یک ماه رمضان حفظ کلام الله<sup>۹</sup> را مزید فضایل ساخته ، به علم نافع که عاصم است ، درس شاطبی را بواجی می فرماید و در وادی قرأت بی وقوف قدم نمی گذارد ، و عدم<sup>۱۰</sup> تجوید را مطلقا جائز نمی دارد ، و در باب حکمیات بغایت<sup>۱۱</sup> محکم است

- (۱) اس : علمای اعلام رسیده کسب فضایل می نمود ؛ (۲) ع او اس : به هدایت الله به مطالعه فقه صرف کرده و در زمان مختصر الخ ؛ (۳) اس : سعی موفور ؛ ع ا : سعی نمود که ؛ (۴) ع ا : که از مغنیست ؛ (۵) مغنی کحسن بے نیاز گرداننده ص ۳۷۳ فرهنسگ آنند راج جلد سوم ؛ (۶) اس : مدت مدید است ؛ ع ا : مدتیست ؛ ب م : مدتیست ؛ (۷) ب م و ع ا : که برخوان ؛ اس : که خوان افاده گسترانیده ؛ (۸) اس : گسترانیده به منطقی شیرین و کلام نمکین طلاب را مستفید گردانیده مشکوٰۃ قلوب ایشان را از مصاییح شمایل مرغوب الخ ؛ (۹) اس : بر سیل تیسیر نموده ؛ (۱۰) اس : کلام مجید نمود آن را در طریق قراءت بی وقوف قدم نمی نهد و عدم الخ ؛ ع ا : در طریق قراءت . (۱۱) ب م : تجوید جائز ؛ ع او اس : تجوید را ؛ (۱۲) ع ا : حکمیات و فلسفیات =

اگر بعضی فضائلش به تفصیل کرده شود، بطوله می انجامد. ازلی  
آنست که ترك اطناب از انشا که خبر از املامت می دهد نموده<sup>۱</sup> آید  
ق ۱۰۱/الف و باین مصراع قصر و ایجاز کرده شود/ م: " ایچه خوبان همه دارند، تو  
تنها داری" مقرر<sup>۲</sup> و معین است که<sup>۳</sup> تحصیل که در ضمن صلاح و تقوی  
باشد چنین<sup>۴</sup> ثمره خواهد دهد<sup>۵</sup>.

بیت:

باران که در لطافت طبعش خلاف نیست

در باع لاله روید و در شوره<sup>۶</sup> بوم خس  
باوجود چندین فضایل گاهی بشعر نیز التفاتی می فرماید<sup>۷</sup> و تاریخ وفات  
حافظ احمد را که بغایت خوش آواز<sup>۸</sup> بود<sup>۹</sup> نیکو فرموده است.

تاریخ

چو حافظ احمد از دنیای فانی

بچندین فضل و عمر انهد کی رفت

خوش آوازان<sup>۱۰</sup> ازین اندیشه مدهوش

تو گوی عقل و هوش از هر یکی رفت

= مسلم است؛ اس: محکم است و در زهد و صلاح مسلم.

(۱) ع: ا: ملامت؛ ب: م: ملال؛ (۲) ع: ا: نموده باین مصراع الخ.  
(۳) ع: ا: و آس: مقرر است؛ (۴) ع: ا: تحصیل؛ ب: م: تحصیل؛ (۵) ع: ا: کرده شود؛  
ب: م: شد؛ (۶) اس: ثمر: چنین؛ ع: ا: ثمره چنین؛ (۷) ب: م: دهد؛ ع: او اس:  
داد؛ (۸) ع: ا: خار و خس؛ (۹) ب: م: می فرماید؛ ع: او اس: می نماید، (۱۰) ع: ا:  
خوش خوان؛ (۱۱) اس: چنین گفته؛ (۱۲) ب: م: خوش آوار شدند از عرصه  
در هوش؛ ع: او اس: خوش آوازان این الخ.

‘چو پرسید از خرد تاریخ فوتش

بگفتا از خوش آوازان یکی رفت

### ذکر جمیل سید هادی نقش بندی

ولد ارجمند جناب خواجگی<sup>۲</sup> محمودی نقشبندی است، و به پنج واسطه بحضرت خواجه بزرگوار قدس سره می رسد. باوجود<sup>۳</sup> نسب عالی از فضائل خالی نیست. آثار شجاعت و ریاست و فریادت و کیاست از ناصیه اش پیداست<sup>۴</sup>، و بهترین صفاتش سخاوتست.

بیت:

هنر سخاست<sup>۵</sup> دگر جمله دست اقرار است<sup>۶</sup>

ترا اگر به هر انگشت صد<sup>۷</sup> هر باشد

<sup>۸</sup> در خط دستش چون قلم راست است و طوطی طبعش در سخوری<sup>۹</sup> شکر ریز و سخنان نمکین<sup>۱۰</sup> او و این غزل<sup>۱۱</sup> را از گفتار سنجیده و اشعار پسندیده او می شمارند و هو هذا:

- 
- (۱) ب م: چو چشم از خرد؛ اس: چو پرسید از خرد؛ (۲) ب م: خواجگی؛ ع ا: خواجه؛ (۳) ع ا: نسب عالی دارد و از؛ اس: مرتبه عالی دارد و از. (۴) اس: پیداست و صفاتش که سخاوت است؛ (ه) اس: و گر؛ (۶) اس: اسد. (۷) اس: خویش؛ (۸) اس: حظ خط وافر دارد و دستش چون قلم الخ. (۹) ع ا: بی کم و کاست؛ (۱۰) ع ا: نمکیش؛ شورانگیز واقع شده؛ (۱۱) اس: از گفتار اوست غزل؛ ع ا: پسندیده اوست غزل.

انغزل:

ز تار پیرهن آزرده می شود<sup>۱</sup> بدنش

اگر چه رشته جانهاست تار پیرهنش

به يك سخن، لب او باز در گمان انداخت

مرا که هیچ / گمانی<sup>۲</sup>، نبود در دهنش

ق ۱۰۲/الف

مرا خیال سخن بود از لبش لیکن

ز تنگی دهن او برون نشد سخنش

بزیر هر خم زلفش بود هزار شکن

هزار دل بود اما بزیر هر شکنش

کلام دلکش هادیست قابل تحسین

که در کمال سخن هست همت حسنش

### ذکر جمیل سید ابراهیم

از اولاد امجاد حضرت قطب الواصلین<sup>۴</sup> خواجه بهاء الحق و الدین

است قدس سره . ذات حمیده خصالش<sup>۵</sup> از فضائل خالی<sup>۶</sup> نیست . مدتی<sup>۷</sup>

در کابل به منصب صدارت منصوب بوده . به تقریب حوادث<sup>۸</sup> روزگار

(۱) ع: ا: می شود دیدنش؟ (۲) ع: ا: و اس: نشانی نبود از دهنش؛ (۳) ب: م:

مصرعه اول حذف شده؛ ع: ا: و اس: بزیر هر خم الخ؛ (۴) اس: قطب الواصلین

قدوة الکاملین خواجه؛ (۵) اس: صفاتش بجمع الفضائل والکمالات؛ (۶) ب:

م: و ع: خیالی نیست؛ (۷) ع: ا: و اس: در کابل؛ (۸) ع: ا: حوادث بدین دیار؛

اس: برین؛ ب: م: باین .



بدین دیاد خیر آثار تشریف<sup>۱</sup> آورده . طبع خوب<sup>۲</sup> دارد . این مطلع  
از<sup>۳</sup> کلام با نظام اوست .

مطلع :

فارك چشم تو تا بر دل محزون جا گردد  
رفاغم از غم امروز و غم فردا گردد  
فقیر غزلی گفته و به تقریبی باو فرستاده و مطلعش اینست .

مطلع :

مرا است کوی تو چون کعبه از ره تعظیم  
مقام تست در آنجا مقام ابراهیم

ذکر جمیل مولانا محمد امین مفتی<sup>۴</sup>

از صغر سن به مطالعه علوم شرعیه مشغول بود ، و<sup>۵</sup> مطالعه هدایه  
را در فصول شباب که خلاصه حیاتست ، بر وجه کافی عموده ؛ خزانه  
طبع متبحرش محیط جواهر معانی است ، و باندک فرصتی در فتوی ترقی

(۱) ب م و ع ا : آورده ؛ اس : قدوم ارزانی نموده ؛ (۲) ع ا : لطیف ؛ (۳) ع ا :  
کلام شریف اوست ؛ اس : این مطلع از افق طبعش طالع گشته ؛ (۴) ب م :  
فقیر غزلی الخ ؛ ع ا : ندارد ، اس : و این مطلع را به تقریبی فقیر باو فرستاده بود ؛  
(۵) ع ا : از ولایت مرو است ؛ ب م و اس : ندارد ؛ (۶) اس : در وقایه معلومات  
سعی موفور به ظهور رسانیده که شرح معنی ست باندک فرصتی در منصب فتوی  
ترقی تمام نموده مراجع الخ .

تمام کرد، و مرجع خاص و عام گردید؛ و از سائر علوم<sup>۱</sup> بهره مند است. و<sup>۲</sup> در شعر سلیقه نیکو دارد و این تاریخ را به جهت ولادت فرزند ارجمندش<sup>۳</sup> محمد یوسف بسیار نیکو گفته.

### تاریخ:

آمد از فضل حق و موهبت یزدانی

خوبی که بوده همچو مه کنعانی

ق ۱۰۲/ب

وقت روز و مه و سالی که شده تاریخش

صبح جمعه<sup>۴</sup> دوم از ماه جمادی الثانی

گویند<sup>۵</sup> خواجه عبد الله مروارید تاریخ وفات مولانا عبد الغفور را<sup>۶</sup>

چنین گفته. تاریخ:

چون شد عبد الغفور آن کامل عصر

به عقبی غرقه دریای غفران

سر آمد روزگار دین و دانش

فرو رفت آفتاب علم و عرفان

پی تاریخ روز و ماه و سالش

بگو یکشنبه پنجم ز شعبان

(۱) اس: نیز بهره مند؛ (۲) اس: طبع نیکو دارد؛ (۳) ع: فرزندش؛ ب م:

فرزند ارجمند؛ اس: ارجمندش؛ (۴) ع: دوم از ماه جمیع الثانی (ه) ع: و

خواجه؛ (۶) ع: بگو یکشنبه پنجم ز رمضان گفته بود.

در<sup>۱</sup> مجلس افاضل مذکور می شد که کسی مثل این تاریخ نگفته است فقیر به تقریب<sup>۲</sup> یکی از متعلقان صبح شنبه دوم<sup>۳</sup> از ماه صفر گفته<sup>۴</sup> بعرض فحادیم رسانید . ذوبحرین است<sup>۵</sup> و مصراع تمام تاریخ شده و چه وقت روز نیز معلوم می گردد .

### ذکر جمیل مولانا عبدالحکیم

ولد ارجمند<sup>۶</sup> افتخار الاطباء مولانا سلطان محمود طیب است که در اقطار ربع مسکون بحذاقت معروف<sup>۷</sup> و به وفور صلاح و راستی موصوف است ؛ و سلاطین عظام تعظیمش را به مرتبه رسانیده اند ، که هیچ طیب را معلوم نیست که هرگز<sup>۸</sup> این مرتبه حاصل شده باشد و مولانا عبدالحکیم مذکور<sup>۹</sup> مطالعه طب را در درس والد عالیش نموده و بر اغراض کلی و جزوی علمی و عملی طبع دقیقش<sup>۱۰</sup> جاری گشته بچنگ حذاقت قانون شفا را ساز کرده ، و بشارات شافی و بشارات کافی اسباب و علامات علاج مرضی کرده ، ذخیره<sup>۱۱</sup> راه<sup>۱۲</sup> عقی می نماید و به مضمون الولد سرایه به یمن مقدم و تشخیص امراض مشهور است و از دیگر فضائل نیز ق ۱۰۳/الف

- (۱) ب م : در مجمع بهمی ار افاضل ، ع ا : در مجمع افاضل ؛ (۲) ب م : کسی این ؛ ع ا و اس : مثل این ؛ (۳) ب م و ع ا : به تقریب یکی ؛ اس : به تقریب فوت ؛ (۴) ع ا : دوم ؛ (۵) ع ا : گفته ام بعرض رسانید ؛ اس : تاریخ گفته بود ذوبحرین واقع شده ؛ (۶) ع ا : و مصراع تمام و چه وقت روز نیز انخ ؛ اس : و مصراع تمام است چه وقت روز نیز معلوم می شود بعرض ایشان رسانیده است ؛ (۷) اس : ولد شریف ؛ (۸) اس : که این مرتبه ؛ (۹) اس : عبدالحکیم مطالعه ؛ (۱۰) ع ا : نفیسیش ؛ (۱۱) ع ا : زاد ؛

نصیب وافی دارد و به مضمون ابن حدیث ولد الحلال 'تشبه الحال به مناسبت مشایخ مهنه به شعر التفاتی می نماید. صحبت شیرین و کلام نمکین دارد، و این مطلع<sup>۲</sup> رنگین ازوست:

مطلع:

ز سینه تیر<sup>۳</sup> آنی یار اگر گذار کند دل از مفارقتش<sup>۴</sup> ناله های زار کند

'ذکر جمیل قل محمد بی دردمان<sup>۵</sup>

ولد آخر زمان میرزاست، که به <sup>۶</sup>فتنه آخر الزمان مشهور است. والد فقیر این مطلع را به تقریب او فرموده.

نظم:

<sup>۸</sup>دهر را پیر آفت جان و جهان دور بکیت

غالباً کیم فتنه آخر زمان دور بکیت

در زمان حسن بی بدل بود و اعتبار تمام داشت. از هری بی رخصت<sup>۹</sup> خان مراجعت کرده<sup>۱۰</sup> سبب رجعت کوکب دولتش گردید<sup>۱۱</sup>. دیگر به

---

(۱) ع: ا: الولد شبه الحال؛ اس: الولد يشبه الحال؛ (۲) ع: ا: مطلع او نیکو واقع شده؛ (۳) ع: ا: واس وب م: تیرنی؛ تیر کوچکی ص ۷۷۲ فرهنگ آنند راج جلد اول (۴) ع: ا: واس وب م: مفارقتش؛ (۵) اس: ذکر قل محمد بی ندارد؛ (۶) ع: ا: دور مان؛ (۷) ب م: بنفشه آخر زمان؛ ع: ا: به فتنه آخر الزمان؛ (۸) ع: ا: دهر را پیر آفت جان و جهان دوبویکیت - غالباً کیم فتنه آخر زمان دور بویکیت؛ (۹) ع: ا: بی رخصت خان؛ (۱۰) ع: ا: کرد و به سبب؛ (۱۱) ب م: گردیده.

نطاق استقامت صعود نموده<sup>۱</sup> اکنون در لباس فقر<sup>۲</sup> تعیش می نماید  
و به کسب فضائل مشغول است و به نظم تذکرة الاولیاء اشتغال تمام  
دارد. <sup>۳</sup> مثنوی بسیار گفته، قریب به چهل هزار بیت هست، و خود  
را یکدم<sup>۴</sup> نمی گذارد. گفته<sup>۵</sup> اند آدمی را هیچ یادگاری به از سخن  
نیست.

نظم:

خوش آنکس که بر صفحه روزگار

به ماند از و یک سخن یادگار

و این مطلع از سخنان شریف<sup>۶</sup> اوست.

بیت:

هر که بخاطرم گذرد، یاد روی تو روی دلم چو آئنه گردد بسوی تو

ذکر جمیل مرزا مشهدی

از احفاد<sup>۷</sup> عبد العلی ترخان است، و به سادات ترمذی<sup>۸</sup> قرابت<sup>۹</sup> دارد  
و با وجود حصول جاه و ایالت در فقر می<sup>۱۰</sup> گذارد / و گاهی به شعر ملتفت ق ۱۰۳/ب  
می گردد و این رباعی را نیکو گفته است.

(۱) ع: ۱: نمود؛ (۲) ب: م: فقیر؛ (۳) ع: ۱: و قریب به چهل هزار بیت مثنوی

گفته (۴) ع: ۱: بی کار؛ (۵) ع: ۱: و آدمی؛ (۶) ع: ۱: لطیف؛ (۷) ب: م:

امیر علی خان ترخان؛ ع: ۱: عبد العلی در خان؛ (۸) ع: ۱: ترمیز؛ (۹) ع: ۱: قرابتی.

(۱۰) ع: ۲: به فقر تعیش می نماید.

رباعی :

لولو<sup>۱</sup> بچه به عشوه قربانم<sup>۱</sup> کرد  
باشیوه<sup>۲</sup> و ناز غارت جانم کرد  
بر دائره از پرده دل پوست کشید  
سختش ز سواد چشم گریانم کرد

### ذکر جمیل مرزا احمد

<sup>۲</sup> ولد ارشد میرزا خواجگی است . صورت خوب و سیرت مرغوب دارد . از اولاد<sup>۴</sup> حضرت شیخ علاء الدوله سمنانی است<sup>۵</sup> قدس سره ، و ابا عن جد<sup>۶</sup> وزارت در خاندان ایشان است . فضیلت بسیار دارد ، و خط نستعلیق<sup>۷</sup> را نیکو می نویسد . اتفاقاً<sup>۸</sup> بجانب<sup>۹</sup> هند سفر کرد با کابر<sup>۱۰</sup> و فضلی آنجا ملاقات نمود<sup>۱۱</sup> و به مضمون حدیث

- (۱) ع ۲ : لولی ؟ غالباً لولی بضم اول و کسر ثالث معروف است و این منسوب .  
(۲) به لول است که بمعنی بی شرمی و بی حیائی باشد ص ۱۲۱ فرهنگ آنند راج  
جلد سوم ؛ ب م : لولو بفتح هر دو لام و سکون هر دو واو بمعنی لوالوکه  
مردم سبک و بی تمکین باشد . (۲) ع ۲ : بانغزه ؛ (۳) ع ۱ : ولد ارشد الخ ؛  
ب م : ندارد ؛ (۴) ب م : اولاد احفاد ، ع ۱ و ع ۲ : اولاد ؛ (۵) ب م و ع ۲ :  
قدس سره ؛ ع ۱ : ندارد (۶) ع ۱ : منصب وزارت ؛ (۷) ع ۱ : نسخ تعلیق ؛ (۸) ع  
۲ : به تقریبی ؛ (۹) ع ۱ : سفر به هند نمود ؛ (۱۰) ع ۱ : به فضلی آنجا ؛ ع ۲ :  
در آنجا ؛ اس : در آنجا بفضلاء ؛ (۱۱) اس : کرده از سفر .

«تسافروا و تصحوا و تغنموا» غانم<sup>۱</sup> (؟) و شا کر مراجعت فرمود. و قتی<sup>۲</sup> که نفحات را کتابت می کرد<sup>۳</sup> بعد از اتمام این رباعی حضرت ملا را تتبع کرد که در بیان اتمام کتاب فرموده اند.

رباعی:

این نسخه مقتبس از انقاس کرام  
کز وی نفحات انس آید به مشام  
از هجرت خیر بشر و نخر انام  
در هشت صد و هشتاد و سوم<sup>۴</sup> گشت تمام  
و وی در تتبع چنین گفته.

رباعی:

این نسخه<sup>۵</sup> که مقبول خواص است و عوام  
کز وی همه بوی مشک آید به مشام  
در هفدهم شهر جمادی<sup>۶</sup> الثانی  
در نهصد و شصت و هشت گردید تمام

(۱) ب م و ع: ۱: غانم و شا کر؛ غانم (؟) غالباً غانی بمعنی غنی و توانگر ص ۸۱۵ فرهنگ آنندراج جلد ۲؛ اس: از سفر شاکی و راضی آمد؛ (۲) ب م: و کتابت نفحات؛ ع: ۱: وقتی که نفحات را نوشت؛ اس: نفحات را الخ؛ (۳) اس: می کرده این رباعی حضرت ملا را تتبع کرده؛ (۴) ع: ۱: سیم؛ (۵) ع: ۱: فی تتبعه. (۶) ع: ۱: این سخن؛ (۷) ع: ۱: جمیع الثانی.

## ذکر جمیل مولانا میر مفتی<sup>۱</sup>

از فقهای نو<sup>۲</sup> رسیده است و به سادات غضنفری قرابتی دارد .  
 ق ۱۰۴/الف<sup>۳</sup> بافاده علم مشغول است ، و به مناصب مناسب معزز<sup>۴</sup> / طبع نیکو<sup>۵</sup> دارد ،  
 و شعرش خوب است . حجره<sup>۶</sup> خود را منقش ساخته و تاریخ آن را  
 نیکو گفته است .

قطعه :

این بنا کز لطافت و خوبی در جهان نیست دیگری چون او  
 یارب از لطف حق مباد دمی خالی از گلرخان<sup>۷</sup> مشکین بو  
 سال تاریخش از خرد گفتم گفت قصر منقش نیکو  
 و برادرش خواجه ملا<sup>۸</sup> به جهت حجره<sup>۹</sup> خویش تاریخ<sup>۱۰</sup> نیکو گفته .

رباعی :

این طرفه بنا که جنت آئین آمد  
 خوشتر ز نگار خانه چین آمد  
 از بس که فتاد خانه شیرینی  
 تاریخ بنایش<sup>۱۱</sup> قصر شیرین آمد

(۱) اس : میر منشی ؛ (۲) اس : نورسید رشید ؛ (۳) اس : و استفاده علوم  
 شرعیه نموده بافاده مشغول است ؛ (۴) اس : شده ؛ ع : است ؛ (۵) ع : لطیف ؛  
 (۶) ع : تاریخ حجره منقش خود را نیکو گفته ؛ اس : تاریخ خانه منقش خود را  
 چنین گفته ؛ (۷) ع او اس : مهوشان ؛ (۸) اس : خواجه مولانا ؛ (۹) ب م :  
 حجره خویش ؛ اس : بالا خانه خویش ؛ (۱۰) ب م : تاریخی گفته است ؛ اس :  
 تاریخ نیکو ؛ (۱۱) ب م : بناس ؛ مرتب : بنایش .



## ذکر امیر طبیب

اهلیت تمام دارد<sup>۱</sup>. و علم طب را پیش حکیم شهر سبزی ورزیده بود، و به کلیاتش و قوف پیدا کرده است. جنگ در قانون معالجات زده، و باسباب و علامات مبشر بشارات شافی و اشارات کافی می گردد، و اثر فضائل بهره دارد. و اشعار مشکله گفته<sup>۲</sup> و این قصیده را<sup>۳</sup> در جواب میر قضا نیکو گفته و بر میر قضا مذکور با آنکه مخترع این قصیده است چیزی افزوده و هو هذا:

قصیده:

رخ تو ای مه گردون خط تو ای بت موزون  
لب تو دلبرده اکنون قد تو سروباغ جان  
یکی چون لاله و نسرين دوم<sup>۴</sup> چون سبزه و ريحان  
سیوم چون غنچه رنگین چهارم فتنه بستان

(۱) اس: میر به سیادت معروف است و علم طب را در خدمت حکیم الخ؛  
(۲) ع ۱: و از فضائل بهره مند است؛ اس: و از سائر فضائل نیز بهره مند است و از نجوم و هیئت و قوف تمام دارد و نزد سلاطین عظام و کرام عالی مقام احترام پیدا کرده به تشخیص امراض ممتاز است. خالی از همتی نیست. ابواب بذل بروی اهل فضل مفتوح می دارد. طبع نیکو دارد. قصیده مرتضای را جواب مرغوب نموده بروی چیزی افزوده بزبان خود منفرد است؛ و این غزل گفتار شیرین و اشعار نمکین اوست ف دلم در کوی عشق از درد و غم کاشانه دارد. ز سنگ قول بدگویان ملامت خانه بردارد؛ (۳) ع ۱: مشکله دارد.  
(۴) ع ۱: قصیده را نیکو گفته و به مرتضای که مخترع قصیده است چیزی افزوده است قصیده؛ (۵) ع ۱: دلرو (۶) ع ۱: دویم؛.

یکی چون لاله و نسیرین رخ تو ای مه گردون

دوم چون سبزه<sup>۱</sup> و ریحان خط تو ای بت موزون

سیوم چون غنچه رنگین لب تو دل برد اکنون

چهارم قننه<sup>۲</sup> بستان قد تو سرو باغ جان

به همین دستور این قصیده را تمام کرد که از هردو بیت

ق ۱۰۴/ب مصنوعی مطلعی حاصل می شود که آن را در سه بحر / می توان خواند

یکی در بحر قصیده که هزج مثمن<sup>۳</sup> سالم است مفاعیلن<sup>۴</sup> دیگری رمل

مخبون فعلاتین<sup>۵</sup> دیگری مجتث<sup>۶</sup> مفاعیلن فعلات ۲ بار .

### ذکر جمیل مولانا کمال<sup>۱</sup> الدین عبدالسلام

به سلامت طبع و استقامت مزاج موصوف و معروف است و از

وزیر زادگان قدیم<sup>۲</sup>؛ و خالی از فضیلتی نیست . اشعار فارسی و ترکی

(۱) ع: دوم؛ (۲) ع: سبزه ریحان؛ (۳) ع: جنان؛ (۴) ع: به همین دستور

تا از هر دو بیت مصنوعی؛ ب م: ندارد. باغ جان ازین دو بیت مصنوعی؛ (۵) ع: ا:

ثالث؛ (۶) ع: ا: مفاعیلن؛ (۷) ع: ا: فعلات؛ (۸) ع: ا: مجتث مخبون مفاعیلن

فعلات ۲؛ (۹) اس: خواجه عبدالسلام؛ (۱۰) اس: مدتی است که در خدمت

حضرت سلطنت شعاری عبدالقدوس سلطان خلد الله ملکه به منصب کتابداری

منصوبست و حضرت سلطان از صغر سن بشرف تو به در زمره دوستان مشرف

گشته بحکم حدیث حضرت رسالت پناهی صلعم داخل شده در بادشاهی طبع

لطیف او مرادی را اختیاری کرده باوجود استعداد ملوکیت درویشانه سلوک

می نماید . هر ملکی که ذات ملکی صفاتش مالک است بر ممالك مفاخرت =

هم دارد<sup>۱</sup> . و این غزل نتیجه طبع سلیم اوست .

### غزل:

درنی تیر آتش از پیکان خون آلود اوست

پر بنا شد برسر تیر آنکه<sup>۲</sup> بینی دود اوست

دل ز ناوکهای آن مه صورت پروین گرفت

این نشانی های بخت و طالع مسعود اوست

هر که شد دیوانه از سودای آن زلف سیاه

گر بدور او ستاند تار مویش سود اوست

دل به بال هر کبوتر شه پری<sup>۳</sup> یسند سفید

بی خود اذ جا برجهده<sup>۴</sup> کان نامه مقصود اوست

یارب این قوس قزح باشد سلامی بر فلک

یا مگر در چرخ عکس خون تیغ<sup>۵</sup> آلود اوست

و این مطلع ترکی<sup>۶</sup> را نیز خوب گفته .

= می کند - مبارك منزلی کان خانه را ماهی چنین باشد - همایون کشوری کان عرصه را شاهي چنین باشد - فقیر مدتیست که مدح آنجناب می نماید . و زبان به مدحیش می کشاید و این منظوم را از آن جمله است - ای کمال دولت از وصمت نقصان بری - وی ضمیر روشن آئنه اسکندری ؛ ب م و ع او ع ۲ : ندارد ؛ (۱) اس : وخواجه مذکور اشعار فارسی و ترکی بسیار دارد ؛ (۲) ب م : آنکه ؛ مرتب : آنکه ؛ (۳) اس : گردد هج جان و بگیرد تار ؛ (۴) اس : گر پری ؛ (۵) ع ۲ : می جهد ؛ (۶) اس : تیغ خون آلود ؛ (۷) اس : ترکیش بسیار خوب واقع شده .

نظم:

باشنكا كا كل قويوب عشق اهلېفه دام ايلاد نيك

بو قه حسن اسبابي ديب آني سر انجام ايلاد نيك

ذکر جميل مولانا يقيني<sup>۱</sup>

و ولد جناب<sup>۲</sup> خواجه شاه جوئباريست .<sup>۳</sup> در كسوت فقر و درویشی  
می گذارند .

بيت<sup>۴</sup>:

درویش را كه گنج قناعت مسلم است

درویش نام دارد و سلطان عالم است

پیوسته بگرد درویشان<sup>۵</sup> عالیشان می گردد ، و از ضوء آفتاب عالم  
تاب باطن ایشان دیده یقین را محلی نموده ، کاشانه دل را می آراید .  
سلاسل<sup>۶</sup> اربعه را نظم کرده و این قطعه را در آن باب املا نموده .

(۱) اس: ذکر مولانا يقيني ندارد؛ ع: کمال الدین يقيني؛ ب م و ع ا: ندارد؛  
(۲) ع ا: ولد خواجه شاه؛ اس: ولد خواجه مير شاه؛ (۳) اس: يقيني تخلص  
می کند و در درویشی تعیش می کند؛ (۴) ع ا: نظم؛ (۵) اس: درویشان  
گشته از صفوة آفتاب .. محلی الخ؛ ع ا: دیده یقيني را محلی نموده؛ (۶) ب م  
و ع ا: سلاسل اربعه را الخ تا چارم طریقه کبری؛ اس: ندارد بلکه همین  
طور است ، می آراید طبع نیکو دارد الخ .

هست اندر جهان چار طریق<sup>۱</sup> بهترین طریق<sup>۱</sup> راه خدا  
نقشبندی و جهری و زینی<sup>۲</sup> هست چارم<sup>۳</sup> طریقه کبری  
طبع<sup>۴</sup> نیکو دارد و نظمش بی حلاوت نیست و پیوسته واقعات غریبه  
او را رومی دهد گویا از اثر مشغولی اوست و این رباعی بدو منسوب است .

رباعی:

از باد صبا بوی تو می یابد دل در گل اثر روی تو می یابد دل  
بوی که نه حد مشک و عنبر باشد از خاک سر کوی تو می یابد دل

ذکر مولانا حبیب الله

جوانی قابل است و طبعش در شعر قوتی دارد و این مطلع<sup>۵</sup> را  
بسیار نیکو گفته است .

مطلع:

بدوستان بود این خانه آنچنان روشن

که هست خانه چشم به<sup>۶</sup> مردمان روشن

(۱) ب م: طریق و راه؛ اس: طریق راه؛ (۲) اس: زینی؛ (۳) اس: طبع  
نیکو دارد و نظمش خالی از حالی نیست و این رباعی را نیکو گفته؛ (۴) اس:  
مطلع را نیکو گفته؛ (۵) ب م: چشم؛ ع ا: چشم .

## ذکر مولانا حاضری<sup>۱</sup>

ولد رشید مولانا غائی که در صدر کتاب مسطور<sup>۲</sup> و مذکور گشت به صلاح مشهور است<sup>۳</sup>. و سلوک در طریقه کبرویه می نماید. و افعات عجیب و غریب نقل می کند<sup>۴</sup>. روزی گفت که در مجلس<sup>۵</sup> شیخ شمس الدین سانه رفع شانه حضرت خضر<sup>۶</sup> علیه السلام را در بیداری دیدم و سختش را شنیدم چون ممکن بود تکذیب<sup>۷</sup> او کرده نشد و به خود بی اعتقادی نیست. مدتی در خدمت ابراهیم مرزا بود و رعایت بسیار یافته و در<sup>۸</sup> تشخیص سخن وقت بسیار می کند، بلکه از مرتبه اعتدال می گذارند و این<sup>۹</sup> غزل از سخنان دقیق اوست.

غزل:

بهر نگاه تو از دل کشم آه دگر  
بود که آه شود باعث نگاه دگر

(۱) اس: مولانا قضائی ولد مولانا «غائی»؛ (۲) اس: مذکور شد؛ (۳) ب: م: در طریقه سنیة کبرویه سلوک؛ ع: او اس: و سلوک در طریقه کبرویه؛ (۴) اس: و افعات عجیب نقل؛ (۵) ب: م: می کنند؛ اس: می کند؛ (۶) ب: م: در مجلس شانه رفع شانه؛ ع: ا: در مجلس شیخ شمس الدین سانه رفع شانه؛ اس: در مجلس شیخ شانه رفع الله تعالی شانه؛ (۷) ب: م: حضرت خضر را علیه السلام در بیداری؛ اس: را دیدم الخ؛ (۸) اس: تکذیب کرده نشد و در وقت سخن الخ؛ (۹) ب: م: مدتی در خدمت میرزا او می گفت که رعایت بسیار می یافتم؛ ع: ا: میرزا بود و رعایت بسیار یافته؛ اس: ندارد؛ (۱۰) ب: م: در تشخیص سخن الخ؛ اس: در وقت سخن از اعتدال می گذرد؛ (۱۱) ب: م: این غزل الخ؛ ع: ا: از سخنان اوست؛ اس: این غزل اوست.

و طن به دیده من کن که نیست یوسف را

بغیر دیده یعقوب جلوه گاه دگر

ق ۱۰۵/ب

/بود به سوز دلم برق آه شاهد<sup>۱</sup> حال

چه حاجت از پی اثبات<sup>۲</sup> این گواه دگر

کجا به دامن<sup>۳</sup> آن شهسوار حسن رسد

که هست بر سر هر راه داد خواه دگر

چو حاضری<sup>۴</sup> شده ام بادشاه کشور حسن

که دارم از غم دل<sup>۵</sup> هر طرف سپاه دگر

و این مطلع نیز از سخنان رنگین اوست .

مطلع :

دریده جیب قبا گل ز رشک پیر هنش

بنفشه بسته بند قبا ی یا سمنش

## ذکر مولانا محرمی

پیشتر اوقات به کتابت مشغول است . بی<sup>۶</sup> فضیلتی نیست طبع سلیم

(۱) ب م : آتش حال ؛ اس : شاهد حال ؛ (۲) ب م : اثبات گواه ؛ ع او ا

س : اثبات این گواه ؛ (۳) ب م : به دامن من (۴) ؛ مرتب : به دامن آن ؛

(۴) ب م : چو حاضری شده ام بادشاه کشور حسن ؛ ع او اس : چو حاضری

بم آن شهسوار کشور حسن ؛ (۵) ب م : غم دل ؛ اس : غم او ؛ (۶) اس :

خالی از فضیلتی ؛

و ذهن مستقیم دارد ، و در مرثیه<sup>۱</sup> گفتن مشق بسیار کرده ، و نکو می گوید .

بیت :

کاسه را ساقی نکو پُر می کند

کار نیکو کردن از پر کردن است

یکی از اطبا پرسیده است که چگونه مولانا مرثیه بدین طول را زود بعرض بخادیم می رساند ؛ در جواب گفته است که فقیر ملازم دکان<sup>۲</sup> شان ام چون حکیم بعلاج مشغول گشت ، فقیر در فکر مرثیه می شوم و این غزل از سخنان نمکین<sup>۳</sup> رنگین<sup>۴</sup> است .

غزل :

گل اندامی که لب از برگ گل نازکتر است او را

دهان چون حقه یا قوت و دندان گو هراست او را

چو دیدم سرو قد و نرگس چشمان او گفتم

عجب<sup>۵</sup> سروی که در هر گوشه بادام تر است او را

چو در رفتار آمد قامت او تازه شد جانم

چه رفتار لطیف و قامت جان پرور است او را

(۱) ب م : در مرثیه گفتن الخ اس : در مرثیه گوئی قدرش عظیم است ؛

(۲) ب م : دکان شایم ؟ مرتب شان ام ؛ (۳) ب م : نمکین رنگین ؛ ع ا :

رنگین ؛ اس : نمکین ؛ (۴) ب م : غنچه یا قوت ؛ ع ا : حقه یا قوت ؛ (۵) ب م :

عجب سروی که در هر گوشه ؛ ع ا : عجب سرو که بر هر گوشه ؛



مه نو خویش را ابروی آن مه پاره می خواند  
چرا زین سان خیال کیج ندانم در سر است اورا  
ندارد محرمی پروای تحت و تاج جمشیدی  
حباب ساغر می به ز پتر سنجر است اورا

### ذکر مولانا نخلی

صورت خوب و سیرت مرغوب دارد و سخنان<sup>۱</sup> دلکش او محبوب  
ارباب قلوب است<sup>۲</sup> حفظ کلام/ ملک علام به تمام نموده و در شاطی و قوف ق/ ۱۰۶ ب  
تام کرده و این غزل<sup>۳</sup> ثمره<sup>۴</sup> شجره در بار اوست .  
غزل :

ساقی حریف غنچه گل ساز لاله را  
یعنی گذار بر دهن خود پیاله را  
زلفت به قید خویش در آورده مشک ناب  
بنموده صید چشم تو مشکین غزاله را  
خوبان کشیده اند بگرد تو دایره  
دوران بدور ماه نمود<sup>۵</sup> ( است ) هاله را

(۱) ب م و ع ا: سخنان دلکش الخ؛ اس: سخنانش دلکشش محبوب ارباب  
قلوب از ثمره الخ؛ (۲) ب م: حفظ کلام ملک الخ؛ ع ا و اس: ندارد؛  
(۳) ب م: و این غزل ثمره الخ؛ ع ا: و این غزل از ثمره شجره الخ؛ اس:  
ارباب قلوب از شجره طبع بار آور اوست؛ (۴) ب م: ماه نمود هاله را؟  
مرتب: نمود است هاله را.

با حقه دهان تو چون غنچه لاف زد  
زد باد صبح بر دهنش سنگ ژاله را  
نخلی ز کشت باغ ز کویت نمی رود  
با قد و عارضت چکند سرو و لاله را

### مرزا نجاتی

از اعیان تا شکند است به جهت تحصیل بدیار خیر آثار بخارا  
آمده<sup>۲</sup>. طبع نیکو دارد و این بیت از گفتار<sup>۱</sup> رنگین اوست .

بیت :

تا نویسد<sup>۵</sup> و وقف بر آیات روی مصحفش  
در دوات<sup>۶</sup> غنچه دارد سرخی بسیار گل

### ذکر مولانا دانشی

بخاری ست ، و به شعر گفتن اشتغال<sup>۷</sup> تمام دارد .<sup>۸</sup> و به مشک فروشی  
مشغول است . و این غزل<sup>۹</sup> از نفحات ناقه طبع خوش بوی اوست .

(۱) ع : ا : نخلی بکشت باغ ؛ (۲) ع : ا : بی قد ؛ (۳) ب م : آمده ؛ ع : آمده است  
(۴) ب م : گفتار ؛ ع : ا : سخنان ؛ (۵) ب م : نویسد ؛ ع : گذارد ؛ (۶) ب م  
و اس : دوا ؛ ع : ا : دوات ؛ (۷) اس : مشهور ؛ (۸) اس : وی به مشک فروشی  
مشغولی می نماید ؛ (۹) اس : این مطلع از نفحات ناقه خوش بوی مشکین اوست ؛

غزل:

تابکی از حال زار خویش غافل بینمش  
همچو شاخ گل بسوی غیر مائل بینمش  
رشته جانم چو شمع از آتش غیرت بسوخت  
چند در جمع رقیبان شمع محفل بینمش  
دل شود نالان ز شوق<sup>۱</sup> ناله او چون جرس  
هر که از بهر سفر بر بسته محمل بینمش  
دیگر از شادی نه گنجم در جهان ای دوستان  
در میان جان اگر يك لحظ منزل بینمش  
خلق گویندم که آسان بر تو گر دد هجر یار  
بخت اگر ای دانشی این است مشکل بینمش

### ذکر مولانا سروری

از شعرای مشهور است<sup>۲</sup>، این مطلع از سخنان سرور انگیز اوست.

مطلع:

/ نادست گلرخ من حیران گرفته ام      گلدسته ز گلشن دیران گرفته ام      ق ۱۰۶/ب

(۱) اس: رشته جان من ای ماه ز آتش؛ (۲) ب م: شوق محمل او؛ اس: شوق  
ناله او؛ (۳) ب م: مشهور است و این مطلع؛ پیوسته از ادراك معانی خاطرش  
مسرور و این مطلع.

## ذکر مولانا صوتی

۱ مدتی در مسجد ارك بخارا به منصب مؤذنی عید الله خان قیام می نموده ،  
و در ۲ صف صلاح قامت افراخته بلند آوازه می بود . هر کس آواز  
اذانش می شنود ۳ سبحان الله ۴ گفته تعجب ۵ می نمود .

نظم :

قامت ۶ سرو مؤذن چه لطیف است الله

این چه صنع است که ظاهر شده سبحان الله  
پیوسته سخنان شعر را تتبع می نماید ۷ و از هر خرمی ۸ خوشه می رباید ۹ . در  
جمع اشعار چنان حریص است که اگر نسخه بدست او افتد ، ۱۰ از دست  
او برون آوردن متعذر است ؛ و این مطلع از سخنان ۱۱ دلپذیر اوست .

نظم :

مرا بوی وفا داری از آن دلبر نمی آید

از و دل بر کنم گر گویم از دل بر نمی آید

(۱) ب م : مدتی در مجلس بخارا به مؤذنی قیام می نمود ؛ ع ا : در ارك عالی بخارا ؛  
اس : مدتی است که در مسجد ارك الخ ؛ (۲) ب م : صف ؛ ع ا و اس :  
صفوف ؛ (۳) ب م : می شنود ؛ اس : می شنید ؛ (۴) ب م : گفته ؛ اس : گفت ؛  
(۵) ب م و اس : تعجب می نمود ؛ ع ا : متعجب می بود ؛ (۶) ب م : سرو ؛ ع ا  
و اس : ماه ؛ (۷) ب م : از خرمی ؛ اس : هر خرمی ؛ (۸) ب م و ع ا : در  
جمع اشعار الخ ، اس : ندارد ؛ (۹) ع ا : برآمدنش متعذر است ؛ (۱۰) ب م :  
دلپذیر ؛ ع ا : سخنان او ؛ اس : بلند او .

## فصل چهارم از باب سیوم

در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را دیده و به سن

شیوخت<sup>۱</sup> نرسیده در غیر بخارا ساکن اند

ذکر جمیل خواجه حسین مروی<sup>۲</sup> ولد خواجه میر دوست دیوان  
است . مدتی در بلده<sup>۳</sup> فاخره بخارا به تحصیل علوم اشتغال نمود و خط  
آنستعلیق را خوب می نوشت و فنون شعر را نیکو می ورزید .<sup>۴</sup> ناگاه  
طوطی طبعش میل<sup>۵</sup> شکرستان نموده متوجه هند گردید ، و به مجلس عالی<sup>۶</sup>  
همایون بادشاه مشرف شده کوکب طالعی<sup>۷</sup> از حضيض باوج حرکت  
نموده ، و در نطق عزت مقیم گشت<sup>۸</sup> و پادشاه بهرام رزم ناهید بزم به  
نظر محبت و عنایت او را منظور گردانیده ، و به عز صدارت معزز ساخت ؛  
و این مطلعش را نقش نگین خود کرده بود .

(۱) ع ا: رسیده ؛ (۲) ب م: صدر ؛ ع ا: خواجه حسین ؛ اس: مروی ؛ (۳) ع ا:  
نسخ و تعلیق ؛ (۴) اس: و رزید و نزد سلاطین بخارا معزز بود ؛ (۵) اس:  
شکرستان هند مائل گشته هوای آنجا نمود ؛ (۶) ب م: به مجلس عالی همایون  
بادشاه ؛ ع ا: به مجلس عالی بادشاه مشرف ؛ (۷) ب م: از حضيض باوج ؛ اس:  
باوج از بصعود هبوط (۹) (۸) ب م: و پادشاه بهرام رزم الخ ع ا: ناهید  
بزم به نظر محبت او را منظور گردانیده مشتری فضایلش گردیده به منصب  
عالی صدارت سرفراز گردانید ؛ اس: و سلاطین بهرام رزم ناهید بزم  
خورشید طلعت برجیس خصلت به نظر محبت و عنایت او را منظور گردانیده  
مشتری فضایلش گشته به منصب عالی سرفراز گردانیده اند و بعد از وفات  
بادشاه الخ .

نظم:

ق ۱۰۷/الف شد از التفات / شهشاه عادل حسین ابن منصور صدر افاضل  
 ۱ بعد از وفات پادشاه مذکور کعبه معظمه و زیارت مدینه مکرمه  
 زادهما الله تعظیما و تکریمما توفیق یافته مشرف گشت، و باهل آنجا باحسان  
 پیش آمده باز بجانب هند معاودت نموده . ۲ بغایت طبع خوب دارد  
 و این غزل از اشعار ۳ نمکین اوست .

غزل:

تا هلال عید اهل دید شد ابروی تو  
 مردمان دیدند ماه عید را بر روی تو  
 روی خود وقت سلام ای آفتاب از مهتاب  
 در نماز عید اگر ۴ باشیم در پهلوی تو  
 بایدهش تعویذ بند از رشته جان ساختن  
 همچو تعویذ آنکه دل بر بست بر بازوی تو  
 گرچه می یابند هر سو تیز بینان ماه عید  
 تو چنان ماهی که توان تیز دیدن سوی تو

(۱) ب م و ع: بعد از وفات پادشاه الخ؛ اس: بعد از وفات پادشاه مغفور  
 بطواف کعبه معظمه و مدینه مکرمه مشرف گشته معاودت نمود؛ (۲) ع: ا: طبع  
 نیکو؛ اس: بسیار طبع نیکو؛ (۳) اس: گفتار؛ (۴) ب م: باشیم؛ ع ا و اس:  
 رفیم؛ (ه) ب م: دل بر بست؛ ع ا: دل بست ست .

سر فرازم کرد از طوق غلامی تانهاد

منتهی بر گردن من حلقه گیسوی تو

اکبر شاهان جلال الدین محمد آنکه هست

نه سپهر نیلگون يك خیمه از اردوی تو

تا بود روی زمین آرامگاه نيك و بد

دور بادا چشم بد از عارض نیکوی تو

در قصیده از قصائد خود از یکی تا صد را درج کرده<sup>۲</sup> و اثر کارنامه  
نامیده به بخارا فرستاده بود و مطلعش اینست :

مطلع :

به بین که يك نظر لطف از آن دو نرگس شہلا

شده<sup>۳</sup> است چاره گر من ز قید پنجه سودا

فقیر<sup>۴</sup> قصیده مذکور را تتبع نموده ، و مطلعش اینست .

نظم :

ز يك کمان دو<sup>۵</sup> خدنگش گهی که خسته بدلها

بخانه دل بیچاره گشته پنجره پیدا

(۱) ب م : اردوی ؛ ع ا : اردوی ؛ (۲) ب م واس : تا بود روی زمین تا آخر

تاب تب می گویم ؛ ع ا : ندارد بلکه اردوی تو ذکر جمیل میرزا قبولی ؛ (۳) ب

م : اثر کار نامه الخ ؛ اس : از هند کار نامه نام قصیده گفته فرستاده بود و یکی

عدد تا عدد صد درج کرده از آنجا جواب طلبیده مطلعش ؛ (۴) ب م : به بین که

يك نظر الخ ؛ اس : یکی نظر چو فگندی از ان ؛ (۵) اس : شد است ؛ (۶) اس :

فقیر تتبع قصیده مذکور نموده و عدد صد را در کمتر از ایات او درج کرده ؛

(۷) اس : دو خدنگست بسی که .

و آن را مصنوع ساخته، این اظهار مضمر را از آن برآورد،  
و اظهار مضمر:

ق ۱۰۷/ب / در عشق نگویم سخنی بی الم او گویم بدل خود الم دم بدم او  
آسهم نظر و سحر لبست راست غم ریزند ز قندیـل دلم مخفی دم  
گفتی تو که وصف گرمی عشق مگو از هول دل و ز تاب تب می گویم  
میزان عاشقی بدل گویم .

### ذکر میرزا قبولی

از امیر زادگان چغتائی باشد، تحصیل علوم دینی کرده<sup>۶</sup>، در منصب  
‘ افتا متمکن<sup>۷</sup> است . طبع نیکو دارد، و این<sup>۸</sup> مقطع رنگین از  
سخنان اوست .

نظم:

عجب نبود اگر امروز شناسی قبولی را

که روی زرد او از مشک گلگون رنگ دگر دارد

- 
- (۱) اس: و این اظهار مضمر را بطریق موشح از او بر آورده؛ (۲) اس: بهم؛  
(۳) اس: میزان سخن عشق ترا بدل گویم؛ (۴) ع: ا: ذکر میرزا قبولی ولد حاجی  
الحر مین البغ در اصل احوال میرزا دوست مجد است ذکر میرزا قبولی حذف  
شده؛ (۵) اس: نموده به منصب عالی قدر فتوی در ولایت کر مینه ( کر منه ؟ )  
منصوب است؛ (۶) ب م: ممکن است ( = مراتب متمکن است )؛ (۷) اس:  
این مطاع از سخنان رنگین اوست .



## مذکر احباب

منقول است که چون مولانا قبولی نقل کرده، جناب امیر علی شیر  
با اعیان هری به منزل او نزول فرموده اند، و دیوان ملا به جهت حسب  
حال کشوده اند. این مقطع آمده.

یت:

اگر قبول تو باشد قبولیم ورنه

به هر دو کون چو من ناقبول نتوان یافت

ذکر میرزا دوست محمد

ولد حاجی الحرمین حافظ 'قون' کو رات است صورت خوب  
و سیرت مرغوب دارد، و بی بذل<sup>۱</sup> و سخاوتی نیست، و این مطلع  
رنگین اوست.

نظم:

ز بهران رخ گلگون ز چشم خوفشان من

دما دم می رود هر سو سرشک ارغوان من

ذکر جمیل میرزا دوست

ولد عثمان خازن است. در خدمت<sup>۲</sup> حضرت عید الله خان

(۱) ب م: قون سکور؛ ع ا: قونکو رات است؛ اس: ولد حافظ قون کرات  
است؛ (۲) ع ا: بی بدل (؟) (= بذل) اس: بی بذل و سخاوتی نیست و مخادیم  
به منزل او نزول می نمایند و او طریق خدمت بجان می آرد طبع نیکو دارد  
و این مطلع از سخنان رنگین اوست سه ز بهران الخ؛ (۳) ع ا: در ملازمت.

خدمات لائحه به تقدیم رسانیده است . صورت خوب و سیرت مرغوب دارد، و گاهی به شعر و شعراء التفاتی می نماید، و این مطلع بدو منسوب است:

پیشام ز زلفت<sup>۱</sup> روز گاری است

پیشانی من از زلف یاری است

ق ۱۰۸/الف / ذکر مولانا کمال الدین مشفق

از شاعران پرزور<sup>۲</sup> است . قصائد خوب و غزلهای مرغوب دارد . در هجا گفتن بطوری<sup>۳</sup> دقت می نماید که از<sup>۴</sup> جاده تقریر بیرون است ، و در علم نجوم و رمل<sup>۵</sup> اظهار<sup>۶</sup> می کند ، و درین ایام کوکب سعد طالعش در نطق سعادت از هبوط به صعود حرکت کرده ، و از طریق نفی در خانه فرح به عتبه نصرت داخل شده<sup>۷</sup> ، و در جماعت فضلاء به منصب کتاب داری<sup>۸</sup> معزز گردیده ، و اعداء را منکوس دارد<sup>۹</sup> . "و خانه اش محل اجتماع شعرا است"<sup>۱۰</sup> و این غزل<sup>۱۱</sup> از ثمره

- (۱) ع: ا: ز زلفش ؛ (۲) اس: مشهور ؛ (۳) اس: در گفتن شعر سلیقه اش نیکو است و قصاید خوب و ابیات مرغوب دارد ؛ (۴) اس: طبعش بطوری ؛ (۵) ع: ا: که از جاده تحریر و تقریر ؛ اس: که معلوم نیست که کسی عدیل او بوده باشد ؛ (۶) ب: م: رمل و قوافی ؛ (۷) ب: م و ع: اظهار می کند ؛ اس: دخلی می کند گویا رمل را نیکو می داند و درین ایام ؛ (۸) ب: م و ع: شده ؛ اس: گشته ؛ (۹) ب: م و ع: معزز گردیده ؛ اس: مشرف شده ؛ (۱۰) ب: م و ع: ا: دارد ؛ اس: گردانیده است ؛ (۱۱) ب: م: و خانه اش الخ ؛ ع: و اس: ندارد ؛ (۱۲) ع: ا: دارد و این غزل از ؛ (۱۳) ب: م: این غزل =

شجره لطیف اوست .

غزل:

چون نسیم صبح در یابید می گلفام را  
چنین موج او گل صد برگ سازد جام را  
ساغر می را دهن از خنده چون گل باز ماند  
تا بلب روزی رسید آن سرو سیم اندام را  
گر نشاط عمر خواهی بی منی گلگون مباش  
همچو دور گل غنیمت دار این ایام را  
ساقیا لطیف کن و از جام می کامی بده  
تا زخم آبی بر آتش این دل خود کام را  
مشفق طاس<sup>۱</sup> فلک را نیست امکان درنگ  
صرف جام بادای گردان عمر بی فرجام را  
و این مطلع نیز بدو منسوب است .

وله:

چون نقد هستی مجنون غم نگاری بود  
خدا به نقد بیامرزدهش که یاری بود

---

= ثمره شجره لطیف اوست ؛ ع ا و اس : از ثمره شجره طبع بلند اوست .  
(۱) ب م : طاق ؛ اس : طاس ؛ (۲) ع ا : و این مطلع بدو منسوب است .  
چون نقد الخ ؛ ب م و اس : ندارد .

و این مطلعش<sup>۱</sup> نیز بسیار شیرین واقع شده .

مطلع :

جان نرخ بوسی<sup>۲</sup> از لب شکر فشان تست

سودا رسیده است<sup>۳</sup> و شکر در دهان تست

این رباعی را بسیار پسندیده و سنجیده گفته است .

رباعی :

شد فصل بهار و موسم سیر آمد و ز پیر مغان بشارت خیر آمد

پیچیده به سر شیشه می جامه سبز گویا ز طواف کعبه دیر آمد

### ذکر میرزا صبری

ولد میر قاسم کوه بر است . مدتی طریق مسافرت پیموده و (در)

خدمت<sup>۴</sup> افتضلاء نموده در علم موسیقی بلند آوازه<sup>۵</sup> است . سازی<sup>۶</sup> مرکب

از عود و رباب<sup>۷</sup> اختراع کرده که مقبول طبائع ملائم است ، و به

نغمات<sup>۸</sup> روح افزا و الحان دل کشا آب را از جریبان / و مرغ از طیران

بازی دارد ؛ و بعد از تحصیل فضائل<sup>۹</sup> براه راست آهنگ حجاز نموده ،

(۱) ب م : نیز بسیار شیرین واقع ؛ ع ا : مطلعش بسیار شیرین واقع ؛ اس :

مطلعش شیرین و نمکین ؛ (۲) ب م : نرخ بوسی ؛ ع ا : بوس ؛ (۳) ب م : است

و ؛ ع ا : است شکر ؛ (۴) ب م : این رباعی را بسیار ... دیر آمد ؛ ع ا و اس :

ندارد ؛ (۵) اس : از اولاد قاسم کوه بر دست ؛ (۶) اس : افاضل نموده تمتع

از هر گوشه یافته به تخصیص ؛ (۷) ع ا : گشته ؛ (۸) اس : سازی از عود و رباب

مرکب و اختراع نموده که مقبول طبائع است ؛ (۹) اس : اختراع نموده بود

مقبول طبائع ملائم می نمود ؛ (۱۰) ع ا : جان فرا و الحان روح افزا ؛ اس :

نغمات روح افزا و ترکیات جانفزا ؛ (۱۱) اس : بازی داشت ؛ (۱۲) اس : بحکم

و آتموا الحج و العمرة لله چون عشاق بی نوا الفخ .

زنگوله بر ناقه طلب بسته ، چون عشاق بی نوا از<sup>۱</sup> اصفهان گذر بعراق انداخته ، و بی اندیشه مخالفت در مقام همایون<sup>۲</sup> حسینی مقیم شده ، بکوچک و بزرگ آنجا ملاقی گشته است ؛ و از آنجا بطوف حرمین شریفین زاد<sup>۳</sup> هما الله شرفا و تعظیما مشرف شده به بخارا مراجعت نموده ، بخخدمت مخادیم رسیده ، و به<sup>۴</sup> نغمات ساز دلکش بیغش سبب<sup>۵</sup> فتوح روح طالبان گردیده<sup>۶</sup> . در شعر<sup>۷</sup> قوتی داشت و به<sup>۸</sup> مضمون گوئی مقید بود . و این<sup>۹</sup> مطلع آبدار از سخنان دلفریب اوست .

نظم :

پهلوی دل ز درد تو هر استخوان من  
باشد به تیر آه کشیدن کان من

(۱) ع : از صفاهان گذری به عراق انداخته بی اندیشه مخالفت . . حسینی مقیم شده و به کوچک و بزرگ ؛ اس : چون عشاق بی نوا از راه راست آهنگ حجاز نموده زنگوله بر ناقه طلب بسته بی اندیشه مخالفت از اصفهان گذری ، بعراق الکنده ؟ در مقام حسینی مقیم شده بکوچک و بزرگ ؛ (۲) ب م : حسنی ؛ (۳) اس : شرفها الله تعظیما و تکریما [ مشرف گردیده ] به سوی ؛ (۴) ب م و ع ا : به نغمات دلکش بیغش ؛ اس : بالحن دلکش و آواز بیغش ؛ (۵) ب م و ع ا : سبب فتوح ؛ اس : مزید فتوحات ؛ (۶) ب م و اس : گردیده ؛ ع ا : گردید ؛ (۷) ب م و ع ا : در شعر قوتی داشت ؛ اس : در شعر گفتن قوتی دارد ؛ (۸) ب م : گویا مقید بود ؛ اس : و بیشتر به مضمون گزین مقید است ؛ ع ا : به مضمون گوئی مقید بود ؛ (۹) ب م : و این مطلع آبدار این ؛ ع ا : این مطلع از سخنان رنگین اوست ؛ اس : این غزاش را در آهنگ عشاق باصول فرع صورتی نیکو بسته .

## ذکر مولانا نیازی

ولد مولانا سید علی قاضی است . در سن<sup>۱</sup> شباب به بی قیدی تمام  
به جانب<sup>۲</sup> کابل و هند: افتاد . طبعش بی چاشنی نبود<sup>۳</sup> ، و این<sup>۴</sup> مطلع  
رنگین ازوست .

ینت :

برفلک نیست شفق بادۀ گلغام من است

رند دردی کشم و طاس فلک جام من است

## ذکر مولانا قاسم ارسلان

ولد ارسلان مشهدی است که از بی<sup>۵</sup> قیدان مقرر بوده ، و مصاحبت  
درویش روغن گر نموده و می گویند که این رباعی را در هجو مشهیدان گفته<sup>۶</sup> .

رباعی :

پیری عارف که مشهدش بود وطن بگریخت ز بی یمنی آن تا به یمن

عکس رخ خود در آب و آئینه<sup>۷</sup> دید تا صورت مشهدی نباید دیدن

(۱) اس : در صغر سن بی قید ظاهر شد و به جانب هند رفته به جمعی نا مناسب  
ملاقات نمود ؛ (۲) ع : تمام به هند افتاد ؛ (۳) اس : نیست ؛ (۴) ع : این مطلع  
از سخنان رنگین اوست ؛ اس : این مطلع ازوست ؛ (۵) اس : تیان مقرر ؛ تیم  
بافتح - بنده و تیم الله و تیم اللات و تیم قریش هر سه نام قبیله ایست ؛ (۶) اس :  
به خود نسبت می کرد ؛ (۷) ع : آب و آئینه ندید ؛

ملا قاسم در اوایل تحصیل<sup>۱</sup> همراه فقیر می بود ؛ اما به واسطه بیکاری  
ترقی نمود و در کتابت سرعت تمام دارد ، و خطش بی صورت نیست  
و از<sup>۲</sup> کاتبان راست نویس است ، / و در خدمت گاری پائدار است ، ق ۱۰۹/ الف  
و بدیه را نیز<sup>۳</sup> می گوید . از<sup>۴</sup> پدرش زر بسیار باو مانده<sup>۵</sup> بود به عبدالعلی  
موش نام شخصی قمار کرد<sup>۶</sup> و همه را بازی داد و در بدیه گفت این  
مصراع که : دوش با عبدالعلی طرح قمار انداختم

فقیر گفت که ع : به قماری بین که زرهای من مدهوش برد  
باز او گفت که ع : ارسلان چون موش عمری تنگها را جمع کرد<sup>۷</sup>  
فقیر گفت که ع : زد فلک نقش غریب و تنگها را موش برد  
و سبب بسط یاران شد . غزلهای<sup>۸</sup> مطبوع خوب دارد ، و این غزل  
را نیکو گفته است :

بر دهانت تهمت هستی گمانی بیش نیست

آب خضر از لعل جان بخشش نشانی بیش نیست

(۱) ع ا : به فقیر همراه ؛ اس : در صغرسن در مکتب همراه فقیر می خواند طبع  
سلیم داشت ؛ (۲) اس : و راست می نویسد و خاطر نیکو است در طریق خدمت  
هم پا ندارد ؛ ع ا : در طریق خدمت هم پای دارد ؛ (۳) ع ا : نیز ؛ (۴) ب م  
و ع ا : از پدرش زر الخ ؛ اس : بعد از فوت پدرش زر بسیار باو رسید ؛  
(۵) ع ا : مانده ؛ (۶) ع ا : قمار کرده بامی داد در بدیه گفت که ؛ اس : قمار کرده  
بامی داد و فقیر گفت الخ ؛ (۷) ع ا : جمع ساخت ؛ (۸) ب م و ع ا : غزلهای  
مطبوع الخ ؛ اس : اشعار خوب و ابیات مرغوب دارد و این مطلع از گفتار  
اوست .

۱ یکدم ای آرام جان بنشین که پیش از آن ده  
 زانکه باقی مانده عمرم زمانی بیش نیست  
 قصه جان کردن فرهاد و کوه بیستون  
 از غم و اندوه محرومی بیانی<sup>۲</sup> بیش نیست  
<sup>۲</sup> در هند ساکن است .

### ذکر مولانا مزاجی<sup>۴</sup>

جوانی خوش طبع و تحصیل به حد می نمود ، و این مطلع نتیجه<sup>۵</sup>  
 طبع سلیم اوست .

مطلع :

ای سہی سرو سلامت باشی راست تا روز قیامت باشی

### ذکر جمیل مولانا سہمی

از شعرای نورسیده بود . بہ جانب هند رفته ، بہ ملازمت<sup>۶</sup>  
 بیرم خان مشرف گشته ،<sup>۷</sup> و خان این مطلع را گفته .

(۱) ع : ا : یکدم ای آرام جان الخ ؛ ب م و اس ندارد ؛ (۲) ب م : بیانی ؛ ع ا  
 و اس : نشانی ؛ (۳) اس : در هند ساکن است ؛ ب م و ع ا ندارد ؛ (۴) ب م :  
 مزاجی ؛ ع ا : مزاجی (فہرست) و مزاجی ؛ اس : مزاجی ؛ مزاج : بکسریم  
 نشاط و شادی ؛ (۵) ع ا : از نتیجه ؛ اس : این مطلع از گفتار اوست ؛ (۶) ب م :  
 بہ صحبت بیرم خان مشرف شدہ ؛ ع ا و اس : بہ ملازمت بیرم خان ؛ (۷) ب م :  
 انفاقا خان .



مطلع:

درد نو شان خرابات عجب مستانند  
که به يك جرعه می هر دو جهان نستانند  
مولانا ادهم چنین گفته .

مطلع:

کشور هند به هر گوشه سیه چشمانند  
که همه آفت دین اند و بلای جان اند  
قاسم ارسلان در تتبع<sup>۲</sup> گفته که .

مطلع:

ماه رویان جهان لطف ترا نتوانند  
که بر خسار<sup>۲</sup> تو آئینه صفت حیرانند  
سهمی را سهم سعادت بطالع/ افتاده و این مطلع از مطالع ضمیرش طلوع نموده . ق ۱۰۹/ ب

مطلع:

آن کنسانیکه سفیدی<sup>۵</sup> ز سیاهی دانند  
خط رخسار ترا آیت خوبی دانند<sup>۶</sup>  
<sup>۷</sup> و این نظم سبب از یاد قبولش گردیده .<sup>۸</sup>

(۱) ب م: مولانا ادهم الخ؛ اس: دیگری همچنین گفته؛ ع ا ندارد؛ (۲) اس: نیز؛ (۳) ع ا: که بر رخسار؛ مرتب: به رخسار؛ (۴) ع ا: مطلع ضمیرش؛ ب م و اس: مطالع ضمیرش؛ (۵) ب م: سیاهی ز سفیدی؛ ع ا و اس: سفیدی ز سیاهی؛ (۶) ب م و ع ا: دانند؛ اس: خوانند؛ (۷) ب م: و این نظم الخ؛ ع ا و اس ندارد؛ (۸) اس: مولانا عزیزی: جوان صالح است پیوسته بگرد =

## باب چهارم و آن نیز مشتمل است بر چهار فصل

### فصل اول از باب چهارم

در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را ملازمت نموده و به سن

شیخوخت رسیده ساکن بخارا نند \*

### ذکر جمیل جناب میرزا کلان

بیشتر<sup>۲</sup> اوقات در سر مزار<sup>۳</sup> بزرگوار حضرت جد<sup>۴</sup> خود میر کلان قدس سره می باشد ، و باوراد و تلقیناتی<sup>۵</sup> که بآن ملقن گشته ، مواظبت می نماید<sup>۶</sup> . ظهور سر فنا در اطوار شریفش پیدا است ، و باهل تکلف الفتی ندارد ، بلکه از الفت ایشان در کلفت<sup>۷</sup> می گردد .

== درویشان گردیده گردهستی را بیافنا بر می دهد و این مطلع اش بسیار شهرت دارد :

ما بحسب و جوی یار و یار در دل بوده است

غایت تحصیل ما تحصیل حاصل بوده است

ب م و ع ندارد .

- (۱) ع ا : ذکر جمیل میرزا کلان ( فهرست ) ؛ ع ا : ذکر جمیل میرزا میر کلان ؛
- اس : ذکر جمیل نتیجه السادات میر میرزا ؛ ب م : ذکر جمیل جناب میرزا ؛
- (۲) ع ا و اس : بیشتر در سر ؛ (۳) ب م و ع ا : مزار ؛ اس : مزار فائض الانوار ؛
- (۴) ب م و ع ا : جد خود ؛ اس : جد بزرگوار خود حضرت ؛ (۵) ب م و ع ا :
- تلقیناتی الخ ؛ اس : تلقینات ایشان مواظبت ؛ (۶) ب م و ع ا : می نماید ظهور
- سرفنا الخ ؛ اس : می نماید و بامور دنیوی کم التفات می فرماید و سرفنا در
- اطوارش ظاهر است ؛ (۷) ب م و ع ا : در کلفت می گردد ؛ اس : کلفتی دارد .

بیت :

خواهی که آفتی<sup>۱</sup> نرسد از کسی ترا  
الفت بکس مگیر که آفت ز الفت است  
گاهی واردات غیبیه را در سلك نظم مودی<sup>۲</sup> می گردانند،<sup>۳</sup> و این  
مطلع شریفش را برسبیل تیمن و تبرک نوشته می گردد .

مطلع :

ما دل شکسته ایم نمانده نشان ما در کوزه شکسته نمانده<sup>۴</sup> نشان ما

### ذکر جمیل<sup>۵</sup> مولانا خواجه محمد

ولد خواجه مولانای اصفهانی است . از سن شباب تا زمان<sup>۶</sup>  
شیخوخت در لباس بی قیدی است<sup>۷</sup> . والدش با<sup>۸</sup> و گفته که اگر  
چهل روز پی در پی نماز گذاری هر روز ترا ایک درهم بدهم .<sup>۹</sup> بعد

(۱) ب م و ع ا : آفتی ؛ اس : کلفتی ؛ (۲) ب م و ع ا : مودی ؛ اس : ادا  
می کند ؛ (۳) ب م : و این مطلع شریفش الخ ؛ ع ا : این بیت شریفش الخ ؛  
اس : این بیت از آن جمله اوست ؛ (۴) ب م و ع ا : نماند نشان ؛ اس : نمانده ؛  
(۵) ب م و اس : خواجه محمد ؛ ع ا : خوجه محمد ؛ (۶) ب م و ع ا : تا زمان  
شیخوخته ؛ اس : تا مرتبه شیخوخته ؛ (۷) ب م و ع ا : است ؛ اس : می نماید ؛  
(۸) ب م : والدش با و گفته الخ ؛ ع ا : .. هر روز ترا یک خانی بدهم ؛ اس :  
والدش گفته که اگر تو چهل روز نماز گذاری هر روز ترا خانی بدهم ؛ (۹) ب  
م : بعد از ادای اربعین الخ ؛ ع ا : .. ای چهل روز طلب زر کرده ؛  
اس : ... طلب زر نموده .

از ادای اربعین زر طلب کرده ؛ خواجه<sup>۱</sup> گفته اند که باعث قبول  
 زر آن بود که<sup>۲</sup> هرکاری را چهل روز بی ترك بکند دیگر ترك آن  
 نمی کند و گر نه به جهت نماز کردن کسی را زر نمی دهند. او در جواب  
 ق. ۱۱۰/الف گفته / من می<sup>۳</sup> دانستم که خلاف وعده خواهید کرد از آن سبب  
 نمازها را بی طهارت گذاردم .<sup>۴</sup> طبع نیکو دارد و این<sup>۵</sup> رباعی را در عذر  
 خواهی پدر گفته .

رباعی:

تفسیر کلام است ادای پدرم شاهان جهان همه گدای پدرم

- (۱) ب م و ع ا: خواجه گفته اند الخ ؛ اس: خواجه مولانا فرموده اند .
- (۲) ب م: آن بود که هر کاری را الخ ؛ ع ا: هر کاری که کسی چهل روز  
 بی ترك بکند دیگر آن نمی کند و گر نه به جهت نماز بکسی زر نمی دهند گفته  
 که می دانستم که خلاف خواهید کرد به تمامی نمازها را بی طهارت گذاردم ؛  
 اس: که کاری چهل روز با و مواظبت می نماید عادت می شود و بعد  
 از آن ترك او نمی تواند نمود و گر نه به جهت نماز گذاردن بکسی زر نمی دهند  
 .... که خلاف وعده خواهند نمود نمازها را به همه بے طهارت خوانده ام ؛  
 امثال این حکایات از و بسیار منقولست ؛ (۳) ب م: نمی دانستم ؛ (۴) ب م:  
 خلف وعده ؛ (۵) ب م: طبع نیکو دارد ؛ ع او اس ندارد ؛ (۶) ب م: و این  
 رباعی الخ ؛ ع ا: و در عذر خواهی این رباعی را گفته ؛ اس: این رباعی را  
 در معذرت پدر خود گفته ؛ (۷) ب م: همه ؛ ع او اس: جمله .

## مذکر احباب

روزان<sup>۱</sup> و شبان در قدمش می گردم تا در حق من<sup>۲</sup> بود دعای پدرم

### ذکر عبد الله گوینده

از عجدیوان است و به گویندگی مشهور است . در خدمت  
فضلاء می باشد ، و گاهی به شعر توجهی می کند . این رباعی را گفته  
به فقیر فرستاده بود .

رباعی :

بادل گفتم شبی ز افسانه عشق بجنون صفتان شدند دیوانه عشق  
عشق است چو شمع هر طرف سوختنی ها جمع آمده کشته اند پروانه عشق

### ذکر مولانا یاری هری

از شعرائی کهنه هری است ، و صاحب دیوان است ،<sup>۳</sup> و سخنان  
او بی صورتی نیست و این مطلع او شاهد حال اوست .

نظم :

چون ز معنی نیست خالی عاشق صورت پرست

پی به معنی می برد عاشق به هر صورت که هست

(۱) ب م : روزان شبان ؛ ع ا : روزان و شبان ؛ (۲) ب م : در حق من ؛  
اس : آ در پی من ؛ (۳) ب م : ذکر عبد الله گوینده ؛ ع ا و اس : احوال  
عبد الله گوینده ندارند ؛ بلکه از مولانا یاری نوشته آید ؛ (۴) ب م : سوختنی ها ؛  
مرتب : سوختنی ها ؛ (۵) ب م و ع ا : مولانا یاری هری از شعرای کهنه هری  
الخ ، اس : مولانا یاری از شاعران کهنه خراسان است . اشعار بسیار دارد .  
دیوانه مرتب ساخت و این مطلع بدو منسوب است ؛ (۶) ع ا : سخنانش .

فصل دوم در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را ملازمت  
نموده و بسن شیوخت رسیده و در غیر بخارا ساکن اند  
ذکر جمیل جناب خواجه معین

از بنابر زادگان خواجه احرار است . سلوک ملوکانه می کرده  
و در بذل و سخا مبالغه می نموده . مدتی در هند بوده و سلاطین آنجا  
مقدم شریفش را غنیمت شمرده اند و به مضمون ع :

در پائی تو ریزم آنچه در دست منست

در اکرام خواجه تقصیر می نموده اند . بعد از آن به تقریبی به جانب

(۱) ... ندیده و ملازمت نکرده و به سن شیخوخه رسیده در بخارا ساکن  
نیستند ؛ اس : ملازمت نکرده بسن شیخوخه نرسیده (ط) در بخارا ساکن  
نیستند (ظ) بر حاشیه (ط) رسیده ؛ (ظ) هستند ؛ (۲) اس : ذکر جمیل افتخار  
الاکابر والاشراف الخ (۳) ب م : بنابر زادگان ؛ ع : بنابر خواجه احرار ؛ اس :  
ولد امجد حضرت خواجه خاوند محمود بن حضرت خواجگان حضرت قطب الابرار  
حضرت خواجه احرار است (قدس سره) ؛ (۴) ب م : سلوک ملوکانه ؛ ع ا  
و اس : ملوکانه سلوک ؛ (۵) ب م : می کرده ؛ ع ا : می نموده اند ؛ اس :  
می نموده ؛ (۶) ب م : و در بذل الخ ؛ ع ا و اس ندارد (۷) ب م : مدتی در  
هند الخ ؛ ع ا : مدتی در هند بوده اند و سلاطین .. مقدم ایشان را .. شمرده ؛  
اس : و مصاحبت همایون بادشاه می کرده ذات شریفش از فضائل خالی نبود  
به تقریبی الخ ؛ (۸) ب م : به مضمون ع در پائی تو الخ ؛ ع ا : ... منست  
خدمتگاری ایشان تقصیر می نموده اند ؛ اس ندارد ؛ (۹) ب م : بعد از آن به  
تقریبی الخ ؛ ع ا : بعد از آن .. توجه نموده ؛ اس : خالی نه نبود به تقریبی بجانب  
کاشغر افتاده سلاطین آنجا مقدم شریفش او را غنیمت شمرده به صحبتش =

کاشغر توجه کرده، و به ۱ پادشاه عالی جاه آنجا عبدالرشید خان آشنای ق ۱۱۰ / ب  
و مصاحبت می نموده، و آن خان مذکور خواجه را اعزاز و اکرام نموده،  
از سایر اقران ممتاز و سرفراز می داشته؛ و خواجه را از فضائل و قوفی  
بوده، و به تخصیص در فن موسیقی دستی داشته؛ و این غزل خان را که  
مذکور می گردد، در آهنگ نوا صوتی بسته.

غزل:

به عندلیب ندارد سر سخن گل سرخ  
مگر که مهر نهاد است بر دهن گل سرخ  
ز بهر مقدمت ای گلزار غنچه دهن  
ورق ورق شد و افتاد در چمن گل سرخ  
رشیدی از گل و گلشن نمی برم بوی  
به ناز تا نه دهد گلرخ به من گل سرخ

= راغب بوده اند و حضرت رشید خان.

(۱) ب م: و به پادشاه الخ؛ ع ا: بحضرت بادشاه عادل فاضل مجد رشید خان  
مصاحبت می کرده اند؛ اس: راغب بوده اند و حضرت رشید خان به خواجه  
التفات بسیار می نموده و این غزل؛ (۲) ب م: و خان مذکور الخ؛ ع ا:  
و ملازمان خواجه را باعزاز و اکرام نموده از اقران ممتاز و سرفراز می داشته اند  
و این غزل خان و این ندارد؛ (۳) ب م: و این غزل خان الخ؛ ع ا: و این غزل  
خان در آهنگ نوا صوتی بسته غزل: اس: این غزل خان را خواجه در آهنگ  
صوتی بس نیکو بسته؛ (۴) اس: برائے؛ (۵) ع ا: رشید؛

## مذکر احباب

و حضرت 'خواجه معین را اشعار بسیار است . ملا حضوری کاشغری  
به فقیر گفت که ابراهیم میرزا<sup>۱</sup> این غزل گفته بود و بکاشغر فرستاده  
مطلعهش اینست .

نظم:

آشنا شد بمن آن عشوه گر اندك اندك

ماند آن عشوه گری ها ز سر اندك اندك

<sup>۲</sup>خدمت خواجه تتبع نمودند و این بیت از آن غزل است .

بیت:

آنچه مطلوب من بی سر و سامان می بود

روی بنمود بمن این سحر اندك اندك

## ذکر جمیل قاضی<sup>۳</sup> میر

از قدیم قضای ولایت تاشکند<sup>۴</sup> متعلق بجماعت ایشان می بوده ،

و همیشه سخا و کرم در آن خاندان می بوده ، و اطوار سنجیده ستوده

(۱) ع: و حضرت خان را اشعار ترکی و فارسی بسیار است و فضایل ایشان بیشمار

و خواجه بشعرگاهی التفاتی می نموده اند ملا حضوری الخ (۲) ع: این مطلع

را گفته بود که مطلع: آشنا شد الخ؛ (۳) ع: خوجه تتبع نمودند؛ (۴) ب م:

قاضی میر؛ ع: میر قاضی؛ اس: احوال قاضی میر ندارد بلکه ذکر جمیل شیخ

خلیل الله دارد که در ب م و ع: غالبا ضبط تحریر نشده؛ (ه) ع: تعلق بجماعت

ایشان دارد و همیشه باطوار ستوده آنجماعت مشهورند؛



آن جماعت مشهور است و سلاطین<sup>۱</sup> عظام تعظیم و تکریم ایشان به واجبی می نموده اند و جناب میر با کثیر فضائل آراسته است، و یک<sup>۲</sup> چند تحصیل علوم در سمرقند در درس عالم ارجمند مولانا أحمد جند<sup>۳</sup> نموده بود، و به سلوک<sup>۴</sup> طریقه در طریقه سنیه کبرویه می نماید، و به صیقل<sup>۵</sup> مجاهده زنگ<sup>۶</sup> ق ۱۱۱/الف عوارض از آئینه دل می زداید. طبعش<sup>۷</sup> خوب و سخنانش مرغوب است، و این غزل<sup>۸</sup> رنگین از آن جمله است.

غزل:

ز هجران بی سروسامان امروز  
بجان از محنت هجرانم امروز  
چو گوی افکنده در کوی توام چرخ  
از آن سر گشته<sup>۹</sup> دورانم امروز  
ز سوز عشق آن ماه جهان گرد  
بگردون می رسد افغانم امروز  
ز من گر خورده<sup>۱۰</sup> بینی<sup>۱۱</sup> مکن عیب  
که من مست می جانانم امروز

(۱) ع: ا: و سلاطین تعظیم ایشان به واجبی می نمایند؛ (۲) ع: ا: تحصیل یک چند؛  
(۳) ع: ا: جنید؟ نموده و سلوک؛ (۴) ع: ا: سلوک در طریق کبرویه؛ (۵) ب: م:  
به صیقل مجاهد زنگ عوارض از سینه دل می زواید؛ ع: ا: مجاهده زنگ از آئینه  
دل می رباید؛ (۶) ع: ا: طبع خوب و سخنان؛ (۷) ع: ا: غزل از آن جمله؛ (۸) ع: ا:  
سرگشته و چیرانم؛ (۹) ع: ا: خورده آمد مکن عیب؛

وقتی آن نسخه فقیر به نظر شریفش در آمده این رباعی<sup>۱</sup> نوشته فرستاد  
چون در لباس دعاست بنا برین تیمنا الحاق کرده شده و هو هذا .

رباعی :

این نسخه دلکشا که آمد به نظر  
کرد از دل<sup>۲</sup> من محنت ایام بدر  
داریم طمع آن که بروز محشر  
یابد نظر قبول از خیر بشر

ذکر جمیل میر<sup>۳</sup> خجندی

خود را از سادات کثیر البرکات می شمارد . تحصیل فضائل نموده ،  
و در قواعد شعری وقوف تمام دارد ، و در گفتن مصنوعات قدرت  
عظیم ازو ظاهر می شود .<sup>۴</sup> ازان جمله قصیده گفته است که ازان  
هشت قصیده مستخرج می گردد ، و<sup>۵</sup> از مجموع آن ایات کثیره بیرون  
می آید ، و مشجر و معقد را بسیار خوب و مرغوب می گوید . ازان  
جمله مطیری باسم ابدال سلطان گفته و این بیت را در هشت جای که  
ملتقای گره است تقسیم کرده است .

(۱) ع ۱ : رباعی را نوشته چون در لباس دعاست تیمنا نوشته شده رباعی ۵  
(۲) ب م : ای ؛ (۳) ب م : از دل محنت ؛ ع ۱ : از دل من محنت ؛ (۴) ع ۱ و اس :  
احوال میر خجندی ندارند ؛ (۵) ب م : از جمله ؛ مرتب : ازان جمله ؛ (۶) ب م :  
آن مجموع آن ؛

بیت:

هست در جود چو حاتم مه و سال / ق ۱۱۱/ب

وارث ملک سمرقند ابدال

و فقیر مطیری در مدح حضرت عید الله خان خلد الله ملکه گفته است  
به تقریب میر مذکور، و لفظ مرغ را در بیت ملتزم گشته، و چشم  
و منقارش از کنایت حاصل کرده، و این بیت را در هشت جای  
تقسیم نموده.

مطلع:

هست مرغ دلم ای جان خوش حال

تا نمودی برخ آن دانه خال

و این بیت را معمای باسم خان ساخته و مشجری نیز به تقریب میر گفته  
و نام درختی را ملتزم گشته و چون معقد در خطر بود باو ملتفت نشد.

ذکر جمیل قاسم کاهی

از شاعران قدیم و خوش طبعان ندیم است. اشعار<sup>۲</sup> شیرینش را

طوطیان هند شکر بکار<sup>۳</sup> می برند. و در فن<sup>۴</sup> موسیقی ید طولی دارد و این

(۱) ع: ا: قدیم ندیمست؛ اس: و یاران ندیم است؛ (۲) اس: اشعار شیرینش

را طوطیان هند بجای شکر بکار؛ ب م: وع: شیرین او را چون طوطیان شکر

(۳) ب م: شکر کار می برند؛ ع: ا: شکر بکار؛ (۴) ع: ا: در موسیقی دست

قوی؛ اس: در موسیقی وقوف تمام؛

غزلش را صوتی<sup>۱</sup> نیکو بسته .

نظم:

چو سایه مهریم به هر سو روان شوی  
 شاید که رفته رفته بما مهربان شوی  
 ای پیر عشق صحبت یوسف رخی طلب  
 نبود عجب که همچو زلیخا جوان شوی  
 گاهی تو بلبل چمن آرای کابلی  
 زاغ و زغن تئ که به هندوستان شوی  
 ذکر مولانا و اصلی

از مرو است در لباس انقطاع و تجرد<sup>۲</sup> زندگانی می کند ؛ و به  
 همه مخلوقات بنا بر مضمون الشفقة علی خلق الله بمرحمت پیش می آید  
 سخنان خوب<sup>۳</sup> دارد و این دو بیت<sup>۴</sup> رنگین از اشعار او مذکور می گردد .  
 نظم:

لاله گل ، نسرين گل و ريحان گل است  
 هر طرف روی نهی چندان گل است

(۱) ب م : صوتی نیکو گفته ؛ اس : در آهنگ بحم صوتی بسته ؛ ع ا : صوتی  
 نیکو بسته ؛ (۲) و (۳) ع او اس ندارد (۴) ب م در عبارت سرخی ذکر  
 مولانا اصلی حذف شده - از ع انوشته آید ؛ اس احوال مولانا اصلی ندارد ؛  
 (۵) ب م : مجرد ؛ ع ا : تجرد ؛ (۶) ع ا : دارد ؛ ب م : از مرویست ؛ (۷) ع ا :  
 از اشعار رنگین اوست .

غنچه را گل در گریسانست و بس  
از گریبان یار تا دامن گل است  
و باین بیت بسیار افتخار داشته .  
آن گرد باد نیست بگرد سرای تو  
سرگشته است رقص کنان در هوای تو  
ذکر مولانا قوسی<sup>۱</sup>

از اقربای<sup>۲</sup> / جناب ارشاد پناه مولانا لطف الله است<sup>۳</sup> و این مطلعش ق ۱۱۲/الف  
بسیار نیکو<sup>۴</sup> و واقع شده است .

بیت :

ابروان نیست برخسار تو ای صنع اله  
دو هلال اند نمایان شده در يك سرماه

ذکر مولانا منصور<sup>۵</sup> تبریزی

از ولایت ساوه است . اما به<sup>۶</sup> تبریزی مشهور گشته .<sup>۸</sup> بقراحمید

(۱) باین مطلعش اعتقادی داشته ؛ (۲) ب م : مولانا قدسی ؛ ع ا : مولانا قوسی ؛  
اس ندارد ؛ (۳) ب م : جناب ارشاد پناه ؛ ع ا : ارشاد پناهی جناب مولانا ؛  
(۴) ب م : است و این ؛ ع ا : طبع نیکو دارد ؛ (ه) ع ا : خوب واقع شده ؛  
(۶) احوال مولانا منصور تبریزی در ب م و اس مذکور است ؛ ع ا ندارد ؛  
(۷) اس : ملقب به تبریزی گشته ؛ (۸) ب م : بقراحمید رفته الخ - چیده ؛ ع ا :  
مدت مدید در مسافرت نموده و بخدمت مخدیم عظام رشیده از حدایق حقایق  
ایشان شقایق می چیده - در خدمت ؛

رفته . بلطف حمید بنجد آنجا قرار گرفته ، و گاهی بطریق تجارت مسیر بلاد می نموده اتفاقاً طوطی شکرینخای طبعش مائل هند گشته ، و مدتی در سواد آرامیده ملازمت حوالی و اهالی آنجا نموده و از حدایق دقایق ایشان شقایق حقایق چیده و در خدمت بیرام خان تقریبی داشته . صاحب دیوان است و اکثر<sup>۱</sup> نظمش غزل است و گاهی در میدان قصیده نیز فرس فراست می دواند و از فارسان میران فصاحت باز<sup>۲</sup> نمی ماند . الحق منصور شاعر پر زور شیرین گفتار است سخنان<sup>۳</sup> بلندش پائدار . اشعارش<sup>۴</sup> در مجلس فقیر بسیار مذکور شده ، و باعث گفت و شنود یاران گشته .<sup>۵</sup> قریب سی غزل بدین تقریب گفته ، و این<sup>۶</sup> غزلش بغایت نیکو واقع شده .

### غزل:

آب خضر ز معجز لعل تو جان گرفت

عیسی دمی ز لعل تو جان می توان گرفت

(۱) ب م : اکثر نظمش غزلست ؛ ع : بیشتر گفتارش غزلست ؛ (۲) ب م : نیز فرس الخ ؛ ع : میدان قصیده فرس فراست می راند ؛ (۳) ب م : باز نمی ماند ؛ ع : در نمی ماند ؛ (۴) ب م : سخنانش بلندش ؛ مرتب : سخنان بلندش ؛ ع : سخن بلندش ؛ (۵) ع : ایات او در محفل این فقیر مذکور گشته باعث گفت و شنید گردیده ؛ (۶) ع : قریب به سی غزل باین تقریب گفته شد ؛ (۷) و این غزل را به تقریب ملا شریف در تبریز گفته بوده آب خضر الخ ؛

## مذکر احباب

واقف نگشت یکسر مو از دهان تو  
عقلم که نکته هر خرد خرده دان گرفت  
گفتی رقیب را که سگ آستان ماست  
او را بجای توان سگ آن آستان گرفت  
در سرفناد آتش غیرت مرا چو شمع  
هر گه که نام غیر ترا در زبان گرفت  
حاصل نکرد جز غم و اندوه عاشقی  
منصور تا بکوی محبت مکان گرفت  
و فقیر در جواب چنین گفته .

آب خضر که هر دم ازو جان<sup>۱</sup> توان گرفت  
توان به بیش لعل لبش در دهان گرفت

## مذکر مولانا شفیع

از ولایت شام<sup>۲</sup> است طبع لطیف دارد، و این مطلع بدو  
منسوب است :

حدیثی دارم از نابود و بود آن<sup>۳</sup> دهن با او  
نمی دانم چسان پیدا کنم راه سخن با او

- (۱) ب م : خرده دان ؛ ع ا : خرده توان ؛ (۲) ع ا : و فقیر در جواب چنین گفته  
البح ؛ ب م ندارد ؛ (۳) ع ا و ا س : ذکر احوال مولانا شفیع دارند ؛ ب م ندارد ؛  
(۴) ع ا : می باشد ؛ ا س : است ؛ (۵) ا س : و فضیلت تمام دارد و این مطلع را  
از گفتار اوست ؛ مرتب : این مطلع از ؛ (۶) ع ا : آن و من با او ؛ ا س : آن  
دهن باو ؛ مرتب : با او ؛

ذکر مولانا نهانی

به<sup>۲</sup> صنعت شانه تراشی مشهور است و در<sup>۳</sup> قدم درویشانه افتاده  
خاك صفت زندگانی می کند .<sup>۴</sup> اشعار نیکو دارد ، و این مطلعش<sup>۵</sup> بغایت  
مشهور است .

مطلع :

طواف کعبه و رنج سفر چه درد سراست این  
بگرد کوی تو گردم که کعبه دگر است این

ذکر محمود بیگ سالم<sup>۶</sup>

از امراء معتبر ترکان بوده . اکنون در لباس فقر گوشه قناعت  
اختیار نموده ، در نواحی تبریز باغی بس نیکو رسانیده ، اشجار غریب  
و اثمار دلفریب دارد .

بیت :

سبزه بیدار و آب خفته درو بوئی گلها رسیده فرسنگی

(۱) ب م : نهالی ؛ ع ا و اس : نهانی ؛ (۲) ع ا و اس : به صنعت شانه  
تراشی . . تا اشعار نیکو ؛ ب م این عبارت ندارد بلکه نهالی اشعار نیکو دارد  
الخ ؛ (۳) ع ا : و در قدم درویشانه . . . زندگانی می کند ؛ اس : و پیوسته  
در سر حلقه درویشان خاك صفت معامله می کند بصدریان مدح ایشان انشا  
می کند ؛ (۴) ب م و ع ا و اس : اشعار نیکو دارد ؛ (۵) ب م و ع ا : بغایت  
مشهور ؛ اس : مطلعش مشهور ؛ (۶) ب م : ذکر محمود بیگ سالم ؛ ع ا و  
اس ندارد ؛



## مذکر احباب

و به مثنوی و قصیده مشهور است ، و درین ایام به تتبع یوسف زلیخا مشغول است . و این قطعه را به تقریب حضرت مولانا جامی قدس سره گفته است .

مطلع :

گاهی کز قامت رعنا غزالی نشانم در ریاض جان نهالی  
چو در آب و زمین جان ناشاد شود نازك نهالش سرو آزاد  
دواند ریشها براستخوانم به پیچد خوش برو رگهای جانم  
به تندی از برم گیرد کناره شود رگهای جانم پاره پاره

### ذکر مولانا قدسی<sup>۱</sup>

پاکیزه<sup>۲</sup> روی مشهور است . ابیات<sup>۳</sup> خوب و اشعار مرغوب دارد  
و این غزل بدو منسوب است .

غزل :

ای به خنده لعلت رامیل شکر فشانی  
ز آن در لب چه شیرین ست خندهای پنهانی  
از دور چشم تو هرگز<sup>۴</sup> رسم مردمی ناید  
کافران بکجا دانند شیوه مسلمان

(۱) ب م و ع : مولانا قدسی پاکیزه ؛ اس : مولانا قدسی فرغانگی مرد  
پاك رو پیوسته در اشعار معانی کثیره طاهر می نمود و این غزلش شهرت تمام  
دارد ؛ (۲) ب م : پاکیزه روی ؛ ع ا : پاکیزه گوی ؛ (۳) ب م : ابیات خوب ؛  
ع ا : سخنان خوب ؛ (۴) ب م : هرگز رسم مردمی ناید ؛ ع ا : ناید رسم  
مردمی هرگز ؛

چون تو یوسف مصری ای پری<sup>۱</sup> عجب نبود  
 بر درت عزیزان را آرزوی درباری  
 بس که کوب سعدی بر<sup>۲</sup> سپهر نیکوئی  
 می سزد که گویندت<sup>۳</sup> مهر و ماه تابانی  
 می کنی شکر ریزی از شکر لبان قدسی  
 طوطی شکر خای در فن سخن دانی

### ذکر مولانا فروغی

ق ۱۱۳/الف از سمرقند است، در شعر شهرتی دارد/ و چراغ سخنش بی فروغی  
 نیست و این مطلعش در<sup>۴</sup> سپهر سختوری اظهر من الشمس است.

مطلع:

فگنده غبغبی چون قرص مه خورشید تابانش  
 هلال عیسی را نموده از طوق<sup>۵</sup> گریبانش  
 و این مطلع نیز از سخنان رنگین اوست.

بیت:

سایه بزمین از قد دلدار فتاده یا سرو سهی در قدم یار فتاده

(۱) ب م: ای پری عجب نبود؛ ع: در لطافت و خوبی؛ (۲) ب م: بر؛ ع: در؛ (۳) ب م: که گویندت؛ ع: ترا گویند؛ (۴) ب م و ع: در؛ اس: بر؛ (۵) ب م: اطراف گریبانش؛ ع و اس: طوق گریبانش؛ (۶) ب م: و این مطلع نیز - یار فتاده؛ ع و اس ندارد؛

## ذکر مولانا عبدالصمد

از بدخشان است . و شعرش نیاز مندانه<sup>۱</sup> واقع شده است و این<sup>۲</sup>  
مطلعش شاهد حال و مبین این مقال است .

نظم :

بر سریر دلبری معشوق را صد گونه ناز

عاشق بیچاره را بر خاک غم روی نیاز

## ذکر مولانا بیخودی

از بلخ است . اشعار نیکو دارد و این<sup>۳</sup> مطلع بدو منسوب است .

بیت :

گر ابروی ترانشدی ماه نو غلام ایام هرگز نه نهادهی هلال نام

## ذکر مولانا رونقی

از بدخشان است ، و<sup>۴</sup> جواهر سخنش نزد جوهریان بازار معانی

قیمتی دارد . و این مطلع رنگین ازوست .

(۱) ب م : درد مندانه واقع شده است ؛ ع ا : نیاز مندانه واقع شده ؛ ا س :  
نیاز مندانه است ؛ (۲) ب م : و این مطلعش شاهد الخ ؛ ع ا : این مطلعش مبین  
الخ ؛ ا س : این مطلع ازوست ؛ (۳) ب م : و این مطلع بدو منسوب است ؛ ع ا :  
این مطلع از اشعار رنگین اوست ؛ ا س : این مطلع ازوست ؛ (۴) ب م :  
و جواهر سخنش - رنگین اوست ؛ ع ا : - نزد صرافان معانی - رنگین اوست ؛  
ا س : بدخشان است و این مطلع ازوست ؛

مطلع:

در بدخشانم و صد کوه<sup>۱</sup> بسلا برجام  
کان لعل است ازان دیده خون افشانم

### فصل سیوم از باب چهارم

در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را ندیده و به سن

شیخوخت نرسیده ساکن بخارا<sup>۲</sup> اند

<sup>۳</sup> ذکر مولانا عیدی<sup>۴</sup>

از شعرای نور رسیده است طبع خوب دارد و سخنانش بی لطافتی  
نیست و این غزل از سخن سنجیده اوست .

غزل:

از دیدن تو قطعاً توان طمع بریدن

چشم منی و باشد چشم از برای دیدن

---

(۱) ب م: صد گوه بلا؛ ع و اس: صد کوه بلا؛ (۲) ب م: بخارا<sup>۲</sup> اند؛ ع: بخارا نیستند؛ (۳) ب م: مولانا عیدی؛ ع: مولانا عیدی؛ ب م و ع: متفق العبارت؛ اس: ذکر جمیل قاضی سعید خزاری دارد و زان بعد احوال مولانا عیدی اما عبارت دیگر است؛ (۴) ب م: از شعرای نور رسیده الخ؛ ع: از شعرای نور رسیده این عهد است؛ طبع لطیف دارد و سخنش بی نمکی نیست و این غزل از سخنان رنگین اوست؛ اس: نامش نورالدین محمد است از شعری نور رسیده این عهد است طبع نیکو دارد و این مطلع را خوب گفته ه؛

شمشاد و قامتش را ای فاخته یاد آر

آموز در هواش از چشم من پریدن

از جان گذشت تیرش بر دل رسید گفتم

تا کی شکستگان را خواهی بجان رسیدن

صد بار اگر به پیچی بر خود (چون) غنچه نتوان ق ۱۱۳/ب

از باغ وصل يك گل بی خار هجر چیدن

منعم مکن <sup>۲</sup>چو عبدی از کوی عشق بازی<sup>۱</sup>

گر سر<sup>۳</sup> رود نخواهم زین کوی پاکشیدن<sup>۴</sup>

### ذکر مولانا طاهر قاضی

از شعرای جدید است ؛ و طبعش<sup>۵</sup> بی حدتی نیست ؛ و<sup>۶</sup> این مطلعش

مشهور است .

مطلع :

اغیار خواست قتل من آن بی وفا خواست

خلق برین<sup>۹</sup> شدند و لیکن خدا خواست

(۱) ع: ا: به یاد آر؛ (۲) ب م: بر خود غنچه ؛ مرتب: (چون) غنچه (۳) ب م:

عبدی؛ ع: ا: عهدی؛ (۴) ب م: بازی؛ ع: ا: بازی؛ (۵) ب م: سرود؛ مرتب

سرود؛ (۶) ب م و ع: ا: پاکشیدن مولانا داهری قاضی ؛ اس: در قصیده

گوئی نیز قوتی دارد و این بیت او شاهد این معنی است

گشت ملك رزمگه به مثل بادشه خیل کواکب سیاه گرد سپه کهکشان

ذکر مولانا طاهر قاضی السخ؛ (۷) اس: و طبع نیکو دارد؛ (۸) مطلع او

مشهور؛ ع: ا: .. مطلعش بسیار مشهور؛ (۹) ب م: بحد؛ ع: ا: و اس: برین؛

## ذکر مولانا میر محمد

از طالب علمان مشهور است، و بافاده و استفاده<sup>۱</sup> مشغول است،  
و گاهی بشعر توجهی دارد، و این مطلع را برای<sup>۲</sup> میرزا نیاز گفته  
دل را بیاد<sup>۳</sup> هر که ز عشق مجاز داشت<sup>۴</sup>  
جان را بکف نهاد و به میرزا نیاز داد

## ذکر مولانا ناظری<sup>۱</sup>

از یاران خوش طبع است، و این بیت<sup>۲</sup> رنگین از اشعار اوست .  
نظم :

از خط فرمان<sup>۳</sup> حسنش گر زبانم سر کشد

از پس<sup>۴</sup> سرهمچو نا فرمان زمان<sup>۵</sup> خود کشم

## ذکر مولانا شکری

از شاعران نوخیز شکر ریز است، و این مطلع<sup>۱</sup> بدو منسوب است .

(۱) ع: مشغولی می نماید؛ ع: (۲) ع: توجهی می کند؛ اس: شعری پردازد؛  
(۳) ع: او اس: بجهت؛ (۴) ب م: به باد داد؛ ع: او اس: بیاد هر که؛ (۵) ب م  
و ع: داشت؛ اس: داد (۶) ب م و ع: مولانا ناظری؛ اس: احوال ناظری  
ندارد؛ ع: (۷) ع: از اشعار نمکین اوست؛ (۸) ع: خط و فرمان؛ (۹) ع: از بس  
(۱۰) ع: زبان؛ (۱۱) ع: این مطلع شیرین رنگین بدو منسوب است؛ اس:  
این مطلع ازوست .

مطلع:

به ناکامی جدا تا چند باشم از سرکویت<sup>۱</sup>

بود روزی که<sup>۲</sup> یابم ره بکام خوشتن<sup>۳</sup> سویت<sup>۴</sup>

### فصل چهارم از باب چهارم

در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را ملازمت ننموده

و به سن شیخوخت نرسیده اند و ساکن بخارا نیستند

ذکر جمیل افتخار الاکابر<sup>۵</sup> خواجه حسن نقشبندی از اولاد کرام

حضرت قطب الواصلین خواجه بهاء الحق والدین<sup>۶</sup> است . پیوسته<sup>۷</sup>

باطوار حسنه و کردار مستحسنه تهذیب اخلاق کرده ، و طبع سلیمش

را که جامع مجموع فضل و کمال و صانع مصنوعه فکر و خیال است

همیشه در<sup>۸</sup> تحقیق مشکلات حقائق و تدقیق معضلات دقایق بوجه<sup>۹</sup> حسن

(۱) ب م و اس : سرکویت ؛ ع : ا : سرکویت (۲) ب م و ع : ا : یابم را ؛ اس :

ره یابم ؛ (۳) ع : ا : سویش ؛ اس : سویت ؛ (۴) اس : ذکر تادری دارد ؛ ب م و ع : ا :

ندارند بلکه فصل چهارم از باب چهارم الخ ؛ (۵) ب م : افتخار الاکابر خواجه حسن

خالداری از اولاد کرام حضرت الخ ؛ ع : ا : افتخار الاکابر خوجه حسن نقشبندی

از اولاد عظام قطب الواصلین ؛ اس : افتخار الاکابر والاشراف خواجه حسن

نقشبندی از اولاد عظام و احفاد کرام عالی حضرت کروی مکرمت قطب

الواصلین ؛ (۶) اس : الحق و الحقیقه و الدنیا و الدین ؛ (۷) اس : است اطوار

حسنه و کردار مستحسنه دارد ؛ (۸) ع : ا : به تحقیق مشکلات ؛ (۹) ب م :

بروجه حسن و به اطوار احسن ، ع و اس : بوجه حسن و به طور احسن ؛

ق ۱۱۴/الف / و به طور احسن مشغول<sup>۱</sup> می نموده .

بیت:

آنکه در هر حسن از نامش بود حسنی<sup>۲</sup> دگر

مظهر خلق حسن مجموعه فضل و هنر

و با وجود کثرت مشاغل جاه و جلال طریق تواضع و نیازمندی را<sup>۳</sup>

بیشتر می پیموده ، و به لذات<sup>۴</sup> جسمانی التفات نمی نموده و همواره در پی

تحصیل التذاذ معنوی<sup>۵</sup> می بوده طبع<sup>۶</sup> موزونش مطلع دیوان مثنای و بیت

القصیده فطانت است . اشعار خوب و گفتار مرغوب دارد این مطلع از

جمله کلام درر بار<sup>۷</sup> گوهر نثار اوست .

مطلع:

دل برد ز من چشم سیاهی به نگاهی

شیرین<sup>۸</sup> دهنی لب شکری روی چوماهی

(۱) ع ب م و ع ا: می نموده ؛ اس: می نمایسد ؛ (۲) ع ا: حسن دگر ؛ (۳) ع ا:

نیازمندی بیشتر بنمود ؛ اس: بیشتر از بیشتر پیموده ؛ (۴) ع ا و اس: مرام

جسمانی التفات ننموده ، همواره ؛ (۵) ب م: معنوی روحانی می بوده ؛ ع ا و

اس: معنوی می بوده ؛ (۶) ب م و ع ا: طبع موزونش مطلع الخ ؛ اس: گاهی

بگفتن شعر میل می نموده و این مطلع از مخنثان شریف اوست ؛ (۷) ب م: درر بار

گوهر الخ ؛ ع ا: درر بار اوست ؛ (۸) ع ا: شیرین دهن لب شکر روی چو ؛

اس: شیرین دهن و لب شکری روی چو ؛



در بلده کابل ساکن است ، و سلاطین<sup>۲</sup> آن دیار مقدمش را<sup>۱</sup> مقتم می دانند .

## ذکر جمیل میر باقی کاشانی

از سادات کاشان است ، و فضیلت تمام دارد و گاهی بجهت انشراح<sup>۵</sup> قلب بشعر التفاتی می گمارد ، و قصیده ردیف گل کاتبی را تتبع نموده است و خوب گفته و این بیت از آنجاست .

- (۱) ب م و ع : در بلده کابل ماکن است ؛ ا س : در بلده کابل مقدم شریفش را الخ ؛ (۲) ب م : سلاطین آن دیار ؛ ع : سلاطین عظام مقدمش را ؛ (۳) ع ا : مقتم دارند ؛ ا س : سلاطین عظام داشته باعزاز و اکرام مشغولند بلکه تمام امور سلطنت را به ملازمان خواجه مفوض داشته اند ؛ (۴) ب م و ا س : میر باقی کاشانی ؛ ع ا ؛ بعد از احوال شیخ زین ، محمد میرک ، سلطان عادل لاری ، پیرم خان ، مظفر برلاس ، حیدر علی شیر ، علی بیگ ، همدم کوکا ، محرم کوکا ، میرزا الوغ بیگ ، سید شاه کسبی ، ملازاده لاهجانی ، مولانا کوکبی ، مولانا سنگی ، امیدی عراقی ، مولانا محرمی ، مولانا شوقی ، خوجه کابی ، عبد الوهاب ؛ ملا واقعی ، شاه صفی الدین ، قدسی تبریزی ، مولانا طالبی ، مولانا باقی ، قاضی رضائی ، مولانا شوخی ، خواجه هاشمی صدیقی ، محمد امین زاهد ، شمس الدین ، غیاث الدین بحرآبادی ، سید غوث میرک ، میرزا اوالی ، میرم سیاه ، فصل در جماعتی که فقیر ایشان را ملازمت نکرده و به سن شیخوخه نرسیده در غیر بخارا مدفونند . شیخ عماد الدین حاجی ذکر میر محمد باقی کاشانی آید الخ ؛ (۵) ا س : انشراح بشعر ملتفت بگردد ؛ ع ا ؛ بشعر توجهی می نماید ؛ (۶) ا س : و این بیت از اشعار رنگین اوست ، کک تحریرم ؛

یت:

کَلک تحریرم همه گلہای تر آورد<sup>۱</sup> بار  
کس ندید است از فی خشکی که آرد<sup>۲</sup> بار گل  
ذکر جمیل مولانا محمد شریف صدر<sup>۳</sup>

از اند جان است کسب فضیلت<sup>۴</sup> نموده است . و سلاطین عظام  
اورا به منصب صدارت معزز گردانیده اند . اشعار نیکو دارد و این  
مطلع را گفته و بخارا فرستاده بود .

نظم:

ق ۱۱۴/ب بخون نشسته ام از خنجر جدائی تو ز پافتاده ام از دست آشنائی تو<sup>۵</sup>/

ذکر مولانا<sup>۶</sup> هدایت الله

صورت<sup>۷</sup> و سیرت دلکش داشته و به<sup>۸</sup> تقریب تجارت سیر عالم

(۱) ب م و ع ا: آورد بار؛ اس: بار آورد؛ (۲) ب م و ع ا: که آرد؛ اس:  
خشکی آرد؛ (۳) ب م و اس: مولانا محمد شریف صدر از؛ ع ا: ملا محمد شریف  
از اند جانست؛ (۴) اس: فضایل بسیار کسب نموده؛ (۵) اس: بشعر التفاتی  
دارد و این مطلعش را به بخارا؛ (۶) اس: گفته به بخارا فرستاده؛ (۷) اس:  
قصیده مصنوعه خواجه سلمان را تتبع نموده است؛ ب م و ع ا ندارد؛  
(۸) ب م و ع ا: ذکر مولانا هدایت الله؛ اس: در جائی دیگر نوشته آید  
مولانا هدایت گیلانی؛ (۹) اس: صورت خوش؛ (۱۰) اس: به تجارت مشغول  
بوده پیوسته سیری نموده؛ ع ا: سیری نموده؛

می نمود، و امیر طاهر نجار<sup>۱</sup> که<sup>۲</sup> به شعر سری و از شاعری خبری دارد<sup>۳</sup>  
او را می ستوده، و این<sup>۴</sup> غزل از سخنان اوست .

### غزل:

غنچه و سرو کار آن قد و دهن نمی کند  
سرو نمی خرامد و غنچه سخن نمی کند  
خط ترا به مشک چین نسبت اگر کنم خطا است  
آنچه خط تو می کند مشک ختن نمی کند  
از غم دوری تو جان دمدم آیدم به لب  
آه<sup>۵</sup> که آگهت کسی از غم من نمی کند  
گرد مخالف از رخس پاک<sup>۶</sup> نمی شود به حشر  
آن که ز خاک کوی تو عطر کفن نمی کند  
چند هدایت این همه ناله جان گداز دل  
آنچه دل تو می کند مرغ چمن نمی کند  
ذکر جمیل میر<sup>۷</sup> اللهی

اللهی از بدخشانت . وقتی که میر ندیم بیگ<sup>۸</sup> مولانا خرابی را

(۱) ب م: بحار؛ ع: انجاری، اس: نجار؛ غالباً نجار؛ (۲) ب م واس: که به شعر  
سری الخ؛ ع: انجاری او را بسیار ستوده؛ (۳) اس: خبری داشت این غزل او را  
بفقر آورد؛ (۴) ب م وع ا: و این غزل از سخنان؛ (۵) ب م: آن  
که؛ ع: آه؛ که؛ (۶) ب م: نمی شود به حشر؛ ع ا: اگر نمی شود؛ (۷) ب  
م: الهی؛ ع ا: الهی؛ اس: اللهی؛ (۸) ب م: میر ندیم بیگ؛ ع ا و اس:  
میر ندیم؛

## مذکر احباب

قاضی کولابه<sup>۱</sup> ساخته<sup>۲</sup> بود، میر الهی این قطعه را گفت .

قطعه:

غنچه چو بگرفت جهان را تمام    نغمه سرای به ربانی رسید  
ملک چو<sup>۳</sup> در دست ندیم اوفتاد    کار شریعت به خرابی رسید

### ذکر عهدی تبریزی

از شاعران نورسیده است . سخش بی چاشنی نیست ، و این  
مطالعش بغایت نیکو واقع شده است .

مطلع:

خار غم کی ز دل چاک من آید برون  
بعد مردن مگر خاک از من آید برون

### ذکر مولانا یوسف خطائی

از طالب علهان مشهور است در<sup>۴</sup> شعر مناسبت قوی داشته و این  
غزلش در السئه شعرا مذکور<sup>۵</sup> .

(۱) ب و ع ام : کولابه ؛ اس : کولاب ؛ (۲) ع ا : ساخته بوده این قطعه  
را گفته بوده ؛ اس : ساخته میر این قطعه را گفته بوده ؛ (۳) ب م : در دست ؛  
اس : بر دست ؛ (۴) ب م و ع ا : عهدی تبریزی ؛ اس ندارد ؛ بیشتر ذکر  
مولانا عهدی آمده آن هم مختلف البیان ؛ (۵) ب م : مشهور است و این غزلش ؛  
اس : در شعر مناسبت قوی داشته ؛ (۶) ب م و ع ا : مذکور ؛ اس :  
مذکور است ؛

غزل:

چو شمع پا منہ ای گل بہ مخفل ہمہ کس  
منہ چو لالہ دگر داغ بر دل ہمہ کس  
تو سروی گلشن نازی بہ ہر طرف محرام  
مشو چون نخل قد خوش مائل ہمہ کس  
چو لالہ چہرہ میفروز ماہ من ہمہ جا  
چو غنچہ لب مکشا در مقابل ہمہ کس  
/ چنان در آتش ہجرم کباب شد جگرم  
ق ۱۱۵ / الف  
کہ سوخت بہر من ناتوان دل ہمہ کس  
مرو ز می کدہ یوسف بہ کوی ز ہد و صلاح  
کشاید از در میخانہ مشکل ہمہ کس

### ذکر مولانا فضلی نوشاد

از شاعران نورسیدہ 'پرکار است' و بہ گفتن اشعار مشککہ مشہور  
گویند<sup>۱</sup> قصیدہ در مدح سلطان سعید خان<sup>۲</sup> گفتہ کہ از مصارع اول  
تاریخ تولد<sup>۳</sup> حاصل می شود و از مصارع ثانی تاریخ جلوس<sup>۴</sup> اما بہ نظر  
(۱) ب م: پرکار؛ ع او اس: پر زور؛ (۲) ب م: گویند قصیدہ الخ، ع ا:  
شنیدہ شد کہ در مدح... قصیدہ گفتہ؛ اس: قصیدہ در مدح... گفتہ؛  
(۳) ب م: سلطان سعید سلطان؛ ع ا: سلطان سعید خان؛ اس: سلطان  
سعید خان خالد اللہ ملکہ؛ (۴) ب م: حاصل می شود؛ ع او اس: تولد از  
مصارع ثانی... حاصل می شود؛ (۵) ب م: اما بہ نظر نیامدہ؛ ع ا ندارد؛ =

نیامده و این<sup>۱</sup> بیت چهار بحری از اشعار سنجدیه پسندیده اوست .

بیت :

پسته لعل تو و تنگ شکر شکر لعل تو و آب حیات  
و این چهار بحری را این فقیر نیز به تقریبی گفته بود .

بیت :

طولی قد تو و سرو چمن نافه خال تو و مشک ختن

ذکر مولانا بابای بلخی

طبع خوب و اشعار مرغوب دارد ، و این مطلعش نیکو واقع شده .

مطلع :

مژگان تو دود از دل پر درد بر آورد

تیرت ز تن خاکی من گرد بر آورد

ذکر عبدالله حلوائی

مشهور است که<sup>۲</sup> حاکم مشهد جشنی عظیم ساخته بود نو روزی

= حاصل می شود و این بیت ؛ اس : اما معلوم فقیر نیست که چگونه گفته است ؛

(۱) ب م : و این بیت چهار بحری الخ ؛ ع ا : و این بیت از اشعار پسندیده

اوست ؛ اس : و این ز اشعار سنجدیه اوست در چهار بحر می توان خواند ؛

(۲) ب م و ع ا : پسته لعل الخ ؛ اس : پسته تنگ و تنگ شکر ؛ (۳) ب م : و این

چهار الخ ع ا : و این چار بحری را به تقریب فقیر مطلع گفته بود لمؤلفه ؛ اس :

و فقیر نیز به تقریبی این مطلع را گفته بود و در چهار ؛ (بحر) نیز می توان خط (۴)

خواند ؛ (۴) ب م : خاک تو ؛ ع ا و اس : خال تو ؛ (۵) ب م و اس : مولانا ؛

ع ا : ملا ؛ (۶) ب م و ع ا : مشهور است ؛ اس : مشهدیست ؛ (۷) ب م : =

می کرده است هر کسی درخور دست رس خود در زیب و زینت سعی می نمود و او را به جهت فقر و فاقه به هوای دل دست رسی نبوده و این مطلع را گفته به حاکم فرستاد.

بیت :

نوروز<sup>۱</sup> رسید و دل ما بی هوسی نیست  
افسوس که ما را هوسی<sup>۲</sup> دست رسی نیست  
حاکم را<sup>۳</sup> خوش آمده و تمام اسباب نوروزی را باو بخشیده و در آن<sup>۴</sup>  
زمان بسیار خورد سال بوده .

### ذکر مولانا شریف<sup>۶</sup> تبریزی

از شاعران مشهور عراق و آذربایجان است، و راستی طبعش را كوچك و بزرگ اصفهان و عراق همه می دانند، و کسی درین نغمه مخالف نیست، چون قری بطوق خدمت را بگردن گرفته

---

= که حاکم ... دست رسی نبوده؛ ع: می گویند که حاکم مشهد جشنی عظیم ساخته نوروزی می کرد و هر کس مقدار دس رس خود ... هوای دل رسی نبوده؛ اس: روز نوروز حاکم جشن عظیم ساخته بوده و نوروزی کرده هر کس در خور دست رس خود در زیب و زینت سعی نموده بوده او را به جهت فاقه به هوای دل دست رسی نبوده؛ (۱) ب م و این مطلع را الخ؛ ع: ... به حاکم فرستاده؛ اس: ... بخاکم نموده؛ (۲) اس: رسیده دل ما هوس؛ (۳) ع ا و اس: به هوس؛ (۴) اس: بسیار خوش؛ (۵) اس: و او بسیار الخ؛ (۶) ب م و اس: احوال شریف تبریزی دارند، ع ندارد؛

ق ۱۱۵/ ب از صغرسن در کاشانه مولانا/ لسانی می بوده، و در صحبتش فضیلت می اندوخته، و طوطی صفت زبان شکر ریز را در خانه او می آموخته، و چون در شاعری مهارتی پیدا بوده و اشتها تمام یافته، سخنان که اتفاقاً سهواً بر زبان ملا لسانی گذشته بوده، و در بند اصلاح آن نشده و ملتفت نگشته، شریف آنها محض ساخته و سهوالسان نام نهاده.

### بیت

کس نیاموخت علم تیر از من که مرا عاقبت نشانه نه کرد  
هر چند که لا ثمرة فی الخلاف واقع شده ثمره این خلاف آن بوده که  
هرگز شریف را غنائی دست نداده، و در پریشانی روزگار می گذرانیده  
آخر که غنی شده تیغ اجل نخل حیاتش را قطع نموده، و از پای در  
افکنده، و از امتعه دنیای دنی متمتع ناگشته، اکرامات سامی و انعامات  
بهرامی را بگور برده، و بی بهره مانده.

(۱) اس: از صغرسن در خدمت مولانا لسانی فضیلت اندوخته زبان شکر ریز شعرا را از وی آموخته چون در شعر مهارتی پیدا کرده و اشتها تمام یافته سخنانی که بر سبیل سهواً بر زبان ملا گذشته آن را محضی ساخته و مجموع را «سهو اللسان» نام نهاده؛ (۲) اس: دست نداده وقتی که غنی شده اجل فرصت نداده که از متاع دنیا متمتع گردد بالاخر سوّمهای سامی و اتمام بهرامی را بگور برده؛



کنند صید بهرامی یفکن جام جم بستان

که من<sup>۱</sup> پیمودم این صحرا نه بهرام است و نی گورش  
اشعار خوب و گفتار مرغوب دارد . غیاث الدین کهره را هجو بوالعجب  
کرده<sup>۲</sup> است .

بیت:

کسی بچشم کبود تو کم نمودار است  
چرا که آئنه ات<sup>۳</sup> در حجاب زنگار است  
دو لاجورد نگین اند<sup>۴</sup> هر دو نا کنده  
<sup>۱</sup> اگر کنند اشارت کننده بسیار است  
و<sup>۲</sup> این غزل را نیکو گفته است مطلعش اینست .

مطلع:

هر کرا دیدم بدرد عشق محرم ساختم  
خویش را در عاشق رسوای عالم ساختم

(۱) ب م : پیموده ام ؛ اس : پیمودم ؛ (۲) ب م : یکی از وزرا هجو ؛ اس :  
غیاث الدین کهره را ؛ کهره ( ف ) پروزن بهره - بزغاله شیر مست ص ۱۱۵۷  
فرهنگ - آنند راج ج ۲ ؛ (۳) ب م : کرده است ؛ اس : نموده و این بیت  
ازان جمله است - کسی که الخ ؛ (۴) اس : اندر غلاف زنگار ؛ (۵) اس : اند ؛  
(۶) اس : اگر اشاره نمائی ؛ (۷) اس : و این غزل از سخنان ملیح اوست  
و نیکو واقع شده - هر کرا دیدم 'الخ ؛

سمع را دیدم که از راز شب وصل آگه است

صبح چون نزدیک شد کارش به يك دم ساختم =

۱ در اردبیل مدفونست . اردبیل از توابع آذربایجان است . گویند در آنجا سنگی است . مشابه آهن زیاده دویست من چون احتیاج باران شود ، و آن سنگ را به شهر آرند مازانی که آن سنگ در شهر باشد باران می بارد .

## ذکر ملا غزالی<sup>۲</sup> مشهمدی

درین<sup>۳</sup> ایام سخنانش در میان مردم شهرتی دارد .<sup>۴</sup> اشعارش خوب است ، و این مطلع<sup>۵</sup> بدو منسوب است .

نظم :

دود آه آدل من کین همه پر کاله دروست  
گرد باد یست که صد برگ گل و لاله دروست  
خاتمه در ذکر اجداد و آباء و اعمام و اخوان<sup>۸</sup> و اقربای فقیر .

= از جهان با محنت بسیار رقم چون شریف

بر مراد خویش کاری در جهان کم ساختم

(۱) اس : در اردبیل الخ ؛ ب م ندارد ؛ (۲) ب م : ملا غزالی ؛ ع ا و اس : ملا غزالی مشهمدی ؛ (۳) ب م : درین ایام الخ ؛ اس : در میان شعرا شهرتی پیدا کرده ؛ (۴) اس : اشعارش بی چاشنی نیست ؛ (۵) اس : از و منقولست ؛ (۶) ع ا و اس : از دل من ؛ (۷) ب م و ع ا احوال ملا طریقی ندارد ؛ اس : ملا طریقی ؛ (۸) ب م : احوال ؛ ع ا و اس : اخوان ؛

ذکر جمیل زبده<sup>۱</sup> الاولیاء والا قطاب<sup>۲</sup> خواجه عبد الوهاب<sup>۳</sup> ولد امجد<sup>۴</sup>

حضرت سلیمان<sup>۵</sup> خواجه اند<sup>۶</sup> و به حسب باطن تربیت از والد بزرگوار خود یافته اند، و ایشان مرید والد خود یحیی خواجه<sup>۷</sup> و ایشان مرید پدر خود<sup>۸</sup> هارون خواجه و ایشان مرید پدر خود<sup>۹</sup> شیخ محمد خواجه و ایشان مرید پدر خود شیخ صدرالدین<sup>۱۰</sup> خواجه و ایشان مرید<sup>۱۱</sup> والد شریف خود<sup>۱۲</sup> حضرت زنگی اتا اند<sup>۱۳</sup> قدس سره<sup>۱۴</sup> بعد از نقل حضرت حکیم

(۱) ب م و ع ا: زبده الاولیاء؛ اس: نتیجه المشایخ؛ (۲) ع ا: خوجه؛ (۳) ع ا: قدس سره؛ (۴) اس: ولد شریف؛ (۵) ع ا: خوجه؛ (۶) اس: اگرچه به حضرت امیر عبد الله بزدش آبادی انابت نموده اند، اما تربیت باطن از والد خود یافته اند و سلیمان خواجه مرید والد خود یحیی خواجه اند و ایشان مرید والد خود هارون خواجه اند، و ایشان تربیت از والد امجد خود شیخ محمد خواجه یافته اند، و ایشان نظر قبول از پدر خود صدرالدین خواجه و ایشان مرید والد خود حضرت قطب الاقطاب زنگی اتا قدس سره اند؛ (۷) ع ا: خوجه؛ (۸) ب م: هرون؛ (۹) ب م: شیخ محمد خواجه ندارد؛ از ع او اس نوشته آید؛ (۱۰) ع ا: خوجه؛ (۱۱) ب م: والد شریف خود؛ ع ا: پدر خود؛ اس: والد خود؛ (۱۲) اس: حضرت قطب الاقطاب؛ (۱۳) ع ا: اتا قدس سره اند؛ (۱۴) اس: و حضرت اتا نسبت فرزندى بامام محمد حنفی دارند. به صحبت رسیده که روزی حکیم اتا در پیش زوجه خود عنبر اتا که دختر بغرا خانست پای خود را در از کرده اند بواسطه سبزی رنگ پای ایشان خانم تبسمی کرده اند. ایشان فرموده اند که بعد از ما ترا کسی خواهد که از ما سبزتر باشد. وقتی که زنگی اتا به تقریب حکیم اتا به خوارزم رفته اند، خانم را =

اتا زنگی<sup>۱</sup> انا به خوارزم رفته، و حرم محترمه حکیم انا را که دختر بغرا خان ست و به عنبر انا مشهور بقید نکاح خود آورده اند و صاحب رشحات بغرا خان را براق خان نوشته، و از ایشان اولاد اجماد ظاهر شده اند، و بعضی از اولاد ایشان همانجا ساکن گشته اند، و اجازه سید انا که خلیفه چهارم زنگی اتایند از والد عالیشان خود تاج خواجه نیز تربیت یافته اند، و<sup>۲</sup> ایشان مرید والد خود عبد الملک<sup>۳</sup> خواجه اند، و ایشان مرید پدر خود منصور انا و<sup>۴</sup> ایشان مرید<sup>۵</sup> والد خود زبده اصحاب ارسلان باب اند.

= خواستگاری نموده اند ایشان روی را گردانیده اند. گردن ایشان کج مانده حضرت انا ازین سخنان مهان باوداده اند و حضرت سید انا بشفاعت عنبر انا درجه ارشاد از حضرت زنگی انا یافته اند. صاحب رشحات نوشته است که عنبر انا دختر براق خان است. این نقل صحیح نیست و ایشان مرید حکیم انا بوده اند اما به حسب معنی تربیت از والد خویش تاج خواجه نیز یافته اند؛

(۱) ع: حضرت زنگی انا بخوارزم رفته حرم محترمه حکیم انا که به عنبر انا مشهور است بقید حیات . . . . و صاحب رشحات براق خان نوشته از ایشان اولاد و اجماد شده و همانجا از اولاد ایشان ساکن شده اند و اجازه . . . حضرت سید انا که خلیفه چهارم زنگی اتایند بشفاعت خانم مذکور بوده، و ایشان مرید حضرت حکیم انا اند و از والد عالی خود تاج خواجه نیز تربیت یافته اند ۱۲؛

(۲) اس: و ایشان مرید والد خود عبد الملک خواجه بوده اند، و ایشان نسبت ارادت بوالد خود منصور انا داشته اند، و ایشان بوالد بزرگوار زبده اصحاب ارسلان باب داشته اند که از کبار اصحاب رسول الله صلی الله وسلم اند؛ (۳) ع ا خوجه بوده اند؛ (۴) ع ا: بوده اند؛ (۵) ع ا: پدر خود،

## مذکر احباب

حضرت ارسلان باب از کبار<sup>۱</sup> اصحاب معمر حضرت رسالت پناهی  
محمد مصطفی اند صلی الله علیه و آله و سلم .<sup>۲</sup> بروایت مشهوره عمر شریف  
ایشان چهار صد سال بوده و بقولی دیگر هفت صد سال .<sup>۳</sup> نقلست که سرور  
کائنات علیه افضل الصلوات و اکمل التحیات در یکی از غزوات می رفته اند،  
و در<sup>۴</sup> حبش نصرت مآثر ایشان عسرتی بوده .<sup>۵</sup> بعضی از اصحاب  
رضی الله تعالی عنهم<sup>۶</sup> از جهت<sup>۷</sup> جوع بآن حضرت رجوع نموده اند،  
<sup>۸</sup> و حضرت صلی الله علیه و آله و سلم / متوجه بعالم گشته اند<sup>۹</sup> ناگاه ق ۱۱۶/ب  
حضرت روح القدس جبرئیل امین علیه السلام ظاهر شده، و به جهت غذا غزات

(۱) ع: ۱: از کبار<sup>۱</sup> اصحاب پیغمبر بهترین کائنات اند؛ (۲) ع: ۱: بروایت مشهور  
عمر ایشان . . . هفت صد سال بوده؛ اس: ندارد؛ (۳) ع: ۱: روزی سرور  
کائنات . . . بغزات می رفته اند؛ اس: روزی بهترین کائنات التحیات بغزات  
می رفته اند؛ (۴) ع: ۱: در حبش عسرتی بوده؛ اس: در حبش عسرت بوده؛ (۵) ع: ۱:  
بوده اصحاب . . .؛ اس: بوده اصحاب رضوان الله علیهم اجمعین؛ (۶) ع: ۱: جهت جوع  
بآن حضرت رجوع کرده اند؛ اس: اظهار جوع کرده رجوع بدان حضرت نموده اند  
(۷) ب م: رجوع؛ (۸) ب م: و حضرت . . گشته اند؛ ع: او اس ندارند؛  
(۹) ع: ۱: حضرت روح الامین به جهت غذای غزات از بهشت . . طبق خرما  
. . . و یک خرما . . جبرئیل امین فرموده که این خرما نصیب احمد یسوی است  
که بعد از چند گاه به ظهور آمده، حکمت معلوم خواهد شد. باید که به مضمون  
. . .؛ اس: حضرت روح الامین از بهشت عنبر سرشت به جهت غذای غزات  
طبقه خرما از بهشت آورده اند یک خرما . . جبرئیل علیه السلام فرموده که  
. . . نصیب احمد بوی است و بعد از چندین گاه به ظهور خواهد آمد بمضمون  
کریمه (ان تودوا) البخ .

از بهشت عنبر سرشت طبق خرما آورده، يك خرما از طبق بر زمین افتاده. حضرت جبرئیل گفته که این خرما نصیب یکی از امتان تست که نامش احمدی‌سوی است و بعد از چندین سال به ظهور خواهد آمد. می باید که به مضمون (تؤدوا الامانات الی اهلها) این خرما را بصاحبش رسانند<sup>۱</sup> حضرت صلی الله علیه و سلم یاصحاب<sup>۲</sup> رضی الله عنهم فرمودند. یکی از شما، باین امر قیام نمایند. هیچ يك<sup>۳</sup> جواب مبادرت ننمودند<sup>۴</sup> بباب ارسلان رضی الله عنه<sup>۵</sup> گفته اند اگر عنایت<sup>۶</sup> آنحضرت باشد، فقیر تعهد این امر بکند. حضرت رسول<sup>۷</sup> الله صلی الله علیه و سلم<sup>۸</sup> آن خرما بدست مبارك<sup>۹</sup> خود در دهن باب<sup>۱۰</sup> ارسلان نهاده اند و آب دهن مبارك<sup>۱۱</sup> مطهر خود در<sup>۱۲</sup> آن انداخته<sup>۱۳</sup> فی الحال بر روی خرما<sup>۱۴</sup> پرده ظاهر شده و علامت معرفت<sup>۱۵</sup> سلطان را بایشان<sup>۱۶</sup> تعلیم نموده اند، و به تربیتش امر

(۱) ع: یعنی این خرما را؛ اس: این خرما بصاحبش؛ (۲) ع او اس: و ایشان؛ (۳) ع او اس: باصحاب گفته اند؛ (۴) ب م و ع: شما باین امر؛ اس: باید که باین امر؛ (۵) ع او اس: هیچ کس بجواب؛ (۶) اس: ننموده؛ (۷) ب م: گفت؛ ع: فرموده اند؛ اس: گفته اند؛ (۸) ب م: نه اگر؛ ع: اگر عنایت ایشان؛ اس: لطف ایشان؛ (۹) اس: نماید؛ (۱۰) اس: رسالت؛ (۱۱) اس: و سلم خرما بدست؛ (۱۲) ع: گرفته؛ ب م و اس: ندارد؛ (۱۳) ع: ایشان نهاده؛ اس: ایشان گذاشته؛ (۱۴) ع: ا: اطهر را؛ اس: شریف را؛ (۱۵) ع: درو؛ اس: در دهن ایشان انداخته اند؛ (۱۶) ب م و ع: فی الحال الخ. اس: ندارد؛ (۱۷) ع او اس: پرده شده؛ (۱۸) اس: حضرت سلطان؛ (۱۹) ع: بدیشان تعلیم نموده =

## مذکر احباب

فرموده<sup>۱</sup> و این قصه بطولها در کتب<sup>۲</sup> تواریخ مسطور است و در السنه ثقات<sup>۳</sup> مذکور . القصه<sup>۴</sup> چون خدمت عبد الوهاب خواجه را دغدغه طلب قوی شده ، والد شریف ایشان خواجه را بخدمت سید جید تقی<sup>۵</sup> نقی امیر عبد الله بزدهش آبادی قدس سره برده اند .<sup>۶</sup> امیر فرموده اند که فقیر را باوجود وجود باوجود<sup>۷</sup> ملازمان قوت<sup>۸</sup> تربیت ایشان نیست<sup>۹</sup> . خواجه<sup>۱۰</sup> سلیمان فرموده اند که کارد دسته خود را نمی<sup>۱۱</sup> برد شما<sup>۱۲</sup> انابت بدهید .<sup>۱۳</sup> خدمت میر انابت داده اند .

= اند ؛ اس : تعیین نموده بتربتش ؛ (۱) اس : فرموده اند ؛ (۲) ب م : کتب مذکور ؛ اس : در تواریخ مسطور است ؛ مرتب : کتب تواریخ مسطور است ؛ (۳) ب م : ثقات عدول مذکور ؛ (۴) ع ا : چون عبد الوهاب خوجه .. والد شریف ایشان را بخدمت سید حیدر تقی بھی .. بزدهش آبادی برده اند ؛ اس : و عبد الوهاب خواجه از هر باب اکتساب علوم نموده ، ابواب افاده را کشوده بوده اند . ناگاه دغدغه طلبه بخاطر خاطر ایشان راه یافته ، والد شریف ... سید جید تقی نقی امیر عبد الله بزدهش آبادی به جهت انابت برده اند ؛ (ه) ب م : تقی امیر ... بزدهش آبادی طوسی قدس سره برده اند ؛ (۶) ب م : خدمت امیر ؛ ع ا و اس : امیر ؛ (۷) ب م و ع ا : باوجود ؛ اس : باوجود ؛ (۸) ب م و ع ا : قوت تربیت ایشان ؛ اس : حد تربیت فرزندان شما ؛ (۹) ب م : ایشان نسبت ؛ ع ا : ایشان نیست ؛ اس : شما نیست ؛ (۱۰) ب م و ع ا : ایشان فرموده اند ؛ اس : خواجه سلیمان فرموده اند ؛ (۱۱) ب م : نمی تواند بریدن ؛ ع ا : دست خود را نمی برد ؛ اس : دسته خود را نمی توان برد ؛ (۱۲) ب م : شما انابت بدهید ؛ ع ا و اس : انابت بدهید ؛ (۱۳) ب م : خدمت میر ؛ ع ا : میر ؛ اس : آخر برین قرار یافته که امیر انابت بدهند و خواجه ؛

حضرت سلیمان خواجه بر ناصیه ایشان<sup>۱</sup> چنانکه برسم مشایخ ترك است  
مقراض رانده اند، /<sup>۲</sup> و بعد از تحقق<sup>۳</sup> امرین خواجه عبدالوهاب  
بخلوت نشانیده اند، و باتفاق به تربیت مشغول شده اند، و در خلوت  
روز بروز معاملات ظاهری روی در تناقص داشته. بخاطر ایشان خطور  
کرده که معلومات ظاهری معدوم می گردد، و هیچ معلوم نیست که از  
عالم غیب چه مفهوم خواهد شد. <sup>۴</sup> درین اندیشه ناگاه غیبی دست داده،  
حضرت سلیمان خواجه ظاهر شده، فرموده اند.

یبت:

اگر چه صبر قیلباق لبق خرج در و لیکن صبر مفتاح الفرج در

(۱) ب م: چنانکه مشایخ ترك است؛ ع: چنانکه برسم الشخ؛ اس: مقراض  
بر ناصیه فرزند خود؛ چنانچه تاء ثیب مشایخ تركست بر آنند؛ (۲) ب م و ع:   
بعد از... خواهد شد؛ ع: اس: بعد از تحقق امرین خواجه تاء ثیب را بخلوت  
نشانیده اند. در ایام خلوت و بروز معلومات ظاهری روی در تناقص داشته.  
بخاطر خواجه خطور کرده که معلومات معدوم می گردد؛ و معلوم نیست که  
از غیب چه روی نماید؛ (۳) ب م: تحقیق؛ ع: ا و اس: تحقق؛ تاء ثیب؛  
(۴) ع: <sup>۱</sup> درین اندیشه غیبی الشخ - اگر چه صبر قیلباق قافی دور - و لیکن صبر  
مفتاح الفرج دور؛ اس: درین اندیشه غیبی دست داده و حضرت سلیمان  
خواجه شده بلفظ ترکی گفته اند؛

که او غلوم - اگر چه صبر قیلباق لبق خرج دور

و لیکن صبر مفتاح الفرج دور؛



۱ چون خدمت میر فرموده اند که واقعه را بگوئید ، ایشان از حجاب سرپیش افکنده اند . حضرت میر گفته اند که ظاهرا شما از سلوک ملامتی حاصل شده ، و آن بزرگ دین رهبری نموده اند ، بخدمت در آئید . چون قدم به خلوت نهاده اند ، آنچه دیدنی بود دیده اند ، و به مقصود رسیده .  
اللهم ارزقنا اطوارهم .

یست :

اوحدی شصت سال سختی دید تا شبی روز نیک بختی دید  
بعد ازین واقعه حضرت ۱میر به یکی از مریدان خود خط ۲ ارشاد می نوشته اند . در اثنای کتابت ۳ از عالم غیب مامور گشته اند که اول خط  
(۱) ب م : چون خدمت میر . . نیکبختی دید ؛ ع : چون خدمت میر . .  
سر در پیش افکنده اند . . رهبری نموده بخلوت در آمده اند چون قدم . .  
به مقصود رسیده نظم : اوحدی . . نیکبختی دید ؛ اس : چون میر خواجه را  
دیده اند ، گفته اند واقعه را بگوئید ایشان از حجاب سرپیش افکنده اند . میر  
فرموده اند ظاهرا شما را کار خود ملالی واقع شده . از آن بزرگ دین هدایت  
نموده اند که به خلوت در آئید . چون قدم به خلوت نهاده اند ، آنچه دیدنی  
بوده دیده اند ، به مقصود رسیده . . اوحدی . . نیک بختی دید ؛ (۲) ب م  
و ع : به یکی ، اس : بیگی ؛ (۳) ب م و اس : خط ارشاد ؛ ع : خط ارشادی ؛  
(۴) ب م : در اثنای کتابت الخ ؛ ع : کتابت مامور شده اند که اول الخ ؛  
اس : درمیان کتابت توقف نموده گفته اند که مامور شدم بآنکه اول خط  
ارشاد عبد الوهاب را بنویسم ، و بعد از آن این خط را تمام سازم ، و چنان  
کرده اند فقیر .

ارشاد عبدالوهاب را به نویس . چنان کردند ، و ایشان را بطور سلسله  
اجداد اجداد ایشان امر فرموده <sup>۱</sup> اند فقیر خط ارشادی که جناب عبد الوهاب  
خواجه به <sup>۲</sup> نیاز شیخ نوشته بودند ، دید . و خدمت <sup>۳</sup> عبدالوهاب خواجه  
را مریدان وافی الاخلاص و کافی الاختلاص در امصار بلاد بسیار اند <sup>۴</sup> ،  
و فضائل <sup>۵</sup> آن یشمار . <sup>۶</sup> کسب علوم ظاهری را در خدمت قدوة العلماء  
مولانا حسین خوارزمی <sup>۸</sup> نموده اند و بافاده طلاب اشتغال می فرموده اند ،  
ق ۱۱۷/ب و در فنون شعر / وقوف تمام داشته اند <sup>۹</sup> . گاهی جواهر <sup>۱۰</sup> غیبه را در  
سلك نظم منتظم می گردانیده اند . <sup>۱۱</sup> دیوان شعر ترکی فارسی دارند ،  
<sup>۱۲</sup> و این غزل از کلام بلاغت نظام ایشان است .

- (۱) ع ا : نموده اند فقیر ؛ (۲) ب م : به نیاز شیخ ؛ ع ا و اس : بنیاز شیخ ؛  
(۳) ب م : دید ؛ ع ا : دیده بود ؛ اس : مطالعه نموده بود . (۴) ب م : خدمت  
عبد الوهاب خواجه مریدان ؛ ع ا : و خواجه را مریدان ؛ اس : خواجه مذکور  
را مریدان و معتقدان بسیار است ؛ ع ا : ب م و ع ا : وافی الاخلاص الخ ؛  
(۵) ب م : اند ؛ ع ا : است ؛ (۶) ع ا و اس : فضائل ایشان ؛ (۷) ب م و ع ا :  
کسب علوم الخ تا فرموده اند ؛ اس : ندارد ؛ (۸) ع ا : نموده بوده اند  
و بافاده اشتغال می نموده اند ؛ (۹) ب م و اس : داشته اند ؛ ع ا : داشته ؛  
(۱۰) ب م : جواهر غیبیه ؛ ع ا : درر غیبیه ؛ اس : واردات غیبیه ؛ (۱۱) ب م :  
دیوان شعر الخ ؛ ع ا : و بزبان ترکی و فارسی دیوانی ترتیب داده اند ؛ اس :  
ندارد ؛ (۱۲) ب م و ع ا : و این غزل الخ ؛ اس : و این غزل از سخنان عرفان  
آمیز معرفت انگیز ایشان است و نیکو واقع شده ؛

غزل:

عارفان گر ترقی<sup>۱</sup> پستی خود بردارند  
همه<sup>۲</sup> در عشق تو منصور صفت بردارند  
سر بلندان که بدرگاه تو دارند سری  
کی سرخویش به فردوس فرومی آرند  
هوس<sup>۳</sup> و وصل تو هر تاجوری را نرسد<sup>۴</sup>  
این هوا نیست که خاصان تو در سر دارند  
آتش وادی ایمن نه به موسی شده خاص  
کاندرین<sup>۵</sup> بادیه موسی صفتان بسیار اند  
عارفا<sup>۶</sup> درج حقایق بر عارف بکشا  
کاهل تقلید نه شایسته این<sup>۷</sup> اسرار اند  
و این مقطع ترکی نیز از کلام بلاغت فرجام ایشان است .

عیب ایتما سکوت یا فراعندیک میراث عارف

کیم یا فراقی پیلی دور باد خزانیم

(۱) ب م و ع ا: پستی؛ اس: هستی؛ (۲) ب م و ع: در؛ اس: از؛ (۳) ب م؛ ع ا و اس: تیغ؛ (۴) ب م و ع ا: نرسد؛ اس: نرسید؛ (۵) ب م: کاندین؛ ع ا و اس: که درین؛ (۶) ب م و ع ا: عارفا؛ اس: غازه؛ (۷) ب م و اس: اسرار اند؛ ع ا: دیده دارند؛ (۸) ب م و ع ا: و این مقطع ترکی الخ؛ ع ا: بلاغت نظام؛ اس: و این نوع نیز از مقالات شیرین ایشان است؛ (۹) ع ا: عیب ایتما سکوت یا فراعندیک تیرا یا عارف . کیم یا فراقی بیلند و ریاد خزانیم؛

۱ در سن هشتاد بوده اند که شاهباز روح پرفتح ایشان بلند پرواز گشته در ولایت نسا در قریه اسفرزان در جوار والد خود مدفونند .

## اذکر جمیل نتیجه الاقطاب و السادات شیخ علی خواجه

اکبر اولاد حضرت عبد الوهاب خواجه اند ، و<sup>۱</sup> خواجه در وقت ارتحال شیخ علی خواجه<sup>۲</sup> را خلیفه بی خلاف ساخته اند ، و همگی اصحاب خود را بایشان سپرده<sup>۳</sup> . بعد<sup>۴</sup> از آن به صحبت شریف شیخ حاجی محمد نیز مشرف گشته ، مدتی ریاضت مشغول بوده اند . با اجازه شیخ خلق

- (۱) ب م : در سن هشتاد الخ ؛ ع ا : در سن هشتاد شاهباز . . در قریه اسفرزان در جوار والد عالی خود مدفون گردیده اند ؛ اس : به سن شریف ایشان هشتاد رسیده بود شهباز روح پرفتح ایشان بلند پرواز گشته است مرقد منور شان در ولایت نسا در قریه اسفرزان در جوار والد شریف ایشانست ؛
- (۲) ب م و ع ا : نتیجه الاقطاب الخ ؛ اس : نتیجه المشایخ و السادات ؛ (۳) اس : بن عبد الوهاب خواجه ؛ ع ا : بن عبد الوهاب قدس سره ؛ (۴) ب م و ع ا : خواجه در وقت ارتحال الخ ؛ اس : در هنگام ارتحال والد شریف شان خواجه را بے خلاف خلف خود ساخته همگی اصحاب را به بیعت ایشان الخ ؛
- (۵) ب م : شیخ علی خواجه خلیفه بی خلافت ساخته اند و : الخ (۶) ع ا : سپرده اند (۷) ب م : بعد از آن الخ ؛ ع ا : بعد از آن . . . حاجی محمد قدس سره . . .
- گشته و شیخ ایشان را بشرف اجازت معزز گردانیده اند و مدتی خواجه خلق را بخود دعوت نموده ؛ اس : بعد از آن به صحبت شریف شیخ حاجی محمد قدس سره مشرف گردیده شرف خلافت معزز گشته اجازت کل حاصل =
- را بحق ۵۰۲

را بحق دعوت نموده<sup>۱</sup> در مسند خلافت<sup>۲</sup> تمکن نموده اند / صفات حمیده ق ۱۸۸/الف  
و اخصائل پسندیده بسیار داشتند<sup>۳</sup> و اوقات شریف طلاب را ضائع  
نمی گذاشتند<sup>۴</sup> و از جمله مواهب الیه بدان مخصوص گشته بودند<sup>۵</sup> خرقه  
مبارکه حضرت رسالت پناهی بود<sup>۶</sup> صلی الله علیه و سلم که از جانب<sup>۷</sup>  
والده شریفه ایشان که<sup>۸</sup> از اولاد مرتضی اعظم مجتبی اکرم<sup>۹</sup> حضرت<sup>۱۰</sup>  
سید جید میر جلال کرمانی اند<sup>۱۱</sup> بدیشان رسیده بود<sup>۱۲</sup>، و سلاطین عظام  
و خواقین کرام<sup>۱۳</sup> زیارت آن خرقه مشرف شده بودند، هر چند تأمل

== کرده اند صفات حمیده؛

- (۱) ب م: رسید؛ ع ا: در مسند؛ (۲) ب م: تمکن نموده اند؛ ع ا: متمکن  
بوده؛ (۳) ب م: خیال پسندیده؛ ع ا و اس: خصائل پسندیده؛ بسیار؛ (۴) ب  
م و ع ا: داشتند؛ اس: داشته اند؛ (۵) ب م و ع ا: گذاشتند؛ اس:  
گشته اند؛ (۶) ب م: خرقه؛ ع ا: مبادکه؛ اس: مبارک؛ (۷) ب م:  
بود صلی الله الخ؛ ع ا و اس: صلی الله علیه و سلم بود؛ (۸) ب م: از جانب  
والده شریفه ایشان که؛ اس: که از والد والده ایشان از اولاد الخ؛  
(۹) ب م: ایشان از نسل؛ ع ا: ایشان که از نسل؛ اس: ایشان از اولاد  
حضرت؛ (۱۰) ع ا و اس: مکرم؛ (۱۱) ع ا: حضرت سید جید جلال کرمانی؛  
اس: سید جلال کرمانی (نسخه بر حاشیه کرمانی)؛ (۱۲) ب م و ع ا: اند؛  
اس: بودند؛ (۱۳) ب م و ع ا: رسیده بود؛ اس: رسیده بودند؛ (۱۴) ب م:  
زیارت آن خرقه الخ؛ ع ا بطواف آمده ابواب نیازمند مفتوح  
می داشتند فقیر بدوات طواف آن مشرف شده بود هر چند که قائل می نمودند  
معلوم نمی شد که از کدام جنس است؛ اس: ابواب نیازمندی مفتوح ==

می نمودند معلوم نمی شد که از کدام اجنس است. و ایشان بیشتر اوقات در میان الوس صائن خان می بودند. بدان جهت که آن جماعت را بدیشان ارادت موروثی است و گاهی بگفتن شعر مشغولی می نمودند: و این مقطع از کلام در بار گوهر نثار ایشان است.

### مطلع:

ز ظلمت شب هجران مترس ای شوقی که آفتاب حقیقت همیشه تابان است  
در سن شصت و سه سالگی در اعرجه بجوار رحمت الهی پیوسته،

= نداشته اند (۹) فقیر بطواف مشرف گشته بود هر چند تأمل کرده می شد معلوم نمی گشت که از کدام جنس باشد.

(۱) ب م: کدام حنش (۹) است (۲) ب م: و ایشان بیشتر الخ؛ ع: بیشتر در میان الوس. هست؛ اس: بیشتر خواجه مشار الیه در میان اولوس صایین خان بودند و آن مردم را بدیشان ارادت قویست؛ (۳) ب م: گاهی بگفتن شعر الخ؛ ع: بگفتن الخ؛ اس: بگفتن شعر اشتغال می نمودند و دیوان امیر شاهی را تتبع کرده بودند و این غزل شیرین از آن جمله است؛ ه باز ساقی و می ده از آن پیاله ما. که شد ز روز ازل این نفس حواله ما؛ مدام خدام فرخنده نوال کرم. ز سفره از املح دهد نوائه ما؛ و این مقطع از سخنان غریب دلفریب ایشان است ز ظلمت الخ؛ ب م: مطلع برای مقطع؛ (۴) ع: سالگی بجوار. پیوسته اند در آن وقت. نقابت پناهی. کتابتی نوشته بودند. اسب سفید و جامه سفید. از قبر خواجه می شنیدند. کتابت را. فقیر خوانده بود. از ثقات. ایشان آورد؛ اس: در اعرجه در شصت و سه سالگی. پیوسته اند. . . . کتابتی نوشته فرستادند چون. بخاک سپرده اند. متفرق شده. دو سوار سفید جامه ظاهر شده، بسر قبر فرود آورده اند و ذکر گفته چنانکه آواز =

و در آن وقت عالیجاه نقابت پناه سید جعفر خواجه بوالد فقیر خطی نوشته بودند که چون شیخ علی خواجه را در قبر نهادند و مردم متفرق شدند، دو سوار اسب سفید و جامه سفید آمده، ذکر گفتند و آواز ذکر از قبر شیخ نیز می شنیدند و گفتند که ما اجداد ایشانیم، و کتابت را فقیر نیز خوانده بود و راویان نیز ثقات بودند. جناب میرم خواجه نعش والد خود را از اغرجه بجوار رحمت والد ایشان آورده است.

### ذکر جمیل نتیجه الاوتاد و السادات پادشاه خواجه

برادر عینی شیخ علی خواجه اند. به فقیر می گفتند که در صغر سن حضرت رسالت پناهی را صلی الله علیه و سلم بخواب دیدم، دست مبارک خود را بر سینه من مالیده گفتند که ترا از مشاهیر سازم. بعد از مدتی کبیک میرزا را دغدغه تسخیر اولوس صائن خان به

= ذکر را خادمان قبر شنیده اند. بعده فرموده اند که

بدوکان محبت پامنه ای بواهوس کانبجا - خریدار متاع دوستی را دردمی باید هارون خواجه و عبد الوهاب خواجه ایم. و کتابت فقیر خوانده بود... ثقات بوده اند میرم خواجه ولد شریف ایشان نعش مبارک ایشان را از آن موضع بجوار والد شریف ایشان آورده اند، آنند راج جلد اول؛

(۱) ع: نتیجه الاولیای و السادات سید پاشا خواجه بن عبد الوهاب؛ اس: نتیجه المشایخ و السادات پادشاه خواجه بن عبد الوهاب خواجه؛ (۲) ع: ... مالیدند و گفتند که می خواهی که ترا از...؟ در خواب دیدم دست مبارک بر سینه من مالیده گفتند که می خواهی که ترا الخ؛ (۳) ع: کبیک میرزا را تسخیر اولوس صائن خان بخاطر... خواجه واسطه تسخیر... وازان وقت به جهت... بسلاطین =

## مذکر احباب

خاطر افتاد و چون اکثر آن جماعت مرید اجداد خواجه مشار الیه بودند خواجه را واسطه تسخیر ساخته در لباس صدارت تربیت نمودند و از آن وقت به جهت مهمات مسلمین بسلاطین اختلاط می کردند، و ایشان نیز خواجه را در کمال اعزاز رعایت کرده، به مناصب مناسب مثل شیخ الاسلامی ترقی نمودند، و این مطلع را بدان تقریب فرمودند.

گرا چه اول صدر ایلاپ پزنی بدنام است استیلار

لطف اتیب آخر هری دا شیخ الاسلامی استیلار

و مقصود ایشان از مناصب کارسازی خلق بود. وقتی که کستن

... مناصب مناسب معزز می نمودند و در فتح دویم هری از صدارت بشیخ الاسلامی ترقی کردند و این مطلع را... فرموده اند؛ اس... کییک میرزا از اداعیه تسخیر اولوس صائن خان شده چون اکثر آن جماعت را باجداد خواجه مشار الیه نسبت ارادت بوده خواجه را در لباس صدارت تربیت نموده واسطه تسخیر ساخته اند... به جهت... بسلاطین... اختلاط می نموده اند... رعایت نموده به مناصب مناسب چون صدارت و جملة الملکی و شیخ الاسلامی گرامی می داشتند در فتح روم و هری ایشان را از صدارت شیخ الاسلامی ترقی کردند بدان تقریب گفته بودند؛

(۱) ع: اگر چه اول صدر ایلاب پزنی بدنام ایقی لار

لطف اتیب آخر هری دا شیخ الاسلام ایقی لار

(۲) ب م: کستن قوا سلاطین سبب عارضه بخلق نمی پرداختند... گذاشتند و اختبار در الخ؛ ع:... حضرت کیستن قوا سلطان بجمته... خوچه... گذاشته اختبار در خانه را اختبار نمودند و بمضمون: در عمل الخ؛ اس: حضرت=



قرا سلطان بجهت عارضه بخلق نمی پرداختند، خواجه شیخ الاسلامی را گذاشتند، و اختیار در خانه را اختیار نمودند بمضمون این بیت که در عمل کوش و هرچه خواهی پوش تاج بر سر نه و علم بردوش در هر لباسی که می بودند در سلسله الذهب حضرت خواجگان قدس الله ارواحهم به مجاهده تمام مشغولی می نمودند، و حضرت قطب الاقطابی شیخ المکرم و مخدوم المعظم مولانا خواجگی کاشانی قدس سره<sup>۲</sup> خواجه را در تصانیف شریف خود شاه باز بلند پرواز می نوشتند، و خال<sup>۳</sup> فقیر عالی جاه هدایت پناه میرزا شاه نقشبندی / که مجاز<sup>۴</sup> حضرت ق ۱۱۹/الف مخدومی مشار الیه<sup>۵</sup> بودند در سفر و حضر<sup>۶</sup> پیوسته به خواجه موانست

= کستن قرا سلطان بجهت عارضه می رفته نمی پرداخته ... را گذاشته اختیار در خانه را تمول نمودند بجهت خدمت مسلمین بمضمون این بیت در عمل الخ؛ اختیار بالکسر و حرف چهارم بای موحد خبر گرفتن و بمعنی امتحان و آزمودن؟ ص ۱۸ فرهنگ آنند راج جلد اول؛

(۱) ع: در هر لباسی - الذهب خواجگان مجاهده مشغولی می نمودند و حضرت مخدومی مولانا خواجگی قدس سره خواجه را در تصانیف خود... که محار مخدومی مشار الیه بودند و در... نمودند فرمودند که؛ اس: در لباس که بودند بسلسله الذهب خواجگان پای بست گشته به مجاهده و ریاضت مشغول... و حضرت مخدومی مولانا خواجگی قدس سره در تصانیف خود خواجه شاهباز بلند پرواز می نوشتند خالوی فقیر عالی جاه... مجاز میر مخدومی مشار الیه بودند در سفر و حضر بنحو خواجه موانست و محالست می نمودند گفتند که شبی الخ؛ (۲) ع: ا: ب م و س ندارد؛ (۳) ب م و ع: ا: حال؛ اس: خالوی؛ مرتب: خال؛ (۴) ع: ا: محار، ب م و اس: مجاز؛ (۵) ب م: نمودند؛ ع: ا و اس: بودند؛ (۶) ب م: پیوسته؛ ع: ا =

و مجالست می نمودند . می فرمودند که ' شبی به تقریب عارضه خواجه  
زیاده از چهل بار وضو ساختند ، و بعد از وضوی دو رکعت نماز شکر  
وضو خواندند . صدق بر مزاج خواجه غالب بود ، و خدمت فقرا را  
خالصا لرضا الله می نمودند ، و از اکثر فضائل باخبر بودند ، و به  
تخصیص در فن شعر و انشا و مکاتبی که بجانب حضرت پادشاه روم  
خلد الله ملکه نوشته می شد . و ایشان انشا می کردند ، و آن خطوط را  
حضرت خوانکار روم در خزانه می سپرده اند ، و طریق مصنوع را  
در قصاید درین دیار ایشان ظاهر کرده اند ، و مدح عادل شاه سلطان

= و اس ندارد ؛

(۱) عا... عارضه خواجه زیاده از چهل بار وضو ساخته بعد از وضو شکر وضو  
خواندند . . الله می نمودند . . باخبر بودند به تخصیص . . انشا ، مکاتبی که به پادشاه  
روم نوشته . . انشا ایشان می نمودند حضرت خواند کار در خزینه الخ ؛ اس :  
گفتند که شبی به تقریب عارضه . . چهل مرتبه وضو ساختند بعد از وضو شکر  
وضو خواندند . . بغایت غالب ، خالصا مرضاة الله . . و از اکثر فضائل باخبر بود  
به تخصیص . . انشا مکاتبی که به پادشاه روم خلد الله ملکه نوشته می شد و ایشان  
انشا نمودند و آن خطوط را به حضرت خوانکار التفات نموده در خزینه سپرده اند  
و طریق مصنوع را در قصائد درین دیار . . داده اند و در مدح  
عادل شاه سلطان ؛

## مذکر احباب

قصیده مصنوعی گفته اند، مشتمل بر اکثر صنائع مشکله چون اظهار  
مضمهر و مقلوب مستوی و معما و مطلعش اینست . معما:

زار نالد دل من زانکه رسید است بجان

داد خواہست ده او را همه از عدل نشان

دیوان ترکی و فارسی دارند، و این غزل غرا از سخنان مرغوب مطبوع  
نمکین ایشان است .

غزل:

خط تو چون ظلمات و لب تو آب حیات

چون خضر یاقتم آب حیات در ظلمات

بدم زلف تو افتاد باز مرغ دلم

عجب کہ باشد ازین دامگہ امید نجات

سوال کشتن مارا اگر ز تو بکنند

درین غم کہ چه گوئی جواب در عرصات

(۱) ع . . . . مقلوب مستوی کہ بر معما مشتمل است . . . . معما زار  
نالد . . . داد خوانیت داده او را . . . مطبوع ایشان است غزل - باز مرغ  
دلم . . . این غزل ترکی را بخدمت بابر بادشاہ فرستاده اند غزل ؛ اس : قصیدہ  
کہ غایتی مصنوعی گفته اند و اکثر صنائع مشکله مثل مقلوب مستوی . . . .  
را از آن بر آورده اند و مطلع قصیدہ اینست - زار نالد . . . و این غزل از  
سخنان مطبوع ایشان است - بدم زلف تو افتاد باز مرغ دلم . . . بخدمت  
بابر بادشاہ فرستاده بودند بادشاہ استحسان بسیار نموده .

## مذکر احباب

مگو حدیث شکر در برابر دهنش

که پیش آن دهن از خجلت آب گشت نبات

چه حاجت است بخواجه طواف عمره و حج

که کوئی تست ورا همجو کعبه و عرفات

و این رباعی ایشان بغایت مشهور است، و در السنه خلق مذکور .

رباعی:

ق ۱۱۹ ب هرگز ز دماغ بنده بوی / تو نرفت و ز دیده من خیال روی تو نرفت

در آرزوی روی تو بودم همه عمر / عمرم همه رفت و آرزوی تو نرفت

و این غزل ترکی را باین رباعی بخدمت بابر بادشاه فرستاده اند،

و ایشان بجز تحسین جوانی نفرستاده، و هو هذا .

غزل:

۱ کوند وزا و قاتیم سنیک هجر نیکدانا لون کچه دور

کچه هم زلفونک کسی حالیم پریشان کچه دور

اول که جاند من کچه دور شام وصالینسکی کوروب

ونی خوش و نی خوش ساعت نی آسان کچه دور

۲ عنبرین زلفونک خیالی دین کوز و مکا ای پری

پیل وای و ساعت و کون باری یکسان کچه دور

(۱) ع: کوندوزا اوقاتیم سنیک هجر میکندا نالان پکه دور . پکه هم

زلفونک کسی حالیم پریشان پکه دور؛ اول که جان دین پکه دور شام وصالینسکی

کوروب - و نی خوش وقت و نی خوش ساعت نی آسان پکه دور (۲) ع: =

## مذکر احباب

روش اولغانی دولت وصلئیدا هجران اختی  
 گر گناهم نے پیلب اول ماه تابان کچه دور  
 خواجه یسکلغ ناله قبل زلفی قیتدین کچه دور  
 کیم محل ناله و فریاد و فریاد و افغان کچه دور  
 رباعی :

فریاد و فغان فیلو روا بلبل بیلا مین  
 تار تار دانیکان جفاسینی گل بیلامین  
 مل بالجیفه صبر اتیب تحمل بیلامین  
 یوز شکر که بلبل و گل و مل بیلامین  
 و در تتبع مخزن اسرار مقصد اطوار کتابی تصنیف کرده است  
 و این بیت از آن کتاب است .  
 تیل کیم ایماس ذکر و تیاق ایشی  
 نی دیب آنی آغریغه الغار کشی

= عنبر زلفونک خیال دین کوز و مکای اپری - پیل و آی و ساعت و کون بارجه  
 یکسان پکه دور روشن اولغای دولب و ملینکدا بهران آخشمی - کیم کنا  
 همدین لب اول ماه تابان پکه دور خواجه بانکلغ ناله قبل زلفی غمیدین پکه لار  
 کیم محل ناله و فریاد و افغان پکه دور این رباعی را نیز فرستاده بود .

رباعی :

فریاد و فغان قیلوردا بلبل بیلا مین    تار تار تیکان جفاسینی گل بیلا مین  
 مل تلخیفه صبر اتیب تحمل بیلامین    یوز شکر که بلبل و گل و مل بیلامین =

در شصت و هفت سالگی فوت شده در جوار حضرت خواجه

بزرگوار مدفونند .

اذکر جمیل باباجان خواجه بن عبد الوهاب خواجه

برادر عینی پاشا خواجه است بحلیه صلاح و آسداد بحلی بوده ،

= در تتبع مخزن اسرار مقصد اطوار نام کتابی تصنیف کردند این بیت . . .

تیل کیم ایماس ذکر اتیاق ایشی نیدیپ انی آغریغه الغای کیشی

در شصت و هفت . . فوت نمودند و در جوار خواجه بزرگ . . اس . . .

در تتبع . . . تصنیف کرده اند . . .

(۱) ع : ا : خوجه اند . . سداد بحلی . . می نمود بیشتر در میان مریدان صائِن

جائی می بوده طبع خوب داشت و سخنانش مرغوب وقتی که هری فتح شده

بیمار کباد خان آمده این مطلع را گذرانیده التفات بسیار یافته و مراجعت

نموده بیت : کیشی که بولسه منیدیک بخارا بچد انگاری - اینک حدیثی ایرذر

بادیسی صحیح بخاری . . . والد بزرگوار خود . . . ؛ اس : . . . بحلیه صلاح

و سداد آراسته . . فضایل متداوله نصیب کامل حاصل کرده در میان اقران

امتیازی داشت و بیشتر اوقات در میان اولوس صائِن خان می بود طبع خوب

و سخنان مرغوب دارد و جدی تخلص او بود و این مطلع را وقتی که بملازمت

عبید الله خان به هری آمد گفته بود حضرت خان بسیار التفات نمودند - . . .

والد بزرگوار خود ؛ (۲) سداد به هر دو دال مهمله کسحاب درستی و راستی

در کردار و گفتار و بضم اول باین معنی چنانکه مشهور شده غلط است

چرا که سداد بالضم مرضی است که بآن منفذ بینی و سینه بسته شود ص ۳۷۷

فرهنگ آندراج ج ۲ ؛

و از فضایل متداوله نصیبی داشته ۱۰ / مزاج بر مزاج شریفش غالب ق ۱۲۰ / الف می نموده ، و بیشتر اوقات در میان مریدان صائن 'خان می بوده ، طبعش خوب و سخنان مرغوب 'داشت . وقتی که هری فتح شده برای مبارک باد خان آمده و این مطلع ترکی را بخان گذرانیده ، و التفات تمام یافته مراجعت نموده .

یلت :

کشی کو بولسه سنیک دیک بخارا سجده نگاری  
اینک حدیثی اورور باد بسی حدیث بخاری  
به سن شیخوخت رسیده در جوار والد شریف خود مدفون است .

ذکر جمیل میرم خواجه بن شیخ علی خواجه

ولد اشرف حضرت شیخ علی خواجه بود ، و به رسم صلاح و سداد معامله می نمود . اکثر اوقات ملازم صحبت شریف و مجلس لطیف والد عالیشان خویش گشته ، سرمایه سعادت ابدی و پیرایه دولت

(۱) ب م : مریدان صائن خالی ، ع ا : مریدان صائن جائی ؛ اولوش صابین خان ؛  
(۲) ب م : است ؛ ع ا : داشت ؛ اس : دارد ؛ (۳) ب م : که هری ؛ ع ا :  
واس : وقتی که ؛ (۴) ع ا : نتیجه المشایخ والسادات میرم خواجه بن شیخ علی خواجه .  
ولد اشرف .. صلاح و سواد .. و اکثر ملازم صحبت ... لطیف ... و بکسب فضائل و فضیلت را علاقه علو نسب عالی ، خود ... باحترام تمام بوده و از جانب والده از احفاد قدوة السادات سید عثمان خواجه سید قائمست بسیار طبع ... =

## مذکر احباب

سرمایه کسب می کرد، و با کتساب فضائل می پرداخت، و حسب را علاوه نسب عالی خود می ساخت، و نزد سلاطین عظام و خواقین کرام با احترام تمام بوده، و از جانب والده از احفاد قدوة السادات سید عثمان خواجه سید آتائیس. بغایت طبع سلیم و ذهن مستقیم داشت. فرزندان ارجمند خود را برای کسب فضائل به غجدوان فرستاده بود. اتفاقاً یکی از ایشان<sup>۲</sup> به جهت فقد مرام این بیت نوشته، و بخواجه فرستاده.

بیت.

اسباب تنگدستی مایی نهایت است  
هنکام دستگیری و وقت عنایت است  
خواجه در بدیهه این نظم را گفته فرستاده اند.

بیت:

لطف خدای در حق تویی نهایت است  
در کسب علم کوش چه جای شکایت است  
در جوار خال خود سید ولایت خواجه مدفونست.

ق ۱۲۰/ب / ذکر جمیل عبد السلام بن پادشاه خواجه

مدتی در پی کسب علم و مطالعه اوقات صرف نموده. بعد از تحصیل

== فرستاده بود یکی از ایشان به جهت فقیر بعض مرام نوشته که اسباب... در بدیهه نوشته که لطف خدای... در جوار سید ولایت خوجه...؛ (ه) ب م: مجلس لطف؛

(۱) ب م: خواقین کرام سید عثمان خواجه سید انامی است؛ (۲) ب م: کسی از ایشان؛ (۳) ع ا: به جهت فقیر بعض مرام نوشته که اسباب؛ (۴) مرتب: خواجه؛ ب م و ع ندارد؛ (ه) ع ا: عبد السلام خوجه... خوجه... ==



سلاطین زمان تکلیف ملازمت نمودید، و به منصب نامی شیخ الاسلامی گرامی گردانیدند. در ظل عنایت رستم خان می بود، و گاهی به شعر التفاقی می نمود، و این رباعی را در معذرت حضرت والد شریف خود گفته است.

ربای:

ای درد مرا دوا جفای پدرم    وی کل دو دیده خاک پای پدرم  
امید که بعد ازین نیاید از من    چیزی که در آن نیست رضای پدرم

ذکر جمیل 'ولی الله خواجه

در کسوت سپاهی گری بوده، آثار شجاعت و جلالت از ناصیه اش

پیدا بود.

= ملازمت نموده به منصب نامی .. رستم خان می بوده گاهی .... التفاتی می کرده این رباعی را ... والد عالی خود گفته رباعی ... رضای پدرم اس مدتی در پی مطالعه اوقات خود صرف نمود بعد از تحصیل سلاطین زمان تکلیف نموده به منصب نامی شیخ الاسلامی معزز گردانیده بودند او بایشان مصاحبه معامله می نمود. بیشتر در جوار مرحمت رستم خان می بود گاهی بشعر مشغولی می گردد و این رباعی را در معذرت والد شریف خود بسیار نیکو گفته بوده ... چیزی که درون نیست رضای پدرم؛

(۱) ع: سرخی ذکر جمیل ولی الله خواجه ندارد بلکه احوال مطابق آن دارد؛ .. سپاهی گری می بوده آثار شجاعت و سخاوت ... و بمضمون سردر ... بایکی از امیرزادگان بطریق سموکار بدو رسیده و به هلاکت کشیده ... عرق سیادتش . ناندیشیده . طبع لطیف داشته .. آتش ز شوقش ... ؛ اس : آثار

بیت:

بالای سرش ز هوش مندی می تافت ستاره بلندی  
بمضمون آنکه بزرگان گفته اند ع

سر در سر آن کنی که در سرداری

بایکی از امیرزادگان ملاعبه می گیرد که ناگاه کاردی بطریق سهو  
و خطابوی رسیده ، و کارش بهلاک انجامیده ، و اقربایش از عرق سیادت  
آنکس را نه اندیشیده اند او را بقتل آورده اند . طبع نیکو داشت ، و این  
مطلع بدو منسوب است .

بیت:

در هر زمین که رخس جفایش قدم زند  
آتش ز شوق از دل سوزان علم زند

ذکر جمیل شاه محمد بن پادشاه خواجه

در صغر سن بود که به مطالعه مشغول گردید و باندک فرصتی بدرجه

== شجاعت و سخاوت .. کارد بطریق سهو بدو رسیده کارش بدرجه هلاکت  
سرکشیده اقربایش بعرق سیادت ناند شیده .. و این مطلع از گفتار اوست  
.. آتش ز شوقش . در گنبد حضرت ایوب نبی مدفونست ؛ پرتش کتیلاک  
شماره ۶۴۵ . ولی الله خواجه بن میرم سیاه ؛ (۱) ع : ذکر جمیل شاه محمد بن  
سید بادشاه خواجه . . . به مطالعه علوم . . . و این مطلع رنگین از اشعار  
تمکین اوست ؛

## مذکر اجاب

یاران رشید رسیده احوال اوصاف حمیده<sup>۱</sup> پسندیده بسیار بود و گاهی<sup>۲</sup> به نظم هم التفاتی می نموده<sup>۳</sup> و این<sup>۴</sup> مطلع بدو منسوب است .

بیت :

چشم بیمار تو خود کرد دل و جان خسته

ابرویت کرد بما جور و جفا پیوسته<sup>۵</sup>

الحمد لله رب العالمین علی توفیق اتمامه و ایصال انعامه اللهم اغفر لمؤلفه و کاتبه  
و قاریه و لمن انظر الیه و اصلح ما فیہ بحرمت محمد و تابعیه و للمسلمین اجمعین  
برحمتک یا ارحم الراحمین .

در خاتمه گوید

بحمد الله که شد این نامه نای نظامی یافت از نظم نظامی

(۱) اس : حمیده و صفات پسندیده بسیار داشت ؛ (۲) اس : گاهی قبل از مطالعه علمی بشعر التفات می نمود و این مطلع از گفتار اوست ؛ (۳) ع ا : و این مطلع رنگین از اشعار نمکین اوست ؛ (۴) ع ا : اللهم اغفر لمؤلفه و کاتبه و قاریه و لمن انظر الیه بحرمت محمد صلی الله علیه و علی آله و سلم تم بالخیر ببلدة المحفوظة سمرقند به هجرة النبوية نهصد و هشتاد کتبه میرک تم

دستم بزیر خاک - چو خواهد شدن تباه

باری ببیادگار بماند خط سیاه

صد شکر که شد تمام این نسخه خوب

گو هست به نزد اهل دانش مرغوب

در قید کتابش که بودم چندی

از عمر توان داشت همان را مرغوب

(۵) ع ا : بر خط سیاه ختم شود ع انظمه در خاتمه ندارد ؛

چو لطف خسروی حس حسن داد به لفظ حافظی ملفوظ افتاد  
 کمال هاتنی باشد مدامش چو ریزد جرعه جامی بجامش  
 چو شد این نامه نامی گرامی مزین گشت از اسماء نامی  
 در انشا قصر شد اطناب اطناب نمودم فصلها مو جز ز هر باب  
 ز هر کس وصل کردم داستانی معانی را درو کرده بیانی  
 زبان کلکم دو کرد از تیغ تیسیر رساندم آیت خوبی به تفسیر  
 نوشتم بهر تعویذ و حائل حدیث نو خط شیرین شمائل  
 نمودم منطق شیرین ز گفتار کلام دلکش آوردم شکر بار  
 چو شعرم از مطالع گشت طالع بر آوردم مقاصد از مطالع  
 / چو دیدم قافیه تنگ از حرینی شدم از پی روی او را ردینی  
 تبسّع کردم استقرا نمودم به هر صورت برو<sup>۱</sup> چیزی فزودم  
 فگنندم فلک در بحر تحسیر<sup>۲</sup> نمودم بحر او را بی تفکر  
 ولی خواهم که زیب اختامش شود مهر قبول خاص و عامش  
 به مقبولی اگر چه دست رس نیست ولی خالی ازین اندیشه کس نیست  
 خداوندا بمقبولان خاصت بخاصان سرای اختصاصت  
 مکن فاضل ز فضل هر فضولش بده ز اقبال مقبولان قبولش

ق ۱۲۱ / ب

(۱) اس: که ریزد جرعه جامی بجامش؛

(۲) اس: به او؛ (۳) اس: بحورش را نمودم بی تفکر؛

میفکن در کف هزنی سوادش      که تشنسد بیاضش از سوادش  
 نویسد بی محل گاهی تراشد      دل ریش ثاری را تراشد  
 به بزم همدی او را مینداز      بچنگ محرمی او را مینداز  
 که قانون محبت را کند ساز      شود در هردهانش نغمه پرداز  
 هنر پوشد نماید عیب بسیار      ز نادانی شود با من زیان کار  
 رسانش با خردمندی دبیری      عطارد فطنتی روشن ضمیری  
 شود مفهوم اسرار علمومش      بود از هیتش بهتر نجومش  
 بود در طب ز جالینوس افزون      شفا بخشد اشارتش بقانون  
 ریاض حکمت ازوی تازه باشد      به موسیقی بلند آوازه باشد  
 نماید منطقش شکر فشانی      کلامش نغمهای اصفهانی  
 /چو سازد ارغنون شعر را ساز      شود طبع بدیعش نغمه پرداز  
 چو در سر سخن مکتوم او را      خطای گر شود معلوم او را  
 گذارد مرهم اصلاح بر ریش      به نوشاند دلم را نوش بی نیش  
 خداوند اینه خشایم فلاحی      بکن ز اصلاح در کارم صلاحی  
 کسی کو سوی این گلزار بیند      درین گلشن گل یخار چیند  
 ز سعدی طالعش را انوری کن      بفردوس برینش رهبری کن

ق ۱۲۲/الف

امکن دور از گلستان کالش

بحق مصطفی و صحبه آلش

ا قدم کتابتی بعون الوهاب امید که باشد همگی خیر و صواب

گر سهو و خطای شده باشد واقع رب اغفر لی انت کریم تواب<sup>۲</sup>

(۱) بده جا در گلستان کالش بحق مصطفی و صحبه اش؛ (۲) اس ندارد؛ (۳) ب م :  
قد وقع من كتابه هذه النسخة الجليلة المباركة في يوم خميس ۹ ۲ شهر رمضان المبارك  
بمكة المشرفة زادها الله شرفا وتعظيما سنة سبع وثمانين وتسعمائة من الهجرة  
النبوية عليه السلام والتحية كاتبه الفقير الحقير المعترف بالذنوب والتقصير الواثق  
الى الله الملك الغني احمد بن فتح الله التيمی الروی اللهم اغفر لی ولوالدیه وللمسلمین  
اجمعین آمین رب العالمین

عرض نقشبست کز ما باز ماند که هستی را نمی بینم بقائی  
مگر صاحب دلی روزی برحمت کند در حق این مسکین دعای









# (فهرست اول)

## اعلام مذکر احباب

ابراہیم میرزا بن سلیمان شاہ میرزا	(آ)
۱۲۱ تا ۱۲۳	آثم ۳۳۷
ابوالبرکہ (خواجہ) ۲۸۹، ۱۸۸	آخر الزمان میرزا (فتنہ آخر الزمان)
ابوالبقاء ۱۷۱ تا ۱۷۴	۴۳۰
ابوالحسن خرقانی (شیخ) ۱۷	آخوند ۷۱
ابوالحسن شیخ ۳۶۸	آدم (علیہ السلام) ۳۲۲
ابوالخیر بہادر خان ۱۵، ۲۳، ۴۲، ۴۷،	آصفی ۱۵۳
۸۱، ۸۷	آصفی (خواجہ) ۱۸۸، ۱۹۰
ابوالقاسم (مولانا) ۳۰۸ تا ۳۱۱	آگهی (مولانا) ۲۲۹ تا ۲۳۰
ابوالقاسم بن محمد کامران پادشاہ	(۱)
(میرزا) ۱۲۶ تا ۱۲۷	اندال سلطان ۴۶۸
ابوالقاسم گرگانی (شیخ) ۱۷، ۸۲،	ابراہیم (سید) ۴۲۶ تا ۴۲۷
۲۸۳	ابراہیم شروانی ۱۴۱ تا ۱۴۲، ۳۱۶
ابوالمظفر جلال الدین محمد اکبر (رجوع	ابراہیم کندیہ (مولانا) ۳۱۳ تا ۳۱۴
بہ اکبر)	ابراہیم مولانا ۳۹۱ تا ۳۹۲
ابوالوجد (شیخ) ۲۴۳ تا ۲۴۴	ابراہیم (میرزا) (مرزا) ۴۴۰، ۴۶۶

## اعلام مذکر احباب

ابوبکر نساج (شیخ) ۳۸۳، ۸۲	احمد بن محمد دشتی ۶۴
ابو حفص کبیر (امام) ۳۵	احمد جام (حضرت شیخ الاسلام) ۳۶۴
ابو حفص کبیر (خواجہ) ۲۹۰	احمد جند (مولانا) ۴۶۷
ابو حنیفہ کوفی (امام اعظم) ۳۶	احمد غزالی (شیخ) ۳۸۳، ۸۲
ابو سعید ابوالخیر (سلطان) ۲۸۹، ۲۸۶	احمد گورانی (شیخ) ۸۲
ابو سعید خان ۸۱	احمد یسوی (خواجہ) ۴۹۶، ۴۰۹، ۵۷
ابو سعید گورگان (سلطان) ۱۲۱، ۸۹	احمدی (مولانا) ۲۲۵ تا ۲۲۶
ابو عبید اللہ (سید) ۷۲	اخنوخ ۵۸
ابو علی (شیخ رئیس) ۳۵ تا ۳۶	اخئی گوینده (ملا) ۱۷۸
ابو علی فارمدی (شیخ) ۱۷، ۱۶	ادهم (مولانا) ۴۵۹
ابو معشر بلخی ۳۱	ارسلان باب ۴۹۴-۴۹۶
ابو نجیب سهروردی (شیخ) ۳۸۳، ۸۳	ارسلان مشہدی ۴۵۶
ابو نصر (خواجہ) ۲۸۷	استحاق ختلائی (شیخ) ۸۱
ابو نصر ثانی (خواجہ) ۳۱۹	اسکندر بہادر خان (ابو الغازی)
ابو یزید بسطامی (سلطان العارفین) ۱۷	۳ تا ۲۳۸، ۸
ابی العباس (شیخ) ۳۰۳	اصفہانی (اصفاہانی) ۴۶۱، ۵۳، ۲۷
ابی بکر صدیق (حضرت امیر المومنین)	اظہر (ملا) ۱۷۹
۱۷	افسری (مولانا) ۳۰۰ تا ۳۰۱
احمد ۱۰۵	افضلی ۱۴۳ تا ۱۴۴
احمد اسفر غابادی (شیخ) ۳۸۴	اکبر (بادشاہ ہند) ۴۴۹، ۲۴۸، ۱۰۳

## اعلام مذکر احباب

الغ بیگ گورگان (سلطان شهید)	امیر محمد صالح بیلکوت ۲۵۹
۳۸۷، ۴۶، ۴۴	امیر ناطقی ۲۱۰ تا ۲۱۱
الغ بیگ (میرزا) ۲۵۹	امیر ندیم بیگ ۴۸۶
الیاس شیخ ۳۶۸	امیر نظام الدین ابوالبقاء (رجوع به ابوالبقاء)
امیدی (مولانا) ۲۶۶	امیر نظام الدین مظفر ۳۳۹ تا ۳۴۰
امیر ابوالبقاء (حضرت) ۷۳ تا ۷۴	امیر هما یون ۳۴۱، ۴۰
امیر البقاء ۴۱۲	انجیر فغنوی (خواجہ) ۱۶
امیر تو یوم (طو یوم) ۲۳۳	الفرری (حکیم) ۲۶۷، ۳۵۹، ۵۱۵
امیر شیخم ۲۶۰	انو شیروان ۱۰۳ تا ۱۰۴
امیر صدر الدین یونس الحسینی ۷۳	انیسی (وحید الدین شیخ میر جان) ۳۸۵
امیر صفی الدین ابو الصفا ۴۲۲	اوحدی ۴۹۹
امیر طبیب ۴۳۶ تا ۴۴۶	اهلی شیرازی (مولانا) ۱۵۰ تا ۱۸۲
امیر عبد الله بز دش آبادی ۴۹۷، ۷۳	۱۸۳
امیر عبد الله بنی المشهور به (میر عرب)	ایرج ۵۸
۴۹۷، ۲۳	ایوب (خواجہ) ۱۸۸ تا ۱۹۳
امیر عبد العلی ترخان ۱۸	ایوب (علیه السلام) ۳۳، ۳۴
امیر طاهر نجار ۴۸۵	ایل امان اتا ۵۷
امیر قنبر علی قوشچی ۴۱۲	(ب)
امیر کلال (حضرت) ۱۶	بابا ۲۰۵
امیر محمد بدیع الحسینی ۱۱	بابا احمد ۱۵۱، ۱۵۳
امیر محمد بدیع القاضی ۴۰۷ تا ۴۰۸	بابا جان خواجہ ۵۱۲ تا ۵۱۳

## اعلام مذکر احباب

بابای بلخی ۴۸۸	بهاء الدین حسن (مصنف) رجوع
با عین الملک ۱۹۴ تا ۱۹۵	به تئاری
بابر پادشاه ۸۹ تا ۹۴، ۹۵، ۱۰۷، ۱۰۸	بهرام ۴۹۱
۱۱۷، ۱۱۹، ۱۵۴، ۱۹۸، ۲۴۳	بیخودی (مولانا) ۴۷۷
۲۴۵، ۲۵۷، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۴۹	بیرم (بیرام) خان ۲۴۸ تا ۲۵۰، ۴۵۸
۵۱۰	۴۷۲
باقر یمنی ۴۱۸ تا ۴۲۱	(پ)
باقی (مولانا) ۲۷۳	پارسا (خواجہ نظام الدین عبد الہادی)
بایزید بورانی ۱۷۸ تا ۱۸۰	۳۱۹ تا ۳۹۴
بداغ سلطان (شاه) ۱۵، ۲۳	باشاخواجہ رجوع بہ سید پاشا خواجہ
براق خان ۴۹۴	(ت)
بخش علی (میرزا) ۲۷۰	تاج الدین حسن (شیخ) ۳۸۴
بر جندی (فاضل) ۵۸	تاج خواجہ ۴۹۴
برہان الدین صدر ۲۴۶	تر خان (رجوع بہ امیر عبد العلی)
بغرایسگ (خواجہ) ۲۷۸	ترک جندی (حضرت) ۳۵۸
بغرا خان ۴۹۴	توغجی خان ۱۳۳
بقائی (ملا) ۳۴۹ تا ۳۵۶	تیمور تاش (میرزا) ۳۷۵ تا ۳۷۶
بلاخ بن اخنوخ ۵۸	تیمور گرگانی (امیر کبیر) ۸۹
بنائی (مولانا) ۱۳۷ تا ۱۳۸	(ج)
بہاء الحق و الدین (خواجہ) رجوع	جام (مولانا) ۵۱ تا ۵۲
بہ نقشبند ۱۸۳	جامی (مولانا شمس الدین محمد)

## اعلام مذکر احباب

برادر جامی ۲۴۰ تا ۲۴۳	جنید بغدادی (شیخ سلطان العارفين)
جامی (نور الدین عبد الرحمن) ۶۴ تا	۳۸۳، ۳۶۸، ۱۷
۶۷، ۱۱۴، ۱۱۵، ۱۳۳، ۱۳۶،	جوانمرد علی خان بن ابو سعید خان
۱۷۴ تا ۱۷۶، ۱۷۷، ۲۳۳، ۲۳۵،	۸۵ تا ۸۷
۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۵۳، ۲۵۴،	(ج)
۲۵۵، ۲۷۷، ۳۱۴، ۴۳۳، ۴۷۵، ۵۱۸،	چغتائی ۴۵۰
جان محمد ثانی (میرزا) ۳۵۴ تا ۳۵۵	چنگیز خان ۵۱
جان وفائی دوران (امیر کبیر) ۴۱۳	(ح)
جانی بیگ تیم بان ۷۶۳ تا ۷۷۳	حاتم طی ۹۷، ۷۵
جانی بیگ سلطان ۱۴۰، ۴۷	حاجی ۱۴۱
جاوم (میرزا) ۱۹۳	حاجی ترشیزی ۲۲۷
جبرئیل (علیه السلام) ۴۹۵، ۴۹۶	حاجی توکل ۱۵۹
جعفر صادق (امام) ۱۷	حاجی محمد (شیخ) ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۳۷،
جلا الدین قاسم (مولانا) ۹۳۳ تا ۹۴۳	۳۶۴، ۵۰۲
جلا الدین هاشمی صدیق ۲۷۶ تا ۲۷۸	حاضری (مولانا) ۴۴۰ تا ۴۴۱
جم (جمشید) ۴۹۱	حافظ احمد ۴۲۴
جمال الدین (شیخ) ۵۷	حافظ الدین (حضرت خواجہ) ۳۴
جمال الدین سائلی (شیخ) ۵۴	حافظ الدین کبیر (خواجہ) ۲۷۶
جمال الدین عصمت اللہ ۴۰۹	حافظ سروری ۳۱۹
جمال ہندی ۲۲۲	حافظ سلطان علی اوہسی ۳۰۳ تا ۳۰۵
جنونی (مولانا) ۳۹۷	حافظ قونکورات ۴۵۱

## اعلام مذکر احباب

حافظ کلان ۳۰۶، ۳۰۱	حسین صدر ۱۰۳
۴۰۹	حسین علاء الدین ۱۶۶ تا ۱۶۷
حافظ کمال تربتی ۲۲۷	حسین مروی (خواجہ) ۴۴۷ تا ۴۵۰
حافظ میراثی ۳۹۸، ۲۱۲	حسین معماٹی ۳۹۶، ۱۵۰
حام بن نوح ۹۰	حسین واعظ (ملا) ۱۸۶، ۱۸۲، ۱۸۱
حبیب اللہ (مولانا) ۴۳۹	حفظی (حافظ میراثی) ۲۱۲
حبیب عجمی (شیخ) ۳۸۳	حضوری کاشغری (ملا) ۴۶۶
حسام الدین حسن ۷۲	حکیم اتا ۴۵۷، ۴۹۴
حسامی دیوانہ ۱۶۰ تا ۱۶۳	حکیم شہر سبزی ۳۴۱ تا ۳۴۳، ۳۵۰
حسابی قلندر ۲۷	حمید الدین شاشی (مولانا) ۱۹۶
حسن ۵۱۸، ۱۰۵	حیدر اصفہانی (سید) ۷۲
حسن بصری (شیخ) ۳۸۳، ۳۳	حیدر خواجہ ۳۴۲
حسن (جوان) ۲۹۵	حیدر علی شیر ۲۵۳ تا ۲۵۷
حسن سپہری (مولانا) ۳۱۸	حیدر کلیچہ ۲۱۵ تا ۲۱۶
حسن شاہ (مولانا) ۱۸۵	(خ)
حسین (مولانا) ۳۸۶ تا ۳۸۷	خادم شیخ (حضرت) ۵۷
حسین (سلطان حسین باقرا) ۱۳۱	خاموش (حضرت مولانا نظام الدین)
حسین (سید الشهداء امام) ۱۷	۶۸
حسین (شیخ شرف الدین) ۴۰۴ تا ۴۰۶	خان شیبانی رجوع بہ مجدد
حسین خوارزمی (شیخ) ۸۱ تا ۱۸۴، ۴۰۴	خان میرزا ابن سلطان محمود میرزا بن
حسین (شیخ شرف الدین) ۴۰۴ تا ۴۰۶	سلطان ابوسعید گورگانی ۱۲۱

## اعلام مذکر احباب

خاوری (مولانا) ۳۴۵ تا ۳۴۶	خواجه بزرگ رجوع به نقشبند
خداوند محمود (خواجه) بن خواجه	خواجه بزرگوار رجوع به نقشبند
احرار ۴۶۴	خواجه حسن (مصنف) رجوع
خداوند طهور ۱۸۱	به نثاری
خدا یداد (حضرت شیخ) ۵۴ تا ۵۵	خواجه حسن نقشبندی ۴۸۱ تا
۲۹۹، ۲۸۶، ۲۸۵	۴۸۳
خدای قلی شیخ عشق ۳۶۸	خواجه خورد (قاضی عبدالعزیز صدیقی)
خرابی (مولانا) ۴۸۶	۳۸۰ تا ۳۸۲
خسرو (خواجه) ۳۵۲، ۲۵۴، ۲۲۹، ۱۵۷	خواجه علی (شیخ) ۳۱۱
خضر (علیه السلام) ۴۷۴، ۴۴۰، ۴۹	خواجه قاضی (فتح الله) ۳۵۴
خلیفه ثانی رجوع به عمر رضی الله عنه	خواجه (خواجه زاده) کابلی
خیل الله (شیخ) ۴۶۶	۲۶۹ تا ۲۷۱
خواجگان (حضرت ابن حضرت خواجه	خواجه کلان مجروحی (مولانا) ۳۱۴
ناصرالدین عبیدالله) ۳۹۲، ۲۳۹، ۱۰۸، ۱۱۱	خواجه کوکلتاش ۱۶۰
خواجگی (مولانا) ۱۹۵، ۹۲، ۲۶	خواجه عبد الوهاب ۴۹۳ تا ۵۰۲
۳۸۸، ۲۲۱، ۲۲۰، ۲۱۱	خواجه محمد ۱۵۲
خواجگی کاشانی (مولانا) ۵۰۷	خواجه محمد (مولانا) ۴۶۱ تا ۴۶۳
خواجگی محمودی نقشبندی ۴۲۵	خواجه مولانا اصفهانی رجوع به مولانا
خواجه ابرار رجوع به عبیدالله	خواجه معین (جناب) ۴۶۴ تا ۴۶۶
خواجه ابوالفضل ۲۹۰	خواجه میرکا ۴۰۹
خواجه احرار رجوع به عبیدالله	خواندگار (خواندگار) روم ۲۲۹

## اعلام مذکر احباب

خوجو غوم سلطان ۴۷	رستم بہادر خان (ابو المظفر) ۴۷ تا ۶۳
خوش محمد عزیزان (مولانا) ۲۹۹ تا ۵۱۵	
۳۰۰	رشیدی (بادشاہ کا شہر عبد الرشید خان)

۴۶۵

(د)

دانشی (مولانا) ۴۴۴ تا ۴۴۵	رضا (امام) ۲۶۶
داؤد طائی (شیخ) ۳۸۳	رضی الدین علی لالا (شیخ) ۸۲
درویش حسین طیب ۳۰۸	رفیع طیب (مولانا) ۳۰۷ تا ۳۰۸
درویش روغن گر ۴۵۶، ۶۷	رکن الدین مہنہ (خواجہ) آثم ۳۳۶ تا ۳۳۷
درویش علی طیب (طیب امیر علی شیر)	
۳۰۸	روحی طیب ۱۵۶

درویش مقصود تیرگر ۳۱۱ تا ۳۱۲	روز بہان اصفہانی (خواجہ مولانا) ۱۲۷ تا ۱۴۱
دوست محمد (میرزا) ۴۵۱ تا ۴۵۲	
دوست محمد (مولانا) ۳۹۱	رومی (حضرت مولوی) ۳۶۱
دوست محمد سلطان بن نوروز احمد خان	رونقی (مولانا) ۴۷۷
۸۷	ریاضی ۳۵۹

دوست فی (شیخ شجاع الدین) ۴۱۳ تا ۴۱۵	(ز)
دولت شاہ سمرقندی ۵۱، ۴۸	زلاخ ضعیفہ (شاعر) ۱۵۷
دیوانہ نیشابوری ۲۲۳ تا ۲۲۴	زمان میرزا ۴۳۰
(ر)	زنگی (حضرت) ۱ تا ۵۷، ۴۹۳، ۴۹۴

راجی (مولانا) ۳۶۰ تا ۳۶۱	زین الدین ابوبکر الخوافی ۳۰۳
--------------------------	------------------------------



## اعلام مذکر احباب

زین العابدین (امام) ۵۱، ۱۷	سلطان حسین میرزا رجوع به حسین
زین العابدین میر محمد عابد ۳۳۱	سلطان روم (سلیمان محبی) ۳۶۵
۳۳۲	سلطان علی (مولانا) ۲۹۵
زین حافی (شیخ) ۲۴۳	سلطان علی اوبهی (حافظ) ۳۰۳ تا
زینی (مولانا) ۳۶۲، ۳۶۱	۳۰۵
(س)	سلطان علی مشهدی (مولانا) ۳۰۴
ساقی (ملا) ۳۰۸	۳۰۷
سام بن نوح ۳۶	سلطان علی مفتی (جناب حافظ)
سپهری (حسن کوکبی) ۳۱۸	۲۰۵
سروری (حافظ) ۳۱۹	سلطان غازی ۸۷
سروری (مولانا) ۴۴۵	سلطان محمد ۸۹
سروری (ولد حافظ میراثی) ۳۹۸ تا	سلطان محمود طیب (مولانا) ۳۰۹
۳۹۹	۴۲۹
سری سقطی (شیخ) ۳۸۳	سلطان محمود میرزا ۱۲۱
سعد الدین کاشغری ۶۸	سلطان میرک منشی (کتابدار) ۸۰
سعدی ۵۱۹	سلیمان فارسی ۱۷
سعید الحبشی ۷۳	سلیمان ساوجی ۱۸۸
سعید خان بن ابو سعید خان (ابو الفتح	سلیمان ۱۲۳
سلطان) کو هکن ۸۱ تا ۸۷، ۸۵	سلیمان خواجه ۴۹۳، ۴۹۷، ۴۹۸
سفدی (قاضی) ۱۹۷	سلیمان شاه میرزا بن خان میرزا
سکندر ذوالقرنین ۳۰	۱۲۴، ۱۲۶ تا ۱۳۱

## اعلام مذکور احباب

سنگی (مولانا) ۲۶۶	سید ولایت خواجه ۵۱۴
سودائی (میر) ۳۷۵	سید هادی نقشبندی ۴۲۵ تا ۴۲۶
سید ابراهیم ۴۲۶ تا ۴۲۷	سید الله ۳۴۸
سید ابو عبید الله بن حسام الدین حسن	سینی (مولانا) ۲۹۳
۷۲	سیونج خواجه خان بن ابوالخیر خان
سید آنا ۵۱۴، ۴۹۴	۸۷
سید پادشاه خواجه ( پدر مصنف	سیونج محمد سلطان ۴۱۰
نثاری) ۲۹، ۴۹، ۵۰، ۱۴۱،	(ش)
۲۳۶، ۲۵۹، ۳۰۶، ۵۰۵ تا ۵۱۲	شاه بداغ سلطان ۲۳، ۱۵
سید جعفر خواجه ۵۰۵	شاه جوئباری (خواجه) ۴۳۸
سید حیدر اصفهای ۷۲	شاه صفی الدین نور بخش ۲۷۲
سید شاه کسبی ۲۶۰	شاه طیب (شاه زاده) ۱۸۰ تا ۱۸۱،
سید عبدالحی ۷۲	۳۵۲
سید عبد الله بزدرش آبادی ۸۱	شاه عادل (سلطان لار) ۲۵۰ تا ۲۵۲
سید عثمان خواجه ۵۱۴	شاه قوام الدین حسین ۲۴۷ تا ۲۴۸
سید علی الحسینی ۷۲	شاه محمد خواجه ۵۱۶
سید علی قاضی (مولانا) ۴۵۶	شاهی (جوان) ۲۹۵
سید علی همدانی ۸۱	شاهی سبزواری ۳۰۰
سید محمد میرک ۱۰۳	شیخاع الدین دوست فی (شیخ)
سید محمود خواجه ۱۹۰	۴۱۳ تا ۴۱۵
سید میرزا کسبی ۴۱۵	شهادت بن عاد ۴۲

# اعلام مذکور احباب ۹۲۲۱۵

شرفی (خواجہ محمد قناد) ۳۱۵	شہاب الدین احمد (شیخ) ۳۰۳
شرف الدین حسین (شیخ)	شہاب الدین سہروردی (شیخ) ۳۸۳
۴۰۴ تا ۴۰۶	شہاب الدین معانی (مولانا) ۳۰۲
شریف تبریزی ۴۸۹ تا ۴۹۲	تا ۲۰۳
شعوری (مولانا) ۳۷۷ تا ۳۷۸	شہیدی (مولانا) ۱۹۱، ۱۹۰
شفیعی (مولانا) ۴۷۳	شیبانی (امام مجد) ۶۴
شکری (مولانا) ۴۸۰ تا ۴۸۱	شیبان رجوع بہ مجد
شمس الدین امام (مولانا) ۳۹۷	شیبانی خان رجوع بہ مجد
شمس الدین امام سانہ (شیخ) ۴۴۰	شمیخ احمد (گورانی - جرجانی -
شمس الدین محمد جامی ۲۴۰ تا ۲۴۳	کورمانی؟) ۸۲
شمس الدین مجد روحی (نبیرہ جامی) ۶۳	شمیخ جلال ۲۳۹، ۲۳۸، ۶۳
شمس الدین مجد رومی ۲۱۸	شمیخ جمال (جمالی ہندی) ۲۶۱
شمس الدین محمد قہستانی (مولانا)	شمیخ رشید ۸۱
اعظم امجد) ۲۸۰ تا ۲۸۲	شمیخ زکریا ۴۰۹
شمس تبریزی ۵۲	شمیخ شاہ ۱۵۹، ۸۵
شمس خلف (زین سلف) ۴۹ تا ۵۱	شمیخ صدر الدین خواجہ ۴۹۳
شوخی (ملا) ۲۷۵	شیخ علی (حضرت) ۵۷
شوق ۱۵۳	شیخ علی خواجہ (المتخلص بہ شوقی)
شوقی (مولانا) ۳۶۸ تا ۳۶۹	۵۰۲ تا ۵۱۳، ۵۰۵
شوقی بخاری (مولانا) ۱۵۱ تا ۱۵۳	شمیخ مجد خواجہ ۴۹۳
شہاب ۲۰۳	شمیخ مودود ۵۷

## اعلام مذکور احباب

شیدا (مولانا) ۳۵۱ تا ۳۴۸	(ط)
(ص)	طالبی (مولانا) ۲۷۴
صادق خطائی (مولانا) ۱۶۳ تا ۱۶۴	طالبی (مولانا) ۲۱۹ تا ۲۲۰
صالح مفتی (مولانا) ۴۱۰ تا ۴۱۱	طاہر قاضی (مولانا) ۴۷۹
صالحی (مولانا) ۲۱۷ تا ۲۱۸	طیب (امیر) ۴۳۵ تا ۴۳۶
صبری (میرزا) ۴۵۴ تا ۴۵۵	طوغان بیگ ۱۴۹
صدر ااتا ۵۷	طہورت ۵۸
صدر الدین محمد (میر) ۴۲۳ تا ۴۲۴	(ظ)
صدر الدین یونس الحسینی (امیر) ۷۳	ظہیر الدین محمد بابر پادشاہ رجوع بہ
صدیقی (مولانا) ۲۳۱ تا ۲۳۲	بابر پادشاہ
صدیق اکبر ۱۴۴، ۲۰۲	(ع)
صفائی (مولانا) ۳۹۹ تا ۴۰۲	عابد (شیخ) ۲۹۴ تا ۲۹۵
صفی الدین محمد حنفی (صفی محمد حنفی)	عادل شاہ سلطان ۳۴۵، ۵۰۸
۳۳۹، ۷۳	عارف ریوگری ۱۶
صفی الدین مصطفیٰ رومی (مولانا)	عاشق (مولانا کمال الدین ابوالخیر)
مرحومی (۳۲۴، ۳۶۸)	۳۳۰
صوفی علی (شیخ) ۳۶۴، ۳۸۴	عالم کابلی (مولانا) ۱۹۲
(ض)	عبدالحق (خواجہ) بن حضرت
ضیاء الدین یوسف (فرزند جامی)	خواجگان بن حضرت خواجہ
۱۷۴ تا ۱۷۸	ناصر الدین عبید اللہ ۱۰۸

## اعلام مذکر احباب

عبدالحکیم (مولانا) ۴۲۹ تا ۴۳۰	عبد القدوس (سلطان) ممدوح نثاری
عبدالحی ۲۲۷	مصنف ۴۳۶ تا ۴۳۷
عبد الخالق غجدوانی (خواجہ) ۱۶	عبد الغفار (ملازادہ) ۱۹۳ تا ۱۹۴
عبد الرحمن قرشی مصری (شیخ) ۳۸۴	عبد الله انصاری (خواجہ) ۴۱۷، ۳۰
عبد الرزاق ۲۲۷	عبد الله برقی (خواجہ) ۳۳
عبد الرشید خان (محمد رشید خان)	عبد الله بن زبیر ۱۱۲
بادشاہ گاشغر) ۴۶۵	عبد الله بہادر خات (ابو الغازی)
عبد السلام رجوع بہ کمال الدین	ممدوح نثاری ۱۰
عبد السلام خواجہ ۵۱۴	عبد الله حاوائی ۴۸۸ تا ۴۸۹
عبد الصمد بدخشی (مولانا) ۴۷۷	عبد الله گویندہ ۴۶۳
عبد الصمد تربتی (مولانا) ۳۸۹ تا ۳۹۰	عبد الله مروارید (خواجہ) ۳۰۷، ۲۲۹
عبد الصمد طبری (شیخ) ۳۸۳	۴۲۸
عبد العزیز بہادر خان بن عبید الله خان	عبد الله مہنہ (خواجہ) ۲۹۰ تا ۲۹۱
(ابو الغازی) ۶۳ تا ۳۳۶، ۱۰۸، ۴۸۰	عبد الله یمنی (امیر) ۲۴۶، ۲۳
۳۴۹	عبد اللطیف جامی (شیخ) ۳۶۴ تا ۳۶۸
عبد العزیز قاضی رجوع بہ خواجہ	عبد اللطیف خان بن کوچکنوجی خان
خورد	(ابو المظفر) ۴۴۲، ۴۷۴، ۱۰۸
عبد العلی (خواجہ) ۱۰۳، ۲۵۲	عبد الملك خواجہ ۴۹۴
عبد العلی برجندی (مولانا) ۱۲۹	عبد المومن ۱۵۲
عبد العلی ترخان (امیر) ۴۳۱، ۱۱۸	عبد الواسع (مولانا) ۳۵۵ تا ۳۵۶
عبد الغفور (ملا) ۲۱۸، ۱۷۴	عبد الولی ۱۴۱

عبد الوهاب ۳۷۱	عصمت الله (مولانا) ۴۰۹
عبد الوهاب خواجه ۵۱۳	عطار (خواجه) ۲۰۵
عبدی (مولانا) ۳۵۱ تا ۳۵۲	علاء الدین (مولانا) ۷۲
عبدی (مولانا) ۴۷۸ تا ۴۷۹	علاء الدوله سمنانی (شیخ) ۴۳۲، ۴۸۲
عبید الله (خواجه احرار) ۱۷۵، ۱۰۸	علاء الدین عطار (حضرت خواجه)
۱۸۵، ۱۸۱، ۳۱۴، ۴۱۹، ۴۶۴	۶۸
عبید الله خان (ابوالغازی) ۱۴۳، ۲	علاء الدین علی (خواجه) ۲۳۵
۱۶۷، ۲۱۲، ۲۲۴، ۲۳۲، ۲۶۴	علاء الدین علی انوری (مولانا) ۷۰
۲۷۹، ۳۲۰، ۳۲۳، ۴۱۱، ۴۱۲	علی ۱۵۲
۴۱۹، ۴۴۶، ۴۵۱، ۴۶۹	علی (کرم الله وجهه) ۱۷، ۸
عبیدی (عبید الله خان) ۴۰، ۳۹	علی ابیوردی (مولانا) ۲۸۰
۴۱	علی الحسینی (سید) ۷۲
عثمان خان ۴۵۱	علی بزغش شیرازی (شیخ) ۳۸۳
عز الدین (قاضی) ۴۱۵ تا ۴۱۶	علی بن موسی رضا (امام) ۱۷۴
عزومی (مولانا) ۳۷۸ تا ۳۷۹	علی یگ ۲۵۷ تا ۲۵۸
عزیزان رامینی (خواجه) ۱۶	علی رودباری (شیخ) ۳۸۳
عزیزی (ابو الغازی عبد العزیز خان)	علی شاه حاجی بوکه ۲۳۵
۷۸، ۷۷	علی شیر (امیر نظام الدین) ۹، ۸
عسکری میرزا (محمد) ۱۱۷ تا ۱۱۹	۶۸، ۱۵۰، ۱۸۱، ۱۸۸، ۲۱۵
عصام الدین ابراهیم (مولانا) ۳۲۱ تا	۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۹۱، ۳۰۸
۳۲۳	۴۵۱، ۳۰۹

## اعلام مذکر احباب

غزالی (شیخ امام محمد) ۱۶	علی فیضی (مولانا) ۲۱۸ تا ۲۱۹
غزالی مشهدی (ملا) ۴۹۲	علی قوجقار ۱۶۲
غیاث الدین بحر آبادی (مولانا)	علی قوشچی (مولانا) ۴۷
۲۸۲ تا ۲۸۳	علی کاتب (شیخ) ۳۸۳
غیاث الدین جمشید (مولانای فرید)	علی کاتب (میر) ۲۹۵
۴۷	علی واعظ (نحر الدین) ۱۸۱ تا ۱۸۸
غیاث الدین کهره	علی همدانی (سید) ۸۱
(ف)	عماد الدین فضل الله (شیخ) ۱۷۰
فاضل (خواجه) ۴۰۹	۲۳۵ تا ۲۴۰
فاضل اندجانی (مولانا) ۲۰۳ تا ۲۰۴	عمار یاسر (شیخ) ۸۲
فانی بخاری (مولانا) ۱۴۴ تا ۱۵۱	عمر (حضرت) ۱۱۰
فتح الله ۱۵۱	عمر شیخ (میرزا) ۸۹
فتح الله (خواجه قاضی) ۳۵۴	عنبر اتا (دختر بفرخان) ۴۹۴
فتنه آخر الزمان رجوع به آخر زمان	عوض غازی سلطان بن سلطان غازی
میرزا	۸۷ تا ۸۸
نحر الدین علی واعظ رجوع به علی	عهدی تبریزی ۴۸۶
نحر رازی (امام) ۳۰	عیسی ۳
فراقی (خواجه ابو البرکه) ۱۸۹	عینی (مولانا) ۳۱۷ تا ۳۱۸
فردی (مولانا) ۲۲۶ تا ۲۲۷	(غ)
فروغی (مولانا) ۴۷۶	غایی (غایی؟) ۱۵۹ تا ۱۶۰

## اعلام مذکر احباب

قاسم کوه بر (میر) ۴۵۴	فریدی (ملا) ۳۷۷
قاسم مقفی (مولانا) ۳۹۴	فریدون فرخ ۵۸
قاسم مودود (خواجہ) ۳۳۲ تا ۳۳۳	فضائی (مولانا) ۳۵۶ تا ۳۵۹
قاضی آل ۵۵	فضلی نوشاد (مولانا) ۴۸۷ - ۴۸۸
قاضی اختیار ۴۰۷، ۲۲، ۲۱	فکری ۲۰۲
قاضی برهان الدین ۲۱۰	فلوری رجوع بہ عہد
قاضی برهان الدین صدر ۲۴۶	فلوح بن سام بن نوح ۳۶
قاضی رضائی ۲۷۴	فہمی (میر) ۴۱۲
قاضی سعدی (سعدی؟) ۱۹۷	بیٹاغورث حکیم ۲۶۱
قاضی عبدالعزیز صدیقی (خواجہ خورد)	(ق)
۳۸۰ تا ۳۸۲	قاسم ۲۲۷، ۱۴۱
قاضی میر ۴۶۶ تا ۴۶۷	قاسم (مولانا جلال الدین) ۳۹۳ تا ۳۹۴
قاضی زادہ روی (علامہ) ۱۷	قاسم (مہتر) ۳۸
قائل (میرزا) ۲۳۲	قاسم ارسلان (مولانا) ۴۵۶ تا ۴۵۸
قائل (میرزا) ۲۳۳	۴۵۹
قبولی بخاری (مولانا) ۱۵۷ تا ۱۵۸	قاسم بن عہد بن ابی بکر صدیق ۱۷
قبولی (میرزا) ۴۵۰ تا ۴۵۱	قاسم شیخ عزیزان ۵۶، ۵۲
قتیل (مولانا) ۲۲۴	قاسم ضیائی (مولانا) ۲۳۰ تا ۲۳۱
قدامہ (قلاہ) ۴۳	قاسم غمزہ (مولانا) ۱۵۸ تا ۱۵۹
قدسی مولانا ۴۷۵ تا ۴۷۶	قاسم کاہی ۴۶۹ تا ۷۰:



## اعلام مذکر احباب

کلان سیگ (خواجہ) ۱۹۸، ۱۹۶	قدسی (ترمذی) ۲۷۳
۲۰۱	قول باش ۲۴۶
کلان (حافظ) ۳۰۱ تا ۳۰۲	قل محمد بن دورمان ۴۳۰ تا ۴۳۱
کلان زیارت گاهی (حضرت مولانا)	قل مجد میرزا ۴۰۸
۷۲	قناد رجوع بہ محمد
کلان مجروحی (خواجہ) ۳۱۴	قوچقار مولانا علی ۱۶۲
کلان (میر) ۴۶۰	قوسی (مولانا) ۱۶۶
کلان میرزا ۴۶۰ تا ۴۶۱	قوسی (مولانا) از اقربای مولانا
کمال السیدین ابراہیم شروانی	لطف اللہ ۴۷۱
(شرف الدین) ۱۴۱ تا ۱۴۲	قوشچی (علامہ) ۱۴۳
کمال الدین ابوالخیر (مولانا) ۳۲۷ تا	قوام الدین ۲۷۲
۳۳۱	قوام الدین حسین (شاہ) ۲۴۷-۲۴۸
کمال الدین عبد السلام (مولانا)	قوام الدین عبد اللہ ۷۲
۴۳۶ تا ۴۳۸	قیام الدین بلخی (مولانا) ۳۴۸
کمال الدین محرمی (مولانا) ۳۳۸ تا	(ک)
۴۳۹	کاتبی (مولانا) ۲۰۶، ۲۰۷
کمال الدین محمود مزدقانی (شیخ) ۸۲	کامران بادشاہ ۷۵، ۷۷، ۱۰۷ تا
کمال الدین مشفق (مولانا) ۴۵۲ تا	۲۰۸، ۲۱۶، ۲۰۱، ۱۱۷
۴۵۴	کامی (مولانا) ۳۶۲ تا ۳۶۳
کمال الدین نعمت اللہ بزدش آبادی	کثیری (مولانا) ۱۶۴ تا ۱۶۵
الطوسی ۲۳۵	کستن قراسلطان ۳۲۷، ۳۰۶، ۵۰۷

## اعلام مذکر احباب

کمال الدین تربتی (حافظ) ۲۲۷	محی (سلطان روم سلیمان) ۳۶۵ تا
کوچکنوجی (کوچ کونجی) خان ابن ۳۶۶	
ابوالخیر خان ۸۱، ۴۲	محرم کوکه ۲۵۸
کوکبی (مولانا) ۲۶۱ تا ۲۶۶	محرمی (مولانا) ۴۴۱ تا ۴۴۳
کوهکن (سلطان سعید خان) ۸۴	محمد (صلعم) ۱۷، ۳، ۲، ۱، ۳۲، ۳۵، ۳۰
۸۵	۷۳، ۱۰۷، ۱۱۳، ۳۰۳، ۴۹۵، ۰
کیک (مولانا) ۳۸۸ تا ۳۸۹	.....، ۵۰۳، ۴۹۶
کیک میرزا ۵۰۵	محمد ۱۵۲
کیقباد ۱۲۷	محمد افضلی (خواجہ) ۱۴۳ تا ۱۴۴
کیومرث ۵۸	محمد امین بی (زبدۃ الامرای زمان)
(ل)	۴۱۲ تا ۴۱۳
لاغرستانی (قاضی) ۱۹۷ تا ۱۹۸	محمد امین زاهد (مولانا) ۲۷۸ تا
لسانی شیرازی ۲۱۳ تا ۲۱۴، ۴۹۰	۲۸۰
لسانی مروی ۲۱۴	محمد امین مفتی (مولانا) ۴۲۷ تا ۴۲۹
لطف الله (مولانا) نیشابوری ۱۴۷	محمد بن اسماعیل بخاری (امام) ۳۵
لهراسپ ۵۸	محمد پارسا (خواجہ) ۳۹۴، ۳۱۹
(م)	محمد حسین قاضی (خواجہ) ۳۹۴
مامون (خلیفہ) ۱۰۳ تا ۱۰۶	محمد خوشانی (شیخ حاجی) ۷۴،
مانی ۸۰	۱۶۹ تا ۱۷۱
مائی (مولانا) ۱۶۷ تا ۱۶۹	محمد رحیم سلطان ۳۴۵
مجلسی بخاری (مولانا) ۱۵۴ تا ۱۵۵	محمد شریف صدر (مولانا) ۴۸۴

## اعلام مذکر احباب

محمد شیبانی (امام) ۶۴	محمود عزیزان (مولانا) ۲۷
محمد شیبانی خان (ابوالفتح) ۱۵ تا	مراحی (مولانا) ۴۵۸
۴۱۳، ۴۱۲، ۳۴۴، ۳۰۴، ۳۰۱، ۲۲	مرزا احمد ۴۳۲ - ۴۳۳
محمد طاهر ۳۸۹	مرزا مشہدی ۴۳۱ - ۴۳۲
محمد طاهر (شیخ) ۴۱۷	مصطفیٰ رومی (مولانای مرحومی)
محمد علی (مولانا) ۱۹۵ تا ۱۹۶	صفی الدین ۳۱۸، ۳۲۴ تا ۳۲۷
محمد علی طہوری (خواجہ) ۱۸۱	مظفر بیگ برلاس ۲۵۲
محمد فاعری (مولانا) ۲۹۴	معاویہ ۴۳
محمد قناد شربتی (خواجہ) ۳۱۴ تا	معروف کرخی (شیخ) ۳۸۳
۳۱۶	معصوم خواجہ عشق ۳۶۸ - ۳۷۳
محمد مرید (مولانا) ۱۴۳	معین (خواجہ) ۴۶۴ - ۴۶۶
محمد مزید (اقتخار الاطباء مولانا)	مفصل مہنہ (شیخ) ۳۳۳ تا ۳۳۴
۲۹۱ تا ۲۹۴، ۳۰۷	ملا خواجگی بلخی ۳۹۷
محمد نواندگی (ملا) ۳۹۷	ملا زادہ عبد الغفار ۱۱۳ تا ۱۹۴
محمد یوسف ۴۲۸	ملالی (میرزا) ۲۳۲
محمود اصفہانی (شیخ) ۳۸۳	مشاد دینوری (شیخ) ۳۸۳
محمود بیگ سالم ۴۷۴	منصوراتا ۴۹۴
محمود سلطان (پیدار عید اللہ خان	منصور تبریزی ۴۷۱ تا ۴۷۳
و برادر شیبانی خان) ۳۹۵، ۲۳	منشی (مولانا میر محمد) ۳۹۵
محمود شاہ سلطان ۳۹۴	منوچہر ۵۸
محمود شیبانی رجوع بہ محمود سلطان	منور منہہ (شیخ) ۲۸۶ تا ۲۸۷

## اعلام مذکر احباب

مودود (حضرت شیخ) ۵۷	(ن)
موسی (علیه السلام) ۲۶۱	نادر یگ صدر ۴۱۶ تا ۴۱۷
مولانا زاده لاهیجی ۲۶۰ تا ۲۶۱	نادری سمرقندی ۲۲۲
مولانا ی اصفهانی (خواجہ) ۲۸۹ تا	ناصر الدین عبد الله (حضرت خواجہ)
۴۶۱	۱۳۳
موبد منه (شیخ) ۲۸۹ تا ۲۹۱	ناصر الدین محمد بن قوام الدین عبد الله
میر ابراهیم اندجانی ۲۲۸	(ناصر الملة والدین) ۷۱ تا ۷۲
میر احمد خطیب ۳۰۶	ناصر الدین عبید الله (حضرت خواجہ)
میر الهی ۴۸۵ تا ۴۸۶	۱۰۸
میر باقی کاشانی ۴۸۳ تا ۴۸۴	ناصر خسرو (حکیم) ۵۸
میر جان انیس (ابوالحسن وحید الدین)	نامی (مولانا) ۲۲۹
شیخ) ۳۸۳ تا ۳۸۶	نثاری (بهاء الدین حسن) ۱۳۴۹ ،
میر جلال کرمانی ۵۰۳	۱۴ ، ۱۸ ، ۲۹ ، ۴۹ ، ۵۳ ، ۵۷ ، ۵۹ ،
میر حسین معالی ۳۹۶	۶۱ ، ۷۴ ، ۱۰۰ ، ۱۰۸ ، ۱۰۹ - ۱۳۹ ،
میر خجندی ۴۶۸ تا ۴۶۹	۱۴۰ ، ۱۴۳ ، ۱۴۶ ، ۱۶۳ ، ۱۸۴ ،
میر دوست دیوان (خواجہ) ۴۴۷	۱۸۶ ، ۲۰۷ ، ۲۳۶ ، ۲۳۸ ، ۲۵۴ ،
میر دیوانہ ۳۹۵ تا ۳۹۶	۲۵۹ ، ۲۹۲ ، ۲۹۳ ، ۲۹۷ ، ۳۰۸ ، ۳۰۹ ،
میرزا شاه نقشبندی ۵۰۷	۳۰۹ ، ۳۱۰ ، ۳۱۱ ، ۳۱۲ ، ۳۲۵ ، ۳۲۷ ،
میرک غزوک (میر غروک) ۳۵۸	۳۳۱ ، ۳۳۵ ، ۳۴۶ ، ۳۴۸ ، ۳۵۶ ،
میر محمد (مولانا) ۴۸۰	۳۵۹ ، ۳۶۰ ، ۳۷۰ ، ۳۷۳ ، ۳۸۲ ،
میرم خواجہ ۵۰۵ ، ۵۱۳ تا ۵۱۴	۴۰۰ ، ۴۰۶ ، ۴۱۶ ، ۴۱۷ ، ۴۲۷ ،

## اعلام مذكر احباب

نوح (عليه السلام) ٣٦	٤٣٠، ٤٣٧، ٤٤٩، ٤٥٧، ٤٦٨
نور الدين عبد الرحمن بن مولانا	٤٦٩، ٤٧٢، ٤٨٨، ٤٩٢، ٥٠٠
علاء الدين ٧٢	٥٠٧، ٥٠٥
نور الدين عبد الرحمن اسفرائي (شيخ)	نجم (مير نجم ثاني) ٢٥
٨٢	نجم الدين كبرى ٨٢، ٢٠
نور الدين محمد (شيخ) ٧٤	نخلي (مولانا) ٤٤٣ تا ٤٤٤
نور الدين محمد سيرك المشهور به قاضي	زيمان ٣٠
زاده ٢٤٦ تا ٢٤٧	نصبي اندجاني (مولانا) ٢٢٢
نوري (خواجه ملائي) ٥٧، ٥٦، ٥٤	نظام الدين (مولانا) ٣٩٦ تا ٣٩٧
نوروز احمد خان ابن سونج	نظام الدين عبد الهادي پارسا ٣١٩،
خواجه خان ٨٧	٣٢١
نويدي نيشابوري ٣٤٤ تا ٣٤٥	نظام الدين مير محمد نقشبندی (خواجه)
نويدي توني ٢٢٨	١٨ تا ٢٠
نويدي كلنك (مولانا) ٤٠٣ تا ٤٤٤	نظام الدين يحيى (شيخ الاسلام)
نهالي (نهائي مولانا) ٤٧٤	خواجه ٣٧٩ تا ٣٨٠
نيازي ٣١٠ تا ٤٥٦	نظامي ٥١٧، ٢٥٣، ١٨٠
(و)	نقشبندی (حضرت قطب الواصلين)
واصفي (املح الشعراء مولانا) ٢٠٤ تا	بهاء الحق والحقيقة والدين
٣١٠	١٥-١٦، ٢٤، ١٠٩، ١٣٩، ٤٢٥
واصلي ٤٧٠ تا ٤٧١	٥١٢، ٤٨١
واعظ (مير ملاي) ٣٠٩	نوائى رجوع به على شعر ٣٠٠

## اعلام مذکر احباب

واقعی (مولانا) ۲۷۳	همدان بن فلوح ۳۶
وحیدالدین شینخ میر جان رجوع به میر	همدم کوکه ۲۵۸ تا ۲۵۹
والهی بخاری (خواجه) ۱۵۳ تا ۱۵۴	هندال میرزا (محمد) ۱۱۹ تا ۱۲۱
ولی الله خواجه ۵۱۵	هندو (میرزا) ۲۳۲ تا ۲۳۳
ولی کوه زری (مولانا) ۵۴	هود (علیه السلام) ۴۱۸
۵۷، ۵۶	(ی)
(۵)	یار محمد قاری (مولانا) ۲۷
هاتفی ۵۱۸	یارهری (مولانا) ۴۶۳
هادی نقشبندی (سید) ۴۲۵ تا ۴۲۶	یحیی خواجه ۴۹۳
هارون خواجه ۴۹۳	یعقوب بادشاه ۱۳۱ تا ۱۳۸، ۳۳۹
هاشمی سمرقندی ۲۲۰ تا ۲۲۱	یعقوب چرخ (حضرت مولانا) ۲۴
هاشمی صدیقی (خواجه) ۳۷۹، ۱۸۰	یقینی (مولانا) ۴۳۸ تا ۴۳۹
۳۸۰	یوسف (برادر کهنتر یعقوب شاه)
هجری (مولانا) ۲۶۷ تا ۲۶۸	۱۳۷، ۱۳۸
هجری بروی (مولانا) ۲۶۸	یوسف (علیه السلام) ۳۲۲، ۴۷۶
هدایت الله (مولانا) ۴۸۴ تا ۴۸۵	یوسف خان ۱۲۵
هلالی (ملا) ۳۴۸، ۳۲۸، ۲۹	یوسف خطائی (مولانا) ۴۸۶ تا ۴۸۷
همایون پادشاه (محمد) ۹۵ - ۱۰۶	یوسف گور گانی (شیخ) ۳۸۴
۱۲۰، ۱۷۲، ۲۰۲، ۲۰۷، ۲۴۸	یوسف الهمدانی (حضرت ابو یعقوب)
۳۲۸	خواجه ۱۶، ۳۳، ۵۷
همایون عراقی ۲۰۴	یمنی (میر محمد باقر) ۴۱۸، ۴۲۱

## (فہرست دوم)

### اسماء کتب مذکور احباب

تذکرہ دولت شاہ تذکرۃ الشعراء	(ب)
۵۱، ۸	باغ ارم (نبائی) ۱۳۶
تذکرۃ الاولیاء (منظوم قل محمد	برهان قاطع ۶۰، ۵۴، ۴۶، ۴۵، ۳۱
بی دورمان) ۴۳۱	۶۱، ۷۰، ۷۶، ۹، ۱۱۲، ۱۱۴،
ترجمہ نام حق بہ ترکی (عبید اللہ	۱۱۵، ۱۲۶، ۱۲۸، ۱۳۷، ۱۳۸،
بہادر خان) ۴۱	۱۴۸، ۱۵۲، ۱۶۳، ۱۶۹، ۲۱۰،
تفسیر ترکی (عبید اللہ بہادر خان)	۲۱۵، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۳۰، ۲۳۱،
۲۷	(ت)
تفسیر بزبان فارسی (خواجہ مولانا بن	تاریخ بنا کتی ۱۰۳
روز بہان اصفہانی) ۱۳۸	تاریخ جہان کشا ۳۳
تفسیر سورۃ یوسف (عصام الدین	تاریخ مولانا عبد الرزاق (سمرقندی)
ابراہیم) ۲۲۱	مطلع السعدین ۱۳۳
تفسیر (حسینی) ملا حسین (واعظ	تذکرہ امیر کبیر علی شیر (رک مجلس
الکاشفی) ۱۸۶ تا ۱۸۷	النقائس)

## اسماء کتب مذكر احباب

دیوان منصور تبریزی ۴۷۲	(ج)
دیوان والهی بخاری ۱۵۳	جادة العاشقین (مقامات شیخ حسین
دیوان یاری هری ۴۶۳	خوارزمی) ۴۰۵
(ر)	جواهر الحروف ۴۰۳
رساله دریاب مصالحه ۳۰۳	(ح)
رساله عروض (بابر) ۹۲	حیرة الفقهاء ۱۴۹
رساله مبین (منظوم ترکی بابر) ۹۲	(خ)
۹۳	نجمه متحیره (پنج بیت واصفی) ۲۰۷
رساله محاکمه نیکو میاں اهل سنت	نجمه نظامی ۲۵۳، ۱۸۰
وبدعت (خواجہ مولانا ابن روزبهان	(د)
اصفہانی) ۱۳۹	دریای ابرار (قصیده بحر الابرار
رساله عربی پر رباعی عربی عبید الله خان	خواجہ خسرو دهلوی) ۲۵۴، ۲۲۹
(عصام الدین ابراہیم) ۳۲۳	دیوان امیر شاهی سبزواری ۳۰۰
رساله معصیات میر حسین (معانی) ۳۹۶	دیوان ثانی ترکی و فارسی) انسری ۳۰۰
رساله موسیقی بنام عبید الله خان	دیوان حسامی ۱۶۲
(کوکبی) ۲۶۴	دیوان حضرت علی ۸
رسائل فقه (عبید الله خان) ۲۷	دیوان خواجہ (ترکی و فارسی) ۵۰۹
رشحات ۴۹۴، ۱۸۶، ۱۸۵	دیوان شاه صفی الدین نور بخش ۲۷۲
رقعات جامی ۲۷۷	دیوان عارف (ترکی و فارسی) ۵۰۰
(س)	دیوان کامران ۱۱۵
سبع المثانی (مفسر خواجہ اصفہانی) ۵۳	دیوان کامی ۳۶۲



## اسماء کتب مذکر احباب

سلاسل اربعه (منظوم مولانا یقینی) ۴۳۸	(ف)
سیرۃ النبی (منظوم میرشادی جوٹباری)	فرہنگ آموزگار ۲۶، ۲۵، ۲۲، ۱۹، ۲۶، ۵۳، ۴۶، ۴۵، ۴۳، ۳۱، ۲۸، ۲۷
۱۵۶	
(ش)	۹۷، ۹۴، ۷۶، ۷۰، ۵۵، ۵۴
شاہ و گدا (مثنوی ہلالی) ۳۲۸	۱۱۲، ۱۱۱، ۱۰۵، ۱۰۰، ۹۸
شرح رباعی عربی عبید اللہ بہادر خان	۱۲۸، ۱۱۸، ۱۱۵، ۱۱۴، ۱۱۳
(مولانا عصام الدین ابراہیم) ۳۲۳	۱۴۳، ۱۳۸، ۱۳۶، ۱۳۰، ۱۲۹
شرح کافیہ جامی = فوائد الضیائیہ ۱۷۶	۱۵۷، ۱۵۴، ۱۵۶، ۱۵۲، ۱۴۸
شرح کرمانی ۵۳	۲۰۹، ۲۰۸، ۱۶۹، ۱۶۷، ۱۵۸
شروح معانی امیر حسین (فانی بخاری)	۲۲۴، ۲۲۳، ۲۲۰، ۲۱۸، ۲۱۱
۱۵۰	۲۶۲، ۲۲۶، ۲۲۵
شرح معنیات میر حسین (مولانا)	فرہنگ آندراج ۱۷۰، ۳۱، ۱۹
نظام الدین (۳۹۶)	۱۸۴، ۱۷۴، ۱۷۳، ۱۷۲، ۱۷۱
شرح نصاب ۴۰۳	۲۷۰، ۲۶۵، ۲۶۴، ۲۱۵، ۱۹۳
(ص)	۲۸۵، ۲۸۴، ۲۸۳، ۲۸۰، ۲۷۴
صور الاقالیم ۵۸، ۳۷، ۳۴	۳۲۴، ۳۰۹، ۳۰۵، ۲۹۹، ۲۸۹
(ع)	۳۷۰، ۳۶۹، ۳۶۲، ۳۴۲، ۳۲۵
بخائب البلدن (فاضل برجندی) ۵۷	۴۰۳، ۴۰۰، ۳۹۱، ۳۹۰، ۳۷۶
(غ)	۴۳۰، ۴۲۲، ۴۱۶، ۴۱۱، ۴۰۵
غیاث اللغات ۴۰۳، ۲۹۹، ۱۳	۴۳۳، ۴۳۲

## اسماء کتب مذکور احباب

مصنف ( ۳۴۶ )	(ق)
(م)	قانون طب (بوعلی سینا) ۳۶
مجالس النفاّس ( تذکره امیر علی شیر )	قرآن ( کلام الله ملک العالم ،
۲۹۱، ۲۹۰، ۱۸۸، ۱۸۲، ۹۴، ۸	کلام مجید) ۲۷، ۲۶، ۴۲، ۹۴،
۳۵۶	۱۳۰، ۱۴۲، ۳۰۴، ۳۶۹، ۴۱۸،
نخون الاسرار (نظامی) ۵۱۱	۴۴۳، ۴۴۳
نخس هاشمی سمرقندی ۲۲۰ تا ۲۲۱	قصیده اثر کارنامه (خواجه حسین
مذکر احباب (تذکره) ۱۱، ۱۰، ۹	مروی) ۴۴۹
مشکوٰۃ ۳۱۸	قصیده بحر الابرار (رک دریای ابرار)
مطابقاتی (حافظ کلان) ۳۰۲	قصیده شتر و حجره کاتبی ۲۰۷
مقاصد الالحان ۲۶۴	قواعد معانی نظم و نثر (شهاب الدین
مقامات شیخ حسین خوارزمی (رک	معانی) ۲۰۲
جاده العاشقین ( مقصد اطوار	(ک)
(خواجه پاشاه والد مصنف) ۵۱۱	کافیه ۱۷۶
مواعظ نحر الدین علی واعظ منظوم	(گ)
(مولانا حسن شاه) ۱۸۵	گلستان ۳۴۹
موید الفضلاء ۲۲۵	(ل)
(ن)	لغات ترکی ۴۰۳
نازو نیاز (مثنوی فضائی) ۳۵۷	لبی بنون (ترکی مثنوی بنام عادل شاه
نام حق (ترجمه ترکی عبیدالله خان) ۴۱	سلطان از خواجه پاشاه و السد

## اسماء کتب مذکور احباب

(۵)	نصاب ترکی (شیبانی خان)
هدایة ۲۷	۲۲
(ی)	نفعات جامی ۳۲۳
یوسف زلیخا (جامی) ۴۷۵	نهایة ۲۷



## ۳ - فهرست جغرافیائی

باغ امید ۲۶۷	(آ)
باغ عبیدالله خان ۲۸۴ تا ۲۸۵	آذربائجان ۴۹۲، ۴۸۹، ۲۲۹
بجق (قریہ خراسان) ۳۳۴	آکرہ ۹۴
بخارا ۶، ۱۲، ۱۸، ۲۰، ۲۴، ۳۲ تا	(۱)
۳۸، ۴۱، ۴۲، ۱۴۴، ۱۵۹،	ابلة البصرہ ۵۳
۱۶۰، ۱۶۴، ۱۶۶، ۱۷۹، ۲۶۱،	اردبیل (توابع آذربائجان) ۴۹۲
۲۷۶، ۲۸۴، ۳۰۳، ۳۴۲، ۳۴۷،	ارکۃ عالی باغ ۳۵۰، ۵۷
۳۵۲، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۹، ۳۸۱،	اگرچہ ۵۰۵، ۵۰۴
۳۹۰، ۴۴۴، ۴۴۷، ۴۴۹، ۴۵۵،	اسفرزان (قریہ دروایت نسا) ۵۰۲
۴۷۸، ۴۸۱، ۴۸۴	افشنہ (قریہ بخارا) ۳۵
بدخشان ۱۲۰، ۱۲۲، ۱۲۴، ۴۷۷،	اصفہان ۱۲۷ تا ۱۲۹، ۴۵۵، ۴۸۹
۴۷۸، ۴۸۵	اندجان ۴۸۴
بقراحمید ۴۷۱	اوبہ ۱۸۷
بلخ ۳۶، ۵۷، ۵۸ تا ۷۳،	(ب)
۱۲۲، ۱۸۸، ۲۵۶، ۲۶۷، ۲۹۴،	بابل ۵۸
۳۰۶، ۳۲۰، ۳۲۴، ۳۳۱، ۳۳۶،	باغ ارم ۴۱ تا ۴۳

## جغرافیائی اسماء مذکر احباب

(ج)	۳۵۹، ۳۵۰، ۳۴۶، ۳۳۸، ۳۳۷
جام ۴۱۲، ۴۱۳	۴۷۷، ۳۷۵
جزائر خالدا ت ۱۲۸، ۵۸، ۳۲، ۳۰	بلغار ۱۶۸
جناباد ۲۱۸	بیابان قاع (قریب حضر موت) ۴۱۸
جوئبار (قریہ از عمال خراسان) ۱۵۶	پارس ۱۳۳
(چ)	پالم (پرگنہ ہند) ۲۰۳
چهارکنبد ۳۶۳	پشتہ خواجہ بغرا بیگ (بخارا) ۲۷۸
چین ۴۸۵، ۱۶۸	پشتہ سرخاب (تبریز) ۲۶۸
(ح)	بل شبرغان ۶۳
حبش ۴۹۵	بل مہتر قاسم ۳۸
حبشہ ۷۳	(ت)
حجاز ۴۰۵، ۳۸۹، ۳۶۴، ۱۰۸	تاشقند ۱۹۳، ۱۲
۴۵۴، ۴۱۴	تاشکند ۴۴۴، ۳۸۹، ۲۱۰، ۱۹۶
حرمین شریفین ۳۲۵، ۱۵۹، ۱۰۸	۴۶۶
۴۵۵، ۴۱۴	تبریز ۲۶۸، ۲۴۸، ۲۱۴
حضر موت ۴۱۸، ۴۲	تربت ۳۸۹، ۲۲۶
حوران ۳۴	ترکستان ۳۸۹، ۳۸۸، ۳۸۶، ۱۹
(خ)	تومان (قصبہ غجدوان) ۳۵۴
خانقاہ حضرت خواجہ پارسا ۳۰۵	تہران ۴۳، ۲۷، ۲۶، ۲۵، ۲۲
خانقاہ حضرت قطب الابرار خواجہ	۴۶، ۴۵
نزرگوار ۷۹، ۷۸	تیان ۳۵۴

## جغرافیائی اسماء مذکر احباب

خانقاہ خوش محمد عزیزان ۳۰۰	دامغان ۱۹
خانقاہ قاسم شیخ عزیزان (کرمینہ)	دائرہ مطبخیان (خوششان) ۸۳
۵۳، ۵۲	دخمہ انوشیروان ۱۰۳ تا ۱۰۶
خوششان ۸۳	دروازہ اتا (خبوق) ۱۶۰
ختلان ۷۳	درون (ولایت) ۲۵۹
ختن ۴۸۵	دشت (از توابع اصفہان) ۶۴
خراسان ۱۷۸، ۳۱، ۳۰، ۲۹، ۲۸	دماوند ۵۸
۲۲۵، ۲۳۴، ۲۸۴، ۲۸۷، ۳۰۴	دمشق ۳۴
۳۰۹، ۳۱۳، ۳۳۴، ۴۶۳	دہلی (حضرت) ۹۰، ۱۰۲، ۱۰۳
خر جرد جام ۶۴	۲۰۳
خط استوا ۱۲۸، ۵۸، ۳۲، ۳۰	(ر)
حطی (ولایت) ۴۸۵، ۱۶۳	رصد جدید سلطان شہید (لغ بیگ)
خطیرہ حضرت قطب الارار خواجہ	ممرقند ۴۶ تا ۴۷
بزگوار = خواجہ بہاء الدین	روم ۳۶۵، ۳۲۴، ۲۲۹
نقشبندی ۲۸۰، ۷۸	ری ۲۷۲، ۲۶۶، ۱۳۰
خوارزم ۴۹۴، ۳۴۰، ۸۸، ۸۷	(ز)
خیابان ۱۴۱، ۷۱، ۶۸	زیارتگاہ (قریہ) ۳۱۹، ۷۲
خیابان بخارا ۲۸۶	(س)
(د)	ساتران ۲۹۸
دارالعلم خوارزم ۲۷۴	سالارحج (بخارا) ۲۸۷
دارالعلم ممرقند ۴۵	ساوہ ۴۷۱

## جغرافیائی اسماء مذکور احباب

(ط)	سرخ کلاه ۲۲
طرشت ری ۲۴۷	سریر امیر قویوم ۲۳۳
(ع)	سغد ۴۱۰
عراق ۴۸۹، ۱۳۳، ۳۲، ۳۱	سغد سمرقند ۵۷، ۵۴، ۵۳
عراق عجم ۱۲۷، ۳۶	سمرقند ۱۲، ۱۹، ۳۶، ۴۲، ۴۵ تا
عمارت عالی سلطان کسرتن قزاقی عادل	۴۷، ۸۱، ۱۰۸، ۱۳۳، ۱۴۱،
۳۵۰ تا ۳۵۱	۱۷۲، ۳۴۱، ۳۴۴، ۴۰۹، ۴۶۷،
عمارت محمود شاه سلطان ۳۹۴	۴۷۶
عمان ۴۱۸	سند ۱۷۹، ۱۷۲، ۹۰
(غ)	سنگ فرغانه ۲۶۶
غجدوان ۵۱۴، ۴۶۳، ۳۵۴، ۲۹۵	(ش)
غزنی ۱۹۸، ۱۹۶	شاحین (قریہ بخارا) ۳۹۵
غوطہ دمشق ۵۳	شام ۴۷۳، ۳۱۸، ۱۱۹
(ف)	شطری ۸۴
فتح آباد (بخارا) ۳۰۹۰۱۴۴	شعب بوان (کرمان) ۵۳
فرغانہ ۲۶۶، ۱۹۶	شعب بوان نوبند جان فی الفارس
(ق)	۵۴
قبر حضرت ایوب (بخارا) ۳۴	شهر سبز ۴۰۸
قراکول ۱۶۳	(ص)
قبر جامی (خیابان) ۶۸، ۶۷	صفاهان ۶۴، ۳۱
قسنطنیہ ۳۲۴	صنعا ۴۲

## جغرافیائی اسماء مذکور احباب

قلعہ گوالیار ۱۲۶	۱۰۹ تا ۱۱۵، ۳۷۲، ۴۱۴، ۴۴۸،
قلعہ ہزار اسپ ۳۴۰	۴۷۴
قلعہ ہرات ۲۹، ۲۸	کلاباد ۳۳
قم ۱۳۰	کولابہ ۴۸۶
قندوز ۳۷۶	کوهك (دریا) ۳۸
قندھار ۴۱۲، ۲۰۱، ۱۰۷	(گ)
(ک)	گجرات ۱۹۲، ۱۹۱، ۱۹۰
کابل ۹۴، ۱۹۶، ۱۹۸، ۴۵۶	گورستان مغلان (مکہ معظمہ)
۴۸۳	۱۱۷
کاشان (از توابع فرغانہ) ۱۹۶	(ل)
کاشغر ۶، ۳۸۹، ۴۶۴، ۴۶۵	لاہان ۲۶۰
کانپور ۱۳، ۲۹۹	لکھنؤ ۴۸، ۲۷۰، ۲۸۳، ۳۰۵
کتب خانہ سمرقند ۷۹ تا ۸۰	لجکت ۳۳
کرمان ۳۹۹	(م)
کرمینہ ۱۲، ۵۲، ۵۳ تا ۳۰۰، ۲۱۰، ۳۰۰	ماوراء النہر ۶، ۲۴، ۲۵، ۴۱، ۴۵،
۴۱۰، ۳۹۱	۱۸۸، ۱۳۸، ۸۹، ۵۵
کسبی ۲۶۰	مجمودی (قریہ در نواحی مرو) ۲۲
کش شہر دلکش ۱۹۷، ۳۷۰، ۴۰۷	مدرسۂ حافظ دیوان (بخارا) ۳۹۰
۴۰۸	مدرسہ خواجہ کمال الدین (بلخ)
کعبہ معظمہ (بیت اللہ) ۳۲، ۳۸	۳۳۷



## جغرافیائی اسماء مذکر احباب

مدرسہ سلطان محمد سلجوق (اصفہان)	مزار حکیم انوری (بلخ) ۳۵۹
۸۱۲	مزار خواجہ ابو حفص کبیر ۲۹۰
مدرسہ عالی سلطان شہید = مدرسہ	۳۵۶
میرزا الخ بیگ (سمرقند) ۲۸۹	مزار خواجہ اصفہانی (خیابان بخارا)
۳۸۷	۲۸۹، ۲۸۶
مدرسہ عالی میر عرب (بخارا) ۳۷	مزار خواجہ کوکلتاش ۱۶۰
۴۲۰، ۳۹۱	مزار شاہ (بلخ) ۳۷۴
مدرسہ فارجک (بخارا) ۳۱۳	مزار شیخ الاسلام احمد جام (شہر)
مدینہ مکرمہ ۱۱۵، ۱۱۴، ۱۰۹، ۳۲	وزیر خوارزم ۳۶۸
۴۴۸، ۳۷۲	مزار شیخ العالم (فتح آباد بخارا)
ص ۲۲، ۲۴۶، ۲۴۷، ۳۷۷	۲۹۹
مزار حضرت احرار ۳۲۷، ۳۲۳	مزار شیخ جلال الدین (بخارا)
مزار حضرت میرکلان ۴۶۰	۲۹۴
مزار حضرت ترک جندی ۳۵۸	مسجد ارك بخارا ۴۴۶
مزار حضرت خواجہ بزرگوار	مسجد جامع امیر علی شیر (ہری)
(= خواجہ بہاء الدین نقشبند) ۸۰	۳۰۹
۲۸۰، ۲۸۲، ۲۸۳، ۳۱۷، ۳۲۰	مسجد جامع بیگم (بخارا) ۳۱۳
مزار حضرت خواجہ عبد اللہ انصاری	مسجد جامع قدیم بخارا ۱۷۹
۲۲۵	مسجد چارسوی (بخارا) ۲۸۸
مزار حضرت سلطان احمد خسروہ	مسجد حرام ۱۱۰ تا ۱۱۱
(بلخ) ۳۵۹، ۳۳۱	مشہد ۴۸۸، ۳۴۲

## جغرافیائی اسماء مذکور احباب

( ۵ )	مشہد اہلم رضا ۲۵۰، ۲۶۶
ہرات ۶، ۱۹، ۲۸، ۳۰، ۳۶، ۳۶، ۳۶	مشہد امیر صدر الدین یونس الحسینی
۱۷۸، ۳۹۹، ۴۰۷، ۴۱۴	( بلخ ) ۷۳
۳۱، ۵۵، ۶۸، ۱۳۳، ۱۵۰، ۱۸۶، ۲۲۹، ۲۶۷، ۲۸۴	مشہد حضرت ہود علیہ السلام ( یمن ) ہری (ہرات)
۳۰۴، ۳۲۰، ۳۴۸، ۳۵۶، ۴۳۰	مشہد طوس ۷۲
۵۱۳، ۴۶۳، ۴۵۱	مشہد ہمایون ( مقبرہ دہلی ) ۱۰۳
۱۲۹، ۳۶	مکہ معظمہ ۱۱۰ تا ۱۱۴، ۱۱۹
۹۰ تا ۹۷، ۹۹، ۱۰۸، ۱۲۶، ۱۷۲	ہند ۳۲۵، ۳۱۸
۱۹۸، ۳۰۳، ۴۰۲، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۴۵، ۴۴۶	مہنہ مبارکہ ۲۳۷، ۲۸۷، ۳۳۷
۲۶۲، ۲۷۱، ۳۴۰، ۳۴۵، ۳۷۷	( ن )
۴۱۰، ۴۱۳، ۴۱۷، ۴۳۲، ۴۴۷	نسا ( ولایت ) ۲۵۹، ۵۰۲
۴۴۸، ۴۵۶، ۴۵۸، ۴۶۹، ۴۷۲	نسف ۳۳۴، ۶۲
۱۹۸، ۳۷۶	نماز گاہ ( بخارا ) ۳۱۱
( ی )	نیان ۳۵۴
یثرب ۳۱۸	( و )
۴۱۸	وزیر خوارزم ( شہر ) ۱۷۱، ۳۶۸



## ۴ - فهرست سلسله های سلاطین و خاندان ها

### و طوائف و سلاسل

---

اصحاب کهنه ۳۲۴	سادات مشهدی ۲۸۹
الوس چغتائی ۱۱۹	سادات نوربخشیه ۲۴۷
الوس صائیان خان ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۶، ۵۱۳	سلاسل اربعه ۴۳۸
اوزبکان (اوزبکیه) ۵۱	سلاطین چغتائی ۱۴
ایل خرسنگ ۵۴	سلاطین چنگیز خانی ۱۴
ترکمان ۱۰۷، ۱۸۶، ۲۰۱، ۲۱۲	سلاطین خوارزم ۸۷
۴۷۴، ۲۲۹	سلاطین شیبانی ۲۴
جماعت قونکور ۴۱۶	سلاطین لار ۲۵۰
خلفای راشدین ۱۱۰، ۱۶۱	سلسله جهریه ۵۷، ۱۳۹
خلفای عباسی ۱۱۱	سلسله حضرت ناصر الملة و الدین
رافضی ۲۵	۷۱ تا ۷۳
سادات بدخشان ۵۱	سلسله خواجه بهاء الحق و الحقیقه و الدنیا
سادات ترمذی ۴۳۱	و الدین المروف به نقشبند ۱۵ تا
سادات علوی ۳۹۳	۱۷
سادات غضنفری ۴۳۴	سلسله الذهب طریقه مرضیه حضرت
سادات کلشان ۴۸۳	خواجهگان رک سلسله نقشبندیه

## فهرست سلسله های سلاطین و غیره

سلسله سنیة حسنیة ۴۰۵	۵۰۷، ۳۹۵، ۳۹۲، ۲۳۹
سلسله سنیة زینیة ۳۸۳ تا ۳۸۴	سند مصاحف ۷۲ تا ۷۳، ۱۰۸، ۱۰۹،
سلسله شریفه خواجگان رك سلسله	۳۰۳
نقشبندیه	قبیله یونون ۲۳۲
سلسله شیخ حسین خوارزمی ۸۱ تا ۸۲	قرل باش ۱۰۷، ۲۰۱، ۲۸۴
سلسله قاسم شیخ عزیزان ۵۲ تا ۵۷	قوم هزاره ۲۱
سلسله کبرویه (= طریقه سنیة کبرویه)	مشایخ ترك ۲۹۴، ۴۹۸
۱۷۰، ۳۷۳، ۴۴۰، ۴۶۷	مشایخ جهریه ۴۱۰
سلسله نقشبندیه ۴، ۱۱، ۱۵، ۳۲	مشایخ چشتی ۱۲۵
۵۷، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۲۱۰	مشایخ مهنه ۴۳۰



## ۵ - فهرست مطالب

### مذکر احباب

مقدمه	ذکر جمیل ابو الغازی عبیدالله خان
در منقبت والی عالی ۳	ابن محمود سلطان بن شاه بداغ سلطان
در تعریف شعر و شرف شعر ۷	ابن ابو الخیر خان برادر زاده
در سبب تالیف کتاب گوید ۹	محمد شیبانی خان ۲۳
نام کتاب و تاریخ تالیفش ۱۱	ذکر جمیل ابو المظفر عبد اللطیف
در بیان کیفیت ترتیب کتاب از	خان بن کوچکنوچی خان بن
فصول و ابواب ۱۳	ابو الخیر خان مغفور و مبرور ۴۲
مقاله	ذکر جمیل ابو المظفر رستم بهادر
فصل اول از باب اول مقاله	خان بن جانی بیگ سلطان
در ذکر سلاطین چنگیز خانی که	ابن خوجو غوم سلطان بن
از دولت دنیای فانی بملك	ابو الخیر خان ۴۷
جاودانی رحلت نموده ۱۴	ذکر جمیل ابو الغازی عبد العزیز
ذکر جمیل خاقان سعید شهید ابو الفتح	بهادر خان بن عبیدالله خان ۶۳
محمد شیبانی خان بن شاه بداغ	فصل دوم از باب اول مقاله
سلطان بن ابو الخیر بهادر خان ۱۵	در ذکر سلاطین (چنگیز خانی)

## مطالب مذکر احباب

محمد بن میران شاه بن امیر کبیر	که بر سریر سلطنت متمکن اند ۸۱
تیمور گورگانی ۸۹	ذکر جمیل ابو الفتح سلطان سعید خان بن
ذکر جمیل محمد همایون پادشاه بن	ابو سعید خان بن کوچکنوچی خان
محمد بابر پادشاه بن سلطان	ابن ابو الخیر خان ۸۱
عمر ۹۵	ذکر جمیل جوان مرد علی خان
ذکر جمیل محمد کامران پادشاه	ابن ابو سعید خان ۸۵
ابن بابر پادشاه ۱۰۷	ذکر جمیل دوست محمد سلطان بن
ذکر جمیل محمد هندال میرزا بن محمد	نوروز احمد خان بن سیونخ خواجه
بابر پادشاه ۱۱۹	خان بن ابو الخیر خان ۸۷
ذکر جمیل ابراهیم میرزا بن سلیمان	ذکر جمیل عوض غازی سلطان
پادشاه بن خان میرزا بن سلطان	ابن سلطان غازی ۸۷
محمود میرزا بن سلطان ابو سعید	باب دوم از مقاله
گورگانی ۱۲۱	و آن نیز مشتمل است بر دو فصل
فصل دوم از باب دوم	فصل اول
مقاله در ذکر سلاطینی که در قید	(در) ذکر سلاطین چغتائی که از
حیات اند	جهان فانی به ملک جاودانی رحلت
در ذکر جمیل سلیمان شا میرزا	نموده اند
ابن خان میرزا ۱۲۴	ذکر جمیل ظهیر الدین محمد بابر پادشاه
ذکر جمیل میرزا ابو القاسم بن محمد	ابن میرزا عمر شیخ بن سلطان
کامران پادشاه ۱۲۶	ابو سعید گورگان بن سلطان

## مطالب مذکور احباب

فصل اول از باب اول	ذکر مولانا صادق ۱۶۳
در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را	ذکر مولانا کثیری ۱۶۴
ندیده و ایشان به سن شیخوخت	ذکر مولانا قوسی ۱۶۶
رسیده در بخارا مدفونند	ذکر مولانا مائی ۱۶۷
ذکر جمیل سند المحدثین خواجه	فصل دوم از باب اول
مولانا بن روزبهان اصفهانی ۱۲۷	در ذکر جماعتی که فقیر بدیشان ملاقات
ذکر جمیل سیف العلماء مولانا کمال الدین	نکرده و ایشان به سن شیخوخت
ابراهیم شروانی ۱۴۱	رسیده اند و در غیر بخارا
ذکر جمیل صاحب فضل جلی خواجه	مدفون اند ۱۶۹
محمد افضلی ۱۴۳	ذکر جمیل حضرت شیخ حاجی
ذکر جمیل مولانا فانی بخاری ۱۴۴	محمد خبوشانی قدس الله تعالی
ذکر جمیل مولانا شوخی بخاری ۱۵۱	سره العزیز ۱۶۹
ذکر خواجه والهی بخاری ۱۵۳	ذکر جمیل افتخار السادات و العلماء امیر
ذکر مولانا مجلسی بخاری ۱۵۴	نظام الدین ابوالبقاء نورالله مرقده ۱۷۱
ذکر مولانا روحی طیب ۱۵۶	ذکر جمیل خواجه ضیاء الدین
ذکر مولانا میرشادی ۱۵۶	یوسف ۱۷۴
ذکر مولانا قبولی بخاری ۱۵۷	ذکر جمیل بایزید بورانی ۱۷۸
ذکر مولانا قاسم غمزه ۱۵۸	ذکر جمیل شاهزاده شاه طیب ۱۸۰
ذکر مولانا غائی ۱۵۹	ذکر جمیل خواجه محمد علی
ذکر حسامی دیوانه ۱۶۰	طهوری ۱۸۱

## مطالب مذکور احباب

ذکر جمیل مولانا نضر الدین علی	ذکر جمیل مولانا لسانی مروی ۲۱۴
واعظ ۱۸۱	ذکر جمیل حیدر کلیچہ ۲۱۵
ذکر جمیل خواجہ ایوب ۱۸۸	ذکر جمیل مولانا صالحی ۲۱۷
ذکر جمیل ملا زادہ عبد الغفار ۱۹۳	ذکر مولانا علی فیضی ۲۱۸
ذکر جمیل بابا عین الملک ۱۹۴	ذکر مولانا طالعی ۲۱۹
ذکر جمیل مولانا محمد علی ۱۹۵	ذکر ہاشمی سمرقندی ۲۲۰
ذکر جمیل مولانا حمید الدین شاشی ۱۹۶	ذکر جمیل شیخ جمال ۲۲۱
ذکر جمیل قاضی سعدی ۱۹۷	ذکر نادری سمرقندی ۲۲۲
ذکر جمیل (قاضی) لاغر سیستانی ۱۹۷	ذکر مولانا اندجانی ۲۲۲
ذکر جمیل خواجہ کلان یسک ۱۹۸	ذکر جمال ہندی ۲۲۲
ذکر جمیل مولانا شہاب الدین	ذکر مولانا قتیلی ۲۲۴
معانی ۲۰۲	ذکر مولانا احمدی ۲۲۵
ذکر جمیل مولانا فاضل اندجانی ۲۰۳	ذکر مولانا فردی ۲۲۶
ذکر جمیل ہمایون عراقی ۲۰۴	ذکر حافظ کمال تربقی ۲۲۷
ذکر املح الشعراء مولانا واصفی ۲۰۴	ذکر مولانا نویدی توفی ۲۲۸
ذکر جمیل قاضی برہان الدین ۲۱۰	ذکر میر ابراہیم جانی ۲۲۸
ذکر امیر ناطقی ۲۱۰	ذکر مولانا نامی ۲۲۹
ذکر جمیل میر گیسو ۲۱۲	ذکر مولانا آگهی ۲۲۹
ذکر جمیل حافظ میراثی ۲۱۲	فصل سیوم از باب اول
ذکر جمیل لسانی شیرازی ۲۱۳	در ذکر جماعتی کہ فقیر ایشان را ندیدہ



## مطالب مذکر احباب

- |                                   |                                  |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| و به سن شیخوخت نرسیده و در        | ذکر جمیل شیخ ابو الوجد ۲۴۳       |
| بخارا مدفون اند ۲۳۰               | ذکر جمیل شیخ زین ۲۴۴             |
| ذکر جمیل مولانا قاسم ضیائی ۲۳۰    | ذکر جمیل نور الدین محمد میرک ۲۴۶ |
| ذکر جمیل مولانا صدق ۲۳۱           | ذکر جمیل شاه قوام الدین حسین ۲۴۷ |
| ذکر جمیل میرزا ملالی ۲۳۲          | ذکر جمیل بیرم خان ۲۴۸            |
| ذکر جمیل میرزا هندو ۲۳۲           | ذکر جمیل شاه عادل ۲۵۰            |
| ذکر جمیل میرزا قائل ۲۳۳           | ذکر جمیل مظفر بیگ برلاس ۲۵۲      |
| ذکر جمیل میرزا الوائی ۲۳۳         | ذکر جمیل حیدر علی شیر ۲۵۳        |
| ذکر جمیل مولانا میرم سیاه ۲۳۴     | ذکر علی بیگ ۲۵۴                  |
| فصل چهارم از باب اول              | ذکر محرم کوکه ۲۵۸                |
| در ذکر جماعتی که فقیر ایشان       | ذکر همدم کوکه ۲۵۸                |
| را ملازمت نکرده و به سن           | ذکر میرزا الغ بیگ ۲۵۹            |
| شیخوخت نرسیده و در غیر بخارا      | ذکر جمیل سید شاه کسبی ۲۶۰        |
| مدفون اند ۲۳۵                     | ذکر مولانا زاده لاهیجی ۲۶۰       |
| ذکر جمیل شیخ عماد الدین فضل الله  | ذکر مولانا کوکبی ۲۶۱             |
| ابن خواجه علاء الدین علی بن خواجه | ذکر مولانا سنگی ۲۶۶              |
| کمال الدین نعمت الله بزدهش آبادی  | ذکر مولانا امیدی ۲۶۶             |
| الطوسی قدس الله سره ۲۳۵           | ذکر مولانا هجری ۲۶۷              |
| ذکر جمیل مولانا شمس الدین محمد    | ذکر مولانا هجری مروی ۲۶۸         |
| جامی ۲۴۰                          | ذکر مولانا شوقی ۲۶۸              |

ذکر خواجه کابلی ۲۶۹	ذکر جمیل میرک سید غیاث ۲۸۳
ذکر عبد الوهاب ۲۷۱	ذکر جمیل نتیجه المشایخ شیخ منور
ذکر شاه صفی الدین نور بخش ۲۷۲	مهنه ۲۸۶
ذکر قدسی ترمذی ۲۷۳	ذکر جمیل قدوة الاکابر میر شیخ پورانی
ذکر مولانا واقعی ۲۷۳	۲۸۸
ذکر مولانا باقی ۲۷۳	ذکر جمیل قدوة العلماء شیخ موید مهنه
ذکر مولانا طالبی ۲۷۴	۲۸۹
ذکر ملا شوخی ۲۷۵	ذکر جمیل خواجه عبد الله مهنه ۲۹۰
باب دوم	ذکر جمیل افتخار الاطباء مولانا محمد
فصل اول در ذکر جماعتی که فقیر ایشان	۲۹۱
راملازمت کرده و به سن شیخوخت	ذکر جمیل شیخ عابد ۲۹۴
رسیده و در بخارا مدفونند	ذکر جمیل میر علی کاتب ۲۹۵
ذکر جمیل قدوة الاکابر جلال الدین	ذکر جمیل مولانا خوش محمد عزیزان
۲۷۶ هاشمی صدیق	۲۹۹
ذکر جمیل مولانا محمد امین زاهد ۲۷۸	ذکر جمیل مولانا افسری ۳۰۰
ذکر جمیل مولانا ی اعظم امجد	ذکر جمیل حافظ کلان ۳۰۱
شمس الدین محمد قهستانی ۲۸۰	ذکر جمیل حافظ سلطان اوبهی
ذکر جمیل زبده المتبحرین و قدوة	۳۰۳
المتکلمین مولانا غیاث الدین بحرآبادی	ذکر جمیل حافظ میر احمد خطیب
۲۸۲	۳۰۶

## مطالب مذکور احباب

ذکر جمیل مولانا رفیع جلیب ۳۰۷	ذکر جمیل مولانا ی مرحومی
ذکر جمیل مولانا ابو القاسم ۳۰۸	صفی الدین مصطفی رومی ۳۲۴
ذکر درویش مقصود تیرگر ۳۱۱	ذکر جمیل قدوة العلماء مولانا کمال الدین
ذکر مولانا ابراهیم کنده ۳۱۳	ابو الخیر قدس سره ۳۲۷
ذکر خواجه کلان مجروحی ۳۱۴	ذکر جمیل زین العابدین میر عابد ۳۳۱
ذکر جمیل خواجه محمد قناد ۳۱۴	ذکر جمیل خواجه قاسم مودود ۳۳۲
ذکر جمیل قاضی محمود ۳۱۶	ذکر جمیل شیخ مفصل مهنه ۳۳۳
ذکر جمیل مولانا خلقی ۳۱۷	ذکر جمیل مولانا میر محمود بچقی ۳۳۴
ذکر جمیل مولانا عینی ۳۱۷	ذکر جمیل خواجه رکن الدین مهنه
ذکر جمیل مولانا حسن سپهری ۳۱۸	۳۳۶
ذکر حافظ سروری ۳۱۹	ذکر جمیل شیخ علاء الدوله ۳۳۷
فصل دوم از باب دوم	ذکر جمیل مولانا کمال الدین محرمی
در ذکر جماعتی که فقیر ایشان	۳۳۸
را ملازمت کرده و به سن	ذکر جمیل امیر نظام الدین مظفر ۳۳۹
شیخوخت رسیده و در غیر بخارا	ذکر امیر همایون ۳۴۰
مدفون اند	(ذکر) حکیم شهر سبزی ۳۴۱
ذکر جمیل افتخار الاکابر خواجه	ذکر مولانا بلائی ۳۴۴
نظام الدین عبدالمهادی پارسا ۳۱۹	ذکر نوید نیشاپوری ۳۴۴
ذکر جمیل قدوة العلماء مولانا	ذکر مولانا خاوری ۳۴۵
عصام الدین ابراهیم ۳۲۱	ذکر جمیل میرک حسن ۳۴۷

## مطالب مذکر احباب

ذکر جمیل شیخ عبد اللطیف جماعتی	ذکر مولانا شیدا ۳۴۸
۳۶۴	ذکر مولانا عبدی ۳۵۱
ذکر جمیل معصوم خواجہ عشق	فصل سیوم از باب دوم
۳۶۸	ذکر جماعتی کہ فقیر ایشان را دیدہ
ذکر جمیل میر سودائی ۳۷۵	و بہ سن شیخوخت نرسیدہ در
ذکر جانی تیم بان ۳۷۶	بخارا مدفونند
ذکر ملا فریبی ۳۷۷	ذکر جمیل نتیجۃ الاکابر خواجہ میرک
ذکر مولانا شعوری ۳۷۷	شیخ الاسلام ۳۵۲
ذکر مولانا عزمی ۳۷۸	ذکر جمیل خواجہ قاضی مسمی بہ
باب سیوم	فتح اللہ ۳۵۴
فصل اول در ذکر جماعتی کہ فقیر	ذکر جمیل میرزا محمد جان محمد ثانی
ایشان را ملازمت کردہ و بہ	۳۵۴
سن شیخوخت رسیدہ در بخارا	ذکر مولانا عبد الواسع ۳۵۵
ممکن اند	ذکر جمیل مولانا فضائی ۳۵۶
ذکر جمیل شیخ الاسلام خواجہ	ذکر مولانا راحی ۳۶۰
نظام الدین یحیی ۳۷۹	ذکر مولانا کامی ۳۶۲
ذکر جمیل زبدۃ الاکابر خواجہ	فصل چہارم از باب دوم
عبد العزیز قاضی ۳۸۰	در ذکر جماعتی کہ فقیر ایشان را دیدہ
ذکر جمیل زبدۃ المشایخ ابو الحسن	و بہ سن شیخوخت نہ رسیدہ در
وحید الدین شیخ میر جان ۳۸۳	بخارا مدفونند

ذکر جمیل زبدة العلماء مولانا حسین	ذکر مولانا نویدی ۴۰۲
۳۸۶	فصل دوم از باب سیوم
ذکر جمیل زبدة العلماء مولانا کبیک	در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را
۳۸۸	ملازمت کرده و به سن شیخوخت
ذکر جمیل زبدة العلماء مولانا	رسیده در غیر بخارا ساکن اند
عبد الصمد ۳۸۹	ذکر جمیل قدوة الکاملین شیخ
ذکر جمیل زبدة العلماء مولانا	شرف الدین حسین ۴۰۴
دوست محمد ۳۹۱	ذکر جمیل زبدة العلماء و السادات
ذکر جمیل زبدة الحفاظ مولانا ابراهیم	امیر محمد بدیع القاضی ۴۰۷
۳۹۱	ذکر جمیل جناب شیخ زکریا ۴۰۹
ذکر جمیل مولانا جلال الدین قاسم	ذکر جمیل قدوة الافاضل خواجه فاضل
۳۹۳	۴۰۹
ذکر جمیل مولانا قاسم مفتی ۳۹۴	ذکر جمیل خواجه میر کا ۴۰۹
ذکر مولانا میر محمد منشی ۳۹۵	ذکر جمیل مولانا صالحی مفتی ۴۱۰
ذکر میر دیوانه ۳۹۵	ذکر جمیل زبدة الامراء الزمان محمد
ذکر مولانا نظام الدین ۳۹۶	امین بی ۴۱۲
ذکر جمیل مولانا شمس الدین امام	ذکر جمیل شیخ شجاع الدین دوست
۳۹۷	(جا) نی ۴۱۳
ذکر مولانا سروری ۳۹۸	ذکر جمیل قاضی عز الدین ۴۱۵
ذکر مولانا صفائی ۳۹۹	ذکر شیخ محمد طاهر ۴۱۷

## مطالب مذکر احباب

فصل سیوم از باب سیوم	ذکر مولانا حبیب الله ۴۳۹
در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را	ذکر مولانا حاضری ۴۴۰
ملازمت کرده اما به سن شیخوخت	ذکر مولانا بحر می ۴۴۱
نرسیده اند و در بخارا ساکن اند	ذکر مولانا نخلی ۴۴۳
ذکر جمیل نتیجه النقباء میر محمد باقر	مرزا نجاتی ۴۴۴
یمفی ۴۱۸	ذکر مولانا دانشی ۴۴۴
ذکر جمیل قدوة العلماء و زبدة النقباء	ذکر مولانا سروری ۴۴۵
میر صدر الدین محمد ۴۲۲	ذکر مولانا صوتی ۴۴۶
ذکر جمیل سید هادی نقشبندی ۴۲۵	فصل چهارم از باب سیوم
ذکر جمیل سید ابراهیم ۴۲۶	در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را دیده
ذکر جمیل مولانا محمد امین مفتی ۴۲۷	و به سن شیخوخت نرسیده در غیر
ذکر جمیل مولانا عبد الحکیم ۴۲۹	بخارا ساکن اند
ذکر جمیل قل محمد بی دور مان ۴۳۰	ذکر جمیل خواجہ حسین مروی
ذکر جمیل مرزا مشهدی ۴۳۱	۴۴۷
ذکر جمیل میرزا احمد ۴۳۲	ذکر میرزا قبولی ۴۵۰
ذکر جمیل مولانا میر مفتی ۴۳۴	ذکر میرزا دوست محمد ۴۵۱
ذکر امیر طبیب ۴۳۵	ذکر جمیل مرزا دوست ۴۵۱
ذکر جمیل مولانا کمال الدین	ذکر مولانا کمال الدین مشفی ۴۵۲
عبد السلام ۴۳۶	ذکر میرزا صبری ۴۵۴
ذکر جمیل مولانا یقینی ۴۳۸	ذکر مولانا قاسم ارسلان ۴۵۶

## مطالب مذکور احباب

ذکر مولانا مزاحی ۴۵۸	ذکر مولانا واصلی ۴۷۰
ذکر جمیل مولانا سهمی ۴۵۸	ذکر مولانا قوسی ۴۷۱
باب چهارم و آن نیز مشتمل است	ذکر مولانا منصور تبریزی ۴۷۱
بر چهار فصل	مولانا شفیع ۴۷۳ - ۴۷۴
فصل اول از باب چهارم	مولانا نهالی ۴۷۴
در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را	محمود بیگ سالم ۴۷۴
ملازمت ننموده و به سن شیخوخت	مولانا قدسی ۴۷۵ - ۴۷۶
رسیده ساکن بخارا نند	مولانا فروغی ۴۷۶
ذکر جمیل جناب میرزا کلان ۴۶۰	مولانا عبد الصمد ۴۷۷
ذکر جمیل مولانا خواجه محمد ۴۶۱	مولانا بینخودی ۴۷۷
ذکر مولانا یاری هری ۴۶۳	مولانا رونقی ۴۷۷
فصل دوم در ذکر جماعتی که فقیر	فصل سیوم از باب چهارم
ایشان را ملازمت ننموده و به	در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را
سن شیوخت رسیده و غیر بخارا	ندیده و به سن شیخوخت نرسیده
ساکن اند	ساکن بخارا یند
ذکر جمیل جناب خواجه معین ۴۶۴	مولانا عبدی ۴۷۸ - ۴۷۹
ذکر جمیل قاضی میر ۴۶۶	مولانا طاهر قاضی ۴۷۹
ذکر جمیل منصور تبریزی ۴۶۷	مولانا میر محمد ۴۸۰
ذکر جمیل میر خجندی ۴۶۸	مولانا ناظری ۴۸۰
ذکر جمیل قاسم کاهی ۴۶۹	مولانا شکری ۴۸۰ - ۴۸۱

و احوال و اقرباء فقیر	فصل چهارم از باب چهارم
ذکر جمیل زبده الاولیاء و الاقطاب	در ذکر جماعتی که فقیر ایشان را
خواجه عبد الوهاب ( المتخلص به	ملازمت نکرده و ایشان به سن
عارف) ۴۹۳-۵۰۲	شیخوخت نرسیده اند و ساکن
ذکر جمیل نتیجه الاقطاب و السادات	بخارا نیستند
شیخ علی خواجه ( المتخلص به	ذکر جمیل افتخار الاکابر خواجه حسن
شوقی) ۵۰۲-۵۰۵، ۵۱۳	خالداری ۴۸۱-۴۸۳
ذکر جمیل نتیجه الاوتاد و السادات	میر باقی کاشانی ۴۸۳-۴۸۴
پاشا خواجه ( المتخلص به خواجه)	ذکر جمیل مولانا محمد شریف صدر
۵۰۵-۵۱۲	۴۸۴
ذکر جمیل باباجان خواجه بن عبد الوهاب	مولانا هدایت الله ۴۸۴-۴۸۵
خواجه ۵۱۲-۵۱۳	میر الهی ۴۸۵-۴۸۶
ذکر جمیل میرم خواجه بن شیخ علی	عهدی تبریزی ۴۸۶
خواجه ۵۰۳، ۵۱۳-۵۱۴	مولانا یوسف خطائی ۴۸۶-۴۸۷
ذکر جمیل عبد السلام بن پاشا خواجه	مولانا فضلی نوشاد ۴۸۷-۴۸۸
۵۱۴	مولانا بابائی بلخی ۴۸۸
ذکر جمیل ولی الله خواجه بن میرم	عبد الله حلوائی ۴۸۸
خواجه ۵۱۵	شریف تبریزی ۴۸۹-۴۹۲
ذکر جمیل شاه محمد خواجه بن پاشا	ملا غزالی مشهدی ۴۹۲
خواجه ۵۱۶	خاتمه در ذکر اجداد و آباء و اعمام



اغلاط انامه مذکر احباب

صفحہ سطر	نا درست	درست	صفحہ سطر	نا درست	درست
۲	۸ ملت	خلت	۸۵	۵ مشیرین	شمیرین
۱۷	۱۷ خوافین	خواقین	۸۷	۱ به شناید	به شتابد
۴	۶ سالک	مسالك	۸۷	۵ سیونج	سیونج
۱۶	۱۳ رامینی	رامیتی	۸۷	۱۰ چین چون	چین چون
۱۷	۹ پدر و مادر	پدر مادر	۹۱	۵ زغم	زعم
۳۱	۵ کو هری	گو هری	۹۵	۲ عمر	عمر شیخ
۱	۹ صغاهان	صفاهان	۱۰۱	۳ خان	خاك
۳۵	۸ ار	ابو	۱۰۹	۳ هما	به ما
۳۶	۸ تاب	تاب	۱۱۴	۱ لویند	گویند
۳۸	۱۱ شلیش	سلیش	۱۱۵	۸ حضر	خضر
۴۲	۵ کو چکنوچی	کو چکنوچی	۱۱۶	۳ مغیچه	مغیچه
۱	۱۰ و در سمرقند	و سمرقند	۱۲۰	۴ گشته	کشته
۴۴	۳ نبرودی	بزودی	۱۲۱	۲ چگانند	چکانند
۴۷	۶ قوشچی	قوشچی	۱۲۲	۲ پایہ	پایہ
۴۸	۵ در دم (زد)	او در دم	»	۳ مایہ	مایہ
۶۳	۱۲ روحی	رو جی	۱۲۶	۹ ورمانده	درمانده
۷۰	۴ خرو باز	خرانبار	۱۳۵	۲ گہ	گہ
۷۲	۱ زیارت گاهی	زیارت گاهی	۱۳۸	۴ از گم چه	ار گم شد چه
»	۵ فائده افاده	فائده افاده	۱۴۵	۱ وی	دی
»	۶ گردند	مستفید گردند	۱۴۹	۱۳ آنجا	آنجا
۸۱	۴ کوچکی بچی	کوچکونچی	۱۵۰	۱۰ کرده کرده گفته	کرده و گفته

اغلاط نامه مذکر احباب

صفحه سطر	نادرست	درست	صفحه سطر	نادرست	درست
۱۵۱	الر	اگر	۲۰۲	هند و	هند و
۱۲	باد و صد	باد و صد	۲۰۶	گفتنی	گفتنی
۱۵۳	مضارع	مضارع	۲۱۰	اس	این
۷	مضارع	مضارع	۲۱۲ تا ۱۱	متاسفانه آیات	همچو نثر
»	سرور او نم	سرور روانم	۲۱۰	مطبوع گشته	روان
۱۵۹	بر آن غمزده	بر غمزده آن	۱۱	مارا	مار را
۱۶۱	و این	هست و این	۲۱۴	گفت	گفت
۱۱	یارا	یار را	۲۱۸	مرلانا	مولانا
۱۶۳	که:	که	۲۲۰	نموده	نموده
۱۷۱	سر	سر	۲۲۵	زنده	زنده
۱۷۳	ذورقی	زورقی	۲۲۷	کوئی	گوئی
۱۷۵	ریختش	ریختش	۲۳۰	گفته	گفته
۱۷۷	علیحده	علیحده	۲۳۷	شهبازان	شهبازان
۱۷۸	تقصیر	تقصیر	۲۴۳	حافی	خافی
۱۸۶	آنجهان	آنجهان	۲۴۷	آخر صفحه	۲۴۷
۱۸۷	اوبه	او به	۲۳۹	براه	براه
۱۸۹	فراز	فراز	۲۵۰	را	لار
۱۲	فراقی	فراقی	۲۵۳	مخدومی و مولانا	مخدومی مولانا
۱۹۲	بحد	بیحد	۲۶۰	کسبی	کسبه
۱۹	کاشان	کاسان	۲۶۵	۱۰۶ تا ۱۰۷	۱۰۶ تا ۱۰۷
۱۹۷	اویم	اویم	۲۶۶	در رهای	در رهای

اغلاط نامه مذکر احباب

صفحه سطر	نادرست	درست	صفحه سطر	نادرست	درست
۲۶۹	۹	سوار ره	سواره	ناله	ناله
»	»	تو سن تورم	تو سن تورم	سگان	سگان
۲۷۰	۱۶	ابرو چون ابرو؛ ابروی چون	ابرو چون ابرو؛ ابروی چون	یک دو	یک دو
۲۷۵	۱۱	دز می	درمی	دردو بدل	در دو بدن
۲۷۹	۹ و ۶	توجیه	توجیه	دلکش	دلکش کش
۲۸۲	۶	:	.	هند : ابن	هند ابن
»	۱۱	موده	نموده	رفاغم	فارغم
۲۸۶	۹	یار ای	یارای	مخادیم	مخادیم
۲۸۹	۴	سکت	سگت	دلبرد	دل برد
۲۹۳	۶	امیدرا	امید در	اذجا	از جا
»	۱۶ (حاشیه)	آوریش	آوریش	ناهد	ناهد
۳۰۱	۲۰	نرد	نزد	مهتاب	ماه تاب
۳۱۱	۲	نماز گاه	نماز گاه	بادای	باده
»	۸	مود	نمود	به	بد
۳۱۴	۸	مکرر است	مگر راست	تنگها	تنکها
۳۲۶	۵	درس	به درس	»	تنکها
»	۹	بدولت	بدولت	مانده	مانده
۳۴۲	۲	معاعروض	معاعروض	معقد	معقد
۳۵۴	۵	گزشت	گذشت	نه	نه
۳۷۰	۵	رکش	کش	میران	میدان
۳۷۹	۴	فصل سیوم	باب سیوم	اند جان	اند جان

اغلاط نامه مذکر احباب

صفحہ سطر	نادرست	درست	صفحہ سطر	نادرست	درست
۵ ۳۷۹	ذکر اول	فصل اول	۷ ۴۸۶	خاك از	از خاك
۱ ۴۹۸	خواجہ	خواجہ	۲ ۱۸	کوچکنوچی (کوچ کونجی)	کوچکنوچی (کوچ کونجی)
۶ ۵۱۸	زان	زبان		کوچکنوچی خان	کوچکنوچی خان
۲ ۵۲۰	صحبة	صحب و	۱۵ ۲۱	نیازی ۳۱۰ تا	نیازی ۴۵۶
۹ ۱	ابدال	ابدال	۱۴ ۲۲	هجری بروی	هجری مروی
۱۰ ۵	ابراہیم	ابراہیم	۹ ۲۳	فارسه	فارسی
۸ ۳	الفروی (حکیم)	انوری	۱۸ ۲۴	رشحات	رشحات
	(حکیم)		۱۹ ۲۶	بنون	مجنون
۴ ۹	زین حافی	زین الدین خافی	۲۱ ۲۹	تہمان	نیمان Naiman
۱۱ ۱۱	روحي	اوجی	۱۳ ۳۰	مرفند	سمرقند
۱۶ ۱۴	رامینی	رامیتی	۲۱ ۳۱	فسطنطنیہ	قسطنطنیہ
۳ ۱۵	قوشچی	قوشچی	۱۰ ۳۲	کاشان	کاسان Kasan
۱۰ ۱۷	قوشچی	قوشچی	۶ ۳۷	کوچکنوچی	کوچکنوچی
۱۵ ۱۷	کاتی	کاتبی	۸ ۳۸	سیونخ	سیونج

تم الفهرس

## فهرست مذکور احباب

---

۱ تا ۲۲	فهرست اعلام
۲۳ - ۲۷	فهرست کتب
۲۸ - ۳۴	فهرست جغرافیائی
۳۵ - ۳۶	فهرست سلسله های سلاطین و خاندان ها و طوائف و سلاسل
۳۷ - ۴۸	فهرست مطالب

پایان



Mr. T. Narayana Reddy, who by their valuable suggestions and other ways, have helped or encouraged me in this work, my appreciative thanks are due.

A wise man in Israel said once of books in general that to the making of them there is no end, adding one more to them would therefore be pointless, unless it breaks fresh ground. This remark is particularly true of anthologies of poets and the *raison d'être* for my editing and publishing this Tadhkira is that it does break fresh ground.

In spite of my best efforts and much against my wish, some mistakes have crept in the book, for which I crave the indulgence of the readers. The editor expects that the kindly reader will go through the book with a generous mind

پادہ اگر بود حرام بذلہ خلاف شرع نیست

دل بہ نہی بہ خوب ما طعنہ مزین بزشت ما

Above all the Editor offers thanks to Allah to Whose Grace (fazl) is due whatever good in this edition.

ذالك فضل الله يوتيه من يشاء والله ذو الفضل العظيم

Hyderabad

February, 1968

S.M. FAZLULLAH

London, I laid my hands upon the valuable manuscript of the much sought for *Mudhakkir-i-Aḥbāb*, which I readily transcribed myself. After return to India my official work as Principal of Government Arts Colleges at Srikakulam, Madras and Ootacamund and lack of proper facilities for the follow-up of this literary endeavour gave a set-back to my editorial work. My retirement in 1961 and re-employment for three years in the Post-graduate Department of Arabic, Persian and Urdu in the Sri Venkateswara University, Tirupati, teaching Urdu and Arabic and finally my selection by the University Grants Commission, New Delhi in their scheme of the utilization of retired teachers and assignment in the Department of Persian, University College of Arts and Commerce, Osmania University, Hyderabad, where the environment was congenial and facilities near ideal, rendered the preparation of a critical edition of this work possible. Many unavoidable delays are regretted. Now it is printed and published with the financial assistance of the Ministry of Education, New Delhi for which I am much beholden to them. But for their financial assistance, this work would not have seen the light of the day.

I do not have sufficient words to express my gratitude to my mother, Halimunnisa Begum, who, not only taught me Persian, but took a keen and lively interest in my work till the last breath of her life, and as a matter of fact, permitted me on 11.4.63 to go to Aligarh to consult the oldest copy of the *Mudhakkir-i-Aḥbāb* so necessary for its critical edition and by the time I returned on 27.4.63 she was dead and gone.

My most sincere and profound thanks are due to Dr. D.S. Reddi, Vice-Chancellor of the Osmania University, Hyderabad, "my friend, philosopher and guide" who taught me Islamic History four decades ago.

To the list of those whom it has been my pleasant duty to thank for providing various kinds of help I must now add the names of Dr. M. Nizamuddin<sup>1</sup> of Hyderabad, Dr. Nazir Ahmad, Professor and Head of the Department of Persian, Aligarh Muslim University, Mr. S.M. Tonki of Aligarh, Mr. George Meredith, Keeper of the Oriental Section of the British Museum, London, Mr. Oleg. F. Alimchin and Dr. S. Azimdjanova of the U.S.S.R. and Dr. Pohand Abdul Hayy Habibi of Kabul. I am much indebted to my friend and colleague, Dr. Abdul Muid Khan, Director of the *Dairatul Ma'arif-il-Osmania*, Hyderabad, for his timely advice and to Mr. Muhammad Ghiasuddin Khan, Technical Assistant, and to other workers of the Press for their services. To several persons, including my wife and Typist,

---

(1) As the final proof goes to the Press, Dr. Nizamuddin has shaken off his mortal coils.



و سوز ع دل من دانه عجب خوی که حب حب تو در هر گلی نمی باشد

ب م: قصائد خوب و غزلهای مرغوب دارد و برسم صلاح و فلاح معروف است و بدقت طبع و تأمل موصوف و این غزل او شهرت تمام یافته است غزل p. 395

ع ا: ایضا و این غزل او شهرت تمام دارد و نیکو واقع شده غزل  
اس: ایضا معروف است و در گفتن شعر تأمل بسیار می کند و این غزل او شهرت تمام یافته است

ع ۲: قصائد خوب و غزلهای مرغوب دارد نیکو گوئی اگر دیر گوئی چه غم برسم صلاح و فلاح معروف است و مقید به سلسله الذهب خواجگان شده و بشرف متابعت و مباحث حضرت نظام الدین خواجه محمد اسلام مشرف است و در مناقبت آن حضرت قصاید پر زور دارد و این غزلش شهره آفاق است

متن: مطابق ب م

On certain occasions the Editor has taken the liberty of giving in the footnotes meanings of some words from dictionaries famous as well as ordinary in order to clarify the text, e.g. کلنگ f.n.

ب م: ذکر مولانا نویدی. مرد بی سروپاست الخ. p. 402.

ع ا: « به کلنگ مشهور است و مرد بی سروپاست الخ

اس: به کلنگ مشهور است و مرد بی سروپاست الخ

متن: مطابق ع او اس

Farhang-i-Anand raj, Indian Edition, Vol. III, p. 110 quotes the following lines of Nāsir Khusraw under the word کلنگ.

دومرغ از مرغزاری کرده پرواز بقصد صید شای پرواز کردم  
یکی را پابریادم گشت بی سر یکی را سر بریادم لنگ کردم

#### CONCLUSION

Chance took me to England and France in 1948-49. While going through the Handlist of Persian Manuscripts in the British Museum,

ع ۱: خط نسخ خوب می نوشت و بمضمون الولد سراپه به شعر اشتغال نموده گوی فصاحت از میدان بلاغت ربود

اس: خط نسخ رانیکو می نوشت و به شعر اشتغالی نموده گوی فصاحت از میدان بلاغت می ربود

متن مطابق ب م

ب م: گاهی در غلبه احوال در و غرو و اردات غیبیه را در رشته نظم کشیده

p. 83

ع ۱: گاهی غلبه اوقات در و اردات غیبیه را در رشته نظم کشیده

اس: گاهی غلبه احوال در و اردات غیبیه را در رشته نظم کشیده

متن مطابق ب م

ب م: سر نیازی بدرویشان داشته و حب حب خاندان سترگ حضرت خواجه بزرگ و اولاد و ایجاد حضرت خواجه احرار مزرعه سینۀ بی کینه هر سکینه می کاشت pp. 97-98

ع ۱: سر نیازی بدرویشان داشته و خود را بی نیاز از ایشان نمی پنداشته و حب حب خاندان سترگ بزرگ و اولاد و ایجاد حضرت خواجه احرار را می کاشته

اس: سر نیازی بدرویشان داشته و خود را بی نیاز از ایشان نمی پنداشته و حب حب خاندان سترگ حضرت خواجه بزرگوار و اولاد ایجاد حضرت خواجه احرار در می کاشته:

زمزرع دل من دانه محبت جوی که حب حب تو در هر کلی نمی باشد

Even though both BM and Ar do not have the verse cited in AS, it is retained by me in the edition because the author more often than not repeats the language and phraseology of the line or lines he quotes, which sometimes offers a clue to the word.

متن: سر نیازی بدرویشان داشته و خود را بی نیاز از ایشان نمی پنداشته و حب حب خاندان سترگ حضرت خواجه بزرگوار و اولاد ایجاد حضرت خواجه احرار را در مزرعه سینۀ پر سکینه می کاشته:

question contains many serious scribal errors. A long list can be made of them. Here are some examples at random and references to pages are from my printed edition :-

و (دریا مقاطر) در باب مقاطر و (یسرت) سیرت p. 3 و (کایشان) for کیشان p. 2  
 و (خاقان) خاقا p. 22 و (آئین) این p. 12 و (ستر الله) ستول الله p. 8 و (نثر) نسر p. 7  
 و (نہمت) بہمت p. 26 و (در سال نہ صد و ہفت) در سال ۹۸۱ p. 25  
 و (تیغ) تیغ p. 98 و (آنکہ) انگیر p. 48 و (سی بارہ ہا) سپارہا p. 27  
 و (زیبا) رنبا p. 162 و (رویت) ریویت p. 135 و (مامورم) ماء مورم p. 125  
 و (دریاشد) پر باشد p. 242 و (مقول) مقل p. 220 و (رنده) رندز p. 165  
 بچنی - بچنی (بچنی) p. 327 و (حدث) حدث p. 322 و (بیار غم) بیار شکم p. 252  
 (بدنش) دیدنش p. 426 (کو، می نوش) کومیشو p. 397 (a village in Khurasan)

The other serious defect of A1 is the omission of some passages and even notices of some poets though they are invariably found in A2 and ASB. A case in point is the passage on pages 348-349 A1 omits the passage

از اقربای مولانا قیام الدین باخی است کہ مجمع الفضائل بود الخ تا از اوج بہ  
 حقیض رجعت نمود (p. 348)

whereas it is found in BM, A2 and AS. A2 is very helpful for collation but unfortunately its folios are wrongly mixed up and not in order. Its wrong pagination renders the work of collation extremely difficult. In the matter of the different readings, the text of the BM is often retained with all the variants in the footnotes. The text of AS agrees more with that of BM than with that of A1. Hence the readings of AS are generally preferred and carried out in the body of the text edited. Where readings of A1 are supported by readings of AS or A2, or both, they not generally carried out in the body of the text prepared for the edition, which in the main is based on BM.

Here are some examples of the different readings of the same passage given at random as well as the text considered correct or near correct.

ب م : خط نسخ رانیہ کومی نوشت و در وادی شعر آن چنان بود کہ کوی

فصاحت از میدان لاغت می ربود p. 75

(b) Oriental Institute of Uzbek Academy of Sciences, Tashkent Copy No. 3573 dated 1230/1815 Complete copy undated.

(c), (d), -do- Tāshkent—all undated,  
(e), (f), incomplete (latter day copies).

#### CRITICAL APPARATUS

In my edition of the Persian Text of the *Mudhakkir i Ahbāb*, the following symbols are used :-

م ب = B.M.

British Museum MS. dated 987/1579-80

۱ ع = A<sub>1</sub>

Aligarh MS. dated 980/1572

۲ ع = A<sub>2</sub>

Aligarh MS. undated folios intermixed and wrongly paginated.

س | = AS.

Asiatic Society of Bengal MS. undated defective.

#### CRITICAL APPARATUS

In my edition of the Persian text of the *Mudhakkir-i-Ahbāb*, the British Museum Manuscript copied during the life time of the author in 987/1579-80 at Mecca 13 years after the completion of the work is made the base. It has been collated with the following manuscript copies :-

A<sub>1</sub> — Aligarh Muslim University Manuscript copied during the life time of the author. in 980/1572 at Samarqand by the famous calligraphist, Mirak, 6 years after the completion of the work.

A<sub>2</sub> — Also Aligarh Muslim University Manuscript undated and wrongly paginated.

AS — Asiatic Society of Bengal, Calcutta Manuscript also undated with defective beginning.

The British Museum copy, the second oldest copy in the world is made the basic text and not the Aligarh Muslim University Manuscript even though it is the only known oldest copy extant in the world, for the following reasons :-

Unquestionably A<sub>1</sub> is a very valuable Manuscript from the point of view of age as well as from the artistic point of view. Here the scribe, Mirak, has concentrated more on the neat performance of *Nastāliq* in which he was a master rather than upon the purity of the text. He has sacrificed the text for the sake of his art. The British Museum Copy is a better and perhaps a revised rendition of the book. The Aligarh Manuscript in

15. Manuscript copies Vol. II, Publication of the University of Tehran No. 774 year 1340-1344 published by the Central Library, Tehrān University 1341 under the supervision of Muḥammad Taqī Dānish Pizhūh and Iraj Afshār, Tehrān University Press contents Vol. II, 3. Ḥabībī, 'Abd al Ḥayy : *Mudhakkir-i-Aḥbāb Nithārī Bukhārī*, pp. 30-42. It is a description of the Pertsch copy of the MSS., whose edition is under contemplation by Prof. Ḥabībī of Anjuman-i-Tārikhī Nau, Kabul.

To sum up, to the best of my knowledge, eleven manuscript copies of the *Mudhakkir-i-Aḥbāb* are extant in the world and they are dispersed as follows :-

United Kingdom—one manuscript

British Museum MS. OR 1151 dated 987/1579 copied at Mecca by Aḥmad b. Faṭḥallāh al Tamīmī al Haravī.

Germany—one manuscript

Berlin MS. 675— According to Pertsch, it is undated ; Scribe not known and written in beautiful tāliq. "Zeiliges Taliq" where-as Professor 'Abdul Ḥayy Ḥabībī ( now in Anjumani Tārikh i Nau, Kabul ) on the strength of the colophon (which I consider suspicious, if not spurious ) avers that it was copied in 983/1575 at Mecca by Waisi Haravī.

He is of the opinion that the scribe, Waisi is the same person who is noted by Mīr 'Alī Shīr Nawāī' ( d. 906/1502 ).

India —three copies

- (a) Aligarh MS. (1) 51/2 2244 dated 980/1572 copied at Samarqand by the famous scribe Mirak.
- (b) Aligarh MS. (2) 51/2 4301 undated, incomplete—18th century.
- (c) Asiatic Society of Bengal, Calcutta MS. ASB No. 240 undated, defective beginning, 18th Century MS.

U.S.S.R—six copies

- (a) Leningrad Branch of the Institute of Oriental Studies, Leningrad also undated—incomplete, obviously copied by Sir Denison Ross for Mr. Saleman.

flourish and inscribed with gold on Folio 1a). 'Maulānā Sayyid, Ḥasan, Khwājah Naqīb al Ashrāf Bukhārā; his takhallus is Nithārī (s. Sprenger, Libraries of Oudh p. 54 and H. Kh. v, 478, 11709). The contents are split into two Maqālah (Bāb), which are sub-divided into four Bābs and one Khātimah. The titles of these divisions which are given in folio 8a run as below:- (the usual content of the book in Persian).

The style in which the work is written is particularly in the introduction a bit high-flown.

158 finely written sheets, pages 20,5×13 cms. 14 lines per page in Tāliq design, headings partly red and partly gold; the pages are outlined by a gold strip and four black lines. At the beginning a beautiful 'unwān in gold and blue (also white and red); the inscription contained in the notes on Folio a is written in gold and sub-divided with arabesque ornamentation that two lines at the bottom appear and in the middle lines inside a circle.

The poets dealt with in the work are as below:-

Maqāla Bāb I et seq 275 names list in Persian with reference to the folios pp. 605-609.

(1) The title is also simultaneously the date of the year of the beginning. The same year is also expressed in another tārikh, namely بیان فضال s. Folio 6b.

9. A manuscript of the same in two copy books in the Iranian Dept. of the Leningrad Branch of Institute of Oriental Studies, Leningrad, which, according to Mr. Oleg F. Alimchin, Learned Secretary of the Iranian Department, was copied by a European in all probability by D. Ross (presumably Sir Denison Ross, Principal of the famous Madrasa Calcutta) who presented it to academician Saleman. In his letter to the Editor, he opines thus:

"It is a mediocre and incomplete copy and I am afraid it will not be of any help to you in your edition. There is one more copy that seems to be a complete one in Tashkent, at the Oriental Institute of the Uzbek Academy of Sciences."

10-14. The five manuscripts referred to by Dr. Sabahat Azimjanova, Director of Abū Raiḥān al Bīrūnī Oriental Institute of the Uzbek Academy of Sciences, Tāshkent in her letter to the Editor dt. 11-2-1964. Obviously MS. No. 3573 dated 1230 AH/1815 of the Tāshkent Catalogue of Persian MSS. Vol. V, is one of them.

welcher sein Werke im Jahre 974 (beg. 19, Juli, 1566 Vollendet<sup>1</sup>) und dem Abu'l Ghāzī Iskandar Bahādur Khān zueignete, wird in einer reich verzierten und mit Gold geschriebenen Inschrift auf Fol. i. a<sup>1</sup> Maulānā Saiyid Ḥasan Khwājā, Naqīb al asraf Bukhārī genannt; sein Takhalluṣ lautete Nithārī (s. Sprenger, Libraries of Oudh p. 54 und H. Kh V, 478, 11709). Der Inhalt ist in eine wieder in zwei Bāb zerfallende Maqālah, ferner in vier Bāb und eine khātimah eingetheilt. Die Ueberschriften dieser Abtheilungen, wie sie auf Fol. 8<sup>a</sup> angegeben werden, lauten folgendermaßen: (Here follows the usual content of the book in Persian) Der Stil, in welchem das Buch geschrieben ist, ist-besonders in der Einleitung -ein ziemlich schwulstiger. Anfang: (Here the usual beginning in Persian). 158 beschriebene Blätter, 20, 5 x 13 cm. Schönes, 14 zeiliges Ta'liq; Schlagwörter theils roth, theils mit Gold geschrieben; die Seiten sind mit einem Goldstreif und vier schwarzen Linien umzogen. Am Anfang ein hubscher 'Unwān in Gold und Blau (auch Weiß und Roth); die in der Anmerkung mitgetheilte Inschrift auf Fol. 1<sup>a</sup> ist mit Goldschrift geschrieben und zwischen Arabeskenverzierung so vertheilt, daß oben und unten je zwei Zeilen, in der Mitte sechs Zeilen innerhalb eines Kreises stehen.

Die in dem Werke behandelten Dichter sind die folgenden. Maqala Bab I (et seq names of 275 persons listed in Persian with reference to the folios, pp. 605-609).

"The hand written Catalogue (handlist) of the Royal Library at Berlin-4th Volume-Catalogue of Persian Manuscripts by Wilhelm Pertsch, Berlin, 1888 pp. 603-609 No. 645 (Minotoli 40) مذکر احباب a biographical anthology of Persian poets, who lived after Mir 'Alī Sher. This is, therefore, not listed and (noticed) in the work entitled مجالس النفايس. The author who completed<sup>2</sup> (his work) in the year 974 (beg. 19, July 1566) and dedicated it to 'Abu'l Ghāzī Iskandar Bahādur Khān is mentioned in a richly ornamented

---

(1) Der Titel مذکر احباب ist nämlich zugleich das Tā'rikh des Jahres der Abfassung; dasselbe Jahres giebt auch noch ein anderes Ta'rikh, nämlich بیان فضلا; s. Fol. 6b.

(2) تذکرۃ الشعراء افضل المتأخرين مولانا سيد حسن خواجہ نقيب الاشراف بخاری  
 سلمہ اللہ تعالیٰ مما کتب باسم الحضرة السامية العلية صاحب الکلمات القدسیہ  
 و السعادات الانسیہ معلم سلطان سلاطین الزمان مولانا سعد الملة و الدنيا والدين  
 خلد اللہ تعالیٰ ظلال احسانها علی العالمین خدمة العبد الفقير قطب الدين الحنفی تراب  
 اقدام العلماء غفر الله له و لوالديه و مشایخه و كافة المسلمين .

"pp 20 item No. 20 *Mudhakkir-i-Ahbāb*. Written by Naqīb al Ashrāf Shaikh Bahā'al dīn Ḥasan Nīthārī. This is a supplement of Amīr Nizām al dīn 'Alī Shīr's *Tadhkira-i-Majālis al Nafā'is* written in 974 A.H. in Bukhārā in the reign of Sultān Abu'l Ghāzī Muḥammad 'Abdallāh Bahādur Khān Uzbek (964-991). It contains notices of those sultans, amirs, faqirs, ulemas and poets who were present in Bukhārā in the middle of the 10th century but left out by Amīr 'Alī Shīr in his *Majālis al Nafā'is*. The present MS. is gilded within gold and azure columns. Script very fine nastālīq. Copied in 980 A.H. six years after its composition, in Harāt by the famous scribe, Mirak. There is another copy in the library which is defective in the end containing notices upto Amīr Nizām al dīn Muḥammad Badī Qāḍī."

6. *Aligarh University Library* :

Another copy 51/2 4301 undated ; ordinary, clear Nastālīq. Fol. 113, ll 13, size 22 × 13 cm. bound carelessly, pagination not in order. Otherwise useful for collation in some places where the first copy is not clear.

7. *Asiatic Society of Bengal, Calcutta* :

Bibliotheca Indica work No. 240. A Concise Descriptive Catalogue of the Persian MS. in the collection of the A.S.B. by W. Ivanow, p. 73. No. 219 "*Mudhakkirul Ahbāb*. A collection of brief biographical notes on professional poets and on amirs, officials, divines and others, who occasionally composed poetry and lived in Bukhārā and its dependencies after Mīr 'Alī Shīr, towards the middle and the second half of the 10th century A.H. (XVI century A.D.). Almost invariably a few specimen lines or short extracts from their Persian or Turkish poetry are given. Composed in 974 A.H. Chronogram by Bahāuddin Ḥasan Khān Naqīb al Ashrāf Bukhārī whose takhallus was Nīthārī. Detailed full list Pr. 603-609 also G.I.P. 213; Sprenger 54. Copy dating from the 11th century A.H. is very bad and defective. Leaves badly misplaced ; many are lost. Beginning very incomplete ; although a preface written in a more modern handwriting, it seems to be forged. Beginning of this suspicious introduction (different from that described by Pertsch) :

Ff 154 (intermixed) Or Paper Khorasan ; nast ; 35 × 155 ; 145 × 85 ; ll 15. cond. bad ; damaged by dampness."

8. Die Handschriften—Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin Vierter Band. Verzeichniss der Persischen Handschriften Von Wilhelm Pertsch. Berlin, 1888. pp. 603-609. Numero 645 (Minutoli 40).

مذکر احباب , ein biographisch—authologisches Werk über persische Dichter, welche erst nach Mīr 'Alī Ser lebten und also in dem مجالس النفائس betitelten Werk desselben nicht aufgeführt und besprochen werden. Der Verfasser,



in Persian "gift of Maulvi Muhammad Ismā'il Sāhib Tāhārī, 2nd Shāh al Mu'azzam 1340 A.H. May God give him reward. Copied 980 A.H. On paper are pasted names of the following famous calligraphists whose accounts are given in the text : (1) Mīr Shāikh Burhān, son of Shāikh Nūr al dīn (2) Ḥafīz Sultān 'Alī (3) Maulānā Kamāl al dīn Aḥmad (4) Maulānā Sarwarī, son of Ḥafīz Shīrāzī (5) Khwāja Ḥusain, son of Mīr Dost (6) Maulānā Mīr 'Alī al Kātib (7) Maulānā 'Aḥdī; Quranic verses and names of persons in gold letters; headings in rubrics; descriptions of some places like Harāt, Bukhārā, Samarqand, etc., are noted in the margin. از لفة الجنة للنجین is included among the cities mentioned above; damaged by dampness and moth-eaten in several places. Repaired with white glazed paper. Contains many seals which are defaced. Seals dated 13, 14, 1317 and 1324 are eligible. Seals of the owner containing خیر جلیس فی زمان الکتاب and On the last page, it is noted in Persian: "This work was copied six years after its composition. Date of the composition of the Mudhakkiri Aḥbāb is 974 A.H. Sd/- Ḥabībūr Raḥmān 16th Rabī' II 1356". For full details vide Oriental College Magazine XI/2 (Feb. 1935) pp. 39-45 by Nawwāb Ṣadar Yār Jung from a MS. in his private library (Vide Storey Vol. I 803). Syed Shamsullah Qādari in his Makḥṭūtāt-i Tārikhī (preserved in the private library of Nawwāb Yār Jung Bahādur Maulana Ḥabībūl Raḥmān Khan Sherwānī, Ḥabīb Jung, Aligarh) written in Urdu and published from Hyderabad in 1939 describes this MS. as follows:

ص ۲۰ ۲۰ - مذکر احباب تصنیف نقیب الا شراف شیخ بہاء الدین حسن نزاری۔  
 امیر نظام الدین علی شیر کے تذکرہ مجالس النفائس کا ذیل ہے اور ۹۷۴ھ میں  
 بعہد سلطان ابو الغازی محمد عبد اللہ بہادر خان اوزبک ۹۶۴ - ۹۹۱ھ بخارا میں  
 تالیف ہوا اس میں ان سلاطین و امرا و فقراء و علماء و شعراء کے حالات ہیں  
 جو دسویں صدی ہجری کے وسطی ایام میں بمقام بخارا موجود تھے اور جن کے  
 حالات کو امیر علی شیر نے مجالس النفائس میں چھوڑ دیا ہے ۔  
 موجودہ مخطوطہ طلا کار اور مذہب ہے جہلول سبز لاجوردی اور طلائی  
 ہیں ۔ خط نہایت نفیس نستعلیق ہے تالیف سے چھ سال بعد ۹۸۰ھ میں  
 ہرات کے مشہور خطاط میرک کاتب نے اس کی کتابت کی ہے ۔ کتب خانہ  
 میں اس کا ایک اور مجبوطہ بھی موجود ہے آخر میں ناقص ہے اس میں  
 امیر نظام الدین محمد بدیع قاضی تک کے تذکرے ہیں ۔

BMQ (but not Pertsch) describe the work as written in the time of 'Abd Allāh Bahādur Khān, which suggests that he is mentioned in the preface. (iii) This title is appended to the names of several of the author's relations in the Khātima (e.g., Bābā Khān Khwāja, 'Abd al Salām Khwāja b. Padshāh Khwāja, Wafī Allāh Khwāja, b. Miram Khwāja). For this office see Encyclopaedia of Islam—"Sharīf."

2. Bibliotheca Celeberrima Arabica, Persica, Turkica, amt Haji Calfa scripta est a 21 Juli 1176/1762 كشف الظنون عن الاسامي الكتب و الفنون in six volumes=Lexicon Bibliographicum et Encyclopaedicum. A. Mustafa Ben Abdullah Katib Jelebi Dicto et Nomine Haji Khalfa. Celebrato composition ed. G. Fluegel, Tomes Quintas V, London 1850, p. 478.

۱۱۷۹ مذكر احباب فارسي الثاري جمع فيه الاشعار الفارسية

Tr. 11709 Modzakkir aḥbāb liber memorialis dilectorum Liber persicus, in quo Nithari. Carmine persica Collegit.

3. *Riḍa zādeh Shafāq*: Tārīkh-i-Adabiyāt-i-Irān, 1320 edition p. 432.

۶ - مذكر الأحباب ترجمه شعری زمان مبر علی شیر نوائی تا سال ۹۷۴  
تالیف ثاری بخاری

No. 6. "—*Mudhakkir-ul-Aḥbāb*—biographical notices of the poets of the period of 'Alī Shīr Nevā'i till 974 A.H. written Nithārī Bukhārī.

4. British Museum OR 11151 *Mudhakkir-i-Aḥbāb*.

Mr. G. Meredith Owen, Dept. of Oriental Printed Books and Manuscripts, British Museum, London in his letter to the Editor dated 27th Feb. 1961 has described the above manuscript as follows:

"Notices of 275 poets who lived at Bukhārā or its dependencies after the time of Mīr 'Alī Shīr divided into a Makāleh and four babs and a Khatima. The author is Baha ul Dīn Ḥasan Nisārī Bukhārī. Copied in 987/1579-80 at Mecca by Aḥmad b. Fathūllah al Tamīmī al Haravī. Neat Nastaliq within gold ruled columns, Foll 123, 112, size 20.1 × 12.9 cm. One unvan. Stamped leather binding with gilded medallion and rope work pattern. Purchased in 1929 mentioned by Storey."

5. *Aligarh Muslim University Library*: 51/2244 copied in 980/1572 at

I

Samarqand by Mīrak. Neat Nastaliq, Foll 110 ll 15, size 22 × 13 cm. One unvan, gilded borders and rubrications with a list of persons in eight pages.

Black binding. Title of the work in gold letters on reverse; gold borders; on flyleaf name of the author Bahā ul dīn Ḥasan; in the corner

Variant in the *Mudhakkir*: آءءل من

According to Dr. Ummi Hānī, who is said to be working upon the critical edition of the *Nafā'is al-Ma'āthir*, the *Mudhakkir-i-Aḥbāb* and the *Nafā'is al-Ma'āthir* are inseparably bound together and the former must be regarded as a connecting link between the *Nafā'is al-Ma'āthir* and the *Majālis al-Nafā'is* of Amīr Ali Shīr Nawā'ī.<sup>1</sup>

#### MANUSCRIPT COPIES OF THE MUDHAKKIR-I-AḤBĀB

Detailed information regarding this work and its extant copies can be gleaned from the following :—

- i. C.A. Storey: *A Biobibliographical Survey of Persian Literature*. Vol. I, Part II Biographical Additions and corrections—Indexes—Luzac & Co., London, 1953.

Vide p. 802—*Mudhakkir-i-Aḥbāb* (a chronogram = 974/1566-7) contains notices of 275 poets who lived in Bukhārā or its dependencies after the time of Mīr 'Alī Shīr (for whom see pp. 789 to 795 supra) divided into a maqālah (a) Chīngīz Khānī Sulṭāns, i.e., Shaibānī Khān, etc. (b) Chaghtāy Sulṭāns, i.e., Bābur, etc.), four bābs, (1) deceased poets not personally known to the author, (2) deceased poets known to the author, (3) living poets unknown to the author, (4) living poets known to the author, and a Khātima (the author's family). H.Kh. Vide p. 478; British Museum (A.H. 987/1579) See British Museum Quarterly IV/B (1930), p. 112; Berlin, 645; Ivanow, 219 (bad and defective 17th Century); Leningrad. Institut Oriental de l'Academi (See an article by Boldyrev in *Musee de l'Ermitage, Travaux du Department Oriental*, 111 (1940) pp. 291-300). Extracts relating to seven calligraphists:—OCM XI/2 (Feb. 1935) pp. 39-45. (ed. by Nawāb Ṣadr Yār Jung, from a Manuscript in his private library).

*List of Poets*: Berlin pp. 603-9; *Nafā'is al Ma'āthir* (Sp. p. 54) Vide 1102-S. Bahā'al Dīn Ḥasan "Nithārī Bukhārī"; on the title page of Berlin, 645, S. Ḥasan Khwājah Naqīb Āshrāf Bukhārī.

*Footnotes*: (i) "Nithāry Bokhāry. Bahāaldyn Ḥasan" according to the *Nafā'is al Ma'āthir*. (ii) That the author does not mention his name in his preface seems probable from the fact that in the British Museum Quarterly the *Mudhakkir Aḥbāb* is described as anonymous; on the title page (fol. 10) of Berlin 645, his name is given in an ornate gold lettered inscription quoted by Pertsch: Tadhkirat al Shu'ārā Afḍal al Mutakhkhirīn Maulānā Saiyid Ḥasan Khwāja Naqīb al Ashrāf Bukhārī. The dedicatee was Abu'l Ghāzī Iskander Bahādur Khān (The Shaibanid. 968-991/1561-1583). See *Encyclopaedia of Islam under Iskandar Khān*; according to Pertsch, Amīr Muḥammad Badī' al Ḥussaini. Nawāb Ṣadar Yār Jung and the

---

(1) Vide p. 220 of her Urdu article in the *Ma'ārif* already mentioned.

(26) *Kaukabī* (M.A., pp. 261-266; N.M. f. 164a).

Dr. Ummi Hānī quotes in her article the following couplet:\*

چون کو کبئی حیران شادم بدل خوبان عشقت مرا پیشه هر کس که هنر دارد

(Variant in the *Mudhakkir-i-Āhbāb* دارد هر کس هنری دارد) as the sole additional information furnished by the author of the *Nafā'is al-Ma'āthir*, when, as a matter of fact, a large portion of his account, relating to the achievements of *Kaukabī* in the field of music e.g., his tract on music dedicated to 'Ubaid Allāh Khān and his poem on music, is simply borrowed verbatim from the *Mudhakkir-i-Aḥbāb*, (pp. 264-266) with some more information from the *Tuḥfai Sāmī* (p. 136-137).

(27) *Ummīdī 'Irāqī* (M.A., pp. 266-267; N.M. 13a-14a).

The passage:

قصیده در تتبع انوری گفته سفیده دم که ازین عنکبوت زرین تار  
گسست رابطه تار و بود و لیل نهار  
در ری مقتول شده

The *Tuḥfai Sāmī* does not clarify that this poem is in imitation of *Anwarī*, though he quotes seven couplets from it (p. 102).

(28) *Mawlūnā Hijrī* (M.A., pp. 267-268).

One couplet:

غریب کوی تو کس نیست این چنین که منم  
غریب تر که بخاطر نمی رسد وطنم  
در تبریز فوت شده

(29) *Khawājazādai Kābulī* (*Khawāja-i-Kābulī* M.A., pp. 269-271).

One couplet:

مرا پرسی که از خوبان ترا خیل سپه چند است  
عجب شاهی که از دیوانه می پرسی که برخیز است

The variant in the *Mudhakkir*: که مه چند است

(30) *Ghazālī Mashhadī* (M.A., p. 492; N.M. f. 137b).

One couplet:

دود آه از دل من کین همه پر کاله دروست  
کرد باد نیست که صد برگ کُل و لاله دروست

(1) The *Aligarh MS.* of the *Nafā'is al-Ma'āthir* omits the couplet quoted by Dr. Ummi Hānī (f. 164a).

شد از التفات شهنشاه عادل حسین ابن منصور صدرافاضل

(21) *Mullā Sāhmī* (M.A. p. 458-459).

The passage :-

از شعرای نورسیده بود . به جانب هند رفته ، بملازمت بیرم خان مشرف گشته  
الح تا . خط رخسار ترا آیت خوبی دانند

(22) *Maulānā Qudsī* (M.A. p. 475-476; N.M. f. 157 b).

The Aligarh manuscript of the *Nafā'is al Ma'a'fih* quotes only this couplet :-

ای به خنده لعلت را میل شکر ستانی  
زان دواب چه شیرین است خندهای پنهانی

which is not cited by Dr. Ummi Hānī in her article. She cites the other four couplets of the ghazal referred to by Nithārī with some variants. They are :

از دو چشم تو ناید رسم مردمی هرگز  
کافران کی دانند شیوه مسلمانی السخ تا ... سخنمدانی

(23) *Maulānā 'Aḥdī* ('Aḥdī = Pertsch Berlin catalogue No. 252; 'Abdī M.A. p. 478-479).

One full ghazal of five couplets with some variants :-

از دیدن تو قطعا نتوان طمع بریدن چشم منی و باشد چشمه برای دیدن  
... تا اگر سر رود نخواهم زین کوی پاکشیدن

(24) *Shaikh Abu'l Wajd* (poetically called *Fāraghī*, M.A. p. 243-244).

One full ghazal of five couplets :-

گرفت برقع خط ماه روی جانان را حجاب کفر بپوشید نورایمان را السخ

The A.S.B. MS. has it مریز بهر خس و خار آب حیوان را which seems to be a better emendation. Also the passage :-

این مطلع بسیار خوب واقع شد جا من از دیده در دل می کنم منزل ترا السخ

(25) *Sultān 'Adīl Lārī* M.A. 250-251; N.M. p. f. 126 a & b).

First three couplets of the full ghazal with some variants :

دوش که آن بی وفا جور و جفای نداشت السخ تا ... دوی نداشت

The passage :-

به رسم سیر به مرو متوجه بود، گفتم مرو، قبول ننمود آنجا مریض مراجعت کرد، در شیر شتر مرغ روحش بدام صیاد اجل گرفتار کردید این شعر حسب حال اوست در زیر زمین است ترا جای شعوری

کز یر زمین ساخته ای روی زمین را

Variants in the *Mudhakkir* :-

بدام صیاد اجل افتاد؛ این مطاعش حسب حال او ست السخ

(17) *Hāziri* ( M.A. p. 440-441 ).

The whole passage :-

ولد رشید مولانا غسانی ست . بصلاح مشهور است واقعات عجیب و غریب نقل می کند . روزی گفت که در مجلس . . . و این غزل از سخنان او ست

The whole *ghazal* beginning with the couplet :-

بهر نگاه تو از دل کشم آه دگر بود که آه شود باعث نگاه دگر السخ

as well as the couplet :- ز رشك پیرهنش السخ

(18) *Najāti* ( M.A. p. 444 ).

One couplet :-

تا نویسد وقف بر آیات روی مصحفش در دوات غیچه دارد سرنخی بسیار کل

(19) *Maulānā Sarwārī* ( M.A. p. 445 ).

One couplet :-

تا دست گلرنی من حیران گرفته ام گلدسته ز گلشن دوران گرفته ام

(20) *Khwāja Husain Mervī* ( M.A. p. 448-450 ).

The passage :-

ولد میر دوست دیوان مدتی در بلاد فخره بخارا به تحصیل علوم پرداخت این غزل از اشعار رنگین اوست غزل :-

تا هلال عید اهل دید شد ابروی تو مردمان دیدند ماه عید را بر روی تو

with some variants.

According to the *Nafā'is*, he is the son of *Khwājā Jalāl al Dīn Mansūr Samnānī*, not *Khwājā Mīr Dost Dīwān*, as stated by *Nithārī*, though he quotes the line later in which it is indicated that he is the son of *Mansūr*:-

بکوش رقم و گفتم که بنم روی نیکویش  
بیرش هم نشین دیدم گذشتم از سرکوش

( = In the *Mudhakkir* the variant is :-

(p. 341) چو دیدم همدم غیرش گذشتم از سرکوش

(12) *Nawīdī Nīshāpūrī* (Nawīdī—Pertsch Berlin manuscript; Nawīd Nīshāpūrī—M.A. p. 344-345).

The passage :-

به میر قریش نیشاپور قرابت داشت به هند رفته اعتباری پیدا کرده  
و قتیکه عهد رحیم سلطان داندان خودکنده به تقریب آن از دار فنا ر حلت نموده  
تاریخ او را ”کند دندان و رفت از دنیی“ گفته بود

The variant in the *Mudhakkir* is دنیا Then the date is 932 AH.

(13) *Maulānā Shāida* (M.A. p. 348-351).

The passage :-

از شاعران قدیم است در خدمت بابر بادشاه می بود تاریخ گفته بود :-  
در ارك قلعه باغ عالی عمارتی تا آب و خاک باشد بادا بقائی منزل  
تاریخ و نام بانی از من طلب چو کردند گفتم باهل دانش تسکین قرای عادل  
(۸۹۶)

*Variants in the Mudhakkir*

کسین ؟ عمارتی شد مدتی در خدمت

The date given in the article

of Dr. Ummi Hānī is wrong. تسکین قرای عادل gives 956 and not 896. The correct text is کسین قرای عادل which gives the date 946.

(14) '*Abdī*' (M.A. p. 351).

The passage :-

خانه ساخته بود و تاریخ و نام او گفته بیت :  
صاحبش این خانه را تاریخ و نام بیت الاحزان فقیران کرده است  
(۹۰۱)

(15) *Jānī Shams Bānī* (= *Jānī Tīm Bānī*, M.A. p. 376).

The sentence :-

طوطی طبعش در هند به قفس خاک منزل ساخت

Variant in the *Mudhakkir*: در شکرستان هند در قفس الخ

(16) *Maulānā Shū'ūrī* (M.A. p. 440-444).

مولانا کا بٹی را می گویند کہ چہار معنی خاص<sup>1</sup> در سلاک فظم آورده بود  
و آن را خمسۂ متحیرہ نام کردہ (مذکر احباب ص ۲۰۶-۲۰۷)

(7) *Jamālī Hindī* (= *Jamāl Hindī*. M.A. p. 222-223; N.M. f 48  
b-51 a) One couplet :-

سنگ تـك بند قلندر کشتی تجرید را  
از بی تسکین بحر بینوائی لنگر است

(8) *Maulana Farāī* (M.A. p. 225-227).

The passage containing the chronogram on the death of Qāḍī Ikhtiyār:-

ای میر کہ زیب داشت ناموس از تو رفتی و جهان شدہ مایوس از تو  
تاریخ وفات تو چہ گوید فردی ای عمدۂ اہل علم افسوس از تو  
(۹۲۱)

(9) *Maulānā Afsārī* (M.A. p. 300-301; N.M. f 18a and b.)

The passage :-

در خدمت عہد اللہ خان می بودہ .... ہزار فرسنگ است (مذکر ص ۳۰۰)

(10) *Darwesh Maqūd Tīgar* (M.A. p. 311-313)

One couplet :

خوبان ہری خوب تر از آب حیانتند  
بسیار ربایندہ و شیرین حرکاتند

and the line :-

<sup>2</sup> در مسجد جامع بیگم پور<sup>۱</sup> ساکن بود همانجا مدفون شدند

(11) *Mīr Humāyūn* (= *Amīr Humāvūn* M.A. p. 340-341)

Three couplets. - (two couplets out of a fragment of a *ghazal*<sup>4</sup> of three couplets with lines interposed and another couplet).

نام زنجیر حنون گم شدہ بود از عالم در رہ عشق من این سلسلہ بر پا کردم  
صاف از نقش جہان تا شود آئینہ دل طلب از میکدہا حام مصفا کردم

(1) *Mudhakkir-i-Aḥbāb*, variant p. 206. چہار صد معنی خاص

(2) The *Nafā'is* omits. - قریب بہ نو دہ سالگی رسیدہ بود کہ وفات یافت (ص ۳۱۳)

(3) *Mudhakkir-i-Aḥbāb* - مسجد جامع بیگم ساکن (ص ۳۲۳)

(4) The opening lines of the *ghazal* omitted by the *Nafā'is* are -

دوش دستار کرو از پی صہبا کردم داشتہ درد سری از سر خود وا کردم  
(مذکر ص ۳۴۱)



(3) *Ibrāhīm Mīrzā* b. Sulaimān Bādshāh poetically called *Wafā'ī*  
(M.N. p. 121-123).

One ruba'ī recited by him when he was murdered :-

ای لعل بدخشان ز بدخشان رفتی  
تا بنده چو خورشید درخشان رفتی  
در دهر چو خاتم به سلیمان بودی  
افسوس که از دست سلیمان رفتی

and one couplet :-

سنبیل زلفش دلم را رام نتوانست کرد  
شاخ نازک بود و مرغ آرام نتوانست کرد

and another rubā'ī :-

آئینه و رخسار تو خورشید نماست  
خط رخت از سبزه تر روح فراست  
هر کس که به رخ دید خط سبز تو گفت  
سالی که نیکوست از بهارش پیداست

(4) *Qāsim, son of Kāmran* (M.A., pp. 126-127)

Two couplets :-

ندارد کس ز خوبان ساعدی کان نازنین دارد  
ز خوبی آنچه باید ماه من در آستین دارد  
اندک استغنائی او عشاق را دل خوب کند  
گر بقدر حسن استغنا کند کس چون کند

(5) *Humāyūn 'Irāqī* (M.A., p. 204; N.M., f 211 b-212 a)

Two couplets :

شب مرا سحر از پرتوی جمال تو باشد  
خوش آن فراق که پایان آن وصال تو باشد  
بدرد مردن و لب ناکشودم به از آن ست  
که ناله کنم آن موجب ملال تو باشد

(6) *Maulānā Wāṣifī* (M.A., pp. 204-209)

The passage :-

mind that the author of the Nafā'is has not blindly followed the Mudhakkir and solely contented himself with the information supplied by Nithāri but he has pressed into service his own findings. In several places he has given, his selection of verses in addition to or in preference to that of Nithāri.

In respect of the following poets, the author of the Nafā'is has simply copied from the Mudhakkir-i-Ahbāb and added nothing more to what has been stated therein :-

- (1) 'Abd al 'Azīz Khān " 'Azīzī" (M.A., p. 63-80; N.M. f. 125 a & b)
- (2) Abū'l Faṭḥ Sulṭān Sa'īd Khān b. Abū Sa'īd Khān "Kohkan" (M.A., p. 81-85; N.M. f. 163 a & b).
- (3) Shādī Jubbārī (= Shāh Jubbārī, M.A., p. 438)
- (4) Mīr Ibrāhīm Jānī (= Ibrāhīm Andijānī M.A., p. 228)
- (5) Maulānā Qawsī (M.A., p. 166)
- (6) Maulānā Furūghī (M.A., p. 476)
- (7) Bikhudī (M.A., p. 477)
- (8) Tāhūr Qādī (M.A. p. 479)
- (9) 'Alī Bēg (M.A., p. 257)
- (10) Hamdam Kūkā (M.A., p. 278; N.M., f. 215 a)
- (11) Mahram Kūkā (M.A., p. 258, N.M., f. 215 a)
- (12) Maulānā Sangī (M.A., p. 260)

In the discussion of the following poets, the author of the Nafā'is al Ma'āthir has literally borrowed the matter from the Mudhakkir-i-Ahbāb and furnished additional information therefrom. -

- (1) *Kamrān* (M.A., pp. 107-117; N.M., f. 152-163) One couplet :-

چون بمقصود نشد هیچکس ره بر او  
بعد ازین خاک در پیر مغان و سرما<sup>1</sup>

- (2) *'Askarī* (M.A., pp. 117-119; One couplet :-

گفتی برخش ماه تمام است مه نو<sup>2</sup>  
در حضرت او عرض مکن دعوی کم را

(1) Dr. Ummī Hānī quotes :

بعد ازین خاک درو (?) پیر مغان و سرما

(2) Mudhakkir-i-Ahbāb, variant, تمام است برابر p. 118.

In this case we may rely more upon the testimony of the said Hafiz, a man of high principles and an authority on calligraphy rather than that of Sām Mirzā, who sees with blinkers of prejudice, tries to discredit Shaibānī Khān, the arch enemy of his father and paints him in black colours as devil incarnate and completely devoid of culture. The said Hāfiz died at the advanced age of 109 years. Till his last breath, he worked like a young man of clean and active habits.

In comparison with what Nawā'ī or Sām Mirzā or both have said about each of the poets listed above, a strong case can still be made out that Nithārī gives additional information but then the consideration of space does not allow further discussion.

#### THE MUDHAKKIR-I-AḤBĀB AS A SOURCE BOOK OF THE NAFĀ'IS AL MA'ĀTHIR

Importance of the Mudhakkir-i-Aḥbāb also lies in the fact that it is the source-book of the Nafā'is al Ma'āthir of 'Alā al Daula Qazwīnī. This aspect has been discussed thoroughly by Dr. Ummi Hānī.<sup>1</sup> The title of the book, Nafā'is al Ma'āthir, is also a chronogram, this one for the beginning of the work as stated in the introduction :-

نفائس المآثر نام نمود که اسمی ست بامسمی موافق و سال شروع را مطابق  
(ق ۷ ب)

whereas the Mudhakkir-i-Aḥbāb is the chronogram for the completion of the book (974). It was started by 'Alā al Daula Qazwīnī about the time Nithārī finished his work. He took eight years to complete the work in (982 A.H.) and from internal evidence additions were made to it till 998 A.H. The author of the Nafā'is al Ma'āthir has not disclosed the name of his source-book, namely, the Mudhakkir-i-Aḥbāb, in clear terms whenever the occasion demanded but he has referred to it in two places as follows :-

(1) *Under Maqṣūd Tīgar*

“Bahā al Dīn Ḥasan, the author of the Tadhkira-Shu'arā says.”

(2) *Under Nithārī Bukhārī*

“His name is Bahā al Ḥasan. He says about himself thus in his Tadhkiratush-Shu'arā.<sup>2</sup>

It cannot be gainsaid that a considerable portion of the Nafā'is al Ma'āthir is indebted to the Mudhakkir-i-Aḥbāb. But it must be borne in

(1) Vide, “Mudhakkir-i-Aḥbāb Kā Tanquidī jā'iza (Urdu) Ma'ārif, Vol. 90, No. 3, September 1962, Azamgarh (U.P.), pp. 205-225.

(2) Nafā'is al Ma'āthir (Aligarh MS. No. 920/455 Subhan), f. 203.

“Mīr ‘Alī is dead” = 951 A.H. (p. 297).

(18) *Hāfiz Sulṭān ‘Alī Awbahī*

Nawā’ī speaks of him as a well-accomplished man of Khurāsān, noted for the purity of his life, ripe experience and sweet temper. Sām Mīrzā compliments him on the sharpness of his intellect and brilliance of his wit. Nithārī regards him as the doyen of his age, whose chain of the mystical Process of bai‘at (allegiance), hand-shaking *سند مصافحه* reaches the Prophet Muḥammad in five stages as follows:—

Hāfiz Sulṭān ‘Alī Awbahī joined hands with (1) Shaikh Shams al Dīn Muḥammad Tabādkānī who joined hands with (2) Shaikh Zān al Dīn Khwāfī and he with (3) Shaikh Shihāb al Dīn Aḥmad and he with (4) Shaikh Ibn ‘Abbās and he with (5) Shaikh al Mu‘īz, who joined hands with the Prophet Muḥammad. (Here Nithārī is not historically correct). The said Hāfiz, in turn conferred on Nithārī the honour of joining hands with him and, just before his death, presented him with an autograph copy of his work “Risāla dar Bāb-i-Musāfaha,” a tract on the mystical significance of hand-joining with his last wish that it should be preserved. Nithārī informs us that in calligraphy he regarded himself as superior to Sulṭān ‘Alī Mashhadī “the Prince among calligraphers.” Our author quotes his qita’ in praise of Shaibānī Khān’s penmanship:—

و حضرت خان شیبانی آیہ کریمہ (فسیکفیکہم اللہ) (پارہ اول سورہ البقرہ) را  
بقلم حلی نوشتہ بود و ار فضلای خراسان طلب تحسین نموده، حافظ در تعریف  
آن گفتہ نظم:

ای خان جهان گیر کہ از لطف الہی  
بر مسد اقبال توی خسرو جم جاہ  
تا لوح و قلم هست کسی در ہمہ عالم  
ننوشت بخوبی چو خط خوب تو دنخواہ  
بر خوبی حطت دو گواہی بعدالت  
کا فیست دو کاف فسیکفیکہم اللہ

This runs counter to the statement of Sām Mīrzā:

در خط مولانا سلطان علی کہ کاک کرام الکاتبین مثل او خوشنویسی نگاشته  
دخل بجد نموده صورت آن را در قلم اصلاح نمودی و خط این را بہ نوک قلم  
موروثی رقم نسخ کشیدی و گفتی چنین می باید

(1) Shaikh Zān al Dīn Khwāfī died in the plague of Harat in 838 A.H.  
Vide Rieu, 926 b. Matla al Ṣadayn, f. 179.

(16) *Ummidī*<sup>1</sup>

Nawā'ī sings praises of this poet of genius. Nithārī elaborates this point of Sām Mirzā, that among the latter day poets none excelled him in writing panegyric poems and gives the opening lines of an ode in imitation of Anwārī (all mixed up by Sām Mirzā in his quotations of examples of this poet). The Tuḥfai Sāmī states that he finally settled down in Tehrān and laid out a garden called "Bāgh-i-Ummid."<sup>2</sup> Nithārī supplies a fragmentary poem in praise of the said garden :-

چو مرغ عیسی اگر صورتی کنند از گل  
وز امتحان فگنندش به باغ از دیوار  
ز لطف آب و هوایش عجب پنا شد کر  
یکی حیات بدو بخشید و دگر گفتار

"If they topple over the wall into this garden the clay model of the 'bird of Jesus' (the bat), no wonder that from the water and the air therein, the former bestows life upon it and the latter gives speech to it" (p. 267). The Tuḥfai Sāmī relates that in 925 A.H. a riotous mob killed him (probably set up by the Nūr Bakshīyā). But, according to Nithārī, he was killed by one of his enemies in Harat. The most probable date of his death, according to many schools, is 930 A.H.

(17) *Mīr 'Alī al Kātib*

Nawā'ī notices him as a famous calligraphist of Harāt. Sām Mirzā belongs to that group of his admirers who rank him above his masters, Sulṭān 'Alī Mashhadī, in nastālīq, whereas Nithārī quotes the pupil himself, who says:

لطافتی که خط ملا دارد خط من ندارد

"I do not possess that charm which the Mullā (Sulṭān 'Alī Mashhadī) has in penmanship." Further he regards him as a good chronogrammatic writer and quotes his chronogram of three couplets on the occasion of the accession of 'Ubaid Allāh Khān عبد الله خان 946 A.H.

Sām Mirzā includes him among poets alive at the time of the composition of his book (957 A.H.) with defective eyesight. But, according to Nithārī, he was already dead. The deceased poet communicated to his friend, Mirzā, Bēg in a dream a chronogram of his own death as

میر علی فوت نموده

(1) He is one of the ancestors of Queen Nūr Jahān, vide, Dr. Nazir Ahmad's article in the "Ma'ārif." Azamgarh, Vol. 82, No. (July 1958).

(2) Tuḥfa-i-Sāmī, p. 101, Haft Iqlīm (Aligarh MS. f. 497 b.); Maikhānā p. 127.

“He tore off the leather binding of the Holy Qur’ān and covered the drum with its leather, a proof positive that he was a renegade of the Prophet.” Nithārī mentions this incident of the clipping of the tongue and immediate cure of his stammer with the remarks:-

زبانش را به واسطه جوعام بریده اند؛ می گویند که زبانش کلا لتی داشته چون بریده اند گوید؛ مصلحت درین بود بیت :

در یک و بدی که در تمار است چون در نگری صلاح کار است (p. 230)

as a blessing in disguise. This is a glorious historical example of “the unperverse streak in life,” a term coined by Sri S.K. Chettur, that master of elegant prose and exquisite poetry in English.<sup>1</sup>

(14) *Mīram Siyāh*

Nithārī quotes one *ghazal* of Mīram Siyāh beginning with :

فرصت غنیمت است بکش جام سلسبیل نقد حیات را نشده هیچ کس کفیل الخ

which he submitted respectfully to the great Jāmī and the latter expressed wonder, how a poet of such a fine poem could resort to satires and the poet replied that, however much he tried, he could not equal him in *ghazal*. So he confined himself to this kind of poetry which is below his dignity. Sām Mirzā attacks him for his moral turpitude with these uncharitable remarks:-

اوقات او اکثر به هزل و فسق می گذشت همیشه طالب پسران سهل البیع بود و چون این متاع در ما و را انهر بیشتر بدست می افتد روی آن نهاده همانجا فوت شد (p. 131)

But Nithārī upholds his character thus:-

از خراسان است لی فضیلتی نبوده (p. 234)

(15) *Kaukabī*

All biographers pay warm tributes to Kaukabī as a great musician of Transoxiana. In a passage replete with musical terms, Nithārī informs us of his treatise on music dedicated to ‘Ubaid Allāh Khān and quotes his long poem on music also. He also clears the vague remarks of Sām Mirzā about the king he served and the circumstance of his violent death. His patron was no other than ‘Ubaid Allāh Khān (who was also an adept in music) and the highway robbers killed him when he was returning from the pilgrimage to Mashhad Imām Riḍā in Khurāsān.

(1) Vide article: “The Unperverse Streak” in the Indian Express dated 23rd June 1966, by S.K. Chettur Chief Secretary to the Government of Madras.

(12) 'Alī Faiḏī

Nawā'ī says that he hailed from the province of Turbat. Prince Sām Mirzā regards him as one of the eminent poets of Khurāsān, an author of five thousand verses, well known for his peculiar flights of imagination (an instance of which is given by Nithārī). Nithārī states that he was from Junābād, a province of Khurāsān and a pupil of 'Abd al Ghafūr (already noticed as the celebrated pupil of the great Jāmī) and a *murīd* of the saint, Shams al Dīn Md. Rūmī. Nawā'ī and Sām Mirzā quote the same one couplet, whereas Nithārī, in addition to it, cites some more lines with the following observations:-

اشعار نیکو دارد و معانی رنگین از مبداء فیاض بر خاطرش فائض می گشته  
مخزنانش بلند و معانیش دل‌بند واقع شده (p. 218)

(13) Āgāhī

He was a well-informed and a humorous poet whose pungent satires on the people of Khurāsān in general and of influential persons in particular so infuriated the rulers that he was often in peril and the least punishment meted out to him was the clipping of his tongue. This incident is related with varying details. Nawā'ī relates that Imām Riḍā appeared in his dream and he resumed his power of speech. Sām Mirzā states that, due to the complaint of Aḥmad Ṭabasī alias Mullā Ātūn, the tutor of Sulṭān Ḥusain, Amīr Khān, the governor of Harāt, tried him and cut off his right hand and clipped his tongue (so that he might neither write nor recite satires) but he was miraculously cured of his congenital speech impediment, and even his hand-writing improved by his left-handed effort. Nithārī records that, among his many victims, one noble of high birth and position, Mīr Muḥammad Mīr Yūsuf, whose praises are sung by Nawā'ī:-

سپهر فضل و دانش مایه جود باو صاحب‌دلان را روی بهبود  
فروغ شمع بزم هوشمندان سر و سرخیل جمع سربلندان الخ  
به حسن صورت و سیرت فرید زمان و یگانه دوران بود و از غایت اخلاق  
همیده خالق تخلص می کرد (p. 137)

bade farewell to learning and wisdom and exchanged sword for the pen and joined the drummers and the standard bearers of the warring Turcomāns in Harāt. This merited Āgāhī's attention thus:-

جلد مصحف کننده و چرم نقاره ساخته  
می شود معلوم ازین اوباعی پیغمبر است (p. 229)

از شاعران مشهور عراق و آذربایجان است و راستی طبعش را کوچک و بزرگ  
اصفهان و عراق همه می دانند و کسی درین نعمه مخالف نیست

According to the *Tuḥfa*, Sharif used to compose meaningless poems and mischievously ascribe them to his master, who was completely unaware of this move. He called them *سهرالسان* 'lapsus linguae'. But Nithārī defends him and says that they were real slips of the poet's tongue, mostly incorrect and discarded by the poet himself. As the intention of this poet was to show superiority over his master, he was accursed, in spite of his protestations, and he did not prosper even though he attained fame as a poet (p. 490). Nithārī does not give the circumstance and date of his death. The *Tuḥfai Sāmī* records that he died in 956 A.H. in the plague of Ardābīl and Prince Sām Mirzā miraculously escaped its wrath (p. 121).

(۱۶) *Haidar Kulecha*

Nithārī states that once this baker-poet submitted a *ghazal* to Nawā'ī, who wanted some clarification and he excused himself by reciting another *ghazal* beginning with,

چنان طوطی صفت حیران آن آئینه رویم  
که می گویم سخن اما نمی دانم چه می گویم

"I am so perplexed like the parrot before the face of the mirror that I do not understand what I say." This statement is not found in the *Majālis al Nafā'is* (p. 152), where it is recorded that his colleagues used to taunt him for his incapacity to distinguish between good and bad poetry and that he was happy when they praised and sad when they criticised his lines (already quoted). Prince Sām Mirzā opines that he was not able to know the meaning of his own compositions and the lines quoted supra were truly applicable to his mental condition; that he wrote nearly ten thousand verses in spite of himself and that his *ghazals* were better than his other verses-forms. According to Prince Sām Mirzā, he went to India on a business trip (p. 115), whereas Nithārī adds that once he happened to be in the royal camp of Kamrān. When questioned about his religion, he recited the following lines:

طریق مذهب از رندان ما مشرب چه می پرسی  
تو از رندان مشرب پرس از مذهب چه می پرسی

"Why do you question the wine-bibers what religion they follow; better ask them what their way of life is." This audacious reply was the cause of his immediate attachment to Kamrān (p. 216). According to Rieu, he died in 959 A.H.



The Tuḥfai Sāmī gives an entirely different version of this incident, namely, Jāmī, in his early years of youth, happened to go on a visit to Sulṭān Abu Saī'd, who was at that time in mirth and jollity in the company of entertainers. He returned home. Hearing this, the king dispersed his joyous revellers and sent a messenger to bring him back. But Jāmī excused himself by submitting the impromptu ghazal mentioned above, the first two couplets of which are cited.

The account of Nithārī seems to be more authentic, for he quotes his authority, namely the Maṭla' al-Sa'dayn.

Nithārī has given such information about Jāmī which is not easily available elsewhere.<sup>1</sup> A reference to the Kitāb-i Jāmī by A.A. Hikmat (Tehran), is sufficient for our purpose. In fine it is a definite and major contribution to our knowledge of Jāmī.

#### (10) LISANI SHIRAZI:

Nawā'ī compliments him for his delectable company. Prince Sām Mirzā benefitted considerably thereby. Nithārī strikes a different note and says that his poems were better than his company. He relates that the poet used to give away his poems to friends who called on him and permitted them to use their pen-names. Even though Prince Sām Mirzā records about this poet from his personal knowledge, Nithārī only mentions the circumstance of his death, that one day he went out with his friends on a picnic and died in the night, even though hale and healthy, perhaps due to gluttony (p. 213).

Nithārī says that he was probably buried in Tabriz. According to the Tuḥfai Sāmī he died at Tabriz in 942 and buried in Sarkhab.

Prince Sām Mirzā does not speak in high terms of Maulana Sharif (the pupil of Lisani) and his poetry. But Nithārī praises him in this manner:

---

(1) Tadhkira-i Daulat Shāh Samarqandī, [Leyden Edn] p. 483; Ḥabībal Siyar Vol. II Part III p. 337; Tuḥfah-i- Sāmī Aḥsan alTawārikh by Ḥasan Rūmlū [ed. Seddon]; 'Abdal Ghafūr Lārī's edition of the Nafaḥāt al Uns of Jāmī; Nassau Lee's edition of the Nafaḥāt al Uns [Calcutta, 1859] Rashaḥāt by 'Alī b. Ḥusain Kāshifi; Safīnatal Awliyā by Dārā Shikoh; Miratī Khayāl by Shīr 'Alī Khān Lodī [Bombay]. Rauzat al Šafa Vol. VII p. 74; Haft Iqlīm [manuscript]; Safīnai Khushgu [manuscript]; Nishtari Ishq [manuscript]. Atashkada Majma'al Fusahā Rieu, Vol. II p. 643; Browne, Vol. III Persian Literature under the Mongols, p. 507 and its Persian Translation by A.A. Hikmat; Bāburnāma by Beveridge pp. 271-277 and its Index. Muḥīt Tabātabāi's edition of Bahārīstān-i-Jāmī [Tehran 1311 F.].

After performing the Haj pilgrimage, Jāmī composed the following ghazal of 5 couplets, and copied it with his own hand and hung it on the wall of the sacred Kaaba :-

این زمینی است که سر منزل جانان بوده  
 مطرح نور رخ آن مه تابان بوده  
 این زمینی است که هر جا خس و خارا است درو  
 بیش ازین رشته بجایش گل و ریخاف بوده  
 این زمینی است که هر شیب و فرازی که دروست  
 جای آمد شد آن سر و خرامان بوده  
 می دهد خاک درش خاصیت آن آبی  
 که نصیب خضر از چشمه حیوان بوده  
 جان جامی به حقیقت زمین آب و هو است  
 لر بصورت گلش از خاک خراسان بوده

Nithārī quotes 'Abd al Razzāq's history (Mathl'ā al Sā'dayn wa Majma' al Baḥrayn composed about 875 A.H.) for the following incident in Jāmī's life: Khwāja Nāṣir al Dīn 'Ubaid Allāh, the great saint of the Naqshbandī order, wrote to Jāmī that in consultation with the Hazrat-i-Mirzā (obviously Sultan Ḥusayn Baiqarā of Harāt) transport facilities be arranged for the return to Harāt of the nobles of Samarqand, who had come to their native place without express permission and that they should not be interrupted. When Jāmī reached the royal camp, he heard that the Sultān was entertaining himself. He sent his chief nobles to receive Jāmī and he conveyed through them the purpose of his visit as well as an impromptu ghazal. Three couplets of the said ghazal are recorded :

نه زهد آمد مرا مانع ز بزم عشرت اندیشان  
 غم خود دور می دارم ز بزم عشرت ایشان الخ [p. 134]

Here he praises the Sultān as Shāh-i-Khūbān and prays for his well being and prosperity. The Sultān was mighty pleased and, being a good poet himself with the pen-name 'Husayn', he composed an imitative ghazal of equal length and rhyme and sent it back to Jāmī

نشاید جمعی را گفت بزم عشرت اندیشان  
 که نبود پر تو رویت به بزم عشرت ایشان الخ [p. 135]

correctly as Aḥmad b Muḥammad. The place is Dasht and not Dardasht (Tuḥfa, p. 85). His mother came from the family of the famous Imām Md. Shaibānī. His real title was Imād al Dīn but the popular one was Nūr al Dīn. He was born at the time of 'Ishā prayers (exact time is not mentioned by Tuḥfai Sāmī, p. 85). An example of his pleasant talk is given :-

روزی یکی پادشاه زادگان نبات را بدندان شکسته گفته که کدام را اختیار می کنید ، ایشان لب شیرین کرده فرموده اند که هر کدام بیشتر است (p. 65)

His works are not listed, as the text cannot have sufficient space for their discussion (Tuḥfai Sāmī enumerates 38 works pp. 86-87). Nawā'i does not give specimens of his poetry on the spacious plea :-

جون اشعار ایشان سرا سرزیا و دلکش و صفحه خاطر اهل عالم از نظم روح پرور ایشان مزین و منقش است درین اوراق چند بیتی ثبت کردن مناسب نه بود

He ends with a prayer in a rubā'i in Turki. (p. 56).

But the Tuḥfai Sāmī quotes copiously with the remark

اگرچه اشتهار اشعار آبدارش زیاده از آنست که احتیاج بایراد داشته باشد به همه حال این دوسه غزل و چند بیت از مثنویات او آورده شد [p. 87]

He died after meridian on Friday, 13th Muḥarrum 898 (Tuḥfai gives the month and the year of his death only) (p. 86). There is a judicious selection of touching threnodies, the lines beginning with

دردا که پاکباز جهان از جهان برقت - پاک آنچنان که آمده بود آنچنان برفت الخ  
Ḥussāmī Qalandar<sup>1</sup> (Ḥussāmī Dīwānāi or Dīwānī Qarā-Kūli) who is noticed (pp. 160-163) wrote a striking chronogram on Jāmi's death.

جامی که آفتاب سپر کمال بود      تصنیف کرد نسخه زهر علم بے حسیب  
رفت از جهان و ماند میان سخنوران      تاریخ فوت خوشیت اشعار دلفریب

His devoted pupil, the celebrated Abdal Ghafur relates how his great master used to teach intuitively and clear his doubts by his conversational method :

به هری دانشمند آمدم و مشکلات غریبه داشتم چون بملازمت ملا رسیدم  
در ضمن کلام روز مره بنوعی مشکلات مراحل گردانده که معلوم شد که بی  
واسطه از مبدا فرامی گیرند

(1) A manuscript copy of the Dīwān of Ḥussāmī Dīwānā is available in the Asafia Library, Hyderabad under Persian Dawawin, No. 1210. Vide f. 134a for the said lines.

طرح کر در سخن گستاخ شد معذور قومایش

که مسکین را به ضرب نینج حرفی بر زبان آمد (pp. 29-30)

During the composition of his famous *mathnawī*, Shāh wa Qadā (correctly Shāh wa Darwēsh), he used to recite verses from it before the great scholar, Maulānā Kamāl al Dīn 'Abu'l Khair, poetically called 'Āshiq (chronogram of his death 947 وفات عاشق), the protege of Kaskan Qarā Sultān (the ruler of Balkh, contemporary with the Uzbek Khān, Md. Shaibānī) (p. 328) Mirak Ḥasan, one of the nobles of Bukhārā, famous as a chronogrammatic writer, wrote the following qit'a giving the date, place, and the reason of the execution of Hilālī.

فارغ از زهد و ورع ملا هلالی را به بین  
آنکه او را بود دائم نامۀ عصیان بدست

کشته شد بر دست سیف الله در نهر هری

سال تاریخش از آن رو گشت سیف الله گشت (p. 348)

"The sword of God killed" gives the date 936 A.H. (p. 348). The Tuḥfai Sāmī who has highly praised him and his works

فی الواقع هلالی بود از کثافت کسوف و خسوف و احتراق مصون و بدر منیری  
از و سمت نقصان محروس (هلالی بری از کسوف و کثافت) (p. 297)

records this event as follows:-

در او آخر او را عجب حالتی دست داد که در تسن مشهور بود و عبید خان  
اوزبیک او را کشت که توشیعۀ و کان ذالک فی مشهور است و ثلثین و تبعیه  
۹۳۶ (p. 97)

His perfidy cost him his life but his prognostication in the qasida referred to earlier, "the poor fellow was able to speak out when struck down by the sword" came true, for according to the Tuḥfai Sāmī, when he was beheaded and blood rolled down his face, he recited the following couplet:

این قطره خون چیست بروی تو هلالی

گویا که دل از غصه بر روی تو دویده (p. 97)

"What is this drop of blood on thy face, O Hilālī! Methinks the heart from the breadth of the throat has flushed thy face angrily."

(5) *Jāmī*:

Nawā'i regards it as impertinence to write on Jāmī, as he was too well known. He just pays him his meed of tribute. Nithārī gives his name

As he did not know Turkī, Shaibānī Khān prepared a Turkī reader for him and on the subjugation of the Hazarā tribe, he wrote a Turkī ghazal and sent it to him for his appreciation. Its opening verse is quoted (p. 21-22). Amīr Md. Badī' al Qāḍī, the eminent jurist, alive in 974 A.H. was his eldest son (pp. 407-408). In the manuscript copy of the Asiatic Society, Calcutta, it is stated that Qāḍī Ikhtiyār is the author of many works in prose and poetry, famous among them being Mukhtār al Ikhtiyār.

در علوم نثر و نظم مصنفات نیکو دارد، و از ان جمله مختار الاختیار است که  
اختیار کل و مختار کل اختیار است و دستور العمل قضات است (p. 407 fn.)

This is apparently an interpolation. The earliest manuscripts do not have this text. Moreover, the correct name of his famous work is Mukhtār al Anwār as given in the Tuḥfai Sāmī.

و در شعر گوی مسابقت از ا مثال ریوده و از تصانیف او مختار الانوار است  
و در آخر عمر مشنوی باسم صاحب قران مغفور در سلك نظم کشیده نام او عدل  
وجود نهاده و آن کتاب موازی پنج هزار بیت است اما چنان معلوم که هزار  
بیت را از ریاضی دزدیده و بنام خود کرده این دو بیت در مدح حضرت  
صاحبقران مغفور از ان کتابست-بیت:

شه خضر رای سکندر ضمیر      فریدون علم خسرو جم سریر  
نه کرد آنچه او کرد عزم و حزم      نه حاتم به بزم و نه رستم به رزم

Here "Sāhib Qirān" means Shāh Ismā'il, the Safawī. Obviously Shaibānī Khān, who was killed by Shāh Ismā'il in 916, could not win him over to his side. We may safely infer that Qāḍī Ikhtiyār who administered justice, according to the Sunni Law, had to ward off the wrath of Shāh Ismā'il by writing an exclusive book of poems, five thousand couplets, all in praise of the Shi'ā ruler and his illustrious son, 'Amīr Md. Badī' al Qāḍī, had to leave the judgeship of Harāt, his ancestral home, on account of religious differences, and become the Qāḍī of Shehr Sabz (modern Tāshkent)

(2) *Hilālī*:

On the occasion of the conquest of Harāt, Hilālī wrote a panegyric poem in praise of 'Ubaid Allāh Khān. The first three couplets are quoted:-

خراسان سینه روی زمین از بهر آن آمد  
که جان آمد درو یعنی عید الله خان آمد  
سمند قند فروزین نعل او خورشید را ماند  
که از مشرق به مغرب وقت و یکشب در میان آمد

### Tuḥfai Sāmī :-

1. Ḥusain Khwārazmī ( M.N. 9, 185; M.A. 82-84, 404 ).
2. Ḥusain Mu'ammā'i ( M.N. 96; M.A. 150, 396 ).
3. Majlisī-Bukhārī ( M.N. 154; M.A. 154-155 ).
4. Qāsim Ghumza ( M.N. 169; M.A. 158-159 ).
5. Mullā Ḥusain Wā'iz ( M.N. 93; M.A. 181-185 ).
6. Abu'l Barakah ( M.N. 115, 286; M.A. 188 ).
7. Mullā 'Abdal Ghaffār ( M.N. 196; M.A. 193 ).
8. Kātibī ( M.N. 10-11, 186-187; M.A. 206-107 ).
9. Mawayyid Mihna ( M.N. 35; 208 ).
10. 'Abd Allāh Mihna ( M.N. 145, 280; M.A. 290 ).
11. Shams al Dīn Md. Jāmi, brother of 'Abd al Raḥmān Jāmi ( M.N. 23, 197; M.A. 240 ).
12. Afsarī ( M.N. 163; M.A. 300 ).
13. Darwesh 'Alī Ṭabīb ( M.N. 83, 387; M.A. 308 ).
14. Mīrzā Qubūlī ( M.N. 43, 216; M.A. 450-451 ).

Yet there is another group of poets who are discussed both by Nithārī and Prince Sām Mīrzā :-

1. Shaibānī Khān ( M.A. 15; T.S. 19 ).
2. Humāyūn ( M.A. 95; T.S. 16 ).
3. 'Askarī Mīrzā ( M.A. 117; T.S. 17 ).
4. Sulṭān Ya'qūb Shāh ( M.A. 131; T.S. 17-18 ).
5. Fakhr al Dīn 'Alī ( M.A. 181-188; T.S. 68 ).
6. Qāḍī Lāghir Sīstānī ( M.A. 107; T.S. 70 ).
7. Nādirī Samarqāndī ( M.A. 222; T.S. 155 ).
8. Sulṭān Shāh 'Ādil ( M.A. 250; T.S. 20 ).
9. Iṣām al Dīn Ibrāhīm ( M.A. 321; T.S. 69 ).
10. 'Abdī ( M.A. 351; T.S. 81 ).
11. Sulṭān Sulaimān ( The magnificent of Constantinople ) entitled Muḥibbī ( M.A. 365; T.S. 19 ).
12. Hidāyat Allāh ( M.A. 484; T.S. 177 ).
13. Maulāna Sharīf Tabrizī ( M.A. 489; T.S. 121 ).

Here some glaring examples of additional information furnished by Nithārī are given :-

(1) *Qāḍī Ikhtiyār of Harāt* :

laureate of Mughal India. On his death, Faiḍī, (the brother of Abu'l Faḍl and his disciple) succeeded him. He died on the 27th of Rajab, 980, in Ahmadabad, Gujarat.<sup>1</sup> Date is fixed by a chronogram of Faiḍī. In the copy of his diwān preserved in the British Museum 661b folio 59b, the poet himself says that his takhalluṣ was derived from ghazāl (antelope, i.e., a gazelle).

It is curious that Niṭhārī is ignorant of the two Persian translations of the original Majālis-al Nafā'is in Chaghtā'i (Eastern Turki), the model before him one by Fakhrī Harātī (died in Sind at the end of the 10th century A.H.) entitled the Laṭā'if Nāmā (C. 928 A.H.) under Shāh Ismā'il Safavī and the other by Ḥakīm Shāh Md. Qazwīnī (died 966) in 929 A.H. at Constantinople under Sulṭān Salīm. The following 18 poets are discussed in all the three Tadḥkirahs, namely, the Majālis al Nafā'is (C. 896), the Mudḥakkir-i Aḥbāb (C 974) and the Tuḥfai Sāmī (C. 957 A.H.). References are to the pages of the printed editions.

1. Qāḍī Ikhtiyār (M.N. 95, 271; M.A. 21, 22, 407; T.S. 30).
2. Hilālī (M.N. 68, 242; M.A. 29, 328, 348; T.S. 90-94).
3. 'Ubaid Allāh Khān (M.N. 173; M.A. 23-42; T.S. 20).
4. Bābur (M.N. 173; M.A. 89; T.S. 15).
5. Jāmī (M.N. 56, 229-230; M.A. 64-68, 114-115, 133-136; 241, 174; T.S. 85-90).
6. Bannā'ī (M.N. 60, 232; M.A. 136-138; T.S. 98-100).
7. Khw. Ayyūb Abu'l Barakah (M.N. 147, 380; M.A. 189-192; T.S. 75).
8. Ahlī Shīrāzī (M.N. 387; M.A. 150, 182; T.S. 103).
9. Shihāb Mu'ammā'ī (M.N. 70, 156, 239; M.A. 202-3; T.S. 127).
10. Lisānī Shīrāzī (M.N. 160; M.A. 213; T.S. 104-105).
11. Ḥaidar Kulecha (M.N. 152; M.A. 215; T.S. 114-115).
12. 'Alī Faiḍī (M.N. 145; M.A. 218; T.S. 118).
13. Āgāhī (M.N. 142-3; M.A. 229-230; T.S. 117-118).
14. Miram Siyāh (M.N. 169; M.A. 234-235; T.S. 131).
15. Kaukabī (M.N. 155; M.A. 264-266; T.S. 136).
16. Ummīdi (M.N. 141, 399; M.A. 266-267; T.S. 101).
17. Mīr 'Alī Kātib (M.N. 148; M.A. 295; T.S. 47).
18. Hafiz Sulṭān 'Alī Awbahī (M.N. 144; M.A. 303-305; T.S. 69).

Then, again, we have the following 14 poets, who are discussed both in the Majālis al Nafā'is and the Mudḥakkir-i Aḥbāb but omitted in the

---

(1) Badaoni; Vol. III, p. 70; Blochmann, p. 568, note; Oudh Catalogue p. 61 and p. 411.

(26) *Manṣūr Tabrizī* (p. 471)

Originally he came from Sāwa. He stayed temporarily at Qarāhamīd. He combined travel with trade. He betook himself to India, where he served under various rulers. He was the protege of Bairam Khān (died 968). His *diwān* contains mostly ghazals and some *qasīdas*. His poems were popular. Nithārī had in his possession about 30 ghazals which were mostly recited by friends in his house. One full ghazal is quoted beginning with

آب خضر ز معجز لعل تو جان گرفت

عیسی دی ز لعل تو جان می توان گرفت

Nithārī wrote one imitative ghazal. Its opening line is cited :-

آب خضر که هر دم از و جان توان گرفت

توان به پیش لعل لبش در د هان گرفت

This reminds us of the famous ghazal of Amīr Khusraw in this rhyme. He was in his advancing years in 974 A.H.

(27) *Khawāja Ḥasan Naqshbandī* (p. 481)

He was a descendant of Khawāja Bahā al Dīn Naqshbandī (717-719/1317-1389). In addition to his spiritual eminence, he had the poetic fire in him and 'love of the Phenomenal which is the bridge of the Real.' One of his couplets is cited :-

دل برد ز من چشم سیاهی به نگاهی شیرین دهنی لب شکری روی چوماهی

He migrated to Kābul, where he received due attention from its rulers. He was young and alive in 974 A.H.

(28) *Ghazālī Mashhadī* (p. 492)

Nithārī includes him among poets, whom he had not met but living outside Bukhārā. He disposes him of in two lines :-

"During these days his poems have acquired fame among the people. They are nice. One couplet ascribed to him is cited."

To this we may add that, according to Rieu, he was born in 936 A.H. "Persecutions, to which he was exposed as a free thinker in his native country, drove him to India, where he attached himself to Khān Zamān ('Alī Qulī Khān), one of the generals of Akbar, the then governor of Jaunpur. When his patron, who had risen in rebellion, was crushed by Akbar in 974 A.H.,<sup>1</sup> he passed into Imperial Service and Akbar conferred on him the title of Malik al Shu'arā; (obviously after he wrote his first *qasida* on Akbar, when the latter completed his 25th year in 975 A.H.) He was the first poet-

(1) Blochmann; *Āin-i Akbarī*, p. 319.



'With coquetry thou didst place thy foot upon my face of supplication; may thy foot never be in pain, my graceful cypress. I passed the night of separation in recalling my union with thee but the tale of my prolonged torture was not shortened thereby.'

"Kāhī was definitely in Agra in 972, for when the twins, Ḥasan and Ḥusayn were born to Akbar on 3 Rabi I 972, Kāhī composed the ingenious chronogram "it was in nine hundred and seventy-two" which gives 972.

"The last years of Kāhī's life from 974 to 988 were spent in Agra in the service of his last surviving patron, Akbar to whom ten poems are addressed. On an 'obligatory' poem on the elephant (in which the word elephant occurs in every line), Kāhī received 10,000 tankas (about Rs. 500/-), the second highest cash reward ever paid by Akbar to a poet, the highest being Rs. 20,000, tankas which, according to Badāunī, were awarded to Khwāja Ḥusayn Mervī (already noticed in the *Mudhakki-i-Aḥbāb*, pp. 447-450) for an ode wherein the first hemistich gives the date of Akbar's coronation 963 and the second, the date of Jahāngir's birth 977. Akbar was so pleased with Kāhī's obligatory poem on the elephant that he issued standing instructions to pay Kāhī a thousand rupees whenever he should come to court. But Kāhī, who did not care much for such things of the world, never went to the court again.

"Ghazālī's imitative performance, wherein not only the elephant but also the lion and the cheetah occur in every hemistich evoked no material response. Material considerations alone did not take Kāhī to Akbar's court. There was the spiritual attraction of religion or rather irreligion.

"Faiḍī's chronogram on the death of Kāhī is 2nd Rabi II-988.

"Kāhī was an extraordinary many-sided person: a mystic and a pugilist; an ascetic and an athlete; a musician, a poet and a wit; a member of Akbar's Divine Faith and panegyrist of the Prophet; fond of puns, dogs and darweshes; impoverished by his generosity, slandered by the orthodox, simultaneously patronised by rival patrons and remembered by posterity, not as the most lived poet of his times but as the author of the two chronograms both of which are incorrect.

"His lyrics were sung in the halls of kings," says Badāunī (p. 58). "Lyrics composed and set to music by Kāhī were known throughout the world" (p. 61).

"Qāsim Diwānā was his sister's son.<sup>1</sup>

---

(1) A rare copy of his *Dīwān* is available in Government Oriental Manuscripts Library, Madras.

from him 'the outcome of life is no more than three words: "I was raw, became mature and was burnt."'

"It is in fact a quotation from Rūmī (with slight variations)."

"Kāhī seems to have remained in Gujarat from 940 A.H. to 956, A.H. for he addressed poems to the two Gujarat rulers, Sultān Bahādūr Ghāzi (932-961 A.H.). He returned to Kābul and eulogized Humāyūn in a fine ode on the astrolabe and became a court-poet. In 961 A.H., he was put on the staff of Prince Akbar. He came down with the royal party to India. On the death of Humāyūn in 963 A.H., he wrote a threnody; the last hemistich :-

هیاون از بام افتاد

"Humāyūn fell from the roof is a chronogram giving the cause and date of Humāyūn's death but neither the cause and the date is precisely correct; for Humāyūn fell not from a roof but down a flight of steps and died not in 962 but in 963. But whether correct or incorrect, original or imitative, this single hemistich made Kāhī famous in a day.<sup>1</sup> Kāhī produced another famous and equally incorrect chronogram: شه کامران بکبه مرده  
"King Kamrān died in the Ka'ba"-965 (really 964). In both chronograms the difference is of one year: that one was short and this one long. "Kāhī was in Banaras with Bahādūr Khān (the brother of 'Alī Qulī entitled the Khān Zamān, who defeated Hemu near Panipat in 964 and restored next to Bairam Khān, the Mughal dynasty for Akbar). Ghazālī of Mashhad, on invitation from the Deccan, was with Khān Zamān at Jaunpur. The Khān brothers met. The two poets, Ghazālī and Kāhī, soon struck upon a friendship and a contemporary record of the graceful verses they exchanged when the genuineness of their friendship was questioned has been preserved in the Nafā'is-al-Ma'āthir (Rare copy in Rāmpūr State Library, p. 132b). Khān Zamān's victories eventually defeated him, for he was frequently in revolt, but, in view of his past services, Akbar continued to grant him pardon, until on 2 Jumāda I, 974, Khān Zamān proclaimed Ḥakīm Emperor. In the battle at Fatehpūr on 1st Zil Ḥajjah 974, the Khān brothers were annihilated.

"To serve rival masters is difficult, but even as a protege of Khān Zamān, Kāhī managed to retain his affiliations with the court of Akbar. In 971 Khān Mu'azzam, Akbar's mad uncle (who was subsequently imprisoned in Gwalior for killing his wife, and died in 971), had notwithstanding his lameness, come from Khayratābād in Oudh to visit the ailing Mullā Qāsim-i-Kāhī, whereupon the Mullā composed the following lyric extemporaneously and set it to music :-

(1) According to Nithāri, the author of this chronogram was Khwja 'Abdal 'Alī. The Asiatic Society MS. of the Muḥakkir-i-Aḥbāb gives the text but does not mention the name of the author.

به عندا لب ندارد سر سخن گل سرخ

مگر که مهر نهاد است بر دهن گل سرخ

Mullā Huzūrī Kāshgharī related to Nithārī that Ibrāhīm Mīrzā had sent his ghazal to Kāshghar and Khwāja Mu'in wrote an initiative poem. The opening verses of both ghazals are cited (p. 466)

(25) Qāsim Kāhī (pp. 469-470)

Nithārī notices him as a famous poet of long standing living outside Bukhāra and extremely popular among Indian poets. He was an expert in music; one of his ghazals which he himself set to good and pleasing music is quoted:

چو سایه مهریم به هر سو روان شوی      شاید که رفته رفته بیا مهر بان شوی الخ

"Wherever you go, I accompany you as a shadow; perhaps, in due course, you may slowly become kind and affectionate towards me"

From the last verse of the said ghazal, it is evident that this ghazal, was recited when he was in Kābul. He proudly called himself a Kābulī and had a fling at the large number of Persian poets who left their hearth and home for India in search of fortune:-

کاهی تو بلبل چمن آرای کابی      زاغ و زغن نی که به هندوستان شوی

"O Kāhī, you are a nightingale in the garden of Kābul; you are not a crow or a kite to flock to Hindustān."

To this we may quote *in extenso* what Dr. Hādī Ḥasan has written on the subject<sup>1</sup>:-

"Sayyid Najm al Dīn Muḥammad Abu'l Qāsim-i-Kāhī was born circa 868 A.H. at Miān Kāl, a hilly tract between Samarqand and Bukhārā. In 813 A.H. he visited Jāmi in Harat. Then he went to Kābul, where he remained so long probably half a century, that he calls himself a Kābulī (already referred to by Nithārī). He remained a confirmed bachelor all his life. "The bride of the world is not a match for Kāhī, wherefore I have remained single all my life like Jesus."

"But he succumbed to the lure of visiting India. Kāhī was in Bakr (Sind) about 935 A.H. to meet the eminent mystic, Mīr Hāshim Kirmān Shāh Jahāngīr, the author of the Maḥzar al Āthār, and improve his knowledge of mysticism.

"About 940 A.H. Kāhī was in Somnāth (Gujarat). At the gate of Somnāth, "he says," an elderly Hindu was reciting this verse which I learned

(1) Dr. Hādī Ḥasan: Qāsim-i-Kāhī, (868-988 A.H.). 'His Life, Times and Work—reprint from the *Islamic Culture*, Hyderabad, July, 1953.

were engaged is given (p. 447). He is highly praised for his *ghazals*.<sup>1</sup> Three couplets of a *ghazal* beginning with the opening line are given :-

بر دهانت تهمت هستی گمانی بیش نیست  
آب خضر از لعل جان بخشش نشانی بیش نیست

Nithārī includes him among young poets residing in India. According to Ethe', he is a calligrapher, chronogrammatic writer and a poet.<sup>2</sup>

(23) *Sahmī* (pp. 458-459)

He was a young budding poet personally known to Nithārī as having migrated to India and joined the service of Bairām Khān (killed 968 A.H.). In a *mushaira* presided over by Bairam Khān, in which his verse

درد نوشان خرابات عجب مستانند که به یک جرعه می هر دو جهان بستانند

"The wine-bibers of the tavern are wonderfully inebriate persons; they would fain take this world and the next for one draught of wine" was the model for the poets to compose poems upon. Maulānā Adham<sup>3</sup> and Qāsim Arsalān also recited their poems. But Sahmī carried the palm when he recited his *ghazal* beginning with

آن کسانی که سفیدی ز سیاهی دانند خط رخسار ترا آیت خوبی دانند

"Those who distinguish the white from the black regard the line of thy cheek as a beautiful verse (of the Holy Qur'ān)". Thereafter Sahmī gained wide and winning influence.

(24) *Khwāja Mu'in* (pp. 464-466)

He descended from the saintly family of the Khwāja-i-Ahrār, So the kings and rulers of the land venerated him and treated him generously. He migrated to India where the Indian rulers and nobles did not lack behind others in bestowing honours on him. On a certain occasion he betook himself to Kāshghar, where its ruler, 'Abd al Rashīd Khān (939-971), the dedicatee of Mirzā Haidar, the author of the famous Tārīkh-i-Rashīdī (killed 958 A.H.), gave him the kind and amount of patronage he sought for. The Khwāja was well versed in several branches of learning. He was an adept in music. The Sultān wrote poems under the penname Rashīdī. One of his *ghazals* quoted by Nithārī was set to music by Khwāja Mu'in. It begins as follows :-

(1) A rare copy of his *Dīwān* is available in Government Oriental Manuscripts Library, Madras.

(2) I.O.L., 724-726, 708.

(3) A rare copy of his *dīwān* is available in Government Oriental Library, Madras.

Majma' al Fuḍalā MS. p. 138; Muḥakkir-i-Aḥbāb p. 275 No. 235 (Berlin MS. copy); Tabaqāt-i-Akbarī, Vol. II p. 497; Ātashkada, No. 724; Khulāṣat al Alkār, No. 442; Storey Vol. I, p. 373; Āini Akbarī p. 513; Muntakhab al Tawārīkh, Vol. III, p. 328; Safina-i-Khushgū, No. 310; Makhzan al Ghara'ib, No. 237; Ethe' 1446.

(3) Vide my printed edition, pp. 452-457.

I may add that Dr. Abidi Head of the Department of Persian, Delhi University, was working upon Mushfiqī. (Vide his article on Mushfiqī contributed to the First All-India Muslim Studies Conference at Hyderabad, 1964).

(21) *Niyāzī* (p. 456)

Nithārī writes about him from personal knowledge as the son of Maulānā Sayyid 'Alī Qādī, who left for Kabul and India in his prime of youth and was living there. Only one couplet is cited. There was another Niyāzī of Badakhshān under Akbar.<sup>1</sup>

(22) *Qāsim Arsalān* (pp. 456-458)

He was the son of Arsalān Mashhadī, who was known for his bohemianism. During his early education, he resided with our author. He did not show much progress due to indolence. He became a scribe known for his quick penmanship combined with his professional skill and reliability. He was the friend of Darwesh Raushanger (the oilmonger), who wrote a touching elegy on the death of Jāmī (898 A.H.) beginning with :-

این گردش سپهر که خم شد چو دور جام  
بر روح پاک حضرت جایی کند سلام

He was a ready wit and a satirist. His satire on Mashhadis is quoted :-

رباعی: پیر عارف که مشهدش بود وطن  
بگر یخت ز بی بینی آن تا به بین  
عکس رخ خود در آب و آئینه دید  
تا صورت مشهدی نه باید دیدن

"Due to disturbance of peace, an old gnostic ran away from his native city, Mashhad and took shelter in Yemen. There he saw his own face in a running brook and a mirror lest he should see the face of another Mashhadī (which he regarded as an evil omen)." (p. 456).

Instance of ready repartee in which both this poet and our author

(1) Ethe', I.O.L. 724-726, 591×1503.

Nithāri has included him among young poets personally known to him living outside Bukhārā (the exact place where he migrated is not given). Even in his youth, he acquired fame as a powerful poet, who wrote fine qaṣīdas and effective ghazals. He made a mark as a satirist.

Most of his satirical performances are astonishingly irreproducible. His house was the resort of poets. He practised astrology and geomancy also. He attained the enviable position of the Royal Librarian (Kitābdār). One full ghazal with the opening verse :

چون نسیم صبح دریابد می گفتم را  
چین موج او گل صد برگ سازد جام را الخ

a rubā'i and two other verses are quoted. My friend, Prof. Pohand 'Abd al Ḥayy Ḥabībī of Anjumāni Tārīkh, Kābul, has given further particulars of this poet as follows:—<sup>1</sup> "He was originally from Merv. He resided in Bukhārā and studied under Maulānā Kaukabī (already noticed in the Mudhakkir-i-Aḥbāb as a famous musician and a musicologist (pp. 261-266). After 965 A.H. he held the post of Kitābdār in Samarqand under Sulṭān Sa'id Khān (975-980 A.H.). In 980 A.H. he reached Samarqand to serve Sulṭān Jawānmard 'Alī Khān (980-986 A.H.), the younger brother of Sulṭān Sa'id Khān. He wrote one diwān of ghazals and qaṣaid and a versified book called Gulistān-i-Iram. Due to internecine quarrels among the nobles, he left Samarqand in 986 A.H. and reached Lahore in 987 A.H. As he could not get the audience of Emperor Akbar, he returned from India and got access to 'Abdallāh Khān, the ruler of Transoxiana, who conferred on him the poet-laureateship. He wrote the Jahānnāmā, a chronicle of 'Abd Allāh Khān. According to Storey, he was born in 945 in Bukhārā. He went to India twice during Akbar's time. On return from India he died in 994 A.H. in Bukhārā. His diwān of ghazals was compiled in 973 A.H. Its copy is available in the India Office Library, London.<sup>2</sup> His second diwān was completed in 983 or 985. It is available in the Bodleian Library, Oxford, and in the Asiatic Society, Calcutta. Simanov refers to one more diwān of qaṣā'id and chronograms." In the foot-note to his article, Prof. Ḥabībī gives the following bibliography :

(1) Vide fn. of his article on Mudhakkir-i-Aḥbāb-i-Nithāri in the Aryana, Kabul, Vol. XIX, No. ii, Awwali Qaus, 1340, pp. 1-12, as well as in the Tehran University Publications, No. 774, (1341) Vol. II, Notices of Manuscripts 1340-1341 under the supervision of Md. Taqī Dānish Puzhōh and Iraj Afshār—contents of Vol. II, Item 3. Ḥabībī, 'Abdul Ḥayy: Mudhakkir-i-Aḥbāb of Khwāja Nithāri Bukhārī, pp. 30-42.

(2) Ethe', I.O.L., 1446.

(19) *Khawāja Husain Mervī* (pp. 447-450)

He was personally known to our author as a young poet residing in India. He was the son of *Khawāja Mīr Dost Dīwān*. He had his higher education in *Bukhārā*. He was a good *nastaliq* writer. He had already acquired fame as a poet when he suddenly thought of India as the place where his personality would flower out. *Humāyūn* gave him a prominent place in his court. He was made a *Ṣadr* to which the poet refers thus:- (p. 448)

شد از التفات شهنشاه عادل حسین ابن منصور صدرا فاضل

On his fatal slip in 963 A.H. the poet wrote a very touching elegy beginning with: (p. 103).

در میان آنکه بایست از فلک خوشحال شد

حالی شد کز بیان او زبان ها لال شد (p. 103).

He was so overpowered with grief that he went on the Haj pilgrimage and returned to India after a long sojourn. According to the *Nafā'is al Ma'āthir*, his return to India was some time after 974 A.H. (date of completion of the book). If this statement is accepted as true, we have the ticklish problem of an anachronism in the text. An elegant *ghazal* containing praises of the Emperor Akbar is cited (pp. 448-449).<sup>1</sup> He was a powerful *qasīda* writer also. He composed one long *qasīda* of hundred couplets in which cardinal numbers from one to hundred are used appropriately. He called this poetical performance "*Asr-i-Kārnāma*" and sent it to *Bukhārā* obviously as a challenge to the *Bukhārā* poets. *Nithārī* returned the compliment immediately with an imitative poem of the same length and rhyme. *Husain Mervī* begins this long 'obligatory' poem thus:

به بین که یک نظر لطف از آن دو نر کس شهلا

شده است چاره گر من ز قید پنجه سودا

and *Nithārī* replies as follows:

ز یک کان دو خدنگش گهی که خسته دها

بخانه دل بیچاره گشته پنجره پیدا

which is palpably a tame affair. This innovation of *Husain Mervī* provoked other poets especially under Akbar to write such poems in its wake. One such poem is by *Nūr al Dīn Tarkhān*<sup>2</sup>, a court-poet of Akbar.

(1) The same *ghazal* is reproduced in the *Nafā'is al Ma'āthir* Aligarh MS.

(2) Vide *Dīwān-i-Tarkhān*. Government Oriental Manuscripts Library, Madras.

required. So he migrated to India, where he died in his old age. He is mentioned as a writer of both elegant prose and exquisite poetry. The following is quoted :-

در خلعت سفید قد آن ابری خطبال

(p. 340) شاخ شکوفه ایست بستان اعتدال

(15) *Jānī Timbān* (pp. 376-377)

He was a hotelier by profession, a good mixer and a genial extrovert. He migrated to India where he died in the prime of his youth. A fine rubā'ī is quoted :-

خط گرد رخت باعث حیرانی ماست زلفت سبب بی سروسامانی ماست  
آن کا کل مشکین پی ویرانی ماست این ها همه اسباب پریشانی ماست

(16) *Khawāja Mirakā* (pp. 409-410)

He was the son of Hāfiẓ Kalān (already noticed as the famous reciter of the Holy Qur'ān and teacher of the art of reciting the Holy Qur'ān in Samarqand (pp. 301-302). He was a Ṣadr in the service of Suyunich Muḥammad Sulṭān. Due to some unfavourable circumstances, he left for India with the following verse in his lips :-

ز پیداد رقیبان از درت عزم سفر کردم

ز عشقت زوی بهودی ندیدم رخت بر بستم

He was well advanced in years and alive in 974 A.H.

(17) *Mir Fakmī* (pp. 412)

He was a Sayyid related to Amīr Abu'l Baqā, the spiritual director of 'Abd al 'Azīz Khān, whose necrology is given ( vide p. 74). He settled in Qandahār long time ago. He was quite old and alive in 974 A.H. Only one verse is cited by the author.

(18) *Muḥammad Amīn Bey* (pp. 412-413)

He was the eldest son of Amīr Qambar 'Alī Qushjī, one of the powerful nobles under Shaibānī Khān and 'Ubaid Allāh Khān, who died in the battle of Jām. He attained high positions in life. He was himself an enlightened patron of the learned and the pious. Though he wrote charming poems in different verse-forms, his specialised field was riddles. One of his rubā'īs is cited. As he was highly ambitious, he migrated to India where kings and nobles extended their generous patronage to him and treated him with utmost consideration. The author, who knew him well, prays for his further progress. He was well advanced in years.



The latter has received more encomiums as a poet than the former. Ethe' has mentioned him in his catalogue.<sup>1</sup>

(13) *Khawāja-i-Kābulī* (pp. 269-271)

He had his higher education in Bukhārā, where he was noted for his fine physical features and suave manners. Soon he acquired fame as a humourist. An example of his humour is cited. One maṭla' and a masterly ghazal beginning with the opening line are quoted.

خیال آن خم ابروی چوب هلال خوش است  
اگرچه دور خیالست این خیال خوش است

Later on he became a cynic, and like Diogenes in the Tub, he retired from public gaze. When his old friend could not recognise him, he recited an impromptu verse :

برخ نشسته کرد غریبی بسی مرا    نبود عجب اگر شناسد کسی مرا  
"So much dust of strangeness has settled on my face that it is no wonder if none makes me out." He died young and was buried in India "unwept, unhonoured and unsung."

Now follows accounts of ten poets in seriatim (Nos. 14-23) who left for India. They were personally known to the author.

(14) *Amir Nizām al Dīn Muẓaffar* (pp. 339-340)

He was a noble of the court of Ya'qūb Shāh of the Aq-qoyunlū dynasty (883-896 A.H.). This Sultān was given a poisoned drink by his own mother so that her other son, Yūsuf, might succeed and rule for some time. Accidentally the left over was gulped by both the conspiring mother and the aspirant for the throne with the result that the drink washed all the three out of existence (p. 137). The Sultān was an enlightened person, a good poet (pp. 131-133) and the patron of (1) the famous traditionist, *Khawāja Maulānā b. Rūzbhān Iṣfahānī* and (2) of Bannā'ī (pp. 136-138), who wrote an elegy on the tragic death of the Sultān, beginning with :-

نه از یوسف نشان دیدم نه از یعقوب آثاری  
عزیزان یوسف ارگم شد چه شد یعقوب را باری

and a book entitled *Bagh-i-Iram* containing a versified account of the dead king, (pp. 136). After the death of this Sultān, the said Amīr went over to 'Ubaid Allāh Khān, whom he served with distinction. On the occasion of the conquest of *Khawārizm*, he wrote a poem in which he offered to help him with "hazārasp" (thousand horses), provided the Khān gave him the fortress of Hazārasp. Probably his services were not properly

(1) Hamdam Kūka—Ethe'. : I.O.L. 724-726, 416.

هر کرا در هند باشد این چنین کاشانه

دارد از فردوس اعلیٰ در جهنم خانه

Perhaps this is other than the Madrasah which he built in Agra, and wherein he was buried in 940 A.H. It may be added that he first translated into Persian the *Wāqī'āt-i-Bāburī* (The Memoirs of Babar). (Its second translation was by 'Abd al Raḥīm Khān Khānān). He is said to have written a history of the conquest of India, with an account of its wonders.<sup>1</sup>

(9) *Bairam Khān* (pp. 248-250)

Next to the Emperor Humāyūn, he occupied the highest position in the realm. Nithārī states that he was an Amīr al Umarā. Obviously this refers to his title, Khān-i-Khānān. All those who came in contact with him spoke very highly of him, especially as an able administrator and a conqueror. He was himself a poet of no mean order and a generous patron of scholars.

ارباب فضل را رعایت های خوب و ترتیب های مرغوب می نموده ، بذل  
و سخایش بی نظیر و حسن اختلاطش دلپذیر بوده (p. 248)

Due to the evil designs of the jealous, Akbar dismissed him. He was killed on his way to the Haj pilgrimage. The date of his assassination, 968/1560, is not recorded. Only one Persian verse and a Turki ghazal are quoted.<sup>2</sup>

(10) 'Alī Beg (pp. 257-258)

He was the confidant of Bābur. Only one verse is cited, which is in a way interesting:—

گفتم که عدم گشت وجودم زغم تو  
گفتا که مساوی است وجود و عدم تو

"I said that my love of you has rendered my existence into non-existence to which my beloved replied: your existence and non-existence are alike (to me)."

(11) *Maḥram Kūkā* (p. 258) and (12) *Hamdam Kūkā* (p. 258)

They were both foster-brothers and confidants of Kamrān Padishāh, who died on his way to the Haj in 964 A.H. One verse of each is cited.

(1) Rieu: Catalogue of Persian Manuscripts in the British Museum p. 926b; Badāoni, *Muntakhab al Tawārīkh*, Vol. I, pp. 341 and 471.

(2) Vide *Nafāis al Ma'āthir*, (composed pp. 973-982) Aligarh MSS. f. 30a-33a.

afterwards changed to Jamālī. He acquired fame as a poet first under Sultān Sikandar b. Bahlūl Lodī (1489-1517) and subsequently gained the regard of Bābur.<sup>1</sup> He wrote several qasīdahs in praise of Bābur and Humāyūn. He spent a part of his life in distant travels to Mecca, Medina, Yemen, Syria, 'Irāq, Irān, Rūm, Maghrib, etc., during which he became acquainted with Jāmī and Dawwānī and died in Delhi in 942 A.H. He left a Dīwān and a Mathnavi called Mīhr wa Māh. His son, Shaikh Gadā'i, was raised to the office of Şadr by Akbar.<sup>2</sup>

(8) *Shaikh Zain* (pp. 244-246)

According to Nithāri, he was a relative of Shaikh Abu'l Wajd, a descendant of Shaikh Zain al Dīn Khwāfī (pp. 243-244). Both Abu'l Wajd and Shaikh Zain enjoyed the patronage of Bābur. According to the appendix to the Memoirs of Babur, (Pavet de Courteille's French translation, Vol. II, p. 463), he is the grandson of his namesake, the famous saint, Shaikh Zain al Dīn, who died in the plague in Herat in 838 (see Maṭla al Sa'dain), held the office of Şadar\* in the reign of Bābur (Rieu) and als under Humāyūn (Nithāri, p. 243 fn.) He was known as an elegant poet. He was bold and witty. Once Bābur asked particulars of his age to which he had the temerity to reply "I am now 40 years old; five years ago, I was 40 and two years hence I will be 40." He was good at chronograms. When the divine, Mīr Muḥammad Yūsuf, offered to deliver lectures in Harī (Harat) for two nights in a week, Shaikh Zain wrote a wonderful chronogram :-

آن قدوة اهل فضل و ارباب فضل      کرد از پی درس خویش تعین دوشب  
شبه شب معراج و شبیه شب قدر      گشت از پی این دوشب دو تاریخ عجب

Both *شبه شب معراج* and *شبیه شب قدر* give the date 913 A.H. He settled down in India and built a beautiful house which was praised by the proud owner and the contemporary poet, Shihāb al Dīn Mu'ammā't respectively thus :-

این خانه که از خانه چشم است نشانه  
چون مردم چشم است درو مردم خانه

(1) Bazmi Taimuriyya, p. 22 under poets who flourished under Bābur.

(2) Rieu, Catalogue of Persian Manuscripts in the British Museum. Vol. I, p. 354a-b.

(3) For the nature of the office of Şadr *vide* Blochmann's Āin-i-Akbarī, p. 272; translation of the Āin-i-Akbarī, p. 268.

Humāyūn enjoyed the humour and rewarded him. Our author does not record the date of his death.

Mīr Khwand's chronogram on his death شهاب القاب gives the date 942 A.H.<sup>1</sup>

(5) *Fādīl Andijānī* (pp. 203-204)

He was a reputed scholar, who was held in much esteem by the rulers. Scholars of his age always sought for his learned company. He was an authority on poetics. Only one verse is cited. He migrated to India and died there.

(6) *Shaikh Jamāl* (pp. 221)

Nithārī notices him in four lines as one of the famous poets and quotes only one verse as specimen of his poetry. In Pertsch's Berlin Catalogue, he is mentioned as Shaikh Jamālī Hindī. In the second Aligarh MS. his name is retained as Shaikh Jamāl but the text is entirely different. The information contained therein is as follows:

"He is one of the poets of India. The rulers of that country have shown him utmost regard, behaved with him most respectfully and considered him as a saint. Once the king paid him a visit. At once the Shaikh jumped from the balcony to receive him<sup>2</sup> but he remained unhurt. The king regarded it as a miracle and revered him the more."

(7) *Jamāl Hindī* (pp. 222-223)

Nithārī disposes him of in four lines, as follows:— He was well advanced in years and a recognised traveller of the mystic path. One of his verses is cited. All the manuscripts agree as regards the name and the text. Probably Shaikh Jamāl (Shaikh Jamālī Hindī of Berlin Manuscript) and Jamāl Hindī are one and the same person, namely, Ḥamīd Faḍl Allāh Khān, known as Darwēsh Mullā or Shaikh Jamālī of Delhi (died 942 A.H.), author of the famous biography of the saints of the Chishtī order, namely *Siyar al 'Arifīn*, (composed in the reign of Humāyūn during the period 937-947 and printed several times). It is a source book of the *Akhbār al Akhyār* of 'Abd al Ḥaq Dehlavī and of *Ferishta*. The confusion in the mind of Nithārī may be due to the fact that he had more than one name and one *takhalluṣ*. His original name was Jalāl Khān, later Shaikh Jamālī Kambu, etc. He adopted first the pen-name Jalālī, which he

---

(1) *Muntakhab al Tawārīkh*, Vol. I, p. 432.

(2) He belonged to the Chishtī order which insisted upon co-operation with the rulers. One of their maxims is

خدمت الملوك نصف السلوك

"Service to kings is half spiritualism."

He died some time before 974/AH/1566.

(3) *Khawājā Kalān Beg* (pp. 198-201)<sup>1</sup>

He was an Amīr and a confidant of Bābur, who sent him out of India for the governance of Ghazna and Kābul. This provoked him to indite the following lines since become proverbial :-

اگر بخیر و سلامت گذر ز سندانم      سیاه روی شوم گر هوای هند کنم

and occasioned ready repartee in Turki between him and Bābur (pp. 199-201).

(4) *Shihāb al Dīn Mu'ammā'i* (pp. 202-203)

Nithārī mentions him as a renowned scholar, a great writer of riddles in prose and poetry and a poet with ideas, e.g. :

کار هندو همه عکس است مگر هندوی شب

درد سر داشت که مالید به بالش صندل

He wrote under the pen-name, "Ḥaḡīrī."<sup>2</sup> According to our author, he sought patronage of Emperor Humāyūn. But, according to Badaoni,<sup>3</sup> he along with Mir Khwand, the author of the Ḥabībal Siyar, and Mirzā Ibrāhīm Qānūnī received recognition and patronage of Bābur in 936 A.H., when the latter celebrated his recovery from a severe illness, contracted during his expedition to Gwalior. Nithārī has given us an interesting piece of information about Palam<sup>4</sup> (now an international air-port near Delhi). The pargana of Pālam, famous for its wood, was gifted to the poet by Humāyūn. One Janāb Muḥammad Falgharī made vexatious demands of wood on the poet who, in disgust, lampooned him as follows :-

ای عالم فلغری چه پالم از تو      علامه عالمی و عالم از تو

تا چند زمن چوب پالم طلبی      پالم از تو و چوب پالم از تو

چوب بای چوب لم شود      صورت عجب انگیزی یابد

(1) Kalān beg (Kalān Khwājāh) i.e., (Amīr) Nizām of Andijān, an occasional poet, pp. 724-726, 1515, q. ib 1516 (Ethe': Catalogue of Persian Manuscripts in the India Office Library, London).

(2) Bazmi Ṭaimuriyya (Urdu) pp. 22-23. For specimens of his poems vide Badaoni: Muntakhab al Tawārīkh, Vol. I, p. 342.

(3) Muntakhab al Tawārīkh, Vol. I, p. 210.

(4) Pālam is described in the Majma' al Gharaib of Sulṭān Muḥammad b. Darwēsh al Mughni al Balkhī, a book of geography and travel written in 940 A.H.

fortress. An arrow from the enemy's camp killed him accidentally. His body was taken to Bukhārā where he was buried besides Khwāja-i-Abrār.

(2) *Khwāja Ayyūb* (pp. 188-193)

His father, Khwāja Abu'l Barakah, the Qādi of Samarqand, was a poet and a great authority on law. Nawā'i upbraided him for his felony. We are indebted to Nithāri for quoting one charming ghazal by him under the pen-name, Firāqī, which was popular in his days.<sup>1</sup> Ayyūb inherited some of the qualities of his father. He was equally humorous and lax in his morals. His ugly physical features and mannerisms provoked laughter. He migrated to India. His talents merited Humāyūn's attention. He was sent on an important mission to Gujarāt, whose praises were sung earlier by Maulānā Shahīdī<sup>2</sup> of Qum, the poet-laureate of Sulṭān Ya'qūb (883-896 A.H.), who settled and died in Gujarat in 935 A.H. The following poem cited by Nithāri may be considered as one of the earliest Persian poems on Gujarāt :-

کجراتیان همه نمکین دل کباب شان

می خواره اند و خون شهیدان شراب شان

در شیشه چون نبات زیگناتی آشکار

از غایت صفا تنی چون سیم ناب شان

(pp. 190-191)

این نظم ما ند از تو شهیدی به یادگار

در بایستی تخت خسرو عالی جناب شان

There he got involved with the beauties of Gujarāt and forgot his mission :-

به جوانان زیبای ماه سیاه به عیش و عشرت مشغول شده همانجا مانده (pp. 191)

After the conquest of Gujarāt, Humāyūn incarcerated him for dereliction of duty and later on pardoned him. But, according to Maulānā 'Ālim Kābulī, the King of Gujarāt imprisoned him. He wrote fine poems under the pen-name, 'Ayyūb.' One of his exquisite ghazals is quoted beginning with

(pp. 192-193)

مهر که صحن چمن بر کل و شقایق بود

چمن به کام دل عندایب عاشق بود

(1) Vide Nafā'isal Ma'āthir, Bazmi Taimuriyya (Urdu) p. 44 with certain variations in the text.

(2) Tuḥfai Sāmī, p. 106; Haft Iqlīm (MS); Riyāzushshu'arā, Taqī Kāshī Oudh Catalogue, p. 21; his diwān is available in the British Museum Asafia Library, Hyderabad, and Osmania University Library Hyderabad.

Bāb III	Faṣl IV	Personally met—young and outside Bukhārā. (pp. 447-459) (comprising 10 poets)
Bāb IV	Faṣl I	Not personally met—old—alive in Bukhārā. (pp. 460-463) (comprising 4 poets)
Bāb IV	Faṣl II	Not personally met—alive outside Bukhārā. (pp. 464-478) (comprising 15 poets)
Bāb IV	Faṣl III	Not personally met—young—alive in Bukhārā. (pp. 478-480) (comprising 5 poets)
Bāb IV	Faṣl IV	Not personally met—young—alive outside Bukhārā. (pp. 481-492) (comprising 12 poets)
Khātima		An epilogue dealing with his forbears, grandfathers, father, uncles, brothers and other relatives. (pp. 492-517) (comprising 8 poets)
The book ends with a long poem of Nithārī		(pp. 517-520).

In all he has discussed 285 poets, most of whom were his contemporaries, who lived in Māwarā al Nahr (Transoxiana), Balkh, Persia, and other neighbouring countries including Kāshghar and India. Invariably he gives specimens of their poetry.

#### CRITICAL APPRECIATION

Mudhakkir-i-Aḥbāb is also important for a proper study of Indo-Persian literature. Consequent upon religious persecutions, ban on the freedom of expression of poets and unsettled social conditions and virtually because of the generous patronage of the early Mughal rulers and their potentates, a good number of Persian poets of Central Asia, as well as of Irān, trekked to India in search of "pastures new." Twenty eight such poets are noticed in the Mudhakkir-i-Aḥbāb as follows :-

(1) *Amīr Nizām al Dīn Abu'l Baqā* (pp. 171-174)

The author pays glowing tributes in prose and poetry to this learned Sayyid. In disgust he left Samarqand for India, which he enriched with his vast erudition :-

غالباً از اکابر سمرقند خاطر عاشرش را ملالی پیدا شده عنان عزیمت  
را بجانب هند مصروف گردانیده و سواد آن بلاد را بانوار نجوم علوم فرخنده  
رسم رسانیده (p. 172)

He was held in high esteem by Emperor Humāyūn. He, even, accompanied the royal exile to Sind. The fugitive king sent him on a mission to negotiate talks with the intransigent Sindhis, who had taken refuge in a

One *Maqālah* relating to kings in two bābs, each subdivided into two faşls.

Bāb	I	Faşl	I	Chingiz Khānī Sultans who are dead (Shaibanids). (pp. 14-80) (comprising 5 poets) <sup>1</sup>
Bāb	I	Faşl	II	Chingiz Khānī Sultans (Shaibanids) who are alive. (pp. 81-88) (comprising 4 poets)
Bāb	II	Faşl	I	Chaghatai Sultans who are dead. (Timurids) (pp. 89-123) (comprising 6 poets)
Bāb	II	Faşl	II	Chaghatai Sultans (Timurids) who are alive. (pp. 124-127) (comprising 2 poets)

The *Maqālah* is followed by four bābs, each subdivided into four faşls.

Bāb	I	Faşl	I	Poets not personally known to the author died in old age and buried in Bukhārā. (pp. 127-169) (comprising 18 poets)
Bāb	I	Faşl	II	Not personally met—died in old age and buried outside Bukhārā. (pp. 169-230) (comprising 43 poets)
Bāb	I	Faşl	III	Not personally met—died young and buried in Bukhārā. (pp. 230-235) (comprising 7 poets)
Bāb	I	Faşl	IV	Not personally met—died young and buried outside Bukhārā. (pp. 235-275) (comprising 31 poets)
Bāb	II	Faşl	I	Met personally—died in old age and buried in Bukhārā. (pp. 276-319) (comprising 28 poets)
Bāb	II	Faşl	II	Met personally—died in old age and buried outside Bukhārā. (pp. 319-351) (comprising 20 poets)
Bāb	II	Faşl	III	Personally met—died young and buried in Bukhārā. (pp. 352-363) (comprising 8 poets)
Bāb	II	Faşl	IV	Personally met—died young and buried outside Bukhārā. (pp. 363-379) (comprising 9 poets)
Bāb	III	Faşl	I	Personally met—old age—alive in Bukhārā. (pp. 379-404) (comprising 17 poets)
Bāb	III	Faşl	II	Personally met—old age alive outside Bukhārā. (pp. 404-417) (comprising 12 poets)
Bāb	III	Faşl	III	Personally met—young and alive in Bukhārā. (pp. 418-446) (comprising 21 poets)

(1) Enumeration of poets is by the editor and reference to pages is from the book edited.



مذکر احباب means "Remembrancer of friends."<sup>1</sup> Here it is a book "Bright with names that men remember" (Eton: An Ode by Swineburne, 1837-1909). At the same time it is a chronogram (974=1566 for completion of the work).

جون درین تذکره زبان قلم      ذکر احباب کرد ازهر باب  
نام و تاریخ سال اتمامش      گشت ازان رو مذکر احباب

Immediately on its appearance, Amīr Muḥammad Badī' al Ḥusainī al Qāḍī, famous son of the still more famous father, Qāḍī Ikhtiyārī<sup>2</sup> (noticed by Nithārī, pp. 407-8) paid glowing tributes to this work by writing a quatrain on the reverse of the book.

این نسخه دلکشا که جامع بسی از شعر است  
مقصود ازان ذکر شریف صلاحاً است  
گر دیده بیان فضلا تاریخش  
زان رو که در آن همه بیان فضلاً است

بیان فضلاً = 974/1566 is another chronogram for the completion of the book.

In the matter of arrangement of topics, it is modelled on 'Alī Shīr Nawā'is Majālis al Nafā'is, which, in turn, is on the pattern of Daulat-shāh's Tadhkirat al Shu'arā. The basis of division of topics in the Mudhakkir-i-Aḥbāb is the same as that of the Majālis al Nafā'is, namely, the poet was personally known or not and the fact that the poet was dead or alive, with some more points of division added by the author, whether young or old; if alive, residing in or out of Bukhārā; if dead, buried in Bukhārā or outside.

The scheme of the book is as follows:-

(1) مذکر (A) Muzakkir=remembrancer, vide p. 1153, F. Johnson, Dictionary of Persian, Arabic and English. London, 1852.

مذکر کجحدث یاد دهنده ۲۹۱۷ جلد ششم فرهنگ آنند راج محمد بادشاه التخیل  
به شاد و یجا زگری (از علاقه سابق مدراس حالا در آندهر اپردیش) کتابخانه خیام  
طهران ۱۳۳۰ هجری خورشیدی

(2) Vide Qāḍī Ikhtiyār, the chief judge of Harāt. Majālis al Nafā'is, ed. A.A. Hikmat, pp. 95 and 271. He was the author of many books in prose and poetry notably, Mukhtār al Ikhtiyār, the vade macum of the judges. According to Nithārī, Shaibānī Khān prepared a Turkish Reader for him called Nisāb-i-Turkī (p. 23). Emperor Bābur had great admiration for him vide Šabbaḥ al Dīn : Bazmi-Ṭaimūriya (Urdu) p. 7. Delhi, 1948.

Khān<sup>1</sup> among Persian poets, though he was much biased and grossly unjust in his treatment of them, especially Shaibānī Khān whom he ridiculed, whereas Nithārī exhibited his narrowmindedness and merely omitted their compeers, Shāh Ismā'il Šafawī,<sup>2</sup> poetically called "Khatā'i," Shāh Tahmāsp<sup>3</sup> and even the charming poet and biographer of contemporary poets, Prince Sām Mirzā,<sup>4</sup> out of sheer animosity.

Our author cherishes the hope that, on its completion, his work would meet the royal approbation of the de facto ruler, Abu'l Ghāzī 'Abd Allāh Bahādur Khān, his second dedicatee, for whom he has used equally apt but longer titles than those used for Iskandar Bahādur Khān, as the occasion demanded, with greater emphasis upon his military prowess, e.g., his three major expeditions, the siege of Kirmīneh, the reconquest of Samarqand (chronogram فتح های مکرر = 964/1557 and of Bukhārā) all recounted with much admiration (p. 12).

About nomenclature there is a German proverb, which says "Who knows the real name of the child." Nithārī has entitled his work, *Mudhakkir-i-Aḥbāb* for the following reasons:—

چون این تذکره از هر باب مذکر احباب بود نام و تاریخش مذکر احباب  
گردید -

(1) Vide 'Ubaid Khan, *Ibid.*, p. 20.

در واقع این عبید الله باوجود آنکه طبع خوب و ذهن مرغوب داشت و در سخاوت بی مثل و در شجاعت بی بدل بود باز بدین اخلاق ذمیمه و اطوار مبادرت می نمود و باین همه شعر می فرمودند - این مطلع از وست بیت - دوست ساقی شد دلا حام محبت نوش کن  
نیست وقت گفتگو دم در کش و می نوش کن

(2) Vide Shāh Ismā'il, *Ibid.*, pp. 7-9.

بی ستون ناله زارم چو شنید از حاشد کرد فریاد که فرهاد دگر پیداشد

(3) Vide Browne: 'Persian Literature in Modern Times,' p. 85. "Author of an autobiography suggested by Bābur's incomparable Memoirs far inferior to that most interesting and, amusing work."

(4) Vide Conclusion of the *Tuhfai Sāmī* ed. Wahīd Dastgardī, p. 191.

حاصل عمر نثار ره یاری کردم شادم از زندگی خوش که کاری کردم  
رباعی خون در جگر ز لعل جان پر و رست  
تنگی دلم ز حلقه گوهر تست  
هر تار ز کاکلت جدا فتنه کری است حاصل که تمام فتنه ها در سرتست

بعضی از اخوان و خلان با صفا به این بی بضاعت <sup>ت</sup>قلیل الاستطاعت امر نمودند که در چنین وقتی که حضرت و اهب العطیات و دافع البلیات دفع بلایا نموده، عامه برایا را در ظلال عاطفت و معدلت خواقین نامدار و سلاطین کامگار در طرفه حال و فارغ بال دارد، جمعی از فضلا که بعد از تذکره مجالس النفائس امیر مذکور به ظهور آمده اند که اسامی سامی ایشان در تحت ضبط در آمده از روائع انفاس نفیسه ایشان شمه به مشام جان طالبان و اصل گردد الخ (p. 9)

He calls it the third *tadhkirat* تذکره ثالثه, the first and the second being the *Tadhkirat al-Shu'arā* of Daulatshāh Samarqandī composed in 892/1487 and dedicated to 'Alī Shīr Nawā'ī and the *Majālis al Nafā'is* of Nawā'ī composed four years later in 896/149 and dedicated to Sultān Shāh Ḥusain of Harāt (873-911/1469-1506) respectively. It may be observed that Nithārī mentions only the original Turkish version of the *Majālis al Nafā'is*, even though his first Persian translation entitled *Laṭā'if-nāma* was done by Fakhrī Harāt in 927/1521 and the second Persian translation was rendered by Ḥakīm Shāh Muḥammad Qazwīnī in Constantinople during 927-929/1521-1523.<sup>1</sup> His silence about the *Tuḥfa-i-Sāmī* (compiled in 957/1550) of Prince Sām Mirzā, the son of Shāh Isma'īl Ṣafawī, (murdered in 984/1526), containing notices of 652 Persian poets, who flourished from the end of the ninth to the middle of the tenth century, more or less a continuation of Daulatshāh's *Tadhkirat al Shu'arā* and Nawā'ī's *Majālis al Nafā'is*, is intriguing. Either he is really ignorant of this fact or he commits the fallacy of *suppresio veri*. On the basis of some obvious phraseological resemblances between the *Mudhakkiri-i-Aḥbāb* and the *Tuḥfa-i-Sāmī*, one may hazard the opinion that Nithārī was aware of the biographical performance of Prince Sām Mirzā seventeen years before the completion of his work. All the same it is possible to trace the origin of these resemblances to a common source like section IV of the third volume of the *Ḥabīb al Siyar* compiled in 927-930/1521-24 by Ghiyath al Dīn b. Humām al Dīn Khwandmīr (d. 941/1534-35), which contains notices of the learned people of the age. In all fairness, it must be said to the credit of Prince Sām Mirzā that he was generous enough to include in his biographical work such inveterate enemies like Shaibānī Khān<sup>2</sup> and 'Ubaid Allāh

(1) ed by A.A. Hikmat, Tehrān 1323 Hījri Shamsi.

(2) Vide Shaibak Khān—*Tuḥfai Sāmī* ed Wahīd Dastgardī pp. 19-20.

در محلی که هرات مسخر شد این مطلع به نزد ارباب هرات فرستاد و چهل تومان کیکی که دویت تومان تبریزست خواهی نخواهی صله این شعر گرفته - بقیه اشعار را ازین معلوم نما :

قاضی و قاز قوزی و قیزو قمز کرک ای مرد مان شهر همری یار چه مز کرک

## A CRITICAL APPRECIATION OF THE MUDHAKKIR-I-AHBAB

Nithārī's claim to posterity is his *Tadhkira-i-Mudhakkir-i-Ahbāb* (chronogram 974/1566 for the completion of his work). The book begins with the usual doxology in ornate prose (Praise of God, Prophet Muḥammad and his successors) (p. 1-2). Then there is a striking passage on the recognition of time factor and emergence of conditions favourable for the promotion of art and culture, generally after the death of the formidable 'Ubaid Allāh Khān (940-946 A.H.), whose whole life was a struggle for retrieving the position of the Shaibanids immediately after the terrible defeat and ghastly murder of Shaibānī Khān, the founder of the dynasty named after him, by Shāh Ismā'īl, the founder of the Ṣafawī dynasty, in the battle of Merv in 916/1511 and particularly under Abu'l Ghāzī Iskandar Bahādur Khān (968-991/1560-1583), the nominal ruler of the empire extending from Harāt to Kāshghar, the real ruler being 'Abd Allāh Bahādur Khān, whose praises are sung in a section called *در منقب عالی گوید* (p. 3-7), with proper emphasis on the former's mystical tendencies. The qualities of head and heart of this ruler have already been discussed earlier (vide pp. 36-38 of the Introduction). Nithārī pays the following tribute to the propitious time under his rule thus :-

گر از فتنه آید کسی در بنامه ندارد جز این کشور آرا نگه  
سزد گر بنازد بدورش زمان چو سید به دوران نوشیروان (p. 6)

and ends with fervent prayers for his perpetual glory.

Then there is the traditional *tour de force* on the definition of poetry and its place in society. Our author has before him what the previous anthologists of poetry, especially his immediate predecessors, Daulatshāh Samarqandī and 'Alī Shīr Nawā'ī have stated in this regard and how they have rendered service to poetry and benefitted all lovers of poetry. He regards the *Tadhkira-i-Daulatshāhī* as :

آن نسخه مرغوب مطاوب از باب قلوب است (p. 8)

and speaks of Nawā'ī's *Majālis* thus :-

اکنون آن نسخه دلفریب که به لغت ترکی یافته مطبوع صبعهای سلیم و عقلمای  
مستقیم است و فوائدش مورث زوائد انشراح صدر می گردد (p. 8)

Here and now reasons for the compilation of this book are set forth in the section *در سبب تالیف کتاب گوید* (p. 9-11). During the propitious time and in deference to the wishes of his friends to write a supplement to and a follow up of the said *Majālis al-Nafā'is*, which, in itself, is complementary to the *Tadhkira-i-Daulatshāh*, he compiled this work. It was undoubtedly the result of his daily toils and midnight lucubrations spread over a number of years.

prevented an open rupture between father and son. The son yielded but still this rivalry between father and son had its own repercussions. "The nomads penetrated into the region of Tashkent and Samarkand. Before he would punish them severely, 'Abd Allāh Khān died in Samarkand in 1006/1598. 'Abd al Mumin could only rule for six months, for he was killed by his own subjects. All the conquests in Khorāsān and Khwārazm were lost and in the Ozbeg's own country, the power fell into the hands of another dynasty. Of greater consequence were the results of 'Abd Allāh Khān's work in home affairs; administration, especially coinage system was remodelled by him; many public works (bridges, carvanserais, wells, etc.,) were completed. Even at the present day, the people ascribe all such monuments, either to Timūr or to 'Abd Allāh" (W. Barthold).<sup>1</sup> Details of his life upto 996/1587-8) are recorded in ornate prose by his eulogist, Hāfiz Tanīsh in his Sharafnāma-i-Shāhi (a chronogram for 992/1584) usually called 'Abd Allāh-nama."<sup>2</sup> "It was at this juncture (death of 'Abd Allāh Khān and the murder of 'Abd-al-Mumin, April, 12 1598) that Shāh Abbās was at length able to attack the Uzbeks in force and drive them out of Khurasan which at last enjoyed a period of peace and tranquillity."<sup>3</sup>

"Soon after Abdullah's death, there was anarchy in Transoxiana. The way was prepared for a change of dynasty. The line of Shaybani, after a rule of nearly a century, gave place to the dynasty of Askarkhan."<sup>4</sup>

"His son Abdul Mumin Khān, 1004/1595 was unable to retain long his seat on the throne. He was murdered, after the invasion of the Kirghiz Chief, Tōkōl, who laid all the country waste, fell even the last opportunity of the house of Sheibani. In the especially long disturbance and civil war that ensued, The candidates who disputed the throne were Veli Muhammad Khān (a remote collateral representative of Sheibani = i.e., the descendant of Jānibeg, the son of Khojoghōm, the son of Abu'l Khair) and Beki Mehemed Khān, as latter fell in the battle of Samarcand in 1025/1616, the former founded his dynasty (called the Janids of Astrakhan) which is said to have survived at the time of Ebul Feiz Khān, who in 1740 was compelled to implore Nadir Shah for peace."<sup>5</sup>

"The Shaibanids reigned till 1597 (correctly 1599 for 'Abd Allāh Khān died in 1006/1598). They were succeeded by a new line of sovereigns called Astrakhanids who maintained their rule for nearly 200 years"<sup>6</sup> until overpowered by Russia.

(1) *Vide* article on 'Abd Allāh Khān, Ency. of Islam, new edn. p. 46.

(2) C. A. Storey, A Bibliographical Survey of Persian Literature. Section III, Fasc. 2, p. 374, 5, Luzae, London, p. 63.

(3) Browne: History of Persian Literature in Modern Times, p. 105.

(4) Skrine and Ross. The Heart of Central Asia, p. 192.

(5) A Vambery: Travels in Central Asia, p. 378.

(6) Lansdell: Russian Central Asia, Vol. II, p. 71.

Khwarzmians. Astarabad was surprised and taken; the Prince of Gilan, an ally of Sultan Murad III, had to take refuge at Constantinople and the frontiers of the empire of the Shaybanids were extended in this direction further than they had ever been before. For the moment Abdullah got possession of a great part of Khorasan including the towns of Meshhad, Sarakhs, Merv, etc., all of which he retained very nearly to his death." (Skrine and Ross).<sup>1</sup>

"One of the ablest among his successors was Abdullah Khan (b. 1544). He conquered Badakshan, Herat and Meshed afresh. From his efforts in favour of civilisation and commerce, he deserves to be placed at the side of the great sovereigns of Persia, like Shah Abbas. In his time the routes of Bokhara were provided with caravansarais and fine bridges, the way through the deserts with cisterns of water and the ruins of all his construction of this description still bear his name." (Vambery).<sup>2</sup>

"The greatest monarch of this line was Abdullah Khan. He was born in 1533. During his life-time trade relations were proposed by ambassadors sent in 1552 from Bokhara and Samarkhand to John the Terrible. Six years later the English merchant, Master Anthony Jenkinson, landed at Mangishlak on the Caspian and having travelled across the Turkoman desert to Bokhara, retired the following year. To Abdullah Khan is attributed the building of many caravanserais, bridges, cisterns and other works of public utility in Bokhara. The part of the bazar at Bokhara that is now best preserved was built by him in 1582. So was the bridge at Kerminéh, besides the one crossed at Karshi. His tomb is near that of Bahaiddin, the patron saint of Bokhara, a short distance out of the town. His reign, Vambery says, may with truth be called the last ray of the glory which had at various times surrounded the throne of Transoxiana."<sup>3</sup> (Lansdell)

Though beyond the scope, a word about the final collapse of the Shaibānid dynasty (905-1007/1500-1599) may not be out of place. The striking power of 'Abd Allāh was so formidable and threat to Khurāsān so great, that even Shāh 'Abbās the Great, had to make peace with the Turks on humiliating terms just to fight the Uzbeks. Still he was not able to prevent 'Abd Allāh from capturing the holy city of Mashhad and Sabzwār in 1002/1593-4. The last days of 'Abd Allāh were unhappy due to a quarrel with his only son, 'Abd al Mumīn, the ruler of Balkh since 990/1582, who wanted to become the Chief Khaqān and occupy the same position as his father did in the case of his grand-father, Iskandar Bahādur Khān. The 'Ulema and the Mashā'ikh used their great influence and

(1) The Heart of Central Asia, pp. 191-2.

(2) Travels in Central Asia, p. 377.

(3) Russian Central Asia, Vol. II, London, 1885 p. 70.

proved his power as a ruler in 958/1551; the country had been attacked by Nawrūz Aḥmad Khān of Tāshkent (959-963/1551-56) and 'Abd al Latīf of Samarqand (947-959/1540-51). Iskandar had fled across the Amu. 'Abd Allāh assumed his father's duties and successfully repulsed the attack. In the following years 'Abd Allāh tried to extend his possessions westerly in the direction of Bukhārā and south-easterly in the direction of Karshī and Shahri Sabz, at first without permanent success. In 963 (1555-6) he was even obliged to evacuate the lands inherited by his father and fled to Maimane. In the same year, Dhu'l Qa'da 963/September-Oct., 1556, died his powerful enemy, Nawrūz Aḥmad Khān, the Khān of the Ozbegs and lord of Tāshkent, since 959/1552. 'Abd Allāh immediately re-asserted his supremacy in Karmina and Shahri Sabz and in Radjab 964/May 1557 conquered Bukhārā, since that time his capital. There he had his uncle Pīr Muḥammad declared as deposed and his weak-minded father proclaimed in 968/1560-61, Khān of all the Ozbegs, in order to rule himself in the latter's name. Only in 991 (1583) after the death of his father, did he accept the vacant throne." (W. Barthold)<sup>1</sup>

"In 964 (1556) 'Abdullāh had put an end to the sub-dynasty of Bukhara. In 968/1560 he proclaimed his father in that town as 'Khakan of the World.' In 986 (1578) he similarly abolished the sub-dynasty of Samarkand, which had sprung up during Iskandar's reign at Bokhara. In 991 (1583) on his father's death, he became Khakan.

In imitation of Shaybani Khan and Ubaydullah, who, although practically sovereigns of that country, had actually left the seat of the Khanate to others, the more freely to pursue their military career, Abdullah placed his father Iskandar on the throne and put himself at the head of the army to reconquer the original frontiers of Shaybani's empire. The greater part of his life was spent in this enterprise but he was more fortunate in his conquests than any of his predecessors and also contributed more to the restoration of prosperity to the countries of the Oxus and the Jaxartes..... Under him the frontiers of the Khanate of Bokhara were pushed forward in the north as far beyond the inhabited provinces of Turkistan. In the east not only Ferghana but also Kashgar and Khotan were subdued by the Shaybanids. In the south, an aggressive policy has been pursued, on the one hand by the family of Baber and on the other by the Safavis who both coveted the position of Balkh; but the power of the Uzbegs was even greater than in the time of the first Shaybanids. Balkh was fortified, Tokharistan and Badakshan were incorporated with Transoxiana and once more the bright green waters of the Murghab became the frontiers of Turania. In the west, the armies of Abdullah were again victorious in spite of the united opposition of the Iranians and the

(1) Encyclopaedia of Islam, new edition, Vol. I, p. 46.

comme son père et son grandpère.”<sup>1</sup> But Nithāri, who was in the service of Iskandar, speaks of him from his own personal experiences and praises him thus :

محمد خوی یوسف روی سلیمان جاہ و یحیٰ دل

سکندر نام و خضر الہام و موسیٰ دست و عیسیٰ دم (p. 31)

At the time of the composition of this book (974/1566), ‘Abd Allāh Khān was ruling on behalf of his father and only on his father’s death in 991/1583 did he accept the vacant throne, which he occupied till 1006/1598. To Nithāri, his protege, Iskandar was اعظم السلاطین فی الافاق in the sense that he ruled over a vast empire wholly recovered, fully restored and virtually extended for him by his son, ‘Abd Allāh, “the greatest prince of this dynasty” (Barthold). Our author says that the name of Iskandar was read in the Khuthba not only in the whole of Māwarā al Nahr but in lands extending from the borders of Herat to those Kashghar. If this statement is taken literally and not metaphorically, then we are confronted with another anachronism, for ‘Abd Allāh, who really ruled in the name of his father, subjugated Balkh in 981 A.H./1573-4, annexed the sub-dynasty of Samarqand in Rabi II 986 A.H./June 1578 A.D. after severe fighting against the insubordinate supporters of the ruling house, Tashkent and the remaining country north of the Syr in 990 A.H. (1582-3) and Farghāna in 991/1583 (the year of the death of Iskandar and succession of ‘Abd Allāh), conquered Badakshān in the south-east, Khurasan, Gilān and Khwarazm in the west in 1002/1593-4 and laid waste the provinces of Kashghar and Yarkhand about the same time. Further ‘Abd Allāh Khan’s rebellious son, ‘Abd al Mūmin, was the ruler of Balkh from the end of 990 (1582) who wanted to rule in the same way as his father did in the case of Iskandar.

The author has not recorded any single event of his glorious reign first as a regent and then as a ruler. Here some authorities are cited:—

“‘Abd Allāh, son of Iskandar, the greatest Prince of this dynasty, was born in 1532 at Āfarīnkent in Miyānkāl (an island between the two arms of the Zarafshān—the gold sprinkling river). Iskandar was at the time of the birth of the son, lord of Āfarīnkent; later probably after the death of one of his brothers<sup>2</sup> he migrated to Karmina. There ‘Abd Allāh first

(1) E de Zainbaur : Manuel de geneologie, etc., 1927. Hanover p. 270.

(2) Perhaps this refers to Rustam Bahādūr Khān, the son of Jāni Beg (vide pp. 47-63), who ruled for some time in Karmina, etc., and built for his spiritual director, Qāsim Shaikh ‘Azizān a Khānqah at Karmina praised by the great traditionist and exegetist Khwaja Iṣfahānī thus :

لوحش الله ز آب کر مینه می جنت شرب کر مینه

and died of a wound in the battle of Nasaf (circa 958/1551), p. 63.



Our author mentions one Faḍli Naushād as a young living poet who caught the public gaze and acquired quick fame by his qasida in praise of Sulṭān Sa'īd Khān in which every first hemistich gives a chronogram for the birth of the ruler and the corresponding second hemistich, the regnal year. Unfortunately an example of it could not be cited. Nīḥārī quotes his chahar bahri and his own reply thereto (p. 488). He was a patron of men of letters and skilled persons whom he rewarded lavishly. The author expressed the hope that his benefactions would multiply.

- (2) Jawānmard 'Alī Khān b. Abū Sa'īd Khān, brother of the aforesaid Sulṭān Sa'īd Khān poetically called Kohkan (pp. 85-7). Like the former he is also mentioned under living rulers. In history he is regarded as the last ruler of the sub-dynasty of Samarqand (980-986) which was put an end to by 'Abd Allāh Bahādūr Khān. This is another serious anachronism for the account of the book said to have been completed in 974/1566 goes further. Our author speaks of him as a gallant young man. He was a patron of the literati, sincerely devoted to saintly persons, especially Shaikh Khudāīdad, the spiritual adviser of his father, with whom also he maintained happy relations. He liked the company of the learned. He was an adept in the art of writing riddles (معما) enigmas (لعز) and excelled many poets in writing chronograms.

تحصیلش در فن معما بوجه تکمیل بوده و تحلیل ترکیبات مشکله را تسهیل

نموده و در گفتن تاریخ از شعراء گوی فصاحت بچوگان بلاغت می ر بوده (p. 86)

By way of illustration, examples of each are given (pp. 86-87).  
He is repeatedly mentioned as the patron of men of letters and skilled persons.

مربی فضیلاست (p. 85) طبع لطیف سلطنت پناهی بفضلا میل تمام دارد (p. 86)

از الطاف عیمش عموم فضلاء را بهره مند ساخته اهل هنر را احترام می نماید (p. 86)

Certain statements of Nīḥārī in respect of the two Khāqāns, Iskandar Bahadur Khan and 'Abd Allāh Khan require further elucidation in the light of history. According to Barthold, "The father (Iskandar), grandfather (Jani Beg) and great grandfather (Kh. w. Muḥammad or Khojoghōm, the son of Abu'l Khair) of this ruler of genius ('Abd Allāh Khān) are all described as very ordinary, almost stupid men."<sup>1</sup> Zainbaur takes the cue from Barthold and remarks about Iskandar thus: 'Un imbecile,

(1) W. Barthold, vide article on 'Abd Allāh Khān, Ency., of Islam, Vol. I, p. 1913. reproduced verbatim in the new edition, Vol. I, p. 25.

Before discussing the role of 'Abd Allāh Bahādūr Khān, let us deal with the following two members of the ruling dynasty as stated by Nithārī:-

- (1) Abu'l Fath Sultān Sa'id Khān b. Abū Sa'id Khān b. Kuchunji Khān b. Abu'l Khair (pp. 81-85). It is to be noted that our author mentions him under "rulers who are still ascendant on the throne," when in history books, he is the ruler of the sub-dynasty of Samarqand from 975 A.H. to 980 A.H.<sup>1</sup> This appears to be an anachronism for the author completed his book in 974 A.H. He speaks of this ruler as follows:

بادشا هیست نیکو شمائل و خصائل و طبع لطیفش به عدالت مایل اهل سمرقند از

ثمره شجره التفاتش محظوظ اند و خواص و عوام در کنف حمایتش محفوظ (p. 81)

He was the sincere believer of Hazrath-i-īshān.<sup>2</sup> His spiritual guide was Shaikh Husain Khwārazmī, whose necrology is given on pp. 81-84. This Shaikh died while returning from hajj in Shām. It is related that, when his spiritual adviser dug a canal in a village called Shaṭrī, the ruler helped him by hewing down huge massive stones. The Shaikh was mighty pleased and called him **کوهکن** "Our hewer of stones." The ruler adopted this appellation "Kohkan" as his pen-name. Specimens of his poetry are given (pp. 84-5).<sup>3</sup> The Shaikh dissuaded him from calling on him frequently as this would stand in his administrative work. Kohkan versified this remonstrance in a piece of poem, the last couplet of which runs thus:

شیرین دهنا خاطر خود رنجبه مفر ما هر لحظه به کوی تو اگر کوهکن آید

It is said that this whole poem was set to music and this musical score was the rage of the assemblage in his days.

مصنفان در صورت دلکش باین ابیات ترنم می نمایند و به نعمات ملایم دل دی ربایند (p. 85)

(1) Lanepole: Muhammadan Dynasties, p. 272; E de Zainbaur: Manuel de Geneologie de Chronologie pour l 'Histoire de l' Islam, etc., 1927-Hanovre, p. 270.

(2) "The Persian pronoun third person plural is used in Turkestan in the meaning of Shaikh, *murshid*, *ustādh*, pīr teacher, guide in contrast to *murīd*, adherent, pupil; the celebrated Khodja Ahrār (d. 895=1490 in Samarqand) is always called īshān in biography. For details article on īshān by W. Barthold Ency. of Islam, Vol. II, p. 533.

(3) For further poems of "Kohkan" cf., Nafā'is al Ma'āthir, Aligarh MS. f. 163ab.

It is said that Shaikh Jalāl, already mentioned above, as the spiritual director of Abu'l Ghāzī 'Abd al Aziz Khān (947-956/1540-1549) related to Nithārī the incident of trees bowing before Shaikh 'Imād al Dīn Faḍl Allāh b. Khwājā 'Alā al Dīn 'Alī b. Khwājā Kamāl al Dīn Ni'mat Allāh Buzdashabādī al Tūsi, one of the great spiritual successors of Shaikh Hāji Muhammad Khabushānī. When the author communicated this information to the ruler, Iskandar Bahādur Khān observed :

شیخ جلال صورت نیاز خود را مشاهده کرد اما بمضمون کریمه والنجم  
والشجر یسجدان سجده از درخت غریب نیست (p. 238)

He maintained religious institutions and he was of an extremely generous disposition. He always enjoyed the company of savants and saints to their mutual advantage and ever tried to give solace and comfort to them.

بیت مولفه صحبت خان از وساوس جمع می سازد دلم

رخنه بر یا جوج بستن خاصه اسکندر است (p. 5)

He never made a promise which he did not fulfil. He was punctilious in the observances of religious matters. He promoted peace and prosperity among his subjects who were spread over his vast empire extending from Māwarā al Nahr to Harat and even far flung Kāshghar. (p. 6)

Above all Bukhārā, his capital city, flourished under him in a remarkable manner.

به تخصیص خطه بخارا حمیت عن البلیا به یمن مقدم شریفش رشک سائر بلاد

گردیده مراجع اکابر دین وجمع افضل روی زمین است (p. 6)

The author ends this section with the avowed hope and sincere prayer for the continuance of this just and benevolent rule.

As for 'Abd Allāh Khān, his second dedicatee, Nithārī in his section just remembers him with a long imposing list of his full royal titles (p. 10) and ardently hopes that his book will receive his royal approbation.

این نسخه دلکشا که بنموده جمال پاکیزه تراست نظمش از آب زلال

خواهم که ز لطف خسرو دهر رسد بوجه حسن معانی او بکمال

(p. 11)

The author has not recorded a single event of his glorious reign. He has not even mentioned how these two rulers were related to one another. He presumes that the reader knows that they were both father and son, the former as de jure and the latter as de facto ruler.

yasak, already referred to above, namely, division of the empire into a number of appanages among the several members of the ruling dynasty; election of the eldest as Khāqān, who usually assumed leadership of the rest of the rulers in their own right; the appointment of the heir apparent, Kalgha, among them, who, in his turn, became the Khāqān and the Prince, who was elected Khāqān, always retained his hereditary principality and usually lived in his former capital and naturally paid more attention to the town he resided in than the official capital of the kingdom and the 'noble' Bukhārā, taking rank with other towns, Samarqand, Tāshkent and Balh as the headquarters of successive chiefs. Moreover, a reference to the history of this period explains in unmistakable terms this rather ticklish problem of dedication as well as the other intriguing situation, namely our author's studied silence, while dealing with other members of the ruling dynasty, because their relations are a somewhat tangled story.

Nithārī gives the following details about Iskandar Bahādur Khān,<sup>1</sup> the first dedicatee in a section called در منقبت عالی (p. 3). He is at his best in his account of this ruler, his real patron, which is written in an elegant manner and in a felicitous style. Making all allowances for the usual exaggeration and hyperbole on such occasions as his enumeration of long titles of this ruler under whom he was employed and whose patronage he sought for, the impression given is that the ruler was a mystical person, mad after spiritual powers rather than temporal, and that he was a devout follower of the Naqshbandī order. He began to tread upon the path of self-abnegation even from his young age, with an ever increasing constancy of purpose; that his kingship did not stand in the way of his spiritual journey.

در زمان شباب که محل شباب نفس است به مشتهیات طبیعی بمضمون حقیقه  
الاسلام ذبح النفس بسیوف الحالفه عمل نموده توفه متابعت سلسله شریفه  
خواجگان قدس الله ارواحهم که اقرب طرق است نسبت به وی مشرف گشته  
باوجود راح روح روی افزای سلطنت بی هوش نمی زده اندوای اقامت  
در سالک استقامت نهاده ملتفت نشده نظر از قدم نمی داشته در کثرت شغل  
سلطنت هیچ مشغله را دزاحم مسئله توحید نشناخته بوحدت وجود پرداخته،  
علم خلوت در انجم می افراشته اند بیت :

لجّه بحر ابدیت دلت صورت کثرت صدف ساحلش (p. 4-5)

- (1) Vide W. Barthold's article on Iskandar Khān. Ency. of Islam, Vol. III, p. 535. According to Abu'l Ghāzī (ed. Desmaisons, p. 84), the Khān had only two good qualities: he observed with painful exactitude all prescribed (tarīḍa) and recommended (nāfila) prayers and was unrivalled in his skill in falconry.

Shavval to Khorezm where I met Dost Md. Khan, the ruler of Khorezm and his brother Ash Sultan, both sons of Budjuga. Their rival to the throne was Hadjim Khan who conquered both in turn and put them to death. I visited the graves of Najmuddin Kubra, Shaikh Ali Rametin, Molla Hussain Khorezmi, the expounder of the Koran. (He is apparently different from Shaikh Husain Khwārazmī, the spiritual director of Sulṭān Sa'id Khān b. Abū Sa'id Khān (pp. 81-84) who, accompanied by his son, Shaikh Sharaf al Dīn Husain performed the ḥajj but, while returning, he died in Shām and was buried there, whereupon his son, on reaching Samarkand, succeeded his father as the spiritual director, and compiled his father's mystical sayings under the title *حاجۃ العاشقین* = chronogram 970 A.H./1562). Here I heard that the holy Sheikh Abdul Latif, my spiritual adviser, died in the city of Viezir.<sup>1</sup> I at once made pilgrimage to his grave and cooked a pilaf (a rice dish) and wrote a chronogram in commemoration of his death." This is no other than Shaikh 'Abd al Laṭīf Jāmī, the son of Shaikh Sūfī 'Alī, the chief successor and son-in-law of Shaikh Ḥājī Muḥammad and a descendant of Shaikh Aḥmad i Jām, discussed by Nithārī as one whom he had seen (pp. 364-368). He went on pilgrimage to Ḥijāz, visited the Sulṭān of Rūm (Suleimān Qānūnī, "the Magnificent") and accompanied him in his military expeditions. The Sulṭān of Rūm showered honours on him and heaped wealth before him which he gave away with own sacred hands.

رنگین نه از خزان شده سر پنجه چنار دست سخای تست زرافشان بر آمده  
(p. 367)

On return from his travels, he died in Khwārazm and was buried in the city of Wazīr, near his spiritual master (p. 368). Obviously Sīdī 'Alī Reis became his *murīd* when he came in contact with him in Rūm.

#### ISKANDAR BAHADUR KHAN AND 'ABD ALLAH KHAN

Now we come to the reigns of Iskandar Bahādūr Khān (968-991/1560-1583) and 'Abd Allāh Khān the Second (991-1006/1583-1598) as Khāqāns with Bukhārā as their capital. It may be noted that Nithārī dedicated his book, *Mudhakkir-i-Aḥbāb* (chronogram for 974 A.H./1566 A.D.) to both these rulers. On the face of it, it is peculiar and contrary to our accepted notions of dedication that two contemporaneous rulers should be dedicatees for one and the same book. This otherwise ticklish problem is partly solved when we peep into the administrative set up of the Shaibanids, which was essentially based upon the Chingīzī custom, the *tūrā* and the

(1) The town of Wazīr in Khwārazm was founded by Khān Muṣṭafā, the overlord of Uthmān b. Muḥammad Ṣūfī, a member of the native dynasty of Ṣūfī (which ruled over Khwārazm) about 868/1464.

Transoxiana, Khorasan, Kharezm, Deshtai Kiptchak, then by Meshhad, and the two Iraks, Kazwin and Hamadan to Bagdad." Among the many achievements of Suleimān, the Magnificent (1520-1566), whose 400th death anniversary is being celebrated this year by the United Nations Organisation, is the great naval activity of the Turkish fleet especially in the Mediterranean under Khair al Dīn Barabossa and in the Red Sea and Indian Ocean under Suleimān Pāshā. But Sīdī Reis has gone down in naval history along with his colleague Pīrī Reis for his expedition and adventures in the Indian Ocean. Here some of the experiences of Sīdī Reis in Transoxiana bearing upon the period under discussion are set forth.<sup>1</sup> "At the time of my arrival, Abdul Latif Khan, the ruler of Samarkand was dead (d. 959=1551) and Borak Khan had taken his place (correctly Nawrūz Aḥmad Khān), the same Borak Khan to whom His Majesty the Padishah = Suleimān the Magnificent (926-974/1520-1566) had sent cannons and guns through Ṣhaikh Abdul Latif (the Dubash).... Pīr Md. Khan in Balkh and Burhan Seid Khan in Bokhara declared their independence and Borak's first business was to settle this matter with Burhan Khan, an uncle of Obeidallah (correctly he was a grandson of 'Ubaidallah) who reigned only for a short time and died in 964/1556) .... When Borak Khan entered Samarkand (after its capture) he communicated to me all this, (Sultān Suleimān's despatch of Janisaries under Ahmad Tchaush from Constantinople to Samarkand to support the authority of the Eastern Turks); he added 'I am now a hair before his Majesty the Sultan of Turkey, for I can do nothing (and wanted my help to oust Seid Burhan completely out of power). He decided to send Sadri Alam, a descendant of Aḥmad Jesevī (Yesawī, founder of the Yesawī branch of the Naqshbandī order) with a letter expressing his loyalty to the Sultan.... In Samarkand I visited the graves of some important persons.....among them of Kazi zadeh of Rum.<sup>2</sup> Borak Khan apologised to me, for his son, Rhorezm Shah, (correctly Khw Sultān<sup>3</sup> son of Nawrūz Aḥmad Khān) made peace with Seid Burhan through the medium of the Ghidjiwani Abdul Sultan. Thus peace and security were once more restored.... When I stayed in Bokhara, Seid Burhan gave me a banquet and visited me every day for a fortnight. Here I visited the graves of Bahaiddin Nakshbandi, Seid Mir Kalal (the spiritual head of Bahaiddin, etc. .... end of

- 
- (1) Vide p. 68 et seq. *Mir'āt al Manālik* (Mirror of Kingdoms) of the gallant Turkish Admiral Sidi Ali Reis - translated by A. Vambervy, London Luzac & Co 1899 & Ency. of Islam article Suleiman, I, p. 525.
  - (2) Qādī zāda Rūmī was one of the famous astronomers who helped Ulūgh Beg in the construction of his world famous Observatory - *Mudhakkiri Aḥbāb*, p. 8.
  - (3) S. Lanepole — *Muhammadan Dynasties*, p. 279.

According to Nithārī, he died of a wound in the battle of Naṣaf at the age of 54 with the following lines on his lips :-

آن کو مرا بفضل تن وعقل و جان بداد زان بیش کاید از من بیچاره بندگی  
با آنکه جز گناه نکردم دی مرا بی نعمتی نمائند در ایام بندگی  
شاید که لطف باز نگیرد بوقت مرگ هنگام بی کسی وزمان فگندگی  
(pp. 62-3).

Nithārī does not give the date of his death. Obviously this refers to the valiant resistance of the citadel of Karshī when attacked by 'Abd Allāh Khān of Bukhārā in 965/1558. Naṣaf is a town near Bukhārā (ancient Nakhshab where an artificial moon was made to rise and set as the term Māh-i-Nakhshab denotes) near Karshī, the summer encampment of the Mongols who erected palaces.<sup>2</sup> Karshī = (Turkish) places. He lies buried near the bridge of Shaburghān besides his spiritual master, Shams Khalaf (p-63).

NAWRUZ AHMAD KHAN AND PIR MUHAMMAD :

'Abd al Latīf Khān (947-959/1540-1551) was succeeded by Nawrūz Aḥmad Khān, the son of Suyunij Khān as the Khāqān with Tāshqand (also known at that time as Tāshkent) as his capital. He ruled for 4 years (959-963/1551-1555) followed by Pīr Muḥammad, the son of Jānī Beg, the ruler of Balkh, as the Chief Khān from 963-968/1555-1560. Their contemporary was Burhān Sulṭān (961-964/1553-1556), the ruler of the sub-dynasty of Bukhārā. Nithārī is reticent about them apparently because insubordination among the ruling class started soon after the death of 'Abd al Latīf Khān and a clear evidence of this is found when we read the travels of Sidi 'Ali Reis, the Turkish admiral, who entered Transoxiana in Rajab 963/1555 and left it in Shawwāl of the same year. To quote A. Vambery :

"The incidents connected with his reign (Nawrūz Aḥmad Khān) are more valuable to us, as we find no mention of them elsewhere."

It may be observed in passim that in 960/1552 Sidi 'Ali Reis (= Sidi Reis) was appointed an admiral of the Egyptian fleet to avenge the terrible defeat by the Portuguese. He started from the court of the Sulṭān of Turkey at Aleppo in Ramaḍān 960 (1552) and travelled through "Gujrat, Hind, Sind, Balkh, Zabulistan, Bedakshan, Kotlan, Turan and Iran, through

(1) Vide Barthold article on 'Iskandar Khān.' Ency. Islam, Vol. III, p. 535. He died on Wednesday 1st Jumada II, 991 (22nd June 1583). "Pādishah-i-darwīshān" Prince of dervishes is the chronogram of his death.

(2) V. Minorsky article on 'Nasaf.' Ency. of Islam, Vol. III, p. 840.

شرف گردید با وجود نسبت سیادت طاهره و سلطنت ظاهره بمضمون الطریقه  
 کلمات آداب عمل نموده هر یک مولانا نعلین را از پامی کشیده آن را گرفته در صنف  
 نعل هر با استاده بزبان حال مترنم این مقال بوده بیت :

اگر بصدر جلالم برند سر نفر ازم اگر بصف نعلم کنند عار ندا رم (p. 51-2)

and on his death under (2) Qāsim Shaikh 'Azizān (alive at Soghd in 974 A.H.)

بعد از وفات مولانا با اعزه و مخادیم عظام ملاقات کرده بافاده و استفاده مشغول  
 گذشته بدرویشان زمان مصاحبت می نمود به تخصیص مرشد زمان و مقتدای

دوران قاسم شیخ عزیزان سلمه الله الخ (p. 52)

for whom a Khanqāh was built at Kirmine. خانقاه قطب الزمان is the  
 chronogram 966/1558. It was personally visited by our author. He drank  
 deep at the fount of mysticism and no wonder that he progressed well  
 therein. Soon he began to show extraordinary spiritual powers. One such  
 personal observation of the author is recorded :

وا از خان مذکور مکاشفات ظاهری شد - روزی باستراحت مشغول بود و این فقیر  
 پیش ایشان نشسته محرمانه سخن می گفت در اثنای تکلم چشم پوشید و فقیر را  
 غیودگی دست داد این بیت بخاطر خطور کرد بیت :

قبول خاطر اندر دست کس نیست

بمقبولی کسی را دست رس نیست

حرفی که تجدید اختیار نمودند و مقبول مزاج نیفتاد اگر به یکی از ملا زمان که  
 مناسب باشد بدهند بعید نخواهد بود باز گفته شد که مزاج بی انقلاب نیست  
 معلوم نیست که باین مقید شود خان مذکور از نوم به یقظه مشغول گشته فرمودند  
 که مردم طور سخنان بخاطر می رسانند اگر اظهار آن بکنیم می باید داد و اگر بدهیم  
 بی قبحی نیست و اگر اظهار نکنیم می گویند که رستم دیوانه است (pp. 59-60)

In fine, he practised mysticism well.

و علم تصوف را بیکو و رزیده بود (p. 62)

He was no mean poet of Persian and Turki and his later day poems  
 are saturated with high mystical thoughts.

سخنانش چاشنی بلند داشت (p. 62)



امتیاز ذات باشکوهش در گروه سلاطین زیادہ ازان بود کہ رستم دستان در جمع پهلوانان داشته چوب دستی او ہیچہ من بود کرز کران سنگش شش من بود  
 He himself composed the following lines in praise of his massive mace called "fil paikar" thus:-

کرز رستم بوزن شش من بود - گوئیا قلعه دماون بود  
 از برای غزاة رهبر شد نام او کرز فیل پیکر شد (p. 61)

The following lines of Nithāri are inscribed on it:-

شاه رستم چون بگیرد پیل پیکر را بدست  
 پست سازد روز میدان پیکر پیلان مست  
 بر سر هر کس کہ آمد بر سر آمد روزگار  
 هر کرا زد بر کمر دیگر کمر هر گز نہ بست

His sword and bow are praised respectively by our author thus:-

جای ننگ بحر و عجب این کہ تیغ تو بحر است و می کنند ننگان از و فرار<sup>1</sup>

\* \* \*

چون کان رستم ثانی درین عالم کم است گر بود قوس قزح آن ہم کان رستم است

"Kaman-i-Rustam" is another word for the rainbow.

He was entrusted with the governance of such places like Soghd and Balkh but, due to his mystical tendencies and, by virtue of his family connection with the Sayyid family of Badakhshān, he relinquished it and spent most of his time happily, doing spiritual exercises under the direction of such eminent spiritual guides as (1) Maulānā Zain Salaf suggested, on royal request by Nithāri and duly recommended by Nithāri's father.

باوجود آنکہ ہمی سغد بخان رستم نشان میسر شدہ ترک آن کردہ در کمال ریاضت قعیش می نمود و بعد ازان سلطنت بلخ میسر شد فقیر ملازم موکب ہمایونش بار کہ عالی در آمد سریر شاہی ملتفت نگشت و چون ابراہیم ادم از دور گذشت

باوجود آنکہ در بزم شباب از جام سلطنت شرب مدام می نمود در عالم ملک بی ہوش دم نمی زد... بعد ازان خان مذکور بشرف متابعت و مباہعت مولانا

(1) These lines are quoted in Nafaisal Ma'āthir under Nithāri Bukhārī.

course with the metropolis being maintained by means of some 300 asses plying for hire"<sup>1</sup> (Vambery).

The following poets flourished under 'Abd al 'Aziz Khān:-

(1) Khaw. Rukn al Dīn Mihna, poetically called Āthim. آثم When the ruler went to Balkh with an army, he wrote the following chronogram:

در پناه خدای بی چون باد ( = ۹۰۰ ) (p. 236)

Obviously this refers to insurgence of Pīr Muḥammad Khān in Balkh who subsequently declared independence.

(2) Maulānā Shaidā (pp. 348-50). He was one of the relatives of Maulānā Qiyām al Dīn Balkhī who was an eminent scholar, famous for his teaching of exact sciences and study of fiqh and exegesis, a teacher of Nithārī also in astronomy and astrology:-

این کمینه را بواسطه شفقت بدرجه احسن تقاویم نامه رسانیده هنوز درس  
وقوف بود که کوکب مستقیم حیاتش از صعود بهبوط مائل گشته از اوج به  
حضیض رجعت نمود (pp. 348-9)

But Shaidā was a popular poet of long standing and was for some time in the service of Bābur. He was well known for his ex tempore performances. His poems, like his face, evoked laughter. Once 'Abd al 'Aziz Khān wanted to teach Mullā Baqā'i a lesson, who instead of taming the shrew, his nagging wife, vented his spleen on fellow-poets. The ruler arranged a mushā'ira and he himself initiated it with the following line:

ای به بالاها که می دانی تو گلی ما همان که می دانی

Many poets participated in it. At one stage Shaidā's lines on Baqā'i's wife threw the whole gathering in laughter. Baqā'i was floored.

اهل مجلس شگفته منبسط گشته ، شیدا را بانعام ممتاز گردانیدند (p. 350)

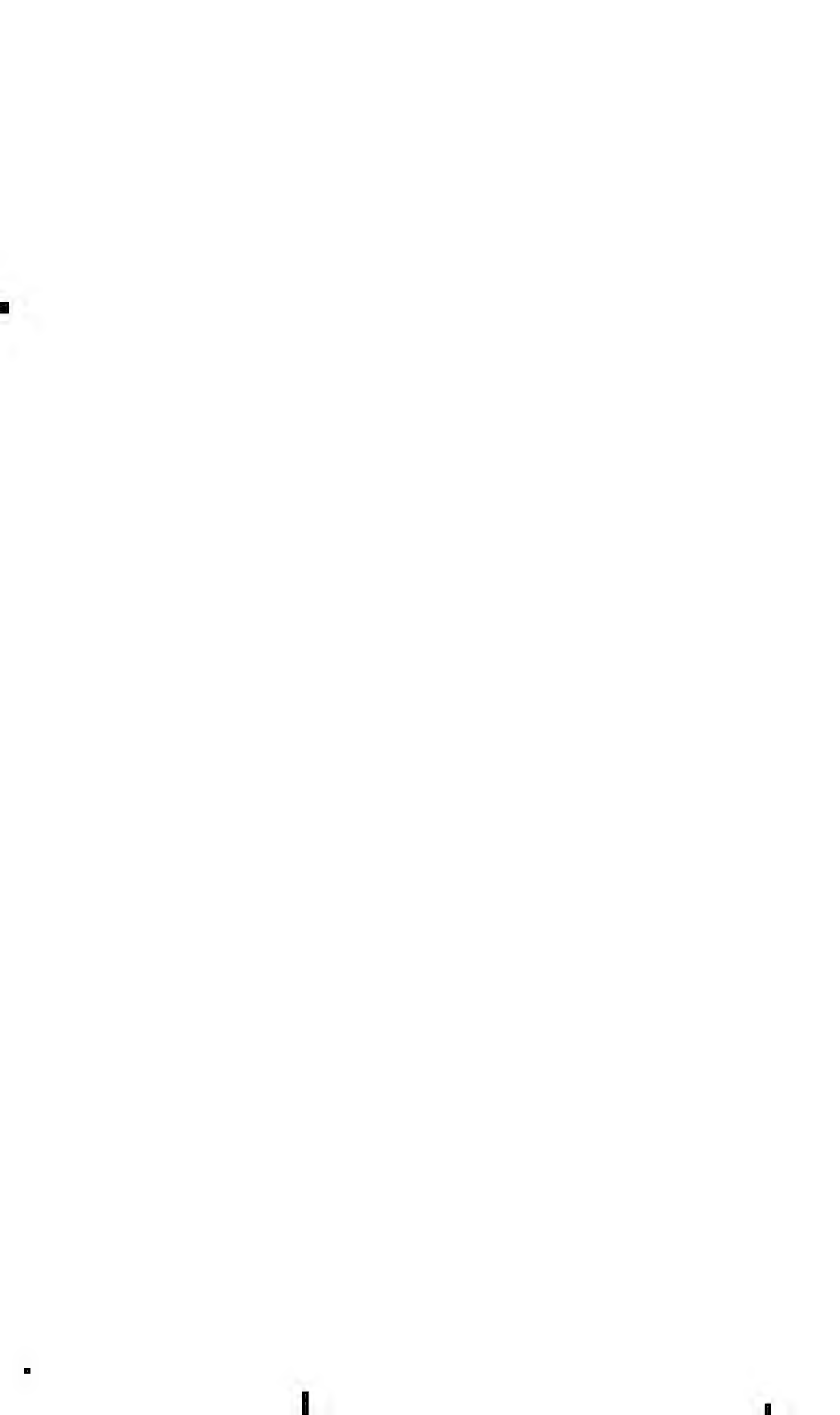
#### RUSTAM BAHĀ UR KHAN

His full name is Abu'l Muẓallar Rustam Bahādur Khān b. Jānī Beg Sulṭān b. Khojoghom Sulṭān b. Abu'l Khair Khān (pp. 47-63). He was the junior contemporary of both 'Abd al Laṭīf Khān and 'Abd al 'Aziz Khān and a minor ruler. Nithārī relates of him from personal knowledge. He was in his court. His brother, 'Abd al Salām b. Khwājā Pāshā was Shaikh al Islām under him (p. 515). He was known for his physical prowess. The Khān has written a verse about himself thus:

منم رستم آن شهر یار دلیر - ترسم ز رازدها و ز شیر

He was fond of wielding maces.

(1) Vide his Travels in Central Asia, p. 364.





Durbar Scene of Sultān 'Abdal 'Aziz Khān of Bukhārā (947-957, 1540-1550). Reproduced by the kind permission of the Director, Salarjung Museum and Library Hyderabad from a rare Persian MS. Rauḍatal Muḥibbīn—A Nm 1116 No. 988 Jade Room, Copied in 950 A.H. by Mirak Kitabdar (Librarian) for the Royal Library. The same Scribe copied the Muḥakkir-i-Aḥbāb in 980 A.H. the oldest copy in the world preserved in the 'Aligarh Muslim University.

مذهبان و مضورانش تذهیب و تصویر را بدرجۀ کمال رسانیده بسر موی روی می آراستند که در چهره کشای سرموی نقصان نداشت و هر که که اسب جادو می ساختند گویا سحر می پرداختند - هر يك در فن خویش ثانی مانی و بهزاد زاده بودند (p. 79-80)

The custodian of the Imperial Library was Sultān Mīrak Munshī about whom Nithārī records thus :

کتاب دار فضایل مآب مولانا سلطان میرک منشی بود که علمی و عملی خط و نقاشی را چنان ورزیده بود که وصفش به تحریر نمی گنجید نظم :

وصف تحریر و شرح تذهیبش

هست بیرون زحیز تقریر

و این بیت را نقش رنگین خود ساخته بود

سلطان میرک ز لطف یاری هم منشی و هم کتابداری<sup>1</sup> (p. 80)

According to Nithārī, the Khān died on Wednesday—26th Rabi' II 956 A.H. at the age of 41 but the chronogram of Amīr Sayyid Mīrak quoted by him: حیف از عبد العزیز خان gives 958 as the date of his death. He was buried beside his father in the Khānqāh of Khw. Bahā al Dīn Naqshbandī (now a village called Bevedin two leagues from Bukhārā) "whither pligrimages are made from the most remote parts of Bukhārā, where it was the practice of Bukhārā to go thither every week, inter

(1) 'Alā al Daulā Kāmī Qazwīnī, who draws largely upon the Mudhakkir-i-Aḥbāb, states in his Nafāis al Ma'āthir thus:-

کتابخانه او مشهور است که در زمان او در ربع مسکون مثل آن نبوده و الحق کسی را که کاتب نادرۀ زمان و اعجوبۀ دوران ملک الکتاب مولانا میر علی بوده چنین بود علی الخصوص که می گویند که کتابخانه بادشاه منصور سلطان حسین میرزا بدست او افتاده بود شعر :

بهتر ز کتاب در جهان یاری نیست در غمگیده زمانۀ غمخواری نیست

هر لحظه از و بگوشۀ تنهایی صدر راحت هست هرگز آزاری نیست

و خیر جلیس فی الزمان الکتاب (ق ۱۲۵ الف و ب نمبر ۴۰/۹۰ سبحان الله علی کژہ) محررۀ سنہ ۱۰۸۵ هـ

The ruler was a great patron of savants and poets and was of a very generous disposition. He was good at *nashk*. He was of a poetic temperament. He wrote excellent poetry under the pen-name 'Azizi.' His two complete *ghazals*, one in Persian and another in Turki, written in reply to those of Kamrān Pādishāh (d), son of Bābur, are reproduced (pp. 75-78).

It is stated that, in spite of many political disturbances, (obviously insubordination among supporters of the ruling class), he paid attention to architecture. He enriched Bukhārā with some magnificent buildings, especially the *Khānqāh* and the *Khāṭira* of *Khwājai Buzūrgwār*, namely *Khaw Bahā al Dīn Naqshbandī* (now a village called Bavedin).

که بغایت خوش و دلکش واقع شده (p. 78)

*Nithārī* has contributed one *qaṣīda* in its praise the opening line of which is

کعبه است ابن خاتمه زان مرورانور و صفات

سدره گر خود را بایوانش رساند منتهاست (p. 79)

and also a nice chronogram

لفظاً و معنا شود تاریخ او سال هجرت نهصد و پنجاه و یک = ۹۵۱ (p. 79)

This was visited by Sidi Alī Reis, the Turkish Admiral, seven years later.

This ruler was a great lover of books. He is to be ranked next to Bāysonghor, son of Shāh Rukh and grandson of Tīmur, one of the greatest bibliophiles of Persia, nay of the whole Muslim world, who died at the age of thirty-six in 837 1433, having founded a library in which forty copyists, pupils of Mīr 'Alī, the inventor of the *nasta'liq*, were appointed to copy manuscripts, and given to the world a critical edition of the *Shāhnāma* of Firdawsī with a preface. Obviously under his influence, this ruler also founded a library which is described by *Nithārī* thus:

کتاب خانه داشت که معلوم نیست که در ربع مسکون در آن وقت مثل او بود  
باشد و ملک الکتابش میر علی حسینی بود که کتابت نستعلیق را بی بدل می نمود  
و ریحان خطش غبار از چشم بیننده می زدود و باقی کتاب بخط صافی آبجیات  
در ظلمات جاری کردند (p. 79)

He was not himself an artist, a designer and an illuminator of books, like Bāysonghor but he patronised craftsmen of books.

(i) Vide his travels (p. 78).

who was the chief Khān at Samarqand. Nithārī says that he was in his service for some time, especially as Sadar under him.

مدتی فقیر در ملازمت آن سلطنت پناهی می بود و هرگز بخلاف ادب چیزی  
از ایشان در نظر نمی نمود

This fact is borne out in the incident of the gift horse, with a defect in the eye, by 'Abd al 'Aziz Khān under the chieftainship of 'Abd al Latif, to the saintly person, 'Abd al Haq, the patron saint of Kāmran Pādishāh, on his visit to Bukhārā, the ...rage of the saint and the role of Nithārī, etc., (pp. 108, 9). In spiritualism he was the disciple of Shaikh Jalāl (d. 961-1554),<sup>1</sup> who was the disciple of Maulanā Shams al Dīn Muḥammad Rūhī, the maternal grandson of Jāmī.<sup>2</sup> The Khān acquired religious knowledge from such an eminent person like Nāṣir al Dīn Muḥammad b. Qiwām al Dīn 'Abdallāh (84 years and alive in 974/1567).

خدمت ملا به هشتاد و چهار رسیده و با وجود کبر سن و کثرت امراض درس  
بر دوام می گویند و خواص و عوام از خوان فائده افاده پر فائده از ایشان می کردند  
(p. 72)

His antecedents and attainments are related with special emphasis upon his "chain of handjoining" which goes up to the Prophet Muḥammad (p. 72-73). According to the Ṣufis, the Prophet has indicated the significance of handshaking thus:-

من صافحنی صافحه یوم القيامة وجبت علی شفاعته و کذاک «من صافح عن صافحنی  
الی سبع مراتب صافحه یوم القيامة و رجبت شفاعته» هذا حدیث معتبر من  
المشائخ (p. 73)

Not satisfied with this, he had additional spiritual lessons from another Sūfī of high spiritual pedigree, Amīr Abu'l Baqā (alive aged 60 at the time of completion of the book 974/1567) whose achievements are also related.

لله الحمد که اکنون در مسند خلافت ایشان متمکن گشته و طالبان را بکسب  
کمال ترغیب نموده سبب فتوحات می کردند و بسن شریفش به شصت رسیده  
است امید چنانست که مضاعف گشته ظل ظلیل ایشان مستطیل گردد (p. 73-74)

(1) Nithārī says that he died at the age of 70 and was buried in Khayābān. His chronogram of death is 961 = ورهبر دین حق ز دنیا شد (p. 71). For particulars of Shaikh Jalāl vide pp. 69-71.

(2) For additional information on Jāmī not available elsewhere vid pp. 64-69.

The author describes the natural beauty of Samargand and sheds light on its horticultural and pomological aspect especially the grapes for which it was famous in the world :-

سمرقند در ایام دولت و سلطنتش رشک بلاد شده بود و حدایقش خوشتر از باغ ارم می نمود (p. 42) حدایق وسیع دارد و اثمار بسیار و نیکو می شود و خوبی اعنابش به تعریف راست نمی آید ع ذوق این می شناسی بخدا تا نه چشی (p. 46)

Sidi 'Ali Reis, the Turkish Admiral, who visited it in Sha'bān 963/1553 and met Nawrūz Aḥmad Khān (not Borak Khān), showers encomiums on Samargand which he calls it "a perfect paradise." "At the time of my arrival, Abdul Latif Khan, the ruler of Samargand, was dead (d. 959/1551) and Borak Khan had taken his place."<sup>1</sup>

Nithārī remarks that this ruler moved occasionally with poets and boon-companions. Obviously he was a serious minded person with a scientific outlook and shunned the company of those who were given to fulsome praise and cajolery. He wrote poems scarcely; only one verse and that too Turki is quoted.

گاهی بشعرا وند ما صحبت می داشت اما بشعر گمنم کم اشتغال می نمود (p. 44)

Our author is very particular in furnishing details of the spiritual directors of each ruler of the Shaibānī dynasty, all of whom were followers of the Naqshbandī Order

سلسله الذهب حضرت خواجگان نقشبندیه قدس الله ارواحهم العالیه

e.g., Shaibānī Khān was the disciple of Khwāja Nizam al Dīn Mīr Muhammad Naqshbandī, the grandson of Khwāja Bahā al Dīn Naqshbandī (p. 18); 'Ubaid Allāh Khān of Amīr 'Abd Allāh Yemenī (pp. 23, 24) but in the case of 'Abd al Latīf Khān, even though he speaks of him from personal knowledge and from close quarters, he is silent. It may be presumed that this ruler had spiritual affiliations with the saints of the Naqshbandī Order but was more concerned with exact sciences and not much bothered about matters connected with the high-soaring spirit and the 'bi-nishān' and the 'la-makān,' etc. Date of his death is not recorded. It is 959/1554.<sup>2</sup>

'ABD AL 'AZIZ KHAN, (947-956/1540-1549)

The son of 'Ubaid Allāh Khān (940-946/1533-1539) was the ruler of the sub-dynasty of Bukhārā, contemporaneous with 'Abd al Latīf Khān,

(1) Travels of Seid Ali Reis, Turkish Admiral translated by A. Vambery p. 69.

(2) Ende Zainbaur : Manuel de Genealogie, etc., p. 270.



'ABD AL LATIF KHĀN, (947-959/1540-1551)

Here it may be added that 'Ubaid Allāh Khān's immediate predecessor, Abū Sa'īd Khān (936-940/1529-1533) and the two rulers in quick succession, 'Abd Allāh Khān the first (946-957/1539-1540) and 'Abd al Latīf Khān (947-959/1540-1551) were all sons of Kuchunji, the Khaqān (916-936/1512-1529), with Samarqand as their capital, while his own son, 'Abd al 'Azīz Khān (947-956/1540-1548) continued to rule from Bukhārā. Nithāri is silent about 'Abd Allāh who ruled for a year or so but he gives a very intimate account of 'Abd al Latīf Khān and of Samarqand which flourished in his rule based on his own personal experiences thus:-

فقیر صفات حمیده ازان جناب بسیار مشاهده نموده (p. 44)

He was of mild disposition and he eschewed force as far as possible. He encouraged the company of the learned and showed the greatest consideration to the reciters of the Holy Qur'ān. His rule was characterised by proper administration of justice. He divided his time and worked according to schedule. He was a strickler and a punctualist. About his marvellous power of memory it is stated :

حافظه نوی داشت چیزی که بسمع شریفش رسیدی یا منظور نظر کیمیا اثرش گشتی در خاطر عاطر نشسته بزودی از صفحه ضمیر مهر تنویرش محو نگشتی (p. 44)

He was well versed in history. He had fascination for astronomy. As a matter of fact he maintained the famous Observatory of Ulugh Beg killed 853/1449 at Samarqand and improved appreciably the status of the astronomers.

خان کیوان رفعت بر محیس خصلت را بواسطه نسبت فرزندی سلطان شهید الخ بیگ کورگان نور الله مرقدہ با منجمان عطار د فطنت نظر محبتی بود و کوب طالع ایشان بواسطه آن نظر محبت اثر از حسیض مذلت باوج عزت صعود نمود و در ذوره تدویر راحت مستقیم مرئی می شد و از زوال و هبوط مصئون و محفوظ بود (p. 44-45)

The ruler promoted sound scholarship and solid research. Consequently Samarqand showed its pristine glory as the seat of learning humming with research activities.

درو علما و فضلا بسیار بوده اند اکنون نیز دارالعلوم است و موالی اینجا بیشتر حقیقه اشتغال می نمایند (p. 44-45)

Allāh Khān, for whom he rendered yeomen service. When Khwārazm was captured, he wrote a congratulatory poem in which he offered a cavalry of thousand men on condition the ruler gave him the fortress of Hazārasp punning on the word 'hazār and 'asp.' He was an expert on the art of composition and drafting of letters. He went to India and died there (pp. 339-340).

- (15) Mir Muḥammad Munshī, a famous Sayyid who wrote a fragment on the accession of 'Ubaid Allāh Khān containing the striking chronogram معین الدین عید الله بن محمود شیبانی = 940 A.H. (p. 395).
- (16) Sarwarī, son of Hāfiz Mīrāthī (already noticed on p. 212). He was the accredited Wāqī'ā-nawīs of 'Ubaid Allāh Khān and recipient of several royal favours. He was the cynosure of all eyes, for he had access to the royal harem. He was good at kutaba script (pp. 398-9).
- (17) Shaikh Zakariā, the descendant of Khwāja Aḥmad Yesawī, the founder of the Central Asian branch of the Naqshbandī order. He was held in high esteem by the ruler (p. 402).
- (18) Šāleḥ, the famous Mufti of long standing of Kermine, who combined in his person both scholarship and piety of a high order. He was very popular with the people of Soghd. خان جهانگیر = 940 A.H. is his interesting chronogram for 'Ubaid Allāh Khān's accession (pp. 410-411).
- (19) Mir Muḥammad Bāqir Yemenī, the famous son of his more famous father, Amir 'Abd Allāh Yemenī, already noticed before. The latter came directly under the spiritual influence of the Khwājai Ahrār and, in turn, influenced the ruling Khāns. In his young age, both by virtue of eminent family and personal attainments, he attracted the attention of the ruler, who gave him utmost respect and others followed suit. Occasionally he imparted instruction in his own Madrasa founded by his father known as Madrasai-Mir 'Arab. He had a flair for calligraphy. When Nithāri celebrated a certain event, he, on his part, composed a poem in imitation of the na'th-i-muṭṭhamman of Khwāja 'Ismat. He wrote under the pen-name Yemenī. His best ghazal is quoted and really it is the best. He was alive at the time of the completion of this tadhkira (972 A.H.) (pp. 418-421).
- (20) Šawtī, the renowned muezzin of 'Ubaid Allāh Khān engaged in the royal mosque of Ark, Bukhārā. He had a craze for collecting poems (p. 446).
- (21) Mīrzā Dost Muḥammad, son of Uthmān, the treasurer, who distinguished himself in the service of his royal master (pp. 451-2).

- Allāh Khān heaped favours on him. He laid a garden for the ruler (pp. 284-5). He was of a very generous disposition (pp. 283-6).
- (10) Mīr ‘Alī Kātib, the famous calligrapher, who, in the opinion of some of his contemporaries, was superior to Sulṭān ‘Alī Mashhādī but he truly adjudged himself inferior to his master. He commemorated the accession of ‘Ubaid Allāh Khān in a fragment with the chronogram..... **والى ملك عميد الله خان** (= 940) He was an adept in writing poems containing Izhāri Muḍmar. Two examples relating to Bābur are given. In his wake, Nithāri wrote two rubā’is on Bābur in the same strain. He appeared in a dream of Mīrzā Beg Diwān, wazīr of Satirān and gave the date of his own death in a chronogram **مير على فوت شده** = 951 A.H. He lived for about 80 years. He was buried near the grave of Shaikh al-‘Ālam in Fatehābād, Bukhāra (pp. 295-297).
- (11) Afsarī, a bilingual poet of Persian and Turkī, of the court of ‘Ubaid Allāh Khān, who considered himself as second only to the great Chaghatāi poet ‘Alī Shīr Nawā’i (d. 906) and wrote poems in Turkī with “Thānī” as his pen-name. His Turkī lines are quoted; among them is a mu‘ammā (pp. 300-301).
- (12) Khwāja Nizām al-Dīn ‘Abd al-Hādī Pārsā, son of Khwāja Abū Naṣr Thānī, third in descent from the famous mystic, Khwāja Muḥammad Pārsā. He adorned for a long time the post of Shaikh al-Islām of Balkh. On account of his social service, he was extremely popular with all classes of people. When ‘Ubaid Allāh Khān returned from Herat, he wrote a complimentary ghazal praising the ruler as “the promoter of religion, defender of faith.” etc. (pp. 319-321).
- (13) ‘Isām al-Dīn Ibrāhīm, a great scholar and teacher of Arabic, an authority on rhetoric and master of several works on diverse subjects. He spent most of his day in teaching and wrote incessantly in the night. During the composition of his famous exegesis of the Holy Qur’ān, prophets like Adam and Joseph appeared in his dreams and helped him clear his doubts concerning themselves. It is recorded that ‘Ubaid Allāh Khān sent his Arabic quatrain to him for his approval; for his complete Arabic ghazal (vide, pp. 38-39). On his part, the Maulānā wrote a commentary on it, between the short hours of ‘Aṣr and Maghrib prayers, in which he gave six hundred and fifty-six meanings for one hemistich only. (pp. 321-323).
- (14) Amīr Nizām al-Dīn Muẓaffar. He was for a long time attached to the court of Yāqūb Shāh (d. at the young age of twenty-three years in 898 A.H.). Then he sought the patronage of ‘Ubaid

- (2) Husain 'Alā al Dīn, a businessman, who had financial dealings with kings and the nobility. The ruler was indebted to him to the extent of four thousand tankas. As the amount was not forthcoming, he submitted, by way of a mild reminder, a Persian quatrain written in a very subtle manner playing upon the words 'farz' and 'qarz.' The Khān was mightily pleased and he discharged the loan with suitable rewards for his ready wit (pp. 166-167).
- (3) Hāfiz Mirāthī, the royal Imām. Both he and the ruler were well-versed in the art of reciting the Holy Qur'ān by seven different methods (قرأت سبعة). Both were calligraphists, the former a specialist in kutaba and the latter in naskh. His verses disclose that the ruler strictly enforced prohibition of wine but the proverbial offender was the custodian of law. He died in the battle of Turcoman (p. 212).
- (4) Qātilī, a notable poet known for his ingenuity (p. 224).
- (5) Mīrzā Malālī, the royal attendant of the Bunūn tribe, who was very friendly with the poet Mīrzā Qātil. He died young (p. 232).
- (6) Mīrzā Hindū, the royal attendant of Uzbek nobility. He showed his temerity in writing poems in praise of wine, to which he was apparently addicted, in the face of condign punishment by the law enforcing ruler.
- (7) Kaukabī, the renowned musician and musicologist of Bukhārā. He dedicated his 'Risalai Mūsīqī' to the ruler, not as a formality for the sake of royal patronage but because the dedicatee was himself a great expert in music already noticed before (pp. 27-28). His Persian poem on the theory of music is also quoted. While returning from the pilgrimage to Meshhad Imam Riḍā, the highway robbers killed him (pp. 261-266). Obviously he is the same Kaukabī noticed in the Majālis un Nafāis (p. 100) and the Tuḥfai Sāmī (pp. 136-7) and is definitely other than Ḥasan Sipihri Kaukabī, the musician and author of musical works also noticed elsewhere (p. 318).
- (8) Maulānā Muḥammad Amīn Zāhid, a great divine and a wonder of his age, for whom 'Ubaid Allāh Khān had the highest regard. Once he invited the attention of the Khān to the high-handedness of the corrupt tax-collectors and obtained relief for the poor sufferers (pp. 278-280).
- (9) Mirak Sayyid Ghiāth mentioned earlier as the famous horticulturist who laid a beautiful garden in the west of Bukhārā (pp. 37-8.) He was already famous in Herat when he came down to Bukhārā to fight the Qizilbāsh and settled there. 'Ubaid

he himself could not perform the Haj, as he eagerly wished, he sent at his own expense some scholars to the Holy Land. He died at the young age of 54 on Monday in the month of Zi'l Qa'da in 946 A.H., *آه از حانی اهل دل عید الله خان* is the chronogram of his death.

Here I may add that, due to religious differences, the contemporary historians like *Khwandamir*, *Hasan-i-Rūmlū* and *Iskandar Munshi* have depicted him as a diabolical monster without any trace of refinement whatsoever. However, *Sām Mirzā*, though on inimical terms, includes him in his *tadhkira* among Persian poets worth noticing and pays him the following tribute:-

در واقع این عبید الله باوجود آنکه طبع خوب و ذهن مرغوب داشت و در سخاوت  
بی مثل و در شجاعت بی بدل بود باز بدین اخلاق ذمیمه و اطوار لئیمه (عداوت  
بذریت حضرت رسول صلعم) مبادرت می نمود و باین همه شعری فرمودند این  
مطالع از وست بیت

دوست ساقی شد دلجام محبت نوش کن

نیست وقت گفتگو دم در کش و می نوش کن<sup>1</sup>

Both *Nithāri* and his father basked under the sunshine of 'Ubaid Allāh *Khān*'s favours. A reference is already made to the promotion of his father to the trusteeship of the tomb of *Khwāja 'Abdallāh Anṣārī* in consideration of his services on the occasion of the capitulation of Herat. The author wrote its chronogram *هژدهم شهر صفر* which gives the date as well as the month and the year 18th Ṣafar 936 A.H. (pp. 29-30). Then there is a reference to his panegyric poem on 'Ubaid Allāh *Khān* with the epithet *خلد الله ملکه* (p. 468), which signifies (1) the upper limit of the date of beginning of his book (completed 972 A.H.) and (2) the early display of his marvellous poetical talents in constructing such a highly artificial and difficult poem like *مطیر و مشجر و معما* at a very young age. If the said panegyric poem is no other than the one reproduced elsewhere, then we have one of his earliest long poems.

In addition to our author and his father, the following persons flourished under 'Ubaid Allāh *Khān*:-

- (1) *Khwāja Muḥammad Afḍalī*, the chief tutor of 'Ubaid Allāh *Khān*, an expert in astronomy. Probably the ruler learnt astronomy under him, (p. 143).

1. *Tuhfat Sāmi* Ed. Waḥid Dastgardī, p. 20.

(2) A public garden in the west of Bukhārā laid by the famous horticulturist, Mirak Saiyyid Ghiyath, which is described in two different places thus :-

که از مضمون کریمه ارم ذات الہاد التي لم یخلق مثلها فی البلاد یاد می داد و چون مزاج کون او در فساد دارد صورت عالیہا سافلہا پذیرفت و باز بحکم کل شی برح الی اصلہ باغبان صنع ارادہ نشو و نما نمودہ اشجارش را از رشحات سحاب لطف در نمودارد - امید ست کہ رشک حدائق بلاد گشتہ لطائفش از بیشتر بیشتر گردد (p. 38)

و در بخارا برای خان باغ بغایت نیکو رسانیدہ و از جمع ریاحین و از ہار و اثمار در آن باغ مزروع و مغروس گردانید - الحق چنان بوستانی بود کہ قطعہ بود از بہشت برین

شعر

روضۂ ماء نہر ہا سلسال دوحۂ شمع طیر ہا موزون  
آن پراز لالہ ہای رنگا رنگ وین پراز میوہای کوتا کون

باد در سایۂ درختانش کستر ایندہ فرش بوقلمون (pp. 284-5)

(3) Puli Mihtar Qāsim on the river Kohak.

کہ در روی زمین طاق و شہرہ آفاق است (p. 38)

He was an expert in poetics and a remarkable multi-lingual poet. He wrote exquisite poetry under the pen-name " 'Ubaidī." His three complete ghazals in Arabic, Persian and Turkī are quoted (p. 38-41). He translated Nām-i-Ḥaqq in Turkī. He wrote a book on the art of reciting the Holy Qur'ān.

در علم قراءت تصنیف نافع دارد کہ حفاظ را اعاصم است از خطا

I am inclined to believe that this book was written obviously under the influence of his master Manlānā Yār Muḥammad Qārī referred to above, whose Persian work on the same subject is available in manuscript in Hyderabad.<sup>1</sup> He was a great patron of men of letters and erudition. Though

1. I am indebted to Mr. Mir Fazluddin Ali Khan, my student in M.A. Previous ( Persian ), College of Arts and Commerce, Osmania University, Hyderabad, who has placed at my disposal a manuscript copy of the work in Persian described as follows :-

Risālai Qawā'idī Qur'ān by Yār Muḥammad b. Khudādād Samarqandī 6"×4" ff. 45; 11 lines to a page; written in bold naskh; old brown paper; undated; extent complete; dedicated to Abu'l Ghāzī 'Abd Allāh Bahādur Khān, who ruled in the name of his father Iskandar Bahādur Khān (968-991/1561-1583) and as chief Khān (991-1006/1583-1598).

problem. In ḥadīth, he was the student of Khwāja Maulānā Ṭahānī, the greatest traditionist of his times.<sup>1</sup> He studied fiqh under Maulānā Mahmūd 'Azīzān. He assiduously learnt the seven methods of reciting the Holy Qur'ān from the great authority Maulānā Yār Muḥammad, the author of the popular exegesis of the Holy Qur'ān in Turkī and several other useful treatises on jurisprudence, etc. He was a good calligraphist; the 30 parts of the Holy Qur'ān copied by him in beautiful naskh were read in certain religious assemblies of his day. As for his special attainments in music, our author writes with much flourish and in a suitably adapted language:—

و بعلم موسیقی بمضمون فی کل نعمه من نعمات الموسیقیه سر من اسرار الله تعالی  
توجهی می فرمود و ضرب و نطقش موافق بود به تعات جانفزا و بالحن روح  
افزا ترکیبات دلفریب به نوعی می نمود که سازندگان قوانین ایقاع و نوازندگان  
موازین تالیف باجماع در تحسین آن عمل متفق القول اند (p. 27-8)

Later on the author expresses the wish of the ruler to go on a pilgrimage to Hijāz in a passage also replete with musical terms:—

باوجود آنکه همه سلاطین آرزوی حکومت های داشته اند طبع های یونش نهفته  
قصص صفاهان و عراقی می نمود گویا مقصودش آن بود که دفع مخالف نموده  
وزنگوله برناقه طلب بسته از راه راست آهنگ مجاز کرده در مقام حسینی  
کوچک و بزرگ عشاق را به نوا رسانیده و بطوف کعبه معظمه و زیارت مدینه  
مکرمه شرفها الله تعظیما و تکریم مشرف گردد چنانکه ابن بیت شریفش ناطق  
این معنی است بیت

چگونه دل نه کشد جانب عراق مرا

بدین سبب که بسوی حجاز آهنگ است (pp. 31-2)

The ruler loved passionately the 'noble' Bukhārā and sang its praise thus:—

بخارا خوشتر آمد از تمام شهرها مارا ز چشم بد نگه دارد خدا ملک بخارا را  
(p. 35)

He has gone down in history as a great builder, for such public works as (1) the magnificent building of Madrasai-i-Mir 'Arab founded by his spiritual director Mir 'Abdullāh Yemeni.

که بی مثل واقع شده و تاربخش نیز مثل اوست که از مدرسه عالی میر عرب  
حاصل می شود (۱۴۲) (p. 37)

1. The edition of his Persian work Silṣilat Sulūk is under preparation by Dr. M. Nizamuddin.

gallant fighter. Most of his time was spent in warfare. Details regarding his role in retrieving the position after the death of Shaibānī Khān, fighting the enemy with small forces against heavy odds, re-capturing Bukhārā, killing Najm-i-Thānī, the general of Shāh Ismā'il, the Ṣafawī and putting Bābur to flight out of Central Asia, etc., as given by our author, agree in the main with what is recorded in contemporary Persian history with some additional matter, e.g., (1) the important part played by our author's father in the capitulation of Herat on 18th Safar 936 AH and his consequent promotion to the lucrative post of trusteeship of the tomb of Khwāja 'Abd Allāh Anṣārī at Herat; (2) the poet Hilālī who was alive in 936 AH wrote a fine panegyric poem commemorating this conquest, six opening lines of which are quoted.<sup>1</sup> All these royal successes are ascribed to the efficacy of the sacred breath of his preceptor Amīr 'Abdallāh Yemenī of the Naqsh-bandī Order, regarded as آشوب ترک و شور عجم فتنه عرب. In spite of his military pre-occupations for nearly forty years, he spent his time profitably in the acquisition of knowledge. His bent of mind was towards taṣawwuf. He expressed lofty ideas in a fascinating way. He composed a Persian rubā'ī (p. 26) on the Waḥdatal Wujūd and submitted the same to Maulānā Khwājagī, who set the seal of approval by writing a commentary on it and explaining certain intricacies of this ever-burning mystical

1. Browne's statement that "The poet Hilālī fell a victim to the Sunnī fanaticism of the Uzbeks at Herat in 935/1528-9 (Browne, *History of Persian Literature in Modern Times*, p. 94) is not correct in the light of Nithārī's remarks :-

در هیژدهم شهر صفر ختم بالخیر والظفر ابواب قلعه هرات مفتوح گشته سریر  
سلطنت آن بلدان مقر دولت خان صاحب قران گردید : تاریخ :  
در هیژدهم شهر صفر فتح نمود . تاریخ شدش هژدهم شهر صفر ( ۹۳۶ ) مولانا  
هلالی در مدح حضرت اعلی قصیده به تقریب آن فتح گفته است و مطلعش  
ایست .  
نظم

خراسان سینه روی زمین از بهر آن آمد  
که حان آمد درو یعنی عبید الله خان آمد  
سمد تند فرزین نعل او خورشید را ماند  
که از مشرق به مغرب رفت و یکشب در میان آمد  
قله گر در سخن گستاخ شد معذور فرمایش  
که مسکین را به ضرب تیغ حرفی بر زبان آمد  
(p. 29)



In 918 Jānī Beg apportioned the various appanages of Transoxiana thus:— "Kuchunji received Samarqand; Suyunī Tashkent and 'Ubaydullah Karakul and Karshi, besides Bokhara which was his by inheritance. Janibeg reserved for himself and his children all the country of Miyan-Kul, Soghd of Samarkand and the town of Kermine, which was his residence."

(Skrine & Ross, p. 191).

"The separate appanages passed from father to son and thus the residence of the Khakan or chief Khan was continually changing from one city to another. Thus Bokhara lost its proud position as the capital of Transoxiana and took its rank with other towns as the headquarters of successive chiefs." (Skrine & Ross, p. 189). Nithārī's epithets for Bukhārā: (p. 6, 12, 32) خطة فاخرة بخارا حميت عن البلايا and for Samarqand (p. 12, 19) دار السلطنة سمرقند are to be understood in the light of the change of residence of the chief Khān. Similarly the term خلد الله ملكه used for two rulers at one and the same time meant that one was the chief Khān and the other minor Khān.

There is no mention of patronage of scholars and poets by Abū Maṣṣūr Kūchūkūnjī (916-937)<sup>1</sup> and Muṣaffar al-Dīn Abū Sa'īd b. Kūchūkūnjī Khān (937-940).<sup>2</sup> Only when we come to 'Ubaid Allāh Khān (940-946) there is some trace of the resumption of literary and cultural activities, in spite of the fact that his whole life was spent in wars and he ruled for barely six years. The unsettled conditions prevailing in Transoxiana were uncongenial to the promotion of art and culture.

#### ABU'L GHAZI 'UBAID ALLAH BAHADUR KHAN

The Mudhakkiri-Aḥbāb gives the following information about him:—

He was the nephew of Shaibānī Khān. He ascended the throne in 940 A.H. as the author states:—

در نهصد و چهل خطبه سلطنت ما و رأ النهر به نام هما یونش خواندند و بر تخت دولت کامران نشستند (p. 41)

and not 939 A.H. as some historians aver. Our author's statement is further corroborated by the following chronograms:—

معین الدین عبید الله بن محمود شیانی (2) (p. 296); والی ملک عبید الله خان (1) (p. 395); (3) خان جهانگیر (p. 411) all of which give the date 940 A.H. He used to accompany his uncle in his military expeditions. He was a

1-2. According to Zainbaur's Manuel de geneologie et de chronologie pour l'histoire de l'Islam Hanovre 1927; p 170 (916-937) and (937-940) respectively.

'Ubaid Allāh Khān had thrown himself at the fort of Ghujduwān. Here a fierce but decisive battle took place in 918 A.H.<sup>1</sup> between Bābur supported by his Persian allies and 'Ubaid Allāh Khān, the saviour of the Shaibānī empire, which is vividly described by Mirzā Haidar Duglāt:—"Soon the grip of Islam wrenched aside the hands of heresy and unbelief and victory declared for the true faith. The victorious breezes of Islam overturned the barriers of the schismatics.....all the wounds that had been effected by the swords at Karshi were now sewn up by the arrow-stitches of vengeance. They sent Mir Najm and all the Turkomāns to hell and the emperor (Bābur) returned broken hearted and crest-fallen to Hiṣār." Nithārī refers to this battle thus:—

و در سال نهصد و هژده غزاة نجم ستاره سوخته بد اختر واقع شده و کوب  
طالعش از اوج عزت به حضيض مذات هبوط نموده در آفتاب زوال محترق و بال  
گشته و دره تاج و هاج ابتهاجش از راس به ذنب منتقل گردیده است بیت:  
شد ز آتش محاربه سنيان پاک نجم ستاره سوخته را فضي هلاک  
ذالك فضل الله يوتيه من يشاء والله ذو الفضل العظيم واين فتح نیز به همت امير  
مدکور (عبيد الله هادر خان) بوده (p. 25)

Eventually Bābur returned to Kābul and planned an easier conquest of Hindustān. Now Transoxiana was made secure for the Shaibānids, who ruled for nearly 99 years. They divided their realm into a number of appanages; the eldest Sultān usually assumed the leadership of the rest. His name alone was read in the *Khutba* throughout the empire and coins were struck in his name only. The chief Khān was called the *Khāqān* and each minor Khān ruled in his appanage but under the sway of the *Khāqān*.

"After the battle of Ghujduvān in 918/1512, according to their custom, tura and yasak, Shaybanī Sultans proceeded to elect their Khakan. Kuchunji Khan as eldest was appointed to the high office, while Suyunik was nominated Kalgha (heir-apparent). The latter died before Kuchunji, whereupon Janibeg became Kalgha. He too predeceased Kuchunji and the title of Kalgha passed to Abu Said Khan, who eventually became Khakan in 936/1529. On his death he was succeeded by Ubaydullah Khan in 939/1533." (Skrine & Ross, p. 189).

1. Not November, 512 as stated by Browne, *History of Persian Literature in Modern Times*, p. 66. His other date for the defeat and death of Shaibānī Khan in the decisive battle at Tāhīrabād, near Merv, Dec. 1 or 2, 1510 is also definitely wrong (*Ibid.*, p. 65). It is 916 A.H.

- (3) Amīr Qambar 'Alī Qūshjī, one of the grand nobles of Shaibānī Khān, who died fighting later in the battle of Jām during the period of the next ruler, 'Ubaid Allāh Khān (p. 412).
- (4) Amīr Kabīr Jān-i-Wafā'ī-i-Daurān, (father of Shaikh Shuja'-al-Dīn Dost Nī), the ruler of Herāt (?) perhaps governor. He was one of the prominent amīrs of Shaibānī Khān (p. 413-414)."

#### SUCCESSORS OF SHAI'BANI KHAN

The terrible disaster of Merv cast a gloom over Transoxiana, which practically slipped out of the hands of the Uzbek Sultans. During the two years 916-918 A.H. (1510-1512 A.D.), they were more vitally concerned with protecting themselves rather than choosing a new chief. There is no trace of any coin whatsoever to identify the ruler of a particular Sultān immediately after Shaibānī Khān. The fate of the Uzbeks was hanging in the balance. Bābur again made a straight bid to establish his rule over Transoxiana, at first single-handed by defeating the Uzbek army under Ḥamza Sultān in 917 A.H. (1511 A.D.) and subsequently with the help of Shāh Ismā'il. The united forces of Bābur and Shāh Ismā'il numbering sixty thousand men next marched against Karshi, where 'Ubaid Allāh Khān (the nephew of Shaibānī Khān) had fortified himself, while most of the Uzbek Sultāns had fled to Samarqand (Skrine and Ross pp. 186). When 'Ubaid Allāh abandoned Karshi and fled to Bukhārā, Bābur pursued him and eventually drove him into the deserts of Turkistān (Tārīkhi Rashīdī, pp. 245). The Uzbek Sultāns in Samarqand also ran for their lives in different parts of Turkistan. Now Bābur was practically the master of Transoxiana. He entered Samarqand, his home-town, triumphantly amidst national rejoicings. The people welcomed him as the rightful successor to the realms of Timur (Skrine and Ross, pp. 186). Very soon they were disillusioned, for he began to rule over them perceptibly recognising the Sh'ite Shāh Ismā'il as his suzerain. This was detestable to the orthodox Sunnis. The Uzbek Sultans exploited the growing popular discontent. They marched out of Turkistān with their forces, the main body heading towards Tashkent and the remainder under Ubaid Allāh proceeding to Bukhārā. A fierce battle took place in 918/1512 at Kul Mclik, near Bukhārā in which the small army of 'Ubaid Allah, barely 3,000 completely routed the 40,000 well equipped men of Bābur. This was but the beginning of the end of the rule of Bābur in Central Asia. He had to leave Samarqand and flee to Ḥiṣār after a rule of eight months. At his request Shāh Ismā'il sent 60,000 Persians under Amīr Yār Aḥmad Iṣfahānī called Najmī Thānī "The Second Star" to help Bābur, who entered Kashi, massacred the inhabitants and sacked the town. Sununjik Khan (variously written Suyunj, Suyunich, Suyunij, Sunyuk Khān, Sununik Khān (d. before 936AH) one of the chief Uzbek Sultāns, the son of Abu'l Khair, utterly defeated the Khān of Moghulistān in his attempt to take Samarqand.

Shaibānī Khān resided in Bukhārā during the time of Amīr ‘Abd al-‘Alī Tarkhān, the governor, and went on pilgrimage to the shrine of Khāwjai Buzurg (in the village called after him Bavedin, two leagues from Bukhārā. “whither pilgrimages are made even from the remotest parts of China”).<sup>1</sup> There he met Khwāja Nizām al-dīn Mīr Muḥammad Naqshbandī, the maternal grandson of the said Buzurg. It was the article of faith of the Naqshbandīs to serve the rulers, according to their dictum *خدمت الملوك نصف السالك* “Service of the Kings is half the path of mysticism.” He did not give him permission for departure. Then he performed tahajjud in the shrine. After some days he was allowed to go on expedition. This he took it as a happy augury. Thereafter he had a series of successes and for twelve years he went on annexing territories extending from Turkistān to Damaghān; conquered Irāq and Samarqand where his name was read in the Khuṭba.

“The Khān was a master of the Qur’ān; well-versed in several arts and sciences. He patronised poets and scholars. He wrote nice poetry in Arabic, Persian and Turkī. His Arabic rubā’ī and Turkī lines are quoted, e.g., his Turkī chronogram on the death of the saint Najm al-Dīn Kubrā, and a Turkī Tuyūq. He celebrated his victory over the Hazārā tribe in a Turkī ghazal which he sent to the Shaikh al-Islām of Harāt. Further he prepared Nişābī Turkī (Turkī Reader) for Qāzī Ikhtiyār, who did not know Turkī, obviously in Persian. Specimen of his Persian poetry alone is not given by Nithārī.<sup>2</sup> He was killed near Merv in the village of Maḥmūdī<sup>3</sup> at the age of 63 on Friday, in the month of Ramaḍān 916 A.H. سرخ کلام is the chronogram of his death.” (pp. 15-22).

“He was the patron of the following:-

- (1) “Hāfiẓ Sulṭān ‘Alī Awbahī, a famous calligraphist. Shaibānī wrote the verse of the Holy Qur’ān beginning with *فسيكفيكم الله* (يَا رُءُؤْل-سورَةُ بَقْر) in bold nasta’līq and circulated it to artists of Khurāsān for their views. (This incident is described in a contemptuous manner by his inveterate enemy Bābur *vide* Memoirs of Bābur) However, Hāfiẓ Sulṭān ‘Alī Awbahī has a Persian poem in praise of his calligraphy, which is quoted by Nithārī on pp. 304-5.
- (2) Maulānā Balā’ī, a famous poet, who resided in Samarqand and did some meritorious service under Shaibānī Khān (p. 344).

1. A. Vambery: Travels in Central Asia, p. 1864.

2. Sām Mirzā quotes his Persian line by way of contempt:-

3. On Dec. 1 or 2, 1510 at Tāhirābād, Browne *vide* History of Persian Literature in Modern Times, p. 65.

his grandfather died, he was barely 18 years old. There was a favourable tide in his affairs, when he got military assistance from the Uzbek chiefs and captured such strong fortresses as Signak, etc. Then he advanced upon Bukhārā, where he was immensely helped by 'Abd al 'Alī Tarkhān, the governor. About this time 19 year old Bābur, having been driven out of Samarqand by his uncle, appeared on the scene capturing Samarqand, Soghd, Miyānkāl, Karshī and other strong places except Bukhārā which alone remained in the possession of the Uzbeks. In 907/1501 Shaibānī defeated Bābur and regained the lost territory. According to some historians, the rule of Shaibānī is from 906, when he achieved conquest of Transoxiana and in view of others from 911, when he made himself the master of Transoxiana, Ferghānā, Khwārizm and Hīsār. In the British Museum, there is a silver coin of Shaibānī dated 910, Merv. Then he turned his attention towards Khurāsān, which was ruled by Husain Mirzā, son of Sulṭān Husain Baiqarā. At first Bābur wanted to help the ruler of Khurāsān, a descendant of Tīmūr and a relative. In the meantime Mirzā Husain died. In 913 Bābur arrived in Khurāsān and found the two princes fighting among themselves as rival kings. He got disgusted and left them to fight their own battles. Bābur did not cross the path of Shaibānī again who easily defeated them and made himself master of Khurāsān. In 916 when he was at the height of his political glory, he was pitted against Shāh Ismā'il, the founder of the Ṣafawī dynasty, who having overthrown the White Sheep dynasty in Ādharbāijān, wanted to conquer the whole of Irān. He marched into Khurāsān. The haughty letter of the Shāh as the champion of the Shi'as, and the highly insulting reply of the Khān as the defender of the Sunnis and the mutual recriminations, recorded in history, started the most bloody religious wars of the century, with its repercussions in Turkey, with the result that the Shāh defeated and slew Shaibānī Khān in the vicinity of Merv, and acted in the most brutal manner, cutting his limbs and sending them to his foes as a grim warning to them, so horribly described by Browne.<sup>1</sup> Shaibānī died in 916 and not 915 as the Encyclopaedia of Islām states, for the chronogram of his death as given by Nithārī is سرخ کلاه. Surkh Kulāh is the red cap worn by the Turcomans in the army of Shāh Ismā'il.

The Mudhakkir-i-Aḥbāb gives the following details of the life of Shaibānī Khān, based upon his own personal knowledge, not to be found in Persian histories of the period such as the Aḥsan al-Tawārīkh of Ḥasan-i-Rūmlū and Tārīkh-i-'Ālam Ārā'i 'Abbāsī of Iskander Munshī, etc.

"Throughout his life he was under the spiritual guidance of the famous Naqshbandī Order established by Khwāja Bahā al-Dīn Naqshband (717/1317=791/1389). The Khān-i-'Āli-Shān, i.e.,

1. Browne: Persian Literature in Modern Times (AD 1500-1924) ; pp. 65.

Samarqand with the help of Prince Abū Sa'īd, the Timurid and became the sovereign of Samarqand. Ulugh Beg gave his daughter, Rābia' Sultān Bēgum in marriage. About 1456 his power received a great setback from the Kalmucks and he had to flee to Signak. His rule extended over the western portion of the present Kirghiz Steppes. About 870 A.H./1465 A.D. a historical event of great significance happened. Historians have recorded it and opined as follows :-

BARTHOLD :

" About 1465 there was a split among the Ozbegs, through which the proper inhabitants of the Steppes called since Kazāk separated from the other portion of the nation ""

SKRINE & ROSS :

" About 870 ( 1465 ), a number of these Uzbegs, disconnected with their Khān, Abu'l Khair, migrated into Moghulistān, with the Sultāns Girāy and Jānibeg, of the line of Jūjī ( Migration, according to Veliaminof Zernof; flight of the White Horde, according to Bretschneider; expelled from their original seats, according to Mirzā Haydar Dughlāt. ( Tārikhi Rashīdī p-82 ).""

Isan Bughā, the then Khān of Moghulistān or Jatah rehabilitated them on the river Chu, to the west of his domains. These emigrants were subsequently known as Uzbeg-Qazāqs or Qazāqs. After the death of Abu'l Khair 874/1469, a large number of his Uzbegs passed into Moghulistān and joined their kinsmen, and, according to Mirzā Haidar Dughlāt, " the Qazāq Sultāns began to reign in 870/1465 and continued to enjoy absolute power in the greater part of Uzbegistān till 940 ( 1533 )" ( Tārikhi Rashīdī p. 82 ).

"The power founded by him (Abu'l Khair) was, after a short interruption, set up again by his grandson, Muḥammad Shaibānī and developed into such a magnitude that was never dreamt of." (Encyclopaedia of Islam p. 95 ).

SHAIBANI KHAN: 900-916/-15011511

Abu'l Khair left eleven sons, one of whom Shaikh Haidar succeeded for a short time. Another son, Shāh Budāq, had married Qūzī Bēgum, a princess of Khitāy, and when he died, at the age of 25, their son Muḥammad was brought up by his grandfather, Abu'l Khair who nicknamed him Shāh Bakht, a name corrupted to Shaibak. Muḥammad Shaibak Khān or Shaibānī Khān was born in 855 A.H. His full name is Abu'l Faṭḥ Muḥammad Shaibānī Khān b. Budāq b. Abu'l Khair Bahādur. When

1. Encyclopaedia of Islam, Vol. I, p. 95.

2. Skrine & Ross: Heart of Central Asia, pp. 183-184.

house of Jūjī, the heritage of the fifth son of Jūjī, namely, Shaibān whose dominions were contiguous to those of the White Horde. From him sprang the Czars of Tueman (circa 1224-1659), the Khanate of Bukhārā (c. 1500-1869) and the Khanate of Khivā (Circa 1515-1872). The descendants of Shaibān became famous in the 15th century under the name of Uzbeks. As for its origin, scholars are still divided over the name Uzbek. According to Barthold<sup>1</sup> and Hostler,<sup>2</sup> the word Uzbek is not an ethnological term but a political one derived from Uzbek Khān (1312-1340) of the house of Jūjī, the eldest son of Chingīz Khān. From early 14th century onwards, it signified Muslim Turks because it was Uzbek Khan who propagated Islam on a grand scale. By the 16th century the term Uzbek meant the adherents of Shaibānī Khān, the last conqueror of Transoxiana. Finally it was used for the ruling tribes in the Central Asian Khanates, as against the Kirghis and the Sārts. The following historical events must also be remembered :-

- (1) The Uzbeks defeated Bābur, the last Timurids, who later founded the Mughal dynasty in India, an event of great significance in World History.
- (2) In the early 17th century the territory of the Uzbeks was confined to lands north of the Amu Daryā and the Kopet Dagħ under the Khanate of Bukhārā and lastly.
- (3) The political history of the Uzbeks is that of the Khanate of Bukhārā which occupied the area of present day Uzbekistān and a portion of Tajikistān.

#### THE SH IBANIDS OR "ĀBUL KHAIRIDES": (Griegorieff).

The real founder of the Uzbek power was Abu'l Khair (b. 816 d. 874 A.H./1413-1469 A.D.) the youngest descendant of Shāiban, the youngest son of Jūjī in the sixth degree. Some of the important events of his reign are: 1430 proclaimed Khān in Tura (Siberia); defeated a Khān of the house of Jūjī and got possession of the greatest part of Kipchāk; overran Khwārazm with its capital Urganj and part of Turkistān; conquered the city of Ordū Bāzār; seized temporarily the throne of Šāyin Khān of Bātū; 1447 conquered several places near the Sir Daryā, the most important being, the subjugation of the impregnable fortress of Signak which he made his capital. This is the limit of his territory, for his conquests south of it were never durable; 1451 defeated and killed 'Abd Allāh of

1. Barthold: *Historie des turcs d'Asia Central*. Adaptation from Caise par Mme M. Donskis, Paris; Librairie l'Amerique et d'Orient 1945 (pp. 185-193).

2. Charles Warren Hostler: *Turkism and the Soviets*; London: George Unwin 1957 (p. 64).

ff. 26a-27b). It is called ~~Qatā'ir~~ muwashshāh-muṭayyar-mudawwar-mu'aqqad-mushajjar" of Nithari. It is reproduced elsewhere with its valuable colophon which indicates that the manuscript referred to was copied when our author was still alive.

#### POLITICAL HISTORY OF CENTRAL ASIA:

Some facts of Central Asian history in general and those of the Shaibānids in particular are to be borne in mind. Timuchin, better known as Chingiz Khān, "the Asiatic Alexander" (Lanepoole, the Muḥammadan Dynasties, p. 202) died in 624 A.H./1227 at the age of 64, leaving an empire which stretched from "the Yellow Sea to the Euxine and included lands and tribes wrung from the rule of the Chinese, Tanguts, Afghāns, Persians and the Turks. He followed the traditions of the Moghul Chief by dividing his Empire among his sons with emphasis upon the tribal rather than territorial distribution. From his sons and their descendants sprang the following dynasties of Central Asia:— From Chaghatāy, the son of Chingiz Khān, the Khanate of Transoxiana (1227-1370), the Eastern and Western Turkistān, the Middle Empire as it is called; from Ogatāy, the son of Chingiz Khān, the Supreme Khanate of Mongolia (1227-1248); from Tuluy, the son of Chingiz Khān (1) "the Supreme Khanate in China, the Yuan dynasty (1248-1370) founded by Kubilāy Khān circa 1260-1294 (the great "Cuan" of Marco Polo), which was overthrown by Chu Yuang in 1359, giving rise to the famous Ming dynasty, and (2) the Ilkhāns of Persia (1256-1344). To Jūjī, the first son of Chingiz Khān, was given a major portion of the Middle Empire, especially northern, namely, Dashti Kipchāk "which included vast steppes extending east and north of the Sea of Aral, a part of modern Siberia, the land north of the Caspian, and both sides of the Lower Volga." On his death in 1225, two years before that of his father, it was divided into two sections: (1) Eastern Khanate "that of the White Horde" (1226-1428) fell to Jūjī's eldest son, Ordā, from whom descended the Kazāk chiefs (1248-1800), the later Khanate of Kipchāk (1376-1502) and Khanate of Astrakhan (1466-1554); and (2) the Western Khanate that of the "Golden Horde" (Urdu-i-Mu'alla) ruled over by Bātū, the son of Jūjī and the conqueror of Rūm. His residence was in Sarāi, on the Lower Volga and from him sprang the Khanate of Kipchak (1224-1359). From Tevel, son of Jūjī, began the line of Nogay chiefs and the Siberian Khāns and from Tūkā Tīmūr, the youngest son of Jūjī, started the Khanate of great Bulgaria, and on the remains of the Bulgarian Empire, Tulūgh Muhammad of the same line, founded the Khanate of Kāzān (1438-1552), with the offshoots, the Khanate of Kāzūn (1450-1678) and the Khanate of Krim (1420-1783). To the latter belonged Toktamish, the deadly enemy of Tamerlane.

Our main and immediate concern is with another branch of the



بجرم عشق همین متهم نثاری نیست

همین مذاق سرشت است در کل همه کس

"Nithārī alone is not charged with the crime of love; this taste (for love) is innate in every one"

نثاری در جهان هرگز نخواهد پارسائی را

بجرم عشق می خواهد که دائم متهم باشد

"Nithārī never wishes to be pious in this world; he would rather like to be blamed always for the crime of love."

Any selection, even though based on some principles, tends to be arbitrary. By his fairly judicious selection of poems of about two hundred and seventy-five poets noticed by him, the poet in him has come out in a truly striking and telling manner.

Unfortunately Persian poetry, especially *ghazal*, became so conventional in course of time that, for the poet, it was considered necessary to resort to fantastic rhetorical devices and quaint conceits. In this matter the poets of Mā'warā al-Nahr (Transoxiana), the Central Asian Persian poets, began to give the lead since Qiwāmī of Ganja, brother of the celebrated Nizāmī, illustrated in a *Qaṣida-i-Muṣanna'* ('artificial *qaṣida*') the most important of the artifices of the Persian rhetoricians and the poets and later on Rashīd al-Dīn Waṭwāṭ wrote the well-known work on Rhetoric and Prosody entitled "*Ḥadāiq al-Sihr*, based on the lost *Tarjumān al-Balāghat* of Farrukhī" (d. circa 1030), "one of the most useful manuals on the *Ars Poetica* of the Persians." By the time of Shahrukh (779 AH-850 AH) the forte of the poets, was to excel in the *mua'mmā* (riddle,) *luḡz*, (enigma,) *muwashshah* (acrostic,) *maqlūbī mustawī* (palindrome) etc., which was but the beginning of the decline of poetry in Iran.

Nithārī, as a poet, could not resist the temptation. He has not only explained these intricacies which pass off as poetry but has himself contributed the following ornate verses in the wake of his father, whose style was followed in Rūm (p. 509-10) e.g., he constructed an *Izhārī Muḍmarī* from a *Qaṣidai-Maṣnu'*, (p. 297) a *muṭayyar* in praise of 'Ubaid Allāh Khān (d. 946) in reply to that of Mir Khujandī in praise of Sulṭān 'Abdāl (p. 469), a *Qaṣida-i-Maṣnu'* as a present to Humāyūn Pādishāh (d. 963) (p. 207), a *Chahar Baḥrī* (p. 488), *rubā'ī mustazād* (p. 146), *abiyāti mushkilā* (p. 147), *rubā'ī mukhtar*, in imitation of Maulānā Simī, who, in turn, imitated Maulānā Luṭf Allāh Nishapūri and, above all *Izhār-i-muḍmar u maqlūbī mustawī u mu'ammā*. Incidentally a full *qaṣida* referred to by him on p. 469 was discovered by me in a rare Persian manuscript in the Aṣafia Library, Hyderabad (vide No. 382 section Nafā'is-i-Dawawīn-Persian

from the said *mathnawī*:-

دل شبی تنگ در آن سلسله محکم زد      باد صبح آمد و آن سلسله را درهم زد  
ترك مست می نازست هشیارش مکن      فتنه يك لحظه در خوابست بیدارش مکن  
ای دل غمگین به تنگ از خانه تن آمدی      عاقبت خون گشتی و از چشم روشن آمدی

- (3) Nithārī Tabrizī.<sup>1</sup> He was a confectioner. He wrote a *qaṣīda* in praise of Qāḍī Muṣāfir and, on being unrewarded, satirized him and left Tabriz. Soon the corrupt Qāḍī was reprimanded and imprisoned in the fortress of Alamut, with his ears and nose cut off. Subsequently on his death, he returned home. He had pleasing manners. One of his lines (quoted in the *Nafā'is al-Ma'āthir*

ابدك استغناى او عشاق را دل خون کند

گر بقدر حسن استغنا کند پس چون کند

is attributed to Qāsim Mirzā, son of Kāmran, (brother of Humāyūn Pādishāh), in the *Mudhakkir-i-Aḥbāb*, pp. 627. He and Mulla Ḥaidari satirized each other in obscene verses which are reproduced in the *Nafā'is al-Ma'āthir*.

- (4) Nithārī Qazwīnī.<sup>2</sup> He was a contemporary of our author; a poet of ordinary intelligence with some gainful employment. His *rubā'ī* is quoted in the *Nafā'is al-Ma'āthir*.

Obviously, Nithārī Bukhārī had poetical training under his father who, after discharging onerous duties as a judge, found time to compile two *diwāns* in Persian and Turkī under the pen name "*Khwāja*" (pp. 509-511). It is not known whether Nithārī had compiled a *diwān*. However, we find about two hundred verses interspersed in his book. At times his lines have got mixed up with those of other poets. He has tried his hands on several traditional verse forms. Suffice it to say that there are about fourteen *rubā'īs*, some of them chronograms and, therefore, of historical value (Vide pp. 1, 2, 7, 11, 13, 23, 53, 147, 148, 208, 297, 382, and 406); opening lines of two *qaṣīdās* (pp. 79 and 97); opening lines of *mathnawīs* (pp. 6, 54), a long *mathnawī* poem of 68 lines on the conclusion of the book, (pp. 517-522); bayts or fards (pp. 5, 13, 15, 20, 24, 75, 184, 25, 367, 374, 427, and 473) and, above all, two complete *ghazals* (pp. 16 and 18), one *manqabat* in praise of his patron saint Khwāja Naqshband and the other *na'at* in praise of the Holy Prophet Muḥammad respectively in which he is at his best. And here his poetry, without being important, has lyric quality, genuine emotion, pictorially expressed. Among them two of his verses stand out as quotables:

1. *Nafā'is al-Ma'āthir* (Aligarh MS., f. 198b-199a).

2. *Nafā'is ul-Ma'āthir* (Aligarh MS., f. 200b).

Barjandī, who, in turn, was the pupil of Maulānā 'Alī Shāh Hājī Bukā. He manufactured, nay, invented many musical instruments. He had one distaff with one string attached to it from which eighteen different tunes were produced (pp. 334-336). In passing, it may be observed that it was more or less an article of faith in Central Asia to learn music which was considered a necessary adjunct of complete education. Even the great Jāmī studied music and has written a tract on it, e.g., رساله موسیقی, *vide* list of Jāmī's works in the Tuḥfat-Sāmī edited by Waḥid Dastgardī, Armughān, Tehrān, 1314 F (p. 86). It is to be noted that, wherever Nithārī discusses music and musicians, he waxes eloquent and his style on such occasions is not only felicitous but suitably adapted to music and musicology, thus indicating his full grasp of the subject.

#### NITHARĪ AS A POET

Language finds its most expressive use in poetry. Nithārī was a bilingual poet of Turkī and Persian. Poetry was in his blood. He inherited poetry from his ancestors. At least four of his forebears were poets and two among them composed books of poems, to wit, his father Khwāja Pāshā Khwāja, author of two diwāns in Turkey and Persian, (p. -oo), apart from some, mathnawī poems, like Maqṣad al-Aṭwār (Turki) (p. 511); 'Abd al-Wahhāb 'Ārif, his grandfather, author of two diwāns in Turki and Persian (p. 500); his uncles Shaikh 'Alī Khwāja (p. 504), and Bābā Jān Khwāja (p. 513), his uncle's son, Mīram Khwāja (p. 514), his two brothers, 'Abd al-Salām (p. 515), and Shāh Muḥammad (p. 517), who wrote poems occasionally.

There is no dearth of poets in any country in any period of its history. We come across a good number of poets bearing the same penname. Nithārī is a case in point. Four other poets with the penname Nithārī flourished in 9th and 10th centuries A.H.

(1) Nithārī—Muḥammad 'Alī Jala'ir, son of 'Alī Jala'ir.<sup>1</sup>

He had peculiar habits. One of his opening lines is:—

کسی هرگز چو من نیغم ندیدست چو من غم دیده غم هم ندیدست

(2) Nithārī Tūnī<sup>2</sup>, originally from Kalābād, (near Bukhārā) but finally settled in Janābad. Proficient in many arts and sciences, especially astronomy, astrology and poetics, author of a diwān and an interesting long poem, (Sarw-ū-tadharw) سرو و تذرو in the metre of Shāh-u-Durwēsh. 'Alī Shīr quotes, among others, the following

1. Majālis al-Nafā'is, ed., A.A. Hikmat (p. 284).

2. Nafā'is al-Ma'āthir, [Aligarh MS. folio 198 (a)] where the date of his death is recorded as 948 A.H., and not 967 A.H., as mentioned by Dr. Ummi Hānī in her article in Ma'ārif—Vol. XC., No. 3, p. 224.

Nithārī writes about himself thus :-

His enceinte mother dreamt that the child in her womb be named after Khwāja-i-Buzurgwār Khwāja Bahā al-Dīn Naqshband (b. 718-791), founder of the Naqshbandī branch family of the Chishtī order (p. 139). Unfortunately the date of his birth is not recorded anywhere in the book. He was well accomplished in all the arts and sciences of his time. He studied under famous masters and even travelled far and wide to acquire knowledge. The author gives some interesting accounts of his teachers along with his impressions of them. They are set forth as follows :-

(i) Ṣafī al-Dīn Muṣṭafā Rūmī, a renowned Turkish scholar, who during his pilgrimage to the Holy Land, taught theology in Mecca. When he came to Bukhārā, Nithārī availed himself of the opportunity and studied under him Hadīth and got the Ijāzā from him to teach Traditions. He died in Bukhārā on Wednesday in the beginning of the month of Rajab in 963 H. and buried besides Khwāja-i-Ahrār (p. 324-327).

(ii) Nithārī betook himself to the beautiful city of Kīsh (modern Tashkent) and mastered the technique of reciting the Holy Qur'ān from an authority like Ma'sum Khwāja-'Ishqī. He has praised his charming personality in a beautiful quatrain and a striking couplet. He died on the way to the Ka'ba (p. 368-372).

(iii) He attended the lectures of 'Amīr Mahdī al Huṣain, professor of Mathematics and Astronomy, on Chagminī, a commentary on the vade mecum of Sharaf al-Dīn 'Alī Jurjānī, (d 816 H), in the college of Kamāl al-Dīn, Balkh. He took some pardonable liberty with him, in a satirized couplet in which he was complimented for his mathematical acumen and for his ugly physical features. Some evil-minded persons killed him in the month of Ramaḍān. He was buried in Mazār Shāh in Balkh (p. 373-374).

(iv) His other professor of Mathematics and Astronomy was Maulānā Shaydā who taught him with affection in a short time many intricacies of the science. He could not proceed further due to his death. He was for some time in the service of Emperor Bābur. He was also a genuine poet and a wit (pp. 348-351).

(v) He received medical education from Maulānā Muḥammad. Nithārī has one qīṭa' (fragment) in his praise and the professor wrote a very touching chronogram on the death of Nithārī's brother Faridūn Khwāja. He died at the ripe age of ninety (pp. 291-294).

(vi) His professor of Music was Mīr Maḥmūd Bachqī (variously written by different scribes. Bachq is a village in Khurāsān). He was one of the most eminent disciples of the famous musicologist, Maulānā 'Abd al-'Alī

poems (pp. 509-511). He gifted to Emperor Bābur (888-937) a ghazal and a quatrain both in Persian and Turkī, which he considered his best. Bābur accepted it without any comment. He wrote a Turkī mathnawī called Maqṣad al-Aṭwār, in imitation of Makhzan al-Asrār of Nizāmī (535-599/1140-1203). Further on Nithārī gives the following information about his father in his book on six different occasions :-

(1) Peace efforts of Saiyyid Pāshā Khawāja in the siege of Harāt by ‘Ubaid Allāh Khān in 936 A.H.

(2) The royal request of Rustam Bahādur Khān to him to recommend a truly perfect derwesh for his progress in spiritual powers. At that time Zain Salaf Shams Khalaf was available (pp. 49-50).

(3) Khawāja Maulānā b. Ruzbhān Isfahānī, the famous commentator of the Holy Qur’ān and Hadith and author of many books, congratulated him in person on the birth of a son (Nithārī) to him and christened him Bahā-al-Dīn Ḥasan and presented him with an autograph copy of the impromptu fragment (qīṭa’) composed by him for the occasion. It was a prize possession in the family archives of the author for a long time. On the death of this savant, Khawāja Pāshā wrote an elegy (pp. 139-141). This one is different from Ruzbhān Isfahānī, a musician and a poet who was still alive in 993 A.H.

(4) On his appointment as Shaikh al-Islām, Ḥāfiz Mīr Aḥmed Khatīb, a famous disciple of Ḥāfiz Kalān and an authority on ‘Ilm’ul Qir’āt (science of reciting the Holy Qur’ān) wrote a congratulatory Qīṭ’a (p. 306).

(5) He composed a mathnawī poem Lailā Majnūn in Turkī in imitation of Nizāmī, which seemed to the latter “as dry as the Arabian desert.” “But then, this very poem is his magnum opus which stimulated countless imitations among them some of the pearls of Oriental poetry.” This work of Khawāja Pāshā is dedicated to ‘Ādil Shāh Sultān. Earlier the great master of Chaghatāi poetry, Mīr ‘Alī Shīr Nawā’ī tried his skill on Nizāmī’s Khamsa and little later, Fuḍūlī Baghdādī, (d. 963/1566 or 970/1563), a Turkī poet of Kurdish origin wrote his Lailā Majnūn in Turkī (printed in Constantinople, 1264 A.H./1868). About the same time Lisānī Shirāzī, another contemporary poet, had a Turkish version of the same subject to his credit.

(6) Khawāja Pāshā sent compliments to Qul Muḥammad Bī in Turkī on a certain occasion, which is not clear. Bī (cf. Beg) in Bukhārā was a title of Vazirs and officials of high rank.

He died at the age of 67 and was buried beside Khawāja-i-Buzurgwār. Besides Nithārī he left 3 sons (1) ‘Abdal Salām (pp. 514-515) (2), Shāh Muḥammad (pp. 516-517) (3) Farīdūn Khawāja (d. 965) (p. 293).

Before dealing with the author's father, a passing reference may be made of some other members of his family, e.g., (a) Miram Khwāja, son of Shaikh 'Alī Khwāja (pp. 513-14) who was in high favour with the Sultāns and Khāns. He was related to Saiyyid Uthmān Khwāja Saiyyid Atā, a Syed from his mother's side. He sent his sons to Chajdawān for acquiring eminence in knowledge and religious law of the land. He was buried beside his uncle, Saiyyid Wilāyat Khwāja. (b) Walī Allāh Khwāja, son of Miram Khwāja. The elders of the community executed him for killing a nobleman's son. The circumstances of accidental killing, his noble descent from a powerful spiritual family did not influence the judge. Each one of them was a poet of Turkī or Persian or both, whose specimens are given in the appropriate place. Our author states that Amīr Shaykhām was his relative, who told him personally that Mullāh Fakhr al-Dīn Wā'iz was held in high esteem for praising the Naqshbandī order in Harī (Harat). Obviously he is no other than Amīr Shaikh Ahmad Nizām al-Dīn al Suhailī also called Amīr Shaykam (d. 907 or 908/1501. 3.), the dedicatee of Mullāh Husain Wā'iz al Kāshifī (d. 910 1505) of Anwār-i Suhailī fame.

#### KHWAJA PASHA OR SAIYYID KHWAJA PASHA

The author, in his epilogue (pp. 505-512) gives the following particulars about his father. His enceinte mother saw the Prophet Muḥammad in her dream, who predicted that she would give birth to a son who would become famous. Kipak Mirzā subjugated the troublous clan Ulūs Ṣa'in with the help of his vast spiritual influence over them and in recognition of his services, conferred on him honours and promoted him to such posts of distinction as Shaikh al-Islām. His aim in serving the king was to do social service and render advice to the rulers to serve the people, which was in complete accord with the principles of the Naqshbandī order followed by him and this ruler. He even resigned the post of Shaikh al-Islām when Kistūn Qarā Sultān could not serve the people, due to some illness and concentrated upon spiritualism. In his book Maulānā Khwājagī Kāshānī calls him شاه‌باز بلند پرواز "the high soaring falcon." Mirzā Shāh Naqshbandī, the husband of the maternal aunt of Nithārī, who was his close associate and constant companion, related wonderful instances of his devotion to prayer and service to the mendicants. He was a master of elegant prose in Arabic, Persian and (Eastern) Turkī. Letters drafted by him to the Sultān of Rūm were treasured in Constantinople. He possessed great poetical powers also. He was an authority on prosody. He taught the people of Central Asia how to write Qasāidi-i-Masnu' and use of rhetorical devices in poetry, according to the prevailing literary fashion of Persia. He composed two dīwāns in Persian and Turkī under the penname of "Khwāja." Vide specimens of his Turkī and Persian

against historicity that Arslān Bāb, the first spiritual director of Aḥmad Yesewī, ( the Chief of Turkish Central Asiatic mysticism and the founder of the whole school of mystics and as such highly revered ), the father of Maṣṣūr Atā, the great-grandfather of Zengī Atā, was a companion of the Prophet, who lived upto the incredible age of "400 or 700 years" just to deliver the sacred trust of the Prophet ( the date palm chewed by the Prophet ) to the founder of the Yesewī order, as promised by him before the Prophet ( pp. 495-7 ). But, according to the Rashhāt, the Prophet appeared in a dream to Bāb Arslān and directed him to give spiritual training to Khwāja Yesewī, a phenomenon quite common in hagiography.

#### KHWAJA 'ABD AL WAHHAB

He was the grandfather of Nithārī, fifth in descent from Zengī Atā. He was trained in spiritualism earlier by his father, Sulaimān Khwāja, who handed him over to Amīr 'Abd Allāh Bazdashābādī ( pp. 497-502 ).

The latter found him already well advanced in taṣawwuf. So, he conferred on him the Khaṭṭī Irshād even before the period of probation was over, saying *کارد دسته خود را نمی برد* "The knife does not cut its own handle" which is his contribution to the rich proverbial literature of Persia. This letter of authority was treasured in the family archives for a long time. His father, Sulaimān Khwāja, appointed him as his spiritual successor, even during his life-time, after performing the tonsorial ceremony ( shaving the front portion of his forehead ), according to the custom of the Shaikhs of Central Asia. Thereafter he displayed great spiritual powers. His disciples were legion, hailing from places far and near and some of them rose to eminence in the spiritual world. He acquired external science from Maulānā Ḥusain Khwārizmī ( d. 839 AH ). He was well versed in the gentle art of poetry which was also employed by him to propagate his spiritual teachings. He is the author of two diwāns in Turkī and Persian under the penname of 'Arif. Nithārī quotes some lines from him ( p. 501 ). He died at the age of eighty and was buried beside his father in Isfarzān in the province of Nisā.

Khwāja 'Abd al-Wahhāb had three sons: (i) Shaikh 'Alī Khwāja ( pp. 502-505 ), the eldest son and successor and the possessor of the sacred cloak of the Prophet. He was poetically known as Shawqī (ii) Pāshā Khwāja ( author's father—pp. 505-512 ). (iii) Bābā Jān Khwāja ( برادر عینی خواجه ) ( pp. 512-13 ) who spent most of his time amongst his disciples in Ṣā'in Khān ( tribe ). All of them were poets of Turkī and Persian and for specimens of their poetry *vide* pages 504, 506, 509-512 and 513.

1. Amīr 'Abd Allāh Barzamshāhābādī ( Ethe' ): Catalogue of Persian MSS. in the India Office Library, London, Vol. I, p. 364, q 647-9).

## INTRODUCTION

### NITHARI BUKHARI AND HIS FAMILY

There is not much external evidence about the life of the author. Many particulars of his life and family and socio-political and religious conditions of his times can be gleaned with advantage from the present work especially from the *Khātimā* (pp. 490-517).

*Khwājā Bahā-al-Dīn* Hasan, poetically called *Nithārī*, hailed from a venerable Saiyyid family of *Bukhārā*. His grandfather *Khwājā* 'Abdal Wahhāb claimed descent both physically and spiritually from Zengī Atā (vide the genealogical tree). The *Khātimā* of the present work and the *Rashhāt* (composed 909 A.H.) of Fakhr al-Dīn 'Alī b. Mullā Husain Wā'iz al Kāshifī deal with the Yesewī branch family of the Chishtī order founded by Ahmad Yesewī (d. 502/1160), whose first spiritual successor, Maṣṣūr Atā (d. 594/1197) was the great-grandfather of Zengī Atā. The latter married 'Amber Atā, according to our author, a widow of Hātim Atā (d. 582/113), the fourth spiritual successor of Ahmad Yesewī and the daughter of Bughrā Khān and not Burāq Khān, as the *Rashhāt* states. The statement of our author appears to be corroborated by facts of history. Obviously he is no other than Bughrā Khān Md. b. Yūsuf, the ruler of Kāshghar, the grandson of Bughrā Khān Hārūn b. Mūsā, the first of the dynasty of Il-khans or Karakhānids in Central Asia to conquer Māwarā al Nahr (Transoxiana), who, in his turn, was the grandson of Satuk Bughrā Khān, said to be the first member of this dynasty to adopt Islam and propagate it in his kingdom. The statement of the *Rashhāt* does not seem to be correct, for Burāq Khān, the Mongol Prince of Central Asia, the great-grandson of Chaghtāi, wrested power from his cousin Mubārak Shāh, according to Bartold (*Turkistan* 1.148) in 664/1260 and according to Waṣṣāf, in 663/1264. He is mentioned by the brothers Nicholo and Matteo Polo (father and uncle of Marco Polo) during their sojourn of three years in *Bukhārā* (1262-65). He died some time between 668/1270 and 670/1271. According to P. Melioransky, no information about Bābā Arslān is found (variously pronounced, i.e., Arslān Bābā *Rashhāt*): Arslān Bāb and Bāb Arslān (*Muzakkir-i-Aḥbāb*). But it is available in the *Rashhāt* and the *Muzakkir-i-Aḥbāb*. Curiously enough *Nithārī* wants us to believe much



verse represented all the cross sections of the people. Šā'ib (1080 AH/1667) the famous Persian Poet has said :

آنکه اول شعر گفت آدم صبی الله بود      طبع موزون حجت فرزندی آدم بود

Adam is said to be first poet who gave vent to his feelings of grief when his son Qābīl (Cain) killed Hābīl (Abel) and thus the inclination towards poetry is the natural heritage of man. The work gives an insight into the high position occupied by Persian poetry and the tremendous influence wielded by it in the Middle East and in countries where Persian language was the vehicle of thought. The art of composing Persian poetry was considered as the hallmark of culture. Moreover, a close study of this small but meaningful book reveals how modern Persian poetry itself had undergone a natural change in the course of six hundred years since its inception. It evolved a style peculiar to the locale and to the process or result of its flowering. The students of Persian literature are familiar with the decline in the quality, though not in quantity, of Persian poetry produced especially after the death of Shāh Rukh, the son of Tīmūr and the passing away of Jāmī (AH 898/1492) who is wrongly considered as the last of the classical poets of Persia. Here, in this book, we have glimpses of the clever inventions of the poets and literary persons such as the construction of Ash'ār-i-maṣnu', Qasā'id-i-Muṭawwal, diverse figures of speech, difficult rhymings, different kinds of metres, etc. Kātibī Tarshīzī and Ahlī Shīrāzī set the fashion for the Persian poets and this kind of artificial poetry was in vogue in that period. Another trend, during the period of decline, was the spread of Mua'mmā sarāī, for which a reference may be made to the books of Sharf al-Dīn 'Alī Yazdī d. 858/1454 and Jāmī, who regarded it among the current special literary arts. The usefulness of the book should not be confined only to its literary aspects, for it contains valuable first hand information regarding the history and sociology of Central Asia and other neighbouring countries. It is a 'must' for the study of Khwājā Naqshband (717-791/1317-1380) and his Order, along with the Maqāmāt-i-Sayyidinā مقامات سیدنا of Šāleḥ b. al Mubārak, the source book of Rashhāt 'Aīn al-Ḥayāt (C 893/1488) and Nafaḥat ul-Uns of Jāmī (d 898). The importance of this book also lies in the fact that it is a reliable source book for Indo-Persian literature. There are notices of about twenty poets of Central Asia who migrated to India, adorned the courts of the earlier Moghul Emperors, Princes and nobles and, alongside the native Persian poets, promoted the "Indian Summer of Persian Literature." It is bound to be of immense help to the future historian of Persian literature, who, I am sure, will now give it a well merited place.

New College, Madras—14.

S.A.W. BUKHARI

## FOREWORD

BY

ALHAJ AFZALUL ULEMA MAULVI SYED ABDUL WAHAB  
BUKHARI SAHEB, M.A., L.T.

( *Principal, New College, Madras-14* )

MUZAKKIR-I-AḤBĀB, a biographical work, written in Persian by Khwāja Hasan Nithāri Bukhārī in 974 AH/1566, is a rare hitherto unpublished work of considerable value to Persian literary history. This is an *editio princeps*, published for the first time by Prof. S. M. Fazlullah, (Former Curator, Government Oriental Manuscripts Library, Madras, Retired Principal and at present Emeritus Professor of Persian in the Osmania University, Hyderabad-7) with the grant-in-aid from the Ministry of Education, New Delhi.

Benjamin Franklin (1706-1790) in his epitaph for himself remarks quite wittingly ;

“Yet the work itself shall not be lost,  
For it will, as he believed, appear once more,

In a new

And more beautiful edition,  
Corrected and amended by its Author.”

Here in this case, by the learned editor, who has taken considerable pains to prepare the text, after collation with two oldest manuscript copies in the world—one in the British Museum dated 987 AH/1579 and the other dated 980/1572 in the Aligarh Muslim University Library and compile it as literary material for historians, scholars and the discerning public. Its pages reflect the picture of Persian poetry which flourished in the 10th century outside Persia especially in Central Asia, Turkey and India. It is a record of the triumph of Persian language over a vast area, far beyond its national frontiers. This work contains biographical notices of about 275 persons who composed Persian poems in the post-Jāmī period and contributed in their own way towards further enrichment of Persian literature. This group of writers and reciters ( “Goindagan” ) of Persian

**First Edition Printed 500 copies**

**All rights reserved by the Editor. No part of this book may be reproduced or translated in any form by print, photoprint, microfilm or any other means without the written permission of the Editor.**

**JANUARY, 1969**

\* \* \*

**Copies available from the Editor at the following address :- 11-6-815, Red Hill, Hyderabad (India).**

**Price :-**

**Rs. 50/-**

**\$ . 7**

**£. 3**

**Tuman 50**

# MUDHAKKIR-I-AḤBĀB

(“REMEMBRANCE OF FRIENDS”)

OF

KHWĀJA BAHĀ AL-DĪN ḤASAN NITHĀRĪ BUKHĀRĪ

(Biographical notices of 275 Persian Poets who flourished in the  
10th century A.H./16th century A.D. in Central Asia  
Persia, India and Turkey)

Edited with Critical Notes and Introduction

BY

SYED MUHAMMAD FAZLULLAH, M.A., L.T., C.A.A., (London),  
Dip. French & German

(Formerly Curator, Government Oriental Manuscripts Library, Madras)  
U.G.C. Professor of Persian, Department of Persian,  
University College of Arts and Commerce, Hyderabad

WITH A FOREWORD

BY

AL HAJ AFZAL UL ULEMA SYED ABDUL WAHAB BUKHARI, M.A., L.T.,  
Rector, Jamalia Arabic College, Madras

❖ ❖ ❖

Published with the Financial Assistance from the  
Ministry of Education, Government of India  
New Delhi  
1969





